叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000001

2. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000002

3. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000003

4. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000004

5. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000005

6. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000006

7. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000007

8. 沃尔科特双胞胎(the Walcott Twins) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第1/8页

[ðə; ði] ['wɔlkɑːt] [twɪnz]
THE **WALCOTT** **TWINS**
这 沃尔科特 双胞胎

沃尔科特双胞胎

[baɪ]
BY
经过

经过

[luː'siːl] ['lʌvl]
LUCILE **LOVELL**
露西尔 洛弗尔

露西尔·洛弗尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['aɪdə] [wɔː]
ILLUSTRATED **BY** **IDA** **WAUGH**
插图 经过 国际发展协会 沃

由艾达·沃夫绘制插图

[ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **PENN** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 宾夕法尼亚 出版 公司

宾夕法尼亚大学出版社

[ˌfɪlə'delfɪr] [ˌɛmˌsiː'ɛm]
PHILADELPHIA **MCM**
费城 MCM

费城现代主义现代主义

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Copyright **1900** **by** **The** **Penn** **Publishing** **Company**
版权 - 经过 这 宾夕法尼亚 出版 公司

版权所有 © 1900 宾夕法尼亚出版公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [faɪv]
I **Gay** **and** **May** **5**
我 同性恋 和 可能 5

我是同性恋，5月5日

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌsepəˈreɪʃn] -

The	First	Separation	11
这	第一的	分离	-

第一次分离 11

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] -

III	Just	for	Fun	16
三、	只是	为了	乐趣	-

III 纯属娱乐 16

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['haʊshoʊld] -

IV	A	Remarkable	Household	23
第四	一个	卓越	家庭	-

IV 一个非凡的家庭 23

[viː] [mɔːr] [kənˈfjuːʒ(ə)n] -

V	More	Confusion	30
V	更多的	困惑	-

V 更多混乱 30

['vaɪ, 'viː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] -

VI	Being	a	Boy	37
六年级	存在	一个	男生	-

第六章 身为男孩 37

[ˌvɪːˌaɪˈaɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] -

VII	Being	a	Girl	44
七	存在	一个	女孩	-

第七章 身为女孩 44

[ˌvɪːˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] -

VIII	A	Scene	at	Rose	Cottage	49
八	一个	场景	在	玫瑰	小屋	-

VIII 玫瑰小屋一景 49

[ˌaɪˈɛks] [sɔː] [ænd; ənd][æks] -

IX	Saw	and	Axe	56
第九章	锯	和	斧头	-

IX 锯子和斧头 56

[eks][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] -

X	A	Course	of	Training	62
X	一个	课程	的	训练	-

XA 培训课程 62

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪnz] -

The	Training	Begins	68
这	训练	开始	-

训练开始 68

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['herd] ['leɪdi] -

XII	A	Silver	-	haired	Lady	75
十二	一个	银	-	头发	女士	-

第十二章 一位银发女士 75

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [feɪld] -

XIII	A	Plan	that	Failed	82
十三	一个	计划	那	失败的	-

十三、失败的计划 82

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [bɔɪ] [prɪˈdɔməˌneɪts] -
The **Boy** **Predominates** **89**
这 男生 占主导地位 -

男孩占主导地位 89

[ˈɛksˈviː] [geɪz] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [bɪˈgɪnz] -
XV **Gay's** **Popularity** **Begins** **97**
十五 同性恋的 人气 开始 -

XV Gay 的流行始于 97 年

[ˌɛksˈviːˈaɪ][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [wʌn] -
XVI **A** **Squad** **of** **One** **106**
十六 一个 队 的 一 -

XVI 孤胆英雄 106

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈfilip] -
Concerning **Philip** **114**
有关 菲利普 -

关于腓力 114

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][dɑːrk] [deɪz] -
XVIII **Dark** **Days** **122**
十八 黑暗的 天 -

第十八个黑暗的日子 122

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] -
The **Event** **of** **the** **Season** **130**
这 事件 的 这 季节 -

第 130 赛季事件

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] - -
The **Belle** **of** **Hazelnook** **141**
这 美女 的 - -

榛树谷的美人 141

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði][skaɪ] [ˈbraɪtnz] -
XXI **The** **Sky** **Brightens** **151**
二十一 这 天空 亮 -

XXI 天空变亮 151

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl] -
The **Dearest** **Girl** **162**
这 亲爱的 女孩 -

最亲爱的女孩 162

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] -
A **Great** **Game** **172**
一个 伟大的 游戏 -

精彩游戏 172

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði]['aɪdl] ['tɔtəz] -
The **Idol** **Totters** **181**
这 偶像 托特斯 -

偶像摇摆者 181

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði]['gɝːlz] [meɪk] [piːs] -
The **Girls** **make** **Peace** **189**
这 女孩们 制作 和平 -

女孩们缔结和平 189

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

['ɔlz] [raɪt]
All's **Right**
一切 正确的

一切都好

[əˈgen] -
Again **194**
再次 -

再次 194

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] - [[faɪv]]
XXVII **Happy** **People** **199** **[** **5** **]**
xxvii 快乐的 人们 - [5]

XXVII 快乐的人 199[5]

[ðə; ði] ['wɔlkɑːt] [twɪnz]
THE **WALCOTT** **TWINS**
这 沃尔科特 双胞胎

沃尔科特双胞胎

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[geɪ] [ænd; ənd] [meɪ]
GAY **AND** **MAY**
同性恋 和 可能

同性恋和五月

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] ,
The **Mistress** **of** **the** **house** **lay** **among** **her** **pillows** **,**
这 情妇 的 这 房子 躺 之中 她 枕头 ,

女主人躺在枕头间，

[hɜːr; hər] [braʊz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]
her **brows** **drawn** **into** **the** **nearest** **semblance** **of** **a** **frown** **that** **her** **gentle**
她 眉毛 绘制 进入 这 最近的 外表 的 一个 皱眉 那 她 温和的
['kaʊntənəns] [kʊd; kəd] [ə'suːm] .
countenance **could** **assume** **.**
面容 可以 认为 .

她微微皱眉，露出她温柔面容所能呈现的最接近皱眉的表情。

[nɜːrs] — ['berɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] , ['muːvɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['flænl] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Nurse **—** **bearing** **a** **tiny** **,** **moving** **bundle** **of** **muslin** **and** **flannel** **—** **and** **the**
护士 — 轴承 一个 微小的 , 移动 捆 的 细棉布 和 绒布 — 和 这
['fɑːðər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
father **were** **at** **the** **bedside** **.**
父亲 是 在 这 床头 .

护士抱着一个用细棉布和法兰绒做成的、会动的微小包裹，和孩子的父亲一起守在床边。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['fɔːrhed] [wɔːr] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fraʊn] .
The **father's** **forehead** **wore** **an** **unmistakable** **frown** **.**
这 父亲的 前额 穿着 一个 毋庸置疑 皱眉 .

父亲的眉头紧锁，一副愁容满面的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
It **was** **evident** **that** **something** **displeased** **him** **,**
它 曾是 明显 那 某物 不高兴 他 ,

很明显，他有什么不高兴的事。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gəːgliŋ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] ['flænl]
but **who** **would** **have** **dreamed** **that** **it** **was** **the** **gurgling** **mite** **in** **the** **flannel**
但 WHO 会 有 梦见 那 它 曾是 这 淙淙 螨虫 在 这 绒布
['blæŋkɪt] ?
blanket **?**
毯子 ?

但谁又能想到，发出咕噜声的竟然是法兰绒毯子里的螨虫呢?

[jet] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][hiː; hi] [sed] , —
Yet **he** **pointed** **in** **that** **direction** **as** **he** **said** **,** **—**
然而 他 尖 在 那 方向 作为 他 说 , —

然而，他一边指着那个方向一边说道：

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **Take** **him** **away** **.**
" 拿 他 离开 .

“把他带走。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] . "
He **has** **made** **trouble** **enough** **.** **"**
他 有 制成 麻烦 足够的 . "

他已经惹了够多麻烦了。

" - , ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] , " [kraɪd] [nɜːrs] , " - ['iːz][ðə; ði][best]['beɪbi] - - ['ɑːveɪ]['evər] [siːn] -
" H'indeed , Mr . Walcott , " cried nurse , " ' E's the best baby h'I ' ave ever seen h'in
" - , 先生 . 沃尔科特 , " 哭 护士 , " - 的 这 最好的 婴儿 - - 大道 曾经 已见 -
[ðɪs] - [uːz] ! -
this ' ouse ! '
这 - 房子 ! -

“没错，沃尔科特先生，”护士喊道，“这是我在这房子里见过的最好的婴儿！”

['iːz] ['nevər] [kraɪd] [bɪ'fɔːr] . "
E's never cried before . "
的 绝不 哭 前 . "

E以前从没哭过。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" Take him away !
" 拿 他 离开 !

“把他带走！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['fɑːðər] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .
" repeated the father , still frowning .
" 重复 这 父亲 , 仍然 皱眉 .

“父亲重复道，眉头依然紧锁。”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd]
" He may be the best baby in the world — a future President of the United
[steɪts] , [[sɪks]]
States , [6]
各州 , [6]

“他可能是世界上最好的婴儿——未来的美国总统[6]

['iːv(ə)n] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
even , — but he can't stay in this room another minute .
甚至 , — 但 他 不能 停留 在 这 房间 其他 分钟 .

即便如此，——但他一分钟也不能再待在这个房间里了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [nɜːrs] [rɪ'plaɪd] ['sʌmwʌt] ['tɑːrtli] .
" Certainly , sir , " nurse replied somewhat tartly .
" 当然 , 先生 , " 护士 回复 有些 酸涩的 .

“当然，先生，”护士语气有些生硬地回答道。

[nɜːrs] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [greɪt] [ber] .
Nurse thought the father a great bear .
护士 想法 这 父亲 一个 伟大的 熊 .

护士觉得这位父亲像一头巨大的熊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
Of course she could not tell him so ,
的 课程 她 可以 不是 告诉 他 所以 ,

她当然不能告诉他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːrs] [tʃuːziz]
but she could and she did show him that an imported English nurse chooses
但 她 可以 和 她 做过 展示 他 那 一个 进口 英语 护士 选择
[hɜːr; hər] [oʊn] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .
her own rate of speed .
她 自己的 速度 的 速度 .

但她可以，而且她也确实向他证明，一个从英国引进的护士可以自己选择工作速度。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	**moved**	**slowly**	**toward**	**the**	**door**	**,**
她	已搬	缓慢地	朝向	这	门	,

她缓缓走向门口，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪm'poʊzɪŋ] [waɪt] [kæp] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

holding	**her**	**head**	**with**	**its**	**imposing**	**white**	**cap**	**well**	**up**	**in**	**the**	**air**	**,**
保持	她	头	和	它是	气势磅礴	白色的	帽	出色地	向上	在	这	空气	,

她高高举着头，头上戴着一顶醒目的白色帽子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['beɪbi] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] ,

and	**looking**	**at**	**Baby**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**	**Crown**	**Prince**	**,**
和	寻找	在	婴儿	作为	尽管	他	是	一个	王冠	王子	,

他看着Baby，就像看着一位王储一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['nɜːrslɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flɑːk] [ʌv; əv] [faɪv] .

instead	**of**	**the**	**youngest**	**nursling**	**in**	**an**	**American**	**flock**	**of**	**five**	**.**
反而	的	这	最小的	哺乳	在	一个	美国人	群	的	五	.

而不是美国五只小羊中最年幼的那只。

[waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [nɜːrs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [pæs]

While	**the**	**door**	**was**	**open**	**for**	**nurse**	**and**	**her**	**precious**	**burden**	**to**	**pass**
尽管	这	门	曾是	打开	为了	护士	和	她	宝贵的	负担	到	经过

[θruː] ,

through	**,**
通过	,

当门为护士和她怀中的宝贝敞开时，

[saʊndz] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] .

sounds	**of**	**boisterous**	**mirth**	**floated**	**into**	**the**	**quiet**	**chamber**	**.**
声音	的	喧闹的	欢笑	漂浮	进入	这	安静的	房间	.

一阵喧闹的笑声飘进了安静的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [twɪnz] , [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] ,

It	**was**	**only**	**the**	**twins**	**,**	**Gay**	**and**	**May**	**,**
它	曾是	仅有的	这	双胞胎	,	同性恋	和	可能	,

只有盖伊和梅这对双胞胎，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ned] — ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [æt; ət] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

and	**little**	**Ned**	**—**	**Alice**	**was**	**in**	**the**	**country**	**—**	**at**	**play**	**in**	**the**	**nursery**	**,**
和	小的	内德	—	爱丽丝	曾是	在	这	国家	—	在	玩	在	这	苗圃	,

小内德——当时爱丽丝在乡下——正在育儿室里玩耍，

[bʌt; bət] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ]

but	**one**	**would**	**have**	**said**	**that**	**half**	**the**	**children**	**in**	**New**	**York**	**city**	**were**	**shouting**
但	一	会	有	说	那	一半	这	孩子们	在	新的	约克	城市	是	喊叫

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

但有人可能会说，纽约市有一半的孩子都在一起大声喊叫。

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [traɪd] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɪr] .

The	**invalid**	**tried**	**to**	**stifle**	**a**	**sigh**	**which**	**did**	**not**	**escape**	**the**	**father's**	**ear**	**.**
这	无效的	尝试	到	窒息	一个	叹	哪个	做过	不是	逃脱	这	父亲的	耳朵	.

病人努力压抑住叹息，但还是被父亲听到了。

" [ðoʊz] ['tɔːments] [mʌst; məst] [goʊ] , ['elinə; -ˌnɔː] !

"	**Those**	**torments**	**must**	**go**	**,**	**Elinor**	**!**
"	那些	折磨	必须	去	,	埃莉诺	!

“埃莉诺，那些折磨必须结束！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [jʊr; jər] [rɪˈkʌvəri] . "
" That is the only way to ensure your recovery . "
" 那 是 这 仅有的 方式 到 确保 你的 恢复 . "

“这是确保你康复的唯一方法。”

" [oʊ] , [ˈedwərd] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ! " [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði]
" Oh , Edward , how can I live without my dear little ones ! " murmured the
" 哦 , 爱德华 , 如何 能 我 居住 没有 我的 亲爱的 小的 一个 ! " 低声说道 这
[ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðər] .
gentle mother .
温和的 母亲 .

“哦，爱德华，没有我亲爱的孩子们，我该怎么活下去啊！”温柔的母亲喃喃自语道。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔlkɑːt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [trænsˈpærənt] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [kəˈrest] [ðem; ðəm]
Mr . Walcott took his wife's transparent hands in his own and caressed them
先生 . 沃尔科特 采取 他的 妻子的 透明的 双手 在 他的 自己的 和 被爱抚 他们
[ˈtendərli] .
tenderly .
温柔地 .

沃尔科特先生握住妻子透明的手，温柔地抚摸着。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [nəːvs] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn]
" Do you want our children's mother to have nerves as much out of tune
" 做 你 想 我们的 孩子们的 母亲 到 有 神经 作为 很多 出去 的 调
[æz; əz][ə; eɪ] [krækt] [bel] ?
as a cracked bell ?
作为 一个 裂纹 钟 ?

“你希望我们孩子的母亲像破钟一样神经紧张吗？”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [noʊ] . " [[ˈsɛvən]]
" No . " [7]
" 不 . " [7]

“编号”[7]

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" Then they must go to - morrow . "
" 然后 他们 必须 去 到 - 明天 . "

“那他们明天就必须走。”

" [nɑːt] [ned] — [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . "
" Not Ned — he is too young to be sent away from me . "
" 不是 内德 — 他 是 也 年轻的 到 是 发送 离开 从 我 . "

“不是内德——他太小了，不能离开我。”

" [ˈveri] [wel] ; [ned] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] — [θriː] [ˈsɜːrvənt] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər] !
" Very well ; Ned shall stay — three servants may be able to keep him in order !
" 非常 出色地 ; 内德 将 停留 — 三 仆人 可能 是 有能力的 到 保持 他 在 命令 !

“很好；奈德就留下吧——三个仆人应该能管住他！”

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðoʊz] [ˈletərz] .
Now let me see those letters .
现在 让 我 看 那些 信件 .

现在让我看看那些信件。

" ['mɪsɪz] . ['wɔlkɑːt] [druː] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm]

"	Mrs	.	Walcott	drew	two	letters	from	beneath	her	pillow	and	passed	them
"	太太	.	沃尔科特	画	二	信件	从	下面	她	枕头	和	通过了	他们

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	her	husband	.
到	她	丈夫	.

沃尔科特夫人从枕头底下掏出两封信，递给了她的丈夫。

" [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [hæf] - [riːd] [ðem; ðəm] .

"	Read	them	aloud	,	"	said	she	;	"	I	half	-	read	them	.
"	读	他们	大声	,	"	说	她	;	"	我	一半	-	读	他们	.

“大声朗读，”她说；“我只读了一半。”

" ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] [druː] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['envələʊps] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] [θɪn]

"	Mr	.	Walcott	drew	from	one	of	the	envelopes	a	single	sheet	of	blue	thin
"	先生	.	沃尔科特	画	从	一	的	这	信封	一个	单身的	床单	的	蓝色的	薄的

['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [prɪ'saɪs] ['kærəktərz] [treɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['blækɪst] [ʌv; əv] [ɪŋk] ,

paper	covered	with	small	precise	characters	traced	in	the	blackest	of	ink	,
纸	涵盖	和	小的	精确的	人物	追踪	在	这	最黑的	的	墨水	,

“沃尔科特先生从其中一个信封里抽出一张薄薄的蓝色纸，上面用最黑的墨水写满了细小而精准的字迹。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['blʌntɪst] [ʌv; əv] [kwɪlz] .

with	the	bluntest	of	quills	.
和	这	最直白的	的	羽毛	.

用最钝的羽毛笔。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['grɪti] ['ʃaʊər] [fel] ,

As	he	moved	it	a	gritty	shower	fell	,
作为	他	已搬	它	一个	粗粝的	淋浴	跌倒	,

他挪动它的时候，一阵沙砾般的雨水落了下来。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [skuːl] [wɪtʃ] [prɪ'fəːz] [sænd] [tuː; tə] ['blɔtɪŋ]

showing	the	writer	to	be	of	the	old	school	which	prefers	sand	to	blotting
显示	这	作家	到	是	的	这	老的	学校	哪个	偏好	沙	到	印迹法

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

这表明作者是老派作家，他更喜欢用沙子而不是吸墨纸。

" [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] , " ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] [bɪ'gæn] ,

"	My	Dear	Nephew	,	"	Mr	.	Walcott	began	,
"	我的	亲爱的	侄子	,	"	先生	.	沃尔科特	开始	,

“我亲爱的侄子，”沃尔科特先生开口说道，

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] [rɪ'meɪnz] [ɪl] .

"	It	gives	me	great	pain	to	learn	that	your	dear	wife	remains	ill	.
"	它	给予	我	伟大的	疼痛	到	学习	那	你的	亲爱的	妻子	遗迹	患病的	.

得知您亲爱的妻子仍然生病，我感到非常难过。

[naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ; [send] [geɪ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

Now	,	I	have	a	proposition	to	make	;	send	Gay	up	here	for	a	fortnight	.
现在	,	我	有	一个	主张	到	制作	;	发送	同性恋	向上	这里	为了	一个	两星期	.

现在，我有个提议：把盖伊派到这里来待两周。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

His	presence	will	be	inexpressibly	grateful	to	me	,
他的	在场	将要	是	难以言喻地	感激的	到	我	,

他的到来将令我无比感激。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

and	his	absence	may	be	a	relief	to	you	at	this	time	.
和	他的	缺席	可能	是	一个	宽慰	到	你	在	这	时间	.

他的缺席或许会让你在这个时候感到轻松。

['waɪər][ˌem 'iː][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Wire me your decision .
金属丝 我 你的 决定 .

请把你的决定电汇给我。

[maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['elinə; -ˌnɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,
My compliments to Elinor , and believe me to be ,
我的 赞美 到 埃莉诺 , 和 相信 我 到 是 ,

我向埃莉诺致以敬意，请相信我，

" [jɔːrz] ['truːli] ,
" Yours truly ,
" 此致 真的 ,

“敬上，

" ['hærəld][es] . ['heɪnz] . "
" Harold S . Haines . "
" 哈罗德 S . 海恩斯 . "

“哈罗德·S·海恩斯。”

" [piː] . [es] . [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [[eɪt]]
" P . S . You may think it singular that I have [8]
" P . S . 你 可能 思考 它 单数 那 我 有 [8]

PS 你可能会觉得我拥有[8]很特别

[nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [meɪ] [ɪn][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['kændɪdli] ,
not included May in my invitation , but , candidly ,
不是 包括 可能 在 我的 邀请 , 但 , 坦率地说 ,

我的邀请函里没有包含五月，但坦白说，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tʃaɪld] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
a woman child under my roof would be sufficient excuse for me to leave it
一个 女士 孩子 在下面 我的 屋顶 会 是 充足的 原谅 为了 我 到 离开 它
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

如果家里有个女婴，那我就会毫不犹豫地离开。

[soʊ][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] .
so I trust you will understand and pardon my omission .
所以 我 相信 你 将要 理解 和 赦免 我的 省略 .

所以我相信您会理解并原谅我的疏漏。

[tel] ['elinə; -ˌnɔː] [ðæt] ['serə] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] .
Tell Elinor that Sarah will take the best of care of the young rascal .
告诉 埃莉诺 那 莎拉 将要 拿 这 最好的 的 关心 的 这 年轻的 恶棍 .

告诉埃莉诺，莎拉会好好照顾这个小淘气包的。

" [eɪtʃ] . [es] . [eɪtʃ] . "
" H . S . H . "
" H . S . H . "

“HSH”

" ['siːdərˌvɪl] , [en] . [waɪ] . [ɔːg] . [sɪks] , - — — . "
" Cedarville , N . Y . Aug . 6 , 19 — — . "
" 锡达维尔 , N . 是 . 八月 . 6 , - — — . "

“纽约州锡达维尔，2019 年 8 月 6 日——”

" [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['poʊstskrɪpt] , " [læft] ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] .
" A characteristic postscript , " laughed Mr . Walcott .
" 一个 特征 后记 , " 笑了 先生 . 沃尔科特 .

“真是典型的后记，”沃尔科特先生笑着说。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɛrəldz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] - , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

"	Uncle	Harold's	antipathy	to	'	a	petticoat	'	,	as	he	is	fond	of	calling	one	of
"	叔叔	哈罗德的	反感	到	-	一个	衬裙	-	,	作为	他	是	喜爱	的	呼叫	一	的

[jʊr; jər][seks] ,

your	sex	,
你的	性别	,

“哈罗德叔叔对‘衬裙’(他喜欢这样称呼你们女性）的厌恶，

[dɪr] , [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] . "

dear	,	seems	to	increase	.	"
亲爱的	,	似乎	到	增加	.	"

亲爱的，似乎在增加。

" [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] [hæf] - [jɑːrd]

"	His	antipathy	is	quite	out	of	proportion	to	our	little	daughter's	half	-	yard
"	他的	反感	是	相当	出去	的	部分	到	我们的	小的	女儿的	一半	-	院子

['petɪkoʊt] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

petticoat	,	"	responded	the	Mistress	,
衬裙	,	"	回应	这	情妇	,

“他对我们小女儿的敌意与她那件半码长的衬裙完全不成比例，”女主人回答道。

['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

smiling	faintly	.
微笑	淡淡的	.

微微一笑。

" [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [pliːz] , [wɪð; wɪθ] ['æntiz] ['letər] .

"	But	go	on	,	please	,	with	Auntie's	letter	.
"	但	去	在	,	请	,	和	阿姨的	信	.

“但是请继续，把姨妈的信读完。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pend] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

"	The	second	letter	was	quite	unlike	the	first	;	it	was	penned	in	the	most
"	这	第二	信	曾是	相当	与此不同	这	第一的	;	它	曾是	撰写	在	这	最多

['delɪkət] ['hændraɪtɪŋ] ,

delicate	handwriting	,
精美的	手写	,

第二封信与第一封截然不同；它的字迹非常优美，

[ɑːn] [faɪn] [waɪt] ['peɪpər] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [krest] ,

on	fine	white	paper	,	ornamented	with	a	silver	crest	,
在	美好的	白色的	纸	,	装饰	和	一个	银	波峰	,

在饰有银色徽章的精美白纸上，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [sent]

and	as	Mr	.	Walcott	unfolded	it	a	faint	odor	of	that	old	-	fashioned	scent
和	作为	先生	.	沃尔科特	展开	它	一个	头晕的	气味	的	那	老的	-	造型	香味

, ['lævəndər] ,

,	lavender	,
,	薰衣草	,

当沃尔科特先生展开它时，一股淡淡的老式香味扑面而来，是薰衣草的味道。

[wʌz; wəz] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

was	shed	on	the	air	.
曾是	棚	在	这	空气	.

被释放到空气中。

" [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] ['letər] , " [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

"	A	gentlewoman's	letter	,	"	one	would	have	said	at	once	.
"	一个	淑女们	信	,	"	一	会	有	说	在	一次	.

“一位淑女的来信，”人们会立刻这样说。

" [dɪr] [niːs] ['elinə; -ˌnɔː] , " [riːd] ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] .

"	Dear	Niece	Elinor	,	"	read	Mr	.	Walcott	.
"	亲爱的	侄女	埃莉诺	,	"	读	先生	.	沃尔科特	.

“亲爱的侄女埃莉诺，”沃尔科特先生念道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːpli] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] ,

"	We	were	deeply	grieved	to	hear	of	your	protracted	illness	,
"	我们	是	深	伤心	到	听到	的	你的	拖延	疾病	,

得知您长期患病，我们深感悲痛。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [[naɪn]]

and	we	are	sure	that	if	you	were	to	be	[	9	]
和	我们	是	当然	那	如果	你	是	到	是	[	9	]

我们确信，如果你是[9]

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi]['ræpɪd] .

relieved	of	the	care	of	one	of	the	children	your	recovery	would	be	rapid	.
松了口气	的	这	关心	的	一	的	这	孩子们	你的	恢复	会	是	迅速的	.

如果卸下照顾其中一个孩子的重担，你的康复速度会很快。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][send] [meɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ?

Will	you	not	send	May	to	us	for	a	fortnight	?
将要	你	不是	发送	可能	到	我们	为了	一个	两星期	?

你们不打算把梅姨送到我们这里两周吗?

[juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['welfer] ;

You	need	give	yourself	no	uneasiness	about	the	dear	child's	welfare	;
你	需要	给	你自己	不	不安	关于	这	亲爱的	孩子的	福利	;

你完全不必为孩子的安危感到担忧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['siːliəz] [ænd; ənd][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

it	will	be	Celia's	and	my	pleasure	to	take	the	best	care	of	her	.
它	将要	是	西莉亚的	和	我的	乐趣	到	拿	这	最好的	关心	的	她	.

西莉亚和我都会很乐意尽心照顾她。

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [baɪ] ['telɪgræm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk]

Let	us	know	by	telegram	when	she	will	leave	New	York	and	we	will	make
让	我们	知道	经过	电报	什么时候	她	将要	离开	新的	约克	和	我们	将要	制作

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt]

arrangements	for	her	to	come	from	the	railway	station	by	the	stage	that
安排	为了	她	到	来	从	这	铁路	车站	经过	这	阶段	那

['paːsiz] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] — [ðə; ði]['draɪvər][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

passes	our	door	—	the	driver	is	a	most	reliable	person	.
通过	我们的	门	—	这	司机	是	一个	最多	可靠的	人	.

请用电报告知我们她何时离开纽约，我们将安排她从火车站乘坐经过我们家门口的驿站马车过来——司机非常可靠。

[wɪð; wɪθ] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd]

With	best	wishes	for	your	speedy	return	to	health	,	and	with	kind
和	最好的	愿望	为了	你的	迅速	返回	到	健康	,	和	和	种类

[rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə] ['edwərd] ,

remembrances	to	Edward	,
回忆	到	爱德华	,

祝您早日康复，并代我向爱德华问好。

[ɪn] [wɪtʃ] ['siːljə] [dʒɔɪnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

in	which	Celia	joins	,	I	am	,	my	dear	niece	,
在	哪个	西莉亚	加入	,	我	是	,	我的	亲爱的	侄女	,

西莉亚也加入了进来，我是，我亲爱的侄女，

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænt] ,

"	Your	affectionate	aunt	,
"	你的	亲热	阿姨	,

你亲爱的姑妈，

" ['bjuːlə] [lɪn] . "
" Beulah Linn . "
" 比尤拉 林恩 . "

“比尤拉·林恩。”

" [piː] . [es] . ['siːljə] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]
" P . S . Celia suggests that you may think it odd that we have not
" P . S . 西莉亚 建议 那 你 可能 思考 它 奇怪的 那 我们 有 不是
[ɪn'kluːdɪd] [geɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
included Gay in our invitation ,
包括 同性恋 在 我们的 邀请 ,

PS：西莉亚说，你可能会觉得我们没有邀请盖伊很奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['nɔɪzi] [bɔɪ] .
but the truth is , we should not know what to do with a lively , noisy boy .
但 这 真相 是 , 我们 应该 不是 知道 什么 到 做 和 一个 热闹 , 嘈杂 男生 .

但事实是，我们不知道该如何对待一个活泼好动、吵闹的男孩。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [meɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['ælɪs] ,
We shall enjoy May very much if she is like Alice ,
我们 将 享受 可能 非常 很多 如果 她 是 喜欢 爱丽丝 ,

如果五月像爱丽丝一样，我们一定会非常享受五月的时光。

['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['tʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ][pɜːrt] [tʌŋ] , ['bɔɪstərəs]
wholly without those failings of modern childhood — a pert tongue , boisterous
完全 没有 那些 缺点 的 现代的 童年 — 一个 活泼 舌头 , 喧闹的
['mænərz] , [ænd; ənd] [slæŋ] .
manners , and slang .
礼仪 , 和 俚语 .

完全没有现代儿童的那些缺点——伶牙俐齿、粗鲁举止和俚语。

" [biː] . [el] . "
" B . L . "
" B . L . "

“BL”

" - , [en] . [waɪ] . , [ɔːg] . [sɪks] , - — — . "
" Hazelnook , N . Y . , Aug . 6 , 19 — — . "
" - , N . 是 . , 八月 . 6 , - — — . "

“纽约州黑泽尔努克，2019 年 8 月 6 日——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] , [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [geɪ] ,
" It is rather strange , isn't it , Edward , that the aunts will have none of Gay ,
" 它 是 相当 奇怪的 , 不是 它 , 爱德华 , 那 这 姑姑们 将要 有 没有任何 的 同性恋 ,

“爱德华，这真是奇怪，不是吗？姨妈们竟然一点儿也不接受盖伊。”

[waɪl] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [dis'deinz] [meɪ] ?
while the uncle disdains May ?
尽管 这 叔叔 轻蔑 可能 ?

叔叔对梅不屑一顾?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] . " [-]
It will break their hearts to separate them . " [10]
它 将要 休息 他们的 心 到 分离 他们 . " [-]

让他们分开会让他们心碎。[10]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" It is better so , my dear .
" 它 是 更好的 所以 , 我的 亲爱的 .

这样更好，亲爱的。

['doʊtɪŋ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [tiːm] [ðæt]

Doting	**father**	**that**	**I**	**am**	**I**	**cannot**	**deny**	**that**	**Gay**	**and**	**May**	**make**	**a**	**team**	**that**
溺爱	父亲	那	我	是	我	不能	否定	那	同性恋	和	可能	制作	一个	团队	那

['dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ɔːr][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld] ['bætʃələr] [wʊd] [faɪnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] !

gentle	**maiden**	**ladies**	**or**	**a**	**quiet**	**old**	**bachelor**	**would**	**find**	**difficult**	**to**	**manage**	**!**
温和的	少女	女士们	或者	一个	安静的	老的	学士	会	寻找	难的	到	管理	!

身为慈父的我不得不承认，盖伊和梅这对组合，是温柔的少女或安静的老单身汉都难以驾驭的!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][aʊt] [naʊ] [ænd; ənd]['waɪər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['relətɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði]

Shall	**I**	**go**	**out**	**now**	**and**	**wire**	**our**	**good**	**relatives**	**that**	**they**	**may**	**expect**	**the**
将	我	去	出去	现在	和	金属丝	我们的	好的	亲属	那	他们	可能	预计	这

['tʃɪldrən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

children	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**"**
孩子们	到	-	明天	?	"

我现在是不是应该出去给我们的好亲戚们发个电报，让他们明天就能见到孩子们了?

" [jes] , " [ðə; ði] ['mɪstrəs] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**the**	**Mistress**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**resignation**	**.**
"	是的	,	"	这	情妇	回复	,	和	一个	叹	的	辞职	.

“是的，”女主人无奈地叹了口气回答道。

" [ænd; ənd] [send] [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**And**	**send**	**Gay**	**and**	**May**	**to**	**me**	**,**
"	和	发送	同性恋	和	可能	到	我	,

“把盖伊和梅送到我这里来，

[pliːz] — [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [best][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] . " [-]

please	**—**	**they**	**will**	**receive**	**their**	**sentence**	**of**	**banishment**	**best**	**from**	**my**	**lips**	**.**	**"**	**[**	**11**	**]**
请	—	他们	将要	收到	他们的	句子	的	流放	最好的	从	我的	嘴唇	.	"	[	-	]

请——让他们从我口中听到最恰当的放逐判决。[11]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˌsepə'reɪʃn]

THE	**FIRST**	**SEPARATION**
这	第一的	分离

第一次分离

[ðeɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ɑːn]['tɪptoʊ] ;

They	**stole**	**across**	**the**	**nursery**	**floor**	**and**	**through**	**the**	**hall**	**on**	**tiptoe**	**;**
他们	偷窃	穿过	这	苗圃	地面	和	通过	这	大厅	在	脚尖	;

他们蹑手蹑脚地穿过育婴室的地板，蹑手蹑脚地穿过走廊;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['fɑːðər][tuː; tə][biː; bi] " [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][maɪs] .

because	**they**	**had**	**promised**	**father**	**to**	**be**	**"**	**as**	**still**	**as**	**mice**	**.**
因为	他们	有	承诺	父亲	到	是	"	作为	仍然	作为	小鼠	.

因为他们答应过父亲要“像老鼠一样安静”。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] !

"	**So**	**far**	**so**	**good**	**!**
"	所以	远的	所以	好的	!

“到目前为止，一切都很好!

[nɑːt][ðə; ði]['slaɪɪst] ['nɪblər] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [mɔːr] ['sɔːftli]

Not	**the**	**slyest**	**nibbler**	**of**	**cheese**	**in**	**the**	**house**	**could**	**have**	**moved**	**more**	**softly**
不是	这	最狡猾的	啃咬者	的	奶酪	在	这	房子	可以	有	已搬	更多的	轻轻

[ðæn; ðən] [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] .

than	**Gay**	**and**	**May**	**.**
比	同性恋	和	可能	.

屋里最狡猾的偷吃奶酪的人，也做不出比盖伊和梅更轻柔的动作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] ['mɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

It	was	the	quietest	procession	that	ever	marched	until	it	reached	the	threshold
它	曾是	这	最安静	游行	那	曾经	行军	直到	它	达到	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['tʃeɪmbər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

of	the	Mistress's	chamber	when	it	fell	into	wild	confusion	;
的	这	情妇的	房间	什么时候	它	跌倒	进入	荒野	困惑	;

这是有史以来最安静的游行队伍，直到走到女主人房间门口时，才突然陷入一片混乱；

[geɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mʌðər] ,

Gay	,	in	his	desire	to	catch	the	first	glimpse	of	mother	,
同性恋	,	在	他的	欲望	到	抓住	这	第一的	一瞥	的	母亲	,

盖伊，为了能第一时间见到母亲，

[stept] [ɑːn] ['meɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [meɪ] [skriːm] .

stepped	on	May's	heel	and	that	made	May	scream	.
步	在	五月份	脚跟	和	那	制成	可能	尖叫	.

踩到了梅的脚后跟，梅尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	wasn't	a	loud	scream	,	to	be	sure	,
它	不是	一个	大声	尖叫	,	到	是	当然	,

那绝对不是一声响亮的尖叫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['fræntɪk] [maʊs] [kʊd; kəd] [skwiːk] ,

but	it	was	louder	than	the	most	frantic	mouse	could	squeak	,
但	它	曾是	更大声	比	这	最多	疯狂的	老鼠	可以	吱	,

但它比最惊慌失措的老鼠发出的吱吱声还要大。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['slʌmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	quite	loud	enough	to	rouse	the	mother	from	the	light	slumber	into	which
和	相当	大声	足够的	到	唤醒	这	母亲	从	这	光	睡眠	进入	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

she	had	fallen	.
她	有	倒下	.

声音很大，足以把母亲从浅眠中唤醒。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	opened	her	eyes	,
她	打开	她	眼睛	,

她睁开了眼睛，

[ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [soʊ] ['moʊʃnləs] [ðæt]

then	closed	them	again	as	she	lay	there	on	her	couch	so	motionless	that
然后	关闭	他们	再次	作为	她	躺	那里	在	她	长椅	所以	静止不动	那

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] .

her	children	crept	to	her	side	and	touched	her	to	see	if	she	slept	.
她	孩子们	悄悄地爬	到	她	边	和	感动	她	到	看	如果	她	睡着了	.

然后她又把门关上了，她一动不动地躺在沙发上，孩子们悄悄地走到她身边，摸摸她，看看她是不是睡着了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [nɑːt][hɜːr; hər][oʊld] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] ,

Then	she	opened	her	eyes	once	more	and	smiled	;	not	her	old	joyous	smile	,
然后	她	打开	她	眼睛	一次	更多的	和	微笑	;	不是	她	老的	欢乐	微笑	,

然后她再次睁开眼睛，笑了；但那不是她以往那种快乐的笑容。

[bʌt; bət][wʌn][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [geɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

but	one	so	faint	that	Gay's	eyes	filled	with	tears	.
但	一	所以	头晕的	那	同性恋的	眼睛	已填	和	眼泪	.

但那声音太淡了，盖伊的眼里充满了泪水。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] —

Taking	**his**	**mother's**	**pale**	**,**	**beautiful**	**face**	**between**	**his**	**hands**	**he**	**kissed**	**it**	**gently**	**—**
采取	他的	母亲的	苍白	,	美丽的	脸	之间	他的	双手	他	亲吻	它	轻轻地	—

[nɑːt] ['veri] ['dʒentli] ,

not	**very**	**gently**	**,**
不是	非常	轻轻地	,

他双手捧起母亲苍白而美丽的脸庞，轻轻地吻了一下——但并不十分轻柔。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kɪs] [ɪz] ['rerli] [-]

perhaps	**,**	**for**	**a**	**boy's**	**kiss**	**is**	**rarely**	**[**	**12**	**]**
也许	,	为了	一个	男孩们	吻	是	很少	[	-	]

或许，因为男孩的吻很少[12]

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feriz] ,

as	**light**	**as**	**a**	**fairy's**	**,**
作为	光	作为	一个	仙女的	,

轻如仙女之身

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['tendər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ɪn]

although	**his**	**heart**	**is**	**quite**	**as**	**tender**	**—**	**and**	**this**	**won**	**for**	**him**	**a**	**kiss**	**in**
虽然	他的	心	是	相当	作为	投标	—	和	这	韩元	为了	他	一个	吻	在

[rɪ'tɜːrn] .

return	**.**
返回	.

虽然他的内心非常温柔——而这也为他赢得了一个吻作为回报。

" [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , ['mʌðər] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['penɪtənt] [kɪs] .

"	**We**	**meant**	**to**	**be**	**very**	**quiet**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Gay**	**,**	**with**	**another**	**penitent**	**kiss**	**.**
"	我们	意思是	到	是	非常	安静的	,	母亲	,	"	说	同性恋	,	和	其他	忏悔者	吻	.

“我们本想保持安静的，母亲，”盖伊说着，又带着歉意的吻吻了妈妈。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] . "

"	**But**	**something**	**always**	**happens**	**.**	**"**
"	但	某物	总是	发生	.	"

但总会有一些事情发生。

" [jes] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , " [sed] [meɪ] , [huː] [ɪn'veriəbli] ['ekəud] [geɪz] ['sentɪmənts]

"	**Yes**	**,**	**something**	**always**	**happens**	**,**	**"**	**said**	**May**	**,**	**who**	**invariably**	**echoed**	**Gay's**	**sentiments**
"	是的	,	某物	总是	发生	,	"	说	可能	,	WHO	总是	回声	同性恋的	情感

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	**followed**	**his**	**example**	**,**
和	随后	他的	例子	,

“是的，总会发生一些事情，”梅说道，他总是附和盖伊的观点并效仿他的做法。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstər] .

as	**became**	**a**	**twin**	**sister**	**.**
作为	成为	一个	双	姐姐	.

成了双胞胎姐妹。

" ['mʌðər] [ˌʌndə'stændz] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , " [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['sɔːftli] ['mɜːmɝd] .

"	**Mother**	**understands**	**,**	**my**	**darlings**	**,**	**"**	**the**	**Mistress**	**softly**	**murmured**	**.**
"	母亲	明白	,	我的	亲爱的们	,	"	这	情妇	轻轻	低声说道	.

“母亲明白的，我的宝贝们，”女主人轻声低语道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪsˌhæps] , " [kən'tɪnjuːd] [geɪ] .

"	**It**	**was**	**one**	**of**	**our**	**mishaps**	**,**	**"**	**continued**	**Gay**	**.**
"	它	曾是	一	的	我们的	事故	,	"	持续	同性恋	.

“这是我们的一次失误，”盖伊继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌðər] .

"	**You**	**know**	**we**	**can't**	**keep**	**out**	**of**	**them**	**,**	**mother**	**.**
"	你	知道	我们	不能	保持	出去	的	他们	,	母亲	.

“你知道我们不可能置身事外，母亲。”

[wen] [wiː; wi][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [raɪt] [raʊnd] ['æftər][juː 'es] ,

When	we	don't	go	to	them	they	just	follow	right	round	after	us	,
什么时候	我们	不	去	到	他们	他们	只是	跟随	正确的	圆形的	后	我们	,

当我们不去理他们的时候，他们就会一直跟着我们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] !

as	if	they	were	alive	!
作为	如果	他们	是	活	!

仿佛他们还活着一样!

" [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] .

"	In	truth	,	it	seemed	as	if	this	were	so	.
"	在	真相	,	它	似乎	作为	如果	这	是	所以	.

“事实上，似乎情况确实如此。”

[ðer; ðər][ɪ'levə(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃəz] ; [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['stɜːrɪŋ] [nɔːr]

Their	eleven	years	had	been	crowded	with	adventures	;	not	particularly	stirring	nor
他们的	十一	年	有	到过	挤	和	冒险	;	不是	特别	搅拌	也不

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

他们的十一年充满了各种冒险经历；虽然并不特别激动人心，也不引人注目。

[bʌt; bət] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [əd'ventʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]

but	harmless	and	ludicrous	adventures	such	as	seem	to	come	to	some
但	无害	和	荒谬	冒险	这样的	作为	似乎	到	来	到	一些

['tʃɪldrən] [ˌʌn'sɔːt] .

children	unsought	.
孩子们	不请自来	.

但有些孩子却会不期而至地经历一些无害而荒诞的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ,

It	must	be	owned	,	however	,	in	their	case	,
它	必须	是	拥有	,	然而	,	在	他们的	案件	,

然而，就他们而言，它必须是属于他们的。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ə'pɪrd] ['prɑːmptli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

that	had	not	the	adventure	appeared	promptly	on	the	scene	they	would	have
那	有	不是	这	冒险	出现	及时	在	这	场景	他们	会	有

[gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

gone	in	search	of	it	,
已消失	在	搜索	的	它	,

如果不是冒险机会及时出现，他们也会去寻找它。

[geɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['sekənd] .

Gay	leading	and	May	a	close	second	.
同性恋	领导	和	可能	一个	关闭	第二	.

盖伊领先，梅紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [led][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ʌn'skeɪðd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [skreɪps] ,

As	they	apparently	led	a	charmed	life	,	emerging	unscathed	from	their	scrapes	,
作为	他们	显然	引领	一个	迷住了	生活	,	新兴	毫发无损	从	他们的	刮伤	,

他们似乎过着一帆风顺的生活，每次遭遇挫折都能毫发无损地脱身。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] .

no	one	was	disposed	to	criticise	them	severely	.
不	一	曾是	处置	到	批评	他们	严重	.

没有人打算严厉批评他们。

['ælɪs] [wʌns] [sed] :

Alice	once	said	:
爱丽丝	一次	说	:

爱丽丝曾说过：

" [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [kæts] ; [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bædli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ,

"	Gay	and	May	are	just	like	cats	;	no	matter	how	badly	they	may	be	placed	,
"	同性恋	和	可能	是	只是	喜欢	猫	;	不	事情	如何	糟糕	他们	可能	是	放置	,

“盖伊和梅就像猫一样；无论他们的处境多么糟糕，

[wen] [ðeɪ] [dʒʌmp] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lænd] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] !

when	they	jump	they	always	land	on	their	feet	!
什么时候	他们	跳	他们	总是	土地	在	他们的	脚	!

它们跳跃时总是能四脚着地！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] [-]

"	And	the	entire	family	[	13	]
"	和	这	全部的	家庭	[	-	]

“以及整个家庭[13]

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] , [bʌt; bət] [kə'rekt] , ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt]

regarded	this	as	a	figurative	,	but	correct	,	estimate	of	the	luck	that
认为	这	作为	一个	比喻	,	但	正确的	,	估计	的	这	运气	那

['kɑːnstəntli] [ə'tendid] [ðə; ði] [twɪnz] .

constantly	attended	the	twins	.
不断地	参加	这	双胞胎	.

他认为这是对这对双胞胎不断拥有的好运的一种比喻性的但正确的估计。

[ʌv; əv] [pæst] [præŋks] ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] ,

Of	past	pranks	little	need	be	said	,
的	过去的	恶作剧	小的	需要	是	说	,

过去的恶作剧无需赘述，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ʌv; əv]

since	it	is	the	purpose	of	this	story	to	relate	the	greatest	escapade	of
自从	它	是	这	目的	的	这	故事	到	涉及	这	最	恶作剧	的

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

因为这个故事的目的是讲述他们一生中最伟大的冒险经历，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪsˌhæps] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə]

but	it	may	as	well	be	stated	that	many	of	their	mishaps	were	due	to
但	它	可能	作为	出色地	是	声明	那	许多	的	他们的	事故	是	到期的	到

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	remarkable	resemblance	existing	between	them	.
这	卓越	相似	现存的	之间	他们	.

但可以说，他们的许多不幸遭遇都是由于他们之间惊人的相似之处造成的。

[geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'laɪk] [ðæn; ðən] [tuː] ['piːz] ;

Gay	and	May	were	much	more	alike	than	two	peas	;
同性恋	和	可能	是	很多	更多的	同样	比	二	豌豆	;

盖伊和梅简直就像两颗豌豆一样相似；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [æz; əz] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [biːdz] .

they	were	as	identical	as	two	perfectly	symmetrical	beads	.
他们	是	作为	完全相同的	作为	二	完美	对称的	珠子	.

它们就像两颗完美对称的珠子一样完全相同。

['kʌvər] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] , [skɜːrt] [ænd; ənd] ['bɑːdɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel]

Cover	knickerbockers	and	jacket	,	skirt	and	bodice	,	and	no	one	could	tell
覆盖	尼克博克	和	夹克	,	裙子	和	紧身胸衣	,	和	不	一	可以	告诉

[wɪtʃ] ['kloʊsli] - [krɑːpt] [hed] [wʌz; wəz] ['meɪz] ,

which	closely	-	cropped	head	was	May's	,
哪个	密切	-	裁剪	头	曾是	五月份	,

遮盖住灯笼裤、外套、裙子和紧身胸衣，谁也分不清哪个短发脑袋是梅的。

— [wɪtʃ] [geɪz] !
— which Gay's !
— 哪个 同性恋的 !

—哪个同性恋！

[ɪn] [haɪt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['veri] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .
In height they did not vary a hair's breadth .
在 高度 他们 做过 不是 各不相同 一个 头发的 宽度 .

他们的身高甚至没有丝毫差别。

[ɪn] [step] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
In step and movement they were precisely the same .
在 步 和 移动 他们 是 恰恰 这 相同的 .

他们的步态和动作完全一样。

[ɪn] [vɔɪs] [noʊ] [mju'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
In voice no musician could detect the difference of an infinitesimal part of a
在 嗓音 不 音乐家 可以 探测 这 不同之处 的 一个 无穷小 部分 的 一个
[toʊn] .
tone .
语气 .

人声方面，任何音乐家都无法分辨出音调中极其微小的差别。

[nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['spɑːkld] [ɪn][wʌn] [per] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
Not a ray of light sparkled in one pair of hazel eyes that was not reflected in
不是 一个 射线 的 光 闪闪发光 在 一 一对 的 榛 眼睛 那 曾是 不是 反映 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

一双榛色眼睛里闪烁的每一丝光芒，都会在另一双眼睛里映照出来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][waɪld][roʊz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːks] [deɪm] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
Even in the wild rose of their cheeks Dame Nature was careful to preserve
甚至 在 这 荒野 玫瑰 的 他们的 脸颊 贵妇人 自然 曾是 小心 到 保存
[ðə; ði] [seɪm] [tɪnt] .
the same tint .
这 相同的 着色 .

即使是她们脸颊上野玫瑰般的红晕，大自然也小心翼翼地保留了同样的色调。

[nɑːt][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] ; [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] ,
Not a dimple , not a smile ; not a look ,
不是 一个 酒窝 , 不是 一个 微笑 ; 不是 一个 看 ,

没有酒窝，没有微笑；没有眼神，

[nɔːr][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
nor a gesture in one that was not repeated in the other .
也不 一个 手势 在 一 那 曾是 不是 重复 在 这 其他 .

两者之间并无先后关系。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ment(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl] ['dɪfərənsɪz] , [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] [ðeɪ]
If there were mental or moral differences , these were not noticeable when they
如果 那里 是 精神的 或者 道德 差异 , 这些 是 不是 显 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [tə'geðər] ;
were together ;
是 一起 ;

如果他们在思想或道德方面存在差异，那么当他们在一起时，这些差异是看不出来的；

[bəuθ][wɜːr; wər] ['helθi] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['eni] [feɪt] ,
both were healthy , daring , and honest , with hearts for any fate ,
两个都 是 健康 , 大胆 , 和 诚实的 , 和 心 为了 任何 命运 ,

他们俩都健康、勇敢、诚实，无惧任何命运。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

providing	there	was	fun	enough	in	it	.
提供	那里	曾是	乐趣	足够的	在	它	.

前提是它足够有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɪŋgjələr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd]

It	is	not	singular	,	therefore	,	that	such	striking	similarity	in	character	and
它	是	不是	单数	,	所以	,	那	这样的	引人注目	相似	在	特点	和

[ə'pɪrəns] [prə'duːst] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] . [-]

appearance	produced	many	complications	.	[	14	]
外貌	生产	许多	并发症	.	[	-	]

因此，性格和外貌上的这种惊人相似性造成了许多问题，这并不奇怪。[14]

[ɪn][ðer; ðər] ['beɪbihʊd] , [geɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

In	their	babyhood	,	Gay	wore	a	pink	,	and	May	a	blue	ribbon	for	identification
在	他们的	婴儿期	,	同性恋	穿着	一个	粉色的	,	和	可能	一个	蓝色的	丝带	为了	鉴别

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

在他们婴儿时期，盖伊戴着粉色丝带作为身份识别标志，梅戴着蓝色丝带作为身份识别标志，但是，

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maːrks] [bɪ'keɪm] [dɪs'pleɪst] ,

if	by	chance	these	distinguishing	marks	became	displaced	,
如果	经过	机会	这些	区别	标记	成为	流离失所	,

如果这些显著特征偶然间发生了位移，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðæt] [geɪ] [wʌz; wəz] [kɪst] [ænd; ənd] ['kɔdld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ;

it	often	followed	that	Gay	was	kissed	and	coddled	for	a	girl	;
它	经常	随后	那	同性恋	曾是	亲吻	和	娇惯	为了	一个	女孩	;

因此，盖伊经常像女孩一样受到亲吻和宠爱；

[waɪl] [pʊr] [meɪ] [wʌz; wəz] [baʊnst] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [trɔtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

while	poor	May	was	bounced	and	tossed	and	trotted	for	a	boy	.
尽管	贫穷的	可能	曾是	弹跳	和	抛掷	和	小跑	为了	一个	男生	.

可怜的梅被男孩们踢来踢去、抛来抛去、小跑着。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər] [meɪd] .

When	they	were	put	in	short	frocks	the	same	mistakes	were	made	.
什么时候	他们	是	放	在	短的	连衣裙	这	相同的	错误	是	制成	.

当她们穿上短裙时，同样的错误又发生了。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [geɪ] [pʊts] [ɑːn] ['traʊzərz] ,

"	There'll	be	no	such	confusion	when	Gay	puts	on	trousers	,
"	将会	是	不	这样的	困惑	什么时候	同性恋	放置	在	裤子	,

“盖伊穿上裤子后就不会有这种混乱了。”

" ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ][seɪdʒ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	prophesied	a	sage	relative	of	the	family	.
"	预言	一个	圣人	相对的	的	这	家庭	.

“一位家族中德高望重的亲戚预言道。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər] ['prɑːfɪt] ; [wen] [geɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

for	prophet	;	when	Gay	became	a	real	boy	in	knickerbockers	,	the	work	of
为了	先知	;	什么时候	同性恋	成为	一个	真实的	男生	在	尼克博克	,	这	工作	的

[kən'fjuːʒ(ə)n] [stɪl] [went] [ɑːn] .

confusion	still	went	on	.
困惑	仍然	去	在	.

对于先知而言；当盖伊穿上灯笼裤，成为一个真正的男孩时，混乱的工作仍在继续。

[ɪn'di:d] , ['æftər] ['nɪkərbɑ:kərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

Indeed	**,**	**after**	**knickerbockers**	**began**	**to**	**play**	**their**	**part**	**,**	**it**	**was**	**worse**	**than**
的确	,	后	尼克博克	开始	到	玩	他们的	部分	,	它	曾是	更糟	比

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

事实上，自从灯笼裤开始流行之后，情况变得更糟了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] [ðen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðer; ðər]

for	**the**	**twins**	**were**	**then**	**old**	**enough**	**to**	**understand**	**the**	**value**	**of**	**their**
为了	这	双胞胎	是	然后	老的	足够的	到	理解	这	价值	的	他们的

[rɪ'zembləns] [ɪn]['sɑ:lɪd] [fʌn] .

resemblance	**in**	**solid**	**fun**	**.**
相似	在	坚硬的	乐趣	.

因为那时这对双胞胎已经足够大了，能够理解他们长相相似所带来的快乐。

[noʊ] ['tru:θfl] ['krɑ:nɪklər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trɪks] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [tel] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]

No	**truthful**	**chronicler**	**of**	**their**	**tricks**	**would**	**undertake**	**to**	**tell**	**how**	**many**	**times**	**the**
不	真实	编年史家	的	他们的	技巧	会	承担	到	告诉	如何	许多	时代	这

['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [geɪz] [mɪs'du:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [meɪ] ,

burden	**of**	**Gay's**	**misdoing**	**was**	**accepted**	**by**	**May**	**,**
负担	的	同性恋的	坏事	曾是	公认	经过	可能	,

任何一位如实记录他们伎俩的作者都不会去讲述梅究竟多少次替盖伊承担了罪责。

[hu:] [leɪ] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][bed] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [wɝ:ðiːz] [pleɪs] ,

who	**lay**	**demurely**	**in**	**bed**	**,**	**in**	**broad**	**daylight**	**,**	**in**	**that**	**young**	**worthy's**	**place**	**,**
WHO	躺	端庄地	在	床	,	在	广阔	日光	,	在	那	年轻的	沃西的	地方	,

她端庄地躺在床上，在光天化日之下，代替了那位年轻贤淑的男子。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] , [ðer; ðər][tu:; tə][spɔ:rt][ɪn] ['fri:dəm] .

while	**he**	**escaped**	**to**	**the**	**park**	**,**	**there**	**to**	**sport**	**in**	**freedom**	**.**
尽管	他	逃脱	到	这	公园	,	那里	到	运动	在	自由	.

而他则逃到了公园，在那里自由自在地玩耍。

[nɔ:r] [haʊ] [geɪ] [tʊk] ['meɪz] [doʊs] [ʌv; əv]['kæstər] [ɔɪl] ,

Nor	**how**	**Gay**	**took**	**May's**	**dose**	**of**	**castor**	**oil**	**,**
也不	如何	同性恋	采取	五月份	剂量	的	蓖麻	油	,

也不知道盖伊是如何服用梅的蓖麻油的，

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [moʊst] [əb'hɔ:] [baɪ][hɜ:r; hər] ;

the	**medicine**	**of**	**all**	**others**	**most**	**abhorred**	**by**	**her**	**;**
这	药品	的	全部	其他的	最多	令人厌恶	经过	她	;

她最厌恶其他人使用的药物；

[nɔ:r] [haʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [ten] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ræ'tæn,'rætæn] [dɪ'zaɪnd]

nor	**how**	**more**	**than**	**once**	**he**	**bore**	**the**	**ten**	**strokes**	**of**	**the**	**rattan**	**designed**
也不	如何	更多的	比	一次	他	钻孔	这	十	笔画	的	这	藤	设计

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:m] ,

for	**her**	**palm**	**,**
为了	她	棕榈	,

他也没有说明他曾不止一次地承受过专门为她手掌设计的十次藤条抽打，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bəuθ] ['remədiz] ['bi:ɪŋ] [əd'ministəd] [baɪ] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]

on	**his**	**own**	**,**	**both**	**remedies**	**being**	**administered**	**by**	**nurse**	**,**	**and**	**received**	**by**	**the**
在	他的	自己的	,	两个都	补救措施	存在	管理	经过	护士	,	和	已收到	经过	这

['kʌlprɪt] [ɔ:r]['peɪʃ(ə)nt] ,

culprit	**or**	**patient**	**,**
罪魁祸首	或者	病人	,

他独自一人，两种治疗方法均由护士给药，并由罪犯或病人接受。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] [dɔnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

as	the	case	might	be	,	in	a	pinafore	donned	for	the	occasion	.
作为	这	案件	可能	是	,	在	一个	围裙	穿戴	为了	这	场合	.

如果情况允许，她会穿上为这个场合准备的围裙。

[geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['mɑːd(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [-]

Gay	and	May	were	not	model	children	,	but	they	[	15	]
同性恋	和	可能	是	不是	模型	孩子们	,	但	他们	[	-	]

盖伊和梅不是模范儿童，但他们[15]

[pə'zest] [wʌn] ['splendɪd] [treɪt] [ɪn] ['kɑːmən] ;

possessed	one	splendid	trait	in	common	;
拥有	一	灿烂	特征	在	常见的	;

他们都拥有一个共同的优秀品质；

[ðeɪ] [ʃerd] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ðer; ðər][lɑːt] ,

they	shared	alike	the	pleasure	and	pain	that	fell	to	their	lot	,
他们	共享	同样	这	乐趣	和	疼痛	那	跌倒	到	他们的	很多	,

他们共同承受了命运的苦乐，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][bəuθ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

for	their	hearts	were	both	loyal	and	generous	.
为了	他们的	心	是	两个都	忠诚	和	慷慨的	.

因为他们心地忠诚又慷慨。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

Now	let	us	return	to	the	chamber	of	the	Mistress	.
现在	让	我们	返回	到	这	房间	的	这	情妇	.

现在让我们回到女主人的房间。

[waɪl] [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] " [baɪ]

While	Gay	and	May	sat	at	her	bedside	,	trying	to	"	make	her	well	"	by
尽管	同性恋	和	可能	卫星	在	她	床头	,	尝试	到	"	制作	她	出色地	"	经过

['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['petɪŋ] ,

kisses	and	petting	,
吻	和	抚摸	,

盖伊和梅坐在她的床边，试图通过亲吻和抚摸来“让她好起来”。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn]

you	may	be	sure	the	mother	thought	some	time	of	the	approaching	separation
你	可能	是	当然	这	母亲	想法	一些	时间	的	这	接近	分离

[bɪ'fɔːr] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	mentioning	it	,
前	提及	它	,

可以肯定的是，母亲在提及此事之前，已经考虑过即将到来的分离。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]

but	at	length	she	told	them	of	the	invitations	they	had	received	and
但	在	长度	她	讲述	他们	的	这	邀请函	他们	有	已收到	和

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] .

of	their	father's	wishes	.
的	他们的	父亲的	愿望	.

但最终她还是告诉了他们他们收到的邀请以及他们父亲的意愿。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [θruː] [ɪn]['oʊpən] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] .

They	heard	her	through	in	open	-	eyed	amazement	.
他们	听到	她	通过	在	打开	-	眼睛	惊愕	.

他们睁大眼睛，满怀惊奇地听她讲完。

[geɪ] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] ; [ðen] [ðeɪ] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər]

Gay	looked	at	May	,	and	May	returned	the	glance	;	then	they	clasped	each	other
同性恋	看起来	在	可能	,	和	可能	返回	这	瞥一眼	;	然后	他们	紧握	每个	其他

[ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðər] :

and	cried	together	:
和	哭	一起	:

盖伊看着梅，梅也回望了他一眼；然后他们紧紧相拥，抱头痛哭：

" ['seprət] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] ?

"	Separate	us	,	mother	?
"	分离	我们	,	母亲	?

“母亲，把我们分开吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] ! " [-]

It	can't	be	done	!	"	[	16	]
它	不能	是	完毕	!	"	[	-	]

这不可能！[16]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [fʌn]

JUST	FOR	FUN
只是	为了	乐趣

纯属娱乐

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	twins	were	in	the	nursery	the	next	morning	,
这	双胞胎	是	在	这	苗圃	这	下一个	早晨	,

第二天早上，双胞胎被安置在婴儿房里。

[wen] [dʒeɪn] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ɑːn]

when	Jane	told	them	that	their	father	had	gone	away	at	an	early	hour	,	on
什么时候	简	讲述	他们	那	他们的	父亲	有	已消失	离开	在	一个	早期的	小时	,	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

简告诉他们，他们的父亲很早就出差去了。

" ['tɔməs] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	Thomas	will	take	you	to	the	station	,	"	said	Jane	.
"	托马斯	将要	拿	你	到	这	车站	,	"	说	简	.

“托马斯会送你去车站，”简说道。

" [wʌt] ['dredf(ə)l] [lʌk] ! " [said] [geɪ] .

"	What	dreadful	luck	!	"	sighed	Gay	.
"	什么	可怕	运气	!	"	叹了口气	同性恋	.

“真是倒霉透了！”盖伊叹了口气。

" ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] ! " ['ekəud] [meɪ] .

"	Perfectly	dreadful	!	"	echoed	May	.
"	完美	可怕	!	"	回声	可能	.

“真是糟透了！”梅附和道。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [dis'laikt] ['tɔməs] .

Not	that	they	disliked	Thomas	.
不是	那	他们	不喜欢	托马斯	.

并非他们不喜欢托马斯。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,

On	the	contrary	,	they	liked	him	very	well	,
在	这	相反	,	他们	喜欢	他	非常	出色地	,

相反，他们都很喜欢他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] ['kʌmpəni] ;

but	they	had	anticipated	much	pleasure	in	going	to	the	station	in	their	father's	company	;
但	他们	有	预期	很多	乐趣	在	去	到	这	车站	在	他们的	父亲的	公司	;

但他们原本期待着和父亲一起去车站会非常开心；

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

to	be	deprived	of	this	was	to	have	their	cup	of	sorrow	filled	to	overflowing	.
到	是	被剥夺的	的	这	曾是	到	有	他们的	杯子	的	悲哀	已填	到	溢出	.

失去这一切，就如同让他们的悲伤之杯满了水。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dres] [jɔːr'selvz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒeɪn] .

"	You	must	dress	yourselves	this	morning	,	"	continued	Jane	.
"	你	必须	裙子	你们自己	这	早晨	,	"	持续	简	.

“今天早上你们必须自己穿衣服，”简继续说道。

" [nɜːrs] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['beɪbi] .

"	Nurse	is	busy	with	your	mother	and	I	must	take	care	of	baby	.
"	护士	是	忙碌的	和	你的	母亲	和	我	必须	拿	关心	的	婴儿	.

“护士正在照顾你妈妈，我得照顾宝宝。”

[aɪv] [leɪd] [aʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] ; [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [drest] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ;

I've	laid	out	your	clothes	;	when	you	are	dressed	go	right	down	to	breakfast	;
我已经	铺设	出去	你的	衣服	;	什么时候	你	是	穿着	去	正确的	向下	到	早餐	;

我已经把你的衣服准备好了；穿好衣服就直接下楼吃早餐吧；

[juːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

you've	no	time	to	play	.
你已经	不	时间	到	玩	.

你没时间玩。

['meri] [hæz; həz] [beɪkt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd] ['ræzberi] [dʒæm] ,

Mary	has	baked	some	little	muffins	for	you	,	and	you	can	have	orange	marmalade	and	raspberry	jam	,
玛丽	有	烘焙	一些	小的	松饼	为了	你	,	和	你	能	有	橙子	果酱	和	覆盆子	果酱	,

玛丽为你烤了一些小松饼，你还可以吃橙子果酱和覆盆子果酱。

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

两个都。

[naʊ] , [meɪk] [heɪst] .

Now	,	make	haste	.
现在	,	制作	匆忙	.

现在，快点。

" [ænd; ənd] ['bɪzi] [dʒeɪn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	And	busy	Jane	hurried	away	.
"	和	忙碌的	简	慌忙	离开	.

忙碌的简匆匆离开了。

" ['mʌfɪn] ! [dʌz] [dʒeɪn] [θɪŋk] ['mʌfɪn] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ? " [kraɪd] [geɪ] , ['skɔːrnfəli] . [-]

" Muffins ! Does Jane think muffins will make us happy ? " cried Gay , scornfully . [17]

" 松饼 ! 做 简 思考 松饼 将要 制作 我们 快乐的 ? " 哭 同性恋 , 轻蔑地 . [-]

“松饼！简认为松饼能让我们快乐吗？”盖伊轻蔑地喊道。[17]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] ['meri] [tuː; tə] [beɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] [meɪ] ,

" It was good of Mary to bake them for us , " said May ,

" 它 曾是 好的 的 玛丽 到 烤 他们 为了 我们 , " 说 可能 ,

“玛丽给我们烤这些点心真是太好了，”梅说道。

['siːkrətli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɑːt] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] [wɜːr; wər] ['sɑːvrɪn] [eɪdz][tuː; tə]

secretly thinking that hot muffins and marmalade were sovereign aids to

偷偷 思维 那 热的 松饼 和 果酱 是 主权 艾滋病 到

['hæpinəs] ,

happiness ,

幸福 ,

内心深处却认为热乎乎的松饼和橘子酱是幸福的至高无上的法宝。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] [geɪ] .

though she did not dare to say so to Gay .

尽管 她 做过 不是 敢 到 说 所以 到 同性恋 .

但她不敢对盖伊说这些话。

" [wel] , [lets] ['hɜːri] [ʌp] , " [sed] [geɪ] , [dɑːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,

" Well , let's hurry up , " said Gay , darting , with the swiftness of a swallow ,

" 出色地 , 我们来吧 匆忙 向上 , " 说 同性恋 , 飞镖 , 和 这 速度 的 一个 吞 ,

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

into his room .

进入 他的 房间 .

“好了，我们快点吧，”盖伊说着，像燕子一样迅速地冲进了自己的房间。

[meɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

May was more deliberate in her movements , or , rather ,

可能 曾是 更多的 商榷 在 她 移动 , 或者 , 相当 ,

梅的动作更加沉稳，或者更确切地说，

[hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['difəd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .

her method of making her toilet differed somewhat from her brother's .

她 方法 的 制作 她 洗手间 不同 有些 从 她 兄弟 .

她制作厕所的方法与她哥哥的略有不同。

[wɪð; wɪθ] [meɪ] , [ə; eɪ] [bæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [geɪ] ,

With May , a bath was a preliminary operation ; with Gay ,

和 可能 , 一个 洗澡 曾是 一个 初步的 手术 ; 和 同性恋 ,

对梅来说，洗澡是准备工作；对盖伊来说，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [læst][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [bæθ] [æt; ət][ɔːl] ,

it came last and could scarcely be called a bath at all ,

它 来了 最后的 和 可以 几乎 是 称为 一个 洗澡 在 全部 ,

它排在最后，而且几乎不能称之为洗澡。

[sɪns] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]

since he simply dipped his face and hands in the basin , and ignored the

自从 他 简单地 浸入 他的 脸 和 双手 在 这 盆地 , 和 忽略 这

[tʌb] [ˌɔːltə'geðər] ,

tub altogether ,

浴缸 共 ,

因为他只是把脸和手浸入盆里，完全无视了浴缸。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [æz; əz][dʒeɪn] [ɪn'fɔːrst] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['skrʌbɪŋ] .

except upon such occasions as Jane enforced a thorough scrubbing .

除了 之上 这样的 场合 作为 简 强制执行 一个 彻底 擦洗 .

除非简强制要求彻底清洗。

['fæməli] [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['eɪlmənt]

Family	**statistics**	**show**	**this**	**dislike**	**to**	**soap**	**and**	**water**	**to**	**be**	**a**	**chronic**	**ailment**
家庭	统计数据	展示	这	不喜欢	到	肥皂	和	水	到	是	一个	慢性的	病痛

[ə'mʌŋ] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

among	**boys**	**from**	**seven**	**to**	**fourteen**	**years**	**of**	**age**	**,**
之中	男孩们	从	七	到	十四	年	的	年龄	,

家庭统计数据显示，不喜欢用肥皂和水是7至14岁男孩的一种慢性疾病。

[bʌt; bət] [geɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [rʌʃt] [fɔːr; fər] [taɪm] .

but	**Gay**	**always**	**explained**	**it**	**by**	**saying**	**he**	**was**	**"**	**rushed**	**for**	**time**	**.**
但	同性恋	总是	解释	它	经过	说	他	曾是	"	匆忙	为了	时间	.

但盖伊总是解释说，他当时"时间很紧"。

" [meɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pætərɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [wen] [geɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

"	**May**	**was**	**just**	**pattering**	**in**	**from**	**the**	**bath**	**-**	**room**	**when**	**Gay**	**emerged**	**from**
"	可能	曾是	只是	打节拍	在	从	这	洗澡	-	房间	什么时候	同性恋	出现	从

[hɪz; ɪz] [ruːm] ['fʊli] [drest] — [mɔːr] ['fʊli] [drest] ,

his	**room**	**fully**	**dressed**	**—**	**more**	**fully**	**dressed**	**,**
他的	房间	完全	穿着	—	更多的	完全	穿着	,

"梅刚从浴室出来，盖伊就穿着全套衣服从房间里出来了——而且穿得更全套了。"

[ɪn] [fækt] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

in	**fact**	**,**	**than**	**he**	**had**	**been**	**for**	**a**	**number**	**of**	**years**	**.**
在	事实	,	比	他	有	到过	为了	一个	数字	的	年	.

事实上，他比过去几年都要好得多。

" [waɪ] , [geɪ] ['wɔlkɑːt] , [juːv] [gɑːt] [ɑːn] [maɪ] [kloʊðz] !

"	**Why**	**,**	**Gay**	**Walcott**	**,**	**you've**	**got**	**on**	**my**	**clothes**	**!**
"	为什么	,	同性恋	沃尔科特	,	你已经	得到	在	我的	衣服	!

"哎呀，盖伊·沃尔科特，你穿了我的衣服！"

" [meɪ] [kraɪd] .

"	**May**	**cried**	**.**
"	可能	哭	.

梅哭了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] , - ['erəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Gay**	**,**	**piroueting**	**airily**	**around**	**the**	**room**	**.**
"	我	知道	它	,	"	回复	同性恋	,	-	轻盈地	大约	这	房间	.

"我知道，"盖伊回答道，同时轻盈地在房间里旋转。

" [dʒeɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kreɪzi] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

"	**Jane**	**must**	**be**	**crazy**	**;**	**she**	**put**	**your**	**clothes**	**in**	**my**	**room**	**.**
"	简	必须	是	疯狂的	;	她	放	你的	衣服	在	我的	房间	.

"简一定是疯了，她把你的衣服放在我的房间里。"

" [meɪ] [ræn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] .

"	**May**	**ran**	**into**	**her**	**room**	**.**
"	可能	跑	进入	她	房间	.

梅跑进了她的房间。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪn] [hɪr] , " [-]

"	**And**	**yours**	**in**	**here**	**,**	**"**	**[**	**18**	**]**
"	和	你的	在	这里	,	"	[	-	]

"还有你的，[18]

[sed] [ʃiː; ʃi] .

said	**she**	**.**
说	她	.

她说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [maɪn] . "

"	Come	and	get	them	,	and	give	me	mine	.	"
"	来	和	得到	他们	,	和	给	我	矿	.	"

“来拿走它们，把我的也给我。”

" [traɪ] [ɑːn] [maɪn] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [fʌn] , " ['ɝːdʒd] [geɪ] .

"	Try	on	mine	—	just	for	fun	,	"	urged	Gay	.
"	尝试	在	矿	—	只是	为了	乐趣	,	"	敦促	同性恋	.

“试试我的——就当玩玩，”盖伊提议道。

" [wiːl] [siː] [ɪf] [dʒeɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] . "

"	We'll	see	if	Jane	can	tell	the	difference	—	which	is	which	.	"
"	出色地	看	如果	简	能	告诉	这	不同之处	—	哪个	是	哪个	.	"

“我们看看简能不能分辨出来——哪个是哪个。”

" [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] , " ['ɔbdʒiktid] [meɪ] , ['ræðər] ['feɪntli] .

"	There	isn't	time	,	"	objected	May	,	rather	faintly	.
"	那里	不是	时间	,	"	反对	可能	,	相当	淡淡的	.

“没时间了，”梅的声音有些微弱地反驳道。

" [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] [geɪ] ,

"	There's	lots	of	time	,	"	said	Gay	,
"	有	很多	的	时间	,	"	说	同性恋	,

“时间很充裕，”盖伊说。

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] " [rʌʃt] " [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [præŋk] .

who	was	never	"	rushed	"	when	there	was	a	chance	for	a	prank	.
WHO	曾是	绝不	"	匆忙	"	什么时候	那里	曾是	一个	机会	为了	一个	恶作剧	.

当有机会恶作剧时，他从不“匆忙”。

[wen] [meɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ['werɪŋ] [geɪz] [kloʊðz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

When	May	came	out	of	her	room	wearing	Gay's	clothes	they	stared	at	each	other
什么时候	可能	来了	出去	的	她	房间	穿着	同性恋的	衣服	他们	凝视	在	每个	其他

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

梅穿着盖伊的衣服从房间里出来时，两人对视了一瞬间。

[ðen] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

then	ran	to	the	mirror	and	stood	before	it	,	side	by	side	,
然后	跑	到	这	镜子	和	站立	前	它	,	边	经过	边	,

然后跑到镜子前，并肩站在镜子前。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ðer; ðər] .

and	stared	at	their	reflections	there	.
和	凝视	在	他们的	反思	那里	.

然后他们凝视着镜子里的自己。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [meɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ! "

"	Oh	!	"	cried	May	,	"	I	am	not	sure	that	I	am	I	!	"
"	哦	!	"	哭	可能	,	"	我	是	不是	当然	那	我	是	我	!	"

“哦！”梅喊道，“我不确定我是不是我！”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [juː; jʊ] , " [geɪ] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [juː; jʊ] .

"	You	are	not	you	,	"	Gay	answered	,	"	you	are	I	,	and	I	am	you	.
"	你	是	不是	你	,	"	同性恋	回答	,	"	你	是	我	,	和	我	是	你	.

“你不是你，”盖伊回答说，“你就是我，我就是你。”

[aɪ] [hɪr] [dʒeɪn] ['kʌmɪŋ] !

I	hear	Jane	coming	!
我	听到	简	未来	!

我听到简来了！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [seɪ] ? "
What do you suppose she'll say ? "
什么 做 你 认为 壳 说 ? "

你觉得她会说什么?

" [dɪr] , [dɪr] ! " [kraɪd][dʒeɪn] , ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Dear , dear ! " cried Jane , bustling into the room .
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 哭 简 , 繁华 进入 这 房间 .

“哎呀，哎呀！”简一边喊着，一边匆匆走进房间。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .
" Don't stand there looking into the glass .
" 不 站立 那里 寻找 进入 这 玻璃 .

“别站在那里盯着玻璃看。”

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] ['hɜːri] ?
Why won't you hurry ?
为什么 惯于 你 匆忙 ?

你为什么不快点?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [θruː] ['brekfəst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You should have been half through breakfast by this time .
你 应该 有 到过 一半 通过 早餐 经过 这 时间 .

这个时候你应该已经吃完一半早餐了。

[waɪ] , [haʊ] [kliːn] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɑːr; ər] , ['mæstər] [geɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] , [juːv]
Why , how clean your hands and face are , Master Gay — and I declare , you've
为什么 , 如何 干净的 你的 双手 和 脸 是 , 掌握 同性恋 — 和 我 宣布 , 你已经
['æktʃuəli] [brʌʃt] [jʊr; jər] [her] !
actually brushed your hair !
实际上 刷过 你的 头发 !

瞧瞧，盖伊少爷，您的手和脸多干净啊——而且我敢说，您肯定梳过头发了!

" [dʒeɪn] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt] .
" Jane looked from one to the other in unfeigned amazement .
" 简 看起来 从 一 到 这 其他 在 慌 惊愕 .

简毫不掩饰地惊讶地看着他们俩。

[meɪ] ['gɪgld] , [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] .
May giggled , but neither spoke .
可能 咯咯地笑 , 但 两者都不 辐 .

梅咯咯地笑了起来，但两人都没说话。

" [aɪm] [sər'praɪzd] , " [dʒeɪn][bɪ'gæn] , ['gɪvɪŋ] [meɪ] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [glæns] .
" I'm surprised , " Jane began , giving May a reproving glance .
" 我是 惊讶 , " 简 开始 , 给予 可能 一个 责备 瞥一眼 .

“我很惊讶，”简说着，责备地看了梅一眼。

" [jʊr; jər] [sæʃ] ['iznt] [streɪt] , [mɪs] [meɪ] .
" Your sash isn't straight , Miss May .
" 你的 窗扇 不是 直的 , 错过 可能 .

“梅小姐，你的腰带没系直。”

[tɜːrn] [ə'raʊnd] . " [-]
Turn around . " [19]
转动 大约 . " [-]

转身。[19]

[ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'raɪ] , [fɔːr; fər] [geɪ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['frɪpəriz] ,
The sash was somewhat awry , for Gay , unaccustomed to such fripperies ,
这 窗扇 曾是 有些 错误 , 为了 同性恋 , 不习惯 到 这样的 花里胡哨的东西 ,

腰带系得有些歪斜，因为盖伊不习惯这种花哨的东西。

[hæd; həd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [bleɪd] .

had	tied	it	under	his	left	shoulder	blade	.
有	系	它	在下面	他的	左边	肩膀	刀刃	.

他把它绑在了左肩胛骨下方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] [skɜːrt] ['sevrəl] ['twɪtʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

He	turned	round	and	Jane	fixed	it	,	then	giving	his	borrowed	skirt	several	twitches	,	she	said	:
他	转向	圆形的	和	简	固定的	它	,	然后	给予	他的	借来的	裙子	一些	抽搐	,	她	说	:

他转过身，简帮他整理好衣服，然后抖了抖他借来的裙子，说道：

" [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [mɪs] [meɪ] .

"	Seems	to	me	you	don't	look	quite	as	well	as	usual	,	Miss	May	.
"	似乎	到	我	你	不	看	相当	作为	出色地	作为	通常	,	错过	可能	.

“梅小姐，我看您今天气色不太好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ʌn'taɪdi] [waɪl] [jʊr; jər] [mɑːz] [sɪk]

If	you	get	untidy	while	your	ma's	sick
如果	你	得到	凌乱	尽管	你的	妈的	生病的

如果你在妈妈生病期间弄得邋遢不堪。

[ʃiːl] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] [bæd] .

she'll	feel	awful	bad	.
壳	感觉	可怕	坏的	.

她会感到非常内疚。

[bʌt; bət] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] ['brekfəst] .

But	run	along	,	now	,	to	breakfast	.
但	跑步	沿着	,	现在	,	到	早餐	.

好了，快去吃早餐吧。

" [ðə; ðɪ] [twɪnz] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] : [dʒeɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

"	The	twins	exchanged	significant	glances	:	Jane	had	not	detected	them	,
"	这	双胞胎	交换	重要的	眼神	:	简	有	不是	检测到	他们	,

双胞胎交换了一个意味深长的眼神：简并没有注意到。

[meɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪg'zɑːnəreɪt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdinəs] [wen] [geɪ] ['wɪspəd] :

May	was	about	to	exonerate	herself	from	the	charge	of	untidiness	when	Gay	whispered	:
可能	曾是	关于	到	开脱	她自己	从	这	收费	的	邋遢	什么时候	同性恋	低声说道	:

梅正要为自己不修边幅的指控辩解时，盖伊低声说道：

" [dəunt] [tel] [tɪl] [wiːv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['meri] . "

"	Don't	tell	till	we've	tried	it	on	Thomas	and	Mary	.	"
"	不	告诉	直到	我们已经	尝试	它	在	托马斯	和	玛丽	.	"

“在我们拿托马斯和玛丽试过之前，别告诉别人。”

" [bʌt; bət] — — " [meɪ] [kə'menst] .

"	But	—	—	"	May	commenced	.
"	但	—	—	"	可能	开始	.

但是—— 五月开始了。

" [let] [ðə; ðɪ] [goʊts] [bʌt] ; [dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] ! " [sed] ['frɑːlɪksəm] [geɪ] ,

"	Let	the	goats	butt	;	don't	you	try	it	,	May	!	"	said	frolicsome	Gay	,
"	让	这	山羊	屁股	;	不	你	尝试	它	,	可能	!	"	说	嬉戏的	同性恋	,

“让山羊互相顶撞吧；你可别试，梅！”爱嬉闹的盖伊说道。

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

pulling	her	after	him	out	of	the	nursery	.
拉	她	后	他	出去	的	这	苗圃	.

他拉着她离开了育婴室。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

In	the	dining	-	room	Thomas	and	breakfast	awaited	them	.
在	这	用餐	-	房间	托马斯	和	早餐	等待中	他们	.

餐厅里，托马斯和早餐正等着他们。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['tɔməs] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] [meɪ] , ['veri] ['glɪbli] .

"	Good	morning	,	Thomas	,	"	said	the	mock	May	,	very	glibly	.
"	好的	早晨	,	托马斯	,	"	说	这	嘲笑	可能	,	非常	轻率地	.

“早上好，托马斯，”假扮梅的那位轻佻女士说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] , " [rɪ'spɔndid] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['tɔməs] .

"	Good	morning	,	Miss	,	"	responded	unsuspicious	Thomas	.
"	好的	早晨	,	错过	,	"	回应	不带怀疑的	托马斯	.

“早上好，小姐，”毫无戒心的托马斯回答道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] [geɪ] . "

"	Good	morning	,	Master	Gay	.	"
"	好的	早晨	,	掌握	同性恋	.	"

“早上好，盖伊少爷。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑːk] [bɔɪ] , [nɑːt] [les] ['glɪbli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'spɪrətər] .

"	Good	morning	,	"	replied	the	mock	boy	,	not	less	glibly	than	the	other	conspirator	.
"	好的	早晨	,	"	回复	这	嘲笑	男生	,	不是	较少的	轻率地	比	这	其他	同谋	.

“早上好，”那个装腔作势的男孩回答道，语气和另一个同谋者一样油嘴滑舌。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [lʊk] , ['tɔməs] , " [geɪ] [kən'tɪnjuːd] ; " [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] ? "

"	How	do	you	think	we	look	,	Thomas	,	"	Gay	continued	;	"	as	well	as	usual	?	"
"	如何	做	你	思考	我们	看	,	托马斯	,	"	同性恋	持续	;	"	作为	出色地	作为	通常	?	"

“托马斯，你觉得我们看起来怎么样？”盖伊继续说道，“跟往常一样吗？”

" [juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] , [mɪs] , [faɪn] , " ['tɔməs] ['ænsər] . [-]

"	You	look	fine	,	Miss	,	fine	,	"	Thomas	answered	.	[	20	]
"	你	看	美好的	,	错过	,	美好的	,	"	托马斯	回答	.	[	-	]

“小姐，您看起来很好，很好，”托马斯回答道。[20]

" [æz; əz][fɔːr; fər]['mæstər] [geɪ] [ðer; ðər] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [niːt] .

"	As	for	Master	Gay	there	,	I've	never	seen	him	look	so	neat	.
"	作为	为了	掌握	同性恋	那里	,	我已经	绝不	已见	他	看	所以	整洁的	.

“至于盖伊先生，我从没见过他这么整洁。”

" [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['tɑːməsɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [twɪnz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

"	This	evidence	of	Thomas's	mystification	delighted	the	twins	almost	beyond
"	这	证据	的	托马斯的	神秘化	高兴极了	这	双胞胎	几乎	超过

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

“托马斯的困惑让这对双胞胎欣喜若狂，几乎无法掩饰。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] [hæd; həd][nɑːt] ['meri] , [ðə; ði] [kʊk] , [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]

They	would	have	betrayed	themselves	had	not	Mary	,	the	cook	,	appeared	upon
他们	会	有	背叛	他们自己	有	不是	玛丽	,	这	厨师	,	出现	之上

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

如果不是厨娘玛丽出现，他们就会暴露自己的秘密。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	carried	two	pasteboard	boxes	and	she	gave	one	to	each	of	the	children	,
她	携带	二	纸板	盒子	和	她	给予	一	到	每个	的	这	孩子们	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她拿了两个硬纸板盒子，给每个孩子一个，说：

" [jər] ['lʌntʃən] , - - , [fɔːr; fər] [jɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['gɛtɪn] - ['hʌŋgri] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] .

"	Yer	luncheon	,	dharlin	'	,	for	ye'll	be	afther	gettin	'	hungry	on	the	cars	.
"	你的	午餐	,	-	-	,	为了	叫喊	是	之后	获得	-	饥饿的	在	这	汽车	.

“亲爱的，你的午餐，因为你在车上会饿的。”

[ðeəz; ðəz][roʊlz] , [æn; ən] - [hæm] , [æn; ən] - [faʊl] , [æn; ən] - - [egz] , [æn; ən] - — — "

There's	rolls	,	an	'	ham	,	an	'	fowl	,	an	'	harrd	biled	eggs	,	an	'	—	—	"
有	卷	,	一个	-	火腿	,	一个	-	鸡	,	一个	-	-	胆汁	鸡蛋	,	一个	-	—	—	"

有面包卷、火腿、家禽、硬煮鸡蛋，还有——”

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪks] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	And	little	cakes	!	"	interrupted	May	,	with	a	scream	of	delight	.
"	和	小的	蛋糕	!	"	中断	可能	,	和	一个	尖叫	的	喜	.

“还有小蛋糕！”梅兴奋地尖叫着打断道。

" [jes] , — [wɪd][ɪ'sɪn] - , " ['meri] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər]

"	Yes	,	—	wid	icin	'	,	"	Mary	replied	,	with	a	broad	smile	,	for	the	twins	were
"	是的	,	—	宽	冰毒	-	,	"	玛丽	回复	,	和	一个	广阔	微笑	,	为了	这	双胞胎	是

[hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [pets] .

her	especial	pets	.
她	特别的	宠物	.

“是的，——带着冰，”玛丽笑着回答，因为这对双胞胎是她特别疼爱的宠物。

" [bʌt; bət][aɪ]['naɪvɝ] [nuː] [ðæt] [jiː; ji] [laɪkt] [keɪk] ;

"	But	I	niver	knew	that	ye	liked	cake	;
"	但	我	尼弗	知道	那	是的	喜欢	蛋糕	;

但我从不知道你喜欢吃蛋糕；

[aɪ] [tɔt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [meɪ] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [tuːt] !

I	t'ought	it	was	Miss	May	what	had	the	swate	toot	!
我	以为	它	曾是	错过	可能	什么	有	这	拍打	嘟	!

我以为是梅小姐放了个响屁！

" [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət] ['mɛriːz] [mis'teik] .

"	Gay	and	May	smiled	appreciatively	at	Mary's	mistake	.
"	同性恋	和	可能	微笑	表示赞赏	在	玛丽的	错误	.

盖伊和梅对玛丽的错误表示赞赏，并露出了微笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ˌgæstrə'nɑːmɪkəl] [teɪsts] [wɜːr; wər]

They	were	trying	to	explain	to	her	that	their	gastronomical	tastes	were
他们	是	尝试	到	解释	到	她	那	他们的	美食	口味	是

['sɪmələr] [wen] [nɜːrs] [seɪld] [mə'ʤestɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

similar	when	nurse	sailed	majestically	into	the	room	.
相似的	什么时候	护士	航行	雄伟地	进入	这	房间	.

他们正试图向她解释他们的口味很相似，这时护士威风凛凛地走进了房间。

" ['meri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " - [siː] [juː; jʊ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Mary	,	"	said	she	,	"	h'I'll	see	you	h'in	the	kitchen	.
"	玛丽	,	"	说	她	,	"	-	看	你	-	这	厨房	.

“玛丽，”她说，“我会在厨房等你。”

['tɔməs] , - ['uri] [hʌp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] - [ten] ['mɪnɪts] .

Thomas	,	'	urry	hup	;	you	must	go	h'in	ten	minutes	.
托马斯	,	-	快点	哈普	;	你	必须	去	-	十	分钟	.

托马斯，快点！你必须在十分钟内赶到。

['tʃɪldrən] , [dʒeɪn] ['wɒnts] [juː; jʊ] - [ðə; ði] - [ɔːl] .

Children	**,**	**Jane**	**wants**	**you**	**h'in**	**the**	**'**	**all**	**.**
孩子们	,	简	想要	你	-	这	-	全部	.

孩子们，简希望你们都.....

" [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] - [nɜːrs] - [meɪd] [ɪn][æn; ən]

"	**Before**	**coming**	**to**	**America**	**,**	**nurse**	**had**	**been**	**under**	**-**	**nurse**	**-**	**maid**	**in**	**an**
"	前	未来	到	美国	,	护士	有	到过	在下面	-	护士	-	女佣	在	一个

[ə,rɪstə'krætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] ,

aristocratic	**English**	**family**	**,**
贵族	英语	家庭	,

“在来美国之前，这位护士曾在英国一个贵族家庭做过保姆。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'pɔːrtmənt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]

but	**from**	**her**	**deportment**	**one**	**would**	**have**	**supposed**	**her**	**to**	**have**
但	从	她	仪态	一	会	有	据称	她	到	有

[bɪn] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

been	**nurse**	**to**	**the**	**Queen's**	**own**	**children**	**.**
到过	护士	到	这	女王大学	自己的	孩子们	.

但从她的举止来看，人们会以为她是女王自己孩子的保姆。

[soʊ][mə'dʒestɪk] , ['pɑːmpəs] , [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [-]

So	**majestic**	**,**	**pompous**	**,**	**and**	**domineering**	**was**	**she**	**that**	**[**	**21**	**]**
所以	雄伟	,	傲慢	,	和	盛气凌人	曾是	她	那	[	-	]

她如此威严、傲慢、专横，以至于[21]

[noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ɔːr] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][kən'troʊl] .

no	**one**	**ventured**	**to**	**oppose**	**or**	**question**	**her**	**control**	**.**
不	一	冒险	到	反对	或者	问题	她	控制	.

没有人敢反对或质疑她的统治。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	**,**
所以	,

所以，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['seprət] [ðeɪ] ['prɑːmptli] ['sepəreɪtɪd]

when	**she**	**ordered**	**the**	**group**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**to**	**separate**	**they**	**promptly**	**separated**
什么时候	她	订购	这	团体	在	这	用餐	-	房间	到	分离	他们	及时	分开

[wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmər] [ɔːr][ə'duː] !

without	**murmur**	**or**	**ado**	**!**
没有	低语	或者	阿多	!

当她命令餐厅里的人散开时，他们立刻一声不吭地散开了！

" [ðeɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] !

"	**They**	**never**	**suspected**	**anything**	**!**
"	他们	绝不	怀疑	任何事物	!

他们从未怀疑过任何事情！

" ['tʃʌkld] [geɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [meɪ] .

"	**chuckled**	**Gay**	**,**	**as**	**he**	**left**	**the**	**room**	**with**	**May**	**.**
"	轻笑	同性恋	,	作为	他	左边	这	房间	和	可能	.

盖伊笑着和梅一起离开了房间。

" [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['mʌðər] , [ðen] [wiːl] [tel] .

"	**We**	**really**	**must**	**try**	**it**	**on**	**mother**	**,**	**then**	**we'll**	**tell**	**.**
"	我们	真的	必须	尝试	它	在	母亲	,	然后	出色地	告诉	.

“我们一定要在妈妈身上试试，然后再告诉大家。”

" [bʌt; bət]['dʒeɪnz][fɜːrst][wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] ['testɪŋ]
" But Jane's first words when they reached the hall destroyed all hope of testing
" 但 简的 第一的 字 什么时候 他们 达到 这 大厅 损毁 全部 希望 的 测试
[ðə; ði] ['mʌðər] .
the mother .
这 母亲 .

“但简一到大厅，说的第一句话就彻底粉碎了考验母亲的希望。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fʌs] , " [dʒeɪn][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] ['eni]
" You mustn't fuss , " Jane began , " you must be good and not make any
" 你 不得 大惊小怪 , " 简 开始 , " 你 必须 是 好的 和 不是 制作 任何
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“你不能闹脾气，”简开口说道，“你必须乖，不能惹麻烦。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [jʊr; jər][mɑː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . "
but the doctor says you can't see your ma before you go . "
但 这 医生 说道 你 不能 看 你的 玛 前 你 去 . "

但医生说你临终前不能见你妈妈一面。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [twɪnz] [di'mɑːndid] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
" the twins demanded in one voice .
" 这 双胞胎 要求 在 一 嗓音 .

“双胞胎异口同声地问道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['jestərdeɪ]
" Because the doctor says if she gets as nervous to - day as she did yesterday
" 因为 这 医生 说道 如果 她 获得 作为 紧张的 到 - 天 作为 她 做过 昨天
[ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
that he won't answer for the consequences .
那 他 惯于 回答 为了 这 结果 .

“因为医生说，如果她今天像昨天那样紧张，他不会承担后果。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] . "
She must be kept perfectly quiet . "
她 必须 是 保留 完美 安静的 . "

必须让她绝对保持安静。

" [ɪf] [its] [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [gʊd] — — " [geɪ] [bɪ'gæn] .
" If it's for mother's good — — " Gay began .
" 如果 它是 为了 母亲的 好的 — — " 同性恋 开始 .

“如果这是为了母亲好——”盖伊开口道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] , " [dʒeɪn] [sed] .
" It is for her good , " Jane said .
" 它 是 为了 她 好的 , " 简 说 .

“这对她有好处，”简说。

" [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] [fʌs] , " [said] [meɪ] .
" Then we won't fuss , " sighed May .
" 然后 我们 惯于 大惊小怪 , " 叹了口气 可能 .

“那我们就不计较了，”梅叹了口气。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [kraɪd][dʒeɪn] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] ['bɔɪz] [hed] .
" That's a good fellow , " cried Jane , patting the mock boy's head .
" 那就是 一个 好的 同伴 , " 哭 简 , 轻拍 这 嘲笑 男孩们 头 .

“真是个好孩子，”简一边说着，一边拍了拍假扮男孩的头。

[meɪ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [tel] [dʒeɪn] [ðə; ði] [truːθ] , [wen] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈtɔməs] [dʒɔɪnd]

May	made	up	her	mouth	to	tell	Jane	the	truth	,	when	nurse	and	Thomas	joined
可能	制成	向上	她	嘴	到	告诉	简	这	真相	,	什么时候	护士	和	托马斯	加入

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

梅正要开口告诉简真相时，护士和托马斯走了过来；

[ˈtɔməs] , [wɪð; wɪθ] [ned] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ˈkæriɪŋ] [ræps] , [hæts] , [ænd; ənd]

Thomas	,	with	Ned	on	his	shoulder	,	and	nurse	carrying	wraps	,	hats	,	and
托马斯	,	和	内德	在	他的	肩膀	,	和	护士	携带	卷饼	,	帽子	,	和

[ðə; ði] [lʌntʃ] - [bɑːksɪz] .

the	lunch	-	boxes	.
这	午餐	-	盒子	.

托马斯肩上扛着内德，护士拿着裹布、帽子和午餐盒。

" [ˈmɜːrsi] [hʌn] - ! " [nɜːrs] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ] - [tuː; tə] [biː; bi] - [naʊ] . " [-]

"	Mercy	hun	h'us	!	"	nurse	exclaimed	,	"	you	h'ought	to	be	h'off	now	.	"	[	22	]
"	怜悯	亨	-	!	"	护士	惊呼	,	"	你	-	到	是	-	现在	.	"	[	-	]

“我的天哪！”护士惊呼道，“您现在应该下车了。”[22]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [meɪ] , [ænd; ənd] , [brˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

As	she	spoke	she	seized	the	real	May	,	and	,	before	the	child	could	speak	,
作为	她	辐	她	查获	这	真实的	可能	,	和	,	前	这	孩子	可以	说话	,

她一边说话一边抓住真正的梅，还没等孩子开口，

[ˈbʌtnd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ˈseɪlər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

buttoned	her	into	a	jacket	and	set	a	tarpaulin	sailor	on	her	head	.
纽扣	她	进入	一个	夹克	和	放	一个	篷布	水手	在	她	头	.

他给她穿上外套，并在她头上放了一个帆布水手服。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [geɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [nekst] .

The	real	Gay	had	his	turn	next	.
这	真实的	同性恋	有	他的	转动	下一个	.

接下来轮到真正的盖伊了。

[nɜːrs] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈʌlstər] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

Nurse	shook	him	into	a	light	ulster	and	fastened	a	straw	hat	,	trimmed	with
护士	摇晃	他	进入	一个	光	阿尔斯特	和	系紧	一个	稻草	帽子	,	修剪过的	和

[ˈdeɪziz] ,

daisies	,
雏菊	,

护士给他套上一件轻薄的短上衣，戴上一顶饰有雏菊的草帽。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [æn; ən] [ɪˈlæstɪk] [bænd] [wɪtʃ] [snæpt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz]

on	his	head	by	an	elastic	band	which	snapped	under	his	chin	with	a	loud	noise
在	他的	头	经过	一个	松紧带	乐队	哪个	啪啪	在下面	他的	下巴	和	一个	大声	噪音

.

:
.

他头上戴着一根橡皮筋，橡皮筋在他下巴底下啪的一声断了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

All	this	time	the	twins	had	been	struggling	to	speak	.
全部	这	时间	这	双胞胎	有	到过	挣扎	到	说话	.

这段时间以来，这对双胞胎一直难以开口说话。

" [bʌt; bət] , [nɜːrs] , " [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ɪm'petʃuəsli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː]
" But , nurse , " they began , impetuously , for this was carrying the joke too
" 但 , 护士 , " 他们 开始 , 冲动地 , 为了 这 曾是 携带 这 开玩笑 也
[fɑːr] , " [wiː; wi] — — "
far , " we — — "
远的 , " 我们 — — "

“但是，护士，”他们急切地开口，因为这玩笑开得太过火了，“我们——”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ned] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] - [oʊm] , " [sed] [nɜːrs] ,
" You can say good - by to Ned when you come ' ome , " said nurse ,
" 你 能 说 好的 - 经过 到 内德 什么时候 你 来 - 一些 , " 说 护士 ,

“你回家的时候可以跟内德道别，”护士说。

[huː] [θɔːt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪst] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['fɛə'welz] .
who thought they wanted to waste valuable time in farewells .
WHO 想法 他们 通缉 到 浪费 有价值的 时间 在 告别 .

他们以为这样就能把宝贵的时间浪费在告别上。

" - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" H'off with you !
" - 和 你 !

“滚开！”

" [ðə; ði]['riːəl] [meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
" The real May was a picture of distress ,
" 这 真实的 可能 曾是 一个 图片 的 痛苦 ,

“真实的梅当时看起来非常痛苦，”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['vɑːlət(ə)l] ['brʌðər] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['wɪspəd] : "
but her more volatile brother seized her by the hand and whispered : "
但 她 更多的 易挥发的 兄弟 查获 她 经过 这 手 和 低声说道 : "
['nevər] [maɪnd] ;
Never mind ;
绝不 头脑 ;

但她性情暴躁的哥哥抓住她的手，低声说：“没关系；

[its] ['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][lɑːrk] ; [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [skəːts]
it's only keeping up the lark ; I've got the worst of it , too , in these horrid skirts
它是 仅有的 保持 向上 这 云雀 ; 我已经 得到 这 最差 的 它 , 也 , 在 这些 可怕的 裙子
. " [-]
. " [23]
. " [-]

这只是勉强维持一下气氛；我也一样，穿着这些难看的裙子。[23]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['haʊshoʊld]
A REMARKABLE HOUSEHOLD
一个 卓越 家庭

一个非凡的家庭

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['siːdərˌvɪl] [nuː] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] .
Everybody in Cedarville knew and respected General Haines .
大家 在 锡达维尔 知道 和 受人尊敬 一般的 海恩斯 .

锡达维尔的每个人都认识并尊敬海恩斯将军。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['mænʃ(ə)n]

His	ancestors	for	four	generations	had	lived	and	died	in	the	fine	old	mansion
他的	祖先	为了	四	几代人	有	居住地	和	死亡	在	这	美好的	老的	大厦

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] .

which	he	now	occupied	.
哪个	他	现在	占领	.

他的祖先四代都居住在他现在居住的这座漂亮的古老宅邸里，并在此长眠。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " ['kærəktər] .

The	General	was	commonly	considered	a	"	character	.
这	一般的	曾是	通常	经过考虑的	一个	"	特点	.

这位将军通常被认为是一个“有个性的人”。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ɪ'ræsəb(ə)l] [ɪn] ['tempər] ;

"	He	was	dignified	in	appearance	and	irascible	in	temper	;
"	他	曾是	凝重	在	外貌	和	暴躁	在	脾气	;

他外表端庄，脾气暴躁；

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌmɑːrtn'et] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

a	perfect	martinet	on	the	subject	of	deportment	in	the	rising	generation	;
一个	完美的	严酷	在	这	主题	的	仪态	在	这	上升	一代	;

在培养下一代的行为举止方面，他是一位严厉的教条主义者；

[ə; eɪ] [stɜːrn] ['enəmi] [tuː; tə] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [ʌn'truːθfəlnɛs] ,

a	stern	enemy	to	cowardice	and	untruthfulness	,
一个	船尾	敌人	到	怯懦	和	不诚实	,

是懦弱和谎言的坚定敌人。

[waɪl] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] [ænd; ənd] [æz; əz]

while	in	many	other	matters	he	was	as	impracticable	as	a	babe	and	as
尽管	在	许多	其他	事情	他	曾是	作为	不切实际	作为	一个	宝贝	和	作为

['tɪmərəs] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] .

timorous	as	an	old	lady	.
胆怯的	作为	一个	老的	女士	.

而在其他许多事情上，他却像个孩子一样不切实际，像个老太太一样胆怯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [stɜːrn] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['terəb(ə)l] .

His	face	was	bearded	and	stern	;	his	voice	terrible	.
他的	脸	曾是	留着胡子的	和	船尾	;	他的	嗓音	糟糕的	.

他满脸胡须，面容严厉；声音可怕。

[wen'evər] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] ,

Whenever	he	lost	his	temper	,	which	was	every	other	minute	,
每当	他	丢失的	他的	脾气	,	哪个	曾是	每一个	其他	分钟	,

他几乎每隔一分钟就会发一次脾气，而且每次发脾气的时候，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi] .

he	shouted	as	though	he	had	been	at	the	head	of	an	army	.
他	喊叫	作为	尽管	他	有	到过	在	这	头	的	一个	军队	.

他高声呐喊，仿佛自己是军队的统帅。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tendər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

His	heart	was	tender	withal	,	and	altogether	he	was	as	remarkable
他的	心	曾是	投标	此外	,	和	共	他	曾是	作为	卓越

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [wʌn] ['ɔːf(ə)n] [miːts] .

a	gentleman	as	one	often	meets	.
一个	绅士	作为	一	经常	满足	.

他心地善良，总的来说，他是一位难得一见的杰出绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv]

He	was	unmarried	because	he	had	never	known	a	woman	the	equal	of
他	曾是	未婚	因为	他	有	绝不	已知	一个	女士	这	平等的	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他终身未婚，因为他从未遇到过像他母亲那样优秀的女人。

[huːz] ['meməri] [hiː; hi] [ə'dɔrd] .

whose	memory	he	adored	.
谁	记忆	他	受人喜爱	.

他非常怀念她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

He	had	lived	,	since	his	mother's	death	,	a	life	of	comparative	isolation	in	the
他	有	居住地	,	自从	他的	母亲的	死亡	,	一个	生活	的	比较	隔离	在	这

[oʊld] ['heɪnz] - ['mænʃ(ə)n] ,

old	Haines	'	mansion	,
老的	海恩斯	-	大厦	,

自从母亲去世后，他就一直过着相对隐居的生活，住在海恩斯老宅里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [-]

which	was	conducted	as	nearly	as	possible	[	24	]
哪个	曾是	实施	作为	几乎	作为	可能的	[	-	]

尽可能地进行了[24]

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [heitid] [ɪnə'veɪʃnz] .

after	the	fashion	of	the	last	century	,	for	the	General	hated	innovations	.
后	这	时尚	的	这	最后的	世纪	,	为了	这	一般的	憎恨	创新	.

这位将军沿袭了上个世纪的风尚，因为他憎恶创新。

[hiː; hi] ['rerli] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['wɔlkɑːt] [twɪnz] [sɪns] [ðer; ðər]

He	rarely	left	home	,	and	he	had	not	seen	the	Walcott	twins	since	their
他	很少	左边	家	,	和	他	有	不是	已见	这	沃尔科特	双胞胎	自从	他们的

['beɪbihʊd] .

babyhood	.
婴儿期	.

他很少出门，自从沃尔科特双胞胎还是婴儿时起，他就再也没见过他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , ['serə] , ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]

In	his	housekeeper	,	Sarah	,	General	Haines	had	a	counterpart	to	the	full	as
在	他的	管家	,	莎拉	,	一般的	海恩斯	有	一个	对应物	到	这	满的	作为

[ɪk'sentrɪk] [æz; əz] [hɪm'self] .

eccentric	as	himself	.
偏心	作为	他自己	.

海恩斯将军的管家莎拉与他本人一样古怪，堪称绝配。

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [kwɪk] - ['tempərd] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] , ['serə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

Warm	-	hearted	,	quick	-	tempered	,	and	sharp	-	tongued	,	Sarah	was	the	only
温暖的	-	心地	,	快的	-	淬火	,	和	锋利的	-	舌头	,	莎拉	曾是	这	仅有的

['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [felt] ['hoʊlsəm] [ɔː] .

person	for	whom	the	General	felt	wholesome	awe	.
人	为了	谁	这	一般的	毛毡	健康	敬畏	.

莎拉心地善良，脾气急躁，说话尖刻，是将军唯一一个由衷敬畏的人。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ; ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]

She	ruled	him	completely	;	strangely	enough	she	considered	him	the	reverse	of
她	裁决	他	完全地	;	奇怪的	足够的	她	经过考虑的	他	这	撤销	的

[fər'bɪdɪŋ] .

forbidding	.
禁止	.

她完全掌控着他；奇怪的是，她却觉得他与令人畏惧截然相反。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪŋgjələr] , [pər'hæps] ,

This	is	not	so	singular	,	perhaps	,
这	是	不是	所以	单数	,	也许	,

这或许并非个例。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['seldəm] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst]

in	the	light	of	the	fact	that	the	General	seldom	made	a	move	without	first
在	这	光	的	这	事实	那	这	一般的	很少	制成	一个	移动	没有	第一的

[kən'sʌltɪŋ] ['serə] ;

consulting	Sarah	;
咨询	莎拉	;

鉴于将军很少在不事先征求莎拉的意见的情况下采取行动;

[wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

when	he	did	he	generally	regretted	it	!
什么时候	他	做过	他	一般来说	后悔	它	!

他这么做之后通常都会后悔!

[hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt]

His	letter	to	Mr	.	Walcott	was	an	instance	where	he	had	acted	without
他的	信	到	先生	.	沃尔科特	曾是	一个	实例	在哪里	他	有	行动	没有

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

他写给沃尔科特先生的信是他擅自行动的一个例子。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['tɛlə,græft] [ðæt] [geɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] [frʌm; frəm]

and	when	his	nephew	telegraphed	that	Gay	would	arrive	on	the	noon	train	from
和	什么时候	他的	侄子	电报	那	同性恋	会	到达	在	这	中午	火车	从

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

当他侄子发电报说盖伊将乘坐中午从纽约开来的火车抵达时,

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] ['daʊti] ['dʒen(ə)rəl] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

on	the	8th	of	August	,	the	doughty	General	realized	what	he	had	done	.
在	这	8th	的	八月	,	这	强悍	一般的	已实现	什么	他	有	完毕	.

8月8日,这位英勇的将军意识到自己做了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [ə; eɪ] [gest] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

He	had	bidden	a	guest	,	possibly	a	troublesome	one	,	to	his	house	without
他	有	拜登	一个	客人	,	可能	一个	麻烦的	一	,	到	他的	房子	没有

['sɛrəz] ['nɑːlɪdʒ] .

Sarah's	knowledge	.
莎拉的	知识	.

他瞒着莎拉,邀请了一位客人到他家做客,这位客人很可能是个麻烦人物。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd] ['kærid] ['mɪstər] . [wɑːlkɑːts] ['telɪgræm] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz]

No	wonder	he	trembled	and	carried	Mr	.	Walcott's	telegram	crumpled	in	his
不	想知道	他	颤抖	和	携带	先生	.	沃尔科特的	电报	皱巴巴的	在	他的

['pɑːkɪt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] !

pocket	two	hours	before	he	mentioned	it	!
口袋	二	小时	前	他	提及	它	!

难怪他在提到沃尔科特先生的电报之前两个小时,一直颤抖着把电报揉成一团放在口袋里!

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ænd; ənd] [geɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt]

On	the	eventful	evening	that	May	and	Gay	received	their	sentence	of	banishment
在	这	多事	晚上	那	可能	和	同性恋	已收到	他们的	句子	的	流放

,

,

,

在梅和盖伊被判流放的那个充满戏剧性的夜晚,

[ænd; ənd][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][seɪm]['aʊər] ,

and	at	about	the	same	hour	,
和	在	关于	这	相同的	小时	,

大约在同一时间，

['dʒen(ə)rəl]['heɪnz] [peɪst] [bæk][ænd; ənd][fɔːrθ][ɑːn][ðə; ði][brɔːd] [pɔːrtʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

General	Haines	paced	back	and	forth	on	the	broad	porch	of	his	house	,
一般的	海恩斯	踱步	后退	和	前进	在	这	广阔	门廊	的	他的	房子	,

海恩斯将军在他家宽敞的门廊上来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['telɪgræm][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːkɪt] .

with	the	terrible	telegram	in	his	pocket	.
和	这	糟糕的	电报	在	他的	口袋	.

他口袋里装着那封可怕的电报。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [kɔːld] [-]

As	he	walked	,	he	called	[	25	]
作为	他	步行	,	他	称为	[	-	]

他边走边喊[25]

[hɪm'self][ə; eɪ]['kaʊərd] ,

himself	a	coward	,
他自己	一个	懦夫	,

他自己是个懦夫，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs]

and	declared	over	and	over	again	that	he	would	be	master	in	his	own	house
和	声明	超过	和	超过	再次	那	他	会	是	掌握	在	他的	自己的	房子

!

!
!

他反复宣称，他要当自己家的主人！

[ðɪs] [dɪ'vaɪs][fɔːr; fər][prə'moʊtɪŋ] ['kɜːrɪdʒ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

This	device	for	promoting	courage	he	repeated	several	times	,	but	it	would	not
这	设备	为了	推广	勇气	他	重复	一些	时代	,	但	它	会	不是

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他反复使用这种增强勇气的方法，但都没有效果。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə][feɪs] ['serə]

At	the	end	of	a	half	hour	he	was	no	better	prepared	to	face	Sarah
在	这	结尾	的	一个	一半	小时	他	曾是	不	更好的	准备	到	脸	莎拉

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

than	he	had	been	in	the	beginning	.
比	他	有	到过	在	这	开始	.

半小时后，他面对莎拉的准备仍然和开始时一样不足。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm][ðə; ði]['dredf(ə)l] [fɪb] [ðæt][hiː; hi]

Just	as	he	was	repeating	for	the	fiftieth	time	the	dreadful	fib	that	he
只是	作为	他	曾是	重复	为了	这	第五十	时间	这	可怕	纤维	那	他

[wʊd] [biː; bi]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

would	be	master	in	his	own	house	or	he	would	know	the	reason	why	,
会	是	掌握	在	他的	自己的	房子	或者	他	会	知道	这	原因	为什么	,

正当他第五十次重复那个可怕的谎言——他要成为自己家的主人，或者他要知道为什么——的时候，

['serə] [pæst] [ðə; ði][pɔːrtʃ] .

Sarah	passed	the	porch	.
莎拉	通过了	这	门廊	.

莎拉经过了门廊。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɪmәti] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; hәd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west]

She	wore	a	white	dimity	sunbonnet	,	although	the	sun	had	gone	down	in	the	west
她	穿着	一个	白色的	暗色	遮阳帽	,	虽然	这	太阳	有	已消失	向下	在	这	西方

,

,

,

虽然太阳已经西沉，她还是戴着一顶白色棉布遮阳帽。

[ænd; әnd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtәrɪŋ] - [pɑːt] .

and	carried	a	small	watering	-	pot	.
和	携带	一个	小的	浇水	-	锅	.

并带了一个小水壶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; hәd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hәr] ['æstәr] [ə; eɪ] ['ʃaʊәr] - [bæθ] [baɪ] [wei] [ʌv; әv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

She	had	been	giving	her	asters	a	shower	-	bath	by	way	of	encouraging
她	有	到过	给予	她	紫菀	一个	淋浴	-	洗澡	经过	方式	的	鼓励

[ðem; ðәm] [tuː; tә] ['flaʊәr] ['ɜːrli] .

them	to	flower	early	.
他们	到	花	早期的	.

她一直给她的紫菀花“淋浴式”浇水，以促使它们提早开花。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tә] ['noʊtɪs] ['dʒen(ə)rәl] ['heɪnz] .

She	did	not	appear	to	notice	General	Haines	.
她	做过	不是	出现	到	注意	一般的	海恩斯	.

她似乎没有注意到海恩斯将军。

" ['serә] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rәl] .

"	Sarah	,	"	said	the	General	.
"	莎拉	,	"	说	这	一般的	.

“莎拉，”将军说道。

[ðə; ði] ['sʌnˌbɔnit] [hed] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bәt] [ðer; ðәr] [wʌz; wәz] [noʊ] ['ʌðәr]

The	sunbonneted	head	turned	in	his	direction	,	but	there	was	no	other
这	戴遮阳帽的	头	转向	在	他的	方向	,	但	那里	曾是	不	其他

['evɪdәns] [ʌv; әv] ['ɪntrәst] .

evidence	of	interest	.
证据	的	兴趣	.

那颗戴着遮阳帽的脑袋转向了他的方向，但除此之外，没有其他任何感兴趣的迹象。

" ['serә] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rәl] [kәn'tɪnjuːd] ,

"	Sarah	,	let	us	take	tea	in	the	library	,	this	evening	,	"	the	General	continued	,
"	莎拉	,	让	我们	拿	茶	在	这	图书馆	,	这	晚上	,	"	这	一般的	持续	,

“莎拉，我们今晚在图书馆喝茶吧，”将军继续说道。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tә] [biː; bi] [ə; eɪ] [pәr'sweɪsɪv] [toʊn] .

in	what	he	believed	to	be	a	persuasive	tone	.
在	什么	他	相信	到	是	一个	有说服力的	语气	.

他自认为语气很有说服力。

" ['veri] [wel] , " [keɪm] [frʌm; frәm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; әv] [ðə; ði] ['sʌnˌbɑːnɪt] .

"	Very	well	,	"	came	from	the	depths	of	the	sunbonnet	.
"	非常	出色地	,	"	来了	从	这	深度	的	这	遮阳帽	.

“很好，”从遮阳帽深处传来一个声音。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rәl] [hæd; hәd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tә] [spiːk] [ʌv; әv] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

The	General	had	intended	to	speak	of	the	telegram	,
这	一般的	有	故意的	到	说话	的	这	电报	,

将军原本打算谈谈那封电报。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [hed] ,

but	there	was	something	ominous	in	the	movements	of	that	hidden	head	,
但	那里	曾是	某物	不祥的	在	这	移动	的	那	隐	头	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['tempəraɪz] .

and	he	decided	to	temporize	.
和	他	决定	到	拖延	.

但那颗隐藏的脑袋的动作中透着一丝不祥之兆，他决定拖延时间。

" [ə'hemˌə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] . " [-]

"	he	began	,	"	I	shall	have	something	to	say	to	you	,	then	.	"	[	26	]
"	他	开始	,	"	我	将	有	某物	到	说	到	你	,	然后	.	"	[	-	]

“他开口说道：‘那么，我有话要对你说。’”[26]

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] ['daɪələːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [fɔːr; fər] ['serə]

Thus	ended	the	dialogue	between	the	General	and	the	sunbonnet	,	for	Sarah
因此	结束	这	对话	之间	这	一般的	和	这	遮阳帽	,	为了	莎拉

[pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] .

passed	on	without	replying	.
通过了	在	没有	回复	.

将军和遮阳帽之间的对话就此结束，莎拉没有回答就走了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstʃɪf] ['hiːz] [ɪn] , [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .

"	I	wonder	what	mischief	he's	in	,	now	?	"	she	said	to	herself	,	a	minute	later	.
"	我	想知道	什么	恶作剧	他是	在	,	现在	?	"	她	说	到	她自己	,	一个	分钟	之后	.

“不知道他现在又惹出什么麻烦了？”一分钟后，她自言自语道。

" ['sʌmθɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !

"	Something	,	I'll	be	bound	!
"	某物	,	患病的	是	边界	!

“我一定会受到某种束缚！”

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] ,

"	One	would	have	said	that	she	spoke	of	a	child	of	tender	years	,
"	一	会	有	说	那	她	辐	的	一个	孩子	的	投标	年	,

人们会说，她谈论的是一个年幼的孩子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sɪksti] ,

instead	of	an	old	gentleman	of	sixty	,
反而	的	一个	老的	绅士	的	六十	,

而不是一位六十岁的老绅士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [soʊ] ['pepəri] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [derd] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	temper	so	peppery	that	no	one	in	the	village	dared	oppose	it	.
和	一个	脾气	所以	胡椒	那	不	一	在	这	村庄	敢于	反对	它	.

他脾气暴躁，村里没有人敢与他作对。

['lɪt(ə)l] [meɪd] ['filis] , [huːz] [laɪf] ['serə] [meɪd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][baɪ] [pər'petʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]

Little	maid	Phyllis	,	whose	life	Sarah	made	a	burden	by	perpetual	instruction	in
小的	女佣	菲利斯	,	谁	生活	莎拉	制成	一个	负担	经过	永久	操作说明	在

['haʊsˌwaɪfəri] ,

housewifery	,
家庭主妇	,

小女仆菲利斯，因为莎拉不断地教导她做家务，她的生活成了莎拉的负担。

[brɔːt] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['entərd] .

brought	the	tea	into	the	library	,	just	as	the	General	entered	.
带来	这	茶	进入	这	图书馆	,	只是	作为	这	一般的	进入	.

我端着茶走进书房，将军正好走进去。

['serə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

Sarah	was	already	there	,	seated	at	the	tea	-	table	,
莎拉	曾是	已经	那里	,	坐着	在	这	茶	-	桌子	,

莎拉已经坐在那里，坐在茶桌旁。

['brʌʃɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [ʃredz] [ʌv; əv][lɪnt] [ɔːf][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [tiː] - ['ket(ə)l]

brushing	imaginary	shreds	of	lint	off	the	burnished	surface	of	the	copper	tea	-	kettle
刷牙	假想	碎屑	的	皮棉	离开	这	抛光	表面	的	这	铜	茶	-	壶

.

:

·

拂去铜茶壶光亮表面上并不存在的棉絮。

" ['fɪlɪs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [waɪp] [ðɪs] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [maɪt] [dæmp]

"	Phyllis	,	you	should	never	wipe	this	kettle	with	a	cloth	that	is	the	least	mite	damp
"	菲利斯	,	你	应该	绝不	擦拭	这	壶	和	一个	布	那	是	这	至少	螨虫	潮湿

，

,

，

“菲利斯，你绝对不能用哪怕稍微潮湿一点的抹布擦拭这个水壶。”

" ['serə] [sed] .

"	Sarah	said	.
"	莎拉	说	.

莎拉说道。

" [jɛzm] , " ['filis] ['ænsər] .

"	Yes'm	,	"	Phyllis	answered	.
"	是的	,	"	菲利斯	回答	.

“是的，夫人。”菲利斯回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " ['serə] ['ædɪd] .

"	You	may	go	,	"	Sarah	added	.
"	你	可能	去	,	"	莎拉	额外	.

“你可以走了，”莎拉补充道。

" [jɛzm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər] ['filis] .

"	Yes'm	,	"	and	the	door	closed	after	Phyllis	.
"	是的	,	"	和	这	门	关闭	后	菲利斯	.

“是的，女士，”菲利斯说完，门就关上了。

['filis] - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] " [jɛzm] ;

Phyllis	'	vocabulary	was	reduced	to	the	single	word	"	Yes'm	;
菲利斯	-	词汇	曾是	减少	到	这	单身的	单词	"	是的	;

菲利斯的词汇量减少到只剩下一个词“是的”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

"	it	was	the	only	word	that	did	not	give	offense	to	her	mistress	,
"	它	曾是	这	仅有的	单词	那	做过	不是	给	罪行	到	她	情妇	,

这是唯一一个不会冒犯她女主人的词。

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hjuː'mɪləti][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [meɪdz] .

who	had	her	own	views	concerning	humility	in	serving	maids	.
WHO	有	她	自己的	浏览	有关	谦逊	在	服务	女佣	.

她对女佣的谦卑有自己的看法。

['serə] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] .

Sarah	at	the	tea	-	table	made	an	exceedingly	pleasing	picture	.
莎拉	在	这	茶	-	桌子	制成	一个	非常	令人愉悦	图片	.

莎拉在茶桌旁的样子非常赏心悦目。

[hɜːr; hər] ['kʌmli] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['flaʊərd] ['brɪliənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [soʊ]

Her	comely	figure	was	clad	in	a	remarkable	flowered	brilliant	,	of	a	style	so
她	漂亮	数字	曾是	覆膜	在	一个	卓越	开花的	杰出的	,	的	一个	风格	所以

['eɪnʃənt] , [æz; əz] [-]

ancient	,	as	[	27	]
古老的	,	作为	[	-	]

她姣好的身姿穿着一件引人注目的花卉图案华丽的礼服，款式非常古老，正如[27]

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði]['siːdər] [tʃest] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -

to	suggest	the	thought	that	she	had	robbed	the	cedar	chest	of	an	old	-
到	建议	这	想法	那	她	有	被抢劫	这	雪松	胸部	的	一个	老的	-

[taɪm] ['dʒentlwʊmən] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

time	gentlewoman	to	procure	it	.
时间	淑女	到	采购	它	.

这暗示她可能偷了一位老妇人的雪松木箱才得到它。

[ə; eɪ] [faɪn] [lɔːn] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [kəm'pliːtɪd] [æn; ən][ə'taɪər]

A	fine	lawn	kerchief	and	an	apron	of	the	same	material	completed	an	attire
一个	美好的	草地	头巾	和	一个	围裙	的	这	相同的	材料	完全的	一个	服装

[æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ðɪs] [ɔːr] [deɪm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][oʊld]['kɑːmədi] .

as	picturesque	as	that	of	Mistress	This	or	Dame	That	in	some	old	comedy	.
作为	如画	作为	那	的	情妇	这	或者	贵妇人	那	在	一些	老的	喜剧	.

一条精致的草坪手帕和一条同材质的围裙，构成了一套如同某些老喜剧中某位夫人或某位女士般生动的装束。

[nɔːr][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] - [ə'pɪrəns] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Nor	was	General	Haines	'	appearance	less	picturesque	than	that	of	his
也不	曾是	一般的	海恩斯	-	外貌	较少的	如画	比	那	的	他的

['haʊskiːpər] .

housekeeper	.
管家	.

海恩斯将军的外貌也丝毫不逊色于他的管家。

[hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

He	prided	himself	upon	being	and	looking	"	a	gentleman	of	the	old	school	.
他	自豪	他自己	之上	存在	和	寻找	"	一个	绅士	的	这	老的	学校	.

他以自己是"老派绅士"而自豪，并且外表也如此。

" [hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz] ['mɔdld] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l]

"	His	attire	was	modeled	after	that	of	his	great	-	grandfather	,	a	redoubtable
"	他的	服装	曾是	建模	后	那	的	他的	伟大的	-	祖父	,	一个	令人敬畏的

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [taɪm] .

general	of	Washington's	time	.
一般的	的	华盛顿的	时间	.

"他的着装是仿照他的曾祖父——华盛顿时代一位令人敬畏的将军——的着装。

[hiː; hi] [wɔːr] [niː] ['brɪtʃɪz] , ['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt] , [blæk] [sɪlk] [hoʊz] , [ænd; ənd] [loʊ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]

He	wore	knee	breeches	,	satin	waistcoat	,	black	silk	hose	,	and	low	shoes	with
他	穿着	膝盖	马裤	,	缎	马甲	,	黑色的	丝绸	软管	,	和	低的	鞋	和

['hænsəm] ['bʌklz] .

handsome	buckles	.
英俊的	扣环	.

他穿着及膝短裤、缎面背心、黑色丝袜和带有漂亮搭扣的低帮皮鞋。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] [skuːl] " [æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]

He	even	went	so	far	in	his	imitation	of	the	"	old	school	"	as	to	carry	a
他	甚至	去	所以	远的	在	他的	模仿	的	这	"	老的	学校	"	作为	到	携带	一个

[snʌf] - [bɑːks][ʌv; əv] [faɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

snuff	-	box	of	fine	workmanship	,
鼻烟	-	盒子	的	美好的	做工	,

他甚至在模仿"老派"风格方面走得太远，连鼻烟盒都做工精良。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː][ˈmɑːdərn][ɪn][hɪz; ɪz][teɪst][tuː; tə][juːz][ðə; ði][snʌf] .

but	he	was	too	modern	in	his	taste	to	use	the	snuff	.
但	他	曾是	也	现代的	在	他的	品尝	到	使用	这	鼻烟	.

但他品味太过前卫，所以不会使用鼻烟。

[ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈfɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , [wʌn][æt; ət]

Picturesque	and	comely	as	were	these	figures	at	the	tea	-	table	,	one	at
如画	和	漂亮	作为	是	这些	数据	在	这	茶	-	桌子	,	一	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

茶桌旁的这些人形形色色，十分俊美，至少其中一位尤其如此。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

was	as	uncomfortable	as	it	would	be	possible	for	any	one	to	be	in
曾是	作为	不舒服	作为	它	会	是	可能的	为了	任何	一	到	是	在

[kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [moʊd] .

clothes	of	the	latest	mode	.
衣服	的	这	最新的	模式	.

即使穿着最新款的衣服，也感觉非常不舒服。

['æftər] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

After	three	cups	of	tea	General	Haines	had	not	acquired	sufficient	courage	to
后	三	杯子	的	茶	一般的	海恩斯	有	不是	获得	充足的	勇气	到

[prə'duːs] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] ['ferli] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

produce	the	telegram	that	fairly	burned	in	his	pocket	.
生产	这	电报	那	相当	烧伤	在	他的	口袋	.

喝了三杯茶后，海恩斯将军仍然没有足够的勇气拿出他口袋里那份几乎要烧起来的电报。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['serə] [maɪt] [biː; bi] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

He	had	hoped	that	Sarah	might	be	curious	enough	to	ask	what	he	desired
他	有	希望	那	莎拉	可能	是	好奇的	足够的	到	问	什么	他	想要的

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	say	to	her	,
到	说	到	她	,

他曾希望莎拉会出于好奇问他想对她说些什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][duː] .

but	this	was	precisely	what	she	did	not	intend	to	do	.
但	这	曾是	恰恰	什么	她	做过	不是	打算	到	做	.

但这恰恰是她原本不想做的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meʒərd] [læns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ,

She	had	measured	lances	with	the	General	a	good	many	times	,
她	有	测量	长矛	和	这	一般的	一个	好的	许多	时代	,

她曾多次与将军比试长矛，

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][trænsˈpærənt] [trɪks] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [-]

and	knew	the	transparent	tricks	he	employed	[	28	]
和	知道	这	透明的	技巧	他	受雇	[	-	]

并且知道他使用的那些显而易见的伎俩[28]

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

to	get	the	better	of	her	.
到	得到	这	更好的	的	她	.

战胜她。

" [ɪf] ['hiːz][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [let][hɪm; ɪm][seɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	he's	got	anything	to	say	let	him	say	it	,
"	如果	他是	得到	任何事物	到	说	让	他	说	它	,

“如果他有什么话要说，就让他说吧。”

[nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kə'mɪt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hed] !

not	try	to	make	me	commit	myself	before	he	has	opened	his	head	!
不是	尝试	到	制作	我	犯罪	我	前	他	有	打开	他的	头	!

在他还没开窍之前，别逼我做出决定！

" [hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] .

"	her	thoughts	ran	.
"	她	想法	跑	.

她的思绪纷乱起来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , —

At	length	he	had	to	"	say	it	,	"	and	he	began	,	—
在	长度	他	有	到	"	说	它	,	"	和	他	开始	,	—

最后他不得不"说出来"，于是他开口道——

" [aɪ] — [ɪk'spekt] — [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	I	—	expect	—	I	expect	a	—	a	—	boy	on	the	noon	train	to	-	morrow	!
"	我	—	预计	—	我	预计	一个	—	一个	—	男生	在	这	中午	火车	到	-	明天	!

"我——希望——我希望明天中午的火车上能有一个——一个——男孩！"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kerləsli] ,

"	He	tried	to	speak	carelessly	,
"	他	尝试	到	说话	粗心大意	,

他试图漫不经心地说话，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['deɪli] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

just	as	if	he	had	been	in	daily	receipt	of	boys	by	the	noon	train	for	years
只是	作为	如果	他	有	到过	在	日常的	收据	的	男孩们	经过	这	中午	火车	为了	年

!

!
!

就好像他多年来每天都乘坐中午的火车接收男孩们一样！

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

—	but	his	attempt	was	not	a	success	,	and	he	knew	it	.
—	但	他的	试图	曾是	不是	一个	成功	,	和	他	知道	它	.

但他的尝试并没有成功，他自己也知道这一点。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ! " [θɔːt] ['serə] .

"	So	that's	what	he's	been	up	to	!	"	thought	Sarah	.
"	所以	那就是	什么	他是	到过	向上	到	!	"	想法	莎拉	.

"原来他一直在忙这个！"莎拉心想。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [wiːv] [help] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] . "

She	said	,	"	We	don't	need	a	boy	;	we've	help	enough	on	the	place	.	"
她	说	,	"	我们	不	需要	一个	男生	;	我们已经	帮助	足够的	在	这	地方	.	"

她说："我们不需要男孩；我们这里人手够用了。"

" [hiː; hi] ['iznt] [help] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] . "

"	He	isn't	help	,	he's	a	visitor	.	"
"	他	不是	帮助	,	他是	一个	游客	.	"

"他不是帮手，他只是个访客。"

" [oʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

"哦！"

" [maɪ][grænd] ['nefjuː] . "

"	My	grand	nephew	.	"
"	我的	盛大	侄子	.	"

"我的侄孙。"

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] ['pɔːrtrət] [hæŋz] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] . "
" His mother is the lady whose portrait hangs in my study . "
" 他的 母亲 是 这 女士 谁 肖像 悬挂 在 我的 学习 . "

“他的母亲就是挂在我书房里的那位女士的画像。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fendɪd] .
" It was plain that Sarah was deeply offended .
" 它 曾是 清楚的 那 莎拉 曾是 深 被冒犯了 .

“很明显，莎拉感到非常委屈。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [swept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] ,
She rose and swept toward the door like a tragedy queen ,
她 玫瑰 和 扫荡 朝向 这 门 喜欢 一个 悲剧 女王 ,

她起身，像个悲剧女王般走向门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
and the General did not venture to ask her to remain .
和 这 一般的 做过 不是 风险投资 到 问 她 到 保持 .

将军不敢开口请她留下。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
" I should think , " she said , pausing on the threshold ,
" 我 应该 思考 , " 她 说 , 暂停 在 这 临界点 ,

“我想应该是这样，”她说着，在门槛上停顿了一下。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [diːp] ['emfəsɪs] [ɑːn] " [ðɪs] [taɪm] ,
" that you would know by this time — deep emphasis on " this time ,
" 那 你 会 知道 经过 这 时间 — 深的 强调 在 " 这 时间 ,

“到这个时候你应该已经知道了——”着重强调“这个时候”，

" — " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] . " [-]
" — " that I am not always ready for a great houseful of company . " [29]
" — " 那 我 是 不是 总是 准备好 为了 一个 伟大的 满屋 的 公司 . " [-]

“——我并不总是准备好迎接满屋子的客人。”[29]

" [greɪt] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" Great houseful of company ! " shouted the General ,
" 伟大的 满屋 的 公司 ! " 喊叫 这 一般的 ,

“来了好多人！”将军喊道。

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
who had kept his temper as long as he was able .
WHO 有 保留 他的 脾气 作为 长的 作为 他 曾是 有能力的 .

他一直努力克制自己的脾气。

" [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] - [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , - ['mædəm] ! "
" One small boy is not ' a houseful of company , ' madam ! "
" 一 小的 男生 是 不是 - 一个 满屋 的 公司 , - 女士 ! "

“夫人，一个小男孩可算不上‘一屋子客人’！”

" [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] ! " [riˈtɔːtid] ['serə] , " [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]

" He is worse ! " retorted Sarah , " one small boy is worse than a barrel of

" 他 是 更糟 ! " 反驳 莎拉 , " 一 小的 男生 是 更糟 比 一个 桶 的

['mʌŋkiz] !

monkeys !

猴子 !

“他更糟糕！”萨拉反驳道，“一个小男孩比一桶猴子还糟糕！”

— [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !

— you will see !

— 你 将要 看 !

你会看到的！

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

" She went out ,

" 她 去 出去 ,

她出去了，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'nesəseri] [fɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

closing the door after her with considerable unnecessary force — it would have

结束 这 门 后 她 和 大量 不必要 力量 — 它 会 有

[bɪn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][slæm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [les] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

been a genuine slam in one of less mature years — leaving the General wiping his

到过 一个 真的 猛击 在 一 的 较少的 成熟 年 — 离开 这 一般的 擦拭 他的

[braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaʊərd] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] . [-]

brow with his flowered silk handkerchief . [30]

眉头 和 他的 开花的 丝绸 手帕 . [-]

她走后，他用力地关上了门——如果换作一个年纪小些的人，这肯定会是一声重重的摔门——将军用他的花丝绸手帕擦了擦额头。[30]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[mɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n]

MORE CONFUSION

更多的 困惑

更多混乱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第2/8页

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrædʒɪk] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði] [twɪnz] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [dɪˈprest] ;
Notwithstanding **their** **somewhat** **tragic** **departure** **the** **twins** **did** **not** **remain** **depressed** **;**
虽然 他们的 有些 悲惨 离开 这 双胞胎 做过 不是 保持 郁闷 ;

尽管他们的离世有些悲惨，但这对双胞胎并没有一直消沉下去；

[ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [suːn] [roʊz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [fərˈgɑːt][ðer; ðər] [roʊlz] [ænd; ənd] [əˈdrest] [wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ]
their **spirits** **soon** **rose** **until** **they** **forgot** **their** **rôles** **and** **addressed** **one** **another** **by**
他们的 烈酒 很快 玫瑰 直到 他们 忘了 他们的 角色 和 已解决 一 其他 经过
[ðə; ði] [raɪt] [neɪm] ,
the **right** **name** **,**
这 正确的 姓名 ,

他们的情绪很快高涨起来，以至于忘记了自己的角色，并互相称呼了正确的名字。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtɔməs] , [huː] [ˈfaɪnəli] [æskt] , " [wʌt] [eɪl] [ðer; ðər] [tʌŋz] ?
much **to** **the** **confusion** **of** **Thomas** **,** **who** **finally** **asked** **,** **"** **What** **ailed** **their** **tongues** **?**
很多 到 这 困惑 的 托马斯 , WHO 最后 问 , " 什么 生病的 他们的 舌头 ?
"
"
"

托马斯对此感到非常困惑，最后问道：“他们的舌头怎么了？”

" [wiː; wi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] , "
" **We** **forgot** **to** **change** **them** **this** **morning** **when** **we** **changed** **our** **clothes** **,** **"**
" 我们 忘了 到 改变 他们 这 早晨 什么时候 我们 已更改 我们的 衣服 , "
['ænsər] [ɔːˈdeɪʃəs] [geɪ] .
answered **audacious** **Gay** **.**
回答 大胆的 同性恋 .

“我们今天早上换衣服的时候忘记换它们了，”大胆的盖伊回答道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [jiː; ji] , [mɪs] , " [sed] [ˈtɔməs] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **I** **believe** **ye** **,** **Miss** **,** **"** **said** **Thomas** **,** **not** **at** **all** **realizing** **what** **he** **was** **saying** **.**
" 我 相信 是的 , 错过 , " 说 托马斯 , 不是 在 全部 意识到 什么 他 曾是 说 .

“我相信你，小姐，”托马斯说道，完全没有意识到自己说了什么。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [fel] [əˈgen] ,
At **the** **railway** **station** **,** **however** **,** **their** **spirits** **fell** **again** **,**
在 这 铁路 车站 , 然而 , 他们的 烈酒 跌倒 再次 ,

然而，到了火车站，他们的情绪再次低落下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈtɔməs] [bɔːt] [ðer; ðər] [ˈtɪkɪts] [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [riːvˈjuːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and **while** **Thomas** **bought** **their** **tickets** **Gay** **and** **May** **reviewed** **the** **situation** **.**
和 尽管 托马斯 买 他们的 门票 同性恋 和 可能 已审核 这 情况 .

托马斯买票的时候，盖伊和梅正在评估情况。

" [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [breɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , " [sed] [geɪ] , [ˈgluːmɪli] ,
" **We** **must** **just** **brave** **it** **out** **,** **"** **said** **Gay** **,** **gloomily** **,**
" 我们 必须 只是 勇敢的 它 出去 , " 说 同性恋 , 阴郁地 ,

“我们只能硬着头皮熬过去了，”盖伊沮丧地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɑːspekt][wʌz; wəz] [les] [ˈpliːzɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .
for **the** **prospect** **was** **less** **pleasing** **than** **at** **first** **.**
为了 这 前景 曾是 较少的 令人愉悦 比 在 第一的 .

因为前景远不如最初那样令人愉快。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

"	It	wouldn't	do	to	go	home	and	disturb	mother	and	she'd	be	sure	to
"	它	不会	做	到	去	家	和	打扰	母亲	和	棚	是	当然	到

[hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

hear	of	it	;
听到	的	它	;

“回家打扰母亲可不行，她肯定会听到这件事的；

[ðen] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [seɪ] ? "

then	what	would	the	doctor	say	?	"
然后	什么	会	这	医生	说	?	"

那医生会怎么说呢?

" [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] ! " [said] [meɪ] .

"	If	we	were	only	going	together	!	"	sighed	May	.
"	如果	我们	是	仅有的	去	一起	!	"	叹了口气	可能	.

“要是我们能一起去就好了！”梅叹了口气。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] ['fænsi] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['siːdərˌvɪl] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['hærəld] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [-

"	But	just	fancy	me	at	Cedarville	and	Uncle	Harold	thinking	I'm	a	boy	!	"	[	31
"	但	只是	想要	我	在	锡达维尔	和	叔叔	哈罗德	思维	我是	一个	男生	!	"	[	-

]

]

]

“但是想象一下我在锡达维尔，哈罗德叔叔以为我是个男孩！”[31]

" ['fænsi] [ˌem 'iː] , " [sed] [geɪ] ,

"	Fancy	me	,	"	said	Gay	,
"	想要	我	,	"	说	同性恋	,

“喜欢我吧，”盖伊说道。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪdi] - [laɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænti] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

"	trying	to	be	lady	-	like	and	the	aunties	not	knowing	that	I'm	a	boy	!	"
"	尝试	到	是	女士	-	喜欢	和	这	阿姨们	不是	会心	那	我是	一个	男生	!	"

“我努力装淑女，结果阿姨们都不知道我是个男孩！”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['leɪdi] - [laɪk] , " [læft] [meɪ] .

"	You	can't	be	lady	-	like	,	"	laughed	May	.
"	你	不能	是	女士	-	喜欢	,	"	笑了	可能	.

“你一点也不淑女，”梅笑着说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['mænli] ! " [ri'tɔːtid] [geɪ] .

"	You	can't	be	manly	!	"	retorted	Gay	.
"	你	不能	是	男子气概	!	"	反驳	同性恋	.

“你根本就称不上男子汉！”盖伊反驳道。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːr'selvz] [ə'gen] !

"	Oh	,	I	wish	we	were	ourselves	again	!
"	哦	,	我	希望	我们	是	我们自己	再次	!

“哦，我多么希望我们能变回原来的样子！”

" [meɪ] [sed] .

"	May	said	.
"	可能	说	.

梅说道。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['redi] , ['mæstər] [geɪ] , " [sed] ['tɔməs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]

"	The	train	is	ready	,	Master	Gay	,	"	said	Thomas	,	returning	with	the	tickets	and
"	这	火车	是	准备好	,	掌握	同性恋	,	"	说	托马斯	,	返回	和	这	门票	和

[tʃeks] .

checks	.
检查	.

“火车准备好了，盖伊少爷，”托马斯说着，拿着车票和支票回来了。

[ðə; ði] ['riːəl] [bɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn]['fjuːʒ(ə)n] ,

The	real	boy	sprang	to	his	feet	,	then	sat	down	in	confusion	,
这	真实的	男生	弹簧	到	他的	脚	,	然后	卫星	向下	在	困惑	,

真正的男孩猛地站起身，然后又茫然地坐了下来。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['aʊtwərd] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [geɪ] .

remembering	that	he	had	no	outward	claim	to	the	name	of	Gay	.
记住	那	他	有	不	向外	宣称	到	这	姓名	的	同性恋	.

他记得自己并没有合法身份，不能自称盖伊。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [tuː] , [mɪs] [meɪ] , " [sed] ['ɪnəs(ə)nt] ['tɔməs] ; " [jʊr; jər] [treɪn] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]

"	You	may	go	,	too	,	Miss	May	,	"	said	innocent	Thomas	;	"	your	train	leaves	on	the
"	你	可能	去	,	也	,	错过	可能	,	"	说	清白的	托马斯	;	"	你的	火车	树叶	在	这

[nekst] [træk] .

next	track	.
下一个	追踪	.

“梅小姐，您也可以走了，”天真的托马斯说；“您的火车从下一条轨道出发。”

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [meɪ] [nɪr]

"	They	went	on	board	the	train	together	and	Gay	chose	a	seat	for	May	near
"	他们	去	在	木板	这	火车	一起	和	同性恋	选择	一个	座位	为了	可能	靠近

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

the	center	of	the	car	and	back	of	one	occupied	by	a	boy	of	their	age	.
这	中心	的	这	车	和	后退	的	一	占领	经过	一个	男生	的	他们的	年龄	.

“他们一起上了火车，盖伊为梅选了一个靠近车厢中间的座位，座位靠后，前面坐着一个和他们年龄相仿的男孩。

" ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['wɪspəd] [geɪ] .

"	He'll	be	company	for	you	,	"	whispered	Gay	.
"	地狱	是	公司	为了	你	,	"	低声说道	同性恋	.

“他会陪着你的，”盖伊低声说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔməs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Just	then	the	conductor	came	along	and	Thomas	spoke	to	him	.
只是	然后	这	导体	来了	沿着	和	托马斯	辐	到	他	.

这时列车员走了过来，托马斯和他聊了起来。

" [ðɪs] [ɪz]['mæstər] [geɪ] ['wɔlkɑːt] , [huː] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['siːdərˌvɪl] ;

"	This	is	Master	Gay	Walcott	,	who	is	going	to	Cedarville	;
"	这	是	掌握	同性恋	沃尔科特	,	WHO	是	去	到	锡达维尔	;

“这位是盖伊·沃尔科特少爷，他要去锡达维尔。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "

will	you	be	kind	enough	to	look	out	for	him	,	sir	?	"
将要	你	是	种类	足够的	到	看	出去	为了	他	,	先生	?	"

先生，您能否好心照顾一下他?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['nɑːdɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Certainly	,	"	replied	the	conductor	,	nodding	pleasantly	and	walking	away	.
"	当然	,	"	回复	这	导体	,	点头	愉快	和	步行	离开	.

“当然，”列车长回答道，愉快地点了点头，然后走开了。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [baʊ; boʊ] ; [ðə; ði] ['riːəl] [geɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'gen]

Both	children	returned	the	conductor's	bow	;	the	real	Gay	because	he	again
两个都	孩子们	返回	这	指挥家的	弓	;	这	真实的	同性恋	因为	他	再次

[fər'gɑːt] ,

forgot	,
忘了	,

两个孩子都归还了指挥弓；真正的盖伊是因为他又忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] [geɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒentlmənli] .

and	the	mock	Gay	because	she	meant	to	be	gentlemanly	.
和	这	嘲笑	同性恋	因为	她	意思是	到	是	绅士风度	.

她故意装作很绅士的样子，所以才模仿同性恋的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
It **was** **[** **32** **]**
它 曾是 [-]

它是[32]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [geɪ] ['wɪspər] , —
a **little** **mortifying** **,** **therefore** **,** **to** **have** **the** **real** **Gay** **whisper** **,** **—**
一个 小的 令人羞愧 , 所以 , 到 有 这 真实的同性恋 耳语 , —

因此，听到真正的盖伊低声说——这多少有点令人尴尬。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , [nekst] [taɪm] . "
" **You** **mustn't** **forget** **to** **take** **off** **your** **hat** **,** **next** **time** **.** **"**
" 你 不得 忘记 到 拿 离开 你的 帽子 , 下一个 时间 . "

“下次你可别忘了摘帽子。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , ['mæstər] [geɪ] , " [sed] ['tɔməs] ,
" **I** **thought** **you** **might** **like** **a** **book** **,** **Master** **Gay** **,** **"** **said** **Thomas** **,**
" 我 想法 你 可能 喜欢 一个 书 , 掌握 同性恋 , " 说 托马斯 ,

“我想您可能会喜欢一本书，盖伊少爷，”托马斯说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
taking **a** **bright** **-** **colored** **volume** **from** **his** **pocket** **.**
采取 一个 明亮的 - 有色 体积 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一本色彩鲜艳的书。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Both **children** **made** **a** **dive** **for** **it** **.**
两个都 孩子们 制成 一个 潜水 为了 它 .

两个孩子都扑了过去。

" [nɑːt][soʊ][fæst] ! " [sed] ['tɔməs] .
" **Not** **so** **fast** **!** **"** **said** **Thomas** **.**
" 不是 所以 快速地 ! " 说 托马斯 .

“别那么快！”托马斯说。

" [ðɪs] [ɪz]['mæstər] [geɪz] .
" **This** **is** **Master** **Gay's** **.**
" 这 是 掌握 同性恋的 .

这是盖伊大师的。

" [ðə; ði]['riːəl] [geɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] .
" **The** **real** **Gay** **drew** **back** **with** **a** **giggle** **.**
" 这 真实的同性恋 画 后退 和 一个 傻笑 .

真正的盖伊咯咯笑着退后一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [mis'teik] .
He **had** **made** **one** **more** **mistake** **.**
他 有 制成 一 更多的 错误 .

他又犯了一个错误。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Thank** **you** **!**
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" [ðə; ði] [mɑːk] [geɪ] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] ['tɔməs] [ə; eɪ] [kɪs] ,
" **the** **mock** **Gay** **cried** **,** **giving** **Thomas** **a** **kiss** **,**
" 这 嘲笑 同性恋 哭 , 给予 托马斯 一个 吻 ,

“那个装腔作势的盖伊喊道，并亲吻了托马斯。”

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bɔɪ] ['nevər] ['kɪsɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] !
quite **forgetting** **that** **a** **genuine** **boy** **never** **kisses** **when** **he** **is** **pleased** **!**
相当 遗忘 那 一个 真的 男生 绝不 吻 什么时候 他 是 高兴 !

完全忘记了真正的男孩在高兴的时候是不会亲吻别人的！

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [mɪs] [meɪ] , " ['tɔməs] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	This	is	yours	,	Miss	May	,	"	Thomas	said	,	taking	another	book	from	his	pocket	.
"	这	是	你的	,	错过	可能	,	"	托马斯	说	,	采取	其他	书	从	他的	口袋	.

“这是你的，梅小姐，”托马斯说着，从口袋里又掏出一本书。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːk] [meɪ] .

"	Thank	you	,	"	said	the	mock	May	.
"	感谢	你	,	"	说	这	嘲笑	可能	.

“谢谢，”模仿梅说道。

" [wʌt] , [noʊ] [kɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɪs] ? " [sed] ['tɔməs] .

"	What	,	no	kiss	for	me	,	Miss	?	"	said	Thomas	.
"	什么	,	不	吻	为了	我	,	错过	?	"	说	托马斯	.

“什么？小姐，不给我一个吻吗？”托马斯说。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['petɪkəʊts] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] ['tɔməs] ,

Then	the	boy	in	the	petticoats	had	to	kiss	Thomas	,
然后	这	男生	在	这	衬裙	有	到	吻	托马斯	,

然后，穿衬裙的男孩不得不亲吻托马斯。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	it	went	against	the	grain	to	do	it	.
尽管	它	去	反对	这	粮食	到	做	它	.

虽然这样做有悖常理。

[ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	low	laugh	attracted	their	attention	.
一个	低的	笑	吸引	他们的	注意力	.

一声低低的笑声引起了他们的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪdli] ['pɑːrtɪd] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

It	fell	from	the	widely	parted	lips	of	the	boy	in	front	of	them	;
它	跌倒	从	这	广泛	分手了	嘴唇	的	这	男生	在	正面	的	他们	;

它从他们面前男孩微张的嘴唇间流了出来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

he	was	much	amused	at	what	was	going	on	.
他	曾是	很多	觉得好笑	在	什么	曾是	去	在	.

他对眼前发生的一切感到非常好笑。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [geɪ] ['prɑːmptli] .

"	You	won't	like	him	,	"	said	Gay	promptly	.
"	你	惯于	喜欢	他	,	"	说	同性恋	及时	.

“你不会喜欢他的，”盖伊立刻说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kæd] , [aɪm] [ʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

"	He's	a	frightful	cad	,	I'm	sure	;	it	shows	through	on	the	outside	.
"	他是	一个	可怕	CAD	,	我是	当然	;	它	演出	通过	在	这	外部	.

“我敢肯定，他是个十足的无赖；这一点从他的外表上就能看出来。”

[lets] [get] [ə'nʌðər] [siːt] .

Let's	get	another	seat	.
我们来吧	得到	其他	座位	.

我们换个座位吧。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['breɪkmən] ['ʃaʊtɪd] " [ɔːl] [ə'bɔːrd] " [dʒʌst] [ðen] , [-]

"	But	a	brakeman	shouted	"	All	aboard	"	just	then	,	[	33	]
"	但	一个	制动员	喊叫	"	全部	船上	"	只是	然后	,	[	-	]

但就在这时，一名制动员喊道：“全体上车！”[33]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːts] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] .

and	the	change	of	seats	was	not	made	.
和	这	改变	的	座位	曾是	不是	制成	.

座位更换并未进行。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪm'breɪst] ['heɪstɪli] ; [meɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	twins	embraced	hastily	;	May	with	tears	in	her	eyes	.
这	双胞胎	拥抱	草草	;	可能	和	眼泪	在	她	眼睛	.

双胞胎姐妹匆匆拥抱在一起；梅眼中噙满了泪水。

" [dəunt][kraɪ] ! " ['wɪspəd] ['mɪstʃɪvəs] [geɪ] .

"	Don't	cry	!	"	whispered	mischievous	Gay	.
"	不	哭	!	"	低声说道	恶作剧	同性恋	.

“别哭！”调皮的盖伊低声说道。

" [bɔɪz] ['nevər] [kraɪ] ; [rɪ'membər] [ðæt] . "

"	Boys	never	cry	;	remember	that	.	"
"	男孩们	绝不	哭	;	记住	那	.	"

“男儿从不哭泣；记住这一点。”

" [gʊd] [baɪ] , ['mæstər] [geɪ] , " [sed] ['tɔməs] .

"	Good	bye	,	master	Gay	,	"	said	Thomas	.
"	好的	再见	,	掌握	同性恋	,	"	说	托马斯	.

“再见了，盖伊少爷，”托马斯说道。

" [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

"	Be	a	gentleman	.	"
"	是	一个	绅士	.	"

“做个绅士。”

" [aɪl] [traɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mɑːk] [bɔɪ] , ['drægɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] ['seɪlər] [hæt] [raɪt]

"	I'll	try	,	"	answered	the	mock	boy	,	dragging	off	the	tarpaulin	sailor	hat	right
"	患病的	尝试	,	"	回答	这	嘲笑	男生	,	拖拽	离开	这	篷布	水手	帽子	正确的

['gæləntli] .

gallantly	.
英勇地	.

“我试试，”那个装模作样的男孩回答道，同时潇洒地扯下了他的帆布水手帽。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Then	they	were	gone	,
然后	他们	是	已消失	,

然后他们就消失了。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmæskə'reidə] [left][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]

and	no	sooner	was	the	masquerader	left	to	her	fate	than	the	boy	in
和	不	很快	曾是	这	化装舞会	左边	到	她	命运	比	这	男生	在

[frʌnt] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] , —

front	commenced	to	make	talk	,	—
正面	开始	到	制作	讲话	,	—

舞会女子刚被留下任其自生自灭，前面的男孩就开始说话了——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['filip] [gai] ['brentˌwʊd] , — [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? "

"	My	name	is	Philip	Guy	Brentwood	,	—	what	is	yours	?	"
"	我的	姓名	是	菲利普	盖伊	布伦特伍德	,	—	什么	是	你的	?	"

我叫菲利普·盖伊·布伦特伍德，你叫什么名字?

" [mɪs] ['wɔlkɑːt] , " [meɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]

"	Miss	Walcott	,	"	May	answered	with	great	dignity	and	entire	forgetfulness	of
"	错过	沃尔科特	,	"	可能	回答	和	伟大的	尊严	和	全部的	健忘	的

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her	part	.
她	部分	.

“沃尔科特小姐，”梅回答道，语气十分得体，完全忘记了自己说过的话。

" - [mɪs] - ['wɔlkɑːt] ?

"	'	Miss	'	Walcott	?
"	-	错过	-	沃尔科特	?

“‘沃尔科特小姐’?

[ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] !
That's **a** **queer** **name** **for** **a** **boy** **!**
那就是 一个 酷儿 姓名 为了 一个 男生 !

这名字对男孩来说也太奇怪了吧!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [mɪs] ['wɔlkɑːt] ? "
Where **are** **you** **going** **,** **Miss** **Walcott** **?** **"**
在哪里 是 你 去 , 错过 沃尔科特 ? "

沃尔科特小姐，您要去哪里?

" [tuː; tə] ['siːdərˌvɪl] . "
" **To** **Cedarville** **.** **"**
" 到 锡达维尔 . "

“前往锡达维尔。”

" [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]
" **I** **may** **see** **you** **there** **,** **although** **I** **don't** **associate** **with** **everybody** **in**
" 我 可能 看 你 那里 , 虽然 我 不 联系 和 大家 在
['siːdərˌvɪl] .
Cedarville **.**
锡达维尔 .

“我可能会在那里见到你，虽然我并不和锡达维尔的每个人都来往。”

[maɪ] [græn'pəpɑː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brentˌwʊd] , [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ðer; ðər] . "
My **grandpapa** **,** **Dr** **.** **Brentwood** **,** **is** **the** **biggest** **man** **there** **.** **"**
我的 爷爷 , 博士 . 布伦特伍德 , 是 这 最大 男人 那里 . "

我的祖父布伦特伍德博士是那里个子最高的人。

" [haʊ] [bɪg][ɪz][hiː; hi] ?
" **How** **big** **is** **he** **?**
" 如何 大的 是 他 ?

他有多高大?

" [meɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] .
" **May** **asked** **,** **with** **eager** **interest** **.**
" 可能 问 , 和 渴望的 兴趣 .

梅问道，语气中充满了浓厚的兴趣。

" [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm][mæn] ? "
" **As** **big** **as** **a** **dime** **museum** **man** **?** **"**
" 作为 大的 作为 一个 一角硬币 博物馆 男人 ? "

“像个一角硬币博物馆那么大吗？”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][bɪg] ; ['hiːz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] ['siːdərˌvɪl] . "
" **I** **don't** **mean** **that** **kind** **of** **big** **;** **he's** **the** **richest** **man** **in** **Cedarville** **.** **"**
" 我 不 意思是 那 种类 的 大的 ; 他是 这 最富有的 男人 在 锡达维尔 . "

“我指的不是那种规模；他是锡达维尔最富有的人。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kæd] , " [θɔːt] [meɪ] .
" **He** **is** **a** **cad** **,** **"** **thought** **May** **.**
" 他 是 一个 CAD , " 想法 可能 .

“他是个无赖，”梅心想。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] [ɪn] ['siːdərˌvɪl] ? " ['kwestʃənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['filip] [gai] . [-]
" **Are** **you** **going** **to** **board** **in** **Cedarville** **?** **"** **questioned** **inquisitive** **Philip** **Guy** **.** **[** **34** **]**
" 是 你 去 到 木板 在 锡达维尔 ? " 被质问 好奇 菲利普 盖伊 . [-]

“你打算在锡达维尔寄宿吗？”好奇的菲利普·盖伊问道。[34]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] . "
" **I** **shall** **visit** **my** **uncle** **,** **General** **Haines** **.** **"**
" 我 将 访问 我的 叔叔 , 一般的 海恩斯 . "

“我将去拜访我的叔叔，海恩斯将军。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] .
" He's a queer duck .
" 他是 一个 酷儿 鸭子 .

“他是一只古怪的鸭子。”

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [fʌn] [ðer; ðər] .
You won't have any fun there .
你 惯于 有 任何 乐趣 那里 .

你在那里不会有任何乐趣。

[huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Who were those people with you ? "
WHO 是 那些 人们 和 你 ? "

和你在一起的那些人是谁?

" [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][mæn] - ['sɜːrvənt] , ['tɔməs] .
" My brother and our man - servant , Thomas .
" 我的 兄弟 和 我们的 男人 - 仆人 , 托马斯 .

“我的兄弟和我们的男仆，托马斯。

" ['filip] [læft] .
" Philip laughed .
" 菲利普 笑了 .

菲利普笑了。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Your brother ? " he repeated .
" 你的 兄弟 ? " 他 重复 .

“你哥哥？”他重复道。

" [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
" Is that pretty little girl your brother ? "
" 是 那 漂亮的 小的 女孩 你的 兄弟 ? "

“那个漂亮的小女孩是你弟弟吗？”

" [ðæts] [ə'nʌðər] [mis'teik] ! " [θɔːt] [meɪ] .
" That's another mistake ! " thought May .
" 那就是 其他 错误 ! " 想法 可能 .

“又犯了个错误！”梅心想。

" [its] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ! "
" It's getting worse and worse ! "
" 它是 获得 更糟 和 更糟 ! "

情况越来越糟了！

" [aɪ] [seɪ] , " ['filip] [kən'tɪnjuːd] .
" I say , " Philip continued .
" 我 说 , " 菲利普 持续 .

“我说，”菲利普继续说道。

" [juː; jʊ] [kɪst] [ðæt] [mæn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sɪsi] [tuː; tə] [kɪs] [men] .
" You kissed that man ; you must be an awful sissy to kiss men .
" 你 亲吻 那 男人 ; 你 必须 是 一个 可怕 娘娘腔 到 吻 男人 .

“你居然吻了那个男人；你一定是个十足的娘娘腔才会吻男人。”

" ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] " [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !
" Truly , it was getting " worse and worse !
" 真的 , 它 曾是 获得 " 更糟 和 更糟 !

情况确实越来越糟了！

" [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
" A real boy would have known how to put an end to this inquisition ,
" 一个 真实的 男生 会 有 已知 如何 到 放 一个 结尾 到 这 宗教裁判所 ,

“一个真正的男孩会知道如何结束这场审问。”

[bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	May	was	merely	an	unsuccessful	imitation	of	a	boy	.
但	可能	曾是	仅仅	一个	不成功	模仿	的	一个	男生	.

但梅只不过是一个不成功的男孩模仿者。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bulid] [baɪ] ['filip]

A	desire	to	be	courteous	and	a	determination	not	to	be	bullied	by	Philip
一个	欲望	到	是	有礼貌	和	一个	决心	不是	到	是	被欺凌	经过	菲利普

[stroʊv] [fɔ:r; fər] [ə'sendənsi] [ɪn] ['meɪz] [maɪnd] ;

strove	for	ascendency	in	May's	mind	;
努力	为了	优势	在	五月份	头脑	;

在梅的心中，礼貌待人的愿望和不被菲利普欺凌的决心占据了主导地位；

[ðə; ði] ['lætər] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [kən'dʌktər] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [dʒʌst]

the	latter	undoubtedly	would	have	won	had	not	the	conductor	passed	along	just
这	后者	无疑	会	有	韩元	有	不是	这	导体	通过了	沿着	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

如果不是指挥家突然变道，后者无疑会获胜。

" [kən'dʌktər] ! " [kraɪd] [meɪ] .

"	Conductor	!	"	cried	May	.
"	导体	!	"	哭	可能	.

“指挥！”梅喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [kɑ:r] , [pli:z] ? "

"	Will	you	take	me	into	another	car	,	please	?	"
"	将要	你	拿	我	进入	其他	车	,	请	?	"

“请您带我上另一辆车好吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mæstər] ['wɔlkɑ:t] , " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	,	Master	Walcott	,	"	the	conductor	replied	.
"	当然	,	掌握	沃尔科特	,	"	这	导体	回复	.

“当然可以，沃尔科特先生，”指挥回答道。

[ðen] , [mʌtʃ] [tu:; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [meɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst]

Then	,	much	to	Philip's	astonishment	,	May	followed	the	conductor	into	the	next
然后	,	很多	到	菲利普的	惊讶	,	可能	随后	这	导体	进入	这	下一个

[kɑ:r] .

car	.
车	.

然后，令菲利普大吃一惊的是，梅跟着列车员进了下一节车厢。

['ni:ðər] [tʃaɪld] [skɔ:rd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bi:tn] ,

Neither	child	scored	a	victory	,	but	May	was	not	beaten	,
两者都不	孩子	得分	一个	胜利	,	但	可能	曾是	不是	被打败	,

两个孩子都没赢，但梅没有输。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ˞:lz] [kwɪk] [breɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hæt] .

thanks	to	the	girl's	quick	brain	under	the	boy's	hat	.
谢谢	到	这	女孩们	快的	脑	在下面	这	男孩们	帽子	.

多亏了男孩帽子下女孩的机智。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [pru:vd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ['trævlɪŋ] [-]

The	conductor	proved	a	more	agreeable	traveling	[	35	]
这	导体	已证实	一个	更多的	同意	旅行	[	-	]

这位指挥家被证明是一位更令人愉快的旅行者[35]

[kəm'pænjən] [ðæn; ðən] ['filip] , [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd][tuː; tə] ['siːdərˌvɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

companion	**than**	**Philip**	**,**	**and**	**the**	**ride**	**to**	**Cedarville**	**,**	**which**	**was**	**not**	**long**	**,**
伴侣	比	菲利普	,	和	这	骑	到	锡达维尔	,	哪个	曾是	不是	长的	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

was	**a**	**pleasant**	**one**	**.**
曾是	一个	令人愉快的	一	.

比菲利普更像个旅伴，而且前往锡达维尔的路程并不长，旅途也很愉快。

['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] - [mæn] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [geɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

General	**Haines**	**'**	**man**	**-**	**servant**	**was**	**awaiting**	**Gay's**	**arrival**	**,**
一般的	海恩斯	-	男人	-	仆人	曾是	等待中	同性恋的	到达	,

海恩斯将军的男仆正在等候盖伊的到来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['filip] [keɪm] [ʌp]

and	**as**	**they**	**were**	**about**	**to**	**drive**	**away**	**from**	**the**	**station**	**,**	**Philip**	**came**	**up**
和	作为	他们	是	关于	到	驾驶	离开	从	这	车站	,	菲利普	来了	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

to	**the**	**carriage**	**.**
到	这	运输	.

当他们准备驾车离开车站时，菲利普走到了马车旁。

" [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] !

"	**You**	**ran**	**away**	**because**	**you**	**were**	**afraid**	**!**
"	你	跑	离开	因为	你	是	害怕的	!

你逃跑是因为你害怕!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['mɑːkɪŋli] .

"	**he**	**cried**	**,**	**mockingly**	**.**
"	他	哭	,	嘲讽地	.

他嘲讽地喊道。

" [jes] , " [meɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] - [ə'freɪd] - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**May**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**was**	**'**	**afraid**	**'**	**that**	**I**	**should**	**have**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
"	是的	,	"	可能	回复	,	"	我	曾是	-	害怕的	-	那	我	应该	有	到	讲话	到	你	.

“是的，”梅回答说，“我‘害怕’不得不和你谈话。”

" ['filip] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

"	**Philip**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**offended**	**at**	**this**	**plain**	**speaking**	**.**
"	菲利普	做过	不是	出现	到	是	被冒犯了	在	这	清楚的	请讲	.

“菲利普似乎并没有因为这种直言不讳而生气。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sloʊ] [sɔːrt] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

"	**You're**	**not**	**such**	**a**	**slow**	**sort**	**,**	**after**	**all**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**patronizingly**	**.**
"	你是	不是	这样的	一个	慢的	种类	,	后	全部	,	"	说	他	,	居高临下地	.

“其实你反应并不慢，”他居高临下地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

" ['filip] [æskt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

"	**Philip**	**asked**	**another**	**question**	**:**
"	菲利普	问	其他	问题	:

菲利普又问了一个问题:

" [ɪz] [mɪs] — [jʊr; jər] [neɪm] — [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ?

"	**Is**	**Miss**	**—**	**your**	**name**	**—**	**the**	**short**	**for**	**Mississippi**	**?**
"	是	错过	—	你的	姓名	—	这	短的	为了	密西西比州	?

“小姐——你的名字——是密西西比的简称吗？”

" [noʊ] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] ! " [riˈtɔːtid] [meɪ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .

"	No	,	the	short	for	Mischief	!	"	retorted	May	,	by	way	of	a	parting	shot	.
"	不	,	这	短的	为了	恶作剧	!	"	反驳	可能	,	经过	方式	的	一个	离别	射击	.

“不，是‘恶作剧’的缩写！”梅反驳道，算是临别赠言。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][toʊld]

No	one	was	visible	when	they	reached	the	General's	,	but	the	man	told
不	一	曾是	可见的	什么时候	他们	达到	这	将军的	,	但	这	男人	讲述

[meɪ] [tuː; tə] " [goʊ][ɪn] .

May	to	"	go	in	.
可能	到	"	去	在	.

当他们到达将军家时，没有看到任何人，但那人告诉梅“进去”。

" [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [drest] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [θɔːt]

"	The	outside	door	was	open	and	a	tall	man	,	dressed	in	what	May	thought
"	这	外部	门	曾是	打开	和	一个	高的	男人	,	穿着	在	什么	可能	想法

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪvəri] ,

to	be	livery	,
到	是	涂装	,

“外面的门开着，一个身材高大的男人，穿着梅认为是制服的衣服，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

was	in	the	hall	.
曾是	在	这	大厅	.

当时在大厅里。

[tɔːrd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['boʊldli] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] .

Toward	this	person	she	advanced	boldly	,	despite	his	forbidding	aspect	.
朝向	这	人	她	先进的	大胆地	,	尽管	他的	禁止	方面	.

尽管他外表凶悍，她还是大胆地向他走去。

" ['bʌtlər] , " [sed] [meɪ] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] [ðæt] [maː] — [geɪ] ['wɔlkɑːt] [ɪz] [hɪr] ? "

"	Butler	,	"	said	May	,	"	will	you	tell	General	Haines	that	Ma	—	Gay	Walcott	is	here	?	"
"	巴特勒	,	"	说	可能	,	"	将要	你	告诉	一般的	海恩斯	那	马	—	同性恋	沃尔科特	是	这里	?	"

梅说：“巴特勒，你能告诉海恩斯将军，盖伊·沃尔科特夫人在这里吗？”

" ['bʌtlər] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [-]

"	Butler	!	"	thundered	the	General	,	for	of	course	[	36	]
"	巴特勒	!	"	雷鸣	这	一般的	,	为了	的	课程	[	-	]

“巴特勒！”将军怒吼道，因为当然[36]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

it	was	he	.
它	曾是	他	.

是他。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ? "

"	You	young	scapegrace	,	what	do	you	mean	by	such	impudence	?	"
"	你	年轻的	逃犯	,	什么	做	你	意思是	经过	这样的	厚颜无耻	?	"

你这无赖小丫头，你这话是什么意思？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	It	was	a	mistake	.
"	它	曾是	一个	错误	.

“那是个错误。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

I	beg	your	pardon	,	sir	.
我	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您原谅。

" [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] , [meɪd] [ɪn] ['meɪz] [moʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] , [dɪd][nɑːt] [ə'piːz] [ðə; ði]

"	This	apology	,	made	in	May's	most	deferential	manner	,	did	not	appease	the
"	这	道歉	,	制成	在	五月份	最多	尊重	方式	,	做过	不是	安抚	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ræθ] .

General's	wrath	.
将军的	愤怒	.

“梅以最恭敬的方式表达的道歉，并没有平息将军的怒火。”

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'fens] .

He	immediately	detected	a	fresh	cause	for	offense	.
他	立即地	检测到	一个	新鲜的	原因	为了	罪行	.

他立刻发现了一个新的冒犯理由。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][hæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [fraʊn] .

"	Where	is	your	hat	?	"	he	demanded	,	with	a	fierce	frown	.
"	在哪里	是	你的	帽子	?	"	他	要求	,	和	一个	凶猛的	皱眉	.

“你的帽子呢？”他皱着眉头，厉声问道。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[ə; eɪ] ['wɔlkɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] !

A	Walcott	to	keep	on	his	hat	in	the	presence	of	a	superior	!
一个	沃尔科特	到	保持	在	他的	帽子	在	这	在场	的	一个	优越的	!

沃尔科特竟然在长官面前还戴着帽子！

" [meɪ] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [tɑːr'pɔːlɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][prɪm] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,

"	May	pulled	off	the	offending	tarpaulin	and	made	a	prim	little	bow	,
"	可能	拉	离开	这	犯罪	篷布	和	制成	一个	原始	小的	弓	,

“梅一把扯下碍事的防水布，优雅地鞠了一躬。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] ['tɑːrdi] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

but	the	General	ignored	this	tardy	evidence	of	breeding	and	walked	away	,
但	这	一般的	忽略	这	迟迟	证据	的	选育	和	步行	离开	,

但将军无视了这迟来的繁殖证据，转身离开。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bæʃt] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [hɔːl] . [-]

leaving	his	abashed	young	visitor	alone	in	the	great	oak	hall	.	[	37	]
离开	他的	羞愧	年轻的	游客	独自的	在	这	伟大的	橡木	大厅	.	[	-	]

留下这位羞愧的年轻访客独自一人在大橡树厅里。[37]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ]

BEING	A	BOY
存在	一个	男生

做个男孩

['serə] [ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɜːrst][ɪn] .

Sarah	and	Phyllis	were	in	the	dining	-	room	when	the	General	burst	in	.
莎拉	和	菲利斯	是	在	这	用餐	-	房间	什么时候	这	一般的	爆裂	在	.

萨拉和菲利斯正在餐厅里，这时将军闯了进来。

" ['hiːz] [hɪr] !

"	He's	here	!
"	他是	这里	!

他来了！

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ,
" he announced ,
" 他 宣布 ,

他宣布道：

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv]
in much the tone of voice he might have used in speaking of the advent of
在 很多 这 语气 的 嗓音 他 可能 有 用过的 在 请讲 的 这 来临 的
[ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] .
a formidable enemy .
一个 强大 敌人 .

他的语气就像是在谈论强大敌人的到来一样。

" [huːz] [hɪr] ?
" Who's here ?
" 谁是 这里 ?

“谁在这里？”

[oʊ] , [ðæt] [bɔɪ] !
Oh , that boy !
哦 , 那 男生 !

哦，那个男孩！

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? " [æskt] ['serə] .
Where is he ? " asked Sarah .
在哪里 是 他 ? " 问 莎拉 .

“他在哪里？”萨拉问道。

" [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" In the hall — he will be a great disappointment to you . "
" 在 这 大厅 — 他 将要 是 一个 伟大的 失望 到 你 . "

“在大厅里——他会让你们大失所望。”

" [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
" He won't be a disappointment to me .
" 他 惯于 是 一个 失望 到 我 .

“他不会让我失望的。”

[aɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] [stɑːk] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "
I never took any stock in him at any time . "
我 绝不 采取 任何 库存 在 他 在 任何 时间 . "

我从来没有对他抱有任何信任。

" [hiː; hi] [ɪz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['mænərz] .
" He is wholly without manners .
" 他 是 完全 没有 礼仪 .

他完全没有礼貌。

[kept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bʌtlər] !
Kept on his hat , and took me for a butler !
保留 在 他的 帽子 , 和 采取 我 为了 一个 管家 !

他一直戴着帽子，把我当成了管家！

" ['serə] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Sarah laughed outright .
" 莎拉 笑了 直接 .

莎拉哈哈大笑起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [droʊl] ['lɪt(ə)l] [læd] !
" What a droll little lad !
" 什么 一个 滑稽 小的 小伙子 !

“真是个滑稽的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [droʊl] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? "
" Do you think it ' droll ' for a young jackanapes to insult me ? "
" 做 你 思考 它 - 滑稽 - 为了 一个 年轻的 杰克纳佩斯 到 侮辱 我 ? "

“你觉得一个毛头小子侮辱我很有趣吗？”

" [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['serə] , [huːz] ['fiːlɪŋz] [-]
" No insult about it , " replied Sarah , whose feelings [38]
" 不 侮辱 关于 它 , " 回复 莎拉 , 谁 情怀 [-]

“这并非侮辱，”莎拉回答道，她的感受[38]

[tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
toward the visitor seemed to have taken a sudden change .
朝向 这 游客 似乎 到 有 已采取 一个 突然 改变 .

对待来访者的态度似乎突然发生了变化。

" ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] — [jʊr; jər] [aʊt'lændɪʃ] [kloʊðz] — — "
" Natural mistake — your outlandish clothes — — "
" 自然的 错误 — 你的 古怪的 衣服 — — "

“自然失误——你那奇装异服——”

" - [aʊt'lændɪʃ] [kloʊðz] ! - " [gɑːspt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" ' Outlandish clothes ! ' " gasped the General .
" - 古怪的 衣服 ! - " 倒吸一口气 这 一般的 .

“奇装异服！”将军惊呼道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " ['ænsər] ['serə] , [kəm'poʊzdli] .
" That is what I said , " answered Sarah , composedly .
" 那 是 什么 我 说 , " 回答 莎拉 , 镇定 .

“我就是这么说的，”莎拉镇定地回答道。

" [aʊt'lændɪʃ] — !
" Outlandish — !
" 古怪的 — !

“荒唐——！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] ; [hɪz; ɪz][i'məʊʃənz][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" The General did not complete the sentence ; his emotions overcame him and
[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
he left the room .
他 左边 这 房间 .

“将军没有说完这句话；他情绪激动，离开了房间。”

" ['filis] , [siː] [wer] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ! " [kə'mɑːndid] ['serə] .
" Phyllis , see where that boy is ! " commanded Sarah .
" 菲利斯 , 看 在哪里 那 男生 是 ! " 命令 莎拉 .

“菲利斯，快去看那个男孩在哪儿！”莎拉命令道。

" [jɛzm] . "
" Yes'm . "
" 是的 . "

“是的。”

" [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] . "
" Make him comfortable till I come . "
" 制作 他 舒服的 直到 我 来 . "

“在我来之前，让他舒服些。”

" [jɛzm] .
" **Yes'm** .
" 是的 .

“是的。”

" [meɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
" **May** **was** **sitting** **on** **the** **stairs** **,** **waiting** **to** **learn** **her** **fate** **in** **this** **strange**
" 可能 曾是 坐着 在 这 楼梯 , 等待 到 学习 她 命运 在 这 奇怪的
['haʊshoʊld] ,
household **,**
家庭 ,

“梅坐在楼梯上，等待着在这个陌生家庭中得知自己的命运。”

[wen] ['filis] [ə'pɪrd] .
when **Phyllis** **appeared** **.**
什么时候 菲利斯 出现 .

菲利斯出现的时候。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! " [θɔːt] ['filis] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [woʊ] [meɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli]
" **Poor** **little** **fellow** **!** " **thought** **Phyllis** **,** **moved** **by** **the** **picture** **of** **woe** **May** **unconsciously**
" 贫穷的 小的 同伴 ! " 想法 菲利斯 , 已搬 经过 这 图片 的 悲哀 可能 不知不觉
[meɪd] .
made **.**
制成 .

“可怜的小家伙！”菲利斯心想，被梅无意间描绘出的悲惨景象所感动。

[ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , —
Aloud **,** **she** **asked** **,** **—**
大声 , 她 问 , —

她大声问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] - ['nefjuː] ? "
" **Are** **you** **General** **Haines** **'** **nephew** **?** **"**
" 是 你 一般的 海恩斯 - 侄子 ? "

“你是海恩斯将军的侄子吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" **I** **suppose** **I** **am** **at** **present** **.** **"**
" 我 认为 我 是 在 展示 . "

“我想我现在确实是。”

" [mɪs] ['serə] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['filis] ,
" **Miss** **Sarah** **will** **be** **along** **in** **a** **minute** **,** **"** **said** **Phyllis** **,**
" 错过 莎拉 将要 是 沿着 在 一个 分钟 , " 说 菲利斯 ,

“萨拉小姐马上就来，”菲利斯说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪz] [pɪ'kjuːliər] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .
thinking **that** **May's** **peculiar** **remark** **was** **due** **to** **confusion** **.**
思维 那 五月份 奇特 评论 曾是 到期的 到 困惑 .

认为梅的奇怪言论是由于误会造成的。

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['serə] ?
" **Who** **is** **Miss** **Sarah** **?**
" WHO 是 错过 莎拉 ?

“莎拉小姐是谁？”

" [meɪ] [æskt] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **May** **asked** **,** **in** **alarm** **.**
" 可能 问 , 在 警报 .

梅惊恐地问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [əˈnʌðər] ?
" Is she — another ?
" 是 她 — 其他 ?

“她是——另一个吗？”

" ['filis] - [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" Phyllis ' eyes twinkled .
" 菲利斯 - 眼睛 闪烁 .

菲利斯的眼睛闪闪发光。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , " said she .
" 是的 , " 说 她 .

“是的，”她说。

" [mɪs] ['serə] [ɪz] [əˈnʌðər] ! " [-]
" Miss Sarah is another ! " [39]
" 错过 莎拉 是 其他 ! " [-]

“莎拉小姐也是其中之一！”[39]

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?
" Is she like the General ?
" 是 她 喜欢 这 一般的 ?

她像将军吗?

" [meɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" May ventured to ask .
" 可能 冒险 到 问 .

梅斗胆问道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . "
" The General is a baby beside her . "
" 这 一般的 是 一个 婴儿 旁 她 . "

“将军在她面前就像个婴儿。”

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

" [ænd; ənd] [meɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪnˈtriːtiŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
" And May clasped her hands and gazed entreatingly into her companion's
[kaɪnd] [feɪs] .
kind face .
种类 脸 .

“梅双手合十，恳求地望着同伴和善的脸庞。

" [ʃiːl] [laɪk] [juː; jʊ][fæst] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dʌznt] , " ['filis] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] .
" She'll like you fast enough , if the General doesn't , " Phyllis said , consolingly .
" 壳 喜欢 你 快速地 足够的 , 如果 这 一般的 不 , " 菲利斯 说 , 令人欣慰的是 .

“如果将军不喜欢你，她很快就会喜欢你的，”菲利斯安慰道。

" [ðæts] [hɜːr; hər] [wei] — [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ; [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ]
" That's her way — what he likes she doesn't ; what he doesn't like she thinks a
[hiːp] [ʌv; əv] . "
heap of . "
堆 的 . "

“她就是这样——他喜欢的她不喜欢；他不喜欢的她却很在意。”

" [wʌt] ['veri] [kwɪr] ['piːp(ə)l] , " [meɪ] [sed] .
" What very queer people , " May said .
" 什么 非常 酷儿 人们 , " 可能 说 .

“真是些古怪的人，”梅说道。

" [aɪ] [ges] [juːd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] - [ɪm] !
" I guess you'd think so , if you worked for ' em !
" 我 猜测 你会 思考 所以 , 如果 你 工作 为了 - 呃 !

“如果你为他们工作，我想你也会这么想的！”

" [ðen] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['lɔɪəl] [nɔːr]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['friːli] [ʌv; əv]
" Then reflecting that it was neither loyal nor politic to speak so freely of
" 然后 反思 那 它 曾是 两者都不 忠诚 也不 政治 到 说话 所以 自由 的
[hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] ,
her employers ,
她 雇主 ,

“然后她意识到，如此自由地谈论她的雇主既不忠诚也不明智，

['filis] ['ædɪd] , " [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][naɪs][ɪn][ðer; ðər] [wei] . "
Phyllis added , " Not that they are not nice in their way . "
菲利斯 额外 , " 不是 那 他们 是 不是 好的 在 他们的 方式 . "

菲利斯补充道：“倒不是说他们不好。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][ðer; ðər] [wei] , " [meɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" I don't think I'd like their way , " May said , with a decided shake of her
" 我 不 思考 ID 喜欢 他们的 方式 , " 可能 说 , 和 一个 决定 摇 的 她
[hed] .
head .
头 .

“我不太喜欢他们的做法，”梅说着，坚定地摇了摇头。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?
" What would you like to do ?
" 什么 会 你 喜欢 到 做 ?

你想做什么?

" ['filis] [in'kwaiəd] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Phyllis inquired , mindful of Sarah's injunction to make the boy comfortable .
" 菲利斯 询问 , 正念 的 莎拉的 禁令 到 制作 这 男生 舒服的 .

“菲利斯问道，她谨记莎拉叮嘱她要让男孩感到舒适。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['mʌðɚz] ['betər]
" I'd like to go home , but I suppose I shall have to stay till mother's better
" ID 喜欢 到 去 家 , 但 我 认为 我 将 有 到 停留 直到 母亲的 更好的
,
,
,

“我想回家，但我想我得待到母亲康复后再走。”

" [meɪ] [rɪ'plaɪd] , ['doʊlfəli] .
" May replied , dolefully .
" 可能 回复 , 悲伤地 .

梅沮丧地回答道。

" [kʌm] , [naʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ]['soʊbər] , " [sed] ['filis] , ['plezntli] .
" Come , now , don't look so sober , " said Phyllis , pleasantly .
" 来 , 现在 , 不 看 所以 清醒 , " 说 菲利斯 , 愉快 .

“来吧，别那么严肃，”菲利斯和蔼地说。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ðer; ðər] .
" I know a real nice place in the orchard , and we'll go there .
" 我 知道 一个 真实的 好的 地方 在 这 果园 , 和 出色地 去 那里 .

“我知道果园里有个很不错的地方，我们去那里吧。”

[aɪ][goʊ][baɪ][maɪ'self] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ][wɜːrk] [dʌn] .

I	go	by	myself	whenever	I	can	get	my	work	done	.
我	去	经过	我	每当	我	能	得到	我的	工作	完毕	.

只要能完成工作，我都会独自前往。

[ðæt] ['iznt]['ɔːf(ə)n] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

That	isn't	often	,	"	with	a	sigh	.
那	不是	经常	,	"	和	一个	叹	.

“这种情况并不常见，”他叹了口气说道。

" [mɪs] ['serə] [ɪz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['getɪŋ] [wɜːrk] [dʌn] ;

"	Miss	Sarah	is	one	o	'	the	kind	that	doesn't	believe	in	getting	work	done	;
"	错过	莎拉	是	一	o	-	这	种类	那	不	相信	在	获得	工作	完毕	;

“萨拉小姐是那种不相信把工作做好的人；

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

she	keeps	me	doing	it	.	"
她	保持	我	正在做	它	.	"

她一直让我这么做。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	How	dreadful	!
"	如何	可怕	!

“太可怕了！”

" [kraɪd] [meɪ] , [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [-]

"	cried	May	,	who	didn't	know	[	40	]
"	哭	可能	,	WHO	没有	知道	[	-	]

“梅哭了，她不知道[40]

[ðæt] ['filis] - ['kɑːment] [ɑːn] ['sɛrəz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'plai] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər]

that	Phyllis	'	comment	on	Sarah's	disposition	would	apply	perfectly	to	many	another
那	菲利斯	-	评论	在	莎拉的	处置	会	申请	完美	到	许多	其他

['noʊtəb(ə)l] ['haʊswaɪf] .

notable	housewife	.
值得注意的	家庭主妇	.

菲利斯对莎拉性格的评价也完全适用于许多其他著名的家庭主妇。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [sed] ['filis] , ['sɔːftli] .

"	Here	she	comes	,	"	said	Phyllis	,	softly	.
"	这里	她	来	,	"	说	菲利斯	,	轻轻	.

“她来了，”菲利斯轻声说道。

[meɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['filis] - [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] ,

May	followed	the	direction	of	Phyllis	'	gaze	with	eager	interest	,
可能	随后	这	方向	的	菲利斯	-	目光	和	渴望的	兴趣	,

梅饶有兴致地顺着菲利斯的目光望去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['fɪgjər] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [ə'taɪər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

and	when	she	saw	an	attractive	figure	in	wonderful	attire	advancing	toward	them
和	什么时候	她	锯	一个	吸引人的	数字	在	精彩的	服装	前进	朝向	他们

, [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʌn'wɛərili] , —

,	she	cried	,	unwarily	,	—
,	她	哭	,	不小心	,	—

当她看到一个身着华丽服饰的美丽身影向他们走来时，她不假思索地叫了起来——

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [dres] !

"	What	a	lovely	,	lovely	dress	!
"	什么	一个	迷人的	,	迷人的	裙子	!

“多么漂亮、多么漂亮的裙子啊！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	had	one	like	it	.
我	希望	我	有	一	喜欢	它	.

我真希望我也能有一个。

" [waɪl] ['filis] [wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['femənɪn] [rɪ'mɑːrk] [meɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd]

"	While	Phyllis	was	pondering	this	extraordinary	feminine	remark	May	sprang	forward
"	尽管	菲利斯	曾是	沉思	这	非凡的	女性	评论	可能	弹簧	向前

[tuː; tə] [miːt] ['serə] ,

to	meet	Sarah	,
到	见面	莎拉	,

“菲利斯正琢磨着这句非同寻常的女性话语时，梅突然上前去迎接莎拉。”

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['feivərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz]

who	was	so	favorably	impressed	with	this	impulsive	movement	that	she	shook	hands
WHO	曾是	所以	有利	印象深刻	和	这	冲动	移动	那	她	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [jʌŋ] ['relətɪv] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ,

with	the	General's	young	relative	very	cordially	,
和	这	将军的	年轻的	相对的	非常	诚挚地	,

她对这种冲动的举动印象深刻，非常热情地与将军的年轻亲戚握手。

['seɪɪŋ] , ['plezntli] , —

saying	,	pleasantly	,	—
说	,	愉快	,	—

说得愉快些——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [geɪ] .

"	I	am	glad	to	see	you	,	Gay	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	同性恋	.

“很高兴见到你，盖伊。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]['vɪzɪt] [hɪr] . "

I	hope	you	will	enjoy	your	visit	here	.	"
我	希望	你	将要	享受	你的	访问	这里	.	"

希望您在这里玩得愉快。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['filis] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	Thank	you	,	I'm	sure	I	shall	if	I	may	stay	with	you	and	Phyllis	a	good	deal
"	感谢	你	,	我是	当然	我	将	如果	我	可能	停留	和	你	和	菲利斯	一个	好的	交易

,

,

,

“谢谢，如果我能多陪陪你和菲利斯，我一定会的。”

" [meɪ] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

"	May	responded	,	with	a	bright	smile	.
"	可能	回应	,	和	一个	明亮的	微笑	.

梅伊面带灿烂的笑容回应道。

['serə] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

Sarah	smiled	also	;	she	knew	that	the	boy	was	too	polite	to	add	,
莎拉	微笑	还	;	她	知道	那	这	男生	曾是	也	有礼貌的	到	添加	,

莎拉也笑了；她知道男孩出于礼貌不会再说下去。

" [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ! "

"	and	not	with	the	General	!	"
"	和	不是	和	这	一般的	!	"

“而且不是和将军一起！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['filis] [naʊ] , " [sed] ['serə] .

"	You	may	go	with	Phyllis	now	,	"	said	Sarah	.
"	你	可能	去	和	菲利斯	现在	,	"	说	莎拉	.

“你现在可以和菲利斯一起走了，”莎拉说。

" ['filis] , [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [ænd; ənd][maɪnd] , [noʊ] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] [klɔːθ] . "

" **Phyllis , lay the table for lunch — and mind , no wrinkles in the under cloth . "**

" 菲利斯 , 躺 这 桌子 为了 午餐 — 和 头脑 , 不 皱纹 在 这 在下面 布 . "

“菲利斯，把餐桌摆好，准备午餐——注意，桌布底下不要有褶皱。”

" [jɛzm] . "

" **Yes'm . "**

" 是的 . "

“是的。”

" [meɪ] [aɪ] [help] ? " ['bɛgd] [meɪ] .

" **May I help ? " begged May .**

" 可能 我 帮助 ? " 乞求 可能 .

“我能帮上什么忙吗？”梅恳求道。

" ['tɔməs] ['ɔːf(ə)n] [lets] [ˌem 'iː] .

" **Thomas often lets me .**

" 托马斯 经常 让我们 我 .

“托马斯经常让我这么做。”

[maɪ] ['brʌðər] [pʊts] [ɑːn] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [æz; əz] [-]

My brother puts on knives and forks as [41]

我的 兄弟 放置 在 刀具 和 叉子 作为 [-]

我哥哥戴上刀叉[41]

[wel] [æz; əz] ['tɔməs] [kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] — [saɪd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɔːl] .

well as Thomas can , and I can do everything — side table and all .

出色地 作为 托马斯 能 , 和 我 能 做 一切 — 边 桌子 和 全部 .

托马斯能做的我都做，而我能做所有事——包括边桌。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [soʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

But that isn't so strange for me as it would be for a boy . "

但 那 不是 所以 奇怪的 为了 我 作为 它 会 是 为了 一个 男生 . "

但对我来说，这并不像对男孩来说那么奇怪。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ? " ['serə] [lʊkt] [deɪzd] .

" **For a boy ? " Sarah looked dazed .**

" 为了 一个 男生 ? " 莎拉 看起来 茫然 .

“是个男孩吗？”莎拉一脸茫然。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

" **What are you but a boy ?**

" 什么 是 你 但 一个 男生 ?

你不过是个男孩吗?

" ['meɪz] [hed] [drɑːpt] .

" **May's head dropped .**

" 五月份 头 掉落 .

梅的头垂了下来。

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] — [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

" **I don't really know — I'm not much of a boy , " she faltered .**

" 我 不 真的 知道 — 我是 不是 很多 的 一个 男生 , " 她 犹豫不决 .

“我不太清楚——我不太像个男孩子，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ]['tʃaɪnə] , "

" **You are enough of one not to be allowed to meddle with my china , "**

" 你 是 足够的 的 一 不是 到 是 允许 到 插手 和 我的 中国 , "

[læft] ['serə] .

laughed Sarah .

笑了 莎拉 .

“你这么有胆量，就别想碰我的瓷器了，”莎拉笑着说。

[ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] ['serə] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] [meɪ] ,

This	evidence	that	Sarah	did	not	suspect	the	truth	was	so	gratifying	that	May	,
这	证据	那	莎拉	做过	不是	怀疑	这	真相	曾是	所以	可喜	那	可能	,

莎拉没有怀疑真相的这一证据令梅非常欣慰，

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɛrəz] [sər'praɪz] ,

much	to	Sarah's	surprise	,
很多	到	莎拉的	惊喜	,

令莎拉大吃一惊的是，

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]

clasped	her	affectionately	around	the	waist	and	put	up	her	face	to	be
紧握	她	亲切地	大约	这	腰部	和	放	向上	她	脸	到	是

[kɪst] .

kissed	.
亲吻	.

他亲昵地搂住她的腰，抬起她的脸让她亲吻。

[ðɪs] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz] ['witnist] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [baɪ] ['filis] ,

This	embrace	was	witnessed	with	horror	by	Phyllis	,
这	拥抱	曾是	目击者	和	恐怖	经过	菲利斯	,

菲利斯惊恐地目睹了这一幕。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] ['seɪfli] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;

who	could	not	imagine	any	one	safely	taking	such	liberties	with	her	mistress	;
WHO	可以	不是	想象	任何	一	安全	采取	这样的	自由	和	她	情妇	;

她无法想象有人会如此肆无忌惮地对待她的女主人；

[hɜːr; hər] ['hɔːrər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] ['serə] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'res] .

her	horror	changed	to	astonishment	when	Sarah	returned	the	caress	.
她	恐怖	已更改	到	惊讶	什么时候	莎拉	返回	这	抚摸	.

当莎拉回应她的爱抚时，她的恐惧变成了惊讶。

" [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , " [θɔːt] ['filis] ,

"	The	world	must	be	coming	to	an	end	,	"	thought	Phyllis	,
"	这	世界	必须	是	未来	到	一个	结尾	,	"	想法	菲利斯	,

“世界末日一定是要来了，”菲利斯心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [meɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

as	she	went	into	the	dining	room	,	with	May	at	her	heels	.
作为	她	去	进入	这	用餐	房间	,	和	可能	在	她	高跟鞋	.

她走进餐厅，梅紧随其后。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɪs] ['serə] [soʊ] [meltid] — [laɪk] — ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	I	never	saw	Miss	Sarah	so	melted	—	like	—	somebody	will	have	to	pay	for	it
"	我	绝不	锯	错过	莎拉	所以	融化	—	喜欢	—	某人	将要	有	到	支付	为了	它

!

!
!

“我从未见过莎拉小姐如此崩溃——就像——有人要为此付出代价！”

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] :

She's	like	a	pair	of	scales	:
她是	喜欢	一个	一对	的	秤	:

她就像一副天平：

[wen] [wʌn][ɪz][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] [wei] [daʊn] .

when	one	is	up	in	her	opinion	somebody	else	is	way	down	.
什么时候	一	是	向上	在	她	观点	某人	别的	是	方式	向下	.

当一个人感觉良好时，另一个人就感觉很糟糕。

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ;
" **When the young people were gone the General appeared at the library door ;**
" 什么时候 这 年轻的 人们 是 已消失 这 一般的 出现 在 这 图书馆 门 ;

“当年轻人离开后，将军出现在图书馆门口；

[ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] .
curiosity had conquered outraged dignity .
好奇心 有 征服 义愤填膺 尊严 .

好奇心战胜了义愤填膺的尊严。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What do you think of him ? " he asked .**
" 什么 做 你 思考 的 他 ? " 他 问 .

“你觉得他怎么样？”他问道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , " ['serə] [sed] . [-]
" **He's a very nice boy , " Sarah said . [42]**
" 他是 一个 非常 好的 男生 , " 莎拉 说 . [-]

“他是个非常好的男孩，”莎拉说。[42]

" ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] ! " [grauld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **Manners of a clown ! " growled the General .**
" 礼仪 的 一个 小丑 ! " 咆哮 这 一般的 .

“简直像个小丑！”将军咆哮道。

" ['veri] ['prɪti] ['mænərz] , " [tʃɜːpt] ['serə] , " ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] . "
" **Very pretty manners , " chirped Sarah , " modest and affectionate . "**
" 非常 漂亮的 礼仪 , " 啁啾 莎拉 , " 谦虚的 和 亲热 . "

“举止非常得体，”莎拉轻快地说，“谦逊又亲切。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['mænərz] ?
" **What business has a boy with affectionate manners ?**
" 什么 商业 有 一个 男生 和 亲热 礼仪 ?

“一个举止亲切的男孩有什么事要做呢？”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
A boy should have the manners of a gentleman . "
一个 男生 应该 有 这 礼仪 的 一个 绅士 . "

男孩应该有绅士的举止。

" [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] [skuːl] ? - " [in'kwaiəd] ['serə] , ['sɔːsɪli] .
" **Of the ' old school ? ' " inquired Sarah , saucily .**
" 的 这 - 老的 学校 ? - " 询问 莎拉 , 俏皮地 .

“是‘老派’的那种吗？”莎拉俏皮地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl] , ['mædəm] !
" **Certainly not of the modern school , Madam !**
" 当然 不是 的 这 现代的 学校 , 女士 !

“当然不是现代学校的，夫人！”

" [wen] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] [ə'drest] ['serə] [æz; əz]['mædəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ɪn'diːd] ,
" **When General Haines addressed Sarah as Madam he was very indignant indeed ,**
" 什么时候 一般的 海恩斯 已解决 莎拉 作为 女士 他 曾是 非常 愤怒 的确 ,
[ænd; ənd] ['serə] ['rerli] [rɪ'plaɪd] ,
and Sarah rarely replied ,
和 莎拉 很少 回复 ,

“当海恩斯将军称呼莎拉为夫人时，他非常生气，而莎拉也很少回应他。”

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['saɪləns] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːntɪd] .
but upon this occasion silence was not what the General wanted .
但 之上 这 场合 沉默 曾是 不是 什么 这 一般的 通缉 .

但这一次，将军想要的并非沉默。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What did the young savage say to you ?
" 什么 做过 这 年轻的 野蛮的 说 到 你 ?

那个年轻的野蛮人跟你说了什么?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃənd] .
" the General questioned .
" 这 一般的 被质问 .

将军问道。

" [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [help] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] . "
" He asked if he might help lay the table . "
" 他 问 如果 他 可能 帮助 躺 这 桌子 . "

他问他是否可以帮忙摆桌子。

" [help] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] ?
" Help lay the table ?
" 帮助 躺 这 桌子 ?

帮忙摆桌子?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɔːrd] .
" the General roared .
" 这 一般的 咆哮 .

将军咆哮道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːli] - ['kɑːt] , ['mædəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊn] !
" He is a molly - cott , Madam , as well as a clown !
" 他 是 一个 莫莉 - 小屋 , 女士 , 作为 出色地 作为 一个 小丑 !

“夫人，他既是个娘娘腔，也是个小丑！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] ['heɪnz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt]
To think a boy with a single drop of Haines blood in his veins should want
到 思考 一个 男生 和 一个 单身的 降低 的 海恩斯 血 在 他的 静脉 应该 想
[tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['teɪbl] !
to lay a table !
到 躺 一个 桌子 !

难以置信，一个血管里流淌着一滴海恩斯血统的男孩竟然会想要摆桌子!

— [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
— But he shall not do it !
— 但 他 将 不是 做 它 !

但他绝不会这么做!

— [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [eɪp] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [waɪl] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] . "
— he shall not ape the ways of a petticoat while under my roof . "
— 他 将 不是 猿 这 方式 的 一个 衬裙 尽管 在下面 我的 屋顶 . "

“——他不得在我屋檐下装模作样。”

" [mɪs] ['serə] , " [kraɪd] [meɪ] ,
" Miss Sarah , " cried May ,
" 错过 莎拉 , " 哭 可能 ,

“莎拉小姐，”梅喊道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [kʊk] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] ['ket(ə)l] — [aɪ] [hoʊp]
" I came to tell you that cook let me put the potatoes in the kettle — I hope
" 我 来了 到 告诉 你 那 厨师 让 我 放 这 土豆 在 这 壶 — 我 希望
[juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] !
you don't object to that !
你 不 目的 到 那 !

“我来告诉你，厨子让我把土豆放进锅里——希望你不会反对！”

" [meɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [pɪnd] ['oʊvər]['dʒækɪt][ænd; ənd]
" May stood in the dining - room door , a white apron pinned over jacket and
" 可能 站立 在 这 用餐 - 房间 门 , 一个 白色的 围裙 已置顶 超过 夹克 和
['nɪkərbɑːkərz] ,
knickerbockers ,
尼克博克 ,

梅站在餐厅门口，白色围裙别在夹克衫和灯笼裤外面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['niːtnəs] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and the sight of the badge of feminine neatness exasperated the General
和 这 视线 的 这 徽章 的 女性 整洁 恼怒 这 一般的
[ə'nuː] .
anew .
重新 .

看到女性整洁的标志，将军再次感到恼火。

" [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['eɪprən] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [-]
" TAKE OFF THAT APRON , " SHOUTED THE GENERAL [43]
" 拿 离开 那 围裙 , " 喊叫 这 一般的 [-]

“把围裙脱下来！”将军喊道[43]

" [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [ræg] !
" Take off that rag !
" 拿 离开 那 抹布 !

“把那块破布拿走！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['eɪprən] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪdz][juː; jʊ] , " ['serə] [sed] .
" Run out and take off the apron , as the General bids you , " Sarah said .
" 跑步 出去 和 拿 离开 这 围裙 , 作为 这 一般的 出价 你 , " 莎拉 说 .

“快跑出去，按照将军的吩咐把围裙脱下来，”莎拉说。

[ænd; ənd] [meɪ] [ræn] .
And May ran .
和 可能 跑 .

梅也参加了竞选。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [klɔːθ] . "
" I didn't tell him to go out and change that cloth . "
" 我 没有 告诉 他 到 去 出去 和 改变 那 布 . "

“我没让他出去换衣服。”

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mædəm] ,
" I must remind you , Madam ,
" 我 必须 提醒 你 , 女士 ,

我必须提醒您，夫人，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [drest] [laɪk]
that he is my nephew and I shall not permit him to go about dressed like
那 他 是 我的 侄子 和 我 将 不是 允许 他 到 去 关于 穿着 喜欢
[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][maɪ] [haʊs] . "
a girl in my house . "
一个 女孩 在 我的 房子 . "

他是我的侄子，我绝不允许他在我的房子里穿得像个女孩子一样。”

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][jʊr; jər] [gest] , [æt; ət][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	And	I	must	remind	you	that	the	boy	is	your	guest	,	at	your	invitation	,
"	和	我	必须	提醒	你	那	这	男生	是	你的	客人	,	在	你的	邀请	,

“我必须提醒你，这孩子是你的客人，是应你的邀请来的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd] [ə'pres] [hɪm; ɪm] .

and	I	shall	not	permit	you	to	terrify	and	oppress	him	.
和	我	将	不是	允许	你	到	恐惧	和	压迫	他	.

我绝不允许你们恐吓和压迫他。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [glɛəd] [æt; ət] ['serə] [ænd; ənd] ['serə] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	The	General	glared	at	Sarah	and	Sarah	returned	his	look	.
"	这	一般的	怒目而视	在	莎拉	和	莎拉	返回	他的	看	.

将军怒视着莎拉，莎拉也回瞪着他。

[ðen] ['serə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Then	Sarah	nodded	her	head	emphatically	and	the	General	did	the	same	.
然后	莎拉	点头	她	头	强调地	和	这	一般的	做过	这	相同的	.

然后莎拉用力地点了点头，将军也做了同样的动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sed] ,

There	was	no	more	said	,
那里	曾是	不	更多的	说	,

两人不再说话了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['heɪnz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]

but	it	looked	as	if	the	masquerader's	position	in	the	Haines	household	was
但	它	看起来	作为	如果	这	-	位置	在	这	海恩斯	家庭	曾是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . [-]

likely	to	be	one	of	no	little	importance	.	[	44	]
可能	到	是	一	的	不	小的	重要性	.	[	-	]

但看起来，这位化装者在海恩斯家的地位很可能相当重要。[44]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl]

BEING	A	GIRL
存在	一个	女孩

身为女孩

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] , " [geɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	is	perfectly	horrid	to	be	a	girl	,	"	Gay	said	to	himself	,
"	它	是	完美	可怕的	到	是	一个	女孩	,	"	同性恋	说	到	他自己	,

“做女孩真是太糟糕了，”盖伊自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ə'weɪ] [tɔːrd] - .

as	the	train	steamed	away	toward	Hazelnook	.
作为	这	火车	蒸	离开	朝向	-	.

火车蒸汽腾腾地驶向黑泽尔努克。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['trævld] [ə'loʊn] [aɪ'd][æsk][tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn]

"	I	always	thought	that	the	first	time	I	traveled	alone	I'd	ask	to	ride	on	the	engine
"	我	总是	想法	那	这	第一的	时间	我	旅行	独自的	ID	问	到	骑	在	这	引擎

;

;

;

“我一直以为，如果我第一次独自旅行，我会请求乘坐引擎；

[naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [gɑːt] [ɑːn] [ðiːz] [oʊld] [skəːts] !

now	I	can't	do	it	because	I've	got	on	these	old	skirts	!
现在	我	不能	做	它	因为	我已经	得到	在	这些	老的	裙子	!

现在我做不了了，因为我穿了这条旧裙子!

[aɪ] [hoʊp] [meɪ] [wəʊnt] ['sʌfər] [soʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	hope	May	won't	suffer	so	being	a	boy	.
我	希望	可能	惯于	遭受	所以	存在	一个	男生	.

我希望梅不会因为身为男孩而受苦。

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

我 -

" [geɪz] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

"	Gay's	reverie	was	interrupted	by	an	exclamation	,
"	同性恋的	遐想	曾是	中断	经过	一个	感叹	,

盖伊的沉思被一声惊呼打断了，

" [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] [meɪ] ['wɔlkɑːt] ! "

"	Why	,	that	must	be	little	May	Walcott	!	"
"	为什么	,	那	必须	是	小的	可能	沃尔科特	!	"

“哎呀，那一定是小梅·沃尔科特！”

" [ʃiːz] ['teɪkən][ɪn] , [tuː] .

"	She's	taken	in	,	too	.
"	她是	已采取	在	,	也	.

她也被收养了。

[hɪəz] [sʌm; səm] [fʌn] , [pər'hæps] , " [θɔːt] ['nɔːti] [geɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Here's	some	fun	,	perhaps	,	"	thought	naughty	Gay	,	turning	in	the	direction
这里是	一些	乐趣	,	也许	,	"	想法	淘气	同性恋	,	转弯	在	这	方向

[wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

whence	the	voice	had	come	.
何处	这	嗓音	有	来	.

“或许会很有趣，”顽皮的盖伊心想，转身朝着声音传来的方向走去。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] [tuː] ['leɪdiz] ; [ə; eɪ] ['prɪti] ['meɪtrən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

In	the	seat	behind	were	two	ladies	;	a	pretty	matron	and	a	young	girl	,
在	这	座位	在后面	是	二	女士们	;	一个	漂亮的	护士长	和	一个	年轻的	女孩	,

后面座位上坐着两位女士：一位漂亮的中年妇女和一位年轻女孩。

[tɔːrd] [huːm] [geɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] .

toward	whom	Gay	was	instantly	attracted	.
朝向	谁	同性恋	曾是	即刻	吸引	.

盖伊立刻就被他吸引住了。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] , [huː] ['vɪzɪts][jʊr; jər] ['mæmə] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] .

"	Don't	you	remember	Mrs	.	Dayton	,	who	visits	your	mamma	?	"	said	the	matron	.
"	不	你	记住	太太	.	代顿	,	WHO	访问	你的	妈妈	?	"	说	这	护士长	.

“你不记得戴顿太太了吗？她经常来看望你妈妈。”女舍监说道。

[geɪ] [spræŋ] [ʌp] , ['drægd] [ðə; ði] ['deɪzi] - [trɪmd] [hæt] [ɔːf] [ænd; ənd] [boʊd] ,

Gay	sprang	up	,	dragged	the	daisy	-	trimmed	hat	off	and	bowed	,
同性恋	弹簧	向上	,	拖拽	这	雏菊	-	修剪过的	帽子	离开	和	鞠躬	,

盖伊猛地站起身，扯下那顶镶着雏菊的帽子，鞠了一躬。

[ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

then	instead	of	returning	the	hat	to	his	head	he	held	it	in	his	hand	,
然后	反而	的	返回	这	帽子	到	他的	头	他	握住	它	在	他的	手	,

然后，他没有把帽子戴回头上，而是把它拿在手里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [θʌm] [kɜːrvd] ['oʊvər][ðə; ði][brɪm] .

with	his	small	thumb	curved	over	the	brim	.
和	他的	小的	拇指	弯曲	超过	这	帽檐	.

他的小拇指弯曲着搭在帽檐上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['leɪdi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

It	was	an	absurd	position	for	a	girl	,	but	neither	lady	noticed	it	.	[	45	]
它	曾是	一个	荒诞	位置	为了	一个	女孩	,	但	两者都不	女士	注意到	它	.	[	-	]

对于一个女孩来说，这是一个荒谬的姿势，但两位女士都没有注意到。[45]

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [mɔːd] ['bɜːrkli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] .

"	This	is	Miss	Maud	Berkeley	,	"	said	Mrs	.	Dayton	.
"	这	是	错过	莫德	伯克利	,	"	说	太太	.	代顿	.

“这位是莫德·伯克利小姐，”戴顿夫人说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

"	You	may	have	heard	your	Uncle	George	speak	of	her	.	"
"	你	可能	有	听到	你的	叔叔	乔治	说话	的	她	.	"

“你可能听你叔叔乔治提起过她。”

" [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɜːrkli] .

"	He	never	said	a	word	to	me	about	Miss	Berkeley	.
"	他	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	错过	伯克利	.

“他从未跟我提起过伯克利小姐。”

" [geɪ] [lʊkt] [ə'griːvd] .

"	Gay	looked	aggrieved	.
"	同性恋	看起来	受委屈的	.

盖伊看起来很委屈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ʌŋk(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

It	was	unkind	of	Uncle	George	—	a	favorite	uncle	—	not	to	have
它	曾是	不友善	的	叔叔	乔治	—	一个	最喜欢的	叔叔	—	不是	到	有

['menʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

mentioned	such	a	lovely	lady	.
提及	这样的	一个	迷人的	女士	.

乔治叔叔——一位深受爱戴的叔叔——竟然没有提及这样一位可爱的女士，这实在太不厚道了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] .

"	You	have	not	told	us	how	your	mamma	is	?	"	continued	Mrs	.	Dayton	.
"	你	有	不是	讲述	我们	如何	你的	妈妈	是	?	"	持续	太太	.	代顿	.

“你还没告诉我们你妈妈的情况呢？”戴顿太太继续问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [sɪk] .

"	She	is	very	sick	.
"	她	是	非常	生病的	.

她病得很重。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] — [maɪ] [twɪn] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] . "

That's	why	we	were	sent	away	—	my	twin	sister	and	I	.	"
那就是	为什么	我们	是	发送	离开	—	我的	双	姐姐	和	我	.	"

这就是我和我的双胞胎妹妹被送走的原因。

" ['sɪstər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] .

"	Sister	?	"	exclaimed	Mrs	.	Dayton	.
"	姐姐	?	"	惊呼	太太	.	代顿	.

“姐姐？”戴顿太太惊呼道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ]['gɜːlz] : [aɪ] [θɔːt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	I	didn't	know	you	were	both	girls	:	I	thought	one	was	a	boy	.	"
"	我	没有	知道	你	是	两个都	女孩们	:	我	想法	一	曾是	一个	男生	.	"

“我不知道你们都是女孩：我以为其中一个是男孩。”

" [wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [geɪ] [əd'mɪtɪd] .
" One is a boy , " Gay admitted .
" 一 是 一个 男生 , " 同性恋 承认 .

“其中一个是男孩，”盖伊承认道。

['mɪsɪz] . ['deɪtn] [trɑːd][noʊ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðɪs] ['delɪkət] [graʊnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [geɪz] [rɪ'liːf] .
Mrs . Dayton trod no further on this delicate ground , much to Gay's relief .
太太 . 代顿 践踏 不 更远 在 这 精美的 地面 , 很多 到 同性恋的 宽慰 .

戴顿夫人没有再继续触及这个敏感话题，这让盖伊松了一口气。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm] .
The conductor passed along and she hailed him .
这 导体 通过了 沿着 和 她 赞誉 他 .

列车员经过她身边时，她向他打招呼。

" [wɪl] [juː; jʊ][tɜːrn] [ðɪs] [siːt] ['oʊvər] , [pliːz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Will you turn this seat over , please ? " said she .
" 将要 你 转动 这 座位 超过 , 请 ? " 说 她 .

“请您把这个座位转过来好吗？”她说道。

" [naʊ] , [meɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" Now , May , you can sit with us .
" 现在 , 可能 , 你 能 坐 和 我们 .

“梅，现在你可以和我们坐在一起了。”

" [geɪ] [roʊz] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .
" Gay rose rather reluctantly .
" 同性恋 玫瑰 相当 勉强 .

盖伊很不情愿地站了起来。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɔːd] .
" It's awful , " thought the little fraud .
" 它是 可怕 , " 想法 这 小的 欺诈罪 .

“太糟糕了，”这个小骗子心想。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sez] , - [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['leɪdiz] ,
" I know she'll find it all out , but father always says , ' Be polite to ladies ,
" 我 知道 壳 寻找 它 全部 出去 , 但 父亲 总是 说道 , - 是 有礼貌的 到 女士们 ,

我知道她最终会发现一切，但父亲总是说，“要对女士有礼貌”，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ,
no matter what it costs ,
不 事情 什么 它 成本 ,

无论代价是什么，

- [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['pleɪɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ]
' and I'm not going to forget to be polite just because I'm playing be a
- 和 我是 不是 去 到 忘记 到 是 有礼貌的 只是 因为 我是 玩耍 是 一个
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“我不会因为扮演女孩就忘记礼貌。”

" [ðen] [geɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] , [hæt][ɪn][hænd] ,
" Then Gay slipped into the proffered seat , hat in hand ,
" 然后 同性恋 滑倒了 进入 这 提供的 座位 , 帽子 在 手 ,

“然后盖伊手里拿着帽子，悄悄地坐到了别人给他腾出的座位上。”

[dʒʌst][æz; əz] ['fɑːðər] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['leɪdiz] !
just as father did when he joined ladies !
只是 作为 父亲 做过 什么时候 他 加入 女士们 !

就像我父亲当年加入女子俱乐部时一样！

" [hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] , " ['mɜːmɜːd] [-]
" Her manners are just like a boy's , " murmured [46]
" 她 礼仪 是 只是 喜欢 一个 男孩们 , " 低声说道 [-]

“她的举止就像个男孩，”[46]低声说道。

['mɪsɪz] . ['deɪtn] ,
Mrs . Dayton ,
太太 . 代顿 ,

戴顿夫人

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [toʊn] [ðæt] [groʊn] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
in the perfectly audible tone that grown people often employ in the presence of
在 这 完美 可听见的 语气 那 生长 人们 经常 采用 在 这 在场 的
['tʃɪldrən] — [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [def] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] .
children — just as though they must be deaf because they are young .
孩子们 — 只是 作为 尽管 他们 必须 是 聋 因为 他们 是 年轻的 .

用成年人在孩子面前经常使用的那种完全可以听见的音量说话——就好像他们因为年纪小就一定是聋子一样。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [mɔːd] .
" She is a dear , " returned Miss Maud .
" 她 是 一个 亲爱的 , " 返回 错过 莫德 .

“她真是个可爱的人，”莫德小姐回答道。

" [dʒɔːrdʒ] ['ɔːf(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" George often speaks of her .
" 乔治 经常 说话 的 她 .

乔治经常提起她。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [neɪm] [geɪ] [æskt] , —
" At the mention of Uncle George's name Gay asked , —
" 在 这 提到 的 叔叔 乔治的 姓名 同性恋 问 , —

一提到乔治叔叔的名字，盖伊就问道：

" ['ɪznt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['feloʊ] ? "
" Isn't my Uncle George a rattling good fellow ? "
" 不是 我的 叔叔 乔治 一个 嘎嘎作响 好的 同伴 ? "

“我叔叔乔治真是个好人，不是吗？”

" [jes] , " [kən'kɜːd] [mɪs] [mɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] .
" Yes , " concurred Miss Maud , with a pretty blush .
" 是的 , " 同意 错过 莫德 , 和 一个 漂亮的 脸红 .

“是的，”莫德小姐红着脸赞同道。

" ['hiːz] [ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['feloʊ] !
" He's the jolliest fellow !
" 他是 这 最快乐的 同伴 !

“他真是个快乐的人！”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]['bɑːksɪŋ] [glʌvz] , [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt][ænd; ənd] ['ɪndiən] [klʌbz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] . "
He gave me boxing gloves , a baseball bat and Indian clubs for Christmas . "
他 给予 我 拳击 手套 , 一个 棒球 蝙蝠 和 印度 俱乐部 为了 圣诞节 . "

他送了我拳击手套、棒球棒和印度木棍作为圣诞礼物。

" [wʌt] [streɪndʒ] [gɪfts] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] !
" What strange gifts to a girl !
" 什么 奇怪的 礼物 到 一个 女孩 !

“送给女孩的礼物真奇怪！”

" ['mɪsɪz] . ['deɪtn] [ri'mɑːkt] .
" Mrs . Dayton remarked .
" 太太 . 代顿 评论 .

戴顿夫人说道。

" [hiː; hi] [geɪv] [maɪ]['sɪstər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][bæt] .

"	He	gave	my	sister	the	same	as	he	gave	me	—	all	except	the	bat	.
"	他	给予	我的	姐姐	这	相同的	作为	他	给予	我	—	全部	除了	这	蝙蝠	.

“他给了我妹妹和我一样的东西——除了球棒。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] ['pleɪər] ,

He	didn't	give	her	one	,	although	she's	a	tip	-	top	player	,
他	没有	给	她	一	,	虽然	她是	一个	提示	-	顶部	玩家	,

他没给她，尽管她是个顶尖球员。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] ['beɪsbɔːl] ['iznt] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər]['gɜːlz] . "

because	he	thinks	baseball	isn't	a	game	for	girls	.	"
因为	他	思考	棒球	不是	一个	游戏	为了	女孩们	.	"

因为他认为棒球不是女孩子玩的运动。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .

"	But	he	gave	you	a	bat	,	"	said	Mrs	.	Dayton	,	in	a	puzzled	tone	.
"	但	他	给予	你	一个	蝙蝠	,	"	说	太太	.	代顿	,	在	一个	困惑	语气	.

“但他给了你一根球棒，”戴顿太太困惑地说。

" [waɪ] — [iːz] , " ['fɔːltəd] [geɪ] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Y	—	es	,	"	faltered	Gay	,	in	great	confusion	.
"	是	—	es	,	"	犹豫不决	同性恋	,	在	伟大的	困惑	.

“是——”盖伊结结巴巴地说，语气十分混乱。

[hɪr] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊgz] [breɪn] .

Here	a	bright	idea	flashed	through	the	little	rogue's	brain	.
这里	一个	明亮的	主意	闪光灯	通过	这	小的	流氓的	脑	.

这时，这个小淘气脑子里突然闪过一个绝妙的主意。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	may	be	partial	to	me	.
"	他	可能	是	部分的	到	我	.

他可能对我有偏爱。

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði][bæt][tuː; tə]['beɪbi] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] .

I	may	give	the	bat	to	baby	;	he's	going	to	be	a	splendid	fellow	.
我	可能	给	这	蝙蝠	到	婴儿	;	他是	去	到	是	一个	灿烂	同伴	.

我可能会把球棒给宝宝；他将来肯定会是个很棒的小伙子。

[nɜːrs] [sez] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [naʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɔːrd] [rɔːzlɪnz] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

Nurse	says	his	muscle	is	as	fine	now	as	little	Lord	Roslyn's	was	when	he
护士	说道	他的	肌肉	是	作为	美好的	现在	作为	小的	主	罗丝琳的	曾是	什么时候	他

[wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

was	six	months	old	.
曾是	六	几个月	老的	.

护士说他现在的肌肉和罗斯林小勋爵六个月大时一样好。

[lɔːrd] ['rɑːzlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['noʊblmən] [ðæt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [-]

Lord	Roslyn	was	the	little	nobleman	that	lived	with	nurse	[	47	]
主	罗丝琳	曾是	这	小的	贵族	那	居住地	和	护士	[	-	]

罗丝林勋爵是与保姆一起生活的小贵族[47]

[ɪn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	her	castle	in	England	.
在	她	城堡	在	英格兰	.

在她位于英格兰的城堡里。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] ['beɪbi] , [dʒɔːrdʒ] — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l]
We're going to name baby , George — that ought to help make him a jolly little
是 去 到 姓名 婴儿 , 乔治 — 那 应该 到 帮助 制作 他 一个 快乐的 小的
[kɪd] ,
kid ,
孩子 ,

我们打算给宝宝取名叫乔治——这应该能让他成为一个快乐的小男孩。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [mɪs] [mɔːd] [θɪŋks] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] , ['kwɪzɪkli] .
" Miss Maud thinks so , " said Mrs . Dayton , quizzically .
" 错过 莫德 思考 所以 , " 说 太太 . 代顿 , 疑惑地 .

“莫德小姐是这么认为的,”戴顿太太疑惑地说。

" [dʌz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] , [mɪs] [mɔːd] ?
" Does my Uncle George know that you like him so well , Miss Maud ?
" 做 我的 叔叔 乔治 知道 那 你 喜欢 他 所以 出色地 , 错过 莫德 ?

“莫德小姐，我的乔治叔叔知道你很喜欢他吗？”

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
If he doesn't I'll tell him , if you like . "
如果 他 不 患病的 告诉 他 , 如果 你 喜欢 . "

如果他不说，我会告诉他，如果你愿意的话。

" [hiː; hi] — [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['fɔːltəd] [mɪs] ['bɜːrkli] .
" He — knows it , " faltered Miss Berkeley .
" 他 — 知道 它 , " 犹豫不决 错过 伯克利 .

“他——知道的,”伯克利小姐结结巴巴地说。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪs] [mɔːd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænti]
" Some day , perhaps , your Uncle George will give you Miss Maud for an auntie
" 一些 天 , 也许 , 你的 叔叔 乔治 将要 给 你 错过 莫德 为了 一个 阿姨
,
,
,

“也许有一天，你乔治叔叔会给你介绍莫德小姐做你的姑妈。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] , [huː] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] .
" said Mrs . Dayton , who evidently enjoyed teasing her friend .
" 说 太太 . 代顿 , WHO 显然 享受 戏弄 她 朋友 .

“戴顿夫人说道，她显然很喜欢逗弄她的朋友。”

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? "
" Did he say so ? "
" 做过 他 说 所以 ? "

“他真这么说了吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] .
" Yes , " replied Mrs . Dayton .
" 是的 , " 回复 太太 . 代顿 .

“是的,”戴顿夫人回答道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fuːlɪŋ] ? — ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['ɔːfli] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] . "
" Are you sure he wasn't fooling ? — Uncle George is awfully full of fun . "
" 是 你 当然 他 不是 愚弄 ? — 叔叔 乔治 是 非常 满的 的 乐趣 . "

“你确定他不是在开玩笑吗？——乔治叔叔可是个十足的开心果。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] , [dɪr] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['deɪtn] .

"	Do	you	think	he	was	fooling	,	dear	?	"	inquired	Mrs	.	Dayton	.
"	做	你	思考	他	曾是	愚弄	，	亲爱的	？	"	询问	太太	.	代顿	.

“你认为他是在骗我吗，亲爱的？”戴顿太太问道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [mɪs] [mɔːd] ?

"	Will	you	have	a	wedding	,	Miss	Maud	?
"	将要	你	有	一个	婚礼	，	错过	莫德	？

“莫德小姐，您会举行婚礼吗？”

" [geɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	Gay	asked	,	anxiously	.
"	同性恋	问	，	焦虑地	.

盖伊焦急地问道。

" [jes] , " [mɪs] ['bɜːrkli] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [blʌʃ] .

"	Yes	,	"	Miss	Berkeley	admitted	,	with	a	charming	blush	.
"	是的	，	"	错过	伯克利	承认	，	和	一个	迷人	脸红	.

“是的，”伯克利小姐承认道，脸上泛起了迷人的红晕。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [tɪl] [aɪm] [groʊn] [ʌp] ,

"	I	hope	it	won't	be	till	I'm	grown	up	,
"	我	希望	它	惯于	是	直到	我是	生长	向上	,

“我希望那一天不会在我长大之前到来。”

[ænd; ənd][pər'hæps]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌʃər] . "

and	perhaps	Uncle	George	will	ask	me	to	be	an	usher	.	"
和	也许	叔叔	乔治	将要	问	我	到	是	一个	引座员	.	"

或许乔治叔叔会让我去当招待员。

" [juː; jʊ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] .

"	You	queer	little	chicken	!	"	cried	Mrs	.	Dayton	.
"	你	酷儿	小的	鸡	!	"	哭	太太	.	代顿	.

“你这只古怪的小鸡！”戴顿太太喊道。

" [juː; jʊ] [miːn] ['braɪdzmeɪd] ; ['gɝːlz][ɑːr; ər]['nevər] ['ʌʃəz] . "

"	You	mean	bridesmaid	;	girls	are	never	ushers	.	"
"	你	意思是	伴娘	;	女孩们	是	绝不	引座员	.	"

“你是说伴娘吧；女孩子是不会当招待的。”

" [oʊ] ! " [sed] [geɪ] .

"	Oh	!	"	said	Gay	.
"	哦	!	"	说	同性恋	.

“哦！”盖伊说道。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [-]

After	this	the	ladies	talked	together	until	the	[	48	]
后	这	这	女士们	谈话	一起	直到	这	[	-	]

此后，女士们一直交谈到[48]

[treɪn] [riːtʃt] - .

train	reached	Hazelnook	.
火车	达到	-	.

火车到达了黑泽尔努克。

[wen] [geɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] [mɪs] ['bɜːrkli] [sed] , —

When	Gay	was	preparing	to	leave	the	car	Miss	Berkeley	said	,	—
什么时候	同性恋	曾是	准备	到	离开	这	车	错过	伯克利	说	,	—

当盖伊准备下车时，伯克利小姐说：

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ?

"	Will	you	not	kiss	me	good	-	by	?
"	将要	你	不是	吻	我	好的	-	经过	?

你不吻别我吗?

" [geɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Gay** **hesitated** **.**
" 同性恋 犹豫了一下 .

盖伊犹豫了一下。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Uncle** **George** **mightn't** **like** **it** **,** " **he** **said** **.**
" 叔叔 乔治 可能不会 喜欢 它 , " 他 说 .

“乔治叔叔可能不会喜欢，”他说。

" ['hiːz] ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **He's** **awfully** **particular** **about** **the** **things** **that** **belong** **to** **him** **.**
" 他是 非常 特别的 关于 这 事物 那 属于 到 他 .

“他对属于自己的东西非常讲究。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˌmæskə'reidə] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][mæsk] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [kɪs] [fel] [ɑːn]
" **Then** **the** **masquerader** **dropped** **his** **mask** **altogether** **,** **and** **a** **soft** **kiss** **fell** **on**
" 然后 这 化装舞会 掉落 他的 面具 共 , 和 一个 柔软的 吻 跌倒 在
[ðə; ði]['leɪdiːz] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] .
the **lady's** **ungloved** **hand** **.**
这 女士的 未戴手套 手 .

“然后，装扮者彻底摘下了面具，一个轻柔的吻落在了女士未戴手套的手上。”

" [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [naɪt] — [aɪm] ['mʌðɚz] [tuː] . "
" **That** **makes** **me** **your** **knight** **—** **I'm** **mother's** **too** **.** **"**
" 那 制作 我 你的 骑士 — 我是 母亲的 也 . "

“那我就成了你的骑士——我也是母亲的骑士。”

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] , " [sed] [mɪs] ['bɜːrkli] , ['sɪmpli] ;
" **I** **accept** **your** **allegiance** **,** " **said** **Miss** **Berkeley** **,** **simply** **;**
" 我 接受 你的 忠诚 , " 说 错过 伯克利 , 简单地 ;

“我接受你的效忠，”伯克利小姐简单地说；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['gɪlti] [geɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
but **there** **was** **such** **a** **strange** **expression** **in** **her** **eyes** **that** **guilty** **Gay** **made** **a**
但 那里 曾是 这样的 一个 奇怪的 表达 在 她 眼睛 那 有罪的 同性恋 制成 一个
['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
sudden **rush** **for** **the** **door** **.**
突然 匆忙 为了 这 门 .

但她眼神中流露出的那种奇怪的神情，让内疚的盖伊猛地冲向门口。

" [ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌem 'iː] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
" **She** **suspects** **me** **!** " **thought** **the** **culprit** **.**
" 她 嫌疑人 我 ! " 想法 这 罪魁祸首 .

“她怀疑我！”罪犯心想。

" [ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [tel] , [ðoʊ] , [soʊ][aɪm] [seɪf] .
" **She's** **too** **much** **of** **a** **brick** **to** **tell** **,** **though** **,** **so** **I'm** **safe** **.**
" 她是 也 很多 的 一个 砖 到 告诉 , 尽管 , 所以 我是 安全的 .

“不过她太沉默寡言了，所以我很安全。”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [geɪ] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [ræʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
" **An** **instant** **later** **Gay** **regretted** **this** **rash** **assertion** **.**
" 一个 立即的 之后 同性恋 后悔 这 皮疹 断言 .

“盖伊随即后悔了自己这番轻率的断言。”

[ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kɑːr] - [steps] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [skəːts] [kɔːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['ʌŋk(ə)l]

In	jumping	off	the	car	-	steps	the	horrid	skirts	caught	and	he	fell	into	Uncle
在	跳	离开	这	车	-	步骤	这	可怕的	裙子	捕捉	和	他	跌倒	进入	叔叔

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɑːrmz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn]

George's	arms	just	as	that	young	gentleman	was	about	to	board	the	train
乔治的	武器	只是	作为	那	年轻的	绅士	曾是	关于	到	木板	这	火车

.

:

.

他从汽车台阶上跳下来时，丑陋的裙摆绊住了他，他跌进了乔治叔叔的怀里，而那位年轻的绅士正要登上火车。

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ['sterɪŋ] ['slaɪtli] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [-]

"	Hello	!	"	said	Uncle	George	,	staring	slightly	,	"	what	are	you	doing	here	?	"	[	49	]
"	你好	!	"	说	叔叔	乔治	,	凝视	轻微地	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	[	-	]

“你好！”乔治叔叔盯着你说道，“你在这里做什么？”[49]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ]

A	SCENE	AT	ROSE	COTTAGE
一个	场景	在	玫瑰	小屋

玫瑰小屋的一幕

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ['braʊni] ? "

Have	you	lost	your	tongue	,	Brownie	?	"
有	你	丢失的	你的	舌头	,	布朗尼	?	"

布朗尼，你是不是舌头丢了?

" ['braʊni] " [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] [meɪ] ,

"	Brownie	"	was	Uncle	George's	name	for	the	real	May	,
"	布朗尼	"	曾是	叔叔	乔治的	姓名	为了	这	真实的	可能	,

“布朗尼”是乔治叔叔给真正的梅起的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːk] [meɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] ,

and	the	mock	May	heard	it	with	great	pleasure	,
和	这	嘲笑	可能	听到	它	和	伟大的	乐趣	,

而那位滑稽的五月听到这话，非常高兴。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

for	it	proved	that	there	was	no	danger	of	discovery	.
为了	它	已证实	那	那里	曾是	不	危险	的	发现	.

因为这证明了不存在被发现的危险。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ænt] [lɪn] [tɪl] ['mʌðər] [ɪz] ['betər] , " [geɪ] ['ænsər] .

"	I	am	going	to	visit	Aunt	Linn	till	mother	is	better	,	"	Gay	answered	.
"	我	是	去	到	访问	阿姨	林恩	直到	母亲	是	更好的	,	"	同性恋	回答	.

“我要去探望琳恩阿姨，直到母亲康复为止。”盖伊回答道。

" [wer] [ɪz] [geɪ] ? "

"	Where	is	Gay	?	"
"	在哪里	是	同性恋	?	"

“盖伊在哪儿？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['siːdərˌvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [jʌŋ] [roʊg] .

"	He	was	invited	to	Cedarville	,	"	said	the	unblushing	young	rogue	.
"	他	曾是	受邀	到	锡达维尔	,	"	说	这	面不改色	年轻的	流氓	.

“他受邀去了锡达维尔，”这位厚颜无耻的年轻浪子说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] ? "

"	What	are	you	doing	up	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	向上	这里	?	"

“你在这里做什么？”

" ['bɪznəs] , ['braʊni] . "

"	Business	,	Brownie	.	"
"	商业	,	布朗尼	.	"

“生意，布朗尼。”

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][treɪn] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [ɔː'deɪʃəs] [geɪ] ,

"	Did	you	expect	to	find	it	on	the	train	,	Uncle	George	?	"	said	audacious	Gay	,
"	做过	你	预计	到	寻找	它	在	这	火车	,	叔叔	乔治	?	"	说	大胆的	同性恋	,

“乔治叔叔，你以为会在火车上找到它吗？”大胆的盖伊说道。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] [em] ?

"	and	is	the	first	letter	of	its	name	M	?
"	和	是	这	第一的	信	的	它是	姓名	M	?

“它的名字首字母是M吗？”

[mɪs] [mɔːd] [ɪz] ['ɔːfli] [swiːt] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['mʌðər] . "

Miss	Maud	is	awfully	sweet	,	isn't	she	?	—	and	almost	as	pretty	as	mother	.	"
错过	莫德	是	非常	甜的	,	不是	她	?	—	和	几乎	作为	漂亮的	作为	母亲	.	"

莫德小姐真是太可爱了，不是吗？——而且几乎和妈妈一样漂亮。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .

"	Thank	you	,	"	said	Uncle	George	,	with	great	gravity	.
"	感谢	你	,	"	说	叔叔	乔治	,	和	伟大的	重力	.

“谢谢您，”乔治叔叔郑重其事地说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['mʌni] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	By	the	way	,	"	he	added	,	"	you	may	need	a	little	extra	money	while	you	are
"	经过	这	方式	,	"	他	额外	,	"	你	可能	需要	一个	小的	额外的	钱	尽管	你	是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“对了，”他补充道，“你在这里可能需要一些额外的钱。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [sʌm; səm]['sɪlvər] [ɪn] [geɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] ,

"	and	he	dropped	some	silver	in	Gay's	outstretched	palm	,
"	和	他	掉落	一些	银	在	同性恋的	伸展	棕榈	,

“然后他把一些银币扔到盖伊伸出的手掌里，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][læst][kɑːr][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [muːvd] [aʊt] [-]

and	jumped	on	the	last	car	as	the	train	moved	out	[	50	]
和	跳了起来	在	这	最后的	车	作为	这	火车	已搬	出去	[	-	]

火车驶出时，他跳上了最后一节车厢[50]

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

of	the	station	,	and	nodded	his	farewell	from	the	platform	.
的	这	车站	,	和	点头	他的	告别	从	这	平台	.

他下了车站，从站台上点头告别。

" [θæŋks] , ['ɔːfli] , " ['ʃaʊtɪd] [geɪ] .

"	Thanks	,	awfully	,	"	shouted	Gay	.
"	谢谢	,	非常	,	"	喊叫	同性恋	.

“真是太感谢了！”盖伊喊道。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə,priː'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	this	was	Uncle	George's	way	of	showing	his	appreciation	of	the
如果	这	曾是	叔叔	乔治的	方式	的	显示	他的	欣赏	的	这

['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['bɜːrkli] ,

compliment	to	Miss	Berkeley	,
赞扬	到	错过	伯克利	,

如果这是乔治叔叔表达对伯克利小姐赞美之词的感谢的方式，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]

it	was	an	exceedingly	agreeable	way	,	and	one	to	be	recommended	to
它	曾是	一个	非常	同意	方式	,	和	一	到	是	受到推崇的	到

[ɔːl] ['ʌŋkəlz] [ɪn] [lʌv] .

all	uncles	in	love	.
全部	叔叔们	在	爱	.

这是一种非常令人愉快的方式，值得推荐给所有恋爱中的叔叔们。

" ['fɪfti] , ['sɪksti] , ['sev(ə)nti] , ['eɪti] , ['naɪnti] [sents] ! " ['kaʊntɪd] [geɪ] .

"	Fifty	,	sixty	,	seventy	,	eighty	,	ninety	cents	!	"	counted	Gay	.
"	五十	,	六十	,	七十	,	八十	,	九十	分	!	"	计数	同性恋	.

“五毛、六毛、七十毛、八毛、九毛！”盖伊数着。

" [ɪf] [aɪ] [steɪ] [tuː] [wiːks] [aɪ][kæn; kən] [spend] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

"	If	I	stay	two	weeks	I	can	spend	—	let	me	see	,
"	如果	我	停留	二	周	我	能	花费	—	让	我	看	,

“如果我待两周，我可以花——让我想想，

[twelv] — [fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] ['sʌndiz; -deiz] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [spend] ['eniθɪŋ] — [twelv] [ɪn]

twelve	—	for	there'll	be	two	Sundays	when	I	can't	spend	anything	—	twelve	in
十二	—	为了	将会	是	二	星期日	什么时候	我	不能	花费	任何事物	—	十二	在

['naɪnti] [goʊz] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .

ninety	goes	seven	times	and	a	fraction	.
九十	去	七	时代	和	一个	分数	.

十二——因为有两个星期天我没钱花——九十乘以十二等于七又十分之一。

[ðæts] ['ɔːlmoʊst] [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] !

That's	almost	eight	cents	a	day	!
那就是	几乎	八	分	一个	天	!

那差不多每天要花掉八美分！

" [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz][skɜːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['wɔznt] [ðer; ðər] !

"	Then	he	pulled	up	his	skirt	,	but	the	pocket	wasn't	there	!
"	然后	他	拉	向上	他的	裙子	,	但	这	口袋	不是	那里	!

“然后他撩起裙子，却发现口袋不见了！”

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

"	he	exclaimed	,	looking	around	to	see	if	anybody	had	noticed	his	mistake	.
"	他	惊呼	,	寻找	大约	到	看	如果	任何人	有	注意到	他的	错误	.

他惊呼一声，环顾四周，看看是否有人注意到他的错误。

" [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʌz] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] !

"	How	a	fellow	does	forget	that	he	isn't	a	boy	when	he's	trying	to	be	a	girl	!
"	如何	一个	同伴	做	忘记	那	他	不是	一个	男生	什么时候	他是	尝试	到	是	一个	女孩	!

"

"

“一个人想扮成女孩，怎么就忘了自己不是男孩呢！”

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [mɪs] [lɪnz] ? " [drɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [geɪz] ['elboʊ] .

"	Goin	'	to	Miss	Linn's	?	"	drawled	a	voice	at	Gay's	elbow	.
"	戈因	-	到	错过	林恩的	?	"	拖长音	一个	嗓音	在	同性恋的	弯头	.

“要去林恩小姐家吗？”盖伊身边传来一个慢条斯理的声音。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] [mæn] ,

A	tall	,	lank	man	,
一个	高的	,	空白	男人	,

一个身材高瘦的男人，

[ɑːn] [huːz] ['hætʃɪt] - [laɪk] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] ['restɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

on	whose	hatchet	-	like	face	an	expression	of	good	humor	rested	as	if	it
在	谁	斧头	-	喜欢	脸	一个	表达	的	好的	幽默	休息	作为	如果	它

[bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] ,

belonged	there	,
属于	那里	,

他那张斧头般的脸上，却带着一丝幽默的表情，仿佛天生就该如此。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɪp] - ['hænd(ə)l] .

was	standing	near	,	leaning	lazily	on	his	whip	-	handle	.
曾是	常设	靠近	,	倾斜	懒洋洋	在	他的	鞭	-	处理	.

他站在附近，懒洋洋地倚在鞭柄上。

" [jes] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] ; [aɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	I'm	going	there	;	I	had	nearly	forgotten	it	.	"
"	是的	,	我是	去	那里	;	我	有	几乎	被遗忘的	它	.	"

“是的，我要去那里；我差点忘了。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] - [let] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

"	I	shouldn't	a	-	let	you	forget	it	long	.
"	我	不应该	一个	-	让	你	忘记	它	长的	.

“我不应该让你忘记这件事太久。”

[aɪm] [ðə; ðiː] [-]

I'm	the	[	51	]
我是	这	[	-	]

我是[51]

['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [let] ['pæsndʒə˞] [fər'get] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

driver	of	the	stage	and	I	don't	let	passengers	forget	to	ride	with	me	;
司机	的	这	阶段	和	我	不	让	乘客	忘记	到	骑	和	我	;

我是驿马车司机，我不会让乘客忘记和我一起乘车；

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɪznəs] .

that	wouldn't	be	business	.
那	不会	是	商业	.

那不是生意经。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[mɪs] [lɪn] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] —

Miss	Linn	she	asked	me	to	look	out	for	you	—	and	I	guess	you	need	it	—
错过	林恩	她	问	我	到	看	出去	为了	你	—	和	我	猜测	你	需要	它	—

[juː; jʊ] [lʊk] ['laɪvli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

you	look	lively	for	a	girl	.
你	看	热闹	为了	一个	女孩	.

林恩小姐嘱咐我照顾你——我想你的确需要照顾——你看上去不像个女孩子那么活泼。

" [geɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] .
" Gay smiled at this sally .
" 同性恋 微笑 在 这 莎莉 .

盖伊对着莎莉笑了笑。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] !
This man was jolly enough to be in a book !
这 男人 曾是 快乐的 足够的 到 是 在 一个 书 !

这个人性格开朗，简直可以写进书里!

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [dʌl] .
If there were others like him a visit to Hazelnook wouldn't be so dull .
如果 那里 是 其他的 喜欢 他 一个 访问 到 - 不会 是 所以 乏味的 .

如果像他这样的人还有很多，那么去黑泽尔努克游玩就不会那么无聊了。

" ['redi] ? " [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] .
" Ready ? " asked the driver .
" 准备好 ? " 问 这 司机 .

“准备好了吗？”司机问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [maɪ][bɑːks] [daʊn] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['leðər] [wʌn] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [tʃek] .
That's my box down there — the leather one , and here's the check .
那就是 我的 盒子 向下 那里 — 这 皮革 一 , 和 这里是 这 查看 .

那是我的箱子——皮质的那个，这是支票。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] — [aɪv] [greɪt] ['mʌs(ə)l] . "
I'll help you with the box — I've great muscle . "
患病的 帮助 你 和 这 盒子 — 我已经 伟大的 肌肉 . "

我来帮你搬箱子——我力气很大。

" [wɔːl] !
" Wall !
" 墙 !

“墙!

[wɔːl] !
Wall !
墙 !

墙!

[aɪ] ['ruːθɝ] [ges] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ]['evər] [siː] !
I ruther guess you're the queerest young lady I ever see !
我 拉瑟 猜测 你是 这 最酷儿的 年轻的 女士 我 曾经 看 !

我觉得你是我见过的最古怪的年轻女士!

- [greɪt] ['mʌs(ə)l] - [hæv; həv][jiː; ji] ?
' Great muscle ' have ye ?
- 伟大的 肌肉 - 有 是的 ?

你的肌肉真棒!

[wɔːl] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Wall , come along .
墙 , 来 沿着 .

墙，跟我来。

" [mɪs] [lɪnz] [gest] [helpt] [ðə; ði]['draɪvər] ['kæri] [ðə; ði] ['leðər] [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
" Miss Linn's guest helped the driver carry the leather box to the stage .
" 错过 林恩的 客人 帮助 这 司机 携带 这 皮革 盒子 到 这 阶段 .

林恩小姐的客人帮司机把皮箱搬到舞台上。

[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [oʊld]['leɪdiːz] [aɪz] ,
The sight would not have delighted the refined old lady's eyes ,
这 视线 会 不是 有 高兴极了 这 精制 老的 女士的 眼睛 ,

这景象想必不会让这位优雅的老太太感到愉悦。

[bʌt; bət] [geɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] ,
but Gay was very well pleased to be of so much assistance ,
但 同性恋 曾是 非常 出色地 高兴 到 是 的 所以 很多 协助 ,

但盖伊非常乐意提供这么多帮助。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['rendərɪŋ] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['lɪftɪŋ] ['ʌðər] ['lʌgɪdʒ] .
and insisted upon rendering further service in lifting other luggage .
和 坚持 之上 渲染 更远 服务 在 举重 其他 行李 .

并坚持要帮忙搬运其他行李。

" [wɪl] [juː; jʊ][get][ɪn] , [mɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [wen] [ðə; ði][læst][bɑːks][wʌz; wəz] [pleɪst] .
" Will you get in , miss ? " said the driver , when the last box was placed .
" 将要 你 得到 在 , 错过 ? " 说 这 司机 , 什么时候 这 最后的 盒子 曾是 放置 .

“小姐，您能上车吗？”司机在最后一个箱子被放下后说道。

" [aɪl] [get] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" I'll get up , if you please . "
" 患病的 得到 向上 , 如果 你 请 . "

“如果可以的话，我就起床了。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][leg] [ʌp] , [mɪs] ? "
" Shall I give you a leg up , miss ? "
" 将 我 给 你 一个 腿 向上 , 错过 ? "

“小姐，要我帮您一把吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] !
" Thank you , no !
" 感谢 你 , 不 !

“谢谢，不！”

" [læft] [geɪ] , ['skræmblɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər]
" laughed Gay , scrambling up and sitting down in triumph beside the other passenger
" 笑了 同性恋 , 争抢 向上 和 坐着 向下 在 胜利 旁 这 其他 乘客
, [ə; eɪ] ['sɑːləm] - [feɪst] [mæn] ,
, a solemn - faced man ,
, 一个 庄严 - 面对 男人 ,

盖伊大笑起来，他慌忙起身，得意洋洋地坐在另一位乘客——一位表情严肃的男士——旁边。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪg] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] . [-]
who looked like a prig and was one . [52]
WHO 看起来 喜欢 一个 伪君子 和 曾是 一 . [-]

他看起来像个伪君子，而且确实是个伪君子。[52]

" [juː; jʊ] [help] [jɔːr'self] ['prɪti] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] ,
" You help yourself pretty well , " said the driver ,
" 你 帮助 你自己 漂亮的 出色地 , " 说 这 司机 ,

“你帮了自己不少忙，”司机说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət] [geɪz] [saɪd] .
as he took the vacant place at Gay's side .
作为 他 采取 这 空缺 地方 在 同性恋的 边 .

他接过了盖伊身边的空缺位置。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [suːn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] , ['kerləsli] ,
" A fellow soon gets used to helping himself , " replied Gay , carelessly ,
" 一个 同伴 很快 获得 用过的 到 帮助 他自己 , " 回复 同性恋 , 粗心大意 ,

“一个人很快就会习惯于自私自利，”盖伊漫不经心地回答道。

[ðoʊ] ['ɪnwərdli] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvɝz] ['kɑːmplɪmənt] .
though **inwardly** **well** **pleased** **at** **the** **driver's** **compliment** **.**
尽管 内心 出色地 高兴 在 这 司机 赞扬 .

虽然内心对司机的赞扬感到非常高兴。

" ['feloʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['greɪtli] [ə'mjuːzd][æt; ət] [sʌtʃ] ['bɔɪɪʃ] ['mænərz] .
" **Fellow** **!** **"** **repeated** **the** **driver** **,** **greatly** **amused** **at** **such** **boyish** **manners** **.**
" 同伴 ! " 重复 这 司机 , 非常 觉得好笑 在 这样的 男孩气 礼仪 .

“伙计！”司机重复道，被这孩子气的举止逗乐了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz][spraɪ][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] . "
" **You're** **a** **gay** **one** **—** **and** **you're** **as** **spry** **as** **they** **come** **.** **"**
" 你是 一个 同性恋 一 — 和 你是 作为 轻快 作为 他们 来 . "

“你是个同性恋——而且你身手矫健，活力十足。”

" [aɪm][ðə; ði] [best] [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːr][æt; ət][maɪ][dʒɪm'neɪziəm] . "
" **I'm** **the** **best** **performer** **on** **the** **horizontal** **bar** **at** **my** **gymnasium** **.** **"**
" 我是 这 最好的 演员 在 这 水平的 酒吧 在 我的 健身房 . "

“我是我们体操馆单杠项目上表现最好的选手。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] . "
" **I** **shouldn't** **wonder** **if** **you** **was** **.** **"**
" 我 不应该 想知道 如果 你 曾是 . "

“我不应该怀疑你是否是。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][naɪn] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [hoʊm] .
" **I'm** **going** **to** **pitch** **for** **our** **nine** **when** **I** **go** **back** **home** **.**
" 我是 去 到 沥青 为了 我们的 九 什么时候 我 去 后退 家 .

“我回家后会为我们九人队投球。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [dəunt][get][ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['kɝːvz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['stʌdi] . "
I **tell** **you** **the** **fellows** **don't** **get** **on** **to** **my** **curves** **without** **some** **study** **.** **"**
我 告诉 你 这 伙伴们 不 得到 在 到 我的 曲线 没有 一些 学习 . "

我告诉你，那些家伙没经过一番研究，是不会轻易染指我的曲线的。

" [maɪ] [bɔɪ] ['laɪmənz] ['kreɪzi]['oʊvər][bɔːl] .
" **My** **boy** **Lyman's** **crazy** **over** **ball** **.**
" 我的 男生 莱曼的 疯狂的 超过 球 .

我儿子莱曼对篮球简直着迷。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I **can't** **get** **a** **stroke** **of** **work** **out** **of** **him** **.**
我 不能 得到 一个 中风 的 工作 出去 的 他 .

我根本没办法让他干点活。

[soʊ][juː; jʊ] [pleɪ] [bɔːl] , [duː][juː; jʊ] ? "
So **you** **play** **ball** **,** **do** **you** **?** **"**
所以 你 玩 球 , 做 你 ? "

所以你会打球，是吗?

" [jes] , [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] , [tuː] , " [sed] [geɪ] ,
" **Yes** **,** **and** **football** **,** **too** **,** **"** **said** **Gay** **,**
" 是的 , 和 足球 , 也 , " 说 同性恋 ,

“是的，还有足球，”盖伊说道。

['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [in'teild] [baɪ][skəːts][ænd; ənd][ə; eɪ]
carried **out** **of** **all** **remembrance** **of** **the** **behavior** **entailed** **by** **skirts** **and** **a**
携带 出去 的 全部 纪念 的 这 行为 包含 经过 裙子 和 一个
['geɪnzˌbʌroʊ] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] .
Gainsborough **hat** **trimmed** **with** **daisies** **.**
盖恩斯伯勒 帽子 修剪过的 和 雏菊 .

完全出于对裙子和饰有雏菊的盖恩斯伯勒帽所带来的行为举止的记忆。

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [pleɪ] [hæf] - [bæk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I generally play half - back , " he added .
" 我 一般来说 玩 一半 - 后退 , " 他 额外 .

“我通常打半后卫，”他补充道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][prɪg][kʊd; kəd] [ber] [ɪn]['saɪləns] .
This was more than the prig could bear in silence .
这 曾是 更多的 比 这 伪君子 可以 熊 在 沉默 .

这让那个自命不凡的人再也无法默默忍受了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,
" I have a little girl at home , " said he ; " she is about your age ,
" 我 有 一个 小的 女孩 在 家 , " 说 他 ; " 她 是 关于 你的 年龄 ,

“我家有个小女孩，”他说，“她和你年纪相仿。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kɪk] ['fʊtbɔːl] , [nɔːr] [pleɪ] [bɔːl] , [nɔːr] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːr] . "
but she doesn't kick football , nor play ball , nor swing on the horizontal bar . "
但 她 不 踢 足球 , 也不 玩 球 , 也不 摇摆 在 这 水平的 酒吧 . "

但她既不踢足球，也不玩球，更不会荡单杠。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [sɪk] — [ɔːr][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ? " [æskt] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['ɪntrəst] .
" Is she sick — or a cripple ? " asked Gay , with polite interest .
" 是 她 生病的 — 或者 一个 削弱 ? " 问 同性恋 , 和 有礼貌的 兴趣 .

“她是生病了，还是残疾了？”盖伊礼貌地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , " [ðə; ði][prɪg] ['ænsər] . [-]
" She is a lady , " the prig answered . [53]
" 她 是 一个 女士 , " 这 伪君子 回答 . [-]

“她是一位女士，”那自以为是的人回答道。[53]

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][laɪk]['aʊər; ɑːr]['ælɪs] , " [sed] [geɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] - ['sɑːrkæzəm] .
" She must be like our Alice , " said Gay , ignoring the prig's sarcasm .
" 她 必须 是 喜欢 我们的 爱丽丝 , " 说 同性恋 , 忽略 这 - 讽刺 .

“她一定像我们的爱丽丝一样，”盖伊说道，对那个自以为是的人的讽刺不以为意。

" ['ælɪs] [ɪz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][naɪs] [ðæt] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [ə'laʊz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
" Alice is so quiet and nice that mother often allows her in the drawing - room
" 爱丽丝 是 所以 安静的 和 好的 那 母亲 经常 允许 她 在 这 绘画 - 房间
[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tiː] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
when there's a tea or anything .
什么时候 有 一个 茶 或者 任何事物 .

“爱丽丝非常安静可爱，所以妈妈经常允许她在客厅里喝茶或其他活动的时候待在那里。”

['ælɪs] [ɪz] ['prɪti] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi] ,
Alice is pretty ; her hair is long and the color of molasses candy ,
爱丽丝 是 漂亮的 ; 她 头发 是 长的 和 这 颜色 的 糖蜜 糖果 ,

爱丽丝很漂亮；她有一头长长的头发，颜色像糖蜜糖果一样。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [breɪdz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][taɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .
and Jane braids it for her and ties it with ribbons .
和 简 辫子 它 为了 她 和 领带 它 和 丝带 .

简帮她把头发编成辫子，并用丝带系好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['kʌnɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [kɪd]
And she has little feet , and little , cunning hands , and she wears kid
和 她 有 小的 脚 , 和 小的 , 狡猾 双手 , 和 她 穿着 孩子
[glʌvz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
gloves all the time .
手套 全部 这 时间 .

她有一双小脚，一双狡猾的小手，而且她总是戴着儿童手套。

[bʌt; bət][maɪ] [twɪn] ['sɪstər] [ɪz][ðə; ði]['dændi] ; ['ælɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

But	**my**	**twin**	**sister**	**is**	**the**	**dandy**	**;**	**Alice**	**isn't**	**a**	**patch**	**on**	**her**	**.**
但	我的	双	姐姐	是	这	花花公子	;	爱丽丝	不是	一个	修补	在	她	.

但我双胞胎妹妹才是真正的花花公子；爱丽丝跟她比起来简直差远了。

[ʃiːl] [stænd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪmpər] .

She'll	**stand**	**anything**	**without**	**a**	**whimper**	**.**
壳	站立	任何事物	没有	一个	呜咽	.

她什么都能忍气吞声。

[sænd] !

Sand	**!**
沙	!

沙！

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

well	**,**	**I**	**should**	**say**	**so**	**.**
出色地	,	我	应该	说	所以	.

嗯，我应该这么说。

[ʃiːl] [feɪs] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [bɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

She'll	**face**	**the**	**hottest**	**ball**	**without**	**a**	**wink**	**.**
壳	脸	这	最热门	球	没有	一个	眨眼	.

她将面不改色地面对最激烈的竞争。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [bɔːs] ['sprɪntər] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] [θriː] ['hʌndrəd]

She's	**a**	**boss**	**sprinter**	**—**	**you**	**ought**	**to**	**see**	**her**	**take**	**her**	**three**	**hundred**
她是	一个	老板	短跑运动员	—	你	应该	到	看	她	拿	她	三	百

她是个短跑高手——你应该看看她跑三百米的样子。

[jaːdz] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

yards	**!**	**—**	**and**	**she**	**never**	**did**	**a**	**mean**	**thing**	**in**	**her**	**life**	**.**
码	!	—	和	她	绝不	做过	一个	意思是	事物	在	她	生活	.

码！——而且她一生中从未做过一件坏事。

" [ðə; ði][prɪg][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [wen] [geɪ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːtʃ] ;

"	**The**	**prig**	**was**	**dumb**	**with**	**amazement**	**when**	**Gay**	**finished**	**this**	**remarkable**	**speech**	**;**
"	这	伪君子	曾是	哑的	和	惊愕	什么时候同性恋		完成的	这	卓越	演讲	;

“盖伊说完这番精彩的演讲后，那个自以为是的人惊讶得说不出话来；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]

he	**could**	**only**	**congratulate**	**himself**	**that**	**his**	**little**	**daughter**	**was**	**not**	**there**	**to**
他	可以	仅有的	祝贺	他自己	那	他的	小的	女儿	曾是	不是	那里	到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

hear	**it**	**.**
听到	它	.

他只能暗自庆幸，他的小女儿当时不在场，没听到这些话。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [draɪv] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] .

"	**I**	**wish**	**I**	**might**	**drive**	**,**	**"**	**said**	**Gay**	**,**	**with**	**a**	**wistful**	**glance**	**at**	**the**	**reins**	**.**
"	我	希望	我	可能	驾驶	,	"	说	同性恋	,	和	一个	怅惘	瞥一眼	在	这	缰绳	.

“我真希望自己能开车，”盖伊说着，眼神中流露出渴望，望着缰绳。

" [soʊ][jiː; ji][kæn; kən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	**So**	**ye**	**can**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**driver**	**.**
"	所以	是的	能	,	"	返回	这	司机	.

“所以你可以，”司机回答道。

" [its] [ə; eɪ] [streɪt] [piːs] , [naʊ] , [kliːn] [tuː; tə] [mɪs] [lɪnz] . "

"	**It's**	**a**	**straight**	**piece**	**,**	**now**	**,**	**clean**	**to**	**Miss**	**Linn's**	**.**	**"**
"	它是	一个	直的	片	,	现在	,	干净的	到	错过	林恩的	.	"

“现在它笔直地送到林恩小姐那里了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [geɪ] ,
" Thank you , " said Gay ,
" 感谢 你 , " 说 同性恋 ,

“谢谢，”盖伊说道。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [smɔːl] [braʊn] [hændz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [oʊn] .
gathering up the reins in small brown hands as steady as the driver's own .
采集 向上 这 缰绳 在 小的 棕色的 双手 作为 稳定的 作为 这 司机 自己的 .

一双棕色的小手稳稳地握住了缰绳，就像驾驶员的手一样。

[hiː; hi] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪg'zʌltənt] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] ,
He drove with many a loud , exultant crack of the whip ,
他 驾驶 和 许多 一个 大声 , 眉飞色舞 裂缝 的 这 鞭 ,

他驾车时，鞭子发出响亮而欢快的抽打声。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['flʌrɪʃiz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vetərən] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['koʊtʃɪŋ]
guiding the horses with more flourishes than a veteran member of a coaching
指导 这 马匹 和 更多的 繁花 比 一个 老将 成员 的 一个 教练
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

他驾驭马匹的姿态比经验丰富的马术俱乐部成员还要华丽。

['oʊvər] [ðə; ði] [smuːð] ['kʌntri] [roʊd] , [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]
over the smooth country road , past the village shops and the [54]
超过 这 光滑的 国家 路 , 过去的 这 村庄 商店 和 这 [-]

沿着平坦的乡村道路，经过村庄商店和[54]

[poʊst] - ['ɑːfɪs] , [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt] [trɑːt] ,
post - office , at a smart trot ,
邮政 - 办公室 , 在 一个 聪明的 小跑 ,

邮局，轻快地小跑着，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] - [haʊs] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd]
and up the lane that led to the prig's house as fast as the horses could
和 向上 这 车道 那 引领 到 这 - 房子 作为 快速地 作为 这 马匹 可以
[trɑːt] .
trot .
小跑 .

然后，马儿以最快的速度沿着通往那个自以为是的人家的小路跑去。

[ðə; ði] [prɪg] [klaɪmd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [wɪð; wɪθ]
The prig climbed down over the side of the coach and paid his fare with
这 伪君子 攀登 向下 超过 这 边 的 这 教练 和 有薪酬的 他的 票价 和
[ɪl] - [kən'siːld] [rɪ'lʌktəns] ;
ill - concealed reluctance ;
患病的 - 暗 不情愿 ;

那个自命不凡的人从车厢边爬下来，不情愿地付了车费；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnst] [ænd; ənd] [dʒəultid] [baɪ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [jʌŋ] [rɑːmp] [ɑːn] [ðə; ði]
he had been bounced and jolted by the objectionable young romp on the
他 有 到过 弹跳 和 猛然一震 经过 这 令人反感的 年轻的 欢蹦乱跳 在 这
[bɑːks] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ə'fektɪd] .
box until his bones and his temper were alike affected .
盒子 直到 他的 骨头 和 他的 脾气 是 同样 做作的 .

他被箱子上那个令人反感的年轻人的嬉闹声震得东倒西歪，骨头和脾气都受到了影响。

[hiː; hi] [sed] " [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel]

He	said	"	Good	afternoon	,	"	as	if	he	had	been	speaking	an	eternal	farewell
他	说	"	好的	下午	,	"	作为	如果	他	有	到过	请讲	一个	永恒	告别

,

,

,

他说了声"下午好"，仿佛是在说永别。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	one	that	gave	him	considerable	satisfaction	.
和	一	那	给予	他	大量	满意	.

这件事让他感到非常满意。

" [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	how	much	further	is	it	?
"	现在	如何	很多	更远	是	它	?

还有多远?

" [geɪ] [in'kwaiəd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][prɪg] .

"	Gay	inquired	,	as	the	door	closed	behind	the	prig	.
"	同性恋	询问	,	作为	这	门	关闭	在后面	这	伪君子	.

"盖伊问道，这时，那个自以为是的人身后的门关上了。"

" [ðæts] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] , [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [pleɪs] , [daʊn] ['jɑːndər] , " [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'plaɪd] ,

"	That's	Rose	Cottage	,	your	aunt's	place	,	down	yonder	,	"	the	driver	replied	,
"	那就是	玫瑰	小屋	,	你的	姑姑的	地方	,	向下	远处	,	"	这	司机	回复	,

"那是玫瑰小屋，你姑妈的房子，就在那边，"司机回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

pointing	to	a	house	not	far	distant	.
指向	到	一个	房子	不是	远的	遥远	.

指向不远处的一栋房子。

" [soʊ] [nɪr] ! " [said] [geɪ] .

"	So	near	!	"	sighed	Gay	.
"	所以	靠近	!	"	叹了口气	同性恋	.

"就差一点！"盖伊叹了口气。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [piːst]

"	If	I	had	known	it	I	would	have	pulled	up	the	horses	a	little	and	pieced
"	如果	我	有	已知	它	我	会	有	拉	向上	这	马匹	一个	小的	和	拼接

[aʊt] [ðə; ði] [draɪv] .

out	the	drive	.
出去	这	驾驶	.

"如果我早知道会这样，我会稍微放慢速度，把马匹赶得慢一些。"

" [ɪn] ['sʌmər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] - [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['kɔːləz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

"	In	summer	everybody	in	Hazelnook	receives	callers	on	the	porch	,
"	在	夏天	大家	在	-	接收	来电者	在	这	门廊	,

"夏天，黑泽尔努克镇的每家每户都会有访客到门廊上拜访。"

[ænd; ənd] [mɪs] [lɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['siːljə] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]

and	Miss	Linn	and	Miss	Celia	were	entertaining	the	judge's	mother	,	the
和	错过	林恩	和	错过	西莉亚	是	娱乐	这	法官的	母亲	,	这

['dɑːktɚz] [waɪf] ,

doctor's	wife	,
医生的	妻子	,

林恩小姐和西莉亚小姐正在招待法官的母亲和医生的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第3/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪn] - [ɪm'baʊərd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ]
and **the** **minister** **on** **the** **vine** **-** **embowered** **porch** **of** **Rose** **Cottage** **when** **the** **stage**
和 这 部长 在 这 藤 - 弓形 门廊 的 玫瑰 小屋 什么时候 这 阶段
[droʊv] [ʌp] ,
drove **up** **,**
驾驶 向上 ,

当驿车驶来时，牧师正坐在玫瑰小屋绿藤环绕的门廊上。

[geɪ] [stɪl] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
Gay **still** **handling** **the** **reins** **.**
同性恋 仍然 处理 这 缰绳 .

盖伊仍然掌控着局面。

" ['ænti] !
" **Auntie** **!**
" 阿姨 !

“阿姨！

[siː] [ˌem 'iː] !
See **me** **!**
看 我 !

看看我！

" [geɪ] [kraɪd] .
" **Gay** **cried** **.**
" 同性恋 哭 .

盖伊哭了。

" [aɪv] ['drɪvn] [hæf] [ðə; ði] [weɪ] .
" **I've** **driven** **half** **the** **way** **.**
" 我已经 驱动 一半 这 方式 .

我已经开了半程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] ['dʒɑːli][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][let][ˌem 'iː][juːz][ðə; ði] [wɪp] — [juːz]
It **is** **awfully** **jolly** **to** **sit** **up** **here** **and** **the** **driver** **let** **me** **use** **the** **whip** **—** **use**
它 是 非常 快乐的 到 坐 向上 这里 和 这 司机 让 我 使用 这 鞭 — 使用
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

坐在这里真是太开心了，司机还让我用鞭子——用吧！

[nɑːt][dʒʌst] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] — [twaɪs] ! " [-]
not **just** **crack** **it** **—** **twice** **!** **"** **[** **55** **]**
不是 只是 裂缝 它 — 两次 ! " [-]

不仅破解了——还破解了两次！[55]

[mɪs] [lɪn] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['siːljə] , [mɪs] ['siːljə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['mʌðər] ,
Miss **Linn** **looked** **at** **Miss** **Celia** **,** **Miss** **Celia** **looked** **at** **the** **judge's** **mother** **,**
错过 林恩 看起来 在 错过 西莉亚 , 错过 西莉亚 看起来 在 这 法官的 母亲 ,

林恩小姐看了看西莉亚小姐，西莉亚小姐看了看法官的母亲。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn]

the	judge's	mother	looked	at	the	doctor's	wife	,	and	she	looked	in	her	turn
这	法官的	母亲	看起来	在	这	医生的	妻子	,	和	她	看起来	在	她	转动

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

at	the	minister	,
在	这	部长	,

法官的母亲看了看医生的妻子，医生的妻子又看了看牧师。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] !

who	was	too	much	astonished	to	look	at	any	one	!
WHO	曾是	也	很多	惊讶	到	看	在	任何	一	!

他惊讶得目瞪口呆，不敢看任何人!

['faɪnəli] , [mɪs] ['siːljə] [sed] , —

Finally	,	Miss	Celia	said	,	—
最后	,	错过	西莉亚	说	,	—

最后，西莉亚小姐说道——

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Aren't	you	going	to	get	down	,	my	dear	?
"	不是	你	去	到	得到	向下	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你不打算下来吗？”

" [geɪ] [roʊz] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]

"	Gay	rose	rather	reluctantly	;	he	had	hoped	to	be	permitted	to	drive	the
"	同性恋	玫瑰	相当	勉强	;	他	有	希望	到	是	允许	到	驾驶	这

['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

horses	to	the	stable	,
马匹	到	这	稳定的	,

盖伊有些不情愿地站了起来；他原本希望被允许把马赶到马厩去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

which	was	a	good	half	-	mile	back	on	the	road	.
哪个	曾是	一个	好的	一半	-	英里	后退	在	这	路	.

那距离公路还有足足半英里。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [hænd] ; " [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] ,

"	Good	-	by	,	"	he	said	,	grasping	the	driver's	hand	;	"	I	hope	I	shall	see	you	soon	,
"	好的	-	经过	,	"	他	说	,	抓握	这	司机	手	;	"	我	希望	我	将	看	你	很快	,

“再见，”他握住司机的手说，“希望很快能再见到你。”

[ænd; ənd] ['laɪmən] , [tuː] .

and	Lyman	,	too	.
和	莱曼	,	也	.

还有莱曼。

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['hoʊlstaɪn,'hoʊlsti:n] ['kæt(ə)l] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː]

I'll	come	round	to	your	stable	and	see	the	Holstein	cattle	you	told	me
患病的	来	圆形的	到	你的	稳定的	和	看	这	荷斯坦	牛	你	讲述	我

[ə'baʊt] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪ'mens] ,

about	—	they	must	be	immense	,
关于	—	他们	必须	是	巨大	,

我会去你的马厩看看你跟我说过的荷斯坦牛——它们一定非常巨大。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['jɪrlɪŋ] .

particularly	the	yearling	.
特别	这	一岁幼驹	.

尤其是一岁大的幼驹。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [draɪv] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	had	such	a	good	drive	in	my	life	.
我	绝不	有	这样的	一个	好的	驾驶	在	我的	生活	.

我这辈子都没开过这么棒的车。

" ['æftər] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl] [ˌfer'wel] [geɪ] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [plʌm] [ɔːf] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ]

"	After	this	cordial	farewell	Gay	dropped	like	a	ripe	plum	off	the	side	of	the	coach
"	后	这	亲切	告别	同性恋	掉落	喜欢	一个	成熟	李子	离开	这	边	的	这	教练

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

“在友好告别之后，盖伊像一颗熟透的李子一样从马车边摔到了地上。”

[ɔːf] [keɪm] [ðə; ði] ['deɪzi] - [riːðd] [hæt] , [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wel] [tə'geðər] [ænd; ənd]

Off	came	the	daisy	-	wreathed	hat	,	then	he	drew	his	heels	well	together	and
离开	来了	这	雏菊	-	花环	帽子	,	然后	他	画	他的	高跟鞋	出色地	一起	和

[boʊd] [prə'faʊndli] .

bowed	profoundly	.
鞠躬	深刻地	.

他摘下戴着雏菊花环的帽子，然后双脚并拢，深深鞠了一躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'luːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] - ['mɪləteri] [soʊl] ,

It	was	a	salute	that	would	have	delighted	General	Haines	'	military	soul	,
它	曾是	一个	礼炮	那	会	有	高兴极了	一般的	海恩斯	-	军队	灵魂	,

这无疑是对海恩斯将军充满敬意的致敬，他是一位杰出的军人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

but	it	did	not	please	the	group	on	the	porch	.
但	它	做过	不是	请	这	团体	在	这	门廊	.

但这并没有让门廊上的那群人满意。

[mɪs] [lɪn] , [mɪs] ['siːljə] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['mʌðər] ,

Miss	Linn	,	Miss	Celia	,	the	judge's	mother	,
错过	林恩	,	错过	西莉亚	,	这	法官的	母亲	,

林恩小姐、西莉亚小姐、法官的母亲

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [laɪk] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ,

the	doctor's	wife	and	the	minister	rose	and	stood	in	a	row	,	like	dahlias	,
这	医生的	妻子	和	这	部长	玫瑰	和	站立	在	一个	排	,	喜欢	大丽花	,

医生的妻子和牧师站起身来，并排站着，像一朵朵大丽花。

— [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ! [-]

—	but	no	one	spoke	a	word	!	[	56	]
—	但	不	一	辐	一个	单词	!	[	-	]

——但没有人说话！[56]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[sɔː] [ænd; ənd][æks] .

SAW	AND	AXE	.
锯	和	斧头	.

锯子和斧子。

" ['siːljə] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ;

"	Celia	,	"	said	Miss	Linn	,	the	next	day	,	"	I	understand	it	perfectly	;
"	西莉亚	,	"	说	错过	林恩	,	这	下一个	天	,	"	我	理解	它	完美	;

“西莉亚，”林恩小姐第二天说，“我完全明白了；

['elinə; -ˌnɔ:][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ]

Elinor	has	been	sick	so	much	that	the	younger	children	have	been	left	with
埃莉诺	有	到过	生病的	所以	很多	那	这	年轻	孩子们	有	到过	左边	和

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	servants	and	this	is	the	result	.
这	仆人	和	这	是	这	结果	.

埃莉诺病得很重，以至于年幼的孩子们都被留给了仆人照顾，结果就成了现在这样。

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [meɪ] ['oʊvər] .

Now	we	must	make	May	over	.
现在	我们	必须	制作	可能	超过	.

现在我们必须重新开始五月。

" [mɪs] [lɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['si:ljə] [wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] .

"	Miss	Linn	and	Miss	Celia	were	sewing	in	their	morning	room	.
"	错过	林恩	和	错过	西莉亚	是	缝纫	在	他们的	早晨	房间	.

林恩小姐和西莉亚小姐正在她们的晨间房间里缝纫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒentlˌwumən] ,

They	were	old	-	fashioned	gentlewomen	,
他们	是	老的	-	造型	淑女们	,

她们是老派的淑女，

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn]['hæbɪts][ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk]

not	altogether	in	touch	with	modern	habits	and	they	held	to	their	needlework
不是	共	在	触碰	和	现代的	习惯	和	他们	握住	到	他们的	针线活

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rnu:n] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɔ:'deɪnd]

of	a	forenoon	as	religiously	as	though	it	had	been	a	practise	ordained
的	一个	午前	作为	宗教地	作为	尽管	它	有	到过	一个	实践	受戒

[baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

by	a	bishop	,
经过	一个	主教	,

她们与现代习俗不太相符，每天上午的针线活她们坚持得如同宗教仪式一般，仿佛这是主教规定的某种习俗。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [lɪn] [sed] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [meɪ] ['oʊvər] ,

and	when	Miss	Linn	said	,	"	We	must	make	May	over	,
和	什么时候	错过	林恩	说	,	"	我们	必须	制作	可能	超过	,

当林恩小姐说："我们必须让梅重新振作起来"时，

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɛtiˌkoʊtɪd] [frɔ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsfɪt] ['gɑ:rmənt] .

"	she	spoke	as	though	the	petticoated	fraud	was	a	misfit	garment	.
"	她	辐	作为	尽管	这	衬裙	欺诈罪	曾是	一个	格格不入	服装	.

她说话的口气就像那个穿着衬裙的骗子是一件不合身的衣服。

[naʊ] [mɪs] ['si:ljə] ['nevər] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [wɪl] [ɔ:r] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] .

Now	Miss	Celia	never	opposed	the	will	or	wishes	of	her	elder	sister	.
现在	错过	西莉亚	绝不	反对	这	将要	或者	愿望	的	她	长老	姐姐	.

西莉亚小姐从不违背姐姐的意愿。

[ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wepən] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [mɪs] [lɪn] , [hu:]

Contradiction	was	not	a	weapon	to	be	used	with	stately	Miss	Linn	,	who
矛盾	曾是	不是	一个	武器	到	是	用过的	和	庄严	错过	林恩	,	WHO

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

对端庄的琳恩小姐来说，自相矛盾可不是什么好办法，她就是这样的人。

[ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] , ['mɑ:rdʒəri] , " ['terəb(ə)l][sɔ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] !

in	the	phrase	of	their	servant	,	Margery	,	"	terrible	sot	in	her	way	!
在	这	短语	的	他们的	仆人	,	玛格丽	,	"	糟糕的	酒	在	她	方式	!

用她们的女仆玛格丽的话来说就是："真是个碍事的酒鬼！"

" [bʌt; bət] [mɪs] ['siːljə] [dɪd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , —

"	But	Miss	Celia	did	venture	to	say	,	—
"	但	错过	西莉亚	做过	风险投资	到	说	,	—

但西莉亚小姐还是大胆地说了出来——

" [meɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['hɔɪdənɪʃ] , [pər'hæps] ,

"	May	is	a	trifle	hoydenish	,	perhaps	,
"	可能	是	一个	琐事	假小子	,	也许	,

“梅可能有点儿娘娘腔，”

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðæt] ['blemɪʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] ,

but	time	will	remove	that	blemish	from	her	bearing	without	our	assistance	,
但	时间	将要	消除	那	缺陷	从	她	轴承	没有	我们的	协助	,

['sɪstər] . " [-]

sister	.	"	[	57	]
姐姐	.	"	[	-	]

但时间会洗去她身上的污点，无需我们帮忙，姐姐。[57]

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ! " [said] [mɪs] [lɪn] .

"	She	is	incorrigible	!	"	sighed	Miss	Linn	.
"	她	是	不可救药	!	"	叹了口气	错过	林恩	.

“她真是无可救药！”林恩小姐叹了口气。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] — [ðə; ði] [frʌnt] [fens] !

"	I	saw	her	this	morning	jumping	over	the	fence	—	the	front	fence	!
"	我	锯	她	这	早晨	跳	超过	这	栅栏	—	这	正面	栅栏	!

“我今天早上看到她跳过栅栏——是前面的栅栏！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [stɑːpt] [ðæt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi]

Of	course	I	stopped	that	,	but	when	I	asked	her	if	she	wasn't	ashamed	,	she
的	课程	我	停止	那	,	但	什么时候	我	问	她	如果	她	不是	羞愧	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

我当然制止了她，但当我问她是否感到羞耻时，她说：

- ['noʊəm] , [ðæts] [ðə; ði] [best] ['stændɪŋ] [dʒʌmp] [aɪ] ['evər] [meɪd] ! -

'	No'm	,	that's	the	best	standing	jump	I	ever	made	!	'
-	诺姆	,	那就是	这	最好的	常设	跳	我	曾经	制成	!	-

“不，这是我做过的最好的立定跳远！”

[aɪ] [æd'mɪt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['ɛlɪnɔːrz] ['dɔːtər] [kæn; kən] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] ! "

I	admit	I	can't	understand	how	Elinor's	daughter	can	be	such	a	tomboy	!	"
我	承认	我	不能	理解	如何	埃莉诺的	女儿	能	是	这样的	一个	假小子	!	"

我承认我无法理解埃莉诺的女儿怎么会是个假小子！

" [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [juːθ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , ['bjuːlə] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

"	We	have	left	youth	far	behind	us	,	Beulah	;	you	must	remember	that	.
"	我们	有	左边	青年	远的	在后面	我们	,	比尤拉	;	你	必须	记住	那	.

“比尤拉，我们已经把青春远远抛在身后了；你必须记住这一点。”

[wiː; wi] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] . "

We	can't	realize	just	what	it	is	to	be	young	and	full	of	life	.	"
我们	不能	意识到	只是	什么	它	是	到	是	年轻的	和	满的	的	生活	.	"

我们无法真正体会到年轻活力是什么滋味。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

"	I	like	a	girl	to	have	some	sense	of	propriety	.
"	我	喜欢	一个	女孩	到	有	一些	感觉	的	礼	.

“我喜欢有礼貌的女孩。”

[meɪ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] .

May	is	entirely	without	any	.
可能	是	完全	没有	任何	.

五月完全没有任何。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['pætsi] [dʌnz] [nek] .

I	saw	her	not	an	hour	ago	with	her	arm	around	Patsy	Dunn's	neck	.
我	锯	她	不是	一个	小时	前	和	她	手臂	大约	帕齐	邓恩的	脖子	.

不到一个小时前，我看到她搂着帕特西·邓恩的脖子。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['haɪli]

I	called	her	into	the	house	at	once	and	told	her	that	it	was	highly
我	称为	她	进入	这	房子	在	一次	和	讲述	她	那	它	曾是	高度

[ɪm'prɑːpər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .

improper	for	her	to	be	so	familiar	with	boys	.
不当	为了	她	到	是	所以	熟悉的	和	男孩们	.

我立刻把她叫进屋里，告诉她她和男孩子如此亲近是非常不合适的。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ? "

What	do	you	think	she	said	?	"
什么	做	你	思考	她	说	?	"

你觉得她说了什么?

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] . "

"	I	can't	imagine	.	"
"	我	不能	想象	.	"

“我无法想象。”

" - ['pætsi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dændi] , ['ænti] !

"	'	Patsy	is	a	dandy	,	auntie	!
"	-	帕齐	是	一个	花花公子	,	阿姨	!

“帕特西真是个花花公子，阿姨！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! -

I'd	like	to	put	on	the	gloves	with	him	!	'
ID	喜欢	到	放	在	这	手套	和	他	!	-

我想和他一起戴上手套!

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

I	didn't	understand	what	she	meant	,
我	没有	理解	什么	她	意思是	,

我没明白她的意思。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [glʌvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['oʊmən] [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld]

but	I	took	her	desire	for	gloves	to	be	a	favorable	omen	and	I	told
但	我	采取	她	欲望	为了	手套	到	是	一个	有利	预兆	和	我	讲述

[hɜːr; hər] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɑːn] [glʌvz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

her	I	hoped	she	would	put	on	gloves	and	keep	them	on	all	the	time	when
她	我	希望	她	会	放	在	手套	和	保持	他们	在	全部	这	时间	什么时候

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

she	was	out	of	doors	.
她	曾是	出去	的	门	.

但我认为她想要手套是个好兆头，于是我告诉她，我希望她出门在外时能一直戴着手套。

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] - [kwaɪt]

But	I	doubt	if	she	will	do	it	—	she	only	laughed	and	said	she	hadn't	'	quite
但	我	怀疑	如果	她	将要	做	它	—	她	仅有的	笑了	和	说	她	之前没有	-	相当

[sænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] - — [wət'evər] [ðæt] [miːnz] .

sand	enough	for	that	'	—	whatever	that	means	.
沙	足够的	为了	那	-	—	任何	那	方法	.

但我怀疑她是否会这么做——她只是笑着说她“还没攒够沙子”——不管这话是什么意思。

" [mɪs] ['siːljə] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː]
" Miss Celia groped for the meaning of this speech and failing to grasp it
" 错过 西莉亚 摸索 为了 这 意义 的 这 演讲 和 失败 到 抓牢 它
[sed] ['nʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,

“西莉亚小姐努力理解这段话的意思，但始终无法领会，于是什么也没说。”

[bʌt; bət] ['soʊd] [ɑːn] ['dɪlɪdʒəntli] . [-]
but sewed on diligently . [58]
但 缝制的 在 勤勉地 . [-]

但认真地缝上了。[58]

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [lɪn] .
" My mind is made up , " continued Miss Linn .
" 我的 头脑 是 制成 向上 , " 持续 错过 林恩 .

“我已经下定决心了，”林恩小姐继续说道。

" [ðæt] [gɜːrl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [hoʊm] [tuː; tə]['elinə; -ˌnɔː] .
" That girl shall be made over before she goes home to Elinor .
" 那 女孩 将 是 制成 超过 前 她 去 家 到 埃莉诺 .

“那个女孩在回家见埃莉诺之前，必须改过自新。”

[aɪ][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
I have planned it all out .
我 有 计划 它 全部 出去 .

我已经计划好了。

[aɪ] ['nevər] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [læst] [naɪt] ! — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] . "
I never closed my eyes last night ! — and I shall begin at once . "
我 绝不 关闭 我的 眼睛 最后的 夜晚 ! — 和 我 将 开始 在 一次 . "

我昨晚一夜未眠！——我这就开始。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][plæn] ? "
" What is your plan ? "
" 什么 是 你的 计划 ? "

你的计划是什么?

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , [mɪ'stɪriəsli] .
" You will see , " said Miss Linn , mysteriously .
" 你 将要 看 , " 说 错过 林恩 , 神秘地 .

“你会看到的，”林恩小姐神秘兮兮地说。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [bel] , [pə'remptrəli] .
She laid her sewing aside and rang a small silver bell , peremptorily .
她 铺设 她 缝纫 旁边 和 响铃 一个 小的 银 钟 , 专断地 .

她放下手中的针线活，厉声摇响了一个小银铃。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][oʊld]['mɑːrdʒəri] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A moment later old Margery appeared at the door .
一个 片刻 之后 老的 玛格丽 出现 在 这 门 .

片刻之后，老玛格丽出现在门口。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , [mem] ? "
" Did you ring , mem ? "
" 做过 你 戒指 , 内存 ? "

“你给我打电话了吗，妈？”

" [wer] [ɪz] [mɪs] [meɪ] ? "
" Where is Miss May ? "
" 在哪里 是 错过 可能 ? "

梅小姐在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [mem] ,
" In the back yard , mem ,
" 在 这 后退 院子 , 内存 ,

“在后院，记忆，

" ['ænsər] ['mɑːrdʒəri][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [mɪs] [lɪnz] [kiːn] [aɪz] .
" answered Margery with reluctance that did not escape Miss Linn's keen eyes .
" 回答 玛格丽 和 不情愿 那 做过 不是 逃脱 错过 林恩的 敏锐的 眼睛 .

玛格丽很不情愿地回答道，这并没有逃过林恩小姐敏锐的目光。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?
" What is she doing ?
" 什么 是 她 正在做 ?

她在做什么?

" ['mɑːrdʒəri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Margery hesitated .
" 玛格丽 犹豫了一下 .

玛格丽犹豫了一下。

[teɪl] - ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔːŋ]
Tale - bearing was against her principles , but no one hesitated long
故事 - 轴承 曾是 反对 她 原则 , 但 不 一 犹豫了一下 长的
[bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] [mɪs] [lɪn] ,
before replying to Miss Linn ,
前 回复 到 错过 林恩 ,

告密违背了她的原则，但林恩小姐的话几乎无人犹豫，很快就得到了大家的回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] ['ænsər] , " [ʃiːz] ['helpɪŋ] [dʒɑːn] [sɔː] [wʊd] , [mem] .
and the old servant answered , " She's helping John saw wood , mem .
和 这 老的 仆人 回答 , " 她是 帮助 约翰 锯 木头 , 内存 .

老仆人回答说：“她正在帮约翰锯木头，妈妈。”

" [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪz] [lɪn]
" If a bombshell had exploded in that quiet room the effect upon the Misses Linn
" 如果 一个 重磅炸弹 有 爆炸了 在 那 安静的 房间 这 影响 之上 这 小姐们 林恩
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] .
could not have been more startling .
可以 不是 有 到过 更多的 令人震惊 .

“如果一颗炸弹在那间安静的房间里爆炸，对林恩小姐的影响也绝不会更加令人震惊。”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['siːljə] ?
" Do you hear that , Celia ?
" 做 你 听到 那 , 西莉亚 ?

“你听到了吗，西莉亚？”

[ɪz] [ðæt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔɪdənɪʃ] ?
Is that merely a little hoydenish ?
是 那 仅仅 一个 小的 假小子 ?

那是不是有点儿娘娘腔?

['mɑːrdʒəri] , [send] [mɪs] [meɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Margery , send Miss May to me . "
玛格丽 , 发送 错过 可能 到 我 . "

玛格丽，把梅小姐送到我这里来。

" [jes] , [mem] , " ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] ,
" Yes , mem , " answered Margery ,
" 是的 , 内存 , " 回答 玛格丽 ,

“是的，妈妈，”玛格丽回答道。

['wɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [mɪs] [lɪnz] [bel] . [-]

wishing	with	all	her	heart	that	she	had	not	heard	Miss	Linn's	bell	.	[	59	]
祝	和	全部	她	心	那	她	有	不是	听到	错过	林恩的	钟	.	[	-	]

她真心希望自己没有听到林恩小姐的铃声。[59]

[wen] [geɪ] [flæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][bəuθ] [ænt] [wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] [kəm'poʊzdli]

When	Gay	flashed	into	the	room	a	moment	later	both	aunts	were	sewing	composedly
什么时候	同性恋	闪光灯	进入	这	房间	一个	片刻	之后	两个都	姑姑们	是	缝纫	镇定

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [lʊkt] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] .

and	neither	looked	up	immediately	.
和	两者都不	看起来	向上	立即地	.

片刻之后，盖伊闪身走进房间，两位姑妈正镇定地缝纫着，两人都没有立即抬头。

['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:gəst]

Wasting	time	in	the	house	when	the	outside	world	was	flooded	with	August
浪费	时间	在	这	房子	什么时候	这	外部	世界	曾是	被淹	和	八月

['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [geɪz] [teɪst] ,

sunshine	was	not	to	Gay's	taste	,
阳光	曾是	不是	到	同性恋的	品尝	,

八月阳光灿烂，外面却只能待在家里浪费时间，这让盖伊很不高兴。

[bʌt; bət] [pə'laɪtnəs] [di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk]

but	politeness	demanded	it	,	so	he	shifted	from	one	foot	to	the	other	like
但	礼貌	要求	它	,	所以	他	转移	从	一	脚	到	这	其他	喜欢

[æn; ən] [ʌn'i:zi] ['tʃɪkɪn] ,

an	uneasy	chicken	,
一个	不安	鸡	,

但出于礼貌，他不得不如此，于是像一只不安的鸡一样不停地来回踱步。

[ʌn'tɪl] [mɪs] [lɪn] [sed] , —

until	Miss	Linn	said	,	—
直到	错过	林恩	说	,	—

直到林恩小姐说——

" [wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "

"	Won't	you	sit	down	?	"
"	惯于	你	坐	向下	?	"

“请坐下好吗？”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ðæt] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] . "

"	I	will	,	"	said	Gay	,	with	emphasis	that	said	,	"	I	will	but	I	don't	want	to	.	"
"	我	将要	,	"	说	同性恋	,	和	强调	那	说	,	"	我	将要	但	我	不	想	到	.	"

“我会的，”盖伊说道，语气中带着一丝强调，“我会的，但我不想。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [mɪs] [lɪn] .

"	What	have	you	been	doing	?	"	questioned	Miss	Linn	.
"	什么	有	你	到过	正在做	?	"	被质问	错过	林恩	.

“你一直在做什么？”林恩小姐问道。

" ['sɔ:ɪŋ] [wʊd] , " [geɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ænɪmeɪtɪdli] .

"	Sawing	wood	,	"	Gay	replied	,	animatedly	.
"	锯切	木头	,	"	同性恋	回复	,	生动地	.

“锯木头，”盖伊兴致勃勃地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [sɔ:] [ə; eɪ] [stɪk] [kwaɪt] [streɪt] .

"	I	can	saw	a	stick	quite	straight	.
"	我	能	锯	一个	戳	相当	直的	.

“我可以把木棍锯得很直。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər][traɪ][tu:; tə] [sɔ:] [wʊd] , [ænt] ['bju:lə] ?

Did	you	ever	try	to	saw	wood	,	Aunt	Beulah	?
做过	你	曾经	尝试	到	锯	木头	,	阿姨	比尤拉	?

比尤拉阿姨，你试过锯木头吗？

" [mɪs] [lɪn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

"	Miss	Linn	did	not	answer	at	once	;	such	a	question	deprived	her	of	speech	,
"	错过	林恩	做过	不是	回答	在	一次	;	这样的	一个	问题	被剥夺的	她	的	演讲	,

林恩小姐没有立即回答；这个问题让她哑口无言。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , —

but	at	length	she	said	,	—
但	在	长度	她	说	,	—

但最后她还是说道：

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] . "

"	Most	assuredly	not	.	"
"	最多	当然	不是	.	"

“绝对不是。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	I	think	you'd	like	it	,	"	said	Gay	,	with	increasing	animation	.
"	我	思考	你会	喜欢	它	,	"	说	同性恋	,	和	增加	动画片	.

“我想你会喜欢的，”盖伊越来越激动地说。

" [fɜːrst][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒblz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	First	you	put	your	saw	on	the	stick	and	it	wobbles	all	around	before	you
"	第一的	你	放	你的	锯	在	这	戳	和	它	摇晃	全部	大约	前	你

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] ['eniwer] .

can	make	it	stay	anywhere	.
能	制作	它	停留	任何地方	.

“首先你把锯子放在棍子上，它会摇摇晃晃，直到你把它固定住为止。”

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔː] ,

Then	,	when	you	have	made	a	little	place	for	the	saw	,
然后	,	什么时候	你	有	制成	一个	小的	地方	为了	这	锯	,

然后，当你为锯子腾出一个小地方后，

[ðə; ði] [sɔː] [stɪks] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊl] [ænd; ənd][ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər]

the	saw	sticks	right	in	it	and	you	pull	and	up	comes	the	stick	and	your
这	锯	棍子	正确的	在	它	和	你	拉	和	向上	来	这	戳	和	你的

[fʊt] [flaɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] !

foot	flies	off	it	!
脚	苍蝇	离开	它	!

锯子卡在里面，你用力一拉，锯子就弹出来了，你的脚也飞了出去！

[ðen] [juː; jʊ] [brˈgɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [goʊz]

Then	you	begin	again	and	work	a	little	way	into	the	stick	and	everything	goes
然后	你	开始	再次	和	工作	一个	小的	方式	进入	这	戳	和	一切	去

['bjuːtɪfli] [tɪl] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [sɔː] [wəʊnt] [bʌdʒ] [æn; ən]

beautifully	till	you	strike	a	knot	or	something	and	the	old	saw	won't	budge	an
非常漂亮	直到	你	罢工	一个	结	或者	某物	和	这	老的	锯	惯于	预算	一个

[ɪntʃ] !

inch	!
英寸	!

然后你重新开始，一点一点地锯进木棍里，一切都很顺利，直到你遇到木结或其他什么问题，老锯子就纹丝不动了！

[soʊ][juː; jʊ][lɪft][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

So	you	lift	it	out	of	the	[	60	]
所以	你	举起	它	出去	的	这	[	-	]

所以你把它从[60]中取出

[hoʊl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] — ['sɔːɪŋ] [wʊd] [ɪz] [ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [dʌn]

hole	and	begin	again	—	sawing	wood	is	all	beginning	again	;	that's	the	way	it's	done
洞	和	开始	再次	—	锯切	木头	是	全部	开始	再次	;	那就是	这	方式	它是	完毕

[ænd; ənd] ['prɪti] ,

and	pretty	,
和	漂亮的	,

凿个洞，然后重新开始——锯木头就是一切从头开始；就是这样，而且很漂亮。

[suːn] [ə'weɪ] [goʊz] [ðə; ði] [sɔː] , ['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] ,

soon	away	goes	the	saw	,	squealing	and	creaking	,
很快	离开	去	这	锯	,	尖叫	和	嘎吱作响	,

很快，电锯就发出刺耳的吱嘎声和嘎吱声，飞快地运转起来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ə'weɪ] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd] ,

and	you	are	so	excited	at	that	time	that	you	work	away	like	mad	,	and	,
和	你	是	所以	兴奋的	在	那	时间	那	你	工作	离开	喜欢	疯狂的	,	和	,

那时你兴奋极了，拼命工作，而且，

[ðen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [sɔː] [goʊz] [θruː] ,

then	,	all	of	a	sudden	the	saw	goes	through	,
然后	,	全部	的	一个	突然	这	锯	去	通过	,

然后，突然间，锯子穿过了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	sort	of	surprise	and	you	go	on	top	of	it	,
和	一个	种类	的	惊喜	和	你	去	在	顶部	的	它	,

带着某种惊喜，你迎难而上，

[ðə; ði] [stɪk] [fɔːlz] [ə'pɑːrt] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

the	stick	falls	apart	—	and	there	you	are	!
这	戳	瀑布	除	—	和	那里	你	是	!

棍子断了——你就完了！

" [æz; əz] [geɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [və'niːʃn] ['dægər]

"	As	Gay	illustrated	his	description	as	he	gave	it	,	using	a	Venetian	dagger
"	作为	同性恋	插图	他的	描述	作为	他	给予	它	,	使用	一个	威尼斯	匕首

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔː] ,

for	a	saw	,
为了	一个	锯	,

“盖伊一边描述，一边用威尼斯匕首当锯子来举例说明，

[ə; eɪ] [swɪs] ['peɪpər] - ['kʌtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'jæl] [fʊt] - [stuːl] [fɔːr; fər]

a	Swiss	paper	-	cutter	for	a	stick	of	wood	and	a	Fayal	foot	-	stool	for
一个	瑞士	纸	-	刀具	为了	一个	戳	的	木头	和	一个	法亚尔	脚	-	凳子	为了

[ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːrs] ,

a	saw	-	horse	,
一个	锯	-	马	,

一把瑞士裁纸刀，用来裁木棍；一个法亚尔脚凳，用来做锯架。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [wʊd] ['sɔːɪŋ] .

the	ladies	were	clearly	instructed	in	the	mysteries	of	wood	sawing	.
这	女士们	是	清楚地	指示	在	这	谜团	的	木头	锯切	.

显然，这些女士们都接受过木材锯切技巧的指导。

" [maɪ] [dɪr] [niːs] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ,

"	My	dear	niece	,	"	said	Miss	Linn	,	slowly	and	impressively	,
"	我的	亲爱的	侄女	,	"	说	错过	林恩	,	缓慢地	和	令人印象深刻	,

“我亲爱的侄女，”林恩小姐缓缓而又令人动容地说道。

" ['sɔːɪŋ] [wʊd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]
" **sawing wood is not a fitting employment for a little girl who wants to be**
" 锯切 木头 是 不是 一个 配件 就业 为了 一个 小的 女孩 WHO 想要 到 是
[ə; eɪ]['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] .
a lady when she grows up .
一个 女士 什么时候 她 生长 向上 .

“对于一个长大后想成为淑女的小女孩来说，锯木头并不是一份合适的工作。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I suppose that is what you aspire to be , isn't it ?
我 认为 那 是 什么 你 渴望 到 是 , 不是 它 ?

我想这就是你所渴望成为的样子，对吗?

" [geɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —
" **Gay's eyes twinkled in appreciation of the situation , as he said , —**
" 同性恋的 眼睛 闪烁 在 欣赏 的 这 情况 , 作为 他 说 , —

盖伊的眼中闪烁着欣赏的光芒，他说道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" **I don't think I care anything about it ;**
" 我 不 思考 我 关心 任何事物 关于 它 ;

“我觉得我一点也不在意；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "
and I don't think I could be a lady if I tried . "
和 我 不 思考 我 可以 是 一个 女士 如果 我 尝试 . "

即使我想成为淑女，我也不认为自己能做到。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ? "
" **But you are willing to try ? "**
" 但 你 是 愿意的 到 尝试 ? "

“但你愿意尝试吗？”

" [jes] , [aɪl] [traɪ] , " [sed] [geɪ] , [stɪl] ['dɪmplɪŋ] .
" **Yes , I'll try , " said Gay , still dimpling .**
" 是的 , 患病的 尝试 , " 说 同性恋 , 仍然 凹陷 .

“好的，我会试试，”盖伊说着，脸上依然带着酒窝。

[pʊr] [mɪs] [lɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [briːf] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
Poor Miss Linn was so agitated by this brief encounter with her supposed
贫穷的 错过 林恩 曾是 所以 激动 经过 这 简短的 遇到 和 她 据称
[niːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðə; ði] " ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] ,
niece that she resolved to postpone the " making over ,
侄女 那 她 已解决 到 推迟 这 " 制作 超过 ,

可怜的琳恩小姐因为与她所谓的侄女的这次短暂会面而非常激动，以至于她决定推迟“改造”计划。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , —
" **so she said , —**
" 所以 她 说 , —

她说——

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sɔː] ['eni] [mɔːr] [wʊd] . " [-]
" **You may go out again , but you must not saw any more wood . " [61]**
" 你 可能 去 出去 再次 , 但 你 必须 不是 锯 任何 更多的 木头 . " [-]

“你可以再出去，但是不许再锯木头了。”[61]

" [nɑːt][dʒʌst][wʌn] [stɪk] ? "
" **Not just one stick ? "**
" 不是 只是 一 戳 ? "

“不止一根棍子？”

" [nɑːt][wʌn] . "
" Not one . "
" 不是 一 . "

“一个也没有。”

" ['veri] [wel] , [ænt] ['bjuːlə] .
" Very well , Aunt Beulah .
" 非常 出色地 , 阿姨 比尤拉 .

“好的，比尤拉阿姨。”

" [wen] [geɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [mɪs] [lɪn] [sed] , ['miːkli] , —
" When Gay left the room Miss Linn said , meekly , —
" 什么时候同性恋 左边 这 房间 错过 林恩 说 , 温顺地 , —

“盖伊离开房间后，琳恩小姐温顺地说：”

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ! "
" I really don't know where to begin with her ! "
" 我 真的 不 知道 在哪里 到 开始 和 她 ! "

“我真不知道该从何说起！”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] ['eksələnt] [treɪt] , ['bjuːlə] ; [ʃiː; ʃi] [əu'beiz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr] [rɪ'beljən] . "
" She has one excellent trait , Beulah ; she obeys without question or rebellion . "
" 她 有 一 出色的 特征 , 比尤拉 ; 她 服从 没有 问题 或者 叛乱 . "

“比尤拉，她有一个非常好的品质：她绝对服从，从不质疑或反抗。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , [rɪ'fɜːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] " ['meɪkɪŋ] [meɪ] ['oʊvər] .
" I must think about it , " said Miss Linn , referring , of course , to " making May over .
" 我 必须 思考 关于 它 , " 说 错过 林恩 , 指 , 的 课程 , 到 " 制作 可能 超过 .

“我得好好想想，”林恩小姐说，她指的当然是“重新塑造梅”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;
" But the good lady did not have an opportunity to think about it then ;
" 但 这 好的 女士 做过 不是 有 一个 机会 到 思考 关于 它 然后 ;

但这位善良的女士当时没有机会考虑这个问题；

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] , —
a loud shriek ran through the house , and Margery ran into the room , crying , —
一个 大声 尖叫 跑 通过 这 房子 , 和 玛格丽 跑 进入 这 房间 , 哭泣 , —

一声尖叫响彻整栋房子，玛格丽哭着跑进房间——

" [ʃiːz] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fʊt] !
" She's cut off her foot !
" 她是 切 离开 她 脚 !

她把自己的脚砍掉了！

[ʃiːz] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fʊt] !
She's cut off her foot !
她是 切 离开 她 脚 !

她把自己的脚砍掉了！

" [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] ['mɑːrdʒəri] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,
" The ladies followed Margery through the house into the back yard ,
" 这 女士们 随后 玛格丽 通过 这 房子 进入 这 后退 院子 ,

女士们跟着玛格丽穿过房子来到后院，

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [geɪ] ['dænsɪŋ] ['waɪldlɪ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

where	they	saw	Gay	dancing	wildly	around	on	one	foot	,	holding	the	other	up	with
在哪里	他们	锯	同性恋	跳舞	疯狂地	大约	在	一	脚	,	保持	这	其他	向上	和

[bəuθ][hændz] .

both	hands	.
两个都	双手	.

他们看到盖伊单脚疯狂地跳舞，另一只脚则用双手举着。

" [meɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [sɔː] [wʊd] ? "

"	May	,	didn't	you	promise	me	not	to	saw	wood	?	"
"	可能	,	没有	你	承诺	我	不是	到	锯	木头	?	"

“梅，你不是答应过我不锯木头吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	didn't	saw	it	;	I	chopped	it	.	"
"	我	没有	锯	它	;	我	切碎	它	.	"

“我没看见它，是我把它砍下来的。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .

"	There	is	no	difference	,	"	said	Miss	Linn	,	meaning	in	the	spirit	of	the	offense	.
"	那里	是	不	不同之处	,	"	说	错过	林恩	,	意义	在	这	精神	的	这	罪行	.

“没有区别，”林恩小姐说，指的是冒犯的本质。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ; [juː; jʊ][duː][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] !

"	Oh	,	yes	,	there	is	;	you	do	one	with	a	saw	and	the	other	with	an	ax	!
"	哦	,	是的	,	那里	是	;	你	做	一	和	一个	锯	和	这	其他	和	一个	斧头	!

“哦，是的，确实有；一个用锯子做，另一个用斧子做！”

" [ðen] [ðə; ði] ['hɑːpɪŋ] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] ; [geɪ] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	Then	the	hopping	ceased	suddenly	;	Gay	sank	to	the	ground	and	there	was
"	然后	这	跳跃	停止	突然	;	同性恋	沉没	到	这	地面	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːri] .

a	great	flurry	.
一个	伟大的	阵雪	.

“然后跳跃突然停止了；盖伊跌倒在地，一阵骚动。”

[dʒɑːn][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [bɔːr] [geɪ] [ʌp] - [sterz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

John	ran	for	the	doctor	,	and	Margery	bore	Gay	up	-	stairs	,	into	the	little	,
约翰	跑	为了	这	医生	,	和	玛格丽	钻孔	同性恋	向上	-	楼梯	,	进入	这	小的	,

[waɪt] [gest] - ['tʃeɪmbər] ,

white	guest	-	chamber	,
白色的	客人	-	房间	,

约翰跑去找医生，玛格丽抱着盖伊上了楼，进了那间白色的小客房。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] . [-]

and	laid	him	on	the	bed	.	[	62	]
和	铺设	他	在	这	床	.	[	-	]

然后把他放在床上。[62]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ]

A	COURSE	OF	TRAINING
一个	课程	的	训练

培训课程

[meɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] ['sɛrəz] ['æstər] [wen] ['filis] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

May	was	watering	Sarah's	asters	when	Phyllis	joined	her	.
可能	曾是	浇水	莎拉的	紫菀	什么时候	菲利斯	加入	她	.

梅正在给莎拉的紫菀浇水，这时菲利斯走了过来。

" ['filis] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] ,
" Phyllis ! " cried the delighted young gardener ,
" 菲利斯 ! " 哭 这 高兴极了 年轻的 园丁 ,

“菲利斯！”欣喜若狂的年轻园丁喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstər] .
" I am going to take the whole care of the asters .
" 我 是 去 到 拿 这 所有的 关心 的 这 紫菀 .

“我会全权负责照料这些紫菀花。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

[oʊ] , [aɪ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] . "
Oh , I like living here ever so much . "
哦 , 我 喜欢 活的 这里 曾经 所以 很多 . "

哦，我太喜欢住在这里了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɒnts] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] ['filis] .
" The General wants you right away , " said Phyllis .
" 这 一般的 想要 你 正确的 离开 , " 说 菲利斯 .

“将军要你马上过去，”菲利斯说。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['meɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .
All the light died out of May's face at these words .
全部 这 光 死亡 出去 的 五月份 脸 在 这些 字 .

听到这些话，梅的脸上瞬间失去了所有的光彩。

" [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['filis] ? "
" What can he want of me , Phyllis ? "
" 什么 能 他 想 的 我 , 菲利斯 ? "

“菲利斯，他到底想从我这里得到什么？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , " [sed] ['filis] , [nɑːt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" I don't know what he wants , " said Phyllis , not very encouragingly .
" 我 不 知道 什么 他 想要 , " 说 菲利斯 , 不是 非常 令人鼓舞的是 .

“我不知道他想要什么，”菲利斯语气不太乐观地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] .
" But you must be a little man and meet him like one .
" 但 你 必须 是 一个 小的 男人 和 见面 他 喜欢 一 .

“但你必须心胸狭窄，像对待小人物一样对待他。”

" ['meɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , —
" May's face was sad as she said , —
" 五月份 脸 曾是 伤心 作为 她 说 , —

梅说着，脸上带着悲伤的表情——

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I shall never be a man and I wish I had never tried to be a boy .
" 我 将 绝不 是 一个 男人 和 我 希望 我 有 绝不 尝试 到 是 一个 男生 .
"
"
"

“我永远也成不了男人，我真希望我从未尝试过做男孩。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mænli] [wʌn] ,
" As long as you are a boy you ought to try to be a manly one ,
" 作为 长的 作为 你 是 一个 男生 你 应该 到 尝试 到 是 一个 男子气概 一 ,

“只要你还是个男孩，就应该努力做一个男子汉。”

" [sed] ['filis] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði] ['mentər] ['eksələntli] .
" said Phyllis , who played the mentor excellently .
" 说 菲利斯 , WHO 玩 这 导师 非常出色 .

“菲利斯说道，她把导师的角色演绎得非常出色。”

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . " [-]
" You don't want your brothers and sisters to be ashamed of you . " [63]
" 你 不 想 你的 兄弟 和 姐妹 到 是 羞愧 的 你 . " [-]

“你不想让你的兄弟姐妹为你感到羞耻。”[63]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .
This was the right chord to touch .
这 曾是 这 正确的 弦 到 触碰 .

这是应该触动的正确弦。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
" I won't be a coward if I can help it .
" 我 惯于 是 一个 懦夫 如果 我 能 帮助 它 .

“只要我能避免，我就不会做懦夫。”

[maɪ] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [plʌk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,
My brother always said I had as much pluck as he had ,
我的 兄弟 总是 说 我 有 作为 很多 采摘 作为 他 有 ,

我哥哥总是说我跟他一样有胆量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [liːkt] [aʊt] ['sʌmwer] [sɪns] [aɪv] [siːn] ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] , " [meɪ] [sed] ,
but it has all leaked out somewhere since I've seen Uncle Harold , " May said ,
但 它 有 全部 泄露 出去 某处 自从 我已经 已见 叔叔 哈罗德 , " 可能 说 ,
['doʊlfəli] .
dolefully .
悲伤地 .

“但自从我见到哈罗德叔叔之后，所有的事情都泄露出去了，”梅忧郁地说。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['iznt] ['veri] ['terəb(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [feɪs] [hɪm; ɪm] [raɪt] [daʊn] , " [rɪ'plaɪd]
" The General isn't very terrible — you must just face him right down , " replied
" 这 一般的 不是 非常 糟糕的 — 你 必须 只是 脸 他 正确的 向下 , " 回复
['filis] .
Phyllis .
菲利斯 .

“将军并没有那么可怕——你只需要直面他，”菲利斯回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [sker]
This was like telling a mouse to go right up to an elephant and scare
这 曾是 喜欢 讲述 一个 老鼠 到 去 正确的 向上 到 一个 大象 和 吓
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这就像让一只老鼠直接走到大象跟前吓唬它一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['buːid; bɔɪd][ʌp] ['meɪz] ['spɪrɪts] [kən'sɪdərəbli] .
but it buoyed up May's spirits considerably .
但 它 振奋 向上 五月份 烈酒 相当 .

但这大大提振了梅的心情。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [haʊ'evər] ,
She stopped , however ,
她 停止 , 然而 ,

然而，她停了下来。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [siːm] [lɔːŋgər] ,
as often as possible in going to the house to make the way seem longer ,
作为 经常 作为 可能的 在 去 到 这 房子 到 制作 这 方式 似乎 更长 ,

尽可能频繁地去家里，以使路程显得更长。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

and	at	the	hall	door	she	made	a	long	pause	.
和	在	这	大厅	门	她	制成	一个	长的	暂停	.

她在走廊门口停顿了很久。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [θɔːt] .

"	It	isn't	that	I'm	really	a	coward	,	"	the	poor	child	thought	.
"	它	不是	那	我是	真的	一个	懦夫	,	"	这	贫穷的	孩子	想法	.

“并不是我真的是个懦夫，”可怜的孩子心想。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

"	But	I'm	not	used	to	being	treated	as	if	I	had	done	something	awful	.
"	但	我是	不是	用过的	到	存在	治疗	作为	如果	我	有	完毕	某物	可怕	.

“但我并不习惯被当作做了什么坏事的人来对待。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃaʊts] [æt; ət][ˌem 'iː][aɪ] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪm][soʊ]

And	when	he	shouts	at	me	I	forget	all	about	acting	like	a	boy	I'm	so
和	什么时候	他	喊叫	在	我	我	忘记	全部	关于	表演	喜欢	一个	男生	我是	所以

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

当他冲我大吼大叫时，我吓得完全忘记了要像个男孩一样表现自己。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	no	use	in	putting	it	off	;	I've	got	to	go	in	and	take	it	.
但	有	不	使用	在	推杆	它	离开	;	我已经	得到	到	去	在	和	拿	它	.

但拖延是没用的；我必须进去把它拿下。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

"	The	General	was	pacing	up	and	down	the	hall	.
"	这	一般的	曾是	踱步	向上	和	向下	这	大厅	.

将军在走廊里来回踱步。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['hjuːmər] ;

He	appeared	to	be	in	an	excellent	humor	;
他	出现	到	是	在	一个	出色的	幽默	;

他看起来心情很好；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

his	face	beamed	with	smiles	and	he	rubbed	his	hands	together	as	if	in	expectation	of	some	good	fortune	.
他的	脸	光束	和	微笑	和	他	摩擦	他的	双手	一起	作为	如果	在	期待	的	一些	好的	财富	.

他脸上洋溢着灿烂的笑容，搓着手，仿佛期待着好运降临。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] , " [sed] [meɪ] , [kwaɪt] ['breɪvli] .

"	You	sent	for	me	,	Uncle	Harold	,	"	said	May	,	quite	bravely	.
"	你	发送	为了	我	,	叔叔	哈罗德	,	"	说	可能	,	相当	勇敢地	.

“哈罗德叔叔，你派人来找我了，”梅勇敢地说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [meɪ] ,

The	General	bent	his	head	and	went	into	the	library	,	followed	by	May	,
这	一般的	弯曲	他的	头	和	去	进入	这	图书馆	,	随后	经过	可能	,

将军低下头走进图书馆，梅跟在他身后。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] . [

who	was	beginning	to	feel	apprehensive	of	the	character	of	the	interview	.	[
WHO	曾是	开始	到	感觉	忧虑	的	这	特点	的	这	面试	.	[

-]

64	]
-	]

他开始对这次采访的性质感到担忧。[64]

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['greɪʃəsli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]

"	Sit	down	,	my	boy	,	"	said	the	General	,	graciously	,	sitting	down	himself	as	he
"	坐	向下	,	我的	男生	,	"	说	这	一般的	,	亲切地	,	坐着	向下	他自己	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“坐下，孩子，”将军和蔼地说着，一边说着一边自己也坐了下来。

[meɪ] [sæt] [daʊn] ; [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ;

May	sat	down	;	clasped	her	hands	;
可能	卫星	向下	;	紧握	她	双手	;

梅坐了下来，双手交握；

[traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [bəuθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

tried	to	look	unconcerned	and	succeeded	in	looking	both	uncomfortable
尝试	到	看	漠不关心	和	成功了	在	寻找	两个都	不舒服

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	unhappy	.
和	不开心	.

他试图装作毫不在意的样子，结果却显得既不自在又不开心。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geɪ] .

"	I	will	not	deny	that	you	have	been	a	great	disappointment	to	me	,	Gay	.
"	我	将要	不是	否定	那	你	有	到过	一个	伟大的	失望	到	我	,	同性恋	.

“我不会否认，盖伊，你让我非常失望。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['beɪbihʊd] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

From	the	promise	of	your	babyhood	I	was	led	to	believe	that	you	would
从	这	承诺	的	你的	婴儿期	我	曾是	引领	到	相信	那	你	会

[biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

be	a	gentleman	.
是	一个	绅士	.

从你还是婴儿时起，我就一直相信你会成为一名绅士。

" [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['mænər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ]

"	The	General's	manner	,	as	well	as	his	words	,	seemed	to	cast	a
"	这	将军的	方式	,	作为	出色地	作为	他的	字	,	似乎	到	投掷	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] ,

reflection	upon	somebody	,
反射	之上	某人	,

将军的举止和言辞似乎都在暗示着某人的为人。

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz][prɑːmpt][tuː; tə] [rɪ'zent] [bəuθ] .

and	May	was	prompt	to	resent	both	.
和	可能	曾是	迅速的	到	怨恨	两个都	.

梅很快就对两人都产生了不满。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Father	and	mother	are	gentlemen	,	"	she	said	.
"	父亲	和	母亲	是	先生们	,	"	她	说	.

“我的父母都是绅士，”她说。

" [ðæt] [ɪz] , ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] [ɪf] [aɪm][nɑːt][wʌn] .

"	That	is	,	father	is	a	gentleman	,	and	it	is	not	their	fault	if	I'm	not	one	.
"	那	是	,	父亲	是	一个	绅士	,	和	它	是	不是	他们的	过错	如果	我是	不是	一	.

也就是说，父亲是一位绅士，如果我不是绅士，那也不是他们的错。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɛərd] ['slaɪtli] .

"	The	General	stared	slightly	.
"	这	一般的	凝视	轻微地	.

将军微微凝视着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ] ['spɪrɪtɪd] [æn; ən] ['ænsər] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər]

He	was	not	prepared	for	so	spirited	an	answer	,	albeit	it	was	rather
他	曾是	不是	准备	为了	所以	精神抖擞	一个	回答	,	尽管	它	曾是	相当

['luːdɪkrəs] .

ludicrous	.
荒谬	.

他没想到对方会如此热情洋溢地回答，尽管这个回答相当荒谬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	You	are	come	of	a	family	of	gentlemen	including	,	of	course	,	your	father	,
"	你	是	来	的	一个	家庭	的	先生们	包括	,	的	课程	,	你的	父亲	,

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ,

"	the	General	said	,
"	这	一般的	说	,

“你出身于一个绅士家庭，当然也包括你的父亲，”将军说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

with	the	air	of	one	who	means	to	keep	his	temper	,	no	matter	what	happens	.
和	这	空气	的	一	WHO	方法	到	保持	他的	脾气	,	不	事情	什么	发生	.

他一副无论发生什么都要控制住脾气的样子。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rɪ'trækt] [maɪ] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	But	I	can't	retract	my	statement	regarding	the	disappointment	you	are	to	me
"	但	我	不能	缩回	我的	陈述	关于	这	失望	你	是	到	我

. "

:	"
.	"

“但我无法收回我之前说的你让我失望的话。”

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] , [sɜːr] , " [sed] [meɪ] , ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

"	I	do	not	ask	you	to	,	sir	,	"	said	May	,	very	distinctly	.
"	我	做	不是	问	你	到	,	先生	,	"	说	可能	,	非常	明显地	.

“我没有要求您这样做，先生，”梅非常明确地说。

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] [wen] [ðɪs] [kuːl] [rɪ'spɑːns] [met] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət]

The	General's	face	grew	very	red	when	this	cool	response	met	his	ears	,	but
这	将军的	脸	生长	非常	红色的	什么时候	这	凉爽的	回复	遇见	他的	耳朵	,	但

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ,

he	controlled	himself	,
他	受控	他自己	,

将军听到这番冷淡的回应，脸涨得通红，但他还是克制住了自己。

[ænd; ənd] [sed] , — [-]

and	said	,	—	[	65	]
和	说	,	—	[	-	]

并说道，—[65]

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [pər'siːv] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'pɔːrtmənt] [ðæt] [ɑːr; ər] [lə'mentəb(ə)l]

"	I	have	said	that	I	perceive	defects	in	your	deportment	that	are	lamentable
"	我	有	说	那	我	感知	缺陷	在	你的	仪态	那	是	令人惋惜的

[frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

from	my	point	of	view	;
从	我的	观点	的	看法	;

“我曾说过，我认为你的举止有缺陷，在我看来，这些缺陷令人遗憾；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['remədi] [ðem; ðəm] . "

it	is	my	purpose	to	remedy	them	.	"
它	是	我的	目的	到	补救	他们	.	"

我的目标是解决这些问题。

" [haʊ] ? " [meɪ] [in'kwaiəd] , ['sɪmpli] .

"	**How**	**?**	**"**	**May**	**inquired**	**,**	**simply**	**.**
"	如何	?	"	可能	询问	,	简单地	.

“怎么做到的？”梅简单地问道。

" [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] .

"	**By**	**a**	**course**	**of**	**training**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**General**	**,**	**with**	**a**	**bland**	**smile**	**.**
"	经过	一个	课程	的	训练	,	"	回复	这	一般的	,	和	一个	平淡	微笑	.

“通过训练课程，”将军面带微笑地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Have**	**you**	**written**	**to**	**my**	**father**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	有	你	书面	到	我的	父亲	关于	它	?	"

你有没有就此事给我父亲写信?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lʊkɪŋ] [deɪzd] .

"	**No**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**General**	**,**	**looking**	**dazed**	**.**
"	不	,	"	回答	这	一般的	,	寻找	茫然	.

“不，”将军茫然地回答道。

" [juːd] ['betər] [æsk][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [fɜːrst] . "

"	**You'd**	**better**	**ask**	**his**	**permission**	**,**	**first**	**.**	**"**
"	你会	更好的	问	他的	允许	,	第一的	.	"

你最好先征得他的同意。

" [æsk][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , " ['ekəud] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] ['kʌlər] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər] [meɪ] .

"	**Ask**	**his**	**permission**	**,**	**"**	**echoed**	**the**	**General**	**,**	**with**	**rising**	**color**	**that**	**boded**	**ill**	**for**	**May**	**.**
"	问	他的	允许	,	"	回声	这	一般的	,	和	上升	颜色	那	预兆	患病的	为了	可能	.

“去征求他的同意，”将军附和道，脸色变得阴沉起来，预示着五月将迎来不祥之兆。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] ;

"	**I**	**don't**	**think**	**my**	**father**	**sent**	**me**	**up**	**here**	**to**	**be**	**trained**	**;**
"	我	不	思考	我的	父亲	发送	我	向上	这里	到	是	受过训练	;

“我不认为我父亲派我来这里是为了接受训练；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪr] . "

I	**think**	**he**	**thought**	**I**	**was**	**invited**	**to**	**visit**	**here**	**.**	**"**
我	思考	他	想法	我	曾是	受邀	到	访问	这里	.	"

我想他以为我是受邀来这里参观的。

" [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] !

"	**You**	**impudent**	**young**	**jackanapes**	**!**
"	你	厚颜无耻	年轻的	杰克纳佩斯	!

“你们这些厚颜无耻的小蠢货！”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][bæd] ['mænərz] ['mɛndɪd] ? "

Do	**you**	**refuse**	**to**	**have**	**your**	**bad**	**manners**	**mended**	**?**	**"**
做	你	拒绝	到	有	你的	坏的	礼仪	已修复	?	"

你拒绝改正你的无礼行为吗?

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

"	**I'm**	**sorry**	**you**	**don't**	**like**	**them**	**,**
"	我是	对不起	你	不	喜欢	他们	,

“很遗憾你不喜欢它们。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [niːd] ['mendɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

but	if	they	need	mending	I	think	my	father	ought	to	know	it	before	you	begin	.
但	如果	他们	需要	修补	我	思考	我的	父亲	应该	到	知道	它	前	你	开始	.

"

"

"

但如果它们需要修补，我认为在你开始之前应该先告诉我父亲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

"	I	am	obliged	to	you	,	sir	,	for	telling	me	what	I	should	do	,
"	我	是	有义务	到	你	,	先生	,	为了	讲述	我	什么	我	应该	做	,

“先生，感谢您告诉我应该怎么做。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	it	is	not	necessary	for	a	person	of	your	age	to	dictate	to	me	.	"
但	它	是	不是	必要的	为了	一个	人	的	你的	年龄	到	听写	到	我	.	"

但你这个年纪的人没必要对我指手画脚。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [meɪ] .

"	I	did	not	mean	to	dictate	to	you	,	"	said	May	.
"	我	做过	不是	意思是	到	听写	到	你	,	"	说	可能	.

“我无意对你发号施令，”梅说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊn] [hed] ['praʊdli] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn]

Then	she	raised	her	small	brown	head	proudly	and	flashed	her	hazel	eyes	upon
然后	她	提高	她	小的	棕色的	头	自豪地	和	闪光灯	她	榛	眼睛	之上

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] ,

the	astonished	General	,
这	惊讶	一般的	,

然后她骄傲地抬起棕色的小脑袋，用淡褐色的眼睛瞪着目瞪口呆的将军。

[ænd; ənd] [sed] , — [-]

and	said	,	—	[	66	]
和	说	,	—	[	-	]

并说道，—[66]

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [let]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "

"	But	I	couldn't	let	even	you	insult	my	father	and	mother	.	"
"	但	我	不能	让	甚至	你	侮辱	我的	父亲	和	母亲	.	"

“但我不能让你侮辱我的父母。”

" [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Insult	!	"	roared	the	General	,	springing	to	his	feet	.
"	侮辱	!	"	咆哮	这	一般的	,	弹簧	到	他的	脚	.

“侮辱！”将军怒吼着，猛地站了起来。

[meɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

May	rose	and	faced	him	.
可能	玫瑰	和	面对	他	.

梅站起身来面对他。

" [jes] , [sɜːr] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	Yes	,	sir	,	insult	.
"	是的	,	先生	,	侮辱	.

“是的，先生，这是侮辱。”

[juː; jʊ] [sed] [maɪ] ['mænərz] [wɜːr; wər][bæd] [wen] [juː; jʊ] [nuː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː]

You	said	my	manners	were	bad	when	you	knew	father	and	mother	taught	me
你	说	我的	礼仪	是	坏的	什么时候	你	知道	父亲	和	母亲	教授	我

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

你说我没礼貌，可你知道父母教过我这些礼仪。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" This is too much ! " gasped the General .
" 这 是 也 很多 ! " 倒吸一口气 这 一般的 .

“这太过分了！”将军喘着气说。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] !
" Leave the room , sir !
" 离开 这 房间 , 先生 !

先生，请离开房间!

" [meɪ] [əu'beid] ,
" May obeyed ,
" 可能 服从 ,

或许服从了，

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [krɔːst] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəs] [miːn] [tʃeɪndʒd]
but no sooner was the threshold crossed than her courageous mien changed
但 不 很快 曾是 这 临界点 交叉 比 她 勇敢 面容 已更改
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['sædnəs] ,
to one of sadness ,
到 一 的 悲伤 ,

但她刚一跨过门槛，勇敢的神情就变成了悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
and she walked away with bent head and eyes that would fill with tears in
和 她 步行 离开 和 弯曲 头 和 眼睛 那 会 充满 和 眼泪 在
[spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .
spite of every effort to restrain them .
尽管如此 的 每一个 努力 到 抑制 他们 .

她低着头走开了，尽管竭力克制，泪水还是盈满了眼眶。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['serə] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" What is the matter ? " said Sarah , coming upon May suddenly and noticing her
" 什么 是 这 事情 ? " 说 莎拉 , 未来 之上 可能 突然 和 注意到 她
[terz] .
tears .
眼泪 .

“怎么了？”莎拉突然走到梅面前，看到她流泪，问道。

[meɪ] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['sɛrəz] ['spɑːtləs] [lɔːn] ['eɪprən][ænd; ənd] [kraɪd] ['kwaɪətli] .
May hid her face in Sarah's spotless lawn apron and cried quietly .
可能 隐藏 她 脸 在 莎拉的 一尘不染 草地 围裙 和 哭 悄悄 .

梅把脸埋在莎拉干净的草坪围裙里，默默地哭了起来。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][kraɪ] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" I don't mean to cry — but I can't help it , " she sobbed .
" 我 不 意思是 到 哭 — 但 我 不能 帮助 它 , " 她 啜泣 .

“我不想哭——但我控制不住自己，”她抽泣着说。

" [kraɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " ['serə] [sed] ,
" Cry if you want to ; there's no law against it , " Sarah said ,
" 哭 如果 你 想 到 ; 有 不 法律 反对 它 , " 莎拉 说 ,

“想哭就哭吧，又不违法。”莎拉说。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['krɪspnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .
with characteristic crispness of speech , which somehow did not sound unsympathetic .
和 特征 脆度 的 演讲 , 哪个 不知何故 做过 不是 声音 冷漠无情 .

他说话干脆利落，语气中带着一丝不易察觉的亲切感。

['serə] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪ] [dɪd][nɑːt] ,
Sarah saw the General coming , but of course May did not ,
莎拉 锯 这 一般的 未来 , 但 的 课程 可能 做过 不是 ,

莎拉看到了将军走过来，但梅当然没有看到。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['berid] [ɪn] ['sɛrəz] ['eɪprən] ,

for	her	head	was	still	buried	in	Sarah's	apron	,
为了	她	头	曾是	仍然	埋葬	在	莎拉的	围裙	,

因为她的头还埋在莎拉的围裙里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [skɔːrn] , —

and	it	was	a	surprise	when	he	cried	with	terrible	scorn	,	—
和	它	曾是	一个	惊喜	什么时候	他	哭	和	糟糕的	轻蔑	,	—

出乎意料的是，他竟然带着极度的蔑视哭了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [sɜːr] ! " [-]

"	You	have	been	crying	,	sir	!	"	[	67	]
"	你	有	到过	哭泣	,	先生	!	"	[	-	]

“先生，您哭了！”[67]

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , " [meɪ] [əd'mɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] ,

"	I	have	been	crying	,	"	May	admitted	,	from	the	folds	of	the	apron	,
"	我	有	到过	哭泣	,	"	可能	承认	,	从	这	折叠	的	这	围裙	,

“我一直在哭，”梅从围裙的褶皱里承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [toʊld] [mɪs] ['serə] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	but	I	haven't	told	Miss	Sarah	how	disagreeable	you	were	to	me	.
"	但	我	还没有	讲述	错过	莎拉	如何	令人不快的	你	是	到	我	.

“但我还没有告诉莎拉小姐你对我有多么不友好。”

" ['serə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'fens] [prə'vəukt] ;

"	Sarah	turned	her	head	away	to	hide	the	smile	this	ingenious	defense	provoked	;
"	莎拉	转向	她	头	离开	到	隐藏	这	微笑	这	巧妙	防御	挑衅	;

“莎拉转过头去，掩饰住这种巧妙的防御措施激起的笑容；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

the	General	saw	the	smile	and	it	irritated	him	.
这	一般的	锯	这	微笑	和	它	受刺激	他	.

将军看到了那笑容，这让他很恼火。

" [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'pɑːlədʒaɪz] ['hænsəmli] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['grændəst] [er] ,

"	Unless	you	can	apologize	handsomely	,	sir	,	"	said	he	,	with	his	grandest	air	,
"	除非	你	能	道歉	英俊地	,	先生	,	"	说	他	,	和	他的	最宏伟	空气	,

“除非你能慷慨地道歉，先生，”他用极其傲慢的姿态说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

"	you	may	spend	the	rest	of	the	day	in	your	room	.
"	你	可能	花费	这	休息	的	这	天	在	你的	房间	.

“你可以在房间里度过余下的一天。”

" [meɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

"	May	walked	away	in	silence	that	was	more	expressive	than	speech	.
"	可能	步行	离开	在	沉默	那	曾是	更多的	富有表现力的	比	演讲	.

梅默默地离开了，这种沉默比言语更有表现力。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	He	is	the	most	stubborn	boy	in	the	world	!	"	said	the	General	.
"	他	是	这	最多	固执的	男生	在	这	世界	!	"	说	这	一般的	.

“他是世界上最固执的孩子！”将军说道。

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] . "

"	He	deserved	a	week	in	the	guard	-	house	.	"
"	他	应得的	一个	星期	在	这	警卫	-	房子	.	"

“他应该在警卫室待一周。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['serə] .

"	You	don't	understand	him	,	"	said	Sarah	.
"	你	不	理解	他	,	"	说	莎拉	.

“你不了解他，”莎拉说。

" [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][tʌg][ʌv; əv][wɔːr] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]['tæktɪks] . "

"	But	you'll	find	there'll	be	a	tug	of	war	unless	you	change	your	tactics	.	"
"	但	你会	寻找	将会	是	一个	拖船	的	战争	除非	你	改变	你的	策略	.	"

“但除非你改变策略，否则你会发现将会是一场拉锯战。”

" [hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['stɜːrnli] .

"	His	discipline	shall	begin	from	this	hour	,	"	said	the	General	,	sternly	.
"	他的	纪律	将	开始	从	这	小时	,	"	说	这	一般的	,	严厉地	.

“从现在开始对他进行惩戒，”将军严厉地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'faɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

"	I	will	not	be	defied	in	my	own	house	.
"	我	将要	不是	是	违抗	在	我的	自己的	房子	.

“我绝不允许在自己的家中被人违抗。”

['serə] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] - [deɪ] . "

Sarah	,	you	will	send	him	nothing	but	bread	and	water	to	-	day	.	"
莎拉	,	你	将要	发送	他	没有什么	但	面包	和	水	到	-	天	.	"

莎拉，今天你只能给他送面包和水。

" ['dʒen(ə)rəl] , " ['serə] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] , " [juː; jʊ] ['gʌvərn] [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒ]

"	General	,	"	Sarah	replied	,	coolly	,	"	you	govern	the	guard	-	house	but	I	manage
"	一般的	,	"	莎拉	回复	,	冷静地	,	"	你	治理	这	警卫	-	房子	但	我	管理

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

the	kitchen	!
这	厨房	!

“将军，”莎拉冷冷地回答道，“你管理卫兵室，我管理厨房！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [ðæt] [bɔɪ] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ,

I	shall	send	that	boy	just	what	we	have	to	eat	,
我	将	发送	那	男生	只是	什么	我们	有	到	吃	,

我会把我们家里有的东西寄给那个男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [meɪk] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪd] . " [-]

and	I	may	make	ice	-	cream	for	him	,	beside	.	"	[	68	]
和	我	可能	制作	冰	-	奶油	为了	他	,	旁	.	"	[	-	]

此外，我还可以给他做冰淇淋。[68]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪnz]

THE	TRAINING	BEGINS
这	训练	开始

训练开始

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

It	was	very	early	,	but	May	was	in	the	garden	.
它	曾是	非常	早期的	,	但	可能	曾是	在	这	花园	.

虽然时间还早，但梅已经来到了花园。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [tɜːrnd]

The	sun	was	just	rising	and	the	morning	glories	on	the	back	porch	turned
这	太阳	曾是	只是	上升	和	这	早晨	荣耀	在	这	后退	门廊	转向

[ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [waɪt] [kʌps] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['welkəm] [laɪt] .

their	purple	and	rose	and	white	cups	to	catch	the	welcome	light	.
他们的	紫色的	和	玫瑰	和	白色的	杯子	到	抓住	这	欢迎	光	.

太阳刚刚升起，后廊上的牵牛花将紫色、玫瑰色和白色的花杯转向阳光，沐浴在温暖的阳光下。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊzi] [klaʊdz] ; [duː] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] [ænd; ənd]

The	sky	was	full	of	rosy	clouds	;	dew	glittered	on	the	waving	grass	and
这	天空	曾是	满的	的	红润	云	;	露	闪闪发光	在	这	挥手	草	和

['dænsɪŋ] ['flaʊərz] ,

dancing	flowers	,
跳舞	花朵	,

天空布满了粉红色的云朵；露珠在摇曳的草地和翩翩起舞的花朵上闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] .

and	the	birds	were	singing	as	they	only	sing	at	dawn	.
和	这	鸟类	是	歌唱	作为	他们	仅有的	唱歌	在	黎明	.

鸟儿们像往常一样在黎明时分歌唱。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] ! " [kraɪd] [meɪ] [ə'laʊd] .

"	What	a	lovely	world	this	is	!	"	cried	May	aloud	.
"	什么	一个	迷人的	世界	这	是	!	"	哭	可能	大声	.

“这世界真美好啊！”梅大声喊道。

" [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [laɪkt] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hæpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	If	my	uncle	liked	me	I	should	be	almost	too	happy	this	morning	.	"
"	如果	我的	叔叔	喜欢	我	我	应该	是	几乎	也	快乐的	这	早晨	.	"

“如果我叔叔喜欢我，我今天早上应该高兴得不得了。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] ['serə] ,

"	He	doesn't	dislike	you	,	dear	,	"	said	Sarah	,
"	他	不	不喜欢	你	,	亲爱的	,	"	说	莎拉	,

“他并不讨厌你，亲爱的，”莎拉说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [meɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

who	had	come	up	softly	behind	May	and	had	thus	overheard	her	words	.
WHO	有	来	向上	轻轻	在后面	可能	和	有	因此	无意中听到	她	字	.

他悄悄地走到梅的身后，因此听到了她的话。

[meɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , —

May	grasped	her	kind	friend	by	the	hand	and	said	,	earnestly	,	—
可能	抓住	她	种类	朋友	经过	这	手	和	说	,	切实	,	—

梅紧紧握住她善良朋友的手，恳切地说：

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	I	thought	that	I	wouldn't	apologize	.
"	我	想法	那	我	不会	道歉	.

“我当时想，我不需要道歉。”

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ɔːr][ðə; ði][dɑːrk] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	have	changed	my	mind	,	or	the	dark	changed	it	for	me	.
我	有	已更改	我的	头脑	,	或者	这	黑暗的	已更改	它	为了	我	.

我改变了主意，或者说，是黑暗改变了我的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] [ðə; ði][dɑːrk] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [blæk] ,

I	think	it	is	perfectly	wonderful	,	how	the	dark	,	so	still	and	black	,
我	思考	它	是	完美	精彩的	,	如何	这	黑暗的	,	所以	仍然	和	黑色的	,

我觉得这真是太美妙了，黑暗如此静谧，如此漆黑。

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [juːv] [sed] ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

will	make	you	willing	to	do	things	that	you've	said	ever	so	many	times	in	the
将要	制作	你	愿意的	到	做	事物	那	你已经	说	曾经	所以	许多	时代	在	这

['deɪtaɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] !

daytime	that	you	wouldn't	do	!
白天	那	你	不会	做	!

它会让你愿意去做那些你白天说过无数遍你不会做的事情！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	am	going	to	apologize	because	I'm	ashamed	of	myself	.
我	是	去	到	道歉	因为	我是	羞愧	的	我	.

我要道歉，因为我为自己感到羞愧。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [-]

Not	because	he	[	69	]
不是	因为	他	[	-	]

并非因为他[69]

[ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] — [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

shut	me	up	in	my	room	—	I	hope	he	will	understand	that	.
关闭	我	向上	在	我的	房间	—	我	希望	他	将要	理解	那	.

把我关在房间里——我希望他能理解。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə][get] [breɪst] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [er] ,

I	got	up	early	to	get	braced	up	for	it	by	the	air	,
我	得到	向上	早期的	到	得到	支撑	向上	为了	它	经过	这	空气	,

我早早起床，做好迎接飞机的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	flowers	and	the	morning	.
和	这	花朵	和	这	早晨	.

还有鲜花和清晨。

" ['serə] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['prɑːmptɪd] ['meɪz] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ;

"	Sarah	understood	the	feeling	that	prompted	May's	early	rising	;
"	莎拉	理解	这	感觉	那	提示	五月份	早期的	上升	;

“莎拉理解梅早起的原因；

[ðə; ði]['aʊərz][dʒʌst]['æftər] [dɑːn] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl]

the	hours	just	after	dawn	have	more	of	inspiration	in	them	than	a	whole
这	小时	只是	后	黎明	有	更多的	的	灵感	在	他们	比	一个	所有的

['laɪbreri][ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

library	of	books	about	right	living	and	thinking	.
图书馆	的	图书	关于	正确的	活的	和	思维	.

黎明后的几个小时所蕴含的灵感，比一整个图书馆关于正确生活和思考的书籍还要多。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [naʊ] ? " [æskt] ['serə] , ['braɪtli] .

"	The	General	is	in	the	library	;	why	don't	you	go	now	?	"	asked	Sarah	,	brightly	.
"	这	一般的	是	在	这	图书馆	;	为什么	不	你	去	现在	?	"	问	莎拉	,	明亮地	.

“将军在图书馆，你现在为什么不去呢？”萨拉兴高采烈地问道。

" [aɪ] [wɪl] ;

"	I	will	;
"	我	将要	;

“我会;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər][æz; əz]['fɑːðər] [ænd; ənd][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz]

and	I	will	be	as	full	of	good	humor	as	father	and	as	gentle	as
和	我	将要	是	作为	满的	的	好的	幽默	作为	父亲	和	作为	温和的	作为

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

我将像父亲一样充满幽默感，像母亲一样温柔。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

"	This	was	undertaking	a	good	deal	,	but	May	was	in	earnest	;
"	这	曾是	承诺	一个	好的	交易	,	但	可能	曾是	在	认真	;

“这的确是一项艰巨的任务，但梅是认真的；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [ə'genst] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['enəmi] .

and	to	be	in	earnest	is	to	be	armed	against	almost	any	enemy	.
和	到	是	在	认真	是	到	是	武装	反对	几乎	任何	敌人	.

认真起来就意味着要武装自己，抵御几乎所有敌人。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ['serə] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [mɑːk] [bɔɪ] .

Much	to	her	own	surprise	Sarah	bent	and	kissed	the	mock	boy	.
很多	到	她	自己的	惊喜	莎拉	弯曲	和	亲吻	这	嘲笑	男生	.

令她自己都感到惊讶的是，莎拉弯下腰亲吻了那个假扮男孩的人。

" [naʊ] ['skæmpər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Now	scamper	!	"	said	she	.
"	现在	疾走	!	"	说	她	.

“快跑！”她说道。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər][wɜːrd] .

"	And	come	and	tell	me	how	well	you	have	kept	your	word	.
"	和	来	和	告诉	我	如何	出色地	你	有	保留	你的	单词	.

“然后你来告诉我，你信守诺言的情况如何。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

"	The	General	was	reading	.
"	这	一般的	曾是	阅读	.

将军正在看书。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ʌv; əv] [griːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['æpɪtaɪzər] [ænd; ənd][hiː; hi]

A	hundred	lines	of	Greek	before	breakfast	was	his	daily	appetizer	and	he
一个	百	线条	的	希腊语	前	早餐	曾是	他的	日常的	开胃菜	和	他

[hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] ['fɪfti] [wen] [meɪ] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

had	just	completed	fifty	when	May	slid	into	the	room	.
有	只是	完全的	五十	什么时候	可能	滑行	进入	这	房间	.

早餐前背诵一百行希腊语是他每天的“开胃菜”，他刚背完五十行，梅就溜进了房间。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Good	morning	,	Uncle	Harold	!	"	said	she	.
"	好的	早晨	,	叔叔	哈罗德	!	"	说	她	.

“早上好，哈罗德叔叔！”她说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Good	morning	,	my	young	sir	,	"	said	the	General	,	with	a	smile	,
"	好的	早晨	,	我的	年轻的	先生	,	"	说	这	一般的	,	和	一个	微笑	,

“早上好，年轻的先生，”将军微笑着说。

[fɔːr; fər] " [ðə; ði][dɑːrk] " [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] ['mɑːvəlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [meɪ]

for	"	the	dark	"	had	worked	its	marvels	with	him	as	well	as	with	May
为了	"	这	黑暗的	"	有	工作	它是	奇迹	和	他	作为	出色地	作为	和	可能

.

:

.

因为“黑暗”不仅对梅产生了奇妙的影响，也对他产生了奇妙的影响。

[ðə; ði] [smaɪl] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] !

The	smile	settled	it	!
这	微笑	定居	它	!

笑容解决了一切！

— [æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] ['ɔːf(ə)n]['set(ə)l] ['traɪflɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'laʊd] — [meɪ] [dɪd][nɑːt]

—	as	a	smile	will	often	settle	trifling	differences	if	it	be	allowed	—	May	did	not
—	作为	一个	微笑	将要	经常	定居	琐事	差异	如果	它	是	允许	—	可能	做过	不是

[weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əd'vænsɪz] ,

wait	for	further	advances	,
等待	为了	更远	进展	,

——正如微笑往往能化解琐碎的分歧一样，梅没有等待进一步的进展。

[bʌt; bət] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

but	sprang	into	the	[	70	]
但	弹簧	进入	这	[	-	]

但跳入了[70]

['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['prɑːmptli] [kɪst] [hɪm; ɪm] !

General's	arms	and	promptly	kissed	him	!
将军的	武器	和	及时	亲吻	他	!

她扑进将军的怀里，立刻吻了他!

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	General	was	amazed	,	and	showed	it	.
这	一般的	曾是	惊叹	,	和	显示	它	.

将军感到非常惊讶，并表现出了出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [wen] ['meɪz] [freʃ] ,

He	had	never	been	kissed	by	a	child	,	and	his	sensations	when	May's	fresh	,
他	有	绝不	到过	亲吻	经过	一个	孩子	,	和	他的	感觉	什么时候	五月份	新鲜的	,

他从未被孩子亲吻过，而当五月来临，他的感受.....

['duːi] [lɪps][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][və'raɪəti] .

dewy	lips	were	laid	on	his	were	bewildering	in	their	variety	.
露水	嘴唇	是	铺设	在	他的	是	扑朔迷离	在	他们的	种类	.

他嘴唇上沾满了露水，种类繁多，令人眼花缭乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][oʊld] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['kɪsɪz] ;

He	was	embarrassed	,	of	course	,	for	old	bachelors	are	not	used	to	kisses	;
他	曾是	尴尬的	,	的	课程	,	为了	老的	单身汉	是	不是	用过的	到	吻	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædnd] ,

he	was	saddened	,
他	曾是	悲伤	,

他当然感到尴尬，因为老单身汉不习惯接吻；他感到难过。

[tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [meɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

too	,	but	he	was	not	displeased	,	and	May	knew	it	.
也	,	但	他	曾是	不是	不高兴	,	和	可能	知道	它	.

他也感到不悦，但梅知道这一点。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Suddenly	a	sense	of	the	difference	between	his	life	as	it	was	,	with	its
突然	一个	感觉	的	这	不同之处	之间	他的	生活	作为	它	曾是	,	和	它是

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

突然间，他意识到自己过去平静的生活与现在截然不同。

[bʌt; bət] ['nærəʊ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ,

but	narrow	routine	of	pleasures	,
但	狭窄的	常规	的	快乐	,

但享乐方式却很狭隘。

[ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv] [dʌlnis] [ˌʌn'braɪtənd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

its	moments	of	dulness	unbrightened	by	the	companionship	of	wife	and	the
它是	时刻	的	沉闷	未增亮	经过	这	友谊	的	妻子	和	这

[wɔːrm] [lɪps] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

warm	lips	and	clinging	arms	of	children	,
温暖的	嘴唇	和	依恋	武器	的	孩子们	,

即使有妻子的陪伴，没有孩子温暖的嘴唇和依偎的手臂，它的沉闷时刻也会变得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə]

and	the	life	that	might	have	been	his	had	he	not	allowed	his	youth	to
和	这	生活	那	可能	有	到过	他的	有	他	不是	允许	他的	青年	到

[slɪp][pæst][hɪm; ɪm] ,

slip	past	him	,
滑	过去的	他	,

如果他没有让青春白白流逝，他本可以拥有怎样的人生。

[əˈwoʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] , [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] .

awoke	in	him	a	sting	of	disgust	,	of	self	-	pity	.
醒来	在	他	一个	蜇	的	厌恶	,	的	自己	-	遗憾	.

这唤起了他内心的厌恶和自怜。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfendɪd] , " [meɪ] [sed] , ['tɪmɪdli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]

"	I	hope	you	are	not	offended	,	"	May	said	,	timidly	,	for	the	General's
"	我	希望	你	是	不是	被冒犯了	,	"	可能	说	,	胆怯地	,	为了	这	将军的

['saɪləns] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] .

silence	was	oppressive	.
沉默	曾是	压迫性的	.

“我希望您不要介意，”梅怯生生地说，因为将军的沉默令人窒息。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɪs] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

"	We	always	kiss	mother	and	father	good	morning	—	and	—	I	thought	you
"	我们	总是	吻	母亲	和	父亲	好的	早晨	—	和	—	我	想法	你

[maɪt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [wel] . "

might	like	to	be	treated	as	well	.	"
可能	喜欢	到	是	治疗	作为	出色地	.	"

“我们每天早上都会亲吻父母道早安——而且——我想你也希望得到同样的待遇。”

" [aɪ][duː] [laɪk] ['biːɪŋ] - ['triːtɪd] [æz; əz] [wel] , - " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hɑːrtɪli] .

"	I	do	like	being	'	treated	as	well	,	'	"	said	the	General	,	heartily	.
"	我	做	喜欢	存在	-	治疗	作为	出色地	,	-	"	说	这	一般的	,	衷心地	.

“我确实喜欢受到‘优待’，”将军热情地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] ;

"	I	didn't	come	in	for	just	that	;
"	我	没有	来	在	为了	只是	那	;

“我来这里不仅仅是为了这个；

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

I	came	to	tell	you	that	I	am	sorry	I	was	so	rude	to	you	yesterday	.
我	来了	到	告诉	你	那	我	是	对不起	我	曾是	所以	粗鲁的	到	你	昨天	.

我来是想告诉你，我很抱歉昨天对你那么无礼。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] . "

I	hope	you	will	excuse	me	.	"
我	希望	你	将要	原谅	我	.	"

希望您能原谅我。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] . "

"	Certainly	I	will	.	"
"	当然	我	将要	.	"

“我当然会。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [læst] [naɪt] [ðæt] ['mʌðər] [wʌns] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə]

"	I	remembered	last	night	that	mother	once	said	something	about	what	people	ought	to
"	我	记得	最后的	夜晚	那	母亲	一次	说	某物	关于	什么	人们	应该	到

[duː] [wen] [-]

do	when	[	71	]
做	什么时候	[	-	]

“我昨晚想起母亲曾经说过一些关于人们在[71]时应该做什么的话

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gests] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [haʊs] .
they were guests in anybody's house .
他们 是 客人 在 任何人的 房子 .

他们随时可以去任何人家里做客。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
She said it to Alice , not to me , but it was something like this :
她 说 它 到 爱丽丝 , 不是 到 我 , 但 它 曾是 某物 喜欢 这 :

她是对爱丽丝说的，不是对我说的，大概是这样的：

- [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst]
' No matter how disagreeable people are when you are visiting them you must
- 不 事情 如何 令人不快的 人们 是 什么时候 你 是 访问 他们 你 必须
['ɔːlweɪz] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'zent] [ɔːr] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
always bear it and never resent or mention it
总是 熊 它 和 绝不 怨恨 或者 提到 它

“无论你拜访的人多么令人不快，你都必须忍受，绝不能心怀怨恨或提及此事。”

[tuː; tə] ['enibɑːdi] - — [ænd; ənd]
to anybody ' — and
到 任何人 - — 和

对任何人——

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ə'gen] .
I don't mean to again .
我 不 意思是 到 再次 .

我不想再这样做了。

" [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] ['steɪtmənt] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['væstli] .
" This ingenuous statement amused the General vastly .
" 这 天真无邪 陈述 觉得好笑 这 一般的 非常 .

“将军被这番天真无邪的言论逗乐了。”

" [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is excellent advice and worthy of your good mother , " said he .
" 那 是 出色的 建议 和 值得 的 你的 好的 母亲 , " 说 他 .

“这是个非常好的建议，不愧是你母亲的忠告。”他说。

" ['mʌðɚz] [əd'vaɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eksələnt] , " [sed] [meɪ] , ['praʊdli] .
" Mother's advice is always excellent , " said May , proudly .
" 母亲的 建议 是 总是 出色的 , " 说 可能 , 自豪地 .

“妈妈的建议总是非常好，”梅自豪地说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] —
" When it is hard to take , the way she says it — so calm and sweet —
" 什么时候 它 是 难的 到 拿 , 这 方式 她 说道 它 — 所以 冷静的 和 甜的 —
[teɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] .
takes the sting out .
需要 这 蜇 出去 .

“当难以接受的时候，她平静而温柔的表达方式，能减轻痛苦。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [wʌt] ['mʌðər] [telz] [ˌjuː 'es] . "
I don't think we need to learn much except what mother tells us . "
我 不 思考 我们 需要 到 学习 很多 除了 什么 母亲 讲述 我们 . "

我觉得除了妈妈告诉我们的，我们不需要学太多东西。

" ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['broʊkənli] .
" Always think so , my boy , " said the General , brokenly .
" 总是 思考 所以 , 我的 男生 , " 说 这 一般的 , 破碎地 .

“我一直都这么认为，孩子，”将军哽咽着说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [maɪn] , " ['hæzədid] [meɪ] .

"	Your	mother	must	have	been	like	mine	,	"	hazarded	May	.
"	你的	母亲	必须	有	到过	喜欢	矿	,	"	危险的	可能	.

“你母亲一定和我母亲一样，”梅试探性地说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

"	How	much	you	must	have	loved	her	!
"	如何	很多	你	必须	有	喜爱	她	!

你一定非常爱她！

" [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	To	speak	of	his	beloved	mother	was	to	make	a	short	cut	to	the
"	到	说话	的	他的	心爱	母亲	曾是	到	制作	一个	短的	切	到	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [hɑːrt] ,

General's	heart	,
将军的	心	,

“提起他挚爱的母亲，就如同直击将军内心深处。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [meɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [di'mɑːndid] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['eni] [buːn] [ʌv; əv]

and	at	that	moment	May	could	have	demanded	and	received	any	boon	of
和	在	那	片刻	可能	可以	有	要求	和	已收到	任何	恩惠	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那一刻，梅可以向他提出任何要求并获得满足。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [sed] [meɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

"	You	were	reading	when	I	came	in	,	"	said	May	,	after	a	brief	pause	.
"	你	是	阅读	什么时候	我	来了	在	,	"	说	可能	,	后	一个	简短的	暂停	.

“我进来的时候你正在看书，”梅顿了顿，说道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	I	hope	I	am	not	interrupting	you	.	"
"	我	希望	我	是	不是	打断	你	.	"

希望我没有打扰到您。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [-]

"	Not	at	all	;	I	learned	my	lesson	fifty	years	ago	[	72	]
"	不是	在	全部	;	我	学习	我的	课	五十	年	前	[	-	]

“一点也不；我五十年前就吸取了教训[72]”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	have	not	forgotten	it	.	"
和	我	有	不是	被遗忘的	它	.	"

我至今仍未忘记。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ? " [æskt] [meɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['tʃætərbɑːks] [wen] [æt; ət]

"	What	were	you	reading	?	"	asked	May	,	who	was	a	sad	chatterbox	when	at
"	什么	是	你	阅读	?	"	问	可能	,	WHO	曾是	一个	伤心	话匣子	什么时候	在

[iːz] .

ease	.
舒适	.

“你在读什么书呢？”梅问道，她放松的时候是个爱唠叨的悲伤女孩。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? "

"	I	was	reading	a	classic	—	do	you	know	what	that	means	?	"
"	我	曾是	阅读	一个	经典的	—	做	你	知道	什么	那	方法	?	"

我当时在读一本经典著作——你知道这意味着什么吗？

" [oʊ] , [jes] ; [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['baɪndɪŋ] .

"	Oh	,	yes	;	a	classic	is	a	book	in	a	leather	binding	.
"	哦	,	是的	;	一个	经典的	是	一个	书	在	一个	皮革	结合	.

“哦，是的；经典之作就是一本皮面精装书。”

['ælɪs] ['stʌdiz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Alice	**studies**	**in**	**them**	**,**
爱丽丝	研究	在	他们	,

爱丽丝在其中学习，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sæd][ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn]

and	**I**	**think**	**there**	**must**	**be**	**something**	**very**	**sad**	**inside**	**for**	**I've**	**often**	**seen**
和	我	思考	那里	必须	是	某物	非常	伤心	里面	为了	我已经	经常	已见

[hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] . "

her	**crying**	**over**	**them**	**.**	**"**
她	哭泣	超过	他们	.	"

我觉得她内心一定藏着很悲伤的事情，因为我经常看到她为这些东西哭泣。

" ['klæsɪks] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [juːθ] .

"	**Classics**	**are**	**touching**	**tales**	**to**	**youth**	**.**
"	经典	是	接触	故事	到	青年	.

“经典作品是感动年轻人的故事。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [geɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [huː] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

What	**would**	**you**	**think**	**,**	**Gay**	**,**	**of**	**a**	**goddess**	**who**	**corrected**	**her**	**children**	**with**	**a**
什么	会	你	思考	,	同性恋	,	的	一个	女神	WHO	已更正	她	孩子们	和	一个

['θʌndərboʊlt] ? "

thunderbolt	**?**	**"**
霹雳	?	"

盖伊，你觉得一位用雷霆惩罚孩子的女神会怎么样?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nɜːsɪz] ['slɪpər] .

"	**I**	**should**	**think**	**that**	**must**	**have**	**been**	**worse**	**than**	**nurse's**	**slipper**	**.**
"	我	应该	思考	那	必须	有	到过	更糟	比	护士的	拖鞋	.

我想那肯定比护士拖鞋更糟糕。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdəs] - [neɪm] ? "

What	**was**	**the**	**goddess**	**'**	**name**	**?**	**"**
什么	曾是	这	女神	-	姓名	?	"

那位女神叫什么名字?

" ['dʒuːnoʊ] . "

"	**Juno**	**.**	**"**
"	朱诺	.	"

“朱诺。”

" [dɪd]['dʒuːnoʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ['θʌndərboʊlt] [ə; eɪ] - [pər'sweɪdər] - ?

"	**Did**	**Juno**	**call**	**her**	**thunderbolt**	**a**	**'**	**persuader**	**'**	**?**
"	做过	朱诺	称呼	她	霹雳	一个	-	说服者	-	?

“朱诺称她的雷霆之力为'说服者'吗？”

[ðæts] [wʌt] [nɜːrs] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['slɪpər] .

That's	**what**	**nurse**	**called**	**her**	**slipper**	**.**
那就是	什么	护士	称为	她	拖鞋	.

那是护士对她那只拖鞋的称呼。

['mʌðər] ['wʊdnt] [let] [nɜːrs] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɜːrs] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

Mother	**wouldn't**	**let**	**nurse**	**use**	**it**	**and**	**nurse**	**didn't**	**like**	**it**	**very**	**well**	**.**
母亲	不会	让	护士	使用	它	和	护士	没有	喜欢	它	非常	出色地	.

母亲不让护士用，护士也不太喜欢。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['rɑːzlɪn]

She	**said**	**it**	**had**	**been**	**used**	**on**	**little**	**Lord**	**Roslyn**
她	说	它	有	到过	用过的	在	小的	主	罗丝琳

她说它曾被用于小罗丝林勋爵身上。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][juːz][ɑːn][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	I	guess	she	really	thought	it	was	too	good	to	use	on	us	because
和	我	猜测	她	真的	想法	它	曾是	也	好的	到	使用	在	我们	因为

[wiː; wi] ['hævnt] ['taɪtəlz] .

we	haven't	titles	.
我们	还没有	标题	.

我猜她真的觉得这笔钱用在我们身上太好了，因为我们没有头衔。

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][pər'sweɪdər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pə'sweidid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	mother	didn't	believe	in	a	persuader	,	even	if	it	had	persuaded	a	little
但	母亲	没有	相信	在	一个	说服者	,	甚至	如果	它	有	被说服	一个	小的

['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ,

English	lord	,
英语	主	,

但母亲不相信劝说者，即使它曾说服过一位英国小贵族。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] ['dɪdnt] ! "

and	I'm	sure	we	didn't	!	"
和	我是	当然	我们	没有	!	"

我确信我们没有！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! "

"	I	should	say	not	!	"
"	我	应该	说	不是	!	"

“我倒觉得不是！”

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] ,

"	Oh	,	Uncle	Harold	,
"	哦	,	叔叔	哈罗德	,

“哦，哈罗德叔叔，

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	came	near	forgetting	to	tell	you	that	my	training	can	begin	any	time	you	like	.
我	来了	靠近	遗忘	到	告诉	你	那	我的	训练	能	开始	任何	时间	你	喜欢	.

我差点忘了告诉你，我的训练随时都可以开始，只要你愿意。

[aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['diːfekts; dɪ'fekts] ['remidid] . "

I	think	father	will	be	delighted	if	I	go	home	with	all	my	defects	remedied	.	"
我	思考	父亲	将要	是	高兴极了	如果	我	去	家	和	全部	我的	缺陷	已补救	.	"

[-]

[	73	]
[	-	]

我想如果我回家时所有缺点都已改正，父亲一定会很高兴。[73]

" [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	We	will	begin	right	after	breakfast	,	"	said	the	General	,	delighted	with	this
"	我们	将要	开始	正确的	后	早餐	,	"	说	这	一般的	,	高兴极了	和	这

[ˌækwi'es(ə)ns] .

acquiescence	.
默认	.

“早餐后我们就马上开始，”将军对这一同意感到欣喜。

" ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] , " [sed] ['filis] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Breakfast	is	ready	,	sir	,	"	said	Phyllis	at	the	door	.
"	早餐	是	准备好	,	先生	,	"	说	菲利斯	在	这	门	.

“先生，早餐准备好了。”菲利斯在门口说道。

" ['filis] , " [kraɪd] [meɪ] [ɪn] [dɪ'laɪt] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]
" Phyllis , " cried May in delight , " my uncle has forgiven me , and we are
" 菲利斯 , " 哭 可能 在 喜 , " 我的 叔叔 有 已原谅 我 , 和 我们 是
[frendz] — [greɪt] [frendz] ,
friends — great friends ,
朋友们 — 伟大的 朋友们 ,

“菲利斯，”梅高兴地喊道，“我叔叔原谅我了，我们现在是朋友了——非常好的朋友！”

[ɑ:nt] [wi:; wi] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] ? "
aren't we , Uncle Harold ? "
不是 我们 , 叔叔 哈罗德 ? "

是不是，哈罗德叔叔?

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Yes , my boy . "
" 是的 , 我的 男生 . "

“是的，我的孩子。”

" [wel] , " [sed] ['filis] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" Well , " said Phyllis to herself ,
" 出色地 , " 说 菲利斯 到 她自己 ,

“唉，”菲利斯自言自语道。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [bi:t] [ðə; ði] [dʌtʃ] [haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [twɪsts] [raʊnd] [ə; eɪ]['bɑ:di:z] [hɑ:rt] ! "
" it does beat the Dutch how that boy twists round a body's heart ! "
" 它 做 打 这 荷兰语 如何 那 男生 曲折 圆形的 一个 身体的 心 ! "

“那小子迷倒众生的本事真是让荷兰人都自愧不如！”

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I'm a little hungry , aren't you ? " suggested May , with a smile .
" 我是 一个 小的 饥饿的 , 不是 你 ? " 建议 可能 , 和 一个 微笑 .

“我有点饿了，你不觉得吗？”梅笑着说。

[ɪk'strɔ:rdəneri] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] — [ʌv; əv][ɪts]['kændɪd] [smaɪl] !
Extraordinary spell of a child's face — of its candid smile !
非凡的 拼写 的 一个 孩子的 脸 — 的 它是 坦率 微笑 !

孩童的脸庞，尤其是它纯真的笑容，具有非凡的魅力！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] ; [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd]
The General forgot his dignity , his rigid ideas of deportment ; he bent and
这 一般的 忘了 他的 尊严 , 他的 死板的 想法 的 仪态 ; 他 弯曲 和
[kɪst] ['meɪz] [braʊ] ,
kissed May's brow ,
亲吻 五月份 眉头 ,

将军忘却了尊严和刻板的举止礼仪；他弯下腰，亲吻了梅的额头。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] , [dɪr] .
then he said , " Come , dear .
然后 他 说 , " 来 , 亲爱的 .

然后他说：“来吧，亲爱的。”

" [ði:z] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] ;
" These were strange words for him to speak ;
" 这些 是 奇怪的 字 为了 他 到 说话 ;

“这些话对他来说很奇怪；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] " [dɪr] " [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪk'sept] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['kʌpld] [ˌaɪ 'ti:]
he had never said " dear " in his life except as he had coupled it
他 有 绝不 说 " 亲爱的 " 在 他的 生活 除了 作为 他 有 耦合 它
[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,
with mother ,
和 母亲 ,

他一生中从未说过“亲爱的”，除了在称呼母亲时使用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	he	said	it	under	his	breath	.
和	他	说	它	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[meɪ] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

May	got	down	from	the	General's	knees	and	took	his	hand	.
可能	得到	向下	从	这	将军的	膝盖	和	采取	他的	手	.

梅从将军的膝盖上下来，握住了他的手。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɪs] ['serə] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]

"	We	will	go	this	way	to	show	Miss	Sarah	that	we	are	friends	—	I	told	her
"	我们	将要	去	这	方式	到	展示	错过	莎拉	那	我们	是	朋友们	—	我	讲述	她

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

that	I	thought	you	didn't	like	me	.
那	我	想法	你	没有	喜欢	我	.

“我们将走这条路，向莎拉小姐表明我们是朋友——我告诉她，我以为你不喜欢我。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [felt] ['ɔːkwərd] .

"	As	they	went	along	,	hand	in	hand	,	the	General	felt	awkward	.
"	作为	他们	去	沿着	,	手	在	手	,	这	一般的	毛毡	尴尬的	.

“他们手牵着手走着，将军感到很尴尬。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [wiðˈdrɔiŋ]

It	was	the	simplest	thing	in	the	world	to	make	an	excuse	for	withdrawing
它	曾是	这	最简单的	事物	在	这	世界	到	制作	一个	原谅	为了	撤退

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他找个借口缩回手，简直易如反掌。

[bʌt; bət] [laɪk] ['meni] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][duː] . [-]

but	like	many	simple	things	this	was	hard	to	do	.	[	74	]
但	喜欢	许多	简单的	事物	这	曾是	难的	到	做	.	[	-	]

但像许多简单的事情一样，这很难做到。[74]

['meɪz] ['fɪŋgərz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

May's	fingers	clung	to	his	,	and	they	seemed	to	have	some	mysterious
五月份	手指	紧紧抓住	到	他的	,	和	他们	似乎	到	有	一些	神秘

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meɪz] [kɪs] ;

connection	with	May's	kiss	;
联系	和	五月份	吻	;

梅的手指紧紧地抓着他的手指，它们似乎与梅的吻有着某种神秘的联系；

[bəuθ][wɜːr; wər] [siːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

both	were	seals	of	the	new	bond	between	them	.
两个都	是	封印	的	这	新的	纽带	之间	他们	.

两者都是他们之间新关系的印记。

" [mɪs] ['serə] ! " [kraɪd] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , " [lʊk] [æt; ət][juː 'es] !

"	Miss	Sarah	!	"	cried	May	at	the	dining	-	room	door	,	"	look	at	us	!
"	错过	莎拉	!	"	哭	可能	在	这	用餐	-	房间	门	,	"	看	在	我们	!

“莎拉小姐！”梅在餐厅门口喊道，“看看我们！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	think	we	were	the	enemies	of	yesterday	,	would	you	?
你	不会	思考	我们	是	这	敌人	的	昨天	,	会	你	?

你不会认为我们是昨天的敌人吧?

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

Well	,	we	are	not	.
出色地	,	我们	是	不是	.

不，我们不是。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [truː] [frendz] , [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [raɪt] ['æftər]

We	are	true	friends	,	now	—	and	the	training	is	going	to	begin	right	after
我们	是	真的	朋友们	,	现在	—	和	这	训练	是	去	到	开始	正确的	后

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我们现在是真正的朋友了——训练将在早餐后立即开始。

" [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] . [-]

"	The	training	had	already	begun	on	both	sides	.	[	75	]
"	这	训练	有	已经	开始	在	两个都	侧面	.	[	-	]

“双方的训练已经开始了。[75]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['herd] ['leɪdi]

A	SILVER	-	HAIRED	LADY
一个	银	-	头发	女士

一位银发女士

" [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪl] [kiːp] — [ðoʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ]

"	The	package	will	keep	—	though	I'm	dying	to	know	what	is	in	it	—	but	I
"	这	包裹	将要	保持	—	尽管	我是	垂死	到	知道	什么	是	在	它	—	但	我

[mʌst; məst] [riːd] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [dʒiː] — — [meɪ] ,

must	read	this	letter	from	my	darling	G	—	—	May	,
必须	读	这	信	从	我的	亲爱的	G	—	—	可能	,

“包裹我会留着——虽然我很想知道里面是什么——但我必须读读我亲爱的G——May的这封信，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

if	you	will	excuse	me	.
如果	你	将要	原谅	我	.

恕我失陪。

" [ænd; ənd] [meɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrli] - [lʌvd] ['brʌðɚz] ['letər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	And	May	broke	the	seal	of	the	dearly	-	loved	brother's	letter	and	began	to
"	和	可能	打破	这	海豹	的	这	亲爱的	-	喜爱	兄弟	信	和	开始	到

[riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

read	before	the	General	could	say	a	word	.
读	前	这	一般的	可以	说	一个	单词	.

“梅拆开了她挚爱的兄弟的信件封印，在将军开口之前就开始朗读起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] ['letər] ;

It	was	a	characteristic	letter	;
它	曾是	一个	特征	信	;

这是一封很有特色的信；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['raɪtər] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] -

as	she	read	May	seemed	to	see	the	writer	dancing	around	the	room	like	a	will	-
作为	她	读	可能	似乎	到	看	这	作家	跳舞	大约	这	房间	喜欢	一个	将要	-

[oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,

o	'	-	the	-	wisp	,
o	-	-	这	-	烟雾	,

梅在阅读时，似乎看到作家像鬼火一样在房间里跳来跳去。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ɔːr] ['kɑːment] .

and	speaking	the	written	words	without	waiting	for	answer	or	comment	.
和	请讲	这	书面	字	没有	等待	为了	回答	或者	评论	.

不等对方回答或评论，就把书面文字说出来。

" [dɪr] ['braʊni] , " [ðə; ði] ['letər] [bɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	Dear	Brownie	,	"	the	letter	began	,	"	It	is	very	Hard	to	be	a	girl	.
"	亲爱的	布朗尼	,	"	这	信	开始	,	"	它	是	非常	难的	到	是	一个	女孩	.

“亲爱的布朗尼，”信的开头写道，“做女孩子非常难。”

[aɪ][traɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ænd; ənd][ækt][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	try	,	but	I	forget	and	act	just	like	a	boy	.
我	尝试	,	但	我	忘记	和	行为	只是	喜欢	一个	男生	.

我努力尝试，但我总是忘记，然后表现得像个男孩。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] ?

But	noBody	seems	to	know	—	isn't	it	Queer	?
但	无人	似乎	到	知道	—	不是	它	酷儿	?

但似乎没有人知道——这难道不是酷儿吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['betər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] ['iːzi] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	hope	you	are	getting	along	better	,	but	it	is	real	easy	to	act	like	a	Boy	;
我	希望	你	是	获得	沿着	更好的	,	但	它	是	真实的	简单的	到	行为	喜欢	一个	男生	;

我希望你现在过得更好，但是装作男孩子气真的很容易;

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][ækt] - .

all	you	have	to	do	is	to	Act	Natcherul	.
全部	你	有	到	做	是	到	行为	-	.

你只需要做“行动起来，Natcherul”即可。

[aɪ] [kʌt] [maɪ] [fʊt] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] .

I	cut	my	foot	chopping	wood	.
我	切	我的	脚	切碎	木头	.

砍柴的时候我不小心割伤了脚。

['mɑːrdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

玛格丽，

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [piːtʃ] ['dʌmplɪŋ] [ænd; ənd]

a	very	nice	woman	that	lives	here	made	me	a	little	wee	peach	dumpling	and
一个	非常	好的	女士	那	生活	这里	制成	我	一个	小的	哇	桃	饺子	和

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] - [aɪ] ['wɑːntɪd] .

I	had	all	the	saurse	I	wanted	.
我	有	全部	这	-	我	通缉	.

一位住在这里的好心女士给我做了一个小小的桃子饺子，而且我还吃到了我想要的所有香肠。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

I	can	have	coffee	for	breakfast	if	I	want	it	—	can	you	?
我	能	有	咖啡	为了	早餐	如果	我	想	它	—	能	你	?

如果我想，我可以早餐喝咖啡——你可以吗?

[ænt] ['bjuːlə] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kəːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɑːb] [ʌp] [-]

Aunt	Beulah	has	little	white	curls	and	they	bob	up	[	76	]
阿姨	比尤拉	有	小的	白色的	卷发	和	他们	鲍勃	向上	[	-	]

Beulah 阿姨有一头白色的小卷发，它们会向上翘起[76]

[ænd; ənd] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .

and	down	when	she	talks	.
和	向下	什么时候	她	会谈	.

她说话时情绪低落。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊl] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] [laɪk] ['nɜːsɪz] [breɪd] .

I	would	like	to	pull	one	to	see	if	it	would	come	off	like	nurse's	braid	.
我	会	喜欢	到	拉	一	到	看	如果	它	会	来	离开	喜欢	护士的	编织	.

我想扯一根下来看看会不会像护士的辫子一样脱落。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [ænt] ['bjuːlə] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] —

You	always	think	you've	done	something	wrong	when	Aunt	Beulah	looks	at	you	—
你	总是	思考	你已经	完毕	某物	错误的	什么时候	阿姨	比尤拉	看起来	在	你	—

[æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] ,

at least	I	do	,
在 至少	我	做	,

每当比尤拉阿姨看着你，你总会觉得自己做错了什么——至少我是这么觉得的。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ] [miːn] ,

but	I've	been	doing	it	ever	since	I	came	,	doing	wrong	for	a	girl	,	I	mean	,
但	我已经	到过	正在做	它	曾经	自从	我	来了	,	正在做	错误的	为了	一个	女孩	,	我	意思是	,

但我自从来到这里就一直在这样做，为了一个女孩做错事，我的意思是，

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [aɪv] ['oʊnli]['æktɪd] [laɪk] [maɪ'self] .

not	for	a	boy	,	for	I've	only	acted	like	myself	.
不是	为了	一个	男生	,	为了	我已经	仅有的	行动	喜欢	我	.

不是为了男孩，因为我一直都做我自己。

[dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] .

John	is	a	very	nice	man	.
约翰	是	一个	非常	好的	男人	.

约翰是个很好的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

He	was	in	the	War	.
他	曾是	在	这	战争	.

他参加过战争。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [men] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

He	is	one	of	the	nicest	men	I	Have	ever	Met	.
他	是	一	的	这	最友善的	男人	我	有	曾经	梅特	.

他是我见过的最和善的人之一。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

He	has	a	scar	on	his	cheek	,	a	soldier	did	it	for	him	in	the	War	.
他	有	一个	瘢痕	在	他的	脸颊	,	一个	士兵	做过	它	为了	他	在	这	战争	.

他脸颊上有一道疤痕，是战争中一个士兵为他留下的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['nefjuː] ['pætˌsiː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	has	a	splendid	nephew	Patsey	and	I	have	seen	him	.
他	有	一个	灿烂	侄子	帕特西	和	我	有	已见	他	.

他有个很棒的侄子叫帕特西，我见过他。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] [ɪz] [ɪ'mens] .

His	Muscle	is	immense	.
他的	肌肉	是	巨大	.

他的肌肉非常发达。

[dʒɑːn] [lets] [ˌem 'iː] [fiːd] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðə; ði]

John	lets	me	feed	the	cows	and	to	-	morrow	if	I	am	well	I	shall	feed	the
约翰	让我们	我	喂养	这	牛	和	到	-	明天	如果	我	是	出色地	我	将	喂养	这

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

约翰让我喂牛，如果我明天身体状况允许，我就去喂猪。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɑːkdʒɔː] .

but	I	may	have	the	lockjaw	.
但	我	可能	有	这	锁颌	.

但我可能得了破伤风。

['piːp(ə)l] [duː] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] .

People	**do**	**that**	**are**	**wounded**	**.**
人们	做	那	是	受伤	.

受伤的人会这样做。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːnd] [hɪr] .

There	**is**	**a**	**pond**	**here**	**.**
那里	是	一个	池塘	这里	.

这里有一个池塘。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [frend] [dʒɑːn] [sez] [soʊ] .

I	**have**	**not**	**seen**	**it**	**,**	**but**	**my**	**friend**	**John**	**says**	**so**	**.**
我	有	不是	已见	它	,	但	我的	朋友	约翰	说道	所以	.

我没看过，但我朋友约翰说看过。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['liliz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ʌp] .

There	**are**	**lilies**	**in**	**it**	**and**	**a**	**boy**	**,**	**they**	**think**	**,**	**for**	**he**	**never**	**came**	**up**	**.**
那里	是	百合花	在	它	和	一个	男生	,	他们	思考	,	为了	他	绝不	来了	向上	.

他们觉得里面有百合花和一个男孩，因为他从未出现过。

[aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['lɑːkdʒɔː] [jet]

I	**open**	**my**	**mouth**	**often**	**to**	**see**	**if**	**it**	**will**	**work**	**,**	**and**	**I**	**haven't**	**the**	**Lockjaw**	**yet**
我	打开	我的	嘴	经常	到	看	如果	它	将要	工作	,	和	我	还没有	这	锁颌	然而

.

:
.

我经常张开嘴看看能不能成功，但我还没有得"锁颌"症。

[ænt] ['siːljə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Aunt	**Celia**	**gave**	**me**	**a**	**photograph**	**for**	**you**	**and**	**one**	**for**	**me**	**.**
阿姨	西莉亚	给予	我	一个	照片	为了	你	和	一	为了	我	.

西莉亚阿姨给了我一张照片，一张给你，一张给我。

[aɪ] [meɪld] [jɔːrz] .

I	**mailed**	**yours**	**.**
我	邮寄	你的	.

我已将你的邮件寄出。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] .

She	**is**	**a**	**lovely**	**woman**	**,**	**all**	**smiles**	**and**	**a**	**soft**	**voice**	**.**
她	是	一个	迷人的	女士	,	全部	微笑	和	一个	柔软的	嗓音	.

她是一位可爱的女士，总是面带微笑，声音温柔。

[aɪ]['laikə(r)] [best] .

I	**liker**	**best**	**.**
我	点赞者	最好的	.

我最喜欢这个。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [soʊ] - .

She	**isn't**	**so**	**Terryfying**	**.**
她	不是	所以	-	.

她并没有那么令人毛骨悚然。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [hɪr] ,

I	**haven't**	**seen**	**a**	**Boy**	**,**	**but**	**there**	**are**	**some**	**here**	**,**
我	还没有	已见	一个	男生	,	但	那里	是	一些	这里	,

我没看到男孩，但这里有一些。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [sez] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hʊk] [ðə; ði] [perz] .

for	**John**	**says**	**they**	**come**	**to**	**hook**	**the**	**pears**	**.**
为了	约翰	说道	他们	来	到	钩	这	梨	.

约翰说他们来是为了钩梨。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] - , [hiː; hi] [sez] , ['oʊnli] - .

They	are	not	vagrums	,	he	says	,	only	mischievus	.
他们	是	不是	-	,	他	说道	,	仅有的	-	.

他说，它们不是流浪动物，只是淘气鬼。

[ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ðeɪl] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] [kʌm] .

If	I	catch	them	they'll	wish	They	Hadn't	Come	.
如果	我	抓住	他们	他们会	希望	他们	之前没有	来	.

如果我抓住了他们，他们会后悔来的。

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [perz] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪf] [ðeɪ] [æsk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['paiərits] ,

They	can	have	all	the	pears	they	want	if	they	ask	,	but	they	are	'	Pirates	,
他们	能	有	全部	这	梨	他们	想	如果	他们	问	,	但	他们	是	-	海盗	,

只要他们开口，就可以得到他们想要的所有梨，但他们是"海盗"。

- [dʒɑːn] [sez] .

'	John	says	.
-	约翰	说道	.

约翰说。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [geɪ] . " [-]

Your	affectionate	Gay	.	"	[	77	]
你的	亲热	同性恋	.	"	[	-	]

你亲爱的盖伊。[77]

" [oʊ] ! " [said] [meɪ] , " ['braʊnz] [fʊt] [ɪz] [kʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɑːkdʒɔː] . "

"	Oh	!	"	sighed	May	,	"	Brown's	foot	is	cut	with	an	ax	;	he	may	have	lockjaw	.	"
"	哦	!	"	叹了口气	可能	,	"	布朗的	脚	是	切	和	一个	斧头	;	他	可能	有	锁颌	.	"

"哦！"梅叹了口气，"布朗的脚被斧头砍伤了；他可能得了破伤风。"

" [huːz] [braʊn] ? "

"	Who's	Brown	?	"
"	谁是	棕色的	?	"

"谁是布朗？"

" [maɪ] [twɪn] [broʊ] — [maɪ] [twɪn] , [aɪ] [miːn] .

"	My	twin	bro	—	my	twin	,	I	mean	.
"	我的	双	兄弟	—	我的	双	,	我	意思是	.

"我的双胞胎兄弟——我是说我的双胞胎兄弟。"

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [braʊn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['braʊni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [bəuθ] [braʊn] , [duː]

Uncle	George	calls	him	Brown	and	me	Brownie	because	we're	both	brown	,	do
叔叔	乔治	呼叫	他	棕色的	和	我	布朗尼	因为	是	两个都	棕色的	,	做

[juː; jʊ] [siː] ? "

you	see	?	"
你	看	?	"

乔治叔叔叫他布朗，叫我布朗尼，因为我们俩都是棕色皮肤，你明白吗？

" ['pɜːrfɪktli] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ['kudnt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

"	Perfectly	,	"	remarked	the	General	,	who	couldn't	see	at	all	.
"	完美	,	"	评论	这	一般的	,	WHO	不能	看	在	全部	.

"完美，"这位完全看不见的将军说道。

" [ðɪs] , " [sed] [meɪ] , [ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , " [ɪz] [ænt] ['siːliəz] ['foʊtəgræf] .

"	This	,	"	said	May	,	undoing	the	package	,	"	is	Aunt	Celia's	photograph	.
"	这	,	"	说	可能	,	撤销	这	包裹	,	"	是	阿姨	西莉亚的	照片	.

"这是，"梅一边拆开包裹一边说，"是西莉亚阿姨的照片。"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	gave	it	to	me	.
她	给予	它	到	我	.

她把它给了我。

[braʊn] [sez] [ʃiːz] ['lʌvli] — [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Brown	**says**	**she's**	**lovely**	**—**	**and**	**so**	**she**	**is**	**.**
棕色的	说道	她是	迷人的	—	和	所以	她	是	.

布朗说她很可爱——她确实很可爱。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] - ['terɪfaɪɪŋ] , - [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "

She	**doesn't**	**look**	**a**	**bit**	**'**	**terrifying**	**,**	**'**	**does**	**she**	**?**	**"**
她	不	看	一个	少量	-	恐怖	,	-	做	她	?	"

她看起来一点也不“可怕”，对吧?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ['riːəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Not**	**in**	**the**	**least**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**General**	**,**	**who**	**really**	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**,**
"	不是	在	这	至少	,	"	回答	这	一般的	,	WHO	真的	知道	没有什么	关于	它	,

“一点也不，”将军回答道，他其实对此一无所知。

[fɔːr; fər] [meɪ] [hæd; həd] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æz; əz]

for	**May**	**had**	**monopolized**	**the**	**photograph**	**and**	**he**	**had**	**not**	**had**	**as**
为了	可能	有	垄断	这	照片	和	他	有	不是	有	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

much	**as**	**a**	**glance**	**at**	**it**	**.**
很多	作为	一个	瞥一眼	在	它	.

因为梅独占了这张照片，他甚至连看都没看一眼。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [meɪ] ,

"	**She**	**looks**	**like**	**a**	**little**	**fairy**	**godmother**	**,**	**doesn't**	**she**	**?**	**"**	**said**	**May**	**,**
"	她	看起来	喜欢	一个	小的	仙女	教母	,	不	她	?	"	说	可能	,

“她看起来像个小仙女教母，不是吗？”梅说道。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

passing	**the**	**photograph**	**to**	**her**	**uncle**	**.**
通过	这	照片	到	她	叔叔	.

把照片递给了她的叔叔。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

The	**General**	**put**	**on**	**his**	**glasses**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**photograph**	**.**
这	一般的	放	在	他的	眼镜	和	看起来	在	这	照片	.

将军戴上眼镜，看了看照片。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] !

"	**What**	**a**	**resemblance**	**!**
"	什么	一个	相似	!

“真是太像了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [tuː; tə] [huːm] ? " [meɪ] [æskt] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**To**	**whom**	**?**	**"**	**May**	**asked**	**,**	**running**	**to**	**his**	**side**	**.**
"	到	谁	?	"	可能	问	,	跑步	到	他的	边	.

“给谁？”梅问道，跑到他身边。

" [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] . "

"	**To**	**my**	**mother**	**.**	**"**
"	到	我的	母亲	.	"

“献给我的母亲。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ænt] ['siːljə] [lɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] - [wer] ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] —
" It is our Aunt Celia Linn who lives at Hazelnook where Ga —
" 它 是 我们的 阿姨 西莉亚 林恩 WHO 生活 在 - 在哪里 加 —
[wer] [braʊn] [ɪz] .
where Brown is .
在哪里 棕色的 是 .

"我们的姨妈西莉亚·林恩住在黑泽尔努克，那里是乔治亚州——布朗就在那里。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'keɪm] [rɪ'flektɪv] .
" The General became reflective .
" 这 一般的 成为 反光的 .

将军陷入了沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [met] [mɪs] ['siːljə] [lɪn] [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [-]
" I think I met Miss Celia Linn in my youth , " he said , at length , [78]
" 我 思考 我 遇见 错过 西莉亚 林恩 在 我的 青年 , " 他 说 , 在 长度 , [-]

"我想我年轻的时候见过西莉亚·林恩小姐，"他最后说道[78]

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" when she was a young girl ,
" 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女孩 ,

"当她还是个小女孩的时候，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðen] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but I didn't notice the resemblance then and I cannot recall her face .
但 我 没有 注意 这 相似 然后 和 我 不能 记起 她 脸 .

但我当时并没有注意到她们长得像，我也记不起她的长相了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] ;
" This was not strange ;
" 这 曾是 不是 奇怪的 ;

"这并不奇怪；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] ['gɜːlz] [lɔːŋ]
the General in his youth had studiously avoided looking at young girls long
这 一般的 在 他的 青年 有 认真地 避免 寻找 在 年轻的 女孩们 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðer; ðər] [fitʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
enough to impress their features upon his memory .
足够的 到 令人印象深刻 他们的 特征 之上 他的 记忆 .

这位将军年轻时刻意避免长时间注视年轻女孩，以免将她们的容貌深深印在脑海中。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] [desk] ?
" Wouldn't you like to have her on your desk ?
" 不会 你 喜欢 到 有 她 在 你的 桌子 ?

"你难道不想让她坐在你的办公桌上吗？"

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] [meɪ] ,
She is so pretty and looks so much like your mother , " said May ,
她 是 所以 漂亮的 和 看起来 所以 很多 喜欢 你的 母亲 , " 说 可能 ,

"她真漂亮，长得真像你妈妈，"梅说道。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
thinking her suggestion would please the General .
思维 她 建议 会 请 这 一般的 .

她认为自己的建议会让将军高兴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,
" I shall be very happy , " said the General , bowing to the photograph ,
" 我 将 是 非常 快乐的 , " 说 这 一般的 , 鞠躬 到 这 照片 ,

"我将非常高兴，"将军说着，向照片鞠了一躬。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈsiːljə] [hɜːrˈself] [huː] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]
as **though** **it** **was** **Miss** **Celia** **herself** **who** **had** **expressed** **a** **desire** **to** **occupy**
作为 尽管 它 曾是 错过 西莉亚 她自己 WHO 有 表达 一个 欲望 到 占据
[hɪz; ɪz] [desk] .
his **desk** **.**
他的 桌子 .

仿佛是西莉亚小姐本人表达了想要占用他办公桌的愿望。

[meɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
May **gave** **the** **photograph** **a** **good** **position** **on** **the** **desk** **,**
可能 给予 这 照片 一个 好的 位置 在 这 桌子 ,

梅把照片放在了桌子上一个显眼的位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə]
and **with** **a** **bird** **-** **like** **tip** **of** **her** **head** **which** **should** **have** **revealed** **to**
和 和 一个 鸟 - 喜欢 提示 的 她 头 哪个 应该 有 揭晓 到
[ðə; ði] [dʌl] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,
the **dull** **General** **that** **his** **guest** **was** **of** **the** **gentler** **sex** **,**
这 乏味的 一般的 那 他的 客人 曾是 的 这 更温和 性别 ,

她微微抬起头，像鸟儿一样，这本应让那位迟钝的将军意识到，他的客人是一位女性。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['seɪɪŋ] , —
she **looked** **first** **at** **the** **photograph** **,** **then** **at** **the** **portraits** **on** **the** **wall** **,** **saying** **,** **—**
她 看起来 第一的 在 这 照片 , 然后 在 这 肖像 在 这 墙 , 说 , —

她先看了看照片，又看了看墙上的肖像画，说道：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'laɪv] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] ?
" **Isn't** **it** **nice** **to** **have** **an** **alive** **woman** **in** **the** **room** **,** **Uncle** **Harold** **?**
" 不是 它 好的 到 有 一个 活 女士 在 这 房间 , 叔叔 哈罗德 ?

“哈罗德叔叔，房间里有个活生生的女人，是不是感觉真好？”

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ded] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
All **the** **portrait** **people** **are** **dead** **,** **aren't** **they** **?**
全部 这 肖像 人们 是 死的 , 不是 他们 ?

所有画肖像的人都去世了，对吧?

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] . "
They **look** **so** **.** **"**
他们 看 所以 . "

他们看起来真像。”

" [jes] , [ɔːl][ɑːr; ər] [ded] . "
" **Yes** **,** **all** **are** **dead** **.** **"**
" 是的 , 全部 是 死的 . "

“是的，他们都死了。”

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt]
" **There** **ought** **to** **be** **a** **frame** **for** **it** **,** **"** **said** **May** **,** **with** **true** **feminine** **instinct**
" 那里 应该 到 是 一个 框架 为了 它 , " 说 可能 , 和 真的 女性 本能
.
:
.

“应该给它配个画框，”梅用她特有的女性直觉说道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪlvər] [freɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪlvər] - ['herd] ['leɪdi] .
" **A** **pretty** **silver** **frame** **for** **such** **a** **pretty** **silver** **-** **haired** **lady** **.**
" 一个 漂亮的 银 框架 为了 这样的 一个 漂亮的 银 - 头发 女士 .

“这副漂亮的银色镜框，配上这样一位美丽的银发女士，真是绝配。”

[wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] ['roʊziz] [ænd; ənd]

We	might	put	a	little	vase	of	flowers	beside	it	—	some	roses	and
我们	可能	放	一个	小的	花瓶	的	花朵	旁	它	—	一些	玫瑰	和

[ˌmɪnjə'net] . " [-]

mignonette	.	"	[	79	]
小醋汁	.	"	[	-	]

我们可以在旁边放一小瓶花——一些玫瑰和木犀草。[79]

" ['veri] [ə'proʊpriət] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

"	Very	appropriate	,	indeed	,	"	said	the	General	,
"	非常	合适的	,	的确	,	"	说	这	一般的	,

“确实非常合适，”将军说道。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [roʊz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] [ɔːr] [pə'tuːniə] [wʊd] [hæv; həv] [smeld] [kwaɪt]

to	whom	a	rose	by	the	name	of	hollyhock	or	petunia	would	have	smelled	quite
到	谁	一个	玫瑰	经过	这	姓名	的	蜀葵	或者	矮牵牛	会	有	闻起来	相当

[æz; əz] [swiːt] .

as	sweet	.
作为	甜的	.

对他们来说，蜀葵或矮牵牛花这样的玫瑰闻起来也同样芬芳。

" [aɪ] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [kraɪd] [meɪ] , ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I	will	get	them	now	,	"	cried	May	,	rushing	out	of	the	room	.
"	我	将要	得到	他们	现在	,	"	哭	可能	,	匆忙	出去	的	这	房间	.

“我现在就去拿！”梅喊着，冲出了房间。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [left] [ə'loʊn] , [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [fɜːrm] ,

The	General	,	left	alone	,	wrote	a	brief	note	to	a	New	York	firm	,
这	一般的	,	左边	独自的	,	写道	一个	简短的	笔记	到	一个	新的	约克	公司	,

将军独自一人时，给纽约一家公司写了一封简短的信。

['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [dɪ'zaɪn] ([fɔːr; fər] " [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['herd] ['leɪdi] ")

ordering	a	silver	frame	of	the	handsomest	design	(	for	"	a	silver	-	haired	lady	"	)
订购	一个	银	框架	的	这	最英俊的	设计	(	为了	"	一个	银	-	头发	女士	"	)

,

,

,

为一位“银发女士”订购一个设计最精美的银相框

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]

and	he	fancied	all	the	time	that	he	was	doing	this	to	please	his
和	他	幻想	全部	这	时间	那	他	曾是	正在做	这	到	请	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nefjuː] ,

supposed	nephew	,
据称	侄子	,

他一直以为自己这样做是为了取悦他所谓的侄子。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	perhaps	he	was	.
和	也许	他	曾是	.

或许他确实是。

" [aɪv] [pɪkt] [sʌm; səm] ['roʊziz] , [mɪs] ['serə] , " [kraɪd] [meɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

"	I've	picked	some	roses	,	Miss	Sarah	,	"	cried	May	through	the	kitchen	window	,
"	我已经	挑选	一些	玫瑰	,	错过	莎拉	,	"	哭	可能	通过	这	厨房	窗户	,

“莎拉小姐，我摘了一些玫瑰，”梅透过厨房窗户喊道。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] .

"	for	a	bouquet	to	put	beside	the	loveliest	lady	.
"	为了	一个	花束	到	放	旁	这	最可爱的	女士	.

“献上一束鲜花，放在最美丽的女士身边。”

[hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [ɪz][ɑːn]['ʌŋk(ə)l] ['hɛrəldz] [desk] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [soʊ] [mʌtʃ] . "

Her	photograph	is	on	Uncle	Harold's	desk	and	he	likes	it	ever	so	much	.	"
她	照片	是	在	叔叔	哈罗德的	桌子	和	他	点赞	它	曾经	所以	很多	.	"

她的照片放在哈罗德叔叔的桌子上，他非常喜欢这张照片。

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	did	it	come	from	?	"
"	在哪里	做过	它	来	从	?	"

它从哪里来?

" - .

"	Hazelnook	.
"	-	.

“榛树角。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Wouldn't	you	like	to	see	it	?	"
不会	你	喜欢	到	看	它	?	"

你不想看看吗?

" [noʊ] , " [sed] ['serə] , ['ʃɔːrtli] .

"	No	,	"	said	Sarah	,	shortly	.
"	不	,	"	说	莎拉	,	不久	.

“不，”莎拉简短地说。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [meɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , " ['iznt] [ðæt] ['prɪti] ? "

"	There	!	"	said	May	on	her	return	to	the	library	,	"	isn't	that	pretty	?	"
"	那里	!	"	说	可能	在	她	返回	到	这	图书馆	,	"	不是	那	漂亮的	?	"

“瞧！”梅回到图书馆后说道，“这不是很漂亮吗？”

" ['veri] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [held] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Very	,	"	said	the	General	,	looking	critically	at	the	flowers	held	up	for	his
"	非常	,	"	说	这	一般的	,	寻找	关键	在	这	花朵	握住	向上	为了	他的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

“非常好，”将军一边说着，一边审视地看着举起来供他检视的鲜花。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [pʊt] ['pəʊziːz] [tə'geðər] [soʊ] ['niːtli] ? "

"	Where	did	you	learn	to	put	posies	together	so	neatly	?	"
"	在哪里	做过	你	学习	到	放	花束	一起	所以	整齐地	?	"

“你是从哪里学来的，能把花束插得这么整齐？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [lɜːrn] , " [sed] [meɪ] , ['blaɪðli] .

"	I	didn't	learn	,	"	said	May	,	blithely	.
"	我	没有	学习	,	"	说	可能	,	兴高采烈地	.

“我没吸取教训，”梅轻描淡写地说。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['gɜːlz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	Such	things	are	natural	to	girls	,	didn't	you	know	that	?	"
"	这样的	事物	是	自然的	到	女孩们	,	没有	你	知道	那	?	"

“这种事对女孩子来说很正常，你不知道吗？”

" [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɔɪz] [ʃerd] [ðæt] ['fæk(ə)lti] . "

"	So	I	supposed	;	but	I	didn't	know	boys	shared	that	faculty	.	"
"	所以	我	据称	;	但	我	没有	知道	男孩们	共享	那	学院	.	"

“我当时也是这么想的；但我不知道男生也拥有这种能力。”

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌlprɪt] [-]

"	Oh	,	Uncle	Harold	,	"	cried	the	young	culprit	[	80	]
"	哦	,	叔叔	哈罗德	,	"	哭	这	年轻的	罪魁祸首	[	-	]

“哦，哈罗德叔叔，”年轻的罪犯喊道[80]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [wen] [dʌz] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

with	a	desperate	attempt	to	change	the	subject	,	"	when	does	my	training	begin	?
和	一个	绝望的	试图	到	改变	这	主题	,	"	什么时候	做	我的	训练	开始	?

"

"

"

他试图转移话题，问道："我的训练什么时候开始？"

" [æt; ət][wʌns] , [maɪ] [bɔɪ] , [æt; ət][wʌns] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] .

"	At	once	,	my	boy	,	at	once	!	"	replied	the	delighted	disciplinarian	.
"	在	一次	,	我的	男生	,	在	一次	!	"	回复	这	高兴极了	纪律执行者	.

"马上就做，孩子，马上就做！"那位欣喜若狂的训导员回答道。

[meɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz]

May	began	to	feel	sorry	that	she	had	mentioned	the	training	,	surrounded	as
可能	开始	到	感觉	对不起	那	她	有	提及	这	训练	,	包围	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['mɪstəri] ,

it	was	by	mystery	,
它	曾是	经过	神秘	,

梅开始后悔自己提到了训练这件事，因为它充满了神秘色彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

but	it	was	too	late	to	recall	her	words	.
但	它	曾是	也	晚的	到	记起	她	字	.

但已经太迟了，她无法回忆起自己说过的话。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " [kʌm] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

The	General	said	,	"	Come	,	"	and	they	left	the	house	together	.
这	一般的	说	,	"	来	,	"	和	他们	左边	这	房子	一起	.

将军说："走吧。"然后他们一起离开了房子。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [wen] ['serə] [sɔːt] [ðə; ði]['laɪbreri] .

No	sooner	had	they	gone	when	Sarah	sought	the	library	.
不	很快	有	他们	已消失	什么时候	莎拉	寻求	这	图书馆	.

他们刚走，莎拉就去找图书馆。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [bræs] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]

"	I	should	like	to	see	the	woman	that	has	the	brass	to	send	her
"	我	应该	喜欢	到	看	这	女士	那	有	这	黄铜	到	发送	她

['foʊtəgræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

photograph	to	him	,
照片	到	他	,

"我很想看看哪个女人有胆量把照片寄给他。"

" [hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] .

"	her	thoughts	ran	.
"	她	想法	跑	.

她的思绪纷乱起来。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['femənɪn] [sə'saɪəti]

Despite	the	General's	sixty	-	six	years	and	his	distaste	for	feminine	society
尽管	这	将军的	六十	-	六	年	和	他的	厌恶	为了	女性	社会

['serə] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ˌæprɪ'hensɪv] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][sʌm; səm]['waɪli] ['wʊmənz]

Sarah	was	constantly	apprehensive	lest	he	fall	a	victim	to	some	wily	woman's
莎拉	曾是	不断地	忧虑	免得	他	落下	一个	受害者	到	一些	狡猾的	女性的

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

尽管将军已经六十六岁高龄，并且厌恶女性社交，但莎拉仍然时刻担心他会成为某个狡猾女人的俘虏。

" [aɪv] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][seɪ] ,

"	I've	had	trouble	enough	with	him	,	"	she	was	wont	to	say	,
"	我已经	有	麻烦	足够的	和	他	,	"	她	曾是	惯于	到	说	,

“我已经跟他闹得够呛了，”她常这样说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [θru:] [lʌv] - [ə'ferz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] !

as	though	she	had	helped	him	through	love	-	affairs	innumerable	!
作为	尽管	她	有	帮助	他	通过	爱	-	事务	无数	!

仿佛她曾帮助他度过了无数次恋爱关系！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)l] [i'məuʃənz] , ['ðerfɔ:r] ,

It	was	with	anything	but	agreeable	emotions	,	therefore	,
它	曾是	和	任何事物	但	同意	情绪	,	所以	,

因此，这其中绝非令人愉快的感受。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [mɪs] ['si:liəz] ['foʊtəgræf] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] ,

that	she	took	Miss	Celia's	photograph	between	her	thumb	and	finger	,
那	她	采取	错过	西莉亚的	照片	之间	她	拇指	和	手指	,

她用拇指和食指夹住了西莉亚小姐的照片。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rʌb] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

holding	it	as	if	she	expected	something	to	rub	off	,	and	looked	at	it
保持	它	作为	如果	她	预期的	某物	到	擦	离开	,	和	看起来	在	它

['ɜ:rnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

她拿着它，好像希望从中沾上什么东西似的，认真地看着它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第4/8页

" [ʌm; əm] , " [sed] ['serə] , [wen] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm]
" Um , " said Sarah , when her inspection was over , and she left the room
" 嗯 , " 说 莎拉 , 什么时候 她 检查 曾是 超过 , 和 她 左边 这 房间
[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .
without further comment .
没有 更远 评论 .

“嗯，”莎拉检查完毕后说道，然后没有再说什么就离开了房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [its] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] ! " [-]
A little later she added , " It's his mother over again ! " [81]
一个 小的 之后 她 额外 , " 它是 他的 母亲 超过 再次 ! " [-]

过了一会儿，她又补充道：“又是他妈妈！”[81]

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] ?
" Where are we going , Uncle Harold ?
" 在哪里 是 我们 去 , 叔叔 哈罗德 ?

“哈罗德叔叔，我们要去哪里？”

" [meɪ] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] .
" May asked , as they walked briskly through the grounds .
" 可能 问 , 作为 他们 步行 轻快地 通过 这 理由 .

“梅问道，他们快步走过庄园。”

" [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] . "
" To the stables . "
" 到 这 马厩 . "

“去马厩。”

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" What is he going to do to me ?
" 什么 是 他 去 到 做 到 我 ?

“他要对我做什么？”

" [meɪ] [θɔːt] , ['ruːfəli] .
" May thought , ruefully .
" 可能 想法 , 懊悔地 .

梅懊悔地想。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [wɪtʃ] [held] —
When they reached the stable the General went to a glass case which held —
什么时候 他们 达到 这 稳定的 这 一般的 去 到 一个 玻璃 案件 哪个 握住 —
['hɒrəz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] !
horrors to relate !
恐怖 到 涉及 !

他们到达马厩后，将军走到一个玻璃柜前，里面装着——简直不堪入目！

— [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] .
— a fine collection of fire - arms .
— 一个 美好的 收藏 的 火 - 武器 .

—一批精良的枪械收藏。

[sə'lɛktɪŋ] [tuː] ['raɪfəlz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] , [ɪk'stendɪd] [wʌn] [tɔːrdz]

Selecting	two	rifles	,	the	General	,	with	an	inviting	smile	,	extended	one	towards
选择	二	步枪	,	这	一般的	,	和	一个	邀请	微笑	,	扩展	一	向

[meɪ] .

May	.
可能	.

将军挑选了两支步枪，面带微笑地将其中一支递给了梅。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [gaɪz] [wʌz; wəz]

If	there	was	anything	that	our	little	heroine	in	the	hero's	guise	was
如果	那里	曾是	任何事物	那	我们的	小的	女英雄	在	这	英雄们	伪装	曾是

['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

really	afraid	of	it	was	a	rifle	,
真的	害怕的	的	它	曾是	一个	步枪	,

如果说我们这位假扮英雄的小女主角有什么真正害怕的东西，那就是步枪了。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɑːrmz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp]

or	,	indeed	,	arms	of	any	kind	,	and	her	involuntary	shrinking	did	not	escape
或者	,	的确	,	武器	的	任何	种类	,	和	她	非自愿	收缩	做过	不是	逃脱

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪ] .

the	General's	eye	.
这	将军的	眼睛	.

或者，事实上，任何种类的武器，她不由自主的畏缩并没有逃过将军的眼睛。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	don't	you	take	it	?
"	为什么	不	你	拿	它	?

你为什么不拿呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd]

"	he	asked	,	with	the	nearest	approach	to	sharpness	that	he	had	displayed
"	他	问	,	和	这	最近的	方法	到	锐利度	那	他	有	显示

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [frendz] . "

since	they	had	become	"	friends	.	"
自从	他们	有	变得	"	朋友们	.	"

“他问道，语气是他自与对方成为'朋友'以来所表现出的最尖锐的一次。”

" [aɪ] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [meɪ] ,

"	I	—	don't	want	to	,	"	said	May	,
"	我	—	不	想	到	,	"	说	可能	,

“我——不想，”梅说道。

['hʌdl] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

huddling	herself	in	a	small	bunch	against	the	side	of	the	barn	.
抱团取暖	她自己	在	一个	小的	束	反对	这	边	的	这	谷仓	.

她蜷缩成一团，贴在谷仓的墙边。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] ; ['fɔːrtʃənətli] , [tuː] ,

The	General	did	not	lose	his	temper	;	fortunately	,	too	,
这	一般的	做过	不是	失去	他的	脾气	;	幸运的是	,	也	,

将军没有发脾气；幸好如此。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [meɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

for	had	he	done	so	May	would	have	turned	and	fled	,	but	his	voice
为了	有	他	完毕	所以	可能	会	有	转向	和	逃亡	,	但	他的	嗓音

[wʌz; wəz][stɜːrn] ,

was	stern	,
曾是	船尾	,

如果他那样做，梅就会转身逃走，但他语气严厉。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ， —
as **he** **said** **，** **—**
作为 他 说 ， —

正如他所说，——

" [teɪk] [ðæt] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ！ " [-]
" **Take** **that** **rifle** **and** **do** **as** **I** **bid** **you** **！** **"** **[** **82** **]**
" 拿 那 步枪 和 做 作为 我 出价 你 ！ " [-]

“拿起那支步枪，照我说的做！”[82]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [feɪld]
A **PLAN** **THAT** **FAILED**
一个 计划 那 失败的

一个失败的计划

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] ，
When **the** **doctor** **was** **gone** **，**
什么时候 这 医生 曾是 已消失 ，

医生离开后，

['æftər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [geɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ，
after **saying** **that** **Gay** **would** **be** **all** **right** **in** **a** **day** **or** **two** **，**
后 说 那 同性恋 会 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 ，

在说盖伊过一两天就会没事之后，

[mɪs] ['siːljə] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ， [prɪ'perd] [tuː; tə] [pleɪ]
Miss **Celia** **took** **her** **place** **at** **the** **bedside** **of** **the** **sufferer** **，** **prepared** **to** **play**
错过 西莉亚 采取 她 地方 在 这 床头 的 这 患者 ， 准备 到 玩
[ðə; ði] [nɜːrs] ；
the **nurse** **；**
这 护士 ；

西莉亚小姐走到病人床边，准备扮演护士的角色；

[mɪs] [lɪn] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ；
Miss **Linn** **and** **Margery** **returned** **to** **their** **household** **duties** **；**
错过 林恩 和 玛格丽 返回 到 他们的 家庭 职责 ；

林恩小姐和玛格丽回到了她们的家务中；

[dʒɑːn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wʊd] - ['tʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] [spred] [hɜːr; hər] ['daʊni] [wɪŋ] [wʌns] [mɔːr]
John **resumed** **his** **wood** **-** **chopping** **and** **Peace** **spread** **her** **downy** **wing** **once** **more**
约翰 恢复 他的 木头 - 切碎 和 和平 传播 她 绒毛状 翼 一次 更多的
['oʊvər] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] .
over **Rose** **Cottage** **.**
超过 玫瑰 小屋 .

约翰继续砍柴，和平再次将她柔软的翅膀展开在玫瑰小屋上空。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [geɪ] [spoʊk] [soʊ] ['dʒentli] ，
During **the** **rest** **of** **the** **day** **Gay** **spoke** **so** **gently** **，**
期间 这 休息 的 这 天 同性恋 辐 所以 轻轻地 ，

当天剩余时间里，盖伊说话都非常温柔。

[lʊkt] [soʊ] ['pensɪv] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [mɪs] [lɪn] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
looked **so** **pensive** **and** **behaved** **so** **like** **an** **angel** **that** **Miss** **Linn** **wondered** **how** **she**
看起来 所以 沉思的 和 表现 所以 喜欢 一个 天使 那 错过 林恩 想知道 如何 她
[kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [mɑːk] [niːs] [ə; eɪ] ['hɔɪdn] .
could **have** **dreamed** **of** **calling** **her** **mock** **niece** **a** **hoyden** **.**
可以 有 梦见 的 呼叫 她 嘲笑 侄女 一个 霍伊登 .

她看起来如此沉思，举止如此像个天使，以至于林恩小姐都纳闷，她怎么会梦到称她假扮的侄女为假小子呢？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [æn'dʒelɪk] , " [mɪs] [lɪn] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	She	is	perfectly	angelic	,	"	Miss	Linn	confided	to	her	sister	.
"	她	是	完美	天使般的	,	"	错过	林恩	坦白	到	她	姐姐	.

“她简直就是个天使，”林恩小姐悄悄告诉她妹妹。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] . "

"	I	don't	know	how	I	ever	thought	her	otherwise	.	"
"	我	不	知道	如何	我	曾经	想法	她	否则	.	"

“我不知道我以前怎么会那样看待她。”

" [ðə; ði] [dɪr] [læm] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,

"	The	dear	lamb	,	"	said	Margery	,
"	这	亲爱的	羊肉	,	"	说	玛格丽	,

“亲爱的羔羊，”玛格丽说。

['æftər] ['siːɪŋ] [geɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [sək'sesfəli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['eɪndʒl] ,

after	seeing	Gay	among	the	pillows	successfully	playing	the	rôle	of	angel	,
后	看到	同性恋	之中	这	枕头	成功地	玩耍	这	角色	的	天使	,

在看到盖伊在枕头间成功扮演天使的角色之后，

" [ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['tɑːmbɔɪ] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] [ðɪs]

"	she's	no	more	like	the	tomboy	as	was	flying	around	the	back	-	yard	this
"	她是	不	更多的	喜欢	这	假小子	作为	曾是	飞行	大约	这	后退	-	院子	这

['fɔːrnuːn] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

forenoon	than	nothing	in	the	world	.
午前	比	没有什么	在	这	世界	.

“她和今天上午在后院飞来飞去的那个假小子一点都不像。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , " ['ædɪd] ['mɑːrdʒəri] ,

It	looks	,	"	added	Margery	,
它	看起来	,	"	额外	玛格丽	,

“看起来是这样，”玛格丽补充道。

[huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [æn; ən] - " [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə]

who	had	had	what	she	called	"	an	expe'runce	"	and	was	qualified	to
WHO	有	有	什么	她	称为	"	一个	-	"	和	曾是	合格的	到

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

她称自己有过“亲身经历”，并有资格做出判断。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] . " [-]

"	it	looks	like	a	real	change	of	heart	.	"	[	83	]
"	它	看起来	喜欢	一个	真实的	改变	的	心	.	"	[	-	]

“这看起来像是真心改变了主意。”[83]

[mɪs] ['siːljə] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Miss	Celia	said	nothing	at	first	,
错过	西莉亚	说	没有什么	在	第一的	,

西莉亚小姐起初什么也没说。

[bʌt; bət] [æz; əz] [deɪ] [weɪnd] ['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['greɪsləs]

but	as	day	waned	into	night	and	Gay	did	not	relapse	into	his	former	graceless
但	作为	天	减弱	进入	夜晚	和	同性恋	做过	不是	复发	进入	他的	以前的	毫无风度

[kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] .

conduct	she	added	her	meed	of	praise	.
执行	她	额外	她	需求	的	称赞	.

但随着夜幕降临，盖伊没有重蹈覆辙，表现得像以前那样举止粗鲁，于是她也表达了她应有的赞扬。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [geɪ] [wʌz; wəz] ['betər] — [ænd; ənd] [geɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [geɪ]

The	next	morning	Gay	was	better	—	and	Gay	on	a	couch	of	pain	and	Gay
这	下一个	早晨	同性恋	曾是	更好的	—	和	同性恋	在	一个	长椅	的	疼痛	和	同性恋

[ɪn] [helθ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] .

in	health	were	two	different	persons	.
在	健康	是	二	不同的	人	.

第二天早上，盖伊的病情有所好转——躺在病床上痛苦不堪的盖伊和健康时的盖伊简直判若两人。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [els] [wʌz; wəz][ə'stə:][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] — ['dʒɪndʒərli]

Long	before	anybody	else	was	astir	he	was	standing	and	stepping	—	gingerly
长的	前	任何人	别的	曾是	搅拌	他	曾是	常设	和	步进	—	小心翼翼地

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

早在其他人动弹之前，他就已经站起来迈步了——起初还很小心翼翼。

[ðen] ['boʊldli] — [ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒərd] [fʊt] " [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] !

then	boldly	—	on	the	injured	foot	"	to	see	if	it	would	hurt	!
然后	大胆地	—	在	这	受伤	脚	"	到	看	如果	它	会	伤害	!

然后大胆地——踩在受伤的脚上，“看看会不会疼！”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] , [sə'lɛktɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	As	it	did	not	he	began	to	dress	,	selecting	,	with	the	recklessness	of	a
"	作为	它	做过	不是	他	开始	到	裙子	,	选择	,	和	这	鲁莽	的	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“既然没有发生这种情况，他便开始穿衣，像个孩子一样鲁莽地挑选衣服，

[ðə; ði][fɜːrst] [frɑːk] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ; [wʌn][ʌv; əv] ['meɪz] [best] [wʌnz] , [ə; eɪ] ['prɪti] [braʊn] ['tʃaɪnə]

the	first	frock	that	came	to	hand	;	one	of	May's	best	ones	,	a	pretty	brown	China
这	第一的	连衣裙	那	来了	到	手	;	一	的	五月份	最好的	一个	,	一个	漂亮的	棕色的	中国

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

找到的第一件连衣裙；五月份最好的一件，一件漂亮的棕色中国丝绸连衣裙。

[wɪð; wɪθ] [smɑːkt] [joʊk] , [pʌft] - [sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['ʃætəlein] ['pɑːkɪt] .

with	smocked	yoke	,	puffed	-	sleeves	and	a	quaint	little	chatelaine	pocket	.
和	烟熏	轭	,	膨胀的	-	袖子	和	一个	古雅	小的	女管家	口袋	.

带有褶皱肩轭、泡泡袖和别致的小腰封口袋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [frɑːk] [tuː; tə][get]['ɪntuː] , [ænd; ənd] [geɪ] [tʌgd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] ,

It	was	not	an	easy	frock	to	get	into	,	and	Gay	tugged	and	toiled	,
它	曾是	不是	一个	简单的	连衣裙	到	得到	进入	,	和	同性恋	拉扯	和	辛勤劳作	,

这件裙子穿起来并不容易，盖伊费了好大劲才穿上。

['θɪŋkɪŋ] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd]['kæmbrɪk] [blaʊs] - [weɪst] .

thinking	regretfully	of	knickerbockers	and	cambric	blouse	-	waist	.
思维	遗憾的是	的	尼克博克	和	麻纱	女式衬衫	-	腰部	.

不禁惋惜地想起灯笼裤和细棉布衬衫的腰身。

" ['gʊdnəs] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [aɪ] ['wʌndər] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

"	Goodness	,	"	he	panted	,	"	I	wonder	who	would	be	a	girl	if	it	could	be
"	善良	,	"	他	喘息	,	"	我	想知道	WHO	会	是	一个	女孩	如果	它	可以	是

[helpt] .

helped	.
帮助	.

“天哪，”他喘着气说，“如果可以的话，我想知道谁会想变成女孩。”

" [ðə; ði] [ˈʃætəlein] [ˈpɑːkɪt] [bɪˈlɔːŋd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [geɪz] [hændz][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ɪn] [frʌnt]
" The chatelaine pocket belonged on the side , but in Gay's hands it swung in front
" 这 女管家 口袋 属于 在 这 边 , 但 在 同性恋的 双手 它 摇摆 在 正面
.
:
.

“腰链口袋原本应该在侧面，但在盖伊手中却垂到了前面。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhændi] [fɔːr; fər] [perz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , " [sed] [geɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" It will be handy for pears and things , " said Gay to himself .
" 它 将要 是 便利 为了 梨 和 事物 , " 说 同性恋 到 他自己 .

“用来放梨之类的东西很方便，”盖伊自言自语道。

[ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] ,
The hooks and eyes on the bodice showed the utmost aversion for one another ,
这 钩子 和 眼睛 在 这 紧身胸衣 显示 这 极致 厌恶 为了 一 其他 ,

胸衣上的钩扣和扣眼显示出彼此之间极度的厌恶。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ʌnˈtɪl] [fɔːrst] [tuː; tə] ,
refusing to meet until forced to ,
拒绝 到 见面 直到 强制 到 ,

除非被迫，否则拒绝见面。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [sɪˈkjʊrli] [dʒɔɪnd][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
but at length they were as securely joined as man and wife ,
但 在 长度 他们 是 作为 安全地 加入 作为 男人 和 妻子 ,

但最终他们像夫妻一样牢固地结合在一起。

[ænd; ənd] [geɪ] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and Gay popped his head out of the window to cool his brow .
和 同性恋 爆裂 他的 头 出去 的 这 窗户 到 凉爽的 他的 眉头 .

盖伊把头探出窗外，想给额头凉快凉快。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈgɝːlz] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈhiːtɪŋ] [wɜːrk] . [-]
Making a girl's toilet was serious and heating work . [84]
制作 一个 女孩们 洗手间 曾是 严肃的 和 加热 工作 . [-]

建造女厕所是一项严肃而艰巨的工作。[84]

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][ɪnˈvælɪd] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] .
" Good morning , little invalid ! " cried a pleasant voice .
" 好的 早晨 , 小的 无效的 ! " 哭 一个 令人愉快的 嗓音 .

“早上好，小病人！”一个和蔼的声音说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈsiːljə] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][trɪm] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] .
It was Miss Celia standing in the trim garden below .
它 曾是 错过 西莉亚 常设 在 这 修剪 花园 以下 .

站在下方修剪整齐的花园里的是西莉亚小姐。

[ðen] [geɪ] ,
Then Gay ,
然后 同性恋 ,

然后是盖伊，

[əuˈbeiŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [ˈgʌvərn] [bɔɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns]
obeying one of those extraordinary impulses that govern boys when there is a chance
服从 一 的 那些 非凡的 冲动 那 治理 男孩们 什么时候 那里 是 一个 机会
[tuː; tə] [kɔːrt] [dɪˈzæstər] ,
to court disaster ,
到 法庭 灾难 ,

男孩们在面临灾难性后果时，往往会受到那种非凡冲动的驱使。

[klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [swʌŋ] [ɔːf] , [kɔːt] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['trʌmpɪt] [vaɪn] [ænd; ənd] [slɪd]

climbed	through	the	window	,	swung	off	,	caught	a	sturdy	trumpet	vine	and	slid
攀登	通过	这	窗户	,	摇摆	离开	,	捕捉	一个	结实的	喇叭	藤	和	滑行

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

他爬出窗户，荡了下去，抓住一根结实的凌霄花藤蔓，滑落到地面。

['skætərɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

scattering	leaves	and	flowers	before	him	as	he	went	.
散射	树叶	和	花朵	前	他	作为	他	去	.

他走的时候，脚下扬起了一片片树叶和鲜花。

[roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] ,

Rose	Cottage	was	a	low	,
玫瑰	小屋	曾是	一个	低的	,

玫瑰小屋很低矮，

[ɪ'regjələr] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

irregular	building	and	the	distance	from	the	window	to	the	ground	was
不规律的	建筑	和	这	距离	从	这	窗户	到	这	地面	曾是

[nɑːt] [greɪt] ,

not	great	,
不是	伟大的	,

建筑物不规则，窗户离地面的距离也不大。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ,

but	such	a	descent	was	not	without	danger	,
但	这样的	一个	下降	曾是	不是	没有	危险	,

但这样的下降并非没有危险。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['werər] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] [wʊd] [nɑːt]

and	it	certainly	was	one	which	the	average	wearer	of	petticoats	would	not
和	它	当然	曾是	一	哪个	这	平均的	佩戴者	的	衬裙	会	不是

[hæv; həv] [ɛ'seɪd] .

have	essayed	.
有	尝试	.

当然，这绝对是一般穿衬裙的人不会尝试的。

[pʊr] ,

Poor	,
贫穷的	,

贫穷的，

['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['siːljə] [pər'mɪtɪd] [geɪ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [prə'praɪəti]

frightened	Miss	Celia	permitted	Gay	to	upset	her	ideas	of	maidenly	propriety
害怕	错过	西莉亚	允许	同性恋	到	沮丧的	她	想法	的	少女	礼

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['senʃər] ;

without	a	word	of	censure	;
没有	一个	单词	的	谴责	;

惊恐万分的西莉亚小姐任由盖伊颠覆了她对少女礼仪的固有观念，却没有丝毫责备；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] , —

she	had	scarcely	strength	to	say	,	—
她	有	几乎	力量	到	说	,	—

她几乎没有力气说话了——

" [meɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ? "

"	May	,	how	could	you	do	that	?	"
"	可能	,	如何	可以	你	做	那	?	"

“梅，你怎么能这样做？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ['ænti] ; [aɪ][felt][soʊ][fʊl] !

"	I	had	to	,	auntie	;	I	felt	so	full	!
"	我	有	到	,	阿姨	;	我	毛毡	所以	满的	!

“我不得不这么做，阿姨；我感觉太饱了！”

['æftər][aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][let]

After	I	have	stayed	in	the	house	a	whole	day	I	have	to	do	something	to	let
后	我	有	入住	在	这	房子	一个	所有的	天	我	有	到	做	某物	到	让

[ɔːf] [stiːm] .

off	steam	.
离开	蒸汽	.

在家待了一整天后，我必须做点什么来放松一下。

[dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [mɪs] ['siːljə] [dɪs'kleɪmd] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

"	Miss	Celia	disclaimed	all	acquaintance	with	this	mental	condition	,	but	she	didn't
"	错过	西莉亚	已声明	全部	熟人	和	这	精神的	状况	,	但	她	没有

[skoʊld][ə; eɪ][bɪt] ,

scold	a	bit	,
骂	一个	少量	,

“西莉亚小姐声称对这种精神状况一无所知，但她丝毫没有责备他。”

[ænd; ənd] [geɪ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] ,

and	Gay	,	realizing	that	he	was	not	playing	his	part	with	great	skill	,
和	同性恋	,	意识到	那	他	曾是	不是	玩耍	他的	部分	和	伟大的	技能	,

[ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr'berəns] .

appreciated	her	forbearance	.
感谢	她	宽容	.

盖伊意识到自己演得不够好，很感激她的宽容。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['gɝːlz] ?

"	What	did	they	know	about	girls	?
"	什么	做过	他们	知道	关于	女孩们	?

他们对女孩了解多少?

" [mɪs] ['siːljə] ['saɪləntli] ['ɑːrgjuːd] .

"	Miss	Celia	silently	argued	.
"	错过	西莉亚	默默	争论	.

西莉亚小姐默默地争辩道。

" [tuː] [oʊld] [meɪdz] [huːz] [juːθ] [wʌz; wəz] [pæst] ?

"	Two	old	maids	whose	youth	was	passed	?
"	二	老的	女佣	谁	青年	曾是	通过了	?

“两个青春不再的老处女？”

[ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . " [-]

The	ways	of	modern	childhood	were	a	sealed	book	to	them	.	"	[	85	]
这	方式	的	现代的	童年	是	一个	密封	书	到	他们	.	"	[	-	]

现代儿童的生活方式对他们来说就像一本密封的书。[85]

[nɑːt][soʊ] ['liːniənt] [wɜːr; wər] [mɪs] [lɪnz] [d'ʒʌdʒmənts] .

Not	so	lenient	were	Miss	Linn's	judgments	.
不是	所以	宽容	是	错过	林恩的	判决	.

林恩小姐的判决可没那么宽容。

[ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] [siːn] [geɪz] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt]

She	,	also	,	had	seen	Gay's	descent	,	and	having	recovered	from	her	fright
她	,	还	,	有	已见	同性恋的	下降	,	和	拥有	恢复	从	她	惊吓

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] ;

she	began	to	be	indignant	;
她	开始	到	是	愤怒	;

她也目睹了盖伊下山的情景，从惊吓中恢复过来后，她开始感到愤慨；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] ['sʌmθɪŋ] ; [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][kɜːrb] [sʌtʃ] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .

to	think	that	it	was	time	something	;	was	done	to	curb	such	high	animal	spirits	.
到	思考	那	它	曾是	时间	某物	;	曾是	完毕	到	抑制	这样的	高的	动物	烈酒	.

认为是时候采取行动来抑制这种过高的动物性了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['gɛsts] [teɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ;

It	might	be	her	guest's	taste	to	leave	the	house	by	a	second	story	window	;
它	可能	是	她	客人的	品尝	到	离开	这	房子	经过	一个	第二	故事	窗户	;

她的客人可能喜欢从二楼的窗户离开房子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] !

it	was	not	hers	!
它	曾是	不是	她的	!

那不是她的！

[soʊ]['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [geɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .

So	after	breakfast	she	demanded	Gay's	presence	in	the	morning	room	.
所以	后	早餐	她	要求	同性恋的	在场	在	这	早晨	房间	.

早餐后，她要求盖伊到晨间休息室来。

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Did	you	bring	any	work	with	you	?
"	做过	你	带来	任何	工作	和	你	?

你带工作来了？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [geɪ] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	What	kind	of	work	do	you	mean	?	"	said	Gay	,	looking	puzzled	.
"	什么	种类	的	工作	做	你	意思是	?	"	说	同性恋	,	寻找	困惑	.

“你指的是哪种工作？”盖伊一脸疑惑地问道。

" ['soʊɪŋ] . "

"	Sewing	.	"
"	缝纫	.	"

“缝纫。”

" ['soʊɪŋ] !

"	Sewing	!
"	缝纫	!

“缝纫！

[aɪ][kɑːnt] [soʊ] . "

I	can't	sew	.	"
我	不能	缝	.	"

我不会缝纫。

" [kɑ:nt] [soʊ] !
" Can't sew !
" 不能 缝 !

“不会缝纫！”

" [kraɪd] [mɪs] [lɪn] , [ɪn] ['hɔ:rər] .
" cried Miss Linn , in horror .
" 哭 错过 林恩 , 在 恐怖 .

“林恩小姐惊恐地叫道。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ? "
" Have you never learned ? "
" 有 你 绝不 学习 ? "

你难道一直没吸取教训吗?

" [nɑ:t][aɪ] , " [sed] [geɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [end][ðə; ði] ['mætər] .
" Not I , " said Gay , thinking this would end the matter .
" 不是 我 , " 说 同性恋 , 思维 这 会 结尾 这 事情 .

“不是我，”盖伊说道，他以为这样就能结束这件事了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
This was a mistake .
这 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[mɪs] [lɪn] [ɪ'mi:diətli] [prə'du:st] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] ,
Miss Linn immediately produced , from the depths of a work - basket ,
错过 林恩 立即地 生产 , 从 这 深度 的 一个 工作 - 篮子 ,

林恩小姐立刻从工作篮深处拿出了……

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [skwer] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [klɔ:θ] ,
a number of small squares of bright - colored calico and white cotton cloth ,
一个 数字 的 小的 正方形 的 明亮的 - 有色 印花布 和 白色的 棉布 布 ,

许多由色彩鲜艳的印花棉布和白色棉布制成的小方块，

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
and spread them on a table .
和 传播 他们 在 一个 桌子 .

并将它们摊放在桌子上。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪm] ? " [æskt] [geɪ] , ['kjʊriəsli] .
" Is that a game ? " asked Gay , curiously .
" 是 那 一个 游戏 ? " 问 同性恋 , 奇怪的是 .

“那是个游戏吗？”盖伊好奇地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pætʃwɜ:rk] , " [mɪs] [lɪn] [rɪ'plaɪd] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] .
" It is patchwork , " Miss Linn replied , amazed at such ignorance .
" 它 是 拼布 , " 错过 林恩 回复 , 惊叹 在 这样的 无知 .

“那是拼凑起来的，”林恩小姐回答道，对这种无知感到惊讶。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? " ['kwestʃənd] [geɪ] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
" What is it for ? " questioned Gay , who had no acquaintance with those
" 什么 是 它 为了 ? " 被质问 同性恋 , WHO 有 不 熟人 和 那些
['mɔnjumənts] [tu:; tə] ['femənɪn] ['ɪndəstri] ,
monuments to feminine industry ,
纪念碑 到 女性 行业 ,

“这是做什么用的？”盖伊问道，她对这些象征女性勤劳的纪念碑一无所知。

[noʊn] [æz; əz] [kwɪlts] [ænd; ənd] " ['kʌmfərtərz] . " [-]
known as quilts and " comforters . " [86]
已知 作为 被子 和 " 被子 . " [-]

被称为被子和“毯子”。[86]

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kwɪlt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bed] , " [sed] [mɪs] [lɪn] ,

"	For	you	to	make	a	pretty	little	quilt	for	your	bed	,	"	said	Miss	Linn	,
"	为了	你	到	制作	一个	漂亮的	小的	被子	为了	你的	床	,	"	说	错过	林恩	,

“给你做一条漂亮的小被子盖在床上，”林恩小姐说。

[ɪn][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] .

in	a	persuasive	tone	.
在	一个	有说服力的	语气	.

以劝说的语气。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Wouldn't	you	like	to	have	it	?	"
"	不会	你	喜欢	到	有	它	?	"

你不想拥有它吗?

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	I	thank	you	.
"	不	,	我	感谢	你	.

不，应该是我谢谢你。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [sed] ['nɔːti] [geɪ] .

A	blanket	is	good	enough	for	me	!	"	said	naughty	Gay	.
一个	毯子	是	好的	足够的	为了	我	!	"	说	淘气	同性恋	.

“一条毯子就足够了！”调皮的盖伊说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ! " [sed] [mɪs] [lɪn] ,

"	But	this	would	be	your	own	work	!	"	said	Miss	Linn	,
"	但	这	会	是	你的	自己的	工作	!	"	说	错过	林恩	,

“但这可是你自己的作品啊！”林恩小姐说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['haʊswaɪfli] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [frɔːdz] [brest] .

trying	to	arouse	the	housewifely	instinct	in	the	fraud's	breast	.
尝试	到	引起	这	家庭主妇	本能	在	这	欺诈	胸部	.

试图唤起骗子心中的家庭主妇本能。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ] .

"	See	,	it	would	look	so	.
"	看	,	它	会	看	所以	.

你看，看起来就是这样。

" [ænd; ənd] [mɪs] [lɪn] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

"	And	Miss	Linn	arranged	the	squares	of	calico	in	the	right	relations	with	the	squares	of	cloth	.
"	和	错过	林恩	安排	这	正方形	的	印花布	在	这	正确的	关系	和	这	正方形	的	布	.

“林恩小姐将印花布方块与布料方块按照正确的比例排列好。

" [jes] — [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃekər] - [bɔːrd] , " [sed] [geɪ] , [nɑːt] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Yes	—	like	a	checker	-	board	,	"	said	Gay	,	not	very	enthusiastically	.
"	是的	—	喜欢	一个	检查器	-	木板	,	"	说	同性恋	,	不是	非常	踊跃	.

“是的——就像棋盘一样，”盖伊不太热情地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] ? " [sed] [mɪs] [lɪn] .

"	Don't	you	think	it	is	very	nice	?	"	said	Miss	Linn	.
"	不	你	思考	它	是	非常	好的	?	"	说	错过	林恩	.

“你不觉得它很漂亮吗？”林恩小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hæf][bæd][fɔːr; fər] ['kæmpɪŋ] ;

"	It	wouldn't	be	half	bad	for	camping	;
"	它	不会	是	一半	坏的	为了	野营	;

“这里很适合露营；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hɑːrd][ʌp] ,

and	it	might	do	for	a	sail	if	a	fellow	was	hard	up	,
和	它	可能	做	为了	一个	帆	如果	一个	同伴	曾是	难的	向上	,

如果有人急需帆，它或许可以充当帆布。

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

though	I	guess	the	wind	would	rip	it	to	smithereens	in	a	little	while	.
尽管	我	猜测	这	风	会	撕裂	它	到	粉碎	在	一个	小的	尽管	.

不过我猜想，过不了多久，这风就会把它吹得粉碎。

" [mɪs] [lɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Miss	Linn	was	in	despair	.
"	错过	林恩	曾是	在	绝望	.

林恩小姐感到绝望。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ?

Was	there	ever	such	a	girl	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	女孩	?

世上真有这样的女孩吗?

[ɔːr][wʌn] [huː] [juːst] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃənz] ?

Or	one	who	used	such	peculiar	expressions	?
或者	一	WHO	用过的	这样的	奇特	表达式	?

或者，是指那些使用过如此奇特表达方式的人?

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [slæŋ] ,

The	poor	lady	was	not	quite	certain	that	she	was	listening	to	slang	,
这	贫穷的	女士	曾是	不是	相当	肯定	那	她	曾是	聆听	到	俚语	,

这位可怜的女士不太确定自己听到的是不是俚语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

but	she	had	a	suspicion	that	she	was	.
但	她	有	一个	怀疑	那	她	曾是	.

但她隐约觉得她就是。

" [ˌɑːr aɪ 'piː] " [ænd; ənd] " [ˌsmɪðə'riːnz] " ['saʊndɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Rip	"	and	"	Smithereens	"	sounded	like	it	.
"	撕裂	"	和	"	碎片	"	听起来	喜欢	它	.

“Rip”和“Smithereens”听起来就像那样。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [mem] , " [ə'naʊnst] ['mɑːrdʒəri][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	doctor's	wife	is	on	the	porch	,	mem	,	"	announced	Margery	at	the	door	.
"	这	医生的	妻子	是	在	这	门廊	,	内存	,	"	宣布	玛格丽	在	这	门	.

“医生的妻子在门廊上，妈妈，”玛格丽在门口宣布道。

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] , " [sed] [mɪs] [lɪn] .

"	Say	that	I	will	be	right	out	,	"	said	Miss	Linn	.
"	说	那	我	将要	是	正确的	出去	,	"	说	错过	林恩	.

“就说我马上就出去，”林恩小姐说。

" [gʊd] , " [θɔːt] [geɪ] .

"	Good	,	"	thought	Gay	.
"	好的	,	"	想法	同性恋	.

“很好，”盖伊心想。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mes] !

"	I	shall	get	out	of	this	mess	!
"	我	将	得到	出去	的	这	混乱	!

我一定要摆脱这个困境!

" [geɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θʌm] [-]

"	GAY	DROVE	THE	NEEDLE	INTO	HIS	THUMB	[	87	]
"	同性恋	驾驶	这	针	进入	他的	拇指	[	-	]

“盖伊将针扎进了他的拇指[87]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] !

But	his	exultation	was	premature	!
但	他的	大喜	曾是	过早	!

但他高兴得太早了!

" [meɪ] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , " [hɪr] [ɑːr; ər] [skwer] [ɔːl'redi] ['soʊd] .

"	May	,	"	said	Miss	Linn	,	"	here	are	squares	already	sewed	.
"	可能	,	"	说	错过	林恩	,	"	这里	是	正方形	已经	缝制的	.

“梅,”林恩小姐说,“这里有一些已经缝好的方块。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

I	want	you	to	put	the	other	pieces	together	in	the	same	way	.
我	想	你	到	放	这	其他	件	一起	在	这	相同的	方式	.

我希望你们用同样的方法把其他部件组装起来。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn] [geɪz] [feɪs] .

Yes	,	you	can	do	it	,	"	she	added	,	for	she	saw	signs	of	rebellion	in	Gay's	face	.	:	.
是的	,	你	能	做	它	,	"	她	额外	,	为了	她	锯	标志	的	叛乱	在	同性恋的	脸	.	:	.

“是的，你可以做到,”她补充道，因为她从盖伊的脸上看到了反抗的迹象。

" [hɪr] [ɑːr; ər] ['niːdlz] , [θred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪmbl] [ðæt] [ænt] ['siːljə] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Here	are	needles	,	thread	and	a	thimble	that	Aunt	Celia	used	when	she	was
"	这里	是	针	,	线	和	一个	顶针	那	阿姨	西莉亚	用过的	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

a	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

“这是西莉亚阿姨小时候用过的针线和顶针。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , " [ænd; ənd] [mɪs] [lɪn] [left][ðə; ði] [ruːm] .

You	must	do	it	somehow	,	"	and	Miss	Linn	left	the	room	.
你	必须	做	它	不知何故	,	"	和	错过	林恩	左边	这	房间	.

“你必须想办法做到,”林恩小姐说完便离开了房间。

" [soʊ] !

"	Sew	!
"	缝	!

“缝!

" ['mʌtəd] [geɪ] , [dɪ'stræktɪd] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [kə'læməti] .

"	muttered	Gay	,	distracted	at	this	fresh	calamity	.
"	低声说道	同性恋	,	愣	在	这	新鲜的	灾害	.

“盖伊喃喃自语，心不在焉地想着这突如其来的灾难。”

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [sent] [hoʊm] !

"	I	won't	do	it	;	I'll	tell	her	that	I'm	a	boy	and	be	sent	home	!
"	我	惯于	做	它	;	患病的	告诉	她	那	我是	一个	男生	和	是	发送	家	!

“我不这么做；我会告诉她我是个男孩，然后被送回家！”

" [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['mʌðər] [huːz] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [helθ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['friːdəm]

"	And	disturb	the	mother	whose	recovery	to	health	depended	upon	freedom
"	和	打扰	这	母亲	谁	恢复	到	健康	取决于	之上	自由

[frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?

from	agitation	?
从	搅动	?

“打扰那位需要免受干扰才能恢复健康的母亲？”

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .

No	;	that	would	not	do	.
不	;	那	会	不是	做	.

不行，那样做不行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] , [ænd; ənd] [geɪ] [pɪkt] [ʌp]

There **was** **nothing** **to** **do** **but** **submit** **to** **this** **indignity** **,** **and** **Gay** **picked** **up**

那里 曾是 没有什么 到 做 但 提交 到 这 侮辱 , 和 同性恋 挑选 向上

[ə; eɪ] [skwer] ,

a **square** **,**

一个 正方形 ,

除了忍受这种屈辱之外别无他法，盖伊拿起一块方格纸。

['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

pondered **a** **moment** **as** **if** **trying** **to** **recall** **some** **knowledge** **of** **the** **art** **of**

沉思 一个 片刻 作为 如果 尝试 到 记起 一些 知识 的 这 艺术 的

['soʊɪŋ] ,

sewing **,**

缝纫 ,

他沉思片刻，似乎在努力回忆一些缝纫技巧。

[grɑ:spt] [ðə; ði] ['θredɪd] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [klɔ:θ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θʌm] !

grasped **the** **threaded** **needle** **and** **drove** **it** **through** **the** **cloth** **into** **his** **thumb** **!**

抓住 这 螺纹 针 和 驾驶 它 通过 这 布 进入 他的 拇指 !

他抓起穿好线的针，把它穿过布料扎进了自己的拇指!

" ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] ! " [kraɪd] [geɪ] .

" **Christopher** **Columbus** **!** **"** **cried** **Gay** **.**

" 克里斯托弗 哥伦布 ! " 哭 同性恋 .

“克里斯托弗·哥伦布！”盖伊喊道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] [ðæn; ðən][traɪ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [oʊld] ['ni:d(ə)l] !

" **I'd** **rather** **take** **a** **flogging** **than** **try** **to** **manage** **this** **old** **needle** **!**

" ID 相当 拿 一个 鞭答 比 尝试 到 管理 这 老的 针 !

“我宁愿挨一顿鞭子也不愿去摆弄这根旧针！”

" [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ; [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [hæf] [weɪ] [θru:] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

" **Then** **he** **began** **again** **;** **by** **pushing** **the** **needle** **half** **way** **through** **one** **side** **of** **the**

" 然后 他 开始 再次 ; 经过 推动 这 针 一半 方式 通过 一 边 的 这

[skwer] ,

square **,**

正方形 ,

然后他又重新开始；他把针穿过正方形的一边，一直穿到一半。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [θru:] [ɑ:n] [ðæt]

then **turning** **the** **square** **over** **and** **pulling** **the** **needle** **and** **thread** **through** **on** **that**

然后 转弯 这 正方形 超过 和 拉 这 针 和 线 通过 在 那

[saɪd] ,

side **,**

边 ,

然后将方块翻过来，从这一面穿入针线。

['sevrəl] [ʌn'i:v(ə)n] ['stɪtʃɪz] [wɜ:r; wər]['teɪkən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɑ:t] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] .

several **uneven** **stitches** **were** **taken** **,** **but** **a** **knot** **put** **an** **end** **to** **this** **.**

一些 不均匀 针脚 是 已采取 , 但 一个 结 放 一个 结尾 到 这 .

缝了几针，针脚不均匀，但打了个结就结束了。

[geɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [θred] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] , [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'lemə] [prɪ'zentɪd]

Gay **pulled** **and** **jerked** **the** **thread** **until** **it** **broke** **,** **then** **a** **new** **dilemma** **presented**

同性恋 拉 和 猛地一抖 这 线 直到 它 打破 , 然后 一个 新的 困境 呈现

[ɪt'self] ;

itself **;**

本身 ;

盖伊使劲拉扯线头，直到线断了，然后又出现了一个新的难题；

[ðə; ðiˈ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [-]
the **end** **of** **the** **[** **88** **]**
这 结尾 的 这 [-]

[88] 的结尾

[θred] [slɪpt] [θruː] [ðə; ðiˈ] [klɔːθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
thread **slipped** **through** **the** **cloth** **in** **spite** **of** **his** **efforts** **to** **keep** **it** **where** **it**
线 滑倒了 通过 这 布 在 尽管如此 的 他的 努力 到 保持 它 在哪里 它
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged **.**
属于 .

尽管他努力想把线固定在合适的位置，但线还是从布料中滑了出来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Suddenly **a** **bright** **idea** **struck** **him** **.**
突然 一个 明亮的 主意 击 他 .

他突然灵光一闪。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **I** **hope** **there's** **some** **here** **,** **"** **he** **said** **,** **to** **himself** **.**
" 我 希望 有 一些 这里 , " 他 说 , 到 他自己 .

“我希望这里有一些，”他自言自语道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " [sʌm; səm] " [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][dʒɑːr] , [ɑːn] [mɪs] ['siːliəz] ['dævnˌpɔːrt] ,
There **was** **"** **some** **"** **in** **a** **crystal** **jar** **,** **on** **Miss** **Celia's** **davenport** **,**
那里 曾是 " 一些 " 在 一个 水晶 罐 , 在 错过 西莉亚的 长椅 ,

西莉亚小姐的沙发上，一个水晶罐里装着“一些”东西。

[ænd; ənd] [geɪ] [went] ['mænfəli] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiˈ] [skwer] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['mjʊsəlɪdʒ] .
and **Gay** **went** **manfully** **to** **work** **to** **join** **the** **squares** **together** **with** **mucilage** **.**
和 同性恋 去 勇敢地 到 工作 到 加入 这 正方形 一起 和 粘液 .

盖伊精神抖擞地开始用粘液将方块粘合在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ'diːə] !
This **was** **his** **bright** **idea** **!**
这 曾是 他的 明亮的 主意 !

这是他的绝妙主意！

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][læp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] .
In **order** **to** **facilitate** **matters** **he** **used** **his** **lap** **for** **a** **table** **.**
在 命令 到 促进 事情 他 用过的 他的 膝 为了 一个 桌子 .

为了方便操作，他把膝盖当成了桌子。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [pɔːrtʃ] [wer] [hɪz; ɪz] [ænt] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ]
In **a** **little** **while** **he** **dashed** **out** **on** **the** **porch** **where** **his** **aunts** **were** **entertaining**
在 一个 小的 尽管 他 虚线 出去 在 这 门廊 在哪里 他的 姑姑们 是 娱乐
[ðer; ðər]['kɔːlər] .
their **caller** **.**
他们的 呼叫者 .

过了一会儿，他冲到门廊上，他的姑妈们正在那里招待来访者。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl] [dʌn] !
" **Here** **it** **is** **,** **all** **done** **!**
" 这里 它 是 , 全部 完毕 !

“好了，全部完成了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[mɪs] [lɪnz] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪlk] [frɑːk] [wer] [ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [wʌz; wəz]

Miss	Linn's	astonished	gaze	traveled	from	the	silk	frock	where	the	mucilage	was
错过	林恩的	惊讶	目光	旅行	从	这	丝绸	连衣裙	在哪里	这	粘液	曾是

['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [brɛdθs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [striːmz] ,

trickling	down	the	front	breadths	in	little	streams	,
涓涓细流	向下	这	正面	宽度	在	小的	溪流	,

琳恩小姐惊讶的目光从丝绸连衣裙上移开，只见黏液顺着连衣裙的前襟缓缓流淌下来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [rɪm] [raʊnd] [iːtʃ] [skwer] .

to	the	patchwork	with	the	wet	rim	round	each	square	.
到	这	拼布	和	这	湿的	轮缘	圆形的	每个	正方形	.

拼布图案，每个方格边缘都湿漉漉的。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	I	told	you	to	sew	it	,	"	she	said	,	reproachfully	.
"	我	讲述	你	到	缝	它	,	"	她	说	,	责备地	.

“我叫你缝的，”她责备地说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [pə'laɪtnəs] , " [juː; jʊ] [sed] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər]

"	Excuse	me	,	"	said	Gay	,	with	exasperating	politeness	,	"	you	said	get	it	together
"	原谅	我	,	"	说	同性恋	,	和	可气	礼貌	,	"	你	说	得到	它	一起

['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd] ['iznt] ['gluːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

somehow	—	and	isn't	gluing	it	,
不知何故	—	和	不是	胶合	它	,

“对不起，”盖伊带着令人恼火的礼貌说道，“你说过要想办法把它粘起来——但你又不是把它粘起来。”

- ['sʌmhaʊ] - ? "

'	somehow	'	?	"
-	不知何故	-	?	"

“不知何故？”

" [meɪ] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd]

"	May	,	"	said	Miss	Linn	,	flushing	with	mortification	,	"	go	to	your	room	and
"	可能	,	"	说	错过	林恩	,	冲洗	和	屈辱	,	"	去	到	你的	房间	和

[steɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .

stay	until	I	come	.
停留	直到	我	来	.

“梅，”林恩小姐羞愧地脸涨得通红，“回你的房间待着，等我来。”

" [geɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] [ɪrz] , [bʌt; bət] [mɪs]

"	Gay	turned	away	,	muttering	something	not	intended	for	anybody's	ears	,	but	Miss
"	同性恋	转向	离开	,	喃喃自语	某物	不是	故意的	为了	任何人的	耳朵	,	但	错过

[lɪn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Linn	heard	it	.
林恩	听到	它	.

“盖伊转过身去，嘴里嘟囔着什么，本不想让任何人听到，但林恩小姐听到了。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [skuːl]
" I said that if I had known that visiting was like going to a reform school
" 我 说 那 如果 我 有 已知 那 访问 曾是 喜欢 去 到 一个 改革 学校
[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ,
I wouldn't have come ,
我 不会 有 来 ,

“我说过，如果我知道探访就像去感化院一样，我就不会来了。”

" [rɪ'plaɪd] [geɪ] , [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] . [-]
" replied Gay , the incorrigible . [89]
" 回复 同性恋 , 这 不可救药 . [-]

“盖伊回答道，他真是个无可救药的人。[89]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [bɔɪ] [prɪ'dɔməˌneɪts]
THE BOY PREDOMINATES
这 男生 占主导地位

男孩占主导地位

['æftər] [geɪ] [hæd; həd] [sʌlkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
After Gay had sulked a little in his room ,
后 同性恋 有 生闷气 一个 小的 在 他的 房间 ,

盖伊在房间里生了一会儿气后，

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['ræðər] ['vaɪələnt] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [mɪs] [lɪn] , [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] ['mætərz]
and indulged in rather violent criticism of Miss Linn , the aspect of matters
和 沉溺其中 在 相当 暴力 批评 的 错过 林恩 , 这 方面 的 事情
[tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] .
changed somewhat .
已更改 有些 .

他对林恩小姐进行了相当激烈的批评，事情的形势因此发生了一些变化。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] ?
What was the use of spending the rest of the day in the dumps ?
什么 曾是 这 使用 的 开支 这 休息 的 这 天 在 这 倾倒 ?

把剩下的时间都耗在情绪低落的地方有什么用呢?

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [gest] - [ruːm] .
There must be some fun to be had even in the quiet guest - room .
那里 必须 是 一些 乐趣 到 是 有 甚至 在 这 安静的 客人 - 房间 .

即使是安静的客房，也一定能找到一些乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [spɔːrt] [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
It occurred to him that it would be sport to lean out of the window
它 发生 到 他 那 它 会 是 运动 到 倾斜 出去 的 这 窗户
[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
as far as possible and try to look in the dining - room window ,
作为 远的 作为 可能的 和 尝试 到 看 在 这 用餐 - 房间 窗户 ,

他突然想到，如果能尽可能地探出窗外，往餐厅的窗户里看，那该多有趣啊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
which was just below , with his head upside down .
哪个 曾是 只是 以下 , 和 他的 头 上行 向下 .

他的头朝下，就在他下方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːl] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ʌp][ðə; ði]

This	was	dangerous	,	of	course	,	for	a	fall	would	have	shaken	up	the
这	曾是	危险的	,	的	课程	,	为了	一个	落下	会	有	摇晃	向上	这

[pər'fɔːrmər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

performer	a	trifle	,
演员	一个	琐事	,

当然，这样做很危险，因为摔倒会让表演者受到不小的惊吓。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [geɪ] [hʌŋ] [aʊt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['nɪrli] [tʌtʃt]

but	the	danger	was	the	fun	and	Gay	hung	out	till	his	head	nearly	touched
但	这	危险	曾是	这	乐趣	和	同性恋	悬挂	出去	直到	他的	头	几乎	感动

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] .

the	window	below	.
这	窗户	以下	.

但危险也带来了乐趣，盖伊一直待到他的头几乎碰到下面的窗户。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['mɑːrdʒəri] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

While	he	was	enjoying	himself	in	this	way	Margery	passed	through	the	garden
尽管	他	曾是	享受	他自己	在	这	方式	玛格丽	通过了	通过	这	花园

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	saw	him	.
和	锯	他	.

他正自娱自乐的时候，玛格丽路过花园，看到了他。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Goodness	gracious	,	"	she	cried	.
"	善良	亲切	,	"	她	哭	.

“我的天哪！”她喊道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , [mɪs] [meɪ] . "

"	You	mustn't	do	that	,	Miss	May	.	"
"	你	不得	做	那	,	错过	可能	.	"

“梅小姐，您不能这样做。”

" [waɪ] ['mʌsnt] [aɪ] ? " [æskt] [geɪ] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Why	mustn't	I	?	"	asked	Gay	,	not	moving	at	all	.
"	为什么	不得	我	?	"	问	同性恋	,	不是	移动	在	全部	.

“我为什么不能？”盖伊一动不动地问道。

" [juːl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , " ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] .

"	You'll	break	your	neck	,	"	answered	Margery	.
"	你会	休息	你的	脖子	,	"	回答	玛格丽	.

“你会摔断脖子的，”玛格丽回答道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntrəst] .

"	Oh	,	no	,	I	shan't	,	"	replied	Gay	,	a	good	deal	flattered	by	this	interest	.
"	哦	,	不	,	我	不会	,	"	回复	同性恋	,	一个	好的	交易	受宠若惊	经过	这	兴趣	.

“哦，不，我不会的，”盖伊回答道，他对这种兴趣感到非常荣幸。

" [aɪ][kʊd; kəd] [liːn] [aʊt] [stɪl] ['fɑːrðər] . " [-]

"	I	could	lean	out	still	farther	.	"	[	90	]
"	我	可以	倾斜	出去	仍然	更远	.	"	[	-	]

“我还可以再往前探探身子。”[90]

" [meɪ] ! " [ʃriːkt] ['mɑːrdʒəri] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

"	May	!	"	shrieked	Margery	,	covering	her	head	with	her	apron	.
"	可能	!	"	尖叫	玛格丽	,	覆盖	她	头	和	她	围裙	.

“梅！”玛格丽尖叫道，用围裙捂住了头。

" [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Don't	you	like	it	?	"
"	不	你	喜欢	它	?	"

你不喜欢吗?

" ['mɜːrsi] , [noʊ] . [ɑːr; ər][jiː; ji][ɪn] [jet] ? " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

" **Mercy** , **no** . **Are** **ye** **in** **yet** **?** " **said** **Margery** , **without** **uncovering** **her** **head** .

" 怜悯 , 不 . 是 是的 在 然而 ? " 说 玛格丽 , 没有 揭开 她 头 .

“天哪，不。你们进去了吗？”玛格丽说着，头上仍然戴着头巾。

" [jes] , [aɪm][ɪn] .

" **Yes** , **I'm** **in** .

" 是的 , 我是 在 .

“好的，我参加。”

" ['mɑːrdʒəri] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [geɪ]

" **Margery** **uncovered** **her** **face** **and** **looked** **first** **on** **the** **ground** **to** **see** **if** **Gay**

" 玛格丽 裸露 她 脸 和 看起来 第一的 在 这 地面 到 看 如果同性恋

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['frægmənts] ,

was **there** **in** **fragments** **,**

曾是 那里 在 片段 ,

玛格丽掀开蒙住脸的布，首先看向地上，看看盖伊是否已碎尸万段地躺在那里。

[ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

then **up** **at** **the** **window** **where** **he** **was** **now** **sitting** **astride** **of** **the** **window** **-** **sill** **,**

然后 向上 在 这 窗户 在哪里 他 曾是 现在 坐着 跨骑 的 这 窗户 - 窗台 ,

然后他抬头看向窗边，现在他正跨坐在窗台上。

['swɪŋɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

swinging **one** **foot** **on** **the** **outside** **.**

摇摆 一 脚 在 这 外部 .

一只脚向外侧摆动。

" [oʊ] ! " [ʃriːkt] ['mɑːrdʒəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

" **Oh** **!** " **shrieked** **Margery** **,** **when** **she** **saw** **this** **dreadful** **position** **.**

" 哦 ! " 尖叫 玛格丽 , 什么时候 她 锯 这 可怕 位置 .

“哦！”玛格丽看到这可怕的情景，尖叫起来。

" [duː] [get] [ɪn] , [mɪs] ; [juːl] [get] ['dɪzi] [ænd; ənd] [fɔːl] [aʊt] . "

" **Do** **get** **in** **,** **miss** **;** **you'll** **get** **dizzy** **and** **fall** **out** **.** "

" 做 得到 在 , 错过 ; 你会 得到 晕眩的 和 落下 出去 . "

“快进去吧，小姐；不然你会头晕目眩，摔下来。”

" [aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! " [sʌlkt] [geɪ] .

" **I'm** **not** **allowed** **to** **do** **anything** **in** **this** **house** **!** " **sulked** **Gay** **.**

" 我是 不是 允许 到 做 任何事物 在 这 房子 ! " 生闷气 同性恋 .

“我在这房子里什么都不被允许做！”盖伊闷闷不乐地说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] [ʌp] [hɪr] ? "

A **moment** **later** **he** **added** **,** " **Shall** **I** **have** **my** **dinner** **up** **here** **?** "

一个 片刻 之后 他 额外 , " 将 我 有 我的 晚餐 向上 这里 ? "

过了一会儿，他又问道：“我可以在这里吃晚饭吗？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] . "

" **I** **guess** **so** **.** "

" 我 猜测 所以 . "

“大概吧。”

" [wel] ,

" **Well** **,**

" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [staʊt] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]

if	you	will	give	me	some	stout	string	and	that	little	tray	in	the	kitchen	with
如果	你	将要	给	我	一些	肥硕	细绳	和	那	小的	托盘	在	这	厨房	和

['oʊpən] [wɜːrk] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛndz] ,

open	work	places	on	the	ends	,
打开	工作	地方	在	这	结束	,

如果你能给我一些结实的绳子，还有厨房里那个两端有开放式操作台的小托盘，

[aɪl] [rɪg] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [maɪ] ['dɪnər] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [let]

I'll	rig	something	to	hoist	my	dinner	up	from	the	dining	-	room	and	let
患病的钻井平台		某物	到	提升	我的	晚餐	向上	从	这	用餐	-	房间	和	让

[daʊn] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['æftərwərdz] .

down	the	dishes	afterwards	.
向下	这	菜肴	然后	.

我会想办法把晚餐从餐厅吊上来，然后再把碗碟放下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][lɑːts][ʌv; əv] ['bɑːðər] . "

It	will	save	you	lots	of	bother	.	"
它	将要	节省	你	很多	的	打扰	.	"

这会省去你很多麻烦。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] [dɪ'skriːtli] , ['hʌriŋ] [ə'weɪ] .

"	I'll	think	about	it	,	"	said	Margery	discreetly	,	hurrying	away	.
"	患病的	思考	关于	它	,	"	说	玛格丽	谨慎地	,	匆忙	离开	.

“我会考虑一下的，”玛格丽低声说道，然后匆匆离开了。

[geɪ] [sæt]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Gay	sat	quietly	on	the	window	for	a	moment	,
同性恋	卫星	悄悄	在	这	窗户	为了	一个	片刻	,

盖伊静静地在窗边坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

looking	out	over	the	garden	to	the	street	beyond	in	search	of	something	diverting	.
寻找	出去	超过	这	花园	到	这	街道	超过	在	搜索	的	某物	转移注意力	.

他眺望着花园外的街道，寻找着什么消遣。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [-]

A	boy	,	carrying	a	[	91	]
一个	男生	,	携带	一个	[	-	]

一个男孩，带着[91]

[lɑːrdʒ] [tɪn] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

large	tin	pail	,	was	passing	,	and	Gay	recognized	him	.
大的	锡	桶	,	曾是	通过	,	和	同性恋	认可	他	.

一个提着大锡桶的人经过，盖伊认出了他。

" [hə'loʊ] , ['pætˌsiː] !

"	Hullo	,	Patsey	!
"	你好	,	帕特西	!

“你好，帕特西！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Come	into	the	yard	,	won't	you	?
"	来	进入	这	院子	,	惯于	你	?

“请到院子里来好吗？”

" ['pæt,si:] [sɔ:] [geɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['ænsər] , —

"	Patsey	saw	Gay	at	once	and	answered	,	—
"	帕特西	锯	同性恋	在	一次	和	回答	,	—

帕特西一眼就看到了盖伊，并回答道：

" [aɪ] [kɑ:nt] [naʊ] , [mɪs] ; [aɪm] ['kæriɪn] - [ðər] ['dɪnər] [ter] [ˌem 'i:] ['mʌðɝz] ['bɔ:dəz] . "

"	I	can't	now	,	miss	;	I'm	carryin	'	ther	dinner	ter	me	mother's	boarders	.	"
"	我	不能	现在	,	错过	;	我是	携带	-	那里	晚餐	特尔	我	母亲的	寄宿生	.	"

“我现在不行，小姐；我正给母亲的房客送晚饭呢。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [geɪ] , [hu:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	All	right	,	"	returned	Gay	,	who	wouldn't	have	been	guilty	of	interfering	with
"	全部	正确的	,	"	返回	同性恋	,	WHO	不会	有	到过	有罪的	的	干扰	和

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“好吧，”盖伊回答道，他并没有干涉生意。

" [stɑ:p] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ðen] . "

"	Stop	when	you	come	back	,	then	.	"
"	停止	什么时候	你	来	后退	,	然后	.	"

“等你回来的时候就停下来。”

" [aɪ] [wɪl] , [mɪs] , " ['pæt,si:] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	I	will	,	miss	,	"	Patsey	replied	,	with	a	grin	of	delight	.
"	我	将要	,	错过	,	"	帕特西	回复	,	和	一个	咧嘴笑	的	喜	.

“我会的，小姐，”帕特西笑着回答道。

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tu:; tə] -

The	democratic	manner	of	the	visitor	at	Rose	Cottage	was	quite	to	Patsey's
这	民主	方式	的	这	游客	在	玫瑰	小屋	曾是	相当	到	-

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

帕特西非常欣赏玫瑰小屋来访者的民主态度；

[hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] " [mɪs] [meɪ] " ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

he	appreciated	the	good	fellowship	with	which	"	Miss	May	"	treated	him	.
他	感谢	这	好的	奖学金	和	哪个	"	错过	可能	"	治疗	他	.

他很感激“梅小姐”对他的友好交往。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪn] - , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	She's	a	darlin	'	,	"	he	thought	,	admiringly	.
"	她是	一个	亲爱的	-	,	"	他	想法	,	钦佩地	.

“她真是个小可爱，”他赞叹道。

" [ʃi:z] [ˌem 'i:] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] — ['spi:kɪn] - [tu:; tə] [ə; eɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	She's	me	notion	of	a	lady	—	speakin	'	to	a	b'y	as	if	he	was	a
"	她是	我	概念	的	一个	女士	—	说话	-	到	一个	经过	作为	如果	他	曾是	一个

['hju:mən] ['bi:n] - .

human	bein	'	.
人类	是	-	.

“她就是我心目中的淑女——跟男生说话就像跟人说话一样。”

" - " ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [wʌn] ,

"	Patsey's	"	notion	of	a	lady	"	was	a	fairly	good	one	,
"	-	"	概念	的	一个	女士	"	曾是	一个	相当	好的	一	,

帕特西对“淑女”的定义相当不错，

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [di'si:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] .

albeit	he	was	somewhat	deceived	in	the	specimen	of	which	he	spoke	.
尽管	他	曾是	有些	受骗	在	这	标本	的	哪个	他	辐	.

尽管他所说的样本在某种程度上受到了误导。

[wen] ['pæt,si:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [geɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

When	Patsey	was	out	of	sight	Gay	remembered	,	with	a	pang	of	regret	,
什么时候	帕特西	曾是	出去	的	视线	同性恋	记得	,	和	一个	疼痛	的	后悔	,

帕特西离开视线后，盖伊突然想起一件事，心中涌起一阵悔恨。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:n] ['aʊər] .

that	he	had	an	engagement	with	John	at	the	noon	hour	.
那	他	有	一个	订婚	和	约翰	在	这	中午	小时	.

他中午和约翰有个约会。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [ænt] ['bju:lə] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .

"	I	will	write	a	note	to	Aunt	Beulah	,	"	thought	he	.
"	我	将要	写	一个	笔记	到	阿姨	比尤拉	,	"	想法	他	.

“我要给比尤拉阿姨写张便条，”他心想。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [pen] , [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['æftər] ['veriəs] ['traɪəlz] [geɪ]

There	were	pen	,	ink	and	paper	in	the	room	,	and	after	various	trials	Gay
那里	是	笔	,	墨水	和	纸	在	这	房间	,	和	后	各种各样的	试验	同性恋

[roʊt] [ðɪs] [noʊt] : —

wrote	this	note	:	—
写道	这	笔记	:	—

房间里有笔、墨水和纸，经过多次尝试，盖伊写下了这张纸条：

" [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [maɪ] ['sentəns] .

"	I	write	to	ask	you	to	Comute	my	Sentence	.
"	我	写	到	问	你	到	-	我的	句子	.

我写信请求您减免我的刑期。

[aɪ] [-]

I	[	92	]
我	[	-	]

I[92]

[hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - [æt; ət] [twelv] .

have	an	Important	ingagement	at	twelve	.
有	一个	重要的	-	在	十二	.

中午十二点有个重要约会。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] [wen] [aɪv] [kept] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [daʊn] .

I'll	go	back	to	prison	when	I've	kept	it	,	if	you	will	let	me	come	down	.
患病的	去	后退	到	监狱	什么时候	我已经	保留	它	,	如果	你	将要	让	我	来	向下	.

等我保住了它，如果你让我下去，我就回监狱去。

" [geɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spel] " [kə'mju:t] " [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]

"	Gay	did	not	know	how	to	spell	"	commute	"	nor	did	he	understand	the	precise
"	同性恋	做过	不是	知道	如何	到	拼写	"	通勤	"	也不	做过	他	理解	这	精确的

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['sentəns] ,

meaning	of	his	first	sentence	,
意义	的	他的	第一的	句子	,

“盖伊既不知道‘通勤’这个词怎么拼写，也不理解他第一句话的确切含义。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

but	he	had	heard	his	father	,	who	was	a	lawyer	,	use	it	in	connection
但	他	有	听到	他的	父亲	,	WHO	曾是	一个	律师	,	使用	它	在	联系

[wɪð; wɪθ] ['prizənəz] ,

with	prisoners	,
和	囚犯	,

但他曾听身为律师的父亲在对待囚犯时使用过这个词。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] [ænt] .

and	he	thought	it	calculated	to	impress	his	aunts	.
和	他	想法	它	计算	到	令人印象深刻	他的	姑姑们	.

他认为这样做是为了给他的姑妈们留下好印象。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [noʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [bɑːbd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	lowered	the	note	by	a	string	and	bobbed	it	up	and	down	in	front	of
他	降低	这	笔记	经过	一个	细绳	和	波波德	它	向上	和	向下	在	正面	的

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] ['mɑːrdʒəri] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

the	dining	-	room	window	until	Margery	saw	it	and	took	it	in	.
这	用餐	-	房间	窗户	直到	玛格丽	锯	它	和	采取	它	在	.

他用一根绳子把纸条垂下来，在餐厅的窗户前上下晃动，直到玛格丽看到并拿了进去。

" [fɔːr; fər] [ænt] ['bjuːlə] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] .

"	For	Aunt	Beulah	,	with	my	compliments	,	"	said	Gay	,	with	great	courtesy	.
"	为了	阿姨	比尤拉	,	和	我的	赞美	,	"	说	同性恋	,	和	伟大的	礼貌	.

“代我向比尤拉阿姨致以问候，”盖伊彬彬有礼地说。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ['mɑːrdʒəri] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊ] .

A	moment	after	Margery	thrust	her	head	out	of	the	lower	window	.
一个	片刻	后	玛格丽	推力	她	头	出去	的	这	降低	窗户	.

玛格丽把头伸出楼下的窗户后，过了一会儿。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	can	come	down	,	"	she	said	.
"	你	能	来	向下	,	"	她	说	.

“你可以下来了，”她说。

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [geɪ] , ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Hurrah	!	"	shouted	Gay	,	dashing	out	of	the	room	,
"	欢呼	!	"	喊叫	同性恋	,	帅气	出去	的	这	房间	,

“好耶！”盖伊喊着，冲出了房间。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [θriː] [sterz] [æt; ət] [wʌn] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [baɪ] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstə] .

jumping	down	three	stairs	at	one	jump	and	completing	the	descent	by	sliding	down	the	bannisters	.
跳	向下	三	楼梯	在	一	跳	和	完成	这	下降	经过	滑动	向下	这	栏杆	.

一跃而下三级台阶，然后顺着栏杆滑下去完成下降。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [waɪf] ,

There	was	quite	a	group	on	the	porch	—	the	doctor's	wife	,
那里	曾是	相当	一个	团体	在	这	门廊	—	这	医生的	妻子	,

门廊上坐着不少人——医生的妻子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] " [pə'sweɪdɪd] " [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ,

who	had	been	"	persuaded	"	to	spend	the	day	;	the	minister	,	who	was	willing	to	be	persuaded	,
WHO	有	到过	"	被说服	"	到	花费	这	天	;	这	部长	,	WHO	曾是	愿意的	到	是	被说服	,

那些被“说服”来这里度过一天的人；那位愿意被说服的部长，

[soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [mɪs] ['siːliəz] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] — [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['waɪfs] ['hʌzbənd] ,

so	agreeable	did	he	find	Miss	Celia's	companionship	,	and	the	doctor	—	who	was	not	the	doctor's	wife's	husband	,
所以	同意	做过	他	寻找	错过	西莉亚的	友谊	,	和	这	医生	—	WHO	曾是	不是	这	医生的	妻子的	丈夫	,

他觉得和西莉亚小姐的相处非常愉快，而且这位医生——他并不是西莉亚小姐妻子的丈夫——

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

by	the	way	.
经过	这	方式	.

顺便一提。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [wen] [geɪ] [ə'pɪrd] .

They	were	all	laughing	when	Gay	appeared	.
他们	是	全部	笑	什么时候同性恋		出现	.

盖伊出现时，大家都在笑。

" [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [mɪs] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] . [-]

"	Your	engagement	must	be	very	important	,	Miss	May	,	"	said	the	doctor	.	[	93	]
"	你的	订婚	必须	是	非常	重要的	,	错过	可能	,	"	说	这	医生	.	[	-	]

“梅小姐，您的订婚一定非常重要，”医生说。[93]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [geɪ] ['braɪtli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] , [blʌf] , ['dʒɑːli]['dɑːktər] ,

"	It	is	,	"	said	Gay	brightly	,	for	he	liked	the	big	,	bluff	,	jolly	doctor	,
"	它	是	,	"	说	同性恋	明亮地	,	为了	他	喜欢	这	大的	,	虚张声势	,	快乐的	医生	,

“没错，”盖伊兴高采烈地说，因为他喜欢这位身材高大、性格直率、开朗的医生。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][pɪgz][fɔːr; fər][dʒɑːn] .

"	I'm	going	to	feed	the	pigs	for	John	.
"	我是	去	到	喂养	这	猪	为了	约翰	.

“我要去帮约翰喂猪。”

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['feɪvər][baɪ][ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	This	simple	assertion	was	not	received	with	favor	by	the	feminine	portion	of
"	这	简单的	断言	曾是	不是	已收到	和	偏爱	经过	这	女性	部分	的

[ðə; ði] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

“这一简单的说法并没有得到该群体中女性成员的认可。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [læft] ['hɑːrtɪli] .

but	the	doctor	laughed	heartily	.
但	这	医生	笑了	衷心地	.

但医生却开怀大笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [pɪgz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪmlz] ;

"	I	think	pigs	very	interesting	animals	;
"	我	思考	猪	非常	有趣的	动物	;

我认为猪是非常有趣的动物；

[soʊ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd]['dʒɑːli] — [dʒeɪn] [sez] [kən'tentmənt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [welθ]

so	contented	and	fat	and	jolly	—	Jane	says	contentment	is	better	than	wealth
所以	满足	和	胖的	和	快乐的	—	简	说道	满意	是	更好的	比	财富

, " [geɪ] [sed] .

,	"	Gay	said	.
,	"	同性恋	说	.

“她如此满足、肥胖、快乐——简说知足比富有好，”盖伊说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][soʊ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['plezntli] .

"	I	have	been	told	so	,	"	remarked	the	doctor	,	pleasantly	.
"	我	有	到过	讲述	所以	,	"	评论	这	医生	,	愉快	.

“我听人这么说过，”医生愉快地说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] [ʌn'weri] [geɪ] .

"	I	mean	to	be	a	farmer	when	I	grow	up	,	"	continued	unwary	Gay	.
"	我	意思是	到	是	一个	农民	什么时候	我	生长	向上	,	"	持续	粗心大意	同性恋	.

“我长大后想当一名农民，”毫无戒心的盖伊继续说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [laɪk] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "

"	I	used	to	think	I'd	be	a	lawyer	,	like	father	,	but	I've	changed	my	mind	.	"
"	我	用过的	到	思考	ID	是	一个	律师	,	喜欢	父亲	,	但	我已经	已更改	我的	头脑	.	"

“我以前想过要像父亲一样当律师，但我现在改变主意了。”

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] !
" A lawyer !
" 一个 律师 !

律师!

" [mɪs] [lɪn] [ɪk'skleɪmd] .
" Miss Linn exclaimed .
" 错过 林恩 惊呼 .

“林恩小姐惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" I have heard , " observed the minister ,
" 我 有 听到 , " 观察到 这 部长 ,

“我听说了,”部长说道。

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" that one of the results of the popular movement for the higher education
" 那 一 的 这 结果 的 这 受欢迎的 移动 为了 这 更高 教育
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][tuː; tə] [kɔːz] ['iːv(ə)n]['beɪbi]['gɜːlz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [prə'fɛʃənz] . "
of women is to cause even baby girls to select professions . "
的 女性 是 到 原因 甚至 婴儿 女孩们 到 选择 职业 . "

“民众推动女性接受高等教育的运动所带来的结果之一，就是让女婴也开始选择职业。”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪!

" [said] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪm] [wen] ['mjuːzɪk] ,
" sighed the doctor's wife , who was reared in the good old time when music ,
" 叹了口气 这 医生的 妻子 , WHO 曾是 饲养 在 这 好的 老的 时间 什么时候 音乐 ,

“医生的妻子叹了口气，她成长于音乐盛行的美好旧时代，”

['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɜːlz][wɜːr; wər]
manners and morals were the only accomplishments in which girls were
礼仪 和 德 是 这 仅有的 成就 在 哪个 女孩们 是
[ɪn'strʌktɪd] .
instructed .
指示 .

礼仪和道德是女孩们唯一接受的教育内容。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['sʌfrɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Are you in favor of suffrage ? " asked the doctor .
" 是 你 在 偏爱 的 选举权 ? " 问 这 医生 .

“你赞成妇女参政权吗？”医生问道。

" ['sʌfrɪdʒ] ! " [rɪ'piːtɪd] [geɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] .
" Suffrage ! " repeated Gay , for the word was not a familiar one .
" 选举权 ! " 重复 同性恋 , 为了 这 单词 曾是 不是 一个 熟悉的 一 .

“选举权！”盖伊重复道，因为这个词对他来说很陌生。

" [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [-]
" You will vote , won't you ? " [94]
" 你 将要 投票 , 惯于 你 ? " [-]

“你会去投票的，对吧？”[94]

" [jes] , " [sed] [geɪ] , [ɑːn] [seɪf] [graʊnd] [naʊ] , " [wen] [aɪm] ['twenti] - [wʌn] . "
" Yes , " said Gay , on safe ground now , " when I'm twenty - one . "
" 是的 , " 说 同性恋 , 在 安全的 地面 现在 , " 什么时候 我是 二十 - 一 . "

“是的,”盖伊现在安心多了，说道，“等我二十一岁的时候。”

" [haʊ] ['terəb(ə)l] ! " [gɑ:spt] [pʊr] [mɪs] [lɪn] .
" How terrible ! " gasped poor Miss Linn .
" 如何 糟糕的 ! " 倒吸一口气 贫穷的 错过 林恩 .

“太可怕了！”可怜的琳恩小姐倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
" What is the world coming to ?
" 什么 是 这 世界 未来 到 ?

世界究竟变成了什么样?

[ðə; ði]['bælət][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] !
The ballot and a profession !
这 选票 和 一个 职业 !

选票和职业!

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['herəsi] [ɪz][ə'laɪv][ɪn]['elinə; -,nɔ:] [wɑ:lkɑ:ts] ['haʊshoʊld] ! "
And to think such heresy is alive in Elinor Walcott's household ! "
和 到 思考 这样的 异端 是 活 在 埃莉诺 沃尔科特的 家庭 ! "

难以置信，这种异端邪说竟然在埃莉诺·沃尔科特的家中盛行!

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" But you will go to balls and parties when you grow up , won't you ?
" 但 你 将要 去 到 球 和 各方 什么时候 你 生长 向上 , 惯于 你 ?

“但是你长大后也会参加舞会和派对，对吧？”

" [æskt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɔ-z] [waɪf] , ['hoʊpɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wʊd] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" asked the doctor's wife , hoping this remark would elicit a fitting reply .
" 问 这 医生的 妻子 , 希望 这 评论 会 引出 一个 配件 回复 .

“医生的妻子问道，希望这句话能得到恰当的回应。”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] ! " [sed] [geɪ] , ['skɔ:rnfəli] .
" Not much ! " said Gay , scornfully .
" 不是 很多 ! " 说 同性恋 , 轻蔑地 .

“没什么！”盖伊轻蔑地说。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [sez] [wi:; wi][wɑ:nt] [fju:ər] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tɪljən] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lidər] [ʌv; əv]
" My father says we want fewer leaders of the cotillon and more leaders of
" 我的 父亲 说道 我们 想 更少 领导人 的 这 科蒂隆 和 更多的 领导人 的
[ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
opinion in this country .
观点 在 这 国家 .

“我父亲说，我们这个国家需要更少的社交名流领袖，更多的意见领袖。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "
I mean to make mother proud of me . "
我 意思是 到 制作 母亲 自豪的 的 我 . "

我想让妈妈为我感到骄傲。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" I think you'll do it , little girl , " said the doctor .
" 我 思考 你会 做 它 , 小的 女孩 , " 说 这 医生 .

“我想你会做到的，小姑娘，”医生说。

" [jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn]
" Your parents have exemplified in your training the advice of the eminent divine
" 你的 父母 有 举例说明 在 你的 训练 这 建议 的 这 杰出 神圣的
— - [meɪk] [ɔ:l][jʊr; jər] [sʌnz] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] ['dɔtɔ-z] [breɪv] . -
— ' make all your sons virtuous and all your daughters brave . '
— - 制作 全部 你的 儿子们 有德行的 和 全部 你的 女儿们 勇敢的 . -

“你们的父母在教育你们时，已经身体力行地践行了那位杰出神学家的教诲——‘让你们的儿子都品德高尚，让你们的女儿都勇敢无畏。’”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] ['trembld] [ɑːn]
" The minister opened his mouth to reply , but as the first word trembled on
" 这 部长 打开 他的 嘴 到 回复 , 但 作为 这 第一的 单词 颤抖 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

部长张开嘴想回答，但第一个字刚一开口，就颤抖着说不出口。

[geɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] , [klɪrd] [ðə; ði] [stuːp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [per]
Gay gave a whoop , cleared the stoop with one bound and ran toward the pear
同性恋 给予 一个 哇哦 , 已清除 这 哈腰 和 一 边界 和 跑 朝向 这 梨
['ɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

盖伊大叫一声，一跃越过台阶，朝梨园跑去。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [sed] [mɪs] [lɪn] , ['pleɪntɪvli] .
" What is it now ? " said Miss Linn , plaintively .
" 什么 是 它 现在 ? " 说 错过 林恩 , 哀怨地 .

“现在又是什么事呢？”林恩小姐哀怨地问道。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
The company rose with one accord and sought the lawn , where they had a
这 公司 玫瑰 和 一 符合 和 寻求 这 草地 , 在哪里 他们 有 一个
[vjuː] [ʌv; əv] [geɪ] ,
view of Gay ,
看法 的 同性恋 ,

众人齐齐起身，来到草坪上，在那里他们可以看到盖伊。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['diːlɪŋ] [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
then in the midst of a group of boys , dealing blows right and left .
然后 在 这 中间 的 一个 团体 的 男孩们 , 处理 打击 正确的 和 左边 .

然后，他冲进一群男孩中间，左右开弓，拳打脚踢。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['faɪtɪŋ] ? " [groʊn] [mɪs] [lɪn] . [-]
" Is she fighting ? " groaned Miss Linn . [95]
" 是 她 斗争 ? " 呻吟 错过 林恩 . [-]

“她在反抗吗？”林恩小姐呻吟道。[95]

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrt] !
" Oh , she will be hurt !
" 哦 , 她 将要 是 伤害 !

“哦，她会受伤的！”

" [kraɪd] [mɪs] ['siːljə] .
" cried Miss Celia .
" 哭 错过 西莉亚 .

“西莉亚小姐喊道。”

" [meɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [kʌm] [hɪr] . "
" May , my dear child , come here . "
" 可能 , 我的 亲爱的 孩子 , 来 这里 . "

“我的孩子，请到这里来。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] .
" What does it mean ? " gasped the doctor's wife .
" 什么 做 它 意思是 ? " 倒吸一口气 这 医生的 妻子 .

“这是什么意思？”医生的妻子倒吸了一口气。

" [let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈbɑːksər] , " [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kraɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [glæns]
" Let her alone ; she's a scientific boxer , " the doctor cried , after a hasty glance
" 让 她 独自的 ; 她是 一个 科学 拳击手 , " 这 医生 哭 , 后 一个 仓促 瞥一眼
.
:
.

“别管她了，她是个科学拳击手，”医生匆匆瞥了一眼后喊道。

" [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈbɑːksər] ! " [kraɪd] [mɪs] [lɪn] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈsiːliəz] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
" A scientific boxer ! " cried Miss Linn , clinging to Celia's arm for support .
" 一个 科学 拳击手 ! " 哭 错过 林恩 , 依恋 到 西莉亚的 手臂 为了 支持 .

“科学拳击手！”林恩小姐喊道，紧紧抓住西莉亚的胳膊支撑着自己。

" [ˈɛlɪnɔːrz] [ˈdɔːtər] [ðæt] ! "
" Elinor's daughter that ! "
" 埃莉诺的 女儿 那 ! "

“那是埃莉诺的女儿！”

" [aɪ] [der] [seɪ] [its] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [waɪf] .
" I dare say it's so , " said the doctor's wife .
" 我 敢 说 它是 所以 , " 说 这 医生的 妻子 .

“我敢说确实如此，”医生的妻子说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈfæməliz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæθliːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
" I have heard that the best families in New York are making athletes of their
" 我 有 听到 那 这 最好的 家庭 在 新的 约克 是 制作 运动员 的 他们的
[ˈgɝːlz] . "
girls . "
女孩们 . "

“我听说纽约最好的家庭都在把他们的女儿培养成运动员。”

" [ˈveri] [ˈsensəbli] , [tuː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
" Very sensibly , too , " replied the doctor .
" 非常 明智地 , 也 , " 回复 这 医生 .

“这样做非常明智，”医生回答道。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [ˈkɑːrvər] [bɔɪ] [end] [ˈoʊvər] [end] . "
" There goes the Carver boy end over end . "
" 那里 去 这 卡弗 男生 结尾 超过 结尾 . "

“卡弗家的男孩又翻了个跟头。”

" [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [ˈseprət] [ðem; ðəm] !
" Somebody must separate them !
" 某人 必须 分离 他们 !

必须有人把他们分开！

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ! " [sed] [mɪs] [ˈsiːljə] .
What are we thinking of ! " said Miss Celia .
什么 是 我们 思维 的 ! " 说 错过 西莉亚 .

“我们在想什么呢！”西莉亚小姐说道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
" Shall I go ? " asked the minister ,
" 将 我 去 ? " 问 这 部长 ,

“我可以去吗？”部长问道。

[huː] [ˈsiːkrətli] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈærəb] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] ,
who secretly thought the young Arab could take care of herself ,
WHO 偷偷 想法 这 年轻的 阿拉伯 可以 拿 关心 的 她自己 ,

他暗自认为那个年轻的阿拉伯女孩能够照顾好自己。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] [mɪs] ['siːliəz] ['bɪdɪŋ] .

but	who	was	anxious	to	do	Miss	Celia's	bidding	.
但	WHO	曾是	焦虑的	到	做	错过	西莉亚的	投标	.

但他却急于听从西莉亚小姐的吩咐。

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][læst] [bɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	There	goes	the	last	boy	over	the	fence	,	"	said	the	doctor	.
"	那里	去	这	最后的	男生	超过	这	栅栏	,	"	说	这	医生	.

“最后一个男孩翻过栅栏了，”医生说。

" ['brɑːvoʊ] ! [mɪs] [meɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [geɪ] , [ɪn] ['tætərd] [frɑːk] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

"	Bravo	!	Miss	May	,	"	he	added	,	as	Gay	,	in	tattered	frock	,	joined	them	,
"	Bravo	!	错过	可能	,	"	他	额外	,	作为	同性恋	,	在	破烂	连衣裙	,	加入	他们	,

“好样的！梅小姐，”他补充道，这时，盖伊穿着破旧的连衣裙加入了他们。

" ['vɪktəri] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	victory	all	along	the	line	,	wasn't	it	?	"
"	胜利	全部	沿着	这	线	,	不是	它	?	"

“一路胜利，不是吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [daʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪk][ðem; ðəm] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['vɪktər] .

"	I	could	have	downed	a	dozen	like	them	,	"	gasped	the	victor	.
"	我	可以	有	倒下	一个	打	喜欢	他们	,	"	倒吸一口气	这	胜利者	.

“我本来可以干掉一打这样的家伙，”胜利者喘着气说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['tæklɪŋ] ; [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['bɑːksɪŋ][æz; əz] [henz] ,

"	They	were	hardly	worth	tackling	;	they	know	about	as	much	about	boxing	as	hens	,
"	他们	是	几乎	值得	擒抱	;	他们	知道	关于	作为	很多	关于	拳击	作为	母鸡	,

“他们根本不值得一战；他们对拳击的了解就像母鸡一样少。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪl] [let][ðə; ði] [perz] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . " [-]

but	I	guess	they'll	let	the	pears	alone	for	a	while	.	"	[	96	]
但	我	猜测	他们会	让	这	梨	独自的	为了	一个	尽管	.	"	[	-	]

但我猜他们暂时不会再碰这些梨了。[96]

" [ə; eɪ][gɜːrl] , " [bɪ'gæn] [mɪs] [lɪn] , [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [toʊnz] ,

"	A	girl	,	"	began	Miss	Linn	,	in	awful	tones	,
"	一个	女孩	,	"	开始	错过	林恩	,	在	可怕	音调	,

“一个女孩，”林恩小姐用可怕的语气说道。

" [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['ræbl] [ʌv; əv] [bɔɪz] ;

"	a	girl	of	refinement	would	not	fight	with	a	vulgar	rabble	of	boys	;
"	一个	女孩	的	精炼	会	不是	斗争	和	一个	庸俗	乌合之众	的	男孩们	;

“有教养的女子不会与一群粗俗的男孩打架；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] . "

she	would	not	notice	them	.	"
她	会	不是	注意	他们	.	"

她不会注意到他们。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ? " [æskt] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [smaɪl] . [-]

"	Do	I	look	like	a	girl	of	refinement	?	"	asked	Gay	,	with	an	audacious	smile	.	[	97	]
"	做	我	看	喜欢	一个	女孩	的	精炼	?	"	问	同性恋	,	和	一个	大胆的	微笑	.	[	-	]

“我看起来像个有教养的女孩吗？”盖伊带着大胆的笑容问道。[97]

['tʃæptə] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[geɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti] [bɪ'gɪnz]

GAY'S	POPULARITY	BEGINS
同性恋的	人气	开始

同性恋的流行始于

[wen] [geɪz] ['tʃælɪndʒ] , " [du:][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ?

When	Gay's	challenge	,	"	Do	I	look	like	a	girl	of	refinement	?
什么时候	同性恋的	挑战	,	"	做	我	看	喜欢	一个	女孩	的	精炼	?

当盖伊提出挑战时，“我看起来像个有教养的女孩吗？”

" [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət] [mɪs] [lɪn] ,

"	was	flung	back	at	Miss	Linn	,
"	曾是	扔	后退	在	错过	林恩	,

“被扔回给了林恩小姐，”

['fɑ:loʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl]

following	as	it	did	one	of	the	most	extraordinary	scenes	of	which	a	girl
下列的	作为	它	做过	一	的	这	最多	非凡的	场景	的	哪个	一个	女孩

[wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['heroʊɪn] ,

was	ever	the	heroine	,
曾是	曾经	这	女英雄	,

接下来上演了有史以来最非凡的场景之一，而女主角正是这个场景的女主角。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['mɑ:rvələs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kʌlɚz] .

it	was	indeed	marvelous	that	it	did	not	reveal	him	in	his	true	colors	.
它	曾是	的确	奇妙	那	它	做过	不是	揭示	他	在	他的	真的	颜色	.

确实令人惊讶的是，它并没有揭露他的真面目。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] , [ʌn'ri:zənɪŋ] , ['stu:pɪd] .

But	everybody	seemed	to	be	blind	,	unreasoning	,	stupid	.
但	大家	似乎	到	是	瞎的	,	不讲道理	,	愚蠢的	.

但似乎每个人都盲目、愚钝、不讲道理。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ]

It	was	a	mystery	that	the	prowess	of	the	valiant	disposer	of	the	boyish
它	曾是	一个	神秘	那	这	能力	的	这	英勇	垃圾处理器	的	这	男孩气

['rɔbəz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:dəli] [treɪst] [tu:; tə][ɪts]['ri:əl]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

robbers	was	not	speedily	traced	to	its	real	origin	,
强盗	曾是	不是	迅速地	追踪	到	它是真实的		起源	,

令人费解的是，为何这位英勇制服少年强盗的能手的真正来源未能很快被追溯到。

[ðæt] [ʌv; əv][seks] .

that	of	sex	.
那	的	性别	.

就是性。

[geɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['lɪbərəli] [intə'spə:st] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [slæŋ] ,

Gay's	conversation	,	liberally	interspersed	as	it	was	with	slang	,
同性恋的	对话	,	慷慨地	穿插	作为	它	曾是	和	俚语	,

盖伊的谈话中大量穿插着俚语，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪvli] , [waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪ] .

was	enough	in	itself	to	proclaim	him	a	lively	,	wide	-	awake	boy	.
曾是	足够的	在	本身	到	宣布	他	一个	热闹	,	宽的	-	醒	男生	.

仅凭这一点就足以证明他是一个活泼好动、精神抖擞的男孩。

[spiːtʃ] , ['ækʃnz] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Speech	,	actions	,	and	bearing	all	pointed	in	one	direction	,
演讲	,	行动	,	和	轴承	全部	尖	在	一	方向	,

言行举止都指向同一个方向。

[bʌt; bət] [geɪz] ['ɔːdiəns] [pər'mɪtɪd] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][əb'skjuəd][baɪ] — ['petɪkəʊts] .

but	Gay's	audience	permitted	their	vision	to	be	obscured	by	—	petticoats	.
但	同性恋的	观众	允许	他们的	想象	到	是	模糊不清	经过	—	衬裙	.

但盖伊的观众却允许他们的视线被——衬裙——遮挡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ʌn'wɜːrldli] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər]

It	was	not	strange	that	the	gentle	,	unworldly	occupants	of	Rose	Cottage	were
它	曾是	不是	奇怪的	那	这	温和的	,	超凡脱俗的	居住者	的	玫瑰	小屋	是

, [æt; ət][fɜːrst] , [ˌmɪs'led] .

,	at	first	,	misled	.
,	在	第一的	,	被误导	.

玫瑰小屋里那些性情温和、不谙世事的住户起初被误导，这并不奇怪。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['aʊtwərd] [gɑːrb][kʊd; kəd]

They	had	invited	a	girl	;	and	a	girl	,	as	far	as	outward	garb	could
他们	有	受邀	一个	女孩	;	和	一个	女孩	,	作为	远的	作为	向外	外衣	可以

[meɪk] [wʌn] ,

make	one	,
制作	一	,

他们邀请了一位女孩；而从外表上看，她确实像个女孩。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

已经到达。

[æt; ət] ['siːdərˌvɪl] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

At	Cedarville	a	similar	misconception	had	occurred	.
在	锡达维尔	一个	相似的	误解	有	发生	.

在锡达维尔也发生过类似的误解。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [noʊ][wʌn] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [-]

With	a	single	exception	no	one	dreamed	that	the	twins	[	98	]
和	一个	单身的	例外	不	一	梦见	那	这	双胞胎	[	-	]

除了一个例外，没有人想到这对双胞胎[98]

[hæd; həd] [iks'tʃeɪndʒd] [roʊlz] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

had	exchanged	roles	and	clothes	.
有	交换	角色	和	衣服	.

他们互换了角色和衣服。

[mɪs] [mɔːd] ['bɜːrkli] , [ə'loʊn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Miss	Maud	Berkeley	,	alone	,	regarded	Gay	with	suspicion	.
错过	莫德	伯克利	,	独自的	,	认为	同性恋	和	怀疑	.

只有莫德·伯克利小姐对盖伊抱有怀疑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['æftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [kloʊðz] [iːtʃ] ['æktɪd][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [dɪs'gaɪz]

after	exchanging	clothes	each	acted	his	or	her	part	with	freedom	from	disguise
后	交换	衣服	每个	行动	他的	或者	她	部分	和	自由	从	伪装

[ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [sək'ses] [ðə; ði] [mɔːr] [mɑːrkt] .

that	made	their	success	the	more	marked	.
那	制成	他们的	成功	这	更多的	标记	.

交换衣服后，每个人都能自由自在地扮演自己的角色，无需伪装，这使得他们的成功更加显著。

[geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['enviəb(ə)l] ;

Gay	and	May	had	ceased	to	regard	their	position	as	enviable	;
同性恋	和	可能	有	停止	到	看待	他们的	位置	作为	令人羡慕	;

盖伊和梅不再认为自己的处境令人羡慕；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] " [lɑ:rk] " [tu:; tə] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [kloʊðz] ,

it	was	no	longer	a	"	lark	"	to	masquerade	in	each	other's	clothes	,
它	曾是	不	更长	一个	"	云雀	"	到	化装舞会	在	每个	其他的	衣服	,

互相装扮成对方的样子不再是件"好玩的事了"，

[bʌt; bət] [treɪnd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'streɪnt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

but	trained	from	infancy	to	self	-	reliance	and	self	-	restraint	,	they	were
但	受过训练	从	婴儿期	到	自己	-	依赖	和	自己	-	克制	,	他们	是

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'dʊrəns] ,

capable	of	much	endurance	,
有能力的	的	很多	耐力	,

但由于从小就接受自立自强的训练，他们具有很强的耐力。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [kɔ:z] .

even	in	a	mistaken	cause	.
甚至	在	一个	错误	原因	.

即使是出于错误的原因。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'li:s] ;

Already	they	were	looking	forward	to	their	release	;
已经	他们	是	寻找	向前	到	他们的	发布	;

他们已经开始期待获释了；

[ðə; ði] ['delɪkət] [gɜ:rl] [nɑ:t] [mɔ:r] ['i:gərli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bɔɪ] .

the	delicate	girl	not	more	eagerly	than	the	strong	boy	.
这	精美的	女孩	不是	更多的	急切地	比	这	强的	男生	.

娇弱的女孩并不比强壮的男孩更渴望。

['æftər] [geɪz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔ:r] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

After	Gay's	reply	to	his	aunt	,	a	council	of	war	,	at	which	he	was	not
后	同性恋的	回复	到	他的	阿姨	,	一个	理事会	的	战争	,	在	哪个	他	曾是	不是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

盖伊回复他姑妈之后，召开了一次军事会议，但他本人并未出席。

[wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] .

was	held	in	the	drawing	-	room	at	Rose	Cottage	.
曾是	握住	在	这	绘画	-	房间	在	玫瑰	小屋	.

会议在玫瑰小屋的客厅举行。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [in'dɔ:sɪŋ] [mɪs] ['si:liəz] ['sentɪmənts] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]

The	minister	confined	his	efforts	to	indorsing	Miss	Celia's	sentiments	,	notwithstanding
这	部长	受限	他的	努力	到	认可	错过	西莉亚的	情感	,	虽然

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðæt] ['leɪdi] ,

the	fact	that	that	lady	,
这	事实	那	那	女士	,

尽管那位女士……，但部长仍竭力赞同西莉亚小姐的观点。

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [bʌt; bət] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

whose	heart	was	with	the	culprit	,	but	whose	judgment	was	with	the
谁	心	曾是	和	这	罪魁祸首	,	但	谁	判断	曾是	和	这

['kaʊns(ə)l] , [ˌkɔntrə'diktid] [hɜ:r'self] ['kɑ:nstəntli] .

council	,	contradicted	herself	constantly	.
理事会	,	矛盾	她自己	不断地	.

她心系罪犯，但判决却与议会一致，她不断地自相矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [huː] [sə'dʒestɪd] [sə'raʊndɪŋ] [geɪ] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz][æz; əz][ə; eɪ]

It	was	the	doctor's	wife	who	suggested	surrounding	Gay	with	girls	as	a
它	曾是	这	医生的	妻子	WHO	建议	周围	同性恋	和	女孩们	作为	一个

[miːnz] [ʌv; əv] [kən'venʃənəlˌaɪz] [hɪm; ɪm] !

means	of	conventionalizing	him	!
方法	的	常规化	他	!

是医生的妻子建议让盖伊身边围绕着女孩，以此来规范他的生活！

" [ɪn'vaɪt] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː] ['eni] [gʊd] ,

"	Invite	girls	of	her	own	age	here	;	it	is	the	only	thing	that	will	do	any	good	,
"	邀请	女孩们	的	她	自己的	年龄	这里	;	它	是	这	仅有的	事物	那	将要	做	任何	好的	,

“邀请和她同龄的女孩来这里；这是唯一有效的办法。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] .

"	said	she	positively	.
"	说	她	积极地	.

她肯定地说。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [lɪn] .

"	I'll	do	it	,	"	said	Miss	Linn	.
"	患病的	做	它	,	"	说	错过	林恩	.

“我愿意做，”林恩小姐说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [hɪr] .

"	I	will	give	a	party	at	once	to	introduce	May	to	the	girls	here	.
"	我	将要	给	一个	派对	在	一次	到	介绍	可能	到	这	女孩们	这里	.

“我马上举办一个派对，把梅介绍给这里的姑娘们。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]

"	Then	,	with	the	minuteness	of	detail	that	characterizes	the	discussions	of
"	然后	,	和	这	微小	的	细节	那	具有特征	这	讨论	的

['pɝːsənz] [huː] [liːd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,

persons	who	lead	uneventful	lives	,
人	WHO	带领	平静无事	生活	,

然后，他以那些过着平淡生活的人特有的细致入微的谈话方式，

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [plænd] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ðæt] [-]

these	good	people	planned	the	festivity	that	[	99	]
这些	好的	人们	计划	这	节日	那	[	-	]

这些好心人策划了这场庆祝活动[99]

[wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [tuː; tə][ðə; ði] - ['gɝːlz] .

was	formally	to	introduce	the	young	rogue	to	the	Hazelnook	girls	.
曾是	正式地	到	介绍	这	年轻的	流氓	到	这	-	女孩们	.

正式目的是将这位年轻的浪子介绍给黑泽尔努克家的女孩们。

[ðə; ði][nekst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [per] [triː] [wʌz; wəz] [geɪz]

The	next	event	of	the	day	following	the	skirmish	under	the	pear	tree	was	Gay's
这	下一个	事件	的	这	天	下列的	这	小规模冲突	在下面	这	梨	树	曾是	同性恋的

[rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

receipt	of	a	letter	from	his	father	.
收据	的	一个	信	从	他的	父亲	.

梨树下的小冲突过后，当天发生的下一件事是盖伊收到了他父亲的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [meɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	written	,	of	course	,	to	the	real	May	,	and	while	reading	it	,
它	曾是	书面	,	的	课程	,	到	这	真实的	可能	,	和	尽管	阅读	它	,

这封信当然是写给真正的梅的，而当我读到它时，

[ðə; ði] [mɑːk] [meɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

the	mock	May	experienced	a	sharp	twinge	of	conscience	.
这	嘲笑	可能	经验丰富的	一个	锋利的	轻微疼痛	的	良心	.

这位模仿梅的家伙突然感到一阵强烈的良心不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kən'demnətəri] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [geɪ]

It	was	so	unconsciously	condemnatory	in	its	entire	confidence	that	it	made	Gay
它	曾是	所以	不知不觉	谴责	在	它是	全部的	信心	那	它	制成	同性恋

['riːəli] [ʌn'hæpi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

really	unhappy	—	for	a	moment	.
真的	不开心	—	为了	一个	片刻	.

它那种无意识的、充满自信的谴责意味，让盖伊一时之间非常不高兴。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [briːf] .

The	letter	was	brief	.
这	信	曾是	简短的	.

信很简短。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , —

"	My	dear	little	Daughter	,	—
"	我的	亲爱的	小的	女儿	,	—

我亲爱的小女儿，——

" [θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ,

"	Three	days	have	passed	since	you	left	us	,
"	三	天	有	通过了	自从	你	左边	我们	,

“你离开我们已经三天了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['betər] — [ə; eɪ]

and	I	am	glad	to	be	able	to	tell	you	that	your	mother	is	better	—	a
和	我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	告诉	你	那	你的	母亲	是	更好的	—	一个

[fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [nəːvs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] ,

few	days	more	and	her	poor	nerves	will	have	begun	to	strengthen	,
很少	天	更多的	和	她	贫穷的	神经	将要	有	开始	到	加强	,

我很高兴地告诉你，你母亲的情况好转了——再过几天，她脆弱的神经就会开始恢复。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntri] .

then	for	a	holiday	for	us	all	somewhere	in	the	lovely	country	.
然后	为了	一个	假期	为了	我们	全部	某处	在	这	迷人的	国家	.

然后我们全家去这个美丽的国家度假。

[ned] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]['beɪbi] , [huː] [grəuz] [tuː; tə] [lʊk] ,

Ned	is	a	good	boy	,	and	nurse	is	very	proud	of	Baby	,	who	grows	to	look	,
内德	是	一个	好的	男生	,	和	护士	是	非常	自豪的	的	婴儿	,	WHO	生长	到	看	,

内德是个好孩子，护士也为宝宝感到非常骄傲，宝宝渐渐长大，看起来.....

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːzlɪn] .

so	she	says	,	more	and	more	like	the	sixth	Earl	of	Roslyn	.
所以	她	说道	,	更多的	和	更多的	喜欢	这	第六	伯爵	的	罗丝琳	.

她说，她越来越像第六代罗斯林伯爵了。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] , [pɪŋk] , [skwɜːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɜːrl] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ['mʌsnt] [hiː; hi] ?

What	a	comical	,	pink	,	squirming	little	earl	he	must	have	been	,	mustn't	he	?
什么	一个	滑稽	,	粉色的	,	蠕蠕	小的	伯爵	他	必须	有	到过	,	不得	他	?

他一定是个滑稽可笑、粉嫩嫩、扭来扭去的小伯爵，对吧?

['ælɪs] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] ;

Alice	is	enjoying	herself	very	much	;
爱丽丝	是	享受	她自己	非常	很多	;

爱丽丝玩得很开心；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tenɪs] ['tɔrnəmənt] [æt; ət] [leɪk] [hoʊ'pætˌkɑːŋ] ,

she	has	won	a	prize	in	a	tennis	tournament	at	Lake	Hopatcong	,
她	有	韩元	一个	奖	在	一个	网球	比赛	在	湖	霍帕特孔	,

她在霍帕特康湖网球锦标赛中获奖。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [θriː] ['pɑːrtiz] .

and	has	been	to	three	parties	.
和	有	到过	到	三	各方	.

并且参加过三次聚会。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ]

You	can	see	what	you	have	to	look	forward	to	when	you	are	a	young
你	能	看	什么	你	有	到	看	向前	到	什么时候	你	是	一个	年轻的

['leɪdi][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] !

lady	of	fifteen	!
女士	的	十五	!

你可以想象一下，当你成为一名十五岁的年轻女孩时，你将拥有怎样的未来！

[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [sendz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [sez] ,

Your	dear	mother	sends	love	and	kisses	,	and	says	,
你的	亲爱的	母亲	发送	爱	和	吻	,	和	说道	,

你亲爱的母亲向你转达你的爱和亲吻，并说：

- [tel] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] . -

'	Tell	my	little	girl	to	be	gentle	and	good	.	'
-	告诉	我的	小的	女孩	到	是	温和的	和	好的	.	-

“告诉我的小女儿要温柔善良。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [wɪʃ] [-]

And	I	add	,	try	to	do	as	your	aunts	wish	[	100	]
和	我	添加	,	尝试	到	做	作为	你的	姑姑们	希望	[	-	]

我还要补充一点，尽量按照你姑姑们的意愿去做[100]

[ɪn] ['evriθɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wei] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [wei] .

in	everything	;	even	though	their	way	may	differ	from	your	mother's	way	.
在	一切	;	甚至	尽管	他们的	方式	可能	不同	从	你的	母亲的	方式	.

在所有事情上；即使他们的方式可能与你母亲的方式不同。

['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] , ['dɪfrənt] [weɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] .

Different	people	,	different	ways	,	you	know	,	dear	.
不同的	人们	,	不同的	方式	,	你	知道	,	亲爱的	.

不同的人有不同的做法，你知道的，亲爱的。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

With	love	to	our	little	girl	,	and	compliments	to	the	aunties	,	I	am	,
和	爱	到	我们的	小的	女孩	,	和	赞美	到	这	阿姨们	,	我	是	,

我怀着对我们的小女儿的爱，也向各位阿姨致以问候，

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ,

"	Your	loving	father	,
"	你的	爱	父亲	,

你慈爱的父亲，

" ['edwərd] ['wɔlkɑːt] . "

"	Edward	Walcott	.	"
"	爱德华	沃尔科特	.	"

“爱德华·沃尔科特。”

" [nuː] [jɔːk] , [ɔːg] . - , - . "

"	New	York	,	Aug	.	10	,	1900	.	"
"	新的	约克	,	八月	.	-	,	-	.	"

“纽约，1900年8月10日。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [wen] [ˈhiːz]
" It doesn't seem right for father to think he is writing to one when he's
" 它 不 似乎 正确的 为了 父亲 到 思考 他 是 写作 到 一 什么时候 他是
[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] !
writing to the other !
写作 到 这 其他 !

“父亲以为自己是在给其中一个人写信，实际上却是在给另一个人写信，这似乎不太对劲！”

" [θɔːt] [geɪ] .
" thought Gay .
" 想法 同性恋 .

盖伊心想。

" [stɪl] , [wɪə(r)] [ˈriːəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wʌn] ,
" Still , we're really the same as one ,
" 仍然 , 是 真的 这 相同的 作为 一 ,

“然而，我们本质上是一样的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈbetər] [wiː; wi] [kæn; kən] [suːn] [tel] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl]
and now that mother is better we can soon tell and then it will be all
和 现在 那 母亲 是 更好的 我们 能 很快 告诉 和 然后 它 将要 是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

现在母亲身体好转了，我们很快就能知道结果了，到时候一切都会好起来的。

[aɪm] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]
I'm tired of it
我是 疲劳的 的 它

我受够了

[ænd; ənd] [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈtrʌstɪŋ]
and I'm ashamed to have father and mother and everybody trusting
和 我是 羞愧 到 有 父亲 和 母亲 和 大家 信任
[ˌem ˈiː] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [frɔːd] ,
me when I'm a fraud ,
我 什么时候 我是 一个 欺诈罪 ,

我为我的骗子身份感到羞耻，我的父母和所有人竟然都信任我。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪm] [ˈterɪŋ] [ˈmeɪz] [kloʊðz] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˈprɪti]
besides , I'm tearing May's clothes all to pieces and I shall have to tell pretty
除了 , 我是 撕裂 五月份 衣服 全部 到 件 和 我 将 有 到 告诉 漂亮的
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

此外，我正在把梅的衣服撕得粉碎，而且我很快就得告诉别人了。

[ɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
or go to bed .
或者 去 到 床 .

或者去睡觉。

" [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈfekt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [geɪ] [ˈriːəli] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] "
" The letter had a good effect , however , for Gay really tried to be "
" 这 信 有 一个 好的 影响 , 然而 , 为了 同性恋 真的 尝试 到 是 "
[ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .
gentle and good .
温和的 和 好的 .

“然而，这封信却产生了好的效果，因为盖伊真的努力做到‘温柔善良’。

" [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'praɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] [ænt] [wɜːr; wər][ɪn] ['ræptʃəz] .

"	He	behaved	with	such	propriety	that	the	poor	deluded	aunts	were	in	raptures	.
"	他	表现	和	这样的	礼	那	这	贫穷的	妄想	姑姑们	是	在	狂喜	.

“他举止得体，让那两位可怜的、受蒙蔽的姑妈欣喜若狂。”

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , " [mɪs] [lɪn] [sed] .

"	She	can	be	charming	when	she	likes	,	"	Miss	Linn	said	.
"	她	能	是	迷人	什么时候	她	点赞	,	"	错过	林恩	说	.

“她要是愿意的话，可是很迷人的，”林恩小姐说。

" [aɪ][dəunt] [kən'dem] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['jestərdeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt]

"	I	don't	condemn	her	conduct	yesterday	;	it	was	incomprehensible	,	but	what
"	我	不	谴责	她	执行	昨天	;	它	曾是	难以理解	,	但	什么

[ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

a	brave	little	thing	she	is	!
一个	勇敢的	小的	事物	她	是	!

“我并不谴责她昨天的行为；虽然令人费解，但她真是个勇敢的小家伙！”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['dɑːktər] [əd'maiəz] [hɜːr; hər] , " [mɪs] ['siːljə] [sed] ['praʊdli] . [-]

I'm	sure	the	doctor	admires	her	,	"	Miss	Celia	said	proudly	.	[	101	]
我是	当然	这	医生	钦佩	她	,	"	错过	西莉亚	说	自豪地	.	[	-	]

“我相信医生一定很欣赏她，”西莉亚小姐自豪地说。[101]

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['dʌznt] [əd'maɪər][hɜːr; hər] , " [mɪs] [lɪn] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	The	minister	doesn't	admire	her	,	"	Miss	Linn	said	significantly	.
"	这	部长	不	钦佩	她	,	"	错过	林恩	说	显著地	.

“部长并不欣赏她，”林恩小姐意味深长地说。

[mɪs] ['siːliəz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] .

Miss	Celia's	face	flushed	a	delicate	rose	.
错过	西莉亚的	脸	酡	一个	精美的	玫瑰	.

西莉亚小姐的脸颊泛起了一抹娇嫩的红晕。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	does	not	interest	me	,	"	she	said	.
"	那	做	不是	兴趣	我	,	"	她	说	.

“我对那个不感兴趣，”她说。

" [waɪ] , ['siːljə] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	Why	,	Celia	!	"	exclaimed	her	sister	.
"	为什么	,	西莉亚	!	"	惊呼	她	姐姐	.

“哎呀，西莉亚！”她姐姐惊呼道。

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːljə] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['riːz(ə)n] , [lʊkt] [kən'fjuːzd] .

And	Miss	Celia	,	for	some	mysterious	reason	,	looked	confused	.
和	错过	西莉亚	,	为了	一些	神秘	原因	,	看起来	使困惑	.

而西莉亚小姐不知何故，看起来有些困惑。

['æftər] ['dɪnər] [geɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [meɪ] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː] ,

After	dinner	Gay	wrote	a	letter	to	May	and	asked	permission	to	post	it	,
后	晚餐	同性恋	写道	一个	信	到	可能	和	问	允许	到	邮政	它	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

which	was	granted	.
哪个	曾是	的确	.

晚饭后，盖伊给梅写了一封信，请求允许公开这封信，梅同意了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɔbəz] , [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	small	group	of	boys	,	among	whom	were	the	robbers	,	stood	in	front	of	the
一个	小的	团体	的	男孩们	,	之中	谁	是	这	强盗	,	站立	在	正面	的	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

一小群男孩，其中有劫匪，站在邮局前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

They	were	talking	earnestly	.
他们	是	说	切实	.

他们正在认真地交谈。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['saɪəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	wasn't	any	science	about	it	.
"	那里	不是	任何	科学	关于	它	.

“这其中没有任何科学依据。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

What	are	you	giving	us	?
什么	是	你	给予	我们	?

你们要给我们什么?

" [wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	one	was	saying	.
"	一	曾是	说	.

“有人这样说道。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , " [ə'nʌðər] [bɔɪ] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [geɪ] .

"	Here	she	is	now	,	"	another	boy	cried	,	as	he	saw	Gay	.
"	这里	她	是	现在	,	"	其他	男生	哭	,	作为	他	锯	同性恋	.

“她来了！”另一个男孩看到盖伊时喊道。

" [naɪs] [gɜːrl] !

"	Nice	girl	!
"	好的	女孩	!

“好女孩！”

[naɪs] ['gɜːrli] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] !

Nice	girlie	to	fight	with	boys	!
好的	女孩	到	斗争	和	男孩们	!

好女孩子敢跟男孩子打架!

" [ə; eɪ] [θɜːrd] [bɔɪ] [sed] .

"	a	third	boy	said	.
"	一个	第三	男生	说	.

第三个男孩说道。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [geɪ] ,

"	You	don't	want	any	more	,	do	you	?	"	said	Gay	,
"	你	不	想	任何	更多的	,	做	你	?	"	说	同性恋	,

“你不想再要一个了吧？”盖伊说道。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['femənɪn] [ə'pærəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] " ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd]

forgetting	his	feminine	apparel	and	his	resolution	to	be	"	gentle	and	good
遗忘	他的	女性	服饰	和	他的	解决	到	是	"	温和的	和	好的

.

:

.

他忘记了自己的女性装束和“温柔善良”的决心。

" [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['feloʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪb][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

"	A	saucy	fellow	came	up	to	Gay	with	a	gibe	on	his	tongue	and	made	a
"	一个	风骚的	同伴	来了	向上	到	同性恋	和	一个	嘲讽	在	他的	舌头	和	制成	一个

[muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [geɪz] [frɑːk] ,

move	as	if	to	disarrange	Gay's	frock	,
移动	作为	如果	到	打乱	同性恋的	连衣裙	,

“一个轻佻的家伙走到盖伊面前，嘴里说着嘲讽的话，还做了个动作，好像要扯掉盖伊的裙子。”

[wen] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

when	down	in	the	dust	he	went	on	his	face	.
什么时候	向下	在	这	灰尘	他	去	在	他的	脸	.

他脸朝下摔倒在尘土中。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['sɪv(ə)l] [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [skwer] ;

"	If	you	can	be	civil	we'll	call	it	square	;
"	如果	你	能	是	民用	出色地	称呼	它	正方形	;

“如果你能保持礼貌，我们就称之为公平；

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [geɪ] , ['kɑːmli] .

if	you	can't	I'll	show	you	how	to	be	,	"	said	Gay	,	calmly	.
如果	你	不能	患病的	展示	你	如何	到	是	,	"	说	同性恋	,	平静地	.

“如果你做不到，我会教你怎么做，”盖伊平静地说。

" [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [skwer] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [-]

"	We'll	call	it	square	,	"	said	the	first	speaker	[	102	]
"	出色地	称呼	它	正方形	,	"	说	这	第一的	扬声器	[	-	]

“我们就叫它正方形吧，”第一个发言者说道[102]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [dɪ'spaɪt] [ɪts][wɪdθ; wɪtθ] .

with	a	smile	that	was	pleasant	despite	its	width	.
和	一个	微笑	那	曾是	令人愉快的	尽管	它是	宽度	.

尽管笑容灿烂，但依然令人愉悦。

" [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [stʌf] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜːrl] . "

"	You're	made	of	the	real	stuff	,	if	you	are	a	girl	.	"
"	你是	制成	的	这	真实的	东西	,	如果	你	是	一个	女孩	.	"

“如果你是女孩，那你真是个了不起的人。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

"	Much	obliged	for	your	good	opinion	,	"	replied	Gay	with	an	answering	smile	.
"	很多	有义务	为了	你的	好的	观点	,	"	回复	同性恋	和	一个	回答	微笑	.

“非常感谢您的好评，”盖伊笑着回答道。

" [aɪl] [get] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [trɪpt] [ʌp] .

"	I'll	get	even	with	you	!	"	said	the	boy	who	had	been	tripped	up	.
"	患病的	得到	甚至	和	你	!	"	说	这	男生	WHO	有	到过	绊倒了	向上	.

“我一定要报复你！”被绊倒的男孩说道。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [geɪ] , ['kuːlli] .

"	Go	ahead	,	"	said	Gay	,	coolly	.
"	去	前方	,	"	说	同性恋	,	冷静地	.

“去吧，”盖伊冷冷地说。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪg][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɛrənt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] !

"	You	talk	big	because	you're	a	girl	and	you	think	I	daren't	touch	you	!
"	你	讲话	大的	因为	你是	一个	女孩	和	你	思考	我	不敢	触碰	你	!

“你仗着自己是女孩子就敢吹牛，以为我不敢碰你！”

" [grauld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	growled	the	boy	.
"	咆哮	这	男生	.

“男孩低声说道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [tɔːk] [bɪg] ['jestərdeɪ] , [dɪd][aɪ] ? " [æskt] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] .

"	I	didn't	stop	to	talk	big	yesterday	,	did	I	?	"	asked	Gay	,	with	rising	color	.
"	我	没有	停止	到	讲话	大的	昨天	,	做过	我	?	"	问	同性恋	,	和	上升	颜色	.

“我昨天没吹牛吧？”盖伊问道，脸涨得通红。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [juː; jʊ] [hɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

"	No	,	you	didn't	;	you	hit	like	a	good	one	.
"	不	,	你	没有	;	你	打	喜欢	一个	好的	一	.

“不，你没有；你打得像个好球员。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ə'baʊt] [bɪg] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hɑːrtɪli] .

I'll	take	it	all	back	about	big	talk	,	"	said	the	boy	,	heartily	.
患病的	拿	它	全部	后退	关于	大的	讲话	,	"	说	这	男生	,	衷心地	.

“我收回之前说的那些夸夸其谈的话，”男孩爽朗地说。

" [lets] [ʃeɪk] [hændz][ɑːn] [ðæt] , " [sed] [geɪ] ,

"	Let's	shake	hands	on	that	,	"	said	Gay	,
"	我们来吧	摇	双手	在	那	,	"	说	同性恋	,

“咱们就此达成共识吧，”盖伊说道。

[fə'getiŋ] [ðæt] ['gɝːlz][duː][nɑːt] ['kɑːmənli] [dɪ'spleɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [tɔːrd] [kəm'pærətɪv]

forgetting	that	girls	do	not	commonly	display	so	much	cordiality	toward	comparative
遗忘	那	女孩们	做	不是	通常	展示	所以	很多	亲切	朝向	比较

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

忘记了女孩通常不会对陌生人表现出如此热情友好的态度，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] " [heɪl] ['feloʊ] [wel] [met] " [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

it	being	a	boy's	privilege	to	be	"	hail	fellow	well	met	"	with	all	.
它	存在	一个	男孩们	特权	到	是	"	冰雹	同伴	出色地	遇见	"	和	全部	.

男孩的特权就是能被所有人亲切地称为“你好，老兄”。

['æftər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hændʃeɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn]

After	a	general	handshaking	,	which	was	accompanied	by	some	embarrassment	on
后	一个	一般的	握手	,	哪个	曾是	伴随	经过	一些	尴尬	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	part	of	the	boys	,
这	部分	的	这	男孩们	,

一番握手之后，男孩们显得有些尴尬。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]

who	were	unaccustomed	to	the	society	of	girls	and	did	not	know	that	their
WHO	是	不习惯	到	这	社会	的	女孩们	和	做过	不是	知道	那	他们的

[nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ,

new	acquaintance	was	a	very	poor	imitation	of	one	,
新的	熟人	曾是	一个	非常	贫穷的	模仿	的	一	,

他们不习惯与女孩交往，也不知道他们新认识的女孩只是个拙劣的模仿者。

[ðeɪ] [toʊld] [geɪ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [siːmd]

they	told	Gay	their	names	and	such	portions	of	their	history	as	seemed
他们	讲述	同性恋	他们的	姓名	和	这样的	部分	的	他们的	历史	作为	似乎

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	fit	the	occasion	.
到	合身	这	场合	.

他们告诉盖伊他们的姓名，以及一些与当时情况相符的过往经历。

" [juːd] ['betər] [kɔːl][ˌem 'iː] [braʊn] ['wɔlkɑːt] , " [sed] [geɪ] .

"	You'd	better	call	me	Brown	Walcott	,	"	said	Gay	.
"	你会	更好的	称呼	我	棕色的	沃尔科特	,	"	说	同性恋	.

“你最好叫我布朗·沃尔科特，”盖伊说道。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [kɔːl][ˌem 'iː] — [maɪ][twɪn] ['sɪstər][ɪz] [kɔːld] ['braʊni] . " [

"	That's	what	the	fellows	in	New	York	call	me	—	my	twin	sister	is	called	Brownie	.	"	[
"	那就是	什么	这	伙伴们	在	新的	约克	称呼	我	—	我的	双	姐姐	是	称为	布朗尼	.	"	[

-]

103	]
-	]

“纽约的伙计们都这么叫我——我的双胞胎妹妹叫布朗尼。”[103]

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ʃi:pɪʃli] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

The	boys	looked	at	one	another	sheepishly	;	they	didn't	know	what	to	say	.
这	男孩们	看起来	在	一	其他	羞怯地	;	他们	没有	知道	什么	到	说	.

男孩们尴尬地对视了一眼，不知道该说什么。

" [wel] , [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [mɪs] — [braʊn] , " ['fɔ:ltəd] ['laɪmən] ['kɑ:rvər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	Well	,	we	will	call	you	Miss	—	Brown	,	"	faltered	Lyman	Carver	at	length	.
"	出色地	,	我们	将要	称呼	你	错过	—	棕色的	,	"	犹豫不决	莱曼	卡弗	在	长度	.

“好吧，我们就叫你布朗小姐吧，”莱曼·卡弗结结巴巴地说。

" [drɑ:p] [ðə; ði] [mɪs] , " [sed] [geɪ] .

"	Drop	the	Miss	,	"	said	Gay	.
"	降低	这	错过	,	"	说	同性恋	.

“去掉'小姐',”盖伊说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wi:; wi] [wɪl] .

"	All	right	,	we	will	.
"	全部	正确的	,	我们	将要	.

好的，我们会的。

[wi:; wi] [kæn; kən] [drɑ:p] [hɜ:r; hər] ['iziə] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] !

We	can	drop	her	easier	than	we	can	beat	her	in	any	other	way	!
我们	能	降低	她	更轻松	比	我们	能	打	她	在	任何	其他	方式	!

我们用其他任何方式击败她都比丢掉她更容易！

" [sed] [wɪl] ['bæbɪt] .

"	said	Will	Babbitt	.
"	说	将要	巴比特	.

威尔·巴比特说道。

[ðɪs] [spi:tʃ] [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'plɔ:d] — [seɪv] [geɪ] ,

This	speech	which	everybody	applauded	—	save	Gay	,
这	演讲	哪个	大家	鼓掌	—	节省	同性恋	,

除了盖伊之外，所有人都为这篇演讲鼓掌。

[hu:] [ri'freind] [θru:] [ə; eɪ] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] — [ɪ'mi:diətli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]

who	refrained	through	a	delicate	sense	of	modesty	—	immediately	established	a
WHO	克制	通过	一个	精美的	感觉	的	谦逊	—	立即地	已确立的	一个

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .

feeling	of	good	fellowship	.
感觉	的	好的	奖学金	.

他们出于一种微妙的谦逊而克制自己——立即建立了良好的友谊。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [bæk] , " [sed] [geɪ] .

"	I	promised	to	come	right	back	,	"	said	Gay	.
"	我	承诺	到	来	正确的	后退	,	"	说	同性恋	.

“我保证马上回来，”盖伊说。

" [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?

"	Walk	along	with	me	,	won't	you	?
"	走	沿着	和	我	,	惯于	你	?

“跟我一起走吧，好吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['maɪti] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [wʌns] [mɔ:r] .

It	seems	mighty	good	to	see	some	fellows	once	more	.
它	似乎	强大的	好的	到	看	一些	伙伴们	一次	更多的	.

能再次见到一些老朋友真是太好了。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd] .

"	The	boys	stared	.
"	这	男孩们	凝视	.

男孩们盯着看。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɜːrl] !
This **was** **the** **most** **extraordinary** **girl** **!**
这 曾是 这 最多 非凡的 女孩 !

这是个非常特别的女孩!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['mænər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn]
There **was** **no** **resisting** **her** **pleasant** **manner** **,** **however** **,** **and** **they** **were** **soon**
那里 曾是 不 抵抗 她 令人愉快的 方式 , 然而 , 和 他们 是 很快
['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ,
walking **along** **together** **,**
步行 沿着 一起 ,

然而，她那和蔼可亲的态度让人难以抗拒，他们很快就并肩而行了。

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ['merəli] .
all **talking** **merrily** **.**
全部 说 兴高采烈地 .

大家都在愉快地交谈。

" [oʊ] , " [kraɪd] [geɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,
" **Oh** **,** **"** **cried** **Gay** **,** **suddenly** **,** **when** **they** **were** **outside** **the** **gate** **at** **Rose** **Cottage** **,**
" 哦 , " 哭 同性恋 , 突然 , 什么时候 他们 是 外部 这 门 在 玫瑰 小屋 ,

“哦，”当他们走到玫瑰小屋的大门外时，盖伊突然叫道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [faɪv]
" **I'm** **going** **to** **have** **some** **kind** **of** **a** **time** **to** **-** **morrow** **afternoon** **at** **five**
" 我是 去 到 有 一些 种类 的 一个 时间 到 - 明天 下午 在 五
[ə'klɔk, əu-] ;
o'clock **;**
点钟 ;

“我明天下午五点钟会有一些时间；

[maɪ] [ænt] [sed] [soʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
my **aunt** **said** **so** **to** **-** **day** **.**
我的 阿姨 说 所以 到 - 天 .

我姑姑今天这么说了。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] .
I **wish** **you'd** **come** **.**
我 希望 你会 来 .

我希望你能来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊmənt] !
" **This** **was** **another** **embarrassing** **moment** **!**
" 这 曾是 其他 尴尬的 片刻 !

“这又是一个尴尬的时刻！”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ə,rɪstə'krætɪk] [mɪs] [lɪnz] [jʌŋ] [gests] .
The **boys** **were** **not** **generally** **included** **among** **aristocratic** **Miss** **Linn's** **young** **guests** **.**
这 男孩们 是 不是 一般来说 包括 之中 贵族 错过 林恩的 年轻的 客人 .

男孩们通常不被列入贵族小姐林恩小姐的年轻客人之列。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] , " [sed] ['rɑːbərt] [kla:k]
" **I** **don't** **believe** **we** **should** **know** **anybody** **there** **except** **by** **sight** **,** **"** **said** **Robert** **Clark**
" 我 不 相信 我们 应该 知道 任何人 那里 除了 经过 视线 , " 说 罗伯特 克拉克
[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] . [-]
at **length** **.** **[** **104** **]**
在 长度 . [-]

“我认为除了亲眼所见，我们不应该认识那里的任何人，”罗伯特·克拉克长篇大论地说。[104]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðen] , " [geɪ]
" It will be a good chance to get acquainted with everybody , then , " Gay
" 它 将要 是 一个 好的 机会 到 得到 熟人 和 大家 , 然后 , " 同性恋
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“那将是认识大家的好机会，”盖伊回答说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" I don't think we can go , anyway , because we've got a game to - morrow
" 我 不 思考 我们 能 去 , 反正 , 因为 我们已经 得到 一个 游戏 到 - 明天
[ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['laɪmən] .
afternoon , " said Lyman .
下午 , " 说 莱曼 .

“我觉得我们反正也去不了，因为我们明天下午还有比赛，”莱曼说。

" [bɔːl] ? " ['kwestʃənd] [geɪ] .
" Ball ? " questioned Gay .
" 球 ? " 被质问 同性恋 .

“球？”盖伊问道。

" [jes] , " ['laɪmən] ['ænsər] .
" Yes , " Lyman answered .
" 是的 , " 莱曼 回答 .

“是的，”莱曼回答道。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] , " [sed] [geɪ] .
" Put it off till day after to - morrow and I'll come , " said Gay .
" 放 它 离开 直到 天 后 到 - 明天 和 患病的 来 , " 说 同性恋 .

“推迟到后天，我到时候就来，”盖伊说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bɔːl] ? " [æskt] [fred] [braʊn] ,
" Do you know anything about ball ? " asked Fred Brown ,
" 做 你 知道 任何事物 关于 球 ? " 问 弗雷德 棕色的 ,

“你懂球吗？”弗雷德·布朗问道。

['wʌndərɪŋ] ['siːkrətli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] ['wɔznt] [ʌp][tuː; tə] .
wondering secretly if there was anything that this wonderful girl wasn't up to .
好奇 偷偷 如果 那里 曾是 任何事物 那 这 精彩的 女孩 不是 向上 到 .

心里暗暗纳闷，这个优秀的女孩是不是还有什么秘密没做过。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['kɜːvz] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dændiɪst] [bæt][juː; jʊ]['evər] [held]
" If you can get on to my curves I'll give you the dandiest bat you ever held
" 如果 你 能 得到 在 到 我的 曲线 患病的 给 你 这 最时髦的 蝙蝠 你 曾经 握住
[ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
in your hands ,
在 你的 双手 ,

“如果你能征服我的曲线，我将给你你这辈子摸过的最棒的球棒。”

" [geɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Gay said , with great enthusiasm .
" 同性恋 说 , 和 伟大的 热情 .

盖伊热情洋溢地说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] , [bʌt; bət] ['laɪmən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
The boys were literally overcome by this challenge , but Lyman succeeded in
这 男孩们 是 字面上地 克服 经过 这 挑战 , 但 莱曼 成功了 在
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

男孩们几乎被这个挑战难住了，但莱曼成功地说道：

" [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [braʊn] . "
" We'll take you up on that some day , Brown . "
" 出色地 拿 你 向上 在 那 一些 天 , 棕色的 . "

“总有一天我们会采纳你的建议，布朗。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] , " [læft] [geɪ] .
" It can't be too soon to suit me , " laughed Gay .
" 它 不能 是 也 很快 到 套装 我 , " 笑了 同性恋 .

“对我来说，什么时候都不算早，”盖伊笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [wʌn] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] ['laɪmənz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈkrɔːs] ['wɪlz] [ænd; ənd] ['ædɪd]
Then he threw one arm across Lyman's shoulders , the other across Will's and added
然后 他 扔 一 手臂 穿过 莱曼的 肩膀 , 这 其他 穿过 遗嘱 和 额外
, [pərˈsweɪsɪvli] ,
, persuasively ,
, 令人信服地 ,

然后他一只胳膊搭在莱曼的肩膀上，另一只胳膊搭在威尔的肩膀上，语气坚定地补充道：

" ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" Promise you will come to - morrow . "
" 承诺 你 将要 来 到 - 明天 . "

“答应我你明天会来。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [wɪl] ,
" You see , " said Will ,
" 你 看 , " 说 将要 ,

“你看，”威尔说，

" [wiː; wi] [dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [set] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [əˈferz] [ðeɪ]
" we don't belong to that set and when they meet us at church affairs they
" 我们 不 属于 到 那 放 和 什么时候 他们 见面 我们 在 教会 事务 他们
['dʒen(ə)rəli] [triːt] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hiːðn] .
generally treat us as if we were heathen .
一般来说 对待 我们 作为 如果 我们 是 异教徒 .

“我们不属于那个群体，当他们在教会活动中遇到我们时，他们通常会把我们当作异教徒对待。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [braʊn] . "
They are not like you , Brown . "
他们 是 不是 喜欢 你 , 棕色的 . "

他们和你不一样，布朗。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [triːt] [maɪ] [gests] [ðæt] [wei] ! " [sed] [geɪ] , [dɪˈfaɪəntli] .
" I'd like to see anybody treat my guests that way ! " said Gay , defiantly .
" ID 喜欢 到 看 任何人 对待 我的 客人 那 方式 ! " 说 同性恋 , 公然挑衅 .

“我倒想看看谁会那样对待我的客人！”盖伊挑衅地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aɪ] [ges] [juːl] [siː] [ðæt] [maɪ] ['pɑːrti] ['iznt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʃoʊ] . " [-]
" If you come I guess you'll see that my party isn't a church show . " [105]
" 如果 你 来 我 猜测 你会 看 那 我的 派对 不是 一个 教会 展示 . " [-]

“如果你来了，我想你就会发现我的派对不是一场宗教表演。”[105]

[wen] [geɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;
When Gay went into the house the minister was there ;
什么时候 同性恋 去 进入 这 房子 这 部长 曾是 那里 ;

盖伊进屋时，牧师也在那里；

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [mɪs] ['siːljə] .
his nearest approach to a week - day occupation was visiting Miss Celia .
他的 最近的 方法 到 一个 星期 - 天 职业 曾是 访问 错过 西莉亚 .

他平日里最接近“工作”的事情就是拜访西莉亚小姐。

" [huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [bɔɪz] , [mɪs] [meɪ] ?
" Who were those boys , Miss May ?
" WHO 是 那些 男孩们 , 错过 可能 ?

梅小姐，那些男孩是谁?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .
" he asked , with a desire to be agreeable .
" 他 问 , 和 一个 欲望 到 是 同意 .

“他问道，一心想讨好对方。”

" - [bɔɪz] ; ['splendɪd] ['fɛloʊz] .
" Hazelnook boys ; splendid fellows .
" - 男孩们 ; 灿烂 伙伴们 .

“榛树谷的男孩们；真是了不起的小伙子们。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "
Don't you know them ? "
不 你 知道 他们 ? "

你不认识他们吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['perənts] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [pə'rɪʃənər] .
" I think not , though their parents may be my parishioners .
" 我 思考 不是 , 尽管 他们的 父母 可能 是 我的 教区居民 .

“我不这么认为，尽管他们的父母可能是我的教友。”

[ɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [lʊk] [ə'laɪk] . "
All boys of that age look alike . "
全部 男孩们 的 那 年龄 看 同样 . "

那个年纪的男孩都长得一样。

" [ænt] ['siːljə] , " [sed] [geɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
" Aunt Celia , " said Gay that evening , when they were alone ,
" 阿姨 西莉亚 , " 说 同性恋 那 晚上 , 什么时候 他们 是 独自的 ,

“西莉亚阿姨，”那天晚上，盖伊和他们单独相处时说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnɪstər] . "
" I don't think much of that minister . "
" 我 不 思考 很多 的 那 部长 . "

“我对那位部长评价不高。”

" [waɪ] [nɑːt] , [dɪr] ?
" Why not , dear ?
" 为什么 不是 , 亲爱的 ?

为什么不呢，亲爱的?

" [mɪs] ['siːljə] [æskt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
" Miss Celia asked with considerable interest .
" 错过 西莉亚 问 和 大量 兴趣 .

“西莉亚小姐饶有兴趣地问道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ministəz] [seɪ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['dʒiːzəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]
" Because ministers say they want to be like Jesus , but He wouldn't have
" 因为 部长们 说 他们 想 到 是 喜欢 耶稣 , 但 他 不会 有
[sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
said about the boys ,
说 关于 这 男孩们 ,

“因为牧师们说他们想效法耶稣，但他不会那样评价那些男孩，”

- [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'laɪk] ,
' They all look alike ,
- 他们 全部 看 同样 ,

“他们看起来都一样。”

- [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] !

'	just	as	if	He	didn't	care	how	they	looked	and	didn't	want	to	know	them	!
-	只是	作为	如果	他	没有	关心	如何	他们	看起来	和	没有	想	到	知道	他们	!

仿佛祂根本不在乎他们的外貌，也不想认识他们!

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wer'evər] [hiː; hi] [went] . "

I'm	sure	He	knew	all	the	boys	wherever	He	went	.	"
我是	当然	他	知道	全部	这	男孩们	无论	他	去	.	"

我相信祂无论走到哪里，都认识所有的男孩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [mɪs] ['siːljə] [sed] , ['sɔːftli] .

"	Thank	you	,	dear	,	for	making	something	clear	to	me	,	"	Miss	Celia	said	,	softly	.
"	感谢	你	,	亲爱的	,	为了	制作	某物	清除	到	我	,	"	错过	西莉亚	说	,	轻轻	.

“谢谢你，亲爱的，让我明白了这件事，”西莉亚小姐轻声说道。

[ænd; ənd] [geɪ] ['wʌndɚd] [ɪn] [veɪn] [wʌt] [mɪs] ['siːljə] [ment] . [-]

And	Gay	wondered	in	vain	what	Miss	Celia	meant	.	[	106	]
和	同性恋	想知道	在	徒劳	什么	错过	西莉亚	意思是	.	[	-	]

盖伊徒劳地想知道西莉亚小姐是什么意思。[106]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ə; eɪ] [skwɑːd] [ʌv; əv] [wʌn]

A	SQUAD	OF	ONE
一个	队	的	一

孤胆英雄

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , " [sed] [ðə; ði]

"	It	is	necessary	that	we	understand	one	another	before	we	begin	,	"	said	the
"	它	是	必要的	那	我们	理解	一	其他	前	我们	开始	,	"	说	这

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

将军说：“在开始之前，我们必须先相互了解。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz] ? "

"	Do	you	know	what	the	position	of	the	soldier	is	?	"
"	做	你	知道	什么	这	位置	的	这	士兵	是	?	"

你知道这名士兵的处境吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [meɪ] ['ænsər] ,

"	I	don't	know	much	about	it	,	"	May	answered	,
"	我	不	知道	很多	关于	它	,	"	可能	回答	,

“我对此了解不多，”梅回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [hɑːrd][wʌn] — ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] ,

"	but	it	must	be	an	awfully	hard	one	—	having	to	carry	a	gun	,
"	但	它	必须	是	一个	非常	难的	一	—	拥有	到	携带	一个	枪	,

“但这肯定是一件非常艰难的事情——要携带枪支，

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [kɪl] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [dɔːz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	go	into	battle	and	kill	other	soldiers	and	stay	out	doors	all	night	in	the
和	去	进入	战斗	和	杀	其他	士兵	和	停留	出去	门	全部	夜晚	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

然后上战场杀敌，在黑暗中彻夜坚守。

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ！ "

and	not	see	his	family	and	—	oh	,	it	must	be	a	very	hard	position	!	"
和	不是	看	他的	家庭	和	—	哦	,	它	必须	是	一个	非常	难的	位置	！	"

见不到家人——哦，这一定非常难熬！

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [prɪ'saɪsli] [ðæt] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " [aɪ] [ment] [ðɪs] .

"	I	didn't	mean	precisely	that	,	"	the	General	said	,	"	I	meant	this	.
"	我	没有	意思是	恰恰	那	,	"	这	一般的	说	,	"	我	意思是	这	.

“我不是那个意思，”将军说，“我的意思是这个。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɑːrmz][æt; ət][ə; eɪ] ['kæri] .

"	And	he	assumed	the	soldier's	position	,	arms	at	a	carry	.
"	和	他	假定	这	士兵的	位置	,	武器	在	一个	携带	.

“他摆出了士兵的姿势，双臂交叉抱在胸前。”

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

"	Now	do	you	understand	?	"
"	现在	做	你	理解	?	"

现在你明白了吗?

" [jes] , " [sed] [meɪ] .

"	Yes	,	"	said	May	.
"	是的	,	"	说	可能	.

“是的，”梅说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [hed] [ʌp] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [teɪl] [ɪ'rekt] .

"	It	makes	me	think	of	a	dog	when	you	say	'	Head	up	,	sir	,	and	tail	erect	.	-	"
"	它	制作	我	思考	的	一个	狗	什么时候	你	说	-	头	向上	,	先生	,	和	尾巴	直立	.	-	"

' "

“你跟我说‘先生，抬头挺胸，尾巴竖起来’的时候，我就想到狗。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst] [ðoʊz] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

"	I	should	not	have	described	it	in	just	those	terms	,	but	perhaps	you	have	caught	the	idea	,
"	我	应该	不是	有	描述	它	在	只是	那些	条款	,	但	也许	你	有	捕捉	这	主意	,

“我不应该那样描述，但或许你已经明白我的意思了。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huːz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ,

"	said	the	General	,	whose	sense	of	humor	,	as	it	may	have	been	observed	,
"	说	这	一般的	,	谁	感觉	的	幽默	,	作为	它	可能	有	到过	观察到	,

将军说道，他的幽默感，或许有人已经注意到了。

[wʌz; wəz][nɑːt] [æb'nɔːrməli] [dɪ'veləpt] .

was	not	abnormally	developed	.
曾是	不是	异常地	发达	.

发育正常。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第5/8页

" [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] .
" Take the position yourself .
" 拿 这 位置 你自己 .

“亲自担任这个职位。”

" [meɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrn] [flɔːr] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [əu'beiŋ] . [-]
" May laid the rifle on the barn floor , preparatory to obeying . [107]
" 可能 铺设 这 步枪 在 这 谷仓 地面 , 预备 到 服从 . [-]

“梅把步枪放在谷仓地板上，准备服从命令。[107]

" [kiːp] [jʊr; jər] [piːs] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndid] .
" Keep your piece , " the General commanded .
" 保持 你的 片 , " 这 一般的 命令 .

“保持沉默，”将军命令道。

" [piːs] — [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [meɪ] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" Piece — of what ? " asked May , looking puzzled .
" 片 — 的 什么 ? " 问 可能 , 寻找 困惑 .

“一块——什么的？”梅一脸疑惑地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
" I haven't a piece of anything . "
" 我 还没有 一个 片 的 任何事物 . "

“我什么都没有。”

" [piːs] , [ɑːrm] , ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" Piece , arm , rifle and musket are synonymous terms , " explained the General .
" 片 , 手臂 , 步枪 和 滑膛枪 是 同义词 条款 , " 解释 这 一般的 .

“枪械、武器、步枪和滑膛枪都是同义词，”将军解释道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɪ'nɑːnɪməs] [miːnz] ? "
" Do you know what synonymous means ? "
" 做 你 知道 什么 同义词 方法 ? "

你知道同义词是什么意思吗?

" [wʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [meɪ] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] .
" One just as bad as the other , " May promptly replied .
" 一 只是 作为 坏的 作为 这 其他 , " 可能 及时 回复 .

“两者一样糟糕，”梅立即回答道。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [smaɪld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]
The General smiled , but he was not to be diverted from his purpose
这 一般的 微笑 , 但 他 曾是 不是 到 是 改道 从 他的 目的
[baɪ] [əb'sɜːrd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
by absurd replies .
经过 荒诞 回复 .

将军笑了笑，但他不会被荒谬的回答分散注意力。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [jʊr; jər] [piːs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You may leave your piece where it is for the present , " said he ,
" 你 可能 离开 你的 片 在哪里 它 是 为了 这 展示 , " 说 他 ,

“你可以暂时把你的那块东西留在原地，”他说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] .
" and you are to do as I bid you .
" 和 你 是 到 做 作为 我 出价 你 .

“你必须照我吩咐的去做。”

[stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Stand	**where**	**you**	**are**	**.**
站立	在哪里	你	是	.

站在原地不动。

[naʊ] , [hiːlz] [wel] [tə'geðər] , [fiːt] [aʊt] — [jes] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] — ['bɑːdi] [ɪ'rekt] , [tʃest] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] [ɪk'sel] — — "

Now	**,**	**heels**	**well**	**together**	**,**	**feet**	**out**	**—**	**yes**	**,**	**that**	**is**	**good**	**—**	**body**	**erect**	**,**	**chest**	**out**	**—**	**that**	**is**	**excel**	**—**	**—**	**"**
现在	,	高跟鞋	出色地	一起	,	脚	出去	—	是的	,	那	是	好的	—	身体	直立	,	胸部	出去	—	那	是	Excel	—	—	"

现在，脚后跟并拢，双脚向外——是的，这样很好——身体挺直，胸部抬起——这很棒——”

" [oʊ] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**go**	**to**	**a**	**gymnasium**	**!**
"	哦	,	我	去	到	一个	健身房	!

“哦，我去体育馆！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [meɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌn] ['mʌsnt] [mis'teik] [wʌnz] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [wʌnz] [tʃest] ,

"	**interrupted**	**May**	**,**	**"**	**and**	**I**	**know**	**one**	**mustn't**	**mistake**	**one's**	**stomach**	**for**	**one's**	**chest**	**,**
"	中断	可能	,	"	和	我	知道	一	不得	错误	一个人的	胃	为了	一个人的	胸部	,

“梅打断道，”“我知道人不能把自己的胃误认为是胸口，”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [wət'evər] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] .

for	**they**	**are**	**not**	**the**	**same**	**,**	**whatever**	**some**	**people**	**may**	**think**	**.**
为了	他们	是	不是	这	相同的	,	任何	一些	人们	可能	思考	.

因为它们并不相同，不管有些人怎么想。

" [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['veri] ['feivərəbli] .

"	**This**	**knowledge**	**of**	**one**	**of**	**the**	**primary**	**lessons**	**in**	**physical**	**culture**	**impressed**	**the**	**General**	**very**	**favorably**	**.**
"	这	知识	的	一	的	这	基本的	课程	在	身体的	文化	印象深刻	这	一般的	非常	有利	.

“将军对体育锻炼中一项基本原则的了解，印象非常深刻。”

" [gʊd] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	**Good**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	好的	!	"	说	他	.

“好！”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] .

"	**I**	**shall**	**make**	**a**	**soldier**	**of**	**you**	**yet**	**.**
"	我	将	制作	一个	士兵	的	你	然而	.

我终有一天会把你培养成一名士兵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [west] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ! "

I	**shall**	**have**	**you**	**at**	**West**	**Point**	**before**	**you**	**know**	**it**	**,**	**my**	**boy**	**!**	**"**
我	将	有	你	在	西方	观点	前	你	知道	它	,	我的	男生	!	"

“孩子，我很快就能把你送进西点军校！”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] !

"	**You'll**	**have**	**to**	**get**	**me**	**there**	**that**	**way**	**if**	**you**	**get**	**me**	**there**	**at**	**all**	**!**
"	你会	有	到	得到	我	那里	那	方式	如果	你	得到	我	那里	在	全部	!

“如果你要把我送到那里，就必须用那种方式送我过去！”

" [sed] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [siː] .

"	**said**	**May**	**,**	**with**	**a**	**wry**	**face**	**,**	**which**	**the**	**General**	**did**	**not**	**see**	**.**
"	说	可能	,	和	一个	讽刺	脸	,	哪个	这	一般的	做过	不是	看	.

“梅说道，脸上带着一丝苦笑，将军并没有看到。”

" [aɪl] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] . [-]

"	I'll	never	go	there	if	I	do	know	it	,	"	she	added	,	under	her	breath	.	[	108	]
"	患病的	绝不	去	那里	如果	我	做	知道	它	,	"	她	额外	,	在下面	她	气息	.	[	-	]

“如果我知道了，我就不会去那里，”她低声补充道。[108]

" ['ʃəuldəz] [skwer] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Shoulders	square	,	"	resumed	the	General	.
"	肩膀	正方形	,	"	恢复	这	一般的	.

“肩膀挺直，”将军继续说道。

" [ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][saɪd] , ['elbəuz] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi] — [noʊ] , [nɑːt] — — "

"	Arms	at	the	side	,	elbows	near	the	body	—	no	,	not	—	—	"
"	武器	在	这	边	,	肘部	靠近	这	身体	—	不	,	不是	—	—	"

“双臂自然垂于身体两侧，肘部贴近身体——不，不是——”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪg][maɪ] ['elbəuz] ['ɪntuː][maɪ][rɪbz] ? " [æskt] [meɪ] .

"	Don't	you	want	me	to	dig	my	elbows	into	my	ribs	?	"	asked	May	.
"	不	你	想	我	到	挖	我的	肘部	进入	我的	肋骨	?	"	问	可能	.

“难道你不想让我用手肘顶住肋骨吗？”梅问道。

" [ðeɪ] [steɪ] ['betər] [ðæt] [wei] . "

"	They	stay	better	that	way	.	"
"	他们	停留	更好的	那	方式	.	"

“这样他们状态会更好。”

" [noʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['stɪfnəs] [ɔːr] [kən'streɪnt] [ɪn] [ðiːz] [pə'ziʃənz] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

"	No	,	there	must	be	no	stiffness	or	constraint	in	these	positions	,	"	the	General	said	.
"	不	,	那里	必须	是	不	刚性	或者	约束	在	这些	职位	,	"	这	一般的	说	.

“不，这些姿势绝不能僵硬或拘束，”将军说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][ðem; ðəm] , " [meɪ] [sed] .

"	I	don't	see	what	else	you	can	get	in	them	,	"	May	said	.
"	我	不	看	什么	别的	你	能	得到	在	他们	,	"	可能	说	.

“我看不出你还能从中获得什么，”梅说道。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪk] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,

"	I	feel	as	if	there	was	a	stick	running	right	down	my	back	,
"	我	感觉	作为	如果	那里	曾是	一个	戳	跑步	正确的	向下	我的	后退	,

“我感觉好像有一根棍子顺着我的背脊往下划。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [fiːt] [ə'gen] . "

and	I'm	sure	I	shall	never	be	able	to	move	my	feet	again	.	"
和	我是	当然	我	将	绝不	是	有能力的	到	移动	我的	脚	再次	.	"

我确信我再也无法移动我的双脚了。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] , " [sed] [ðə; ði]

"	Yet	I	think	I	understood	you	to	say	you	go	to	the	gymnasium	,	"	said	the
"	然而	我	思考	我	理解	你	到	说	你	去	到	这	健身房	,	"	说	这

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

“但我认为我理解你的意思是，你去体育馆，”将军说。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti]

"	Yes	,	but	the	gymnasium	is	no	more	like	this	than	—	than	a	Christmas	party
"	是的	,	但	这	健身房	是	不	更多的	喜欢	这	比	—	比	一个	圣诞节	派对

[ɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

is	like	a	Sunday	-	school	,
是	喜欢	一个	星期日	-	学校	,

“是的，但体育馆和这里完全不一样，就像圣诞派对和主日学校不一样一样。”

" [meɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **May** **replied** **.**
" 可能 回复 .

梅回答道。

" [ə'tenʃ(ə)n] ! " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **Attention** **!** " **commanded** **the** **General** **.**
" 注意力 ! " 命令 这 一般的 .

“立正！”将军命令道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [meɪ] [ri'spɔndid] , ['tʃɪrfəli] .
" **All** **right** **,** **sir** **,** " **May** **responded** **,** **cheerfully** **.**
" 全部 正确的 , 先生 , " 可能 回应 , 愉快地 .

“好的，先生，”梅愉快地回答道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði]['soʊldʒər] [sez] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi][əu'beiz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **You** **need** **not** **reply** **;** **the** **soldier** **says** **nothing** **;** **he** **obeys** **,** " **said** **the** **General** **.**
" 你 需要 不是 回复 ; 这 士兵 说道 没有什么 ; 他 服从 , " 说 这 一般的 .

“你不必回答；士兵什么也不说；他服从命令，”将军说。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][du:][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , " [sed] [meɪ] ,
" **Oh** **,** **I** **suppose** **the** **officers** **do** **all** **the** **talking** **,** " **said** **May** **,**
" 哦 , 我 认为 这 警官 做 全部 这 说 , " 说 可能 ,

“哦，我想都是警官们在说话吧，”梅说道。

[ɪn][də'rekt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][læst] [rɪ'mɑ:rk] .
in **direct** **defiance** **of** **the** **General's** **last** **remark** **.**
在 直接的 蔑视 的 这 将军的 最后的 评论 .

这直接违背了将军最后所说的话。

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['ænsər] [bæk] [æt; ət] [ɔ:l] ? "
" **But** **can't** **the** **soldier** **answer** **back** **at** **all** **?** **"**
" 但 不能 这 士兵 回答 后退 在 全部 ? "

“但是士兵就完全不能反驳吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t] ['dʊrɪŋ] [drɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **No** **,** **not** **during** **drill** **,** " **said** **the** **General** **.**
" 不 , 不是 期间 钻头 , " 说 这 一般的 .

“不，演习期间不行，”将军说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wen] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['drɪlɪŋ] ! " [sed] [meɪ] .
" **They** **must** **make** **it** **up** **when** **they're** **not** **drilling** **!** " **said** **May** **.**
" 他们 必须 制作 它 向上 什么时候 它们是 不是 钻孔 ! " 说 可能 .

“他们肯定会在不钻井的时候把钱补回来！”梅说道。

" [ə'tenʃ(ə)n] !
" **Attention** **!**
" 注意力 !

“注意力!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʃaʊtɪd] .
" **the** **General** **shouted** **.**
" 这 一般的 喊叫 .

将军喊道。

" [pɑ:mz][ʌv; əv] [-]
" **Palms** **of** **[** **109** **]**
" 棕榈树 的 [-]

“棕榈树[109]

[ðə; ði][hændz] [frʌnt] , ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] , [tʃɪn] [drɔːn] [ɪn] , [aɪz]

the	hands	front	,	little	fingers	behind	the	seam	of	the	trousers	,	chin	drawn	in	,	eyes
这	双手	正面	,	小的	手指	在后面	这	接缝	的	这	裤子	,	下巴	绘制	在	,	眼睛

[frʌnt] — [aɪz] [frʌnt] ,

front	—	eyes	front	,
正面	—	眼睛	正面	,

双手放在身前，小指放在裤缝后面，下巴微微内扣，眼睛直视前方——眼睛直视前方，

[aɪ] [seɪ] . "

I	say	.	"
我	说	.	"

我说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['hærəld] ,

"	Dear	me	,	Uncle	Harold	,
"	亲爱的	我	,	叔叔	哈罗德	,

“我的天哪，哈罗德叔叔，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [frʌnt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fiːt]

how	can	I	keep	my	eyes	front	and	see	how	my	hands	and	fingers	and	feet
如何	能	我	保持	我的	眼睛	正面	和	看	如何	我的	双手	和	手指	和	脚

[ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

are	at	the	same	time	?
是	在	这	相同的	时间	?

我怎样才能保持视线向前，同时看到我的手、手指和脚的位置?

" ['grʌmbld] [meɪ] .

"	grumbled	May	.
"	咕哝	可能	.

“梅抱怨道。”

" [baɪ] ['præktɪs] ; [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

"	By	practise	;	we	will	try	it	again	,	"	said	the	General	.
"	经过	实践	;	我们	将要	尝试	它	再次	,	"	说	这	一般的	.

“通过练习，我们会再次尝试，”将军说。

[ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðeɪ] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] ,

And	try	it	again	they	did	,	without	,	and	then	with	arms	,
和	尝试	它	再次	他们	做过	,	没有	,	和	然后	和	武器	,

他们又试了一次，先是徒手，然后又用上了武器。

[ʌn'tɪl] [meɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [drɑːp] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

until	May	was	ready	to	drop	with	fatigue	.
直到	可能	曾是	准备好	到	降低	和	疲劳	.

直到五月，她都疲惫不堪，快要倒下了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kruːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [kə'det] ['raɪf(ə)l] ; [weɪt] ['oʊvər]

She	was	a	plucky	little	recruit	,	but	the	Springfield	Cadet	rifle	;	weight	over
她	曾是	一个	勇敢的	小的	招募	,	但	这	斯普林菲尔德	学员	步枪	;	重量	超过

[eɪt] [paʊndz] ,

eight	pounds	,
八	磅	,

她是个勇敢的小新兵，但斯普林菲尔德学员步枪；重量超过八磅，

[wɪð; wɪθ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['nɪrli] [naɪn] [paʊndz] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

with	bayonet	nearly	nine	pounds	,	was	not	exactly	a	plaything	.
和	刺刀	几乎	九	磅	,	曾是	不是	确切地	一个	玩物	.

刺刀重达近九磅，可不是什么玩具。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ,

At	length	the	General	saw	that	she	was	tired	and	commanded	,
在	长度	这	一般的	锯	那	她	曾是	疲劳的	和	命令	,

将军见她疲惫不堪，便下令道：

" [skwɑːd] , [rest] !
" Squad , rest !
" 队 , 休息 !

“队员们，休息！”

" [meɪ] [nuː] [wʌt] [rest] [ment] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
" May knew what rest meant and sat down on the stable floor without ceremony .
" 可能 知道 什么 休息 意思是 和 卫星 向下 在 这 稳定的 地面 没有 仪式 .

“梅知道休息的意义，便径直坐在马厩的地板上。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][skwɑːd] ?
" Am I a squad ?
" 是 我 一个 队 ?

“我算一个团队吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
" What does it mean ? "
" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思？”

" [ə; eɪ][skwɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] .
" A squad is a number of armed men , " the General replied .
" 一个 队 是 一个 数字 的 武装 男人 , " 这 一般的 回复 .

“一个小队是指若干名武装人员，”将军回答说。

" [ðə; ði][tɜːrm] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [drɪld] [ə; eɪ]
" The term slipped out before I was aware of it — I have never drilled a
['sɪŋg(ə)l] [rɪ'kruːt] .
single recruit .
这 学期 滑倒了 出去 前 我 曾是 意识到的 的 它 — 我 有 绝不 钻孔 一个
单身的 招募 .

“这个词在我意识到之前就脱口而出了——我从来没有训练过任何新兵。”

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [rest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər]
" While they were at a rest the General deemed it wise to continue her
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] [dɪ'faɪnɪŋ] ['veriəs] [tɜːrmz] ,
instructions by defining various terms ,
尽管 他们 是 在 一个 休息 这 一般的 被认为 它 明智的 到 继续 她
指示 经过 定义 各种各样的 条款 ,

“趁他们休息的时候，将军认为最好继续下达指示，并解释各种术语。”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːləmz] , [ræŋk] , [faɪl] , [frʌnt] , [rɪr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
such as columns , rank , file , front , rear , etc . , and then he said ,
这样的 作为 列 , 秩 , 文件 , 正面 , 后部 , ETC . , 和 然后 他 说 ,
—
—
—

例如列队、队列、前排、后排等等，然后他说，——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [kə'mændz] — — " [-]
" There are three kinds of commands — — " [110]
" 那里 是 三 种类 的 命令 — — " [-]

“命令有三种——”[110]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [meɪ] ['kwɪkli] .
" I think I know what they are , " said May quickly .
" 我 思考 我 知道 什么 他们 是 , " 说 可能 迅速地 .

“我想我知道它们是什么了，”梅迅速说道。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **Indeed** ! " **said** **the** **General** .
" 的确 ! " 说 这 一般的 .

“的确如此！”将军说道。

" [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'beɪ] , [ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ][dəunt] [ə'beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ][hæf]
" **The** **command** **that** **you** **obey** , **the** **kind** **you** **don't** **obey** **and** **the** **kind** **you** **half**
" 这 命令 那 你 服从 , 这 种类 你 不 服从 和 这 种类 你 一半
[ə'beɪ] ,
obey ,
服从 ,

“你遵守的命令，你不遵守的命令，以及你半遵守的命令，

" [sed] [meɪ] .
" **said** **May** .
" 说 可能 .

梅说道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [ðɪs] .
The **General** **laughed** **heartily** **at** **this** .
这 一般的 笑了 衷心地 在 这 .

将军听后哈哈大笑。

[ðə; ði] [rɪ'kru:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] ['veri] [droʊl][aɪ'di:əz][ʌv; əv]['tæktɪks] ,
The **recruit** **certainly** **had** **very** **droll** **ideas** **of** **tactics** ,
这 招募 当然 有 非常 滑稽 想法 的 策略 ,

这名新兵的战术想法确实非常滑稽可笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
but **the** **instructor** **saw** **fit** **to** **enlighten** **him** **more** **precisely** **as** **to** **the**
但 这 讲师 锯 合身 到 开导 他 更多的 恰恰 作为 到 这
['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [kə'mændz] .
meaning **of** **military** **commands** .
意义 的 军队 命令 .

但教官认为有必要更准确地向他解释军事命令的含义。

['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [mɔ:r] ['məuʃənz] [ðæn; ðən] [meɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mæstərd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðə; ði]
After **explaining** **more** **motions** **than** **May** **could** **have** **mastered** **in** **a** **month** , **the**
后 解释 更多的 运动 比 可能 可以 有 精通 在 一个 月 , 这
['dʒen(ə)rəl] [kraɪd] , —
General **cried** , —
一般的 哭 , —

将军解释了比梅一个月都难以掌握的技巧还要多的动作后，喊道：

" [ə'tenʃ(ə)n] ! "
" **Attention** ! "
" 注意力 ! "

“注意力！ ”

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] , " [sed] [meɪ] .
" **I'm** **looking** , " **said** **May** .
" 我是 寻找 , " 说 可能 .

“我正在寻找，”梅说道。

" [fɔ:l] [ɪn] , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **Fall** **in** , " **commanded** **the** **General** .
" 落下 在 , " 命令 这 一般的 .

“集合！”将军命令道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɔ:l]['ɪntu:] ? " [di'mɑ:ndid] [meɪ] , [nɑ:t] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] .
" **What** **shall** **I** **fall** **into** **?** " **demanded** **May** , **not** **offering** **to** **rise** .
" 什么 将 我 落下 进入 ? " 要求 可能 , 不是 提供 到 上升 .

“我将会坠入何方？”梅问道，并没有表示要起身。

" [geɪ] !
" Gay !
" 同性恋 !

“同性恋！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kraɪd] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [fɔːr'mælətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪl] ['mæstər][ænd; ənd]
" the General cried , dropping the military formality of a drill master and
" 这 一般的 哭 , 下降 这 军队 正式 的 一个 钻头 掌握 和
['spiːkɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'nɔɪd] ['relətɪv] ,
speaking as an annoyed relative ,
请讲 作为 一个 恼怒 相对的 ,

“将军喊道，他抛开了训练教官的正式军人姿态，像一个恼怒的亲戚一样说话。”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] !
" I explained that to you only a moment ago !
" 我 解释 那 到 你 仅有的 一个 片刻 前 !

“我刚才才跟你解释过！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "
What do you think it means ? "
什么 做 你 思考 它 方法 ? "

你觉得它是什么意思?

" [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [meɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" That you want me to get up , I suppose , " May replied ,
" 那 你 想 我 到 得到 向上 , 我 认为 , " 可能 回复 ,

“我想你是想让我起床吧，”梅回答道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [saɪ] .
rising and assuming the soldier's position , with a smothered sigh .
上升 和 假设 这 士兵的 位置 , 和 一个 窒息 叹 .

他起身摆出士兵的姿势，压抑地叹了口气。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['betər] [fɔːrm][ðæn; ðən] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['peɪʃntli]
" Couldn't you put it in better form than that ? " asked the General , patiently
" 不能 你 放 它 在 更好的 形式 比 那 ? " 问 这 一般的 , 耐心
[bʌt; bət] [rɪ'proʊtʃfəli] .
but reproachfully .
但 责备地 .

“你就不能换个更好的说法吗？”将军耐心但又带着责备的语气问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [meɪ] , ['rædər] ['lɪstləsli] .
" I don't know , " said May , rather listlessly .
" 我 不 知道 , " 说 可能 , 相当 百无聊赖地 .

“我不知道，”梅有些无精打采地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - [fə'tiːg] - [θɪŋz] — [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fə'tiːg]
" You were just telling me about ' fatigue ' things — my answer was a ' fatigue
" 你 是 只是 讲述 我 关于 - 疲劳 - 事物 — 我的 回答 曾是 一个 - 疲劳
- ['ænsər] ! " [-]
' answer ! " [111]
- 回答 ! " [-]

“你刚才跟我讲‘疲劳’的事情——我的回答也是‘疲劳’的回答！[111]

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] , ['θɪŋkɪŋ] [meɪ] ['væstli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ,
But although the General laughed , thinking May vastly diverting ,
但 虽然 这 一般的 笑了 , 思维 可能 非常 转移注意力 ,

但尽管将军笑了，心想五月真是个极大的消遣，

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] [hɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

he	ignored	her	hint	and	began	to	instruct	her	in	the	mysteries	of
他	忽略	她	暗示	和	开始	到	指示	她	在	这	谜团	的

['prez(ə)nt] [ɑːrmz] ,

Present	arms	,
展示	武器	,

他无视了她的暗示，开始向她传授持枪礼仪的奥秘。

[raɪt] ['ʃoʊldər] [ɑːrmz] , ['ɔːrdər] [ɑːrmz] , [pə'reɪd] [rest] — [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [els] ,

Right	shoulder	arms	,	Order	arms	,	Parade	rest	—	and	nobody	knows	what	else	,
正确的	肩膀	武器	,	命令	武器	,	游行	休息	—	和	无人	知道	什么	别的	,

右肩持枪、列队持枪、稍息——还有什么不知道的，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

looking	at	the	execution	of	her	movements	with	the	enthusiasm	of	a
寻找	在	这	执行	的	她	移动	和	这	热情	的	一个

['vetərən] .

veteran	.
老将	.

他以老将般的热情注视着她的动作。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒenrəlz] ,

He	seemed	to	be	animated	with	the	spirit	of	a	dozen	generals	,
他	似乎	到	是	动画	和	这	精神	的	一个	打	将军们	,

他仿佛拥有十二位将军的雄辩精神。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪlɪŋ]

and	roared	and	thundered	his	commands	as	though	he	had	been	drilling
和	咆哮	和	雷鸣	他的	命令	作为	尽管	他	有	到过	钻孔

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwɑːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] ['bɔːroʊd] ['juːnɪfɔːrm] .

a	large	squad	instead	of	one	weary	little	girl	in	borrowed	uniform	.
一个	大的	队	反而	的	一	厌倦	小的	女孩	在	借来的	制服	.

他咆哮着、雷霆般地下达命令，仿佛他是在训练一大队士兵，而不是一个穿着借来的制服的疲惫小女孩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] , [left] ,

They	had	just	gone	through	for	the	sixth	time	,	Left	,
他们	有	只是	已消失	通过	为了	这	第六	时间	,	左边	,

他们刚刚第六次通过了，左边，

[rɪ'vɜːrs] — [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərsəm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɔːl] [kə'dets] [noʊ] — [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

reverse	—	an	exceedingly	tiresome	position	as	all	cadets	know	—	when	,	without	a
撤销	—	一个	非常	令人厌烦	位置	作为	全部	学员	知道	—	什么时候	,	没有	一个

[wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

word	of	warning	to	the	General	,
单词	的	警告	到	这	一般的	,

反过来——所有学员都知道，这是一个极其令人厌烦的处境——当将军没有收到任何警告时，

[meɪ] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [hiːp] .

May	slipped	to	the	ground	and	lay	there	in	a	motionless	heap	.
可能	滑倒了	到	这	地面	和	躺	那里	在	一个	静止不动	堆	.

梅滑倒在地，一动不动地躺在那里。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

What	is	it	?	"	cried	the	General	.
什么	是	它	?	"	哭	这	一般的	.

“那是什么？”将军喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" **Can't you speak , my boy ?**
" 不能 你 说话 , 我的 男生 ?

“孩子，你不会说话吗？”

" [meɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] ,
" **May did not reply , and the General , now thoroughly alarmed ,**
" 可能 做过 不是 回复 , 和 这 一般的 , 现在 彻底 惊慌 ,

梅没有回答，将军顿时惊恐万分。

[pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['serə] .
picked her up and bore her in his arms to Sarah .
挑选 她 向上 和 钻孔 她 在 他的 武器 到 莎拉 .

他抱起她，把她抱到莎拉身边。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **What have you been doing to him ?**
" 什么 有 你 到过 正在做 到 他 ?

你对他做了什么?

" ['serə] [di'mɑːndid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [meɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" **Sarah demanded , as she took May in her arms .**
" 莎拉 要求 , 作为 她 采取 可能 在 她 武器 .

“莎拉一边说着，一边把梅抱在怀里。”

" [aɪv] [bɪn] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **I've been instructing him — — " began the General .**
" 我已经 到过 指导 他 — — " 开始 这 一般的 .

“我一直在指导他——”将军开口说道。

" [juːd] ['betər] [ɪn'strʌkt] [jɔːr'self] !
" **You'd better instruct yourself !**
" 你会 更好的 指示 你自己 !

你最好自学一下!

" ['serə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Sarah interrupted , indignantly .**
" 莎拉 中断 , 愤慨地 .

莎拉愤愤不平地打断道。

" ['drɪlɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [tɪl] [hiː; hi] [feɪnts] !
" **Drilling this poor boy till he faints !**
" 钻孔 这 贫穷的 男生 直到 他 晕倒 !

“把这个可怜的孩子折磨到昏厥！”

['filis] , [ðə; ði] [smelɪŋ] [sɔːlts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtər] . " [-]
Phyllis , the smelling salts , and some water . " [112]
菲利斯 , 这 闻起来 盐 , 和 一些 水 . " [-]

菲利斯、嗅盐和一些水。[112]

[wen] [meɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] , —
When May recovered from her swoon the General asked , —
什么时候 可能 恢复 从 她 昏厥 这 一般的 问 , —

梅从昏厥中恢复过来后，将军问道：

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd] ? "
" **Why didn't you tell me you were tired ? "**
" 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 疲劳的 ? "

“你为什么不告诉我你累了？”

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , " [meɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn]
" You said the good soldier obeyed without speaking , " May said , with a wan
" 你 说 这 好的 士兵 服从 没有 请讲 , " 可能 说 , 和 一个 万
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你说好士兵默默服从命令，”梅带着一丝苦笑说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] . "
" I was trying to learn how . "
" 我 曾是 尝试 到 学习 如何 . "

“我当时正在学习如何操作。”

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Bless my heart , what a boy you are !
" 保佑 我的 心 , 什么 一个 男生 你 是 !

我的天哪，你真是个好孩子！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'skleɪmd] , ['æktʃuəli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] " ['bɔɪz] " [tʃiːk] .
" the General exclaimed , actually kissing the " boy's " cheek .
" 这 一般的 惊呼 , 实际上 接吻 这 " 男孩们 " 脸颊 .

“将军惊呼一声，竟然亲吻了‘男孩’的脸颊。”

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] ;
" This shall not happen again ;
" 这 将 不是 发生 再次 ;

“这种事绝不能再次发生；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [laɪt] ['raɪf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
you shall have a fine light rifle for your own as soon as possible . "
你 将 有 一个 美好的 光 步枪 为了 你的 自己的 作为 很快 作为 可能的 . "

你很快就能拥有一支属于自己的精良轻型步枪了。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][wʌn] ! " [sed] [meɪ] ,
" Oh , thank you , but I really don't care for one ! " said May ,
" 哦 , 感谢 你 , 但 我 真的 不 关心 为了 一 ! " 说 可能 ,

“哦，谢谢，但我真的不喜欢！”梅说道。

['siːkrətli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrbər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
secretly alarmed at the thought of having to harbor such a dangerous
偷偷 惊慌 在 这 想法 的 拥有 到 港口 这样的 一个 危险的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

一想到要藏匿这样一件危险的物品，心里就暗自担忧。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ?
" Is there anything else that you can think of that you would like to have ?
" 是 那里 任何事物 别的 那 你 能 思考 的 那 你 会 喜欢 到 有 ?

“你还有什么其他想要的东西吗？”

" ['kwestʃənd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['æŋkʃəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" questioned the General , anxiously , for he wanted to make amends for his
" 被质问 这 一般的 , 焦虑地 , 为了 他 通缉 到 制作 修改 为了 他的
[leɪt] ['θɔːtləsnəs] .
late thoughtlessness .
晚的 考虑不周 .

“将军焦急地问道，因为他想弥补自己之前的粗心大意。”

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] [meɪ] .
" Oh , yes ! " cried May .
" 哦 , 是的 ! " 哭 可能 .

“哦，是的！”梅喊道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg]['dɑːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [ˌɪn'saɪd] — ['ɔːlmoʊst]
" If I could have one of those big dolls with a phonograph inside — almost
" 如果 我 可以 有 一 的 那些 大的 娃娃 和 一个 留声机 里面 — 几乎
[ə; eɪ]['hjuːmən][ˌɪn'saɪd] ,
a human inside ,
一个 人类 里面 ,

“如果我能拥有一个里面装有留声机的大娃娃——里面几乎就像个真人一样——

[tɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ɔːl][ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ! "
talk and a laugh all there , I should be perfectly happy ! "
讲话 和 一个 笑 全部 那里 , 我 应该 是 完美 快乐的 ! "

大家有说有笑，我应该会非常开心!

" [ə; eɪ] [dɑːl] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" A doll ! " said the General , with a frown .
" 一个 玩具娃娃 ! " 说 这 一般的 , 和 一个 皱眉 .

“一个玩偶！”将军皱着眉头说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , I know a girl that would like it !
" 是的 , 我 知道 一个 女孩 那 会 喜欢 它 !

“是的，我知道有个女孩会喜欢它！”

" [meɪ] [sed] ['kwɪkli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] .
" May said quickly , fearing that she had betrayed herself .
" 可能 说 迅速地 , 害怕 那 她 有 背叛 她自己 .

“梅赶紧说道，生怕自己出卖了自己。”

" [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [gɪft] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" A rifle will be a more appropriate gift , " replied the General .
" 一个 步枪 将要 是 一个 更多的 合适的 礼物 , " 回复 这 一般的 .

“送一支步枪会是更合适的礼物，”将军回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [meɪ] [sʌm; səm] ['sɪlvər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [bəːnd] [-]
He gave May some silver , however , that burned [113]
他 给予 可能 一些 银 , 然而 , 那 烧伤 [-]

然而，他给了梅一些银子，但这些银子烧毁了[113]

[soʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
so in her pocket that as soon as she could she went to the village to
所以 在 她 口袋 那 作为 很快 作为 她 可以 她 去 到 这 村庄 到
[spend] [ˌaɪ 'tiː] .
spend it .
花费 它 .

所以她把钱揣在口袋里，一有机会就去了村里花掉。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [hæt] , [wʌn] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [mɔːd] [ˌmædə'leɪnz] ['wæksn] [fitʃər] ,
She bought a doll's hat , one admirably suited to Maud Madeleine's waxen features ,
她 买 一个 娃娃的 帽子 , 一 令人钦佩地 适合 到 莫德 玛德琳的 蜡质 特征 ,

她买了一顶娃娃帽，这顶帽子非常适合莫德·玛德琳蜡像般的五官。

[ænd; ənd][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] ['filip] [gai] ['brentˌwʊd] .
and on leaving the store she encountered Philip Guy Brentwood .
和 在 离开 这 店铺 她 遭遇 菲利普 盖伊 布伦特伍德 .

离开商店时，她遇到了菲利普·盖伊·布伦特伍德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [tuː] [bɔɪz] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ɔːr][nɑːt] [meɪ] [kʊd; kəd]
He was not alone ; two boys , whether of the same species or not May could
他 曾是 不是 独自的 ; 二 男孩们 , 无论 的 这 相同的 物种 或者 不是 可能 可以
[nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
not determine ,
不是 决定 ,

他并非孤身一人；还有两个男孩，至于它们是否属于同一物种，梅无法确定。

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	with	him	.
是	和	他	.

和他在一起。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlz] ['bɑːnɪt] , " [sed] ['filip] , [ˌdɪsə'griːəbli] .

"	I	saw	you	buying	a	doll's	bonnet	,	"	said	Philip	,	disagreeably	.
"	我	锯	你	购买	一个	娃娃的	引擎盖	,	"	说	菲利普	,	令人不快地	.

“我看到你买了一顶娃娃的帽子，”菲利普不高兴地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪsi] !

"	What	a	sissy	!
"	什么	一个	娘娘腔	!

“真是个娘娘腔！”

[bɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] ! "

Bah	,	you	make	me	tired	!	"
呸	,	你	制作	我	疲劳的	!	"

唉，你真让我累！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][bɔːrn][soʊ] ?

"	Are	you	sure	you	weren't	born	so	?
"	是	你	当然	你	不是	出生	所以	?

你确定你不是天生如此吗?

" [meɪ] [æskt] , [gʊd] - .

"	May	asked	,	good	-	humoredly	.
"	可能	问	,	好的	-	幽默地	.

“梅开玩笑地问道。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [hæt][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['filip] .

"	I'll	have	that	hat	to	pay	you	for	insulting	me	!	"	cried	Philip	.
"	患病的	有	那	帽子	到	支付	你	为了	侮辱	我	!	"	哭	菲利普	.

“我要用那顶帽子来惩罚你侮辱我！”菲利普喊道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] ;

He	made	a	dash	for	the	hat	;
他	制成	一个	短跑	为了	这	帽子	;

他猛地冲向帽子；

[meɪ] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['filip] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

May	thrust	out	her	foot	suddenly	and	Philip	measured	his	length	in	the	dust	.
可能	推力	出去	她	脚	突然	和	菲利普	测量	他的	长度	在	这	灰尘	.

梅突然伸出脚，菲利普在尘土中量了量自己的长度。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [meɪ] , [huː] [wʌz; wəz] " [noʊ] ['faɪtər] , " [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

The	boys	shouted	for	more	,	but	May	,	who	was	"	no	fighter	,	"	walked	quickly	away	.
这	男孩们	喊叫	为了	更多的	,	但	可能	,	WHO	曾是	"	不	战斗机	,	"	步行	迅速地	离开	.

男孩们大声叫喊着要更多，但“不爱打架”的梅迅速走开了。

" [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jet] , " ['filip] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] .

"	I'll	be	even	with	you	,	yet	,	"	Philip	muttered	angrily	.
"	患病的	是	甚至	和	你	,	然而	,	"	菲利普	低声说道	愤怒地	.

“我一定会报复你的，”菲利普愤怒地低声说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [meɪ] . [

But	it	might	have	been	observed	that	he	made	no	effort	to	overtake	May	.	[
但	它	可能	有	到过	观察到	那	他	制成	不	努力	到	超过	可能	.	[

-

114	]

-

但值得注意的是，他并没有努力追赶梅。[114]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[kən'sɜːrnɪŋ] ['filip]

CONCERNING	PHILIP
有关	菲利普

关于菲利普

[meɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɑːrn] ,

May	sat	on	a	pile	of	hay	in	the	lower	barn	,
可能	卫星	在	一个	桩	的	干草	在	这	降低	谷仓	,

梅坐在下层谷仓的一堆干草上，

['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlz] [hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

trimming	the	doll's	hat	she	had	bought	in	the	village	,	singing	as	she	worked	.
修剪	这	娃娃的	帽子	她	有	买	在	这	村庄	,	歌唱	作为	她	工作	.

她一边修剪在村里买来的娃娃帽子，一边唱歌。

[θriː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

Three	days	had	passed	since	she	made	the	purchase	and	this	was	the	first
三	天	有	通过了	自从	她	制成	这	购买	和	这	曾是	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feðər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ]

opportunity	to	add	a	beautiful	feather	found	in	the	barn	yard	and	a	bow
机会	到	添加	一个	美丽的	羽毛	成立	在	这	谷仓	院子	和	一个	弓

[ʌv; əv] ['rɪbən] [tuː; tə] [mɔːd] [ˌmædə'leɪnz] [nuː] [hed] [gɪr] .

of	ribbon	to	Maud	Madeleine's	new	head	gear	.
的	丝带	到	莫德	玛德琳的	新的	头	齿轮	.

从她购买到这顶帽子已经过去了三天，这是她第一次有机会在马厩里找到一根漂亮的羽毛和一个丝带蝴蝶结，添加到莫德·玛德琳的新头饰上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɪld] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sək'ses] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər]

She	had	drilled	every	morning	with	greater	success	than	had	attended	her
她	有	钻孔	每一个	早晨	和	更大的	成功	比	有	参加	她

['meɪd(ə)n] ['efərt] ,

maiden	effort	,
少女	努力	,

她每天早上的训练都比第一次尝试时更加成功。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [ɪn'kriːst] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

thanks	to	the	General's	increased	solicitude	and	a	little	device	of	her
谢谢	到	这	将军的	增加	关怀	和	一个	小的	设备	的	她

[oʊn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər]['raɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] .

own	which	enabled	her	to	handle	her	rifle	without	fear	of	instant	death	.
自己的	哪个	已启用	她	到	处理	她	步枪	没有	害怕	的	立即的	死亡	.

多亏了将军日益增长的关心，以及她自己发明的一种小装置，使她能够安全地使用步枪而不必担心立即丧命。

[wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['strætədʒi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [dʒeɪmz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][ə'pɑːrt] ,

With	feminine	strategy	she	had	induced	James	to	take	her	rifle	apart	,
和	女性	战略	她	有	诱导	詹姆斯	到	拿	她	步枪	除	,

她运用女性的策略，诱使詹姆斯拆开了她的步枪。

[ðen] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	telling	him	that	she	would	put	it	together	she	filled	the	breech	and	the
然后	讲述	他	那	她	会	放	它	一起	她	已填	这	臀	和	这

['bærəl] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] [wʊl] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑ:rn] !

barrel	with	cotton	wool	and	threw	the	cartridge	under	the	barn	!
桶	和	棉布	羊毛	和	扔	这	墨盒	在下面	这	谷仓	!

然后她告诉他她会把它组装起来，接着用棉花塞满了枪膛和枪管，把子弹扔到了谷仓下面!

[æz; əz][ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪfti] [nɑ:tʃ] , [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɪləteri] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər]

As	the	piece	was	a	safety	notch	,	the	subsequent	military	movements	were
作为	这	片	曾是	一个	安全	缺口	,	这	随后的	军队	移动	是

['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ;

executed	with	a	light	heart	;
执行	和	一个	光	心	;

由于这件物品是安全扣，随后的军事行动都以轻松的心态进行;

[ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [kə'mænd] [tu:; tə] " [fɔ:l] [ɪn] " [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑ:rt]

the	General's	command	to	"	fall	in	"	was	received	with	as	light	a	heart
这	将军的	命令	到	"	落下	在	"	曾是	已收到	和	作为	光	一个	心

[æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] . " [-]

as	an	invitation	to	"	take	a	chair	.	"	[	115	]
作为	一个	邀请	到	"	拿	一个	椅子	.	"	[	-	]

将军命令“集合”，大家的反应就像是听到“请坐”的邀请一样轻松。[115]

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑ:bləm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['prez(ə)nt][ɑ:rmz][wʌz; wəz]

But	a	problem	to	the	full	as	interesting	as	present	arms	was
但	一个	问题	到	这	满的	作为	有趣的	作为	展示	武器	曾是

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['meɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['soʊd] :

absorbing	May's	thoughts	as	she	sewed	:
吸收	五月份	想法	作为	她	缝制的	:

但梅一边缝纫一边思考着一个与当前武器装备一样有趣的问题:

['filip] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [skwer] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Philip	,	and	how	to	square	accounts	with	him	.
菲利普	,	和	如何	到	正方形	账户	和	他	.

菲利普，以及如何与他清算账目。

['filip] [naʊ] [meɪd] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['heɪnz] - ['mænʃ(ə)n] ,

Philip	now	made	daily	visits	to	the	Haines	'	mansion	,
菲利普	现在	制成	日常的	访问	到	这	海恩斯	-	大厦	,

菲利普现在每天都去海恩斯家的豪宅拜访。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [meɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] ['soʊlli] [tu:; tə] ['bʊli] [ænd; ənd] [ti:z]

and	it	often	seemed	to	May	that	he	came	solely	to	bully	and	tease
和	它	经常	似乎	到	可能	那	他	来了	仅	到	欺负	和	逗

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

梅常常觉得他来这里只是为了欺负和戏弄她。

['filip] [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz] [ə; eɪ] ['veri] ['tɪmərəs] [læd] ; [hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] ,

Philip	thought	the	girl	in	knickerbockers	a	very	timorous	lad	;	he	,	therefore	,
菲利普	想法	这	女孩	在	尼克博克	一个	非常	胆怯的	小伙子	;	他	,	所以	,

菲利普认为穿灯笼裤的女孩是个非常胆小的男孩；因此，他

[pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['tælənt][fɔ:r; fər] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['sniriŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlt] .

put	forth	all	his	talent	for	jeering	and	sneering	,	with	unhappy	result	.
放	前进	全部	他的	天赋	为了	嘲笑	和	冷笑	,	和	不开心	结果	.

他充分发挥了自己的嘲讽和讥笑才能，结果却适得其反。

" ['hiːz] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] , " [meɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] .

"	He's	spoiling	for	a	fight	,	"	May	said	to	herself	,	with	unerring	accuracy	.
"	他是	破坏	为了	一个	斗争	,	"	可能	说	到	她自己	,	和	毫无错误	准确性	.

“他这是在挑衅打架，”梅心想，语气非常准确。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	But	I	should	be	ashamed	to	come	to	blows	with	a	boy	,
"	但	我	应该	是	羞愧	到	来	到	打击	和	一个	男生	,

“但我与一个男孩发生冲突，我会感到羞耻。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [skerd]

although	I	know	he's	so	much	of	a	coward	that	he	would	be	more	scared
虽然	我	知道	他是	所以	很多	的	一个	懦夫	那	他	会	是	更多的	害怕的

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] - [tuː; tə] .

than	I	if	we	did	have	a	little	set	-	to	.
比	我	如果	我们	做过	有	一个	小的	放	-	到	.

虽然我知道他是个十足的胆小鬼，如果我们真的发生小冲突，他会比我更害怕。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [geɪ] [wʊd] [duː] ?

I	wonder	what	Gay	would	do	?
我	想知道	什么	同性恋	会	做	?

我想知道盖伊会怎么做?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ; ['hiːd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['swægər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	I	know	;	he'd	take	some	of	Philip's	swagger	out	of	him	.
但	我	知道	;	他会	拿	一些	的	菲利普的	昂首阔步	出去	的	他	.

但我知道，他会收敛菲利普身上的一些傲慢自大。

[stɪl] , [aɪm][nɑːt] [geɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Still	,	I'm	not	Gay	,	if	I	am	wearing	his	clothes	.
仍然	,	我是	不是	同性恋	,	如果	我	是	穿着	他的	衣服	.

即便我穿着他的衣服，我也不是同性恋。

" [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [meɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æməzɑːn][nɔːr][ə; eɪ] ['mɪnətʃər]

"	Now	,	as	it	may	be	seen	,	May	was	not	an	Amazon	nor	a	miniature
"	现在	,	作为	它	可能	是	已见	,	可能	曾是	不是	一个	亚马逊	也不	一个	微型

[vɪ'rɑːgoʊ] .

virago	.
泼妇	.

“现在看来，梅既不是亚马逊女战士，也不是迷你女强人。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['bɑːksɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,

She	knew	a	little	about	boxing	;	she	had	been	a	pupil	of	Uncle	George	,
她	知道	一个	小的	关于	拳击	;	她	有	到过	一个	瞳孔	的	叔叔	乔治	,

她略懂拳击，曾是乔治叔叔的学生。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]

who	had	been	a	student	at	Harvard	College	,	where	he	had	learned	a
WHO	有	到过	一个	学生	在	哈佛大学	大学	,	在哪里	他	有	学习	一个

[greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [spɔːrts] ,

great	deal	about	sports	,
伟大的	交易	关于	运动的	,

他曾是哈佛大学的学生，在那里他学到了很多关于体育的知识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	it	is	probable	that	had	she	overcome	her	dislike	to	fighting	she	would
和	它	是	可能	那	有	她	克服	她	不喜欢	到	斗争	她	会

[hæv; həv] [tɔːt] ['filip] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n] .

have	taught	Philip	a	wholesome	lesson	.
有	教授	菲利普	一个	健康	课	.

如果她克服了对打架的厌恶，她很可能会给菲利普一个有益的教训。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][wʌn][ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wei] ,

She	was	to	teach	him	one	in	another	and	a	better	way	,
她	曾是	到	教	他	一	在	其他	和	一个	更好的	方式	,

她要教他一种方法，而且要教给他更好的方法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	did	not	know	it	,
但	她	做过	不是	知道	它	,

但她并不知道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ʃiː; ʃi] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɑːbləm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv]

and	as	she	sewed	she	wrestled	with	her	problem	and	could	not	solve
和	作为	她	缝制的	她	摔跤	和	她	问题	和	可以	不是	解决

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	116	]
它	.	[	-	]

她一边缝纫，一边与自己的问题作斗争，却始终无法解决。[116]

[waɪl] [meɪ] [sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ]['freɪgrənt] [heɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn]

While	May	sat	there	on	the	fragrant	hay	,	the	afternoon	sunshine	streaming	in	upon
尽管	可能	卫星	那里	在	这	香	干草	,	这	下午	阳光	流媒体	在	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

五月坐在散发着香气的干草上，午后的阳光洒在她身上。

['filip] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Philip	made	his	appearance	,
菲利普	制成	他的	外貌	,

菲利普现身了。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [wɪsk] [ðə; ðɪ][hæt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	so	unexpectedly	that	she	had	not	time	to	whisk	the	hat	out	of	sight	.
和	所以	不料	那	她	有	不是	时间	到	拂	这	帽子	出去	的	视线	.

事情发生得如此突然，以至于她来不及把帽子藏起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['soʊɪŋ] ? " [kraɪd] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

"	Are	you	sewing	?	"	cried	Philip	,	with	a	loud	laugh	.
"	是	你	缝纫	?	"	哭	菲利普	,	和	一个	大声	笑	.

“你在缝纫吗？”菲利普大笑着喊道。

" [jes] , " [meɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .

"	Yes	,	"	May	answered	,	with	a	deep	blush	.
"	是的	,	"	可能	回答	,	和	一个	深的	脸红	.

“是的，”梅回答道，脸上泛起了深深的红晕。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sɪsi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eniweɪ] !

"	What	an	awful	sissy	you	are	,	anyway	!
"	什么	一个	可怕	娘娘腔	你	是	,	反正	!

“你真是个十足的娘娘腔！”

[juː; jʊ] [kɪs] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ][dəunt] [der] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [soʊ] !

You	kiss	people	;	you	don't	dare	to	fight	,	and	you	sew	!
你	吻	人们	;	你	不	敢	到	斗争	,	和	你	缝	!

你亲吻别人；你不敢打架，你还会缝纫！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] ! "

You	ought	to	go	into	a	dime	museum	!	"
你	应该	到	去	进入	一个	一角硬币	博物馆	!	"

你应该去参观一下廉价商品博物馆！

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] . "

"	You	forgot	to	mention	one	other	thing	.	"
"	你	忘了	到	提到	一	其他	事物	.	"

“你漏掉了一件事。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] . "

"	I	don't	dare	to	be	as	rude	and	disagreeable	as	a	savage	.	"
"	我	不	敢	到	是	作为	粗鲁的	和	令人不快的	作为	一个	野蛮的	.	"

“我不敢像野蛮人那样粗鲁无礼。”

" ['nevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [friːk] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Never	mind	about	that	;	you're	a	freak	without	it	!
"	绝不	头脑	关于	那	;	你是	一个	怪物	没有	它	!

“别管它了；没有它你就是个怪胎！”

" [meɪ] [læft] ; ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [braɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

"	May	laughed	;	Philip's	answer	was	rather	bright	and	she	showed	her
"	可能	笑了	;	菲利普的	回答	曾是	相当	明亮的	和	她	显示	她

[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

appreciation	of	it	.
欣赏	的	它	.

梅笑了；菲利普的回答相当精彩，她对此表示赞赏。

" [juː; jʊ][gɑːt][wʌn][ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [taɪm] , [ˈfilip] . "

"	You	got	one	on	me	that	time	,	Philip	.	"
"	你	得到	一	在	我	那	时间	,	菲利普	.	"

“那次你赢了我，菲利普。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [soʊ] ? " [æskt] [ˈfilip] , [huː] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [fʌn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

"	Where	did	you	learn	to	sew	?	"	asked	Philip	,	who	wanted	more	fun	on	this	subject	.
"	在哪里	做过	你	学习	到	缝	?	"	问	菲利普	,	WHO	通缉	更多的	乐趣	在	这	主题	.

“你是从哪里学的缝纫？”菲利普问道，他想在这个话题上多聊些有趣的事情。

" [æt; ət][ə; eɪ]['kɪndərgɑːrt(ə)n] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['klevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [soʊ] , [dɪd]

"	At	a	kindergarten	—	you	didn't	think	I	was	born	clever	enough	to	sew	,	did
"	在	一个	幼儿园	—	你	没有	思考	我	曾是	出生	聪明的	足够的	到	缝	,	做过

[juː; jʊ] ? " [sed] [meɪ] ,

you	?	"	said	May	,
你	?	"	说	可能	,

“在幼儿园的时候——你不会认为我天生就聪明到会缝纫吧？”梅说道。

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

愉快。

" [aɪ][wʌns] [nuː] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [ðæt] ['soʊd] .

"	I	once	knew	another	boy	that	sewed	.
"	我	一次	知道	其他	男生	那	缝制的	.

我以前认识另一个会缝纫的男孩。

[hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] ! "

He	died	,	and	he	deserved	to	!	"
他	死亡	,	和	他	应得的	到	!	"

他死了，他罪有应得!

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ðæt] [-]
" Perhaps it may have been just the sewing that [117]
" 也许 它 可能 有 到过 只是 这 缝纫 那 [-]

“或许只是缝纫的问题[117]

[meɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] , " [meɪ] [sed] , ['læfɪŋli] ,
made him good enough to die , " May said , laughingly ,
制成 他 好的 足够的 到 死 , " 可能 说 , 笑着 ,

“他死得其所，”梅笑着说。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['tempər] [ɔːr] [ʃoʊ] ['filip] [ðæt] [hiː; hi] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] .
determined not to lose her temper or show Philip that he annoyed her .
决定 不是 到 失去 她 脾气 或者 展示 菲利普 那 他 恼怒 她 .

她决心不发脾气，也不让菲利普看出他惹恼了她。

" [aɪ] [brɔːt] ['oʊvər][sʌm; səm] [sɪgə'rets] , " [sed] ['filip] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] .
" I brought over some cigarettes , " said Philip , with sudden change of base .
" 我 带来 超过 一些 香烟 , " 说 菲利普 , 和 突然 改变 的 根据 .

“我带了一些香烟过来，”菲利普突然话锋一转说道。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][dəunt] [der] [tuː; tə] [smoʊk] [wʌn] . "
" I'll bet you don't dare to smoke one . "
" 患病的 赌注 你 不 敢 到 抽烟 一 . "

“我敢打赌你不敢抽一根。”

" [aɪ] [der] [tuː; tə][bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" I dare to but I don't want to .
" 我 敢 到 但 我 不 想 到 .

“我敢这么做，但我不想这么做。”

['næsti] [θɪŋz] ! "
Nasty things ! "
可恶的 事物 ! "

真恶心！

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['næsti] ; [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
" You needn't pretend that you think they're nasty ; you're afraid to take even a
" 你 不必 假装 那 你 思考 它们是 可恶的 ; 你是 害怕的 到 拿 甚至 一个
[wɪf] . "
whiff . "
闻 . "

“你不必假装觉得它们很恶心；你甚至连闻一下都害怕。”

" [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪf] . "
" I'd be ashamed to take a whiff . "
" ID 是 羞愧 到 拿 一个 闻 . "

“我都不好意思闻一闻。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪsi] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]
" Why don't you own up that you're a sissy and are afraid it will make you
" 为什么 不 你 自己的 向上 那 你是 一个 娘娘腔 和 是 害怕的 它 将要 制作 你
[sɪk] ?
sick ?
生病的 ?

“你为什么不承认自己是个娘娘腔，害怕承认后会生病呢？”

" [meɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" May did not reply .
" 可能 做过 不是 回复 .

梅没有回复。

" [hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	He	isn't	worth	answering	,	"	she	thought	.
"	他	不是	值得	回答	,	"	她	想法	.

“他不值得回答，”她心想。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ɔːr] [ɪf] [geɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , ['hiːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "

"	I	wish	I	wasn't	a	girl	—	or	if	Gay	were	here	,	he'd	give	it	to	him	!	"
"	我	希望	我	不是	一个	女孩	—	或者	如果	同性恋	是	这里	,	他会	给	它	到	他	!	"

“我真希望我不是个女孩——或者如果盖伊在这里，他肯定会把那东西给他！”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] [wʌn] .

"	I'm	going	to	smoke	one	.
"	我是	去	到	抽烟	一	.

“我要抽一根。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] , ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .

And	you've	got	to	,	whether	you	want	to	or	not	.
和	你已经	得到	到	,	无论	你	想	到	或者	不是	.

不管你愿不愿意，你都必须这么做。

" [hɪr] ['filip] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] ['ɪntuː] ['meɪz] [hænd] .

"	Here	Philip	thrust	a	cigarette	and	a	match	into	May's	hand	.
"	这里	菲利普	推力	一个	卷烟	和	一个	匹配	进入	五月份	手	.

“菲利普说着，把一支香烟和一根火柴塞进了梅的手里。

" [naʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Now	light	it	,	"	he	added	.
"	现在	光	它	,	"	他	额外	.

“现在点燃它，”他补充道。

['meɪz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['sɪgəret] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ]

May's	reply	was	to	tear	the	cigarette	to	pieces	and	to	put	the	match
五月份	回复	曾是	到	撕	这	卷烟	到	件	和	到	放	这	匹配

[ɪn][hɜːr; hər] [blaʊs] ['pɑːkɪt] .

in	her	blouse	pocket	.
在	她	女式衬衫	口袋	.

梅的回应是把香烟撕成碎片，然后把火柴放进衬衫口袋里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [laɪt] [ðɪs] [wʌn] ?

"	Will	you	light	this	one	?
"	将要	你	光	这	一	?

“你能点燃这支烟吗？”

" ['filip] [kraɪd] , ['æŋgrəli] , ['presɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['sɪgəret] ['ɪntuː] ['meɪz] [hænd] .

"	Philip	cried	,	angrily	,	pressing	a	second	cigarette	into	May's	hand	.
"	菲利普	哭	,	愤怒地	,	紧迫	一个	第二	卷烟	进入	五月份	手	.

“菲利普愤怒地喊道，同时把第二支香烟塞进梅的手里。

" [noʊ] ! " [sed] [meɪ] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [daʊn] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	!	"	said	May	,	throwing	the	cigarette	down	and	setting	her	heel	on	it	.
"	不	!	"	说	可能	,	投掷	这	卷烟	向下	和	环境	她	脚跟	在	它	.

“不！”梅说着，把香烟扔到地上，用脚后跟踩了上去。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] - [bɔɪ] , [waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	you	are	a	coward	and	a	girl	-	boy	,	why	,	I	can't	help	it	,
"	如果	你	是	一个	懦夫	和	一个	女孩	-	男生	,	为什么	,	我	不能	帮助	它	,

“如果你是个懦夫，还是个娘娘腔，那也没办法，

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] . "

but	I'm	going	to	smoke	.	"
但	我是	去	到	抽烟	.	"

但我打算抽烟。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʌf] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] , [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	you	are	a	tough	and	ill	-	bred	,	why	I	can't	help	it	,
"	如果	你	是	一个	艰难的	和	患病的	-	繁殖	,	为什么	我	不能	帮助	它	,

“如果你是个粗鲁无礼之人，那我也没办法。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] . " [-]

but	I'm	not	going	to	smoke	.	"	[	118	]
但	我是	不是	去	到	抽烟	.	"	[	-	]

但我不会抽烟。[118]

['æftər] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ['filip] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

After	this	interchange	of	opinions	Philip	lit	a	match	,
后	这	交汇处	的	意见	菲利普	点燃	一个	匹配	,

经过一番意见交流后，菲利普点燃了一根火柴。

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ]

touched	it	to	the	end	of	the	cigarette	with	the	air	of	knowing	just	how
感动	它	到	这	结尾	的	这	卷烟	和	这	空气	的	会心	只是	如何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

it	was	done	,
它	曾是	完毕	,

他用一种心知肚明的语气，用手指轻轻触碰了香烟的末端。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mætʃ] [daʊn] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] .

then	threw	the	blazing	match	down	carelessly	on	the	hay	.
然后	扔	这	炽烈	匹配	向下	粗心大意	在	这	干草	.

然后漫不经心地把燃烧的火柴扔到干草堆上。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] ['kerləs] ; [juː; jʊ] [maɪt] [set] [ðə; ði][bɑːrn][ə'faɪr] , " [sed] [meɪ] ,

"	You	mustn't	be	so	careless	;	you	might	set	the	barn	afire	,	"	said	May	,
"	你	不得	是	所以	粗心	;	你	可能	放	这	谷仓	着火	,	"	说	可能	,

“你不能这么粗心大意，不然你可能会把谷仓烧着，”梅说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɪsps] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [heɪ] .

jumping	up	and	stamping	out	the	match	and	a	few	wisps	of	blazing	hay	.
跳	向上	和	冲压	出去	这	匹配	和	一个	很少	缕缕	的	炽烈	干草	.

他跳起来，踩灭了火柴和几缕燃烧的干草。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [kæt] ! " [kraɪd] ['filip] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

"	What	a	fuss	cat	!	"	cried	Philip	,	lighting	a	card	of	matches	and	throwing
"	什么	一个	大惊小怪	猫	!	"	哭	菲利普	,	灯光	一个	卡片	的	比赛	和	投掷

[ðem; ðəm] ['rekləsli] [daʊn] .

them	recklessly	down	.
他们	鲁莽地	向下	.

“真是只爱闹腾的猫！”菲利普喊道，点燃一盒火柴，然后肆无忌惮地扔到地上。

[hiː; hi] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'raʊz] ['meɪz] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi]

He	meant	only	to	arouse	May's	resentment	,	and	threw	them	,	as	he
他	意思是	仅有的	到	引起	五月份	怨恨	,	和	扔	他们	,	作为	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

他只是想激起梅的怨恨，于是就把他们扔了出去，他认为……

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz]

far	enough	away	from	the	hay	,	but	his	estimate	of	the	distance	was
远的	足够的	离开	从	这	干草	,	但	他的	估计	的	这	距离	曾是

[ˌɪnkə'rekt] ,

incorrect	,
错误	,

他离干草堆足够远，但他对距离的估计有误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃɪz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] ,

and	the	matches	fell	into	a	depression	in	the	hay	,
和	这	比赛	跌倒	进入	一个	沮丧	在	这	干草	,

火柴掉进了干草堆的凹陷处。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [meɪ] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər][wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ɪn]

and	before	May	could	snatch	them	out	little	tongues	of	fire	were	darting	in
和	前	可能	可以	抢夺	他们	出去	小的	舌头	的	火	是	飞镖	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

梅还没来得及把它们抢走，小小的火舌就向四面八方飞去。

" [help] [ˌem 'iː] , ['filip] !

"	Help	me	,	Philip	!
"	帮助	我	,	菲利普	!

“救救我，菲利普！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

"	she	cried	,	trampling	on	the	flames	as	she	talked	.
"	她	哭	,	践踏	在	这	火焰	作为	她	谈话	.

她一边哭一边踩着火焰说话。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːr][ðə; ði][bɑːrn] [wɪl] [bɜːrn] .

"	We	must	put	it	out	or	the	barn	will	burn	.
"	我们	必须	放	它	出去	或者	这	谷仓	将要	烧伤	.

我们必须把火扑灭，否则谷仓就会烧毁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔːtər] [hɪr] .

It	is	full	of	hay	and	there	is	no	water	here	.
它	是	满的	的	干草	和	那里	是	不	水	这里	.

这里全是干草，没有水。

" ['filip] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['spredɪŋ] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

"	Philip	looked	at	the	rapidly	spreading	flames	with	frightened	eyes	,
"	菲利普	看起来	在	这	快速	传播	火焰	和	害怕	眼睛	,

菲利普惊恐地看着迅速蔓延的火焰，

[ðen] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ['ʃaʊtɪŋ] " ['faɪər] !

then	he	ran	out	of	the	barn	shouting	"	Fire	!
然后	他	跑	出去	的	这	谷仓	喊叫	"	火	!

然后他跑出谷仓，大喊“着火了！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

"	at	the	top	of	his	lungs	.
"	在	这	顶部	的	他的	肺	.

“他扯着嗓子喊。”

[ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

The	barn	was	at	some	distance	from	the	house	and	no	one	heard	him
这	谷仓	曾是	在	一些	距离	从	这	房子	和	不	一	听到	他

,

,

,

谷仓离房子有一段距离，所以没有人听到他的动静。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

so	he	kept	on	running	until	he	reached	the	house	,
所以	他	保留	在	跑步	直到	他	达到	这	房子	,

于是他一直跑，直到跑到房子那里。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['laɪbreri] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , ['kraɪɪŋ] , " [kʌm] , [kwɪk] ,
when **he** **entered** **the** **General's** **library** **without** **ceremony** **,** **crying** **,** **"** **Come** **,** **quick** **,**
什么时候 他 进入 这 将军的 图书馆 没有 仪式 , 哭泣 , " 来 , 快的 ,
[geɪz] [set][ðə; ði][bɑːrn][ɑːn]['faɪər] !
Gay's **set** **the** **barn** **on** **fire** **!**
同性恋的 放 这 谷仓 在 火 !

他径直走进将军的书房，大喊："快来，盖伊把谷仓点着了！"

" [meɪ] [fɔːt] [ðə; ði]['faɪər] [hə'roʊɪkli] [-]
" **MAY** **FOUGHT** **THE** **FIRE** **HEROICALLY** **[** **119** **]**
" 可能 战斗 这 火 英勇地 [-]

"梅英勇地与火灾搏斗[119]

" ['serə] ! [kɔːl][ðə; ði][men] ; [ðə; ði] ['loʊər] [bɑːrn][ɪz][ɑːn]['faɪər] !
" **Sarah** **!** **call** **the** **men** **;** **the** **lower** **barn** **is** **on** **fire** **!**
" 莎拉 ! 称呼 这 男人 ; 这 降低 谷仓 是 在 火 !

"莎拉！叫男人们来；下面的谷仓着火了！"

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **shouted** **the** **General** **.**
" 喊叫 这 一般的 .

"将军喊道。"

[ðen] [hiː; hi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['filip] ['æftər][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['serə] ,
Then **he** **ran** **out** **of** **the** **house** **,** **Philip** **after** **him** **,** **while** **Sarah** **,**
然后 他 跑 出去 的 这 房子 , 菲利普 后 他 , 尽管 莎拉 ,

然后他跑出了房子，菲利普跟在他后面，而莎拉，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['filis] ['bloʊɪŋ] ['lʌstɪli] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] ['sʌmənd] [ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt]
followed **by** **Phyllis** **blowing** **lustily** **on** **the** **horn** **that** **summoned** **the** **men** **-** **servants**
随后 经过 菲利斯 吹 热情地 在 这 喇叭 那 被召唤 这 男人 - 仆人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ,
from **the** **fields** **,**
从 这 字段 ,

随后，菲利斯用力吹响号角，把田里的男仆们召集起来。

[brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
brought **up** **the** **rear** **.**
带来 向上 这 后部 .

落在最后。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['faɪər] ,
In **the** **meantime** **May** **,** **with** **pale** **cheeks** **and** **terrified** **eyes** **,** **was** **fighting** **fire** **,**
在 这 与此同时 可能 , 和 苍白 脸颊 和 恐惧 眼睛 , 曾是 斗争 火 ,
['stæmpɪŋ] ,
stamping **,**
冲压 ,

与此同时，梅面色苍白，眼神惊恐，正在奋力扑灭大火，跺着脚。

['træmplɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , " [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] !
trampling **and** **jumping** **and** **saying** **the** **while** **,** **"** **Why** **doesn't** **somebody** **come** **!**
践踏 和 跳 和 说 这 尽管 , " 为什么 不 某人 来 !

一边践踏、跳跃，一边说："为什么没人来！"

[waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] !
Why **doesn't** **somebody** **come** **!**
为什么 不 某人 来 !

为什么没人来！

" [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɑːrn] [fænd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst]
" A light breeze blowing through the barn fanned the flames until they were fast
" 一个 光 微风 吹 通过 这 谷仓 扇形 这 火焰 直到 他们 是 快速地
['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl] ,
getting beyond her control ,
获得 超过 她 控制 ,

“一阵微风吹过谷仓，助长了火势，火势迅速蔓延，很快就失去了她的控制。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [sʌm; səm] ['rʌbər] [skwer] [fɔːr; fər] [prə'tektɪŋ] [heɪ] [frʌm; frəm] [duː] [ænd; ənd] [reɪn] ,
when she spied some rubber squares for protecting hay from dew and rain ,
什么时候 她 间谍 一些 橡皮 正方形 为了 保护 干草 从 露 和 雨 ,

当她发现一些橡胶方块可以用来保护干草免受露水和雨水侵蚀时，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
and seizing one she threw it over the fire ,
和 抓住 一 她 扔 它 超过 这 火 ,

她抓起一个扔到火上，

['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['evri] [spɑːrk][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
jumping and even rolling on it until every spark was extinguished .
跳 和 甚至 滚动 在 它 直到 每一个 火花 曾是 熄灭 .

跳上去，甚至在上面翻滚，直到所有的火花都熄灭为止。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [riːtʃt] [ðə; ði][bɑːrn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
When the little band headed by the General reached the barn she was looking
什么时候 这 小的 乐队 标题 经过 这 一般的 达到 这 谷仓 她 曾是 寻找
['ruːfəli] [æt; ət] [sɪndʒd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] .
ruefully at singed stockings and knickerbockers .
懊悔地 在 已签名 长筒袜 和 尼克博克 .

当将军率领的小队到达谷仓时，她懊恼地看着被烧焦的长袜和灯笼裤。

" [its] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] !
" It's out , Uncle Harold !
" 它是 出去 , 叔叔 哈罗德 !

“出来了，哈罗德叔叔！”

" [meɪ] [kraɪd] .
" May cried .
" 可能 哭 .

梅哭了。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] . "
" I guess there's not much damage done . "
" 我 猜测 有 不是 很多 损害 完毕 . "

“我想应该没有造成太大损失。”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Never mind about the damage , my boy , " replied the General .
" 绝不 头脑 关于 这 损害 , 我的 男生 , " 回复 这 一般的 .

“别在意损失，孩子，”将军回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [bɜːrnt] ?
" Did you get burnt ?
" 做过 你 得到 烧焦的 ?

你被烧伤了吗?

" ['serə] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" Sarah asked , anxiously .
" 莎拉 问 , 焦虑地 .

莎拉焦急地问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [meɪ] .
" Not much , " said May .
" 不是 很多 , " 说 可能 .

“不多，”梅说道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps][kraɪ] , " [kʌm] [kwɪk] !
The General was pondering Philip's cry , " Come quick !
这 一般的 曾是 沉思 菲利普的 哭 , " 来 快的 !

将军正在思考菲利普的呼喊：“快来！”

[geɪz] [set][ðə; ði][bɑːrn][ə'faɪr] ! "
Gay's set the barn afire ! "
同性恋的 放 这 谷仓 着火 ! "

盖伊把谷仓点着了！

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . [-]
" How did it happen ? " questioned the General . [120]
" 如何 做过 它 发生 ? " 被质问 这 一般的 . [-]

“这是怎么回事？”将军问道。[120]

[meɪ] [ænd; ənd] ['filip] [wɜːr; wər]['saɪlənt] : ['filip] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi]
May and Philip were silent : Philip because he didn't want to tell what he
可能 和 菲利普 是 沉默的 : 菲利普 因为 他 没有 想 到 告诉 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ;
had done ;
有 完毕 ;

梅和菲利普都沉默不语：菲利普是因为他不想说出自己做了什么；

[meɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['filip] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
May from a sense of loyalty to Philip ; she didn't want to tell of him .
可能 从 一个 感觉 的 忠诚 到 菲利普 ; 她 没有 想 到 告诉 的 他 .

出于对菲利普的忠诚，她不想说出他的事。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
" How did it happen ?
" 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'piːtɪd] .
" the General repeated .
" 这 一般的 重复 .

将军重复道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ; [meɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['filip] [tuː; tə] [spiːk] ;
The children looked at one another ; May expecting Philip to speak ;
这 孩子们 看起来 在 一 其他 ; 可能 期待 菲利普 到 说话 ;

孩子们互相看了看；梅期待着菲利普开口说话；

['filip] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Philip wondering how he could get out of it .
菲利普 好奇 如何 他 可以 得到 出去 的 它 .

菲利普想知道自己该如何脱身。

" [geɪ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['stɜːrnli] .
" Gay , why don't you answer me ? " said the General , sternly .
" 同性恋 , 为什么 不 你 回答 我 ? " 说 这 一般的 , 严厉地 .

“盖伊，你为什么不回答我？”将军严厉地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [meɪ] ['ænsər] ,
" I can't tell you , sir , " May answered ,
" 我 不能 告诉 你 , 先生 , " 可能 回答 ,

“我不能告诉你，先生，”梅回答道。

['miːnɪŋ] [ðæt] ['filip] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

meaning	**that**	**Philip**	**should**	**understand**	**that**	**it**	**was**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**.**
意义	那	菲利普	应该	理解	那	它	曾是	为了	他	到	说话	.

这意味着菲利普应该明白，发言权应该由他来行使。

[ðen] ['filip] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'seɪl] ['noʊblɝ]

Then	**Philip**	**,**	**prompted**	**by**	**one**	**of**	**those**	**evil**	**impulses**	**that**	**sometimes**	**assail**	**nobler**
然后	菲利普	,	提示	经过	一	的	那些	邪恶的	冲动	那	有时	攻击	更高贵

['neɪtʃɝz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

natures	**than**	**his**	**,**
自然	比	他的	,

然后，菲利普受到一种邪恶冲动的驱使，这种冲动有时也会侵袭比他更高尚的品格，

['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] [tuː] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

whispered	**to**	**the**	**General**	**,**	**and**	**very**	**softly**	**too**	**,**	**for**	**no**	**one**	**else**	**heard**	**him**	**,**
低声说道	到	这	一般的	,	和	非常	轻轻	也	,	为了	不	一	别的	听到	他	,

他低声对将军说了些什么，声音非常轻，因为其他人都没有听到。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] , [naʊ] .

"	**He's**	**got**	**a**	**match**	**in**	**his**	**blouse**	**pocket**	**,**	**now**	**.**
"	他是	得到	一个	匹配	在	他的	女式衬衫	口袋	,	现在	.

“他现在衬衫口袋里有一根火柴。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] ['tempər] ;

"	**The**	**General**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**was**	**a**	**man**	**of**	**quick**	**temper**	**;**
"	这	一般的	,	作为	我们	知道	,	曾是	一个	男人	的	快的	脾气	;

“我们都知道，这位将军脾气暴躁；

[wen] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['wɪspər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

when	**Philip's**	**whisper**	**reached**	**his**	**ear**	**he**	**strode**	**forward**	**and**	**thrust**	**his**	**hand**	**in**
什么时候	菲利普的	耳语	达到	他的	耳朵	他	大步走	向前	和	推力	他的	手	在

['meɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] ,

May's	**blouse**	**pocket**	**,**
五月份	女式衬衫	口袋	,

当菲利普的低语传到他耳中时，他大步上前，将手伸进梅的衬衫口袋里。

['hoʊpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

hoping	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**that**	**the**	**match**	**would**	**not**	**be**	**there**	**.**
希望	,	它	是	真的	,	那	这	匹配	会	不是	是	那里	.

的确，我们都希望这场比赛不会发生。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

it	**was**	**there**	**,**	**and**	**the**	**General**	**drew**	**it**	**forth**	**and**	**held**	**it**	**up**	**before**
它	曾是	那里	,	和	这	一般的	画	它	前进	和	握住	它	向上	前

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	**.**
大家	.

它就在那里，将军把它拿出来，举到众人面前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ,

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**,**
"	什么	做	你	意思是	,	先生	,

“先生，您是什么意思？”

[baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [set] [ðə; ði]['faɪər] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !

by	**refusing**	**to**	**tell**	**me**	**who**	**set**	**the**	**fire**	**when**	**you**	**did**	**it**	**yourself**	**!**
经过	拒绝	到	告诉	我	WHO	放	这	火	什么时候	你	做过	它	你自己	!

你明明是自己放的火，却拒绝告诉我是谁放的火！

" ['θʌndəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **thundered** **the** **General** **.**
" 雷鸣 这 一般的 .

将军怒吼道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [oʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ! " [-]
" **Why** **didn't** **you** **own** **up** **like** **a** **man** **!** **"** **[** **121** **]**
" 为什么 没有 你 自己的 向上 喜欢 一个 男人 ! " [-]

“你为什么不像个男人一样承认错误！”[121]

[meɪ] [θruː] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['filip] , [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]
May **threw** **an** **appealing** **glance** **at** **Philip** **,** **but** **that** **young** **man** **did** **not** **appear** **to**
可能 扔 一个 上诉 瞥一眼 在 菲利普 , 但 那 年轻的 男人 做过 不是 出现 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see **it** **.**
看 它 .

梅向菲利普投去一个恳求的眼神，但那个年轻人似乎并没有看到。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mɪstʃɪf] [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] ['kaʊərdɪs] , " [sed] [ðə; ði]
" **I** **could** **have** **forgiven** **you** **your** **mischief** **but** **not** **your** **cowardice** **,** **"** **said** **the**
" 我 可以 有 已原谅 你 你的 恶作剧 但 不是 你的 怯懦 , " 说 这
['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

“我可以原谅你的恶作剧，但不能原谅你的懦弱，”将军说。

" ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] , " [sed] [meɪ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [set] — — "
" **Uncle** **Harold** **,** **"** **said** **May** **,** **"** **I** **didn't** **set** **—** **—** **"**
" 叔叔 哈罗德 , " 说 可能 , " 我 没有 放 — — "

“哈罗德叔叔，”梅说，“我没有安排——”

" ['saɪləns] , [sɜːr] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **Silence** **,** **sir** **,** **"** **shouted** **the** **General** **.**
" 沉默 , 先生 , " 喊叫 这 一般的 .

“安静，长官！”将军喊道。

" [dəunt] ['krɪməˌneɪt] [jɔːr'self] ['fɜːrðər] [baɪ] ['fɔːlshʊd] . " [-]
" **Don't** **criminate** **yourself** **further** **by** **falsehood** **.** **"** **[** **122** **]**
" 不 犯罪 你自己 更远 经过 谬误 . " [-]

“不要因为说谎而加重自己的罪责。”[122]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[dɑːrk] [deɪz]
DARK **DAYS**
黑暗的 天

黑暗的日子

[θriː] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [meɪ] .
Three **days** **passed** **and** **still** **the** **General** **refused** **to** **see** **May** **.**
三 天 通过了 和 仍然 这 一般的 拒绝 到 看 可能 .

三天过去了，将军仍然拒绝见梅。

" [wen] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ðen] [wɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
" **When** **he** **will** **tell** **me** **the** **truth** **then** **will** **I** **see** **him** **and** **not** **before** **,**
" 什么时候 他 将要 告诉 我 这 真相 然后 将要 我 看 他 和 不是 前 ,

“只有当他告诉我真相的时候，我才会见他，在此之前不会见他。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['sɛrəz] [sə'lɪsɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪts] [bɪ'hæf] .

"	the	General	said	in	reply	to	Sarah's	solicitation	in	her	favorite's	behalf	.
"	这	一般的	说	在	回复	到	莎拉的	征求意见	在	她	最爱	代表	.

将军在回应莎拉为她最喜欢的人提出的请求时说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] , " ['serə] ['ænsər] .

"	He	has	told	the	truth	,	"	Sarah	answered	.
"	他	有	讲述	这	真相	,	"	莎拉	回答	.

“他说的是实话，”莎拉回答道。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [lʊkt] ['gɪlti] ; [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spi:k] ;

"	The	evidence	is	against	him	;	he	looked	guilty	;	he	refused	to	speak	;
"	这	证据	是	反对	他	;	他	看起来	有罪的	;	他	拒绝	到	说话	;

“证据对他不利；他看上去有罪；他拒绝说话；

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'naɪt] [ɪt'self] ,

the	match	was	found	in	his	pocket	and	the	hay	could	not	ignite	itself	,
这	匹配	曾是	成立	在	他的	口袋	和	这	干草	可以	不是	点燃	本身	,

火柴在他口袋里找到了，但干草却无法自行点燃。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ['stʌbərnli] .

"	the	General	said	stubbornly	.
"	这	一般的	说	固执地	.

“将军固执地说。”

" ['evɪdəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !

"	Evidence	is	nothing	!
"	证据	是	没有什么	!

证据算什么！

" ['serə] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪs'deɪn] [fɔ:r; fər][hɑ:rd][fækts] .

"	Sarah	cried	,	with	a	woman's	disdain	for	hard	facts	.
"	莎拉	哭	,	和	一个	女性的	蔑视	为了	难的	事实	.

“莎拉哭了，带着女人对残酷事实的蔑视。”

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

"	He	says	he	didn't	do	it	;	that's	enough	for	me	and	it	ought	to	be
"	他	说道	他	没有	做	它	;	那就是	足够的	为了	我	和	它	应该	到	是

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

for	you	.	"
为了	你	.	"

“他说他没做；这对我来说就足够了，对你来说也应该足够了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] — — "

"	There	was	the	match	—	—	"
"	那里	曾是	这	匹配	—	—	"

“比赛开始了——”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər][maɪnd] [ɔ:f] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['serə] ,

"	Can't	you	get	your	mind	off	that	one	little	match	?	"	interrupted	Sarah	,
"	不能	你	得到	你的	头脑	离开	那	一	小的	匹配	?	"	中断	莎拉	,

“你就不能把注意力从那根小火柴上移开吗？”莎拉打断道。

[wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

with	scorn	in	her	eyes	and	in	her	voice	.
和	轻蔑	在	她	眼睛	和	在	她	嗓音	.

她眼中和语气中都充满了轻蔑。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n]
" A man will cling to a thing like that and allow it to stifle his reason
" 一个 男人 将要 黏着 到 一个 事物 喜欢 那 和 允许 它 到 窒息 他的 原因
[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] — [noʊ] ,
and instinct — no ,
和 本能 — 不 ,

“一个人会执着于那样的东西，任由它扼杀自己的理智和本能——不，

[nɑːt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['hæznt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] [bʌg] ! " [-]
not that , for a man hasn't the instinct of a June bug ! " [123]
不是 那 , 为了 一个 男人 还没有 这 本能 的 一个 六月 漏洞 ! " [-]

并非如此，因为男人没有金龟子那样的本能！[123]

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈrekt] [ɪn][maɪ][fɜːrst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "
" I was correct in my first estimate of his character ; he is a coward . "
" 我 曾是 正确的 在 我的 第一的 估计 的 他的 特点 ; 他 是 一个 懦夫 . "

“我对他的性格的第一印象是正确的；他是个懦夫。”

" ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ! " [snɪft] ['serə] .
" Estimate ! " sniffed Sarah .
" 估计 ! " 嗅了嗅 莎拉 .

“估价！”莎拉抽泣着说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] - [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I wouldn't give much for an ' estimate ' that makes a coward of a
" 我 不会 给 很多 为了 一个 - 估计 - 那 制作 一个 懦夫 的 一个
[bɔɪ] [huː] [drɪld] [tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] ,
boy who drilled till he dropped ,
男生 WHO 钻孔 直到 他 掉落 ,

“我可不想看到那种把一个苦练到筋疲力尽的男孩贬低成懦夫的‘评估’。”

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
put out a fire that might have terrified a grown person ,
放 出去 一个 火 那 可能 有 恐惧 一个 生长 人 ,

扑灭了一场足以吓坏成年人的火灾。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] [bɜːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd][legz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪmpər] !
and bore all those burns on his poor little hands and legs without a whimper !
和 钻孔 全部 那些 烧伤 在 他的 贫穷的 小的 双手 和 腿 没有 一个 呜咽 !

他可怜的小手小脚上被烧伤了那么多，却一声不吭！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
" and she left the General to his own thoughts .
" 和 她 左边 这 一般的 到 他的 自己的 想法 .

她留下将军独自沉思。

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] .
The General's thoughts were not pleasant .
这 将军的 想法 是 不是 令人愉快的 .

将军的思绪并不愉快。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['nɛfjuːz] [gɪlt] ,
He had no doubt of his supposed nephew's guilt ,
他 有 不 怀疑 的 他的 据称 侄子的 有罪 ,

他毫不怀疑他所谓的侄子有罪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][duːˈplɪsəti][ænd; ənd] ['kaʊərdɪs]
and it gave him great pain to reflect upon the duplicity and cowardice
和 它 给予 他 伟大的 疼痛 到 反映 之上 这 表里不一 和 怯懦
[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [lʌvd] .
that he thought he detected in the child he already loved .
那 他 想法 他 检测到 在 这 孩子 他 已经 喜爱 .

想到自己似乎在自己深爱的孩子身上发现了虚伪和懦弱的一面，他感到非常痛苦。

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['filip] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] .

Singularly	enough	he	did	not	think	of	Philip	in	connection	with	the	fire	.
单独地	足够的	他	做过	不是	思考	的	菲利普	在	联系	和	这	火	.

奇怪的是，他并没有把这场火灾与菲利普联系起来。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — " [geɪ] [hæz; həz][set][ðə; ði][bɑːrn][ə'faɪr] ! " [wʌz; wəz]

The	nature	of	Philip's	communication	—	"	Gay	has	set	the	barn	afire	!	"	was
这	自然	的	菲利普的	沟通	—	"	同性恋	有	放	这	谷仓	着火	!	"	曾是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ;

calculated	to	mislead	;
计算	到	误导	;

菲利普的沟通方式——“盖伊把谷仓烧了！”——意在误导；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['filip] ['fɜːrðər] .

the	General	would	have	scorned	to	question	Philip	further	.
这	一般的	会	有	被鄙视	到	问题	菲利普	更远	.

将军肯定不会屑于进一步质问菲利普。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [geɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [nɑːt]['fɪləps, 'fɪlɪps][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

He	wanted	Gay's	confession	,	not	Philip's	accusation	,
他	通缉	同性恋的	忏悔	,	不是	菲利普的	指控	,

他想要的是盖伊的供述，而不是菲利普的指控。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɛntwʊdz] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['filip] [æz; əz]

and	in	his	morning	calls	at	Dr	.	Brentwood's	he	avoided	Philip	as
和	在	他的	早晨	呼叫	在	博士	.	布伦特伍德的	他	避免	菲利普	作为

['kerfəli] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

carefully	as	that	young	man	avoided	him	.
小心	作为	那	年轻的	男人	避免	他	.

每天早上，当他去布伦特伍德医生家拜访时，他都小心翼翼地避开菲利普，就像那个年轻人小心翼翼地避开他一样。

['serə] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['filip] .

Sarah	was	equally	unsuspicious	of	Philip	.
莎拉	曾是	同样地	不带怀疑的	的	菲利普	.

莎拉对菲利普同样毫无戒心。

['filis] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

Phyllis	was	the	only	one	who	took	a	sensible	view	of	the	matter	;
菲利斯	曾是	这	仅有的	一	WHO	采取	一个	明智的	看法	的	这	事情	;

只有菲利斯对这件事持明智的看法；

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

she	believed	that	he	knew	more	about	the	fire	than	he	was	willing	to	tell	.
她	相信	那	他	知道	更多的	关于	这	火	比	他	曾是	愿意的	到	告诉	.

她认为他知道的关于那场火灾的事情比他愿意透露的要多。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['defərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

One	day	she	so	far	forgot	her	deference	for	her	mistress	as	to	depart
一	天	她	所以	远的	忘了	她	尊重	为了	她	情妇	作为	到	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːl] [ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] [seɪ] , — [-]

from	her	rule	of	monosyllables	and	say	,	—	[	124	]
从	她	规则	的	单音节词	和	说	,	—	[	-	]

有一天，她竟忘了对女主人的尊敬，打破了她只说单音节词的规则，说道——[124]

" [ðæt] ['brentˌwʊd] [bɔɪ] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən][hiː; hi] [telz] .

"	That	Brentwood	boy	knows	more	about	the	fire	than	he	tells	.
"	那	布伦特伍德	男生	知道	更多的	关于	这	火	比	他	讲述	.

“那个布伦特伍德男孩对这场火灾的了解比他所说的要多得多。”

[pər'hæps][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['mæstər][geɪ]['dɪdnt][tel][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɪk'spektɪŋ]['hiːd][tel]

Perhaps	he	set	it	and	Master	Gay	didn't	tell	on	him	—	expecting	he'd	tell
也许	他	放	它	和	掌握	同性恋	没有	告诉	在	他	—	期待	他会	告诉

[hɪm'self] — [ænd; ənd][hiː; hi][sɔː][hɪz; ɪz][tʃæns][ænd; ənd][kept]['kwaɪət] .

himself	—	and	he	saw	his	chance	and	kept	quiet	.
他自己	—	和	他	锯	他的	机会	和	保留	安静的	.

也许他设下了圈套，而盖伊少爷没有告发他——因为他觉得盖伊少爷会自己说出来——他看到了机会，所以保持沉默。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "

That's	what	I	think	.	"
那就是	什么	我	思考	.	"

我也是这么想的。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər][nɑːt][θɪŋk][æt; ət][ɔːl][ɪf][juː; jʊ][kɑːnt][θɪŋk][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)l]

"	You	had	much	better	not	think	at	all	if	you	can't	think	of	something	sensible
"	你	有	很多	更好的	不是	思考	在	全部如果		你	不能	思考	的	某物	明智的

!

!
!

“如果你想不出什么明智的事情，最好什么都别想！”

" ['serə] [rɪ'plaɪd] .

"	Sarah	replied	.
"	莎拉	回复	.

莎拉回答道。

" [wʌt] [meɪks][juː; jʊ][θɪŋk][soʊ] ? " [ʃiː; ʃi]['ædɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	What	makes	you	think	so	?	"	she	added	,	a	moment	later	,	not	without	curiosity	.
"	什么	制作	你	思考	所以	?	"	她	额外	,	一个	片刻	之后	,	不是	没有	好奇心	.

“你为什么这么想？”过了一会儿，她带着好奇心补充道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	don't	know	,	ma'am	,	but	I	do	think	so	.	"
"	我	不	知道	,	女士	,	但	我	做	思考	所以	.	"

“我不知道，女士，但我确实这么认为。”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['pɜːsənz][huː][dəunt][noʊ][waɪ][ðeɪ][θɪŋk][ə; eɪ][θɪŋ] .

"	I	have	my	opinion	of	persons	who	don't	know	why	they	think	a	thing	.
"	我	有	我的	观点	的	人	WHO	不	知道	为什么	他们	思考	一个	事物	.

“我对那些不知道自己为什么会想某件事的人有自己的看法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kʌmz][ʌv; əv][jʊr; jər]['stʌfɪŋ][jʊr; jər][hed][wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk]['nɑːnsens][ɪn'sted][ʌv; əv]['duːɪŋ]

It	all	comes	of	your	stuffing	your	head	with	romantic	nonsense	instead	of	doing
它	全部	来	的	你的	馅	你的	头	和	浪漫的	废话	反而	的	正在做

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

something	useful	.
某物	有用	.

这一切都是因为你满脑子都是浪漫的废话，而不是去做一些有用的事情。

[juːv] [riːd] ['sɪli][rəu'mænsiz][tɪl] [juːv] [lɔːst] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] ['neɪtʃər] [geɪv] [juː; jʊ] . "

You've	read	silly	romances	till	you've	lost	what	little	reasoning	power	nature	gave	you	.	"
你已经	读	愚蠢的	浪漫故事	直到	你已经	丢失的	什么	小的	推理	力量	自然	给予	你	.	"

你读了太多愚蠢的言情小说，以至于丧失了仅存的一点理性思考能力。

" [jɛzm] , " [sed] ['filis] , ['miːkli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

"	Yes'm	,	"	said	Phyllis	,	meekly	,	but	without	altering	her	opinion	.
"	是的	,	"	说	菲利斯	,	温顺地	,	但	没有	改变	她	观点	.

“是的，夫人，”菲利斯温顺地说道，但并没有改变自己的想法。

['serə] [hæd; həd][wʌns][faʊnd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] ['fɪlɪsɪz] [ruːm] ,

Sarah	had	once	found	a	novel	in	Phyllis's	room	,
莎拉	有	一次	成立	一个	小说	在	菲利斯的	房间	,

莎拉曾在菲利斯的房间里发现过一本小说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ɔːl][ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

and	from	that	time	forth	all	of	Phyllis's	shortcomings	,
和	从	那	时间	前进	全部	的	菲利斯的	缺点	,

从那时起，菲利斯的所有缺点都暴露无遗。

[frʌm; frəm] ['kerləs] [dʌstɪŋ] [tuː; tə] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

from	careless	dusting	to	forgetfulness	of	the	thirty	-	nine	articles	of	the
从	粗心	除尘	到	健忘	的	这	三十	-	九	文章	的	这

[ɪˌpɪskə'peɪlɪən] [feɪθ] ,

Episcopalian	faith	,
圣公会	信仰	,

从粗心大意的除尘到忘记圣公会信仰的三十九条信纲，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'skraɪbd] [baɪ] ['serə] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] !

had	been	ascribed	by	Sarah	to	the	pernicious	influence	of	the	romance	!
有	到过	归因于	经过	莎拉	到	这	有害	影响	的	这	浪漫	!

莎拉认为这是恋爱关系带来的不良影响!

['filis] [nɑːt]['oʊnli] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meɪz] ['ɪnəsns] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Phyllis	not	only	held	to	her	opinion	of	May's	innocence	but	she	did	what	she
菲利斯	不是	仅有的	握住	到	她	观点	的	五月份	无辜	但	她	做过	什么	她

[kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

could	to	comfort	and	cheer	her	.
可以	到	舒适	和	欢呼	她	.

菲利斯不仅坚持认为梅是无辜的，而且尽其所能地安慰和鼓励她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] , [seɪv] [meɪ] [frʌm; frəm]

She	could	not	,	however	,	with	all	her	loving	companionship	,	save	May	from
她	可以	不是	,	然而	,	和	全部	她	爱	友谊	,	节省	可能	从

['meni] [sæd] [-]

many	sad	[	125	]
许多	伤心	[	-	]

然而，尽管她充满爱意地陪伴着梅，也无法使她免于许多悲伤[125]

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

小时。

[æt; ət][fɜːrst] [meɪ] [θɔːt] ['filip] [wʊd] [spiːk] ,

At	first	May	thought	Philip	would	speak	,
在	第一的	可能	想法	菲利普	会	说话	,

梅起初以为菲利普会发言，

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ðɪs] [hoʊp] .

but	as	time	went	on	and	he	remained	silent	she	resigned	this	hope	.
但	作为	时间	去	在	和	他	剩余	沉默的	她	辞职	这	希望	.

但随着时间推移，他始终保持沉默，她也放弃了这个希望。

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps] ;

The	General's	refusal	to	take	her	word	closed	her	lips	;
这	将军的	拒绝	到	拿	她	单词	关闭	她	嘴唇	;

将军不相信她的话，她便闭上了嘴；

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['filis] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['serə] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .

not	even	to	sympathetic	Phyllis	and	loyal	Sarah	did	she	mention	her	disgrace	.
不是	甚至	到	交感神经	菲利斯	和	忠诚	莎拉	做过	她	提到	她	耻辱	.

她甚至没有向同情她的菲利斯和忠诚的莎拉提及自己的耻辱。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

At	times	she	thought	of	writing	to	her	father	,
在	时代	她	想法	的	写作	到	她	父亲	,

她有时想给父亲写信，

['telɪŋ] [ɔ:l][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

telling	all	and	allowing	him	to	establish	her	innocence	,	but	the	fear	of
讲述	全部	和	允许	他	到	建立	她	无辜	,	但	这	害怕	的

[ə'nɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɪk] ['mʌðər] ,

annoying	her	sick	mother	,
恼人的	她	生病的	母亲	,

她想把一切都告诉别人，让他证明自己的清白，但又害怕惹恼生病的母亲。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bə:dənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt]

an	independent	disposition	to	bear	her	own	burdens	and	the	feeling	that
一个	独立的	处置	到	熊	她	自己的	负担	和	这	感觉	那

['filip] [mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪm] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

Philip	must	some	time	realize	the	injustice	of	his	conduct	,
菲利普	必须	一些	时间	意识到	这	不公正	的	他的	执行	,

她独立自主，勇于承担自己的重担，并且认为菲利普总有一天会意识到自己行为的不公正之处。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜ:r; hər] .

and	make	amends	for	it	,	withheld	her	.
和	制作	修改	为了	它	,	隐瞒	她	.

为了弥补过错，她被扣留了。

['meɪz] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['daɪəri] ; [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri]

May's	greatest	comfort	was	found	in	writing	in	her	diary	;	there	the	whole	story
五月份	最	舒适	曾是	成立	在	写作	在	她	日记	;	那里	这	所有的	故事

[wʌz; wəz][toʊld] ,

was	told	,
曾是	讲述	,

梅最大的慰藉来自于写日记；日记里记录了她所有的遭遇。

['fʊli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] .

fully	and	accurately	.
完全	和	准确	.

完整、准确地。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [raɪt] ['eni] ['letərz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

She	did	not	write	any	letters	at	this	time	,
她	做过	不是	写	任何	信件	在	这	时间	,

她当时没有写任何信件。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

she	shrank	from	disclosing	the	unhappy	condition	of	affairs	to	the	other
她	缩小	从	披露	这	不开心	状况	的	事务	到	这	其他

[kən'spɪrətər] ,

conspirator	,
同谋	,

她不愿向另一名同谋透露这种不幸的状况。

[hu:z] ['deɪli] ['letərz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [nu:] [frendz] [ænd; ənd] [gʊd]

whose	daily	letters	were	filled	with	glowing	descriptions	of	new	friends	and	good
谁	日常的	信件	是	已填	和	发光	描述	的	新的	朋友们	和	好的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

他的每日来信中充满了对新朋友和美好时光的热情描述。

[geɪ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [weɪv] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd][ˌpɑ:pju'lærəti] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Gay	was	riding	on	the	top	wave	of	success	and	popularity	while	she	was
同性恋	曾是	骑术	在	这	顶部	海浪	的	成功	和	人气	尽管	她	曾是

['retʃɪd] [ænd; ənd][ɪn] [dɪs'greɪs] ;

wretched	and	in	disgrace	;
可怜	和	在	耻辱	;

盖伊正处于事业和人气的巅峰时期，而她自己却身处悲惨境地，蒙受耻辱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] ,

it	was	not	strange	,	therefore	,	that	the	thought	sometimes	obtruded	itself	,
它	曾是	不是	奇怪的	,	所以	,	那	这	想法	有时	突兀	本身	,

因此，这种想法偶尔冒出来也就不足为奇了。

" [ðoʊz] [gʊd] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [ɪf] [geɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɑːn]

"	Those	good	times	might	have	been	mine	if	Gay	had	not	persisted	in	keeping	on
"	那些	好的	时代	可能	有	到过	矿	如果同性恋		有	不是	持续	在	保持	在

[maɪ] [kloʊðz] .

my	clothes	.
我的	衣服	.

“如果盖伊没有一直穿着我的衣服，那些美好的时光可能就属于我了。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

"	It	must	not	be	supposed	that	Philip	was	satisfied	with	himself	;
"	它	必须	不是	是	据称	那	菲利普	曾是	使满意	和	他自己	;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

but	he	was	a	coward	,
但	他	曾是	一个	懦夫	,

“切不可认为菲利普对自己感到满意；但他是个懦夫。”

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

and	he	not	only	succeeded	in	dodging	his	conscience	,
和	他	不是	仅有的	成功了	在	躲避	他的	良心	,

他不仅成功地逃避了良心的谴责，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['fɜːrðər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

but	he	was	even	weak	and	wicked	enough	to	take	further	advantage	of
但	他	曾是	甚至	虚弱的	和	邪恶	足够的	到	拿	更远	优势	的

[meɪ] . [-]

May	.	[	126	]
可能	.	[	-	]

但他甚至软弱邪恶到进一步利用梅。[126]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

It	was	the	afternoon	of	the	fourth	day	after	the	fire	and	the	General
它	曾是	这	下午	的	这	第四	天	后	这	火	和	这	一般的

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brentˌwʊd] [keɪm] [ɪn] ,

was	in	his	library	when	Dr	.	Brentwood	came	in	,
曾是	在	他的	图书馆	什么时候	博士	.	布伦特伍德	来了	在	,

那是火灾发生后的第四天下午，将军正在书房里，这时布伦特伍德医生走了进来。

['lʊkɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æŋgri] .

looking	disturbed	and	even	angry	.
寻找	不安	和	甚至	生气的	.

看起来很不安，甚至很生气。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [ðæt] ['nefjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ?

"	General	,	"	said	he	,	"	do	you	know	what	kind	of	boy	that	nephew	of	yours	is	?
"	一般的	,	"	说	他	,	"	做	你	知道	什么	种类	的	男生	那	侄子	的	你的	是	?

“将军，”他说，“你知道你那个侄子是什么样的人吗？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] " [wɪð; wɪθ] ['heɪnz] [blʌd] [ɪn]

"	The	General	grew	red	in	the	face	;	criticism	of	any	one	"	with	Haines	blood	in
"	这	一般的	生长	红色的	在	这	脸	;	批评	的	任何	一	"	和	海恩斯	血	在

[ðer; ðər] [veɪnz] ,

their	veins	,
他们的	静脉	,

将军脸涨得通红；任何“血管里流淌着海恩斯家族血脉”的人都不能受到批评。

" [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	to	use	his	frequent	expression	,	was	distasteful	to	him	.
"	到	使用	他的	频繁	表达	,	曾是	令人厌恶的	到	他	.

用他常说的一句话来说，他对此感到厌恶。

" [æz; əz][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['nefjuː] [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

"	As	he	is	my	nephew	I	presume	he	is	,	on	the	whole	,
"	作为	他	是	我的	侄子	我	怙	他	是	,	在	这	所有的	,

“因为他是我的侄子，所以我认为他总体上是这样的，

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

a	very	good	kind	of	boy	,	"	he	said	,	at	length	.
一个	非常	好的	种类	的	男生	,	"	他	说	,	在	长度	.

“他是个非常好的孩子，”他最后说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	a	very	bad	kind	of	boy	,	indeed	,	"	the	doctor	replied	.
"	他	是	一个	非常	坏的	种类	的	男生	,	的确	,	"	这	医生	回复	.

“他确实是个非常坏的孩子，”医生回答说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bɔɪ] . "

"	He	is	a	dangerous	boy	.	"
"	他	是	一个	危险的	男生	.	"

“他是个危险的男孩。”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

"	What	has	he	done	?
"	什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

Can't	you	speak	out	?	"	roared	the	General	.
不能	你	说话	出去	?	"	咆哮	这	一般的	.

“你就不能说句话吗？”将军咆哮道。

" [hiː; hi] [geɪv] ['filip] [bəuθ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,

"	He	gave	Philip	both	cigarettes	and	tobacco	,
"	他	给予	菲利普	两个都	香烟	和	烟草	,

他给了菲利普香烟和烟草，

['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smoʊk] [ðem; ðəm] .

threatening	him	with	some	form	of	torture	if	he	did	not	smoke	them	.
威胁	他	和	一些	形式	的	酷刑	如果	他	做过	不是	抽烟	他们	.

威胁说，如果他不抽这些烟，就要对他施以某种酷刑。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl]

We	found	the	tobacco	on	Philip's	premises	and	forced	him	into	a	full
我们	成立	这	烟草	在	菲利普的	前提	和	强制	他	进入	一个	满的

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɛfjuːz] [ˌkʌlpə'bɪlətɪ] . "

confession	of	your	nephew's	culpability	.	"
忏悔	的	你的	侄子的	有罪	.	"

我们在菲利普的住处发现了烟草，并迫使他彻底承认了你侄子的罪行。

" [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	This	explains	the	match	and	the	fire	,	"	thought	the	General	.
"	这	解释	这	匹配	和	这	火	,	"	想法	这	一般的	.

“这就解释了火柴和火灾的原因，”将军心想。

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [geɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . "

He	said	aloud	,	"	I	will	question	Gay	about	the	matter	.	"
他	说	大声	,	"	我	将要	问题	同性恋	关于	这	事情	.	"

他大声说道：“我会就此事询问盖伊。”

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['filip] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['bɛgd] [ˌem 'iː] ,

"	He	will	deny	it	;	Philip	said	he	would	,	and	the	poor	boy	begged	me	,
"	他	将要	否定	它	;	菲利普	说	他	会	,	和	这	贫穷的	男生	乞求	我	,

“他会否认的；菲利普说他会否认，可怜的孩子苦苦哀求我，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	tears	in	his	eyes	,	not	to	tell	you	of	it	.
和	眼泪	在	他的	眼睛	,	不是	到	告诉	你	的	它	.

他眼里含着泪，却没告诉你这件事。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['filip] [sez] ,

I	thought	you	ought	to	know	it	,	for	,	from	what	Philip	says	,
我	想法	你	应该	到	知道	它	,	为了	,	从	什么	菲利普	说道	,

我觉得你应该知道，因为，根据菲利普的说法，

[geɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] . [-]

Gay	must	be	a	hard	case	,	"	the	doctor	said	.	[	127	]
同性恋	必须	是	一个	难的	案件	,	"	这	医生	说	.	[	-	]

“盖伊肯定是个棘手的病例，”医生说。[127]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['filis] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	General	rang	the	bell	and	Phyllis	answered	it	.
这	一般的	响铃	这	钟	和	菲利斯	回答	它	.

将军摇了铃，菲利斯去应门。

" [send] [geɪ] [hɪr] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Send	Gay	here	,	"	commanded	the	General	.
"	发送	同性恋	这里	,	"	命令	这	一般的	.

“把盖伊派到这里来，”将军命令道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['filis] , ['hʌriŋ] [ə'weɪ] ,

"	Yes	,	sir	,	"	said	Phyllis	,	hurrying	away	,
"	是的	,	先生	,	"	说	菲利斯	,	匆忙	离开	,

“是的，先生，”菲利斯说着，匆匆离开了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

for	she	surmised	that	the	doctor's	presence	might	be	of	benefit	to	the
为了	她	推测	那	这	医生的	在场	可能	是	的	益处	到	这

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .

unhappy	child	.
不开心	孩子	.

因为她推测医生的到来可能会对这个不快乐的孩子有益。

" [rʌn] , [geɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [meɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brentˌwʊd] [ɪz]

"	Run	,	Gay	,	"	she	said	to	May	,	when	she	found	her	,	"	Dr	.	Brentwood	is
"	跑步	,	同性恋	,	"	她	说	到	可能	,	什么时候	她	成立	她	,	"	博士	.	布伦特伍德	是

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

in	the	library	,
在	这	图书馆	,

“快跑，盖伊，”她找到梅时对她说，“布伦特伍德博士在图书馆里。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] . "

and	they	want	you	.	"
和	他们	想	你	.	"

他们想要你。

" ['filip] [hæz; həz][toʊld] , " [meɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Philip	has	told	,	"	May	thought	,	with	delight	.
"	菲利普	有	讲述	,	"	可能	想法	,	和	喜	.

“菲利普已经告诉过我了，”梅高兴地想。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər]

She	went	quickly	to	the	library	and	stood	before	the	General	with	a	lighter
她	去	迅速地	到	这	图书馆	和	站立	前	这	一般的	和	一个	打火机

[hɑːrt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

heart	than	she	had	carried	since	she	had	been	in	disgrace	.
心	比	她	有	携带	自从	她	有	到过	在	耻辱	.

她迅速来到图书馆，站在将军面前，心情比她失宠以来任何时候都要轻松。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

"	I'm	all	right	,	now	,	"	thought	she	.
"	我是	全部	正确的	,	现在	,	"	想法	她	.

“我现在没事了，”她心想。

" [geɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['stɜːrnli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

"	Gay	,	"	said	the	General	,	sternly	,	"	the	doctor	tells	me	that	you	have	given
"	同性恋	,	"	说	这	一般的	,	严厉地	,	"	这	医生	讲述	我	那	你	有	给定

[tə'bækoʊ][tuː; tə] ['filip] ,

tobacco	to	Philip	,
烟草	到	菲利普	,

“盖伊，”将军严厉地说，“医生告诉我，你给了菲利普烟草。”

['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .

threatening	him	if	he	did	not	use	it	at	your	bidding	.
威胁	他	如果	他	做过	不是	使用	它	在	你的	投标	.

威胁他，如果他不按你的指示使用它。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	have	you	to	say	?
什么	有	你	到	说	?

你有什么要说的?

" [pʊr] [meɪ] !

"	Poor	May	!
"	贫穷的	可能	!

可怜的梅!

[hɜːr; hər] [hoʊp] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

Her	hope	died	away	at	those	words	.
她	希望	死亡	离开	在	那些	字	.

听到这些话，她的希望彻底破灭了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] , [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ]

For	an	instant	she	was	tempted	to	cast	aside	her	disguise	,	to	say	,	"	I
为了	一个	立即的	她	曾是	受诱惑	到	投掷	旁边	她	伪装	,	到	说	,	"	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl] ,

am	a	girl	,
是	一个	女孩	,

那一瞬间，她很想卸下伪装，说：“我是个女孩”，

" [ænd; ənd][stænd] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kʌlɚz] .

"	and	stand	forth	in	her	true	colors	.
"	和	站立	前进	在	她	真的	颜色	.

并展现出她真正的面貌。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [tə'bækoʊ] .

No	one	would	believe	that	a	girl	had	given	a	boy	tobacco	.
不	一	会	相信	那	一个	女孩	有	给定	一个	男生	烟草	.

谁也不会相信一个女孩会给男孩烟草。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
" **Well** , " **said** **the** **General** , **impatiently** , " **what** **have** **you** **to** **say** **for** **yourself** ?
" 出色地 , " 说 这 一般的 , 不耐烦地 , " 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?
"
"
"

“好吧，”将军不耐烦地说，“你还有什么要说的？”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " [sed] [meɪ] .
" **That** **it** **is** **not** **true** , " **said** **May** .
" 那 它 是 不是 真的 , " 说 可能 .

“那不是真的，”梅说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **I** **told** **you** **he** **would** **deny** **it** , " **said** **the** **doctor** .
" 我 讲述 你 他 会 否定 它 , " 说 这 医生 .

“我早就告诉过你他会否认的，”医生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['filip] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]
" **It** **is** **useless** **to** **deny** **it** ; **Philip** **has** **said** **that** **you** **did** **it** , " **said** **the**
" 它 是 无用 到 否定 它 ; 菲利普 有 说 那 你 做过 它 , " 说 这
['dʒen(ə)rəl] . [-]
General . **[** **128** **]**
一般的 . [-]

“否认也没用；菲利普说是你干的，”将军说。[128]

" ['filip] [hæz; həz] [sed] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] , " [meɪ] [sed] .
" **Philip** **has** **said** **what** **is** **not** **true** , " **May** **said** .
" 菲利普 有 说 什么 是 不是 真的 , " 可能 说 .

“菲利普说的话并非事实，”梅说道。

" [duː][juː; jʊ] ['kwestʃən] ['fɪləps, 'fɪlɪps][wɜːrd] ? " ['blʌstəd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **Do** **you** **question** **Philip's** **word** **?** " **blustered** **the** **doctor** .
" 做 你 问题 菲利普的 单词 ? " 虚张声势 这 医生 .

“你怀疑菲利普的话吗？”医生厉声问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; ['filip] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
" **There** **is** **no** **question** **about** **it** , **sir** ; **Philip** **doesn't** **know** **how** **to** **speak** **the** **truth** ,
" 那里 是 不 问题 关于 它 , 先生 ; 菲利普 不 知道 如何 到 说话 这 真相 ,

“毫无疑问，先生；菲利普不懂得说真话。”

" [meɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **May** **replied** .
" 可能 回复 .

梅回答道。

" [geɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][dɪ'saɪdɪd] ['mænər] ,
" **Gay** , " **said** **the** **General** , **in** **his** **most** **decided** **manner** ,
" 同性恋 , " 说 这 一般的 , 在 他的 最多 决定 方式 ,

“盖伊，”将军用他最肯定的语气说道。

" [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" **I** **insist** **that** **you** **take** **back** **the** **words** **you** **have** **spoken** **to** **Dr** .
" 我 坚持 那 你 拿 后退 这 字 你 有 说 到 博士 .
['brentˌwʊd] ,
Brentwood ,
布伦特伍德 ,

“我坚持要求你收回你对布伦特伍德博士说过的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə] ['filip] . "
and **that** **you** **promise** **to** **apologize** **to** **Philip** . "
和 那 你 承诺 到 道歉 到 菲利普 . "

并且你承诺会向菲利普道歉。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	I	can't	take	back	what	I	have	said	,	because	it	is	true	.
"	我	不能	拿	后退	什么	我	有	说	,	因为	它	是	真的	.

“我无法收回我说过的话，因为那是事实。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə] ['filip] , " [meɪ] ['ænsər] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

And	I	shall	not	apologize	to	Philip	,	"	May	answered	,	unflinchingly	.
和	我	将	不是	道歉	到	菲利普	,	"	可能	回答	,	毫不动摇地	.

“我不会向菲利普道歉，”梅毫不动摇地回答道。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

"	Leave	the	room	,	sir	!	"	shouted	the	General	,	looking	very	red	and	angry	.
"	离开	这	房间	,	先生	!	"	喊叫	这	一般的	,	寻找	非常	红色的	和	生气的	.

“先生，请离开房间！”将军吼道，脸涨得通红，怒气冲冲。

[ðen] [wen] [meɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wiːp] ['bɪtər] [terz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	when	May	had	left	the	room	to	weep	bitter	tears	in	the	arms	of	the
然后	什么时候	可能	有	左边	这	房间	到	哭泣	苦的	眼泪	在	这	武器	的	这

['feɪθf(ə)l] ['filis] ,

faithful	Phyllis	,
忠实	菲利斯	,

随后，当梅离开房间，投入忠诚的菲利斯怀中痛哭流涕时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , —

the	General	said	,	—
这	一般的	说	,	—

将军说——

" ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] !

"	Doctor	,	you	see	what	a	stubborn	boy	he	is	!
"	医生	,	你	看	什么	一个	固执的	男生	他	是	!

“医生，你看他这孩子多固执啊！”

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ə'pɑːlədʒaɪz] ['hænsəmli] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ['filip] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk]

But	he	shall	apologize	handsomely	to	you	and	to	Philip	before	the	week
但	他	将	道歉	英俊地	到	你	和	到	菲利普	前	这	星期

[hæz; həz] [pæst] .

has	passed	.
有	通过了	.

但他会在一周之内郑重地向你和菲利普道歉。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ə'weɪ] .

"	And	with	this	assurance	the	doctor	went	away	.
"	和	和	这	保证	这	医生	去	离开	.

医生带着这样的保证离开了。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmənd] ['serə] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents]

When	the	doctor	was	gone	the	General	summoned	Sarah	and	related	the	events
什么时候	这	医生	曾是	已消失	这	一般的	被召唤	莎拉	和	有关的	这	活动

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] .

that	had	just	occurred	.
那	有	只是	发生	.

医生离开后，将军召见了莎拉，并讲述了刚才发生的事情。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,

"	Now	,	"	said	he	,	with	an	ominous	flash	in	his	deep	-	set	eyes	,
"	现在	,	"	说	他	,	和	一个	不祥的	闪光	在	他的	深的	-	放	眼睛	,

“现在，”他说道，深邃的眼睛里闪过一丝不祥的光芒。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]
" we will see what bread and water and solitary confinement will do for the
" 我们 将要 看 什么 面包 和 水 和 孤 监禁 将要 做 为了 这
[jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] . " [-]
young rebel . " [129]
年轻的 反叛 . " [-]

“我们将看看面包、水和单独监禁对年轻的叛逆者会产生什么影响。”[129]

" [huː] [wɪl] [pleɪ] ['dʒeɪlər] ?
" Who will play jailer ?
" WHO 将要 玩 狱卒 ?

谁来扮演狱卒?

" ['serə] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] .
" Sarah asked , with eyes that flashed as brightly as the General's .
" 莎拉 问 , 和 眼睛 那 闪光灯 作为 明亮地 作为 这 将军的 .

“莎拉问道，她的眼睛像将军一样闪闪发光。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] . "
" I certainly shall not . "
" 我 当然 将 不是 . "

我当然不会。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Then I will , " said the General , with decision .
" 然后 我 将要 , " 说 这 一般的 , 和 决定 .

“那我就这么做，”将军果断地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒeɪlər] ,
" You will be alone in the jail , for I shall not keep house for a jailer ,
" 你 将要 是 独自的 在 这 监狱 , 为了 我 将 不是 保持 房子 为了 一个 狱卒 ,

“你将独自一人在监狱里，因为我不会为狱卒看守家务。”

" [sed] ['serə] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" said Sarah with equal decision .
" 说 莎拉 和 平等的 决定 .

萨拉同样坚定地说。

" [rɪ'membər] [ðæt] ! " [-]
" Remember that ! " [130]
" 记住 那 ! " [-]

记住这一点！[130]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE EVENT OF THE SEASON .
这 事件 的 这 季节 .

本季最盛事。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .
Giving a tea - party at Rose Cottage was a serious business .
给予 一个 茶 - 派对 在 玫瑰 小屋 曾是 一个 严肃的 商业 .

在玫瑰小屋举办茶会可是一件严肃的事情。

[mɪs] [lɪn] , [mɪs] ['siːljə] , ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɑːn][wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ænts][ɔːl][ðə; ði]

Miss	Linn	,	Miss	Celia	,	Margery	and	even	John	were	as	busy	as	ants	all	the
错过	林恩	,	错过	西莉亚	,	玛格丽	和	甚至	约翰	是	作为	忙碌的	作为	蚂蚁	全部	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

林恩小姐、西莉亚小姐、玛格丽，甚至约翰整个上午都忙得像蚂蚁一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [snoʊ] ['pudiŋz] , ['aɪsɪz] , [keɪks] [ænd; ənd] ['kʌstərd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

There	were	snow	puddings	,	ices	,	cakes	and	custards	to	be	made	,
那里	是	雪	布丁	,	冰	,	蛋糕	和	蛋奶冻	到	是	制成	,

还要制作雪布丁、冰淇淋、蛋糕和蛋奶冻。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ðiːz] [oʊld] - [taɪm] ['hauswaivz] [ænd; ənd] [fɑːstərər] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə]

and	nobody	knows	what	these	old	-	time	housewives	and	fosterers	of	dyspepsia
和	无人	知道	什么	这些	老的	-	时间	家庭主妇	和	寄养家庭	的	消化不良

[dɪd][nɑːt] [diːm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [geɪz] [spred] .

did	not	deem	necessary	for	Gay's	spread	.
做过	不是	认为	必要的	为了	同性恋的	传播	.

谁也不知道这些老派家庭主妇和消化不良的始作俑者认为同性恋的传播不需要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɜːrk] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;

It	was	great	fun	at	first	to	watch	the	work	going	on	;
它	曾是	伟大的	乐趣	在	第一的	到	手表	这	工作	去	在	;

一开始看着他们工作真是太有趣了；

[tuː; tə][hæv; həv] " [teɪsts] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['vɜːrdɪkt] ,

to	have	"	tastes	"	of	this	or	that	offered	for	one's	verdict	,
到	有	"	口味	"	的	这	或者	那	提供	为了	一个人的	判决	,

让别人“品尝”各种各样的东西，以便做出判断，

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][tɪnz]

and	to	eat	all	the	little	cakes	that	refused	to	turn	out	of	their	tins
和	到	吃	全部	这	小的	蛋糕	那	拒绝	到	转动	出去	的	他们的	罐头

[æz; əz] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ʃʊd; ʃəd] .

as	well	-	regulated	little	cakes	should	.
作为	出色地	-	受监管	小的	蛋糕	应该	.

然后吃掉所有那些不肯像合格的小蛋糕那样从模具里脱模的小蛋糕。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['teɪstər] - [ɪn] - ['ɔːrd(ə)neri] [gruː] [mə'nɑːtənəs] ,

But	even	this	position	of	taster	-	in	-	ordinary	grew	monotonous	,
但	甚至	这	位置	的	品尝者	-	在	-	普通的	生长	单调	,

但即使是这种品尝普通食物的角色也变得单调乏味了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] - ['biːtəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['meri] ['juːnɪs(ə)n] [siːmd]

and	the	incessant	noise	of	the	egg	-	beaters	working	in	merry	unison	seemed
和	这	不停歇	噪音	的	这	蛋	-	击球手	在职的	在	欢乐	齐声	似乎

[tuː; tə] [wɪsk] [ðə; ði] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv] [geɪz] [hed] ,

to	whisk	the	thoughts	out	of	Gay's	head	,
到	拂	这	想法	出去	的	同性恋的	头	,

打蛋器欢快地协同工作，发出持续不断的噪音，似乎将盖伊脑海中的思绪全部驱散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][rɪ'taɪər][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]

and	he	was	glad	to	retire	at	an	early	hour	from	the	kitchen	to
和	他	曾是	高兴的	到	退休	在	一个	早期的	小时	从	这	厨房	到

[ðə; ði] ['welkəm] ['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

the	welcome	quiet	of	his	own	room	.
这	欢迎	安静的	的	他的	自己的	房间	.

他很高兴能早早地从厨房回到自己安静的房间里休息。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [rɪg'retɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kʊks] ;

It	cannot	be	said	that	his	absence	was	regretted	by	the	cooks	;
它	不能	是	说	那	他的	缺席	曾是	后悔	经过	这	厨师	;

不能说厨师们对他的缺席感到惋惜；

[ɪn] ['traɪɪŋ] " [tuː; tə] [help] " [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] ['freʃli] - [aɪst] [keɪk] ; [drɑːpt] [ə; eɪ] [glæs] [dɪʃ]

in	trying	"	to	help	"	he	had	upset	a	freshly	-	iced	cake	;	dropped	a	glass	dish
在	尝试	"	到	帮助	"	他	有	沮丧的	一个	新鲜的	-	冰镇	蛋糕	;	掉落	一个	玻璃	盘子

[ʌv; əv] ['kʌstərd] ;

of	custard	;
的	蛋奶冻	;

他想“帮忙”，结果弄翻了一个刚抹好糖霜的蛋糕；打翻了一盘蛋奶冻；

[spɪld] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] ; ['broʊkən] [sɪks] [egz] ; [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [hɪz; ɪz] [-]

spilled	a	pitcher	of	milk	;	broken	six	eggs	;	and	scalded	his	[	131	]
洒了	一个	投手	的	牛奶	;	破碎的	六	鸡蛋	;	和	烫伤	他的	[	-	]

打翻了一壶牛奶；打碎了六个鸡蛋；烫伤了自己的[131]

[hænd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [æn; ən] ['oʊpən] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊv] ;

hand	in	lifting	an	open	vessel	of	water	off	the	stove	;
手	在	举重	一个	打开	血管	的	水	离开	这	火炉	;

用手从炉子上拿起盛水的敞口容器；

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

not	to	mention	his	being	a	good	deal	in	the	way	.
不是	到	提到	他的	存在	一个	好的	交易	在	这	方式	.

更别提他还碍事了。

[geɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

Gay	had	a	reason	for	seeking	his	chamber	;
同性恋	有	一个	原因	为了	寻求	他的	房间	;

盖伊找回房间是有原因的；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [pʊr] ['meɪz] [dɪ'pliːtɪd] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər]

he	wished	to	look	through	poor	May's	depleted	wardrobe	and	see	if	there
他	希望	到	看	通过	贫穷的	五月份	耗尽	衣柜	和	看	如果	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [dres] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

was	a	whole	dress	to	wear	to	the	party	.
曾是	一个	所有的	裙子	到	穿	到	这	派对	.

他想看看可怜的梅那所空荡荡的衣橱里有没有一件完整的裙子可以穿去参加派对。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ; [wʌn] [ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [lɔːn] ,

There	were	two	;	one	a	dainty	white	muslin	,	the	other	a	plain	white	lawn	,
那里	是	二	;	一	一个	纤巧	白色的	细棉布	,	这	其他	一个	清楚的	白色的	草地	,

共有两块布料；一块是精致的白色细棉布，另一块是普通的白色薄纱布。

[bəuθ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæʃ] .

both	to	be	worn	,	much	to	his	disgust	,	with	a	sash	.
两个都	到	是	磨损	,	很多	到	他的	厌恶	,	和	一个	窗扇	.

令他十分厌恶的是，这两件饰品都要系上腰带。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] [frɑːk] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['meɪz] [tʃɔɪs]

He	instantly	rejected	the	dainty	frock	,	which	would	have	been	the	real	May's	choice
他	即刻	拒绝	这	纤巧	连衣裙	,	哪个	会	有	到过	这	真实的	五月份	选择

,

,

,

他立刻拒绝了那件精致的连衣裙，而那原本应该是五月的真正选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sliːvz] .

because	of	bows	of	blue	ribbon	on	the	shoulders	and	sleeves	.
因为	的	弓	的	蓝色的	丝带	在	这	肩膀	和	袖子	.

因为肩部和袖子上系着蓝色丝带蝴蝶结。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [maɪn] !
" None of that in mine !
" 没有任何 的 那 在 矿 !

“我的里面完全没有这些！”

" [hiː; hi] [sed] , [dɪs'deɪnfəli] ,
" he said , disdainfully ,
" 他 说 , 轻蔑地 ,

他轻蔑地说：

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [best] [frɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [wɑːd] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌŋk] .
rolling his sister's best frock in a wad and thrusting it back into the trunk .
滚动 他的 姐妹 最好的 连衣裙 在 一个 瓦德 和 推进 它 后退 进入 这 树干 .

他把姐姐最好的连衣裙卷成一团，塞回了后备箱。

[tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleɪnər] [lɔːn] [dres] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [blæk] [sæʃ] , [sɪns] [hiː; hi]
To wear with the plainer lawn dress he selected a black sash , since he
到 穿 和 这 更朴素 草地 裙子 他 已选 一个 黑色的 窗扇 , 自从 他
[mʌst; məst] [wer] [wʌn] ,
must wear one ,
必须 穿 一 ,

为了搭配那件朴素的草坪连衣裙，他选择了一条黑色腰带，因为他必须佩戴腰带。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] .
as being more quiet and gentleman - like .
作为 存在 更多的 安静的 和 绅士 - 喜欢 .

显得更加安静和绅士。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
In honor of the occasion he took some pains with his hands ,
在 荣誉 的 这 场合 他 采取 一些 疼痛 和 他的 双手 ,

为了纪念这个特殊的日子，他特意在手上花了些心思。

[bʌt; bət] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tenɪs] [ʃuːz] [ʌn'tɪl] ['mɑːrdʒəri] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but forgot to take off his tennis shoes until Margery reminded him of it .
但 忘了 到 拿 离开 他的 网球 鞋 直到 玛格丽 提醒 他 的 它 .

但他忘了脱掉网球鞋，直到玛格丽提醒他。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɑːn] ['betər] [ʃuːz] , [mɪs] [meɪ] , " ['mɑːrdʒəri] [sed] ,
" You must put on better shoes , Miss May , " Margery said ,
" 你 必须 放 在 更好的 鞋 , 错过 可能 , " 玛格丽 说 ,

“梅小姐，您得换双好点的鞋子了，”玛格丽说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [blæk] [sæʃ] .
who had been invited up - stairs to tie the black sash .
WHO 有 到过 受邀 向上 - 楼梯 到 领带 这 黑色的 窗扇 .

被邀请上楼去系黑色腰带的人。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [braɪt] ['sæʃɪz] ? "
" And why don't you put on one of those pretty bright sashes ? "
" 和 为什么 不 你 放 在 一 的 那些 漂亮的 明亮的 腰带 ? "

“你为什么不戴上一条漂亮的亮色腰带呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [dres] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌnz] [gests] , " [sed] [slaɪ] [geɪ] ,
" It isn't the thing to dress better than one's guests , " said sly Gay ,
" 它 不是 这 事物 到 裙子 更好的 比 一个人的 客人 , " 说 狡猾 同性恋 ,

“穿得比客人好可不是什么体面的事，”狡猾的盖伊说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪz] [er] .
with a wise air .
和 一个 明智的 空气 .

带着一种睿智的气质。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [waːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [nɑːk] [spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [-]

"	You	wouldn't	want	me	to	knock	spots	out	of	the	girls	,	would	you	?	"	[	132	]
"	你	不会	想	我	到	敲	地点	出去	的	这	女孩们	,	会	你	?	"	[	-	]

“你肯定不希望我把女孩们的斑点打掉吧？”[132]

" ['mɜːrsi] , [noʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [nɑːk] [spɑːts] [aʊt] [oʊ] - [ðem; ðəm]['gɜːlz] .

"	Mercy	,	no	;	you	mustn't	knock	spots	out	o	'	them	girls	.
"	怜悯	,	不	;	你	不得	敲	地点	出去	o	-	他们	女孩们	.

“怜悯，不行；你不能打掉那些女孩身上的斑点。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['naɪsɪst][ɪn] [taʊn] , [mɪs] [meɪ] .

They	are	the	nicest	in	town	,	Miss	May	.
他们	是	这	最友善的	在	镇	,	错过	可能	.

梅小姐，他们是镇上最好的人。

[noʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

No	fighting	with	them	,	I	beg	of	you	.
不	斗争	和	他们	,	我	求	的	你	.

求求你们，不要和他们打架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔɪz] ,

It	was	well	enough	,	perhaps	,	to	take	hold	of	them	boys	,
它	曾是	出色地	足够的	,	也许	,	到	拿	抓住	的	他们	男孩们	,

或许，这样就足以控制住那些男孩了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɔːmentid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl] ['sʌmər] ,

for	they	have	tormented	us	to	pieces	all	summer	,
为了	他们	有	饱受折磨	我们	到	件	全部	夏天	,

因为他们整个夏天都在折磨我们，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] . "

but	you	mustn't	think	of	knocking	spots	out	of	them	fine	young	ladies	.	"
但	你	不得	思考	的	敲门	地点	出去	的	他们	美好的	年轻的	女士们	.	"

但你千万不能想着去打掉这些漂亮年轻女士脸上的痘痘。

" [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] , [tuː; tə] [nɑːk] [spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ! "

"	Oh	,	Margery	,	to	knock	spots	out	of	anybody	doesn't	mean	to	fight	them	!	"
"	哦	,	玛格丽	,	到	敲	地点	出去	的	任何人	不	意思是	到	斗争	他们	!	"

“哦，玛格丽，去除别人脸上的斑点并不意味着要和他们打架！”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Doesn't	it	?
"	不	它	?

难道不是吗?

[wel] , [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Well	,	I'm	glad	of	it	,	"	said	Margery	,	with	a	sigh	of	relief	.
出色地	,	我是	高兴的	的	它	,	"	说	玛格丽	,	和	一个	叹	的	宽慰	.

“那太好了，”玛格丽松了口气说道。

[wen] [geɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [hiː; hi] [plænd] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ;

When	Gay	was	left	alone	he	planned	his	campaign	;
什么时候同性恋		曾是	左边	独自的	他	计划	他的	活动	;

盖伊独自一人时，便开始策划他的竞选活动；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ænt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

he	meant	to	distinguish	himself	and	make	his	aunts	proud	of	him	,
他	意思是	到	区分	他自己	和	制作	他的	姑姑们	自豪的	的	他	,

他想让自己出类拔萃，让他的姑姑们为他感到骄傲。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .

and	to	do	this	without	thought	was	beyond	his	ability	.
和	到	做	这	没有	想法	曾是	超过	他的	能力	.

而他却无法不经思考就做到这一点。

" [aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] .
" I'll say something to each one .
" 患病的 说 某物 到 每个 一 .

“我会跟每个人说句话。”

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['mʌðər] [dʌz] .
That's the way mother does .
那就是 这 方式 母亲 做 .

母亲就是这样做的。

[aɪl] [ækt][dʒʌst][laɪk] ['ælɪs] !
I'll act just like Alice !
患病的 行为 只是 喜欢 爱丽丝 !

我要像爱丽丝一样行事!

[ðæts] [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp][aɪ'diːə] !
That's a bang - up idea !
那就是 一个 砰 - 向上 主意 !

这真是个绝妙的主意!

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][gɜːrl] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
And I mustn't forget that I'm a girl , " thought he .
和 我 不得 忘记 那 我是 一个 女孩 , " 想法 他 .

“我不能忘记我是个女孩,”他心想。

['hævɪŋ] [plænd] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [geɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Having planned his line of conduct Gay went down into the drawing - room ,
拥有 计划 他的 线 的 执行 同性恋 去 向下 进入 这 绘画 - 房间 ,

盖伊计划好自己的行动后，下楼进了客厅。

[wer] [mɪs] [lɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['siːljə] [sæt][ɪn] [steɪt] ,
where Miss Linn and Miss Celia sat in state ,
在哪里 错过 林恩 和 错过 西莉亚 卫星 在 状态 ,

林恩小姐和西莉亚小姐的遗体停放在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'kɔːrəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['kredɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]
with a smiling decorum that would have reflected credit upon the sweetest little
和 一个 微笑 礼仪 那 会 有 反映 信用 之上 这 最甜美的 小的
[gɜːrl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] — [ə'pɑːn] [meɪ] ,
girl that ever lived — upon May ,
女孩 那 曾经 居住地 — 之上 可能 ,

她面带微笑，举止得体，这足以让这位世上最可爱的小女孩——梅——引以为傲。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如。

['veri] [suːn] [ðə; ði] [gests] , ['prɪti] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]
Very soon the guests , pretty , quiet little girls , with correct and agreeable
非常 很快 这 客人 , 漂亮的 , 安静的 小的 女孩们 , 和 正确的 和 同意
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

很快，来宾们——一群漂亮、安静的小女孩，举止得体，彬彬有礼——就来了。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] - [best] ['fæməliz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .
as became the descendants of Hazelnook's best families , began to arrive .
作为 成为 这 后代 的 - 最好的 家庭 , 开始 到 到达 .

随着黑泽尔努克最优秀家族的后裔陆续到来，他们也开始陆续抵达。

[geɪ] [met] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['mænər] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'suːmd]

Gay	met	them	with	the	best	imitation	of	Alice's	manner	that	could	be	assumed
同性恋	遇见	他们	和	这	最好的	模仿	的	爱丽丝的	方式	那	可以	是	假定

[æt; ət] [ʃɔːrt] [-]

at	short	[	133	]
在	短的	[	-	]

盖伊以尽可能模仿爱丽丝的举止来迎接他们[133]

['noʊtɪs] ; ['griːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːzi] [greɪs] [ðæt] ['æŋkʃəs] [mɪs] [lɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

notice	;	greeting	them	cordially	and	with	such	easy	grace	that	anxious	Miss	Linn	was	delighted	.
注意	;	问候	他们	诚挚地	和	和	这样的	简单的	优雅	那	焦虑的	错过	林恩	曾是	高兴极了	.

注意；热情友好地问候他们，举止优雅得体，令焦虑的林恩小姐非常高兴。

" [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] , " [θɔːt] [geɪ] .

"	I	must	begin	to	say	something	to	each	one	,	"	thought	Gay	.
"	我	必须	开始	到	说	某物	到	每个	一	,	"	想法	同性恋	.

“我必须开始跟他们每个人说点什么，”盖伊心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːzi] [wen] ['mʌðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	looks	easy	when	mother	does	it	,
"	它	看起来	简单的	什么时候	母亲	做	它	,

“妈妈做起来好像很容易。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [brˈfɔːr] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ! "

but	I	can't	seem	to	get	it	in	before	they	get	out	of	the	way	!	"
但	我	不能	似乎	到	得到	它	在	前	他们	得到	出去	的	这	方式	!	"

但我好像来不及在他们让开之前把它放进去!

" [meɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['eθəl] [pein] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] , [huː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tuː; tə] [geɪ] .

"	May	,	this	is	Ethel	Payne	,	"	said	Miss	Celia	,	who	presented	the	girls	to	Gay	.
"	可能	,	这	是	埃塞尔	佩恩	,	"	说	错过	西莉亚	,	WHO	呈现	这	女孩们	到	同性恋	.

“梅，这位是埃塞尔·佩恩，”西莉亚小姐说道，她把女孩们介绍给了盖伊。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['eθəl] ?

"	How	do	you	do	,	Ethel	?
"	如何	做	你	做	,	埃塞尔	?

你好，埃塞尔?

" [geɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ɛθəlz] [hænd] ['wɔːrmli] .

"	Gay	said	,	shaking	Ethel's	hand	warmly	.
"	同性恋	说	,	摇晃	埃塞尔的	手	热情地	.

盖伊说着，热情地握住了埃塞尔的手。

" [duː] — [ɑː] — [duː] — [juː; jʊ] [pleɪ] [bɔːl] ? "

"	Do	—	ah	—	do	—	you	play	ball	?	"
"	做	—	啊	—	做	—	你	玩	球	?	"

你.....你会打球吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ə'stɑːnɪʃt] ['eθəl] .

"	No	,	"	answered	astonished	Ethel	.
"	不	,	"	回答	惊讶	埃塞尔	.

“不，”埃塞尔惊讶地回答道。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðər] [ned] [dʌz] . "

"	But	my	brother	Ned	does	.	"
"	但	我的	兄弟	内德	做	.	"

但我哥哥内德却有。

" [dʌz] [hiː; hi] ?
" Does he ?
" 做 他 ?

是吗?

[wen] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] [geɪ] , ['iːgərli] .
When is he coming ? " asked Gay , eagerly .
什么时候 是 他 未来 ? " 问 同性恋 , 急切地 .

“他什么时候来？”盖伊急切地问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['oʊnli]['gɝːlz][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" He is not coming to - day ; only girls are invited , you know . "
" 他 是 不是 未来 到 - 天 ; 仅有的 女孩们 是 受邀 , 你 知道 . "

“他今天不来；你知道，只邀请女生。”

" ['oʊnli]['gɝːlz] !
" Only girls !
" 仅有的 女孩们 !

“只有女孩！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第6/8页

[fjuː] !
phew !
呼…… !

呼！

" [ɪkˈskleɪmd] [geɪ] .
" exclaimed Gay .
" 惊呼 同性恋 .

“盖伊惊呼道。”

[ðen] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈkɜːrtiəs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! "
Then realizing that this was scarcely courteous , he added , " How beautiful ! "
然后 意识到 那 这 曾是 几乎 有礼貌 , 他 额外 , " 如何 美丽的 ! "

他随即意识到这样说很不礼貌，又补充道：“真漂亮！”

" [jes] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [læft] [ˈeθəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] .
" Yes , you seem to think so , " laughed Ethel , as she moved away .
" 是的 , 你 似乎 到 思考 所以 , " 笑了 埃塞尔 , 作为 她 已搬 离开 .

“是啊，你好像是这么想的，”埃塞尔笑着走开了。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmeɪbəl][ˈbraɪənt] . "
" This is Mabel Bryant . "
" 这 是 梅布尔 布莱恩特 . "

“这位是梅布尔·布莱恩特。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmeɪbəl] , " [sed] [geɪ] .
" I'm glad to see you , Mabel , " said Gay .
" 我是 高兴的 到 看 你 , 梅布尔 , " 说 同性恋 .

“很高兴见到你，梅布尔，”盖伊说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" What shall I say to her ?
" 什么 将 我 说 到 她 ?

我该对她说些什么呢?

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [hæv; həv][juː; jʊ] " — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] , — " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [mʌtʃ] [ðɪs]
" Have you " — he jerked out , — " have you been in swimming much this
" 有 你 " — 他 猛地一抖 出去 , — " 有 你 到过 在 游泳 很多 这
[ˈsʌmər] ?
summer ?
夏天 ?

“你——”他猛地开口，“——这个夏天你经常游泳吗？”

" [ˈmeɪbəl][stɛərd] .
" Mabel stared .
" 梅布尔 凝视 .

梅布尔愣住了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈræðər] [ˈprɪmli] . [-]
" No , " she said , rather primly . [134]
" 不 , " 她 说 , 相当 纯粹 . [-]

“不，”她一本正经地说。[134]

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['seidi] ['kɑːrvər] , [meɪ] .
" And here is Sadie Carver , May .
" 和 这里 是 萨迪 卡弗 , 可能 .

“这位是萨迪·卡弗，梅。”

" [geɪ] [tɜːrnd] [dɪ'laɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
" Gay turned delightedly to the new - comer .
" 同性恋 转向 欣喜地 到 这 新的 - 角 .

盖伊欣喜地转向新来者。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] ['seɪdiːz] [hænd] .
" I'm awfully glad you came , " he cried , seizing Sadie's hand .
" 我是 非常 高兴的 你 来了 , " 他 哭 , 抓住 萨迪的 手 .

“你来了我真是太高兴了！”他喊道，同时抓住了萨迪的手。

" [ɪz] ['laɪmən] ['kʌmɪŋ] ?
" Is Lyman coming ?
" 是 莱曼 未来 ?

莱曼会来吗?

[juːv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [neɪmd] ['laɪmən] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You've a brother named Lyman , haven't you ? "
你已经 一个 兄弟 命名 莱曼 , 还没有 你 ? "

你有个兄弟叫莱曼，对吧?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] , " [sed] ['seidi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'frʌntɪd] , [ðoʊ] [geɪ] ['kudnt]
" I have no brothers , " said Sadie , looking very much affronted , though Gay couldn't
" 我 有 不 兄弟 , " 说 萨迪 , 寻找 非常 很多 受辱 , 尽管 同性恋 不能
[ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .
imagine why .
想象 为什么 .

“我没有兄弟，”萨迪说，看起来很生气，但盖伊想不明白为什么。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
" That's a pity .
" 那就是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

['laɪmən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['feloʊ] .
Lyman is such a rattling good fellow .
莱曼 是 这样的 一个 嘎嘎作响 好的 同伴 .

莱曼真是个非常棒的小伙子。

['hiːz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['stɑːkɪŋz] ,
He's captain of the Blue Stockings ,
他是 队长 的 这 蓝色的 长筒袜 ,

他是蓝袜队的队长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] ['draɪvz] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən] — [ə; eɪ][taɪd] [goʊt] .
and his father who drives the stage is more fun than — a tied goat .
和 他的 父亲 WHO 驱动 这 阶段 是 更多的 乐趣 比 — 一个 系 山羊 .

而他那驾驭马车的父亲，比拴着的山羊更有趣。

" ['seɪdiːz] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] .
" Sadie's face grew very red .
" 萨迪的 脸 生长 非常 红色的 .

萨迪的脸涨得通红。

" [ðoʊz] ['kɑːrvər] [ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː 'es] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['fæməli] , " [sed]
" Those Carvers are no relation to us ; they are a very common family , " said
" 那些 雕刻家 是 不 关系 到 我们 ; 他们 是 一个 非常 常见的 家庭 , " 说
[ʃiː; ʃi] .
she .
她 .

“那些卡弗一家和我们没有任何关系；他们只是一个很普通的家庭，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ən] - ['kɑːmən] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd]
" I thought they were quite un - common , but I may be mistaken , " replied
" 我 想法 他们 是 相当 联合国 - 常见的 , 但 我 可能 是 错误 , " 回复
[geɪ] ,
Gay ,
同性恋 ,

“我原以为它们很不常见，但我可能错了，”盖伊回答说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [laɪk] ['seidi] [æt; ət][ɔːl] .
thinking that he shouldn't like Sadie at all .
思维 那 他 不应该 喜欢 萨迪 在 全部 .

他心想自己根本不应该喜欢萨迪。

" [meɪ] , [ðɪs] [ɪz]['dʒuːliə][peidʒ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] . "
" May , this is Julia Paige , the doctor's daughter . "
" 可能 , 这 是 朱莉娅 佩奇 , 这 医生的 女儿 . "

“梅，这位是朱莉娅·佩奇，医生的女儿。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [geɪ] .
" I'm glad to see you , " said Gay .
" 我是 高兴的 到 看 你 , " 说 同性恋 .

“见到你真高兴，”盖伊说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['dʒuːliə] [rɪ'plaɪd] .
" Thank you , " Julia replied .
" 感谢 你 , " 朱莉娅 回复 .

“谢谢，”朱莉娅回答道。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] - ? "
" Do you like living in Hazelnook ? "
" 做 你 喜欢 活的 在 - ? "

你喜欢住在黑泽尔努克吗?

" [jes] , [aɪ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , " ['dʒuːliə] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [pər'hæps][æt; ət]
" Yes , I like living here , " Julia answered , looking somewhat surprised , perhaps at
" 是的 , 我 喜欢 活的 这里 , " 朱莉娅 回答 , 寻找 有些 惊讶 , 也许 在
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

“是的，我喜欢住在这里，”朱莉娅回答道，看起来有些惊讶，或许是对这个问题感到惊讶。

" ['betər] — [ðæn; ðən][ɪn] ['rʌʃə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Better — than in Russia , do you think ?
" 更好的 — 比 在 俄罗斯 , 做 你 思考 ?

“比俄罗斯好，你觉得呢？”

" ['dʒuːljəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['diːpənd] .
" Julia's expression of surprise deepened .
" 茱莉亚的 表达 的 惊喜 加深 .

朱莉娅惊讶的表情更加深了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['rʌʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know about Russia , " she said .
" 我 不 知道 关于 俄罗斯 , " 她 说 .

“我不了解俄罗斯，”她说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [griːs] ['betər] ? " ['hæzədid] [geɪ] .
" You might like Greece better ? " hazarded Gay .
" 你 可能 喜欢 希腊 更好的 ? " 危险的 同性恋 .

“你或许会更喜欢希腊？”盖伊试探性地问道。

" [ɔːr] , [pər'hæps] , [də'koʊtə] ? " [-]
" Or , perhaps , Dakota ? " [135]
" 或者 , 也许 , 达科他州 ? " [-]

“或者，也许是达科他州？[135]

['dʒuːljəz][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ,
Julia's reply to these remarkable questions was not given ,
茱莉亚的 回复 到 这些 卓越 问题 曾是 不是 给定 ,

朱莉娅没有回答这些非同寻常的问题。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bel] [kɔːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd]
for just then a peal of the door bell caused everybody to jump and
为了 只是 然后 一个 皮尔 的 这 门 钟 导致 大家 到 跳 和
[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
to look through the open door into the hall .
到 看 通过 这 打开 门 进入 这 大厅 .

就在这时，一声门铃响起，吓得所有人都跳了起来，纷纷透过敞开的门看向大厅。

['mɑːrdʒəri]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['laɪmən] , ['rɑːbərt] , [wɪl] , [fred] , [dʒoʊ][ænd; ənd]
Margery opened the door and there stood Lyman , Robert , Will , Fred , Joe and
玛格丽 打开 这 门 和 那里 站立 莱曼 , 罗伯特 , 将要 , 弗雷德 , 乔 和
[ɜːrb] .
Herb .
草本植物 .

玛格丽打开门，莱曼、罗伯特、威尔、弗雷德、乔和赫伯站在那里。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
" Excuse me !
" 原谅 我 !

“打扰一下！

" [kraɪd] [geɪ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃt] [mɪs] ['siːljə] .
" cried Gay to astonished Miss Celia .
" 哭 同性恋 到 惊讶 错过 西莉亚 .

“盖伊大声喊道，惊愕不已的西莉亚小姐。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['fɛloʊz] .
Then with a bound he was in the hall , saying , " Come right in , fellows .
然后 和 一个 边界 他 曾是 在 这 大厅 , 说 , " 来 正确的 在 , 伙伴们 .

然后他一跃而入大厅，说道：“进来吧，伙计们。”

[aɪm] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I'm mighty glad to see you .
我是 强大的 高兴的 到 看 你 .

见到你我真是太高兴了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['siːljə] [ænd; ənd] [mɪs] [lɪn] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" By this time Miss Celia and Miss Linn were ready to welcome the unexpected
" 经过 这 时间 错过 西莉亚 和 错过 林恩 是 准备好 到 欢迎 这 意外
[gests] .
guests .
客人 .

这时，西莉亚小姐和琳恩小姐已经准备好迎接这些不速之客了。

['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ,
After the introductions were gone through with ,
后 这 介绍 是 已消失 通过 和 ,

介绍完毕后，

[ðə; ði] [bɔɪz] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [geɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] , —

the	boys	drew	a	little	apart	and	this	gave	Gay	a	chance	to	say	,	—
这	男孩们	画	一个	小的	除	和	这	给予	同性恋	一个	机会	到	说	,	—

男孩们稍微拉开了距离，这给了盖伊一个机会开口说道：

" [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] .

"	I	invited	them	yesterday	.
"	我	受邀	他们	昨天	.

我昨天邀请了他们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	don't	know	how	I	happened	to	forget	to	tell	you	.
我	不	知道	如何	我	发生	到	忘记	到	告诉	你	.

我不知道我怎么会忘记告诉你。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['aɪsɪz] [ɪ'nʌf] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ? "

I	suppose	there	are	ices	enough	,	aren't	there	?	"
我	认为	那里	是	冰	足够的	,	不是	那里	?	"

我想冰块应该够多了，对吧?

" [jes] , " [sed] ['ædʒɪteɪtɪd] [mɪs] [lɪn] .

"	Yes	,	"	said	agitated	Miss	Linn	.
"	是的	,	"	说	激动	错过	林恩	.

“是的，”林恩小姐激动地说。

[mɪs] ['siːljə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ;

Miss	Celia	watched	the	scene	with	interest	;
错过	西莉亚	观看	这	场景	和	兴趣	;

西莉亚小姐饶有兴致地看着这一幕；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk]['elɪmənts; 'eləmənts]

she	was	anxious	to	see	how	the	fusion	of	the	antagonistic	elements
她	曾是	焦虑的	到	看	如何	这	融合	的	这	敌对的	元素

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

was	to	be	accomplished	.
曾是	到	是	完成	.

她很想知道如何才能实现对立元素的融合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

She	was	not	kept	long	in	suspense	.
她	曾是	不是	保留	长的	在	悬念	.

她并没有一直处于悬念之中。

['teɪkɪŋ] ['laɪmənz] [ɑːrm] [geɪ] [led] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːtʃ] [prɪm] ['læsi] ,

Taking	Lyman's	arm	Gay	led	him	round	the	room	,	introducing	him	to	each	prim	lassie	,
采取	莱曼的	手臂	同性恋	引领	他	圆形的	这	房间	,	介绍	他	到	每个	原始	恋人	,

盖伊挽着莱曼的胳膊，领着他绕着房间走了一圈，把他介绍给每一位端庄的姑娘。

[wɪð; wɪθ] [kən'teɪdʒəs] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] .

with	contagious	ease	of	manner	.
和	传染性	舒适	的	方式	.

举止轻松自如，极具感染力。

['æftər] ['laɪmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbɝts] [tɜːrn] , [ðen] ['wɪlz] ,

After	Lyman	it	was	Robert's	turn	,	then	Will's	,
后	莱曼	它	曾是	罗伯特的	转动	,	然后	遗嘱	,

莱曼之后轮到罗伯特，然后是威尔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] . [-]

and	thus	it	went	until	all	the	boys	had	been	introduced	.	[	136	]
和	因此	它	去	直到	全部	这	男孩们	有	到过	介绍	.	[	-	]

就这样，直到所有男孩都被介绍完毕。[136]

[faɪv] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɪnɪts] [ˈfɑːloʊd] .

Five	terrible	minutes	followed	.
五	糟糕的	分钟	随后	.

接下来是可怕的五分钟。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [liːv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [mæs]

The	boys	huddled	together	,	looking	as	if	they	might	leave	at	any	moment	en	masse
这	男孩们	蜷缩着	一起	,	寻找	作为	如果	他们	可能	离开	在	任何	片刻	英文	大众

,

,

,

男孩们挤在一起，看起来随时都可能集体离开。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʃiːp] !

like	a	flock	of	frightened	sheep	!
喜欢	一个	群	的	害怕	羊	!

就像一群受惊的绵羊！

[ðə; ði]['gɜːlz] [druː] [əˈpɑːrt] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɔːˈstɪr] [æz; əz] ['meri] ['meidnz] [ʌv; əv] [twelv] ['sʌmərz]

The	girls	drew	apart	,	looking	as	austere	as	merry	maidens	of	twelve	summers
这	女孩们	画	除	,	寻找	作为	简朴	作为	欢乐	少女们	的	十二	夏天

[kæn; kən] [lʊk] .

can	look	.
能	看	.

女孩们分开站着，看起来十分严肃，完全不像十二岁夏日里那些快乐的少女。

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] !

This	would	never	do	!
这	会	绝不	做	!

这绝对不行！

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] [siːzd] [geɪ] .

A	bright	idea	seized	Gay	.
一个	明亮的	主意	查获	同性恋	.

盖伊突然灵光一闪。

" ['eθəl] , [duː][ðə; ði]['gɜːlz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] - ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Ethel	,	do	the	girls	know	how	to	play	'	Going	to	Jerusalem	'	?	"	he	asked	,
"	埃塞尔	,	做	这	女孩们	知道	如何	到	玩	-	去	到	耶路撒冷	-	?	"	他	问	,

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“埃塞尔，女孩们会演奏《前往耶路撒冷》吗？”他焦急地问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðoʊz] [bɔɪz] [duː] . "

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	but	I	don't	believe	those	boys	do	.	"
"	是的	,	"	她	回复	,	"	但	我	不	相信	那些	男孩们	做	.	"

“是的，”她回答说，“但我并不认为那些男孩会那样做。”

" [bɔɪz] [kæn; kən] [pleɪ] ['eni] [geɪm] ['nætʃ(ə)rəli] ; [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] , " [læft] [geɪ] .

"	Boys	can	play	any	game	naturally	;	they	don't	need	to	know	how	,	"	laughed	Gay	.
"	男孩们	能	玩	任何	游戏	自然	;	他们	不	需要	到	知道	如何	,	"	笑了	同性恋	.

“男孩天生就能玩任何游戏；他们不需要知道怎么玩，”盖伊笑着说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [bɔɪz] ? " [æskt] ['eθəl] , ['kwɪzɪkli] .

"	How	do	you	know	so	much	about	boys	?	"	asked	Ethel	,	quizzically	.
"	如何	做	你	知道	所以	很多	关于	男孩们	?	"	问	埃塞尔	,	疑惑地	.

“你怎么这么了解男孩子？”埃塞尔好奇地问道。

" [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , " [rɪ'plaɪd] [geɪ] , ['soʊbərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] .

"	By	instinct	,	"	replied	Gay	,	soberly	,	but	with	laughing	eyes	.
"	经过	本能	,	"	回复	同性恋	,	清醒地	,	但	和	笑	眼睛	.

“凭直觉，”盖伊严肃地回答道，但眼神中却带着笑意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ]

It	may	not	have	been	just	the	thing	,	but	Gay	electrified	the	company	by
它	可能	不是	有	到过	只是	这	事物	,	但	同性恋	带电	这	公司	经过

[iks'kleimɪŋ] , —

exclaiming	,	—
惊呼	,	—

这或许并非最恰当的做法，但盖伊的一番话却让公司上下都为之振奋——

" [pliːz] [teɪk] ['pɑːrtnərz][fɔːr; fər] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] - !

"	Please	take	partners	for	'	Going	to	Jerusalem	'	!
"	请	拿	合作伙伴	为了	-	去	到	耶路撒冷	-	!

请找个伙伴一起去耶路撒冷吧!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [geɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]

"	There	was	a	hush	over	the	room	for	an	instant	,	then	Gay	whispered	to
"	那里	曾是	一个	嘘	超过	这	房间	为了	一个	立即的	,	然后	同性恋	低声说道	到

['laɪmən] , —

Lyman	,	—
莱曼	,	—

房间里顿时鸦雀无声，然后盖伊低声对莱曼说：

" [breɪs] [ʌp][ænd; ənd][æsk] [mɪs] ['eθəl] .

"	Brace	up	and	ask	Miss	Ethel	.
"	支撑	向上	和	问	错过	埃塞尔	.

鼓起勇气去问埃塞尔小姐吧。

" ['laɪmən] [əu'beid] [ænd; ənd] [ðæt] [set] [ðə; ði] [bɔːl] ['roʊlɪŋ] .

"	Lyman	obeyed	and	that	set	the	ball	rolling	.
"	莱曼	服从	和	那	放	这	球	滚动	.

莱曼服从了命令，事情就此开始。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] .

"	I	will	play	,	"	said	Miss	Celia	.
"	我	将要	玩	,	"	说	错过	西莉亚	.

“我会参加，”西莉亚小姐说。

" [ænd; ənd] , ['ænti] , [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] ? " [sed] [geɪ] .

"	And	,	auntie	,	will	you	call	?	"	said	Gay	.
"	和	,	阿姨	,	将要	你	称呼	?	"	说	同性恋	.

“还有，阿姨，您会打电话吗？”盖伊问道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

"	I	will	call	,	"	said	Miss	Linn	,	taking	her	place	by	the	piano	.
"	我	将要	称呼	,	"	说	错过	林恩	,	采取	她	地方	经过	这	钢琴	.

“我会打电话的，”林恩小姐说着，走到钢琴旁坐下。

[mɪs] ['siːljə] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .

Miss	Celia	struck	the	first	chord	and	the	game	began	.
错过	西莉亚	击	这	第一的	弦	和	这	游戏	开始	.

西莉亚小姐拨动了第一个和弦，游戏开始了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [æt; ət][fɜːrst] [-]

There	were	plenty	of	mistakes	at	first	[	137	]
那里	是	很多	的	错误	在	第一的	[	-	]

一开始有很多错误[137]

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] .

but	they	only	served	to	break	the	ice	of	conventionality	.
但	他们	仅有的	服务	到	休息	这	冰	的	惯例	.

但它们的作用仅仅是打破了传统的僵局。

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] ; [soʊ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [dɪd] [geɪ] ; [waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] , [led][baɪ]

The	boys	behaved	admirably	;	so	,	strangely	enough	,	did	Gay	;	while	the	girls	,	led	by
这	男孩们	表现	令人钦佩地	;	所以	,	奇怪的	足够的	,	做过	同性恋	;	尽管	这	女孩们	,	引领	经过

['dʒuːliə][ænd; ənd] ['eθəl] ,

Julia	and	Ethel	,
朱莉娅	和	埃塞尔	,

男孩们表现得非常出色；奇怪的是，盖伊也表现得很好；而女孩们，则以朱莉娅和埃塞尔为首，

[suːn] [bɪ'keɪm] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

soon	became	gracious	and	natural	.
很快	成为	亲切	和	自然的	.

很快变得优雅自然。

[wen] [ðeɪ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [mɪs] [lɪn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

When	they	tired	of	the	game	Miss	Linn	undertook	to	initiate	them	into	the
什么时候	他们	疲劳的	的	这	游戏	错过	林恩	承担	到	发起	他们	进入	这

['mistəriz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [geɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

mysteries	of	some	old	-	fashioned	games	she	had	played	in	her	youth	,
谜团	的	一些	老的	-	造型	游戏	她	有	玩	在	她	青年	,

当他们玩腻了游戏后，琳恩小姐便开始向他们传授她年轻时玩过的一些老式游戏的奥秘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [rest] ,

and	with	intervals	for	rest	,
和	和	间隔	为了	休息	,

并穿插休息时间，

[ðə; ði] [fʌn] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

the	fun	continued	with	increased	enjoyment	until	they	went	out	into	the	dining	-	room
这	乐趣	持续	和	增加	享受	直到	他们	去	出去	进入	这	用餐	-	房间

.

:
.

他们的玩闹越来越开心，直到他们走到餐厅里。

[waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [sæʃ] [ɪn'taɪtld] [geɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ;

White	frock	and	sash	entitled	Gay	to	a	seat	;
白色的	连衣裙	和	窗扇	标题	同性恋	到	一个	座位	;

身穿白色长袍、腰系绶带的盖伊获得了一个座位；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd]

but	having	played	the	active	part	of	a	boy	for	eleven	years	it	was	hard
但	拥有	玩	这	积极的	部分	的	一个	男生	为了	十一	年	它	曾是	难的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ;

for	him	to	relapse	into	the	passive	condition	of	a	girl	;
为了	他	到	复发	进入	这	被动的	状况	的	一个	女孩	;

但是，在扮演了十一年男孩的主动角色之后，他很难再回到女孩的被动状态；

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] .

to	sit	down	and	be	waited	upon	.
到	坐	向下	和	是	等待	之上	.

坐下来享受服务。

[soʊ][hiː; hi] [θruː] [kənˌvenʃə'næləti] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [fluː] [ə'baʊt] ,

So	he	threw	conventionality	to	the	winds	and	flew	about	,
所以	他	扔	惯例	到	这	风	和	飞翔	关于	,

于是他抛开一切常规，四处飞翔。

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [duː][ðer; ðər]['duːti] .

serving	the	girls	and	helping	the	boys	do	their	duty	.
服务	这	女孩们	和	帮助	这	男孩们	做	他们的	责任	.

为女孩们服务，并帮助男孩们履行职责。

" ['ænti] , " [geɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['siːljə] , [wen] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

"	Auntie	,	"	Gay	said	to	Miss	Celia	,	when	everybody	was	chattering	and
"	阿姨	,	"	同性恋	说	到	错过	西莉亚	,	什么时候	大家	曾是	喋喋不休	和

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

“阿姨，”盖伊在大家叽叽喳喳说着，对西莉亚小姐说道。

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n] [ɔː'stɪr] ['seidi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][bɔːn] - [bɔːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	even	austere	Sadie	was	actually	eating	a	bon	-	bon	with	a
和	什么时候	甚至	简朴	萨迪	曾是	实际上	吃	一个	邦	-	邦	和	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑːmən] " ['kɑːrvər]['fæməli] ,

member	of	the	"	common	"	Carver	family	,
成员	的	这	"	常见的	"	卡弗	家庭	,

甚至连一向严肃的萨迪也和卡弗家“平民”成员一起吃巧克力糖果。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	I	think	they	are	having	a	good	time	,	don't	you	?	"
"	我	思考	他们	是	拥有	一个	好的	时间	,	不	你	?	"

“我觉得他们玩得很开心，你不觉得吗？”

" [jes] , " [sed] [ænt] ['siːljə] , " [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['hoʊstəs] , [dɪr] . "

"	Yes	,	"	said	Aunt	Celia	,	"	you	make	a	nice	hostess	,	dear	.	"
"	是的	,	"	说	阿姨	西莉亚	,	"	你	制作	一个	好的	女主人	,	亲爱的	.	"

“是的，”西莉亚阿姨说，“亲爱的，你真是个好女主人。”

" ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sez] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][glæd] [ðeɪ] [keɪm] ,

"	Mother	always	says	try	to	make	everybody	glad	they	came	,
"	母亲	总是	说道	尝试	到	制作	大家	高兴的	他们	来了	,

“妈妈总是说，要努力让每个人都为他们的到来感到高兴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

and	that	is	all	there	is	to	entertaining	.
和	那	是	全部	那里	是	到	娱乐	.

这就是娱乐的全部意义。

[soʊ][aɪ] [traɪd] .

So	I	tried	.
所以	我	尝试	.

所以我试了试。

[naɪs] [bɔɪz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Nice	boys	,	aren't	they	?
好的	男孩们	,	不是	他们	?

他们是很好的男孩，不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][naɪs] , [tuː] ; [pər'tɪkjələrli] ['eθəl] [ænd; ənd]['dʒuːliə] .

And	the	girls	are	nice	,	too	;	particularly	Ethel	and	Julia	.
和	这	女孩们	是	好的	,	也	;	特别	埃塞尔	和	朱莉娅	.

女孩们也都很好，特别是埃塞尔和朱莉娅。

[aɪ] [-]

I	[	138	]
我	[	-	]

[θɪŋk] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['snʌbi] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ˌɪn'saɪd] ['fiːlɪŋz]

think	they	felt	a	little	snubby	at	first	,	but	they	never	showed	their	inside	feelings
思考	他们	毛毡	一个	小的	傲慢	在	第一的	,	但	他们	绝不	显示	他们的	里面	情怀

[ə; eɪ] [bɪt] ,

a	bit	,
一个	少量	,

我觉得他们一开始可能有点傲慢，但他们从未表露出内心的真实感受。

[ænd; ənd] [ðæts] ['prɪti] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

and	that's	pretty	hard	for	a	girl	,
和	那就是	漂亮的	难的	为了	一个	女孩	,

这对女孩来说相当难。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['snʌbi] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [noʊz] [goʊz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

for	when	she	feels	snubby	inside	her	nose	goes	up	on	the	outside	.
为了	什么时候	她	感觉	傲慢	里面	她	鼻子	去	向上	在	这	外部	.

当她内心感到傲慢时，她的鼻子就会向外翘起来。

" ['æftər] ['sʌpər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [geɪmz] [ænd; ənd] [dʌm] ['kræmboʊ] [fɔːrmd] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ]

"	After	supper	there	were	more	games	and	Dumb	Crambo	formed	an	edifying
"	后	晚餐	那里	是	更多的	游戏	和	哑的	克兰博	形成	一个	有益的

['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

feature	of	the	entertainment	,
特征	的	这	娱乐	,

“晚饭后还有更多游戏，其中‘傻瓜克拉姆博’游戏成了娱乐节目中寓教于乐的一部分。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ɪn]

but	the	party	came	to	an	end	at	length	as	all	good	things	must	in
但	这	派对	来了	到	一个	结尾	在	长度	作为	全部	好的	事物	必须	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

但正如所有美好的事物终将消逝一样，这场聚会最终也落下了帷幕。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Everybody	went	away	in	high	spirits	.
大家	去	离开	在	高的	烈酒	.

大家都兴高采烈地离开了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [tɜːrmz] .

The	boys	expressed	their	pleasure	in	unqualified	terms	.
这	男孩们	表达	他们的	乐趣	在	不合格的	条款	.

男孩们毫不掩饰地表达了他们的喜悦之情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [taɪm] [wiː; wi] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] - , " [sed] ['laɪmən] ,

"	It	is	the	nicest	time	we	ever	had	in	Hazelnook	,	"	said	Lyman	,
"	它	是	这	最友善的	时间	我们	曾经	有	在	-	,	"	说	莱曼	,

莱曼说：“这是我们在黑泽尔努克度过的最美好的时光。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

as	the	spokesman	for	the	party	.
作为	这	发言人	为了	这	派对	.

作为该党的发言人。

" ['noʊbɑːdi] [els] ['evər] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [skwer] [æz; əz] [braʊn] [hæz; həz] ,

"	Nobody	else	ever	treated	us	as	square	as	Brown	has	,
"	无人	别的	曾经	治疗	我们	作为	正方形	作为	棕色的	有	,

“从来没有人像布朗那样对我们如此坦诚。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	are	much	obliged	to	her	for	it	.
和	我们	是	很多	有义务	到	她	为了	它	.

我们对此非常感激她。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['elɪgənt] [ə'duː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

" This was not an elegant adieu , perhaps , but it was sincere .

" 这 曾是 不是 一个 优雅的 再见 , 也许 , 但 它 曾是 真诚 .

“这或许不是一场优雅的告别，但却是真诚的。”

" ['laɪmən] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [preɪz] ,

" Lyman , " whispered the unblushing recipient of this praise ,

" 莱曼 , " 低声说道 这 面不改色 接受者 的 这 称赞 ,

“莱曼，”接受赞扬的人毫不羞涩地低声说道。

" [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪl] [get] [aʊt] ,

" don't forget to let me know about the ball game to - morrow ; I'll get out ,

" 不 忘记 到 让 我 知道 关于 这 球 游戏 到 - 明天 ; 患病的 得到 出去 ,

[sʌm; səm] [weɪ] .

some way .

一些 方式 .

“别忘了告诉我明天的球赛情况；我会想办法去的。”

" [wen] [ðə; ði] [læst] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] [geɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ænt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

" When the last guests were gone Gay and the aunts went into the drawing -

" 什么时候 这 最后的 客人 是 已消失 同性恋 和 这 姑姑们 去 进入 这 绘画 -

[ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

room to talk it over .

房间 到 讲话 它 超过 .

“最后一位客人离开后，盖伊和姑妈们走进客厅商量这件事。”

" ['prɪti] ['dʒɑːli] [taɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

" Pretty jolly time , wasn't it ? " asked Gay , with a smile of satisfaction .

" 漂亮的 快乐的 时间 , 不是 它 ? " 问 同性恋 , 和 一个 微笑 的 满意 .

“玩得很开心，不是吗？”盖伊满意地笑着问道。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [gʊd] [tuː; tə]

" The best of it is that it will do both the boys and the girls good to

" 这 最好的 的 它 是 那 它 将要 做 两个都 这 男孩们 和 这 女孩们 好的 到

[biː; bi] [brɔːt] [tə'geðər] ,

be brought together ,

是 带来 一起 ,

“这样做的好处在于，让男孩女孩们在一起对他们都有益。”

" [sed] [mɪs] ['siːljə] ,

" said Miss Celia ,

" 说 错过 西莉亚 ,

“西莉亚小姐说道，”

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

" and I doubt if it would have been done if you had not come to

" 和 我 怀疑 如果 它 会 有 到过 完毕 如果 你 有 不是 来 到

- . "

Hazelnook . "

- . "

“如果你没有来黑泽尔努克，我怀疑这件事是否能够完成。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [geɪ] , ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ][kɑːnt] [siː] [-]

" Well , you see , " said Gay , earnestly , " I can't see [139]

" 出色地 , 你 看 , " 说 同性恋 , 切实 , " 我 不能 看 [-]

“嗯，你看，”盖伊认真地说，“我看不见[139]

['eni] [sens] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][wʌn] [lʌmp] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

any	sense	in	putting	one	kind	of	people	in	one	lump	and	another	in	another	and
任何	感觉	在	推杆	一	种类	的	人们	在	一	块	和	其他	在	其他	和

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][foʊks] ,

having	them	think	that	they're	different	kind	of	folks	,
拥有	他们	思考	那	它们是	不同的	种类	的	各位	,

把一类人归为一类，把另一类人归为另一类，让他们认为自己是不同类型的人，这有什么意义呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:nt] [æt; ət][ɔ:l] ,

because	they	aren't	at	all	,
因为	他们	不是	在	全部	,

因为它们根本不是，

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [lʌmp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

as	you	can	tell	easily	enough	if	you	take	one	out	of	each	lump	and	change
作为	你	能	告诉	容易地	足够的	如果	你	拿	一	出去	的	每个	块	和	改变

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ? "

them	about	?	"
他们	关于	?	"

如果你从每块肉里各取出一个，然后交换位置，很容易就能看出区别了?

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ni:s] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [meɪ] , " [sed] [mɪs] [lɪn] ,

"	You	were	a	niece	to	be	proud	of	to	-	day	,	May	,	"	said	Miss	Linn	,
"	你	是	一个	侄女	到	是	自豪的	的	到	-	天	,	可能	,	"	说	错过	林恩	,

“梅，今天你真是个值得骄傲的侄女，”林恩小姐说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [-] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] ,

who	was	gratified	at	her	young	relation's	social	success	,
WHO	曾是	满意	在	她	年轻的	关系	社会的	成功	,

她对这位年轻亲戚在社交方面取得的成功感到欣慰。

[ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [lɔ:z] ['gʌvərnɪŋ] [sə'saɪəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	not	disposed	to	discuss	the	laws	governing	society	in	general	.
和	不是	处置	到	讨论	这	法律	治理	社会	在	一般的	.

而且不愿讨论社会普遍适用的法律。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:s] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [grɪn] ,

"	I	don't	think	I'm	much	of	a	niece	,	"	said	Gay	,	with	a	wicked	grin	,
"	我	不	思考	我是	很多	的	一个	侄女	,	"	说	同性恋	,	和	一个	邪恶	咧嘴笑	,

“我觉得我不太像个侄女，”盖伊带着一丝狡黠的笑容说道。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	but	I'm	glad	if	you	are	pleased	with	me	.
"	但	我是	高兴的	如果	你	是	高兴	和	我	.

“但如果你对我满意，我也会很高兴。”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ][oʊld] [taɪm] .

I	meant	to	make	them	have	a	whooping	old	time	.
我	意思是	到	制作	他们	有	一个	欢呼	老的	时间	.

我本想让他们玩得尽兴。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)l] [ænt] [hɜ:rd] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [slæŋ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ,

"	And	the	two	gentle	aunts	heard	this	outburst	of	slang	without	changing	color	,
"	和	这	二	温和的	姑姑们	听到	这	爆发	的	俚语	没有	变化	颜色	,

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,

and	in	silence	,
和	在	沉默	,

“两位温柔的姑妈听到这番俚语，脸色没有变，默不作声。”

[soʊ]['ræpɪd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑ:gres] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðer; ðər]

so	rapid	had	been	their	educational	progress	since	the	advent	of	their
所以	迅速的	有	到过	他们的	教育	进步	自从	这	来临	的	他们的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ni:s] .

supposed	niece	.
据称	侄女	.

自从他们所谓的侄女到来后，他们的学业进步如此之快。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [wen] [geɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [frɑ:k] [ænd; ənd] [sæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

A	little	later	when	Gay	was	taking	off	frock	and	sash	in	his	room	,
一个	小的	之后	什么时候	同性恋	曾是	采取	离开	连衣裙	和	窗扇	在	他的	房间	,

过了一会儿，盖伊在房间里脱下长袍和腰带时，

[hɪz; ɪz][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][ræn]

his	self	-	satisfaction	was	disturbed	by	an	unpleasant	thought	,	and	he	ran
他的	自己	-	满意	曾是	不安	经过	一个	令人不快的	想法	,	和	他	跑

[tu:; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ,

to	the	banisters	and	called	,
到	这	栏杆	和	称为	,

一个不愉快的念头打破了他自鸣得意的心情，他跑到栏杆边喊道：

" [ænt] ['si:ljə] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃeɪm] ; [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk] ['pætˌsi:] .

"	Aunt	Celia	,	isn't	it	a	shame	;	I	forgot	to	ask	Patsey	.
"	阿姨	西莉亚	,	不是	它	一个	耻辱	;	我	忘了	到	问	帕特西	.

“西莉亚阿姨，真可惜，我忘了问帕特西。”

['hi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] — [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] [fi:l] [hɜ:rt] .

He's	a	splendid	boy	—	I	hope	he	won't	feel	hurt	.
他是	一个	灿烂	男生	—	我	希望	他	惯于	感觉	伤害	.

他是个很棒的孩子——我希望他不会感到受伤。

" [ðə; ði] [ænt] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] .

"	The	aunts	exchanged	glances	.
"	这	姑姑们	交换	眼神	.

两位姑妈交换了一下眼神。

" [ʃi:z] ['hoʊpləs] ! " [said] [mɪs] [lɪn] .

"	She's	hopeless	!	"	sighed	Miss	Linn	.
"	她是	绝望	!	"	叹了口气	错过	林恩	.

“她没救了！”林恩小姐叹了口气。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lækɪŋ] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkt] , [pər'hæps] , " [-]

"	A	little	lacking	in	social	instinct	,	perhaps	,	"	[	140	]
"	一个	小的	缺乏	在	社会的	本能	,	也许	,	"	[	-	]

“或许有点缺乏社交本能，”[140]

['fɔ:ltəd] [mɪs] ['si:ljə] , [æz; əz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət]

faltered	Miss	Celia	,	as	bewildered	by	this	remark	as	her	sister	,	but
犹豫不决	错过	西莉亚	,	作为	困惑	经过	这	评论	作为	她	姐姐	,	但

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

determined	not	to	own	it	.
决定	不是	到	自己的	它	.

西莉亚小姐结结巴巴地说，她和姐姐一样对这句话感到困惑，但她决心不承认自己说过这句话。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

"	I've	no	doubt	,	"	she	said	,	with	unexpected	inspiration	,
"	我已经	不	怀疑	,	"	她	说	,	和	意外	灵感	,

“我毫不怀疑，”她突然灵光一闪说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['wʊmən] ; [sʌtʃ] ['hɛərəm] - - ['ɔːf(ə)n]
" that she will grow up to be a very elegant woman ; such harum - scarums often
" 那 她 将要 生长 向上 到 是 一个 非常 优雅的 女士 ; 这样的 哈鲁姆 - - 经常
[duː] . " [-]
do . " [141]
做 . " [-]

“她长大后会成为一位非常优雅的女士；这样的后宫嫔妃往往如此。”[141]

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] -
THE BELLE OF HAZELNOOK
这 美女 的 -

榛树之美

[geɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːspekt] .
Gay awoke the next morning , feeling that something delightful was in prospect .
同性恋 醒来 这 下一个 早晨 , 感觉 那 某物 愉快 曾是 在 前景 .

盖伊第二天早上醒来，感觉会有令人愉快的事情发生。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['sliːpər] , [dʒʌst] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]
" What is it , I wonder ? " questioned the sleeper , just summoned from
" 什么 是 它 , 我 想知道 ? " 被质问 这 轨枕 , 只是 被召唤 从
['driːmlænd] .
dreamland .
梦境 .

“那是什么呢？”刚从梦乡中醒来的沉睡者问道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [its] [ðə; ði] [bɔːl] - [geɪm] !
" Oh , I know , it's the ball - game !
" 哦 , 我 知道 , 它是 这 球 - 游戏 !

“哦，我知道了，比赛开始了！”

" [geɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər]
" Gay sprang out of bed and ran to the window to see if the weather
" 同性恋 弹簧 出去 的 床 和 跑 到 这 窗户 到 看 如果 这 天气
[wʌz; wəz] [klɪr] .
was clear .
曾是 清除 .

盖伊猛地从床上跳起来，跑到窗边去看天气是否晴朗。

[jes] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['welkəm] ,
Yes ; the sun was up , smiling his most charming welcome ,
是的 ; 这 太阳 曾是 向上 , 微笑 他的 最多 迷人 欢迎 ,

是的，太阳升起来了，带着它最迷人的微笑迎接我们。

[ænd; ənd] [geɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rekləs] [heɪst] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp]
and Gay began to dress with the reckless haste of one who must be up
和 同性恋 开始 到 裙子 和 这 鲁莽 匆忙 的 一 WHO 必须 是 向上
[ænd; ənd] [ə'weɪ] .
and away .
和 离开 .

盖伊开始匆忙穿衣，动作鲁莽而迅速，仿佛他必须立刻起身离开。

[sʌtʃ] [heɪst] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ; [ðə; ði] [bɔ:l] - [geɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪd] [ʌn'tɪl]

Such	haste	was	unnecessary	;	the	ball	-	game	was	not	to	be	played	until
这样的	匆忙	曾是	不必要	;	这	球	-	游戏	曾是	不是	到	是	玩	直到

[ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət]

afternoon	,	but
下午	,	但

如此仓促实属没有必要；球赛要到下午才开始，但是

['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ædz] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] [wʌnz] ['mu:vmənts] .

having	something	to	look	forward	to	adds	impetus	to	one's	movements	.
拥有	某物	到	看	向前	到	添加	动力	到	一个人的	移动	.

有所期待会给一个人的行动带来动力。

" [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [weɪst] ;

"	I	must	put	on	a	strong	waist	;
"	我	必须	放	在	一个	强的	腰部	;

我必须勒紧腰带；

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [maɪ] [kloʊðz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['daɪmənd] ! " [sed] [geɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

I	don't	want	my	clothes	to	fall	apart	on	the	diamond	!	"	said	Gay	to	himself	.
我	不	想	我的	衣服	到	落下	除	在	这	钻石	!	"	说	同性恋	到	他自己	.

“我可不想我的衣服在钻石上散架！”盖伊自言自语道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ; [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [ki:p] ['pɪkɪŋ] [aʊt]

"	That's	the	worst	of	being	a	girl	;	it's	such	a	bother	to	keep	picking	out
"	那就是	这	最差	的	存在	一个	女孩	;	它是	这样的	一个	打扰	到	保持	挑选	出去

['dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

“做女孩最糟糕的就是要不停地挑选裙子，真是太麻烦了。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [wɔ:r] [ðɪs] [waɪt] [dres] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [tu:; tə] - [deɪ] .

Yesterday	I	wore	this	white	dress	,	but	I	can't	put	it	on	to	-	day	.
昨天	我	穿着	这	白色的	裙子	,	但	我	不能	放	它	在	到	-	天	.

昨天我穿了这条白色连衣裙，但今天我不能穿了。

[noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [hʌnt] [θru:] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

No	,	I	have	to	hunt	through	the	closet	for	something	else	.
不	,	我	有	到	打猎	通过	这	壁橱	为了	某物	别的	.

不，我得去衣柜里找别的东西。

[ðɪs] ['flænl] ['bleɪzər] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['flænl] [skɜ:rt] ;

This	flannel	blazer	will	be	just	the	thing	to	wear	with	this	flannel	skirt	;
这	绒布	西装外套	将要	是	只是	这	事物	到	穿	和	这	绒布	裙子	;

这款法兰绒西装外套和这条法兰绒裙子简直是绝配；

[its] [rɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [-]

it's	ripped	a	little	but	[	142	]
它是	撕裂	一个	小的	但	[	-	]

它有点破损，但是[142]

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld] .

I	guess	it	will	hold	.
我	猜测	它	将要	抓住	.

我想应该能撑住。

[aɪ] [dəunt] [der] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ænt] ['bju:lə] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [mend]

I	don't	dare	to	say	anything	about	it	for	fear	Aunt	Beulah	will	make	me	mend
我	不	敢	到	说	任何事物	关于	它	为了	害怕	阿姨	比尤拉	将要	制作	我	修补

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

我不敢说任何关于这件事的话，怕比尤拉阿姨会让我把它修好！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ɪn][skəːts] .

I	wonder	if	I	can	run	in	skirts	.
我	想知道	如果	我	能	跑步	在	裙子	.

我想知道穿裙子能不能跑步。

[aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] !

I	guess	I'll	take	a	turn	in	the	back	yard	and	find	out	!
我	猜测	患病的	拿	一个	转动	在	这	后退	院子	和	寻找	出去	!

我想我得去后院转一转才能知道了!

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'stəː][bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [geɪ]

"	No	one	was	astir	but	Margery	,	who	was	at	work	in	the	kitchen	when	Gay
"	不	一	曾是	搅拌	但	玛格丽	,	WHO	曾是	在	工作	在	这	厨房	什么时候	同性恋

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

“盖伊进来时，只有玛格丽在厨房里忙碌，周围一个人都没有动静。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrdʒəri] . "

"	Good	morning	,	Margery	.	"
"	好的	早晨	,	玛格丽	.	"

“早上好，玛格丽。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ?

"	What	are	ye	up	so	early	for	?
"	什么	是	是的	向上	所以	早期的	为了	?

你们这么早起来做什么?

[eint] [jiː; ji]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər]['pɑːrti] ? "

Ain't	ye	tired	after	your	party	?	"
不是	是的	疲劳的	后	你的	派对	?	"

你们参加完派对不累吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

"	Not	a	bit	.
"	不是	一个	少量	.

一点也不。

[naɪs] ['pɑːrti] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ðoʊz] ['splendɪd] [bɔɪz] , [pər'tɪkjələrli] ['laɪmən] ? "

Nice	party	,	wasn't	it	,	and	aren't	those	splendid	boys	,	particularly	Lyman	?	"
好的	派对	,	不是	它	,	和	不是	那些	灿烂	男孩们	,	特别	莱曼	?	"

派对真不错，不是吗？那些小伙子们真棒，尤其是莱曼?

" [jiː; ji] - [iːz] , [ðeɪ] [eint] [bæd] [bɔɪz] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [foʊks] ,

"	Ye	-	es	,	they	ain't	bad	boys	for	common	folks	,
"	叶	-	es	,	他们	不是	坏的	男孩们	为了	常见的	各位	,

“是的，他们对普通人来说可不是坏孩子。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['evər][soʊ] ['meni] ['naɪsər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [mɪs] [meɪ] ; ['riːəl] , ['lɪt(ə)l] [faɪn]

but	there	are	ever	so	many	nicer	boys	in	the	village	,	Miss	May	;	real	,	little	fine
但	那里	是	曾经	所以	许多	更漂亮	男孩们	在	这	村庄	,	错过	可能	;	真实的	,	小的	美好的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

但是村里还有很多更优秀的男孩，梅小姐；他们都是真正的小绅士。

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] . "

an	'	their	fathers	and	grandfathers	before	them	were	gentlemen	.	"
一个	-	他们的	父亲们	和	祖父们	前	他们	是	先生们	.	"

他们的父辈和祖辈都是绅士。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔɪz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	They	are	not	anything	but	boys	,	are	they	?	"
"	他们	是	不是	任何事物	但	男孩们	,	是	他们	?	"

他们不过是些男孩子，不是吗?

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr]

"	No	,	I	suppose	not	;	but	they	are	different	from	that	stuff	that	was	here
"	不	,	我	认为	不是	;	但	他们	是	不同的	从	那	东西	那	曾是	这里

[læst] [naɪt] . "

last	night	.	"
最后的	夜晚	.	"

“不，我想不是；但它们和昨晚这里的东西不一样。”

" [bɔɪz] [ɑːr; ər] [bɔɪz] , [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Boys	are	boys	,	that's	all	they	are	.
"	男孩们	是	男孩们	,	那就是	全部	他们	是	.

“男孩就是男孩，仅此而已。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz] , [pər'hæps] ; [kædz] , ['kaʊədz] , [tel] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [miːn] [bɔɪz] [ɑːr; ər]

There	are	two	kinds	,	perhaps	;	cads	,	cowards	,	tell	-	tales	and	mean	boys	are
那里	是	二	种类	,	也许	;	卡德斯	,	懦夫	,	告诉	-	故事	和	意思是	男孩们	是

[wʌn][kaɪnd] ;

one	kind	;
一	种类	;

或许有两种人；无赖、懦夫、告密者和坏男孩是一类；

[ðə; ði] ['splendɪd] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] .

the	splendid	fellows	are	the	other	kind	.
这	灿烂	伙伴们	是	这	其他	种类	.

那些杰出的家伙是另一种类型。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pʊr] [kædz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [kædz] ; [rɪtʃ] ['splendɪd] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [pʊr] ['splendɪd]

There	are	poor	cads	and	rich	cads	;	rich	splendid	fellows	and	poor	splendid
那里	是	贫穷的	卡德斯	和	富有的	卡德斯	;	富有的	灿烂	伙伴们	和	贫穷的	灿烂

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

有贫穷的恶棍，也有富有的恶棍；有富有的杰出人士，也有贫穷的杰出人士；

[waɪt] ['kaʊədz] [ænd; ənd] [blæk] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] [waɪt] [miːn] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [blæk] [miːn]

white	cowards	and	black	cowards	,	and	white	mean	fellows	and	black	mean
白色的	懦夫	和	黑色的	懦夫	,	和	白色的	意思是	伙伴们	和	黑色的	意思是

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

白人懦夫和黑人懦夫，白人卑鄙小人和黑人卑鄙小人。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrdʒəri] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['fɑːðər] [wʌt] ['hiːl] [biː; bi] ;

You	see	,	Margery	,	you	can't	tell	a	bit	by	a	fellow's	father	what	he'll	be	;
你	看	,	玛格丽	,	你	不能	告诉	一个	少量	经过	一个	同伴们	父亲	什么	地狱	是	;

玛格丽，你看，你不能从一个人的父亲身上看出他将来会成为什么样的人；

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['feloʊ] [hɪm'self] .

you've	got	to	judge	by	the	fellow	himself	.
你已经	得到	到	法官	经过	这	同伴	他自己	.

你得根据他本人的情况来判断。

[ɪf] [-]

If	[	143	]
如果	[	-	]

如果[143]

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	is	all	right	he	is	and	that's	the	end	of	it	.
他	是	全部	正确的	他	是	和	那就是	这	结尾	的	它	.

他没事，真的没事，事情就到此为止了。

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [raɪt] , [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

If	he	isn't	right	,	why	,	that's	the	end	of	it	,	too	,
如果	他	不是	正确的	,	为什么	,	那就是	这	结尾	的	它	,	也	,

如果他错了，那也没办法，事情也就到此为止了。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][dʒʌmps][ðə; ði][kæd][ɔːr][ðə; ði] ['kaʊərd] [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊz]

for	everybody	jumps	the	cad	or	the	coward	just	as	quick	as	he	shows
为了	大家	跳跃	这	CAD	或者	这	懦夫	只是	作为	快的	作为	他	演出

[hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] . "

his	colors	.	"
他的	颜色	.	"

因为每个人都会像看破门而入一样，迅速地扑向那个卑鄙无耻的懦夫或懦夫。

" [its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bɔɪz] , [mɪs] [meɪ] . "

"	It's	a	mystery	how	you	know	so	much	about	boys	,	Miss	May	.	"
"	它是	一个	神秘	如何	你	知道	所以	很多	关于	男孩们	,	错过	可能	.	"

“梅小姐，您怎么对男孩子这么了解，真是个谜。”

" [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

"	I	play	with	boys	all	the	time	.	"
"	我	玩	和	男孩们	全部	这	时间	.	"

“我一直都和男孩们一起玩。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [jʊr; jər][mɑː][ænd; ənd][pɑː] [wʊd] [laɪk] [ðæt] . "

"	I	shouldn't	think	your	ma	and	pa	would	like	that	.	"
"	我	不应该	思考	你的	玛	和	帕	会	喜欢	那	.	"

“我想你爸妈不会喜欢那样的。”

" [ðeɪ] [duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	They	do	like	it	.	"
"	他们	做	喜欢	它	.	"

他们确实很喜欢。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !

"	Well	,	it's	a	mystery	!
"	出色地	,	它是	一个	神秘	!

“嗯，这真是个谜！”

[its] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['haɪər] [ɛdəkeɪʃən] ['nəʊʃnz] , [mɪs] [lɪn] [sez] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

It's	all	along	o	'	them	higher	edication	notions	,	Miss	Linn	says	,	but	I	don't
它是	全部	沿着	o	-	他们	更高	药物	概念	,	错过	林恩	说道	,	但	我	不

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

林恩小姐说，这一切都与高等教育的理念有关，但我并不理解。

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [jʊr; jər][mɑː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Times	have	changed	since	your	ma	was	brought	up	fifteen	or	twenty	years	ago	.
《时代周刊》	有	已更改	自从	你的	玛	曾是	带来	向上	十五	或者	二十	年	前	.

时代已经发生了变化，和你妈妈十五二十年前长大时相比，已经截然不同了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wen] ['meɪbi] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]

I	don't	know	what	they'll	be	twenty	years	from	now	when	maybe	you'll	be	a
我	不	知道	什么	他们会	是	二十	年	从	现在	什么时候	或许	你会	是	一个

[mɑː] [jɔːr'self] . "

ma	yourself	.	"
玛	你自己	.	"

我不知道二十年后它们会是什么样子，也许到那时你也当妈妈了。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] ! " [læft] [geɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	And	maybe	not	!	"	laughed	Gay	,	leaving	the	kitchen	and	going	out	into	the
"	和	或许	不是	!	"	笑了	同性恋	,	离开	这	厨房	和	去	出去	进入	这

['ʃeɪdi] [ˌbæk'jɑːrd] ,

shady	backyard	,
阴凉	后院	,

“也许未必！”盖伊笑着离开了厨房，走到阴凉的后院。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['præktɪs] .

for	his	morning	practise	.
为了	他的	早晨	实践	.

为了他早晨的练习。

['eksərsaɪzɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [wen] ['laɪmən] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .

Exercises	were	about	to	commence	when	Lyman	came	into	the	yard	.
练习	是	关于	到	开始	什么时候	莱曼	来了	进入	这	院子	.

训练即将开始时，莱曼走进了院子。

" ['geɪmz] [ɔːf] , [braʊn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Game's	off	,	Brown	,	"	said	he	.
"	游戏的	离开	,	棕色的	,	"	说	他	.

“比赛结束了，布朗，”他说。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] [geɪ] , ['æŋkʃəsli] .

"	What's	up	?	"	asked	Gay	,	anxiously	.
"	是什么	向上	?	"	问	同性恋	,	焦虑地	.

“出什么事了？”盖伊焦急地问道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] - [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [ɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [beɪs]

"	We	were	going	to	play	the	Plainvilles	but	their	captain	is	off	his	base
"	我们	是	去	到	玩	这	-	但	他们的	队长	是	离开	他的	根据

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] ['sætərdeɪ] [ɔːr] ['meɪbi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	we'll	have	to	put	it	off	till	Saturday	or	maybe	Monday	.
和	出色地	有	到	放	它	离开	直到	周六	或者	或许	周一	.

“我们原本要和普莱恩维尔队比赛，但是他们的队长不在基地，我们不得不把比赛推迟到周六或者周一。”

[wiːl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] . "

We'll	let	you	know	of	course	if	you	still	think	you'd	like	to	come	.	"
出色地	让	你	知道	的	课程	如果	你	仍然	思考	你会	喜欢	到	来	.	"

当然，如果您仍然想来，我们会通知您。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] !

"	Well	,	I	should	smile	!
"	出色地	,	我	应该	微笑	!

“嗯，我应该微笑！”

" ['laɪmən] [læft] [wen] [ðɪs] [slæŋ] ['kæmioʊ] [fel] [frʌm; frəm] [-]

"	Lyman	laughed	when	this	slang	cameo	fell	from	[	144	]
"	莱曼	笑了	什么时候	这	俚语	客串	跌倒	从	[	-	]

“莱曼看到这个俚语客串从[144]掉下来时笑了

[geɪz] [lɪps] .

Gay's	lips	.
同性恋的	嘴唇	.

盖伊的嘴唇。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gretɪst] [gɜːrl] [aɪ] ['evər] [sɔː] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	the	greatest	girl	I	ever	saw	!	"	said	he	.
"	你	是	这	最	女孩	我	曾经	锯	!	"	说	他	.

“你是我见过的最棒的女孩！”他说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [geɪ] .

"	I	dare	say	I	am	,	"	said	Gay	.
"	我	敢	说	我	是	,	"	说	同性恋	.

“我敢说我是，”盖伊说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] , " [sed] ['laɪmən] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][rɪ'mɑːrk][nɑːt]['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

"	And	the	nicest	,	"	said	Lyman	,	thinking	his	first	remark	not	very	complimentary	.
"	和	这	最友善的	,	"	说	莱曼	,	思维	他的	第一的	评论	不是	非常	免费	.

“而且是最友善的，”莱曼说道，他觉得自己的第一句话并不太恭维。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] ; [jʊə(r)] [soʊ] [skwer] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [spɔːrt] .

"	You're	not	a	bit	like	other	girls	;	you're	so	square	and	such	sport	.
"	你是	不是	一个	少量	喜欢	其他	女孩们	;	你是	所以	正方形	和	这样的	运动	.

“你跟其他女孩一点都不一样；你很正派，也很有运动精神。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] [laɪk][juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "

Are	there	any	more	like	you	in	New	York	?	"
是	那里	任何	更多的	喜欢	你	在	新的	约克	?	"

纽约还有其他像你这样的人吗?

" [lɑːts] , " [sed] [geɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] ['laɪmən] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][truːθ] .

"	Lots	,	"	said	Gay	,	thinking	what	fun	it	would	be	when	Lyman	found	out	the	truth	.
"	很多	,	"	说	同性恋	,	思维	什么	乐趣	它	会	是	什么时候	莱曼	成立	出去	这	真相	.

“很多，”盖伊说道，心想莱曼发现真相时该有多有趣。

" [aɪv] [ə; eɪ]['sɪstər] — [wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər] ['braʊni] — [ʃiːz] [twaɪs][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I've	a	sister	—	we	call	her	Brownie	—	she's	twice	as	good	as	I	am	.
"	我已经	一个	姐姐	—	我们	称呼	她	布朗尼	—	她是	两次	作为	好的	作为	我	是	.

“我有个妹妹——我们叫她布朗尼——她比我优秀两倍。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [skwer] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] .

She	is	as	square	as	a	brick	and	full	of	fun	.
她	是	作为	正方形	作为	一个	砖	和	满的	的	乐趣	.

她性格古板，但又充满乐趣。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [kwaɪt] [æz; əz] ['hændi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪsts] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [kwɪk] ,

She	isn't	quite	as	handy	with	her	fists	as	I	am	,	but	she's	quick	,
她	不是	相当	作为	便利	和	她	拳头	作为	我	是	,	但	她是	快的	,

她的拳法不如我娴熟，但她动作很快。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

I	can	tell	you	!
我	能	告诉	你	!

我可以告诉你!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] ,

She	can	swim	like	a	fish	,	she	can	play	a	fine	game	of	tennis	,
她	能	游泳	喜欢	一个	鱼	,	她	能	玩	一个	美好的	游戏	的	网球	,

她游泳像鱼一样好，网球也打得很好。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [best] [gɜːrl]['goʊɪŋ] .

and	she's	just	the	best	girl	going	.
和	她是	只是	这	最好的	女孩	去	.

她简直是最棒的女孩。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pʊt][hɜːr; hər] ['eniwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] . "

You	can't	put	her	anywhere	that	she	doesn't	come	to	time	.	"
你	不能	放	她	任何地方	那	她	不	来	到	时间	.	"

你不能把她放在任何地方，否则她就不会准时来了。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪzi] !

"	She	must	be	a	daisy	!
"	她	必须	是	一个	雏菊	!

她一定是朵雏菊!

[haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
How old is she ? "
如何 老的 是 她 ? "

她年纪多大？"

" [əˈbaʊt] [maɪ][eɪdʒ] ; [aɪ] [hoʊp] [juːl] [siː] ['braʊni] [sʌm; səm] [deɪ] — [juːd] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" About my age ; I hope you'll see Brownie some day — you'd like her .
" 关于 我的 年龄 ; 我 希望 你会 看 布朗尼 一些 天 — 你会 喜欢 她 .

“和我年纪相仿；我希望你有一天能见到布朗尼——你会喜欢她的。”

[ʃiː; ʃi] — — " [geɪ] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] .
She — — " Gay paused abruptly .
她 — — " 同性恋 暂停 突然 .

她——"盖伊突然停顿了一下。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɛriːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbsənt] ['sɪstər] ?
How was it faring with that absent sister ?
如何 曾是 它 航道 和 那 缺席的 姐姐 ?

姐姐不在身边，你过得怎么样?

[wel] [ɔːr] [ɪl] ?
Well or ill ?
出色地 或者 患病的 ?

身体健康还是生病了?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] !
Well , of course , he reasoned , it was so easy to be a boy !
出色地 , 的 课程 , 他 有理智的 , 它 曾是 所以 简单的 到 是 一个 男生 !

他心想，当然了，做男孩太容易了!

['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
Easy for a boy , certainly ,
简单的 为了 一个 男生 , 当然 ,

对男孩来说当然很容易。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['siːdərˌvɪl] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsiːdɪŋli]
but at that very moment the little girl in Cedarville was finding it exceedingly
但 在 那 非常 片刻 这 小的 女孩 在 锡达维尔 曾是 寻找 它 非常
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .
difficult to be a boy .
难的 到 是 一个 男生 .

但就在那一刻，锡达维尔的小女孩却发现做男孩非常困难。

[waɪl] [geɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['heroʊɪn] [ʌv; əv] - [meɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['siːdərˌvɪl] ,
While Gay was the heroine of Hazelnook May was the hero of Cedarville ,
尽管 同性恋 曾是 这 女英雄 的 - 可能 曾是 这 英雄 的 锡达维尔 ,

盖伊是《榛树谷》的女主角，而梅则是《雪松镇》的男主角。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
but with what varying degrees of success and pleasure were their
但 和 什么 变化 学位 的 成功 和 乐趣 是 他们的
[pə'ziʃənz] [ə'tendid] .
positions attended .
职位 参加 .

但是，他们担任这些职位所取得的成功和获得的快乐程度却各不相同。

[geɪ] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [-]
Gay was popular [145]
同性恋 曾是 受欢迎的 [-]

同性恋很受欢迎[145]

[ænd; ənd] ['hæpi] ; [meɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

and	happy	;	May	was	unhappy	and	in	disgrace	.
和	快乐的	;	可能	曾是	不开心	和	在	耻辱	.

而且很开心；梅很不开心，还丢了脸。

[ðer; ðər]['iːv(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] ['iːvnli] .

Their	even	exchange	had	not	worked	evenly	.
他们的	甚至	交换	有	不是	工作	均匀地	.

他们之间的公平交换并没有取得均衡的效果。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] ['heɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['laɪmən] .

"	I	must	be	off	;	I've	got	to	work	haying	to	-	day	,	"	said	Lyman	.
"	我	必须	是	离开	;	我已经	得到	到	工作	干草	到	-	天	,	"	说	莱曼	.

“我得走了；我今天得去割干草，”莱曼说。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][heɪ] - [fiːld] — [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [reɪk] ,

"	I'd	love	to	work	in	a	hay	-	field	—	to	ride	on	a	big	rake	,
"	ID	爱	到	工作	在	一个	干草	-	场地	—	到	骑	在	一个	大的	耙	,

“我真想去干草地里干活——开着大耙子，

[ɔːr][duː][juː; jʊ][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['hændlz] ? " [æskt] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] .

or	do	you	use	the	little	ones	with	long	handles	?	"	asked	Gay	,	with	eager	interest	.
或者	做	你	使用	这	小的	一个	和	长的	把手	?	"	问	同性恋	,	和	渴望的	兴趣	.

“还是用那种带长柄的小号的？”盖伊急切地问道。

" [bəuθ] ; ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] [hɔːrs] [reɪks] .

"	Both	;	little	and	big	horse	rakes	.
"	两个都	;	小的	和	大的	马	耙子	.

“两者都有；小的和大的马耙。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ] [kʌm] , [wʊd] [ðeɪ] ? " [sed] ['laɪmən] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [ænt] [baɪ] " [ðeɪ] .

They	wouldn't	let	you	come	,	would	they	?	"	said	Lyman	,	meaning	the	aunts	by	"	they	.
他们	不会	让	你	来	,	会	他们	?	"	说	莱曼	,	意义	这	姑姑们	经过	"	他们	.

"

"
"

“他们不会让你来的，对吧？”莱曼说，他口中的“他们”指的是他的姑妈们。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] . "

"	I	suppose	not	.	"
"	我	认为	不是	.	"

“我想应该不是吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .

"	If	you	can	come	I'll	tell	you	the	way	.
"	如果	你	能	来	患病的	告诉	你	这	方式	.

“如果你能来，我会告诉你路线。”

[kiːp] [raɪt] [ɑːn][pæst][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['medoʊ] — [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] . "

Keep	right	on	past	the	post	office	till	you	come	to	a	big	meadow	—	you'll	see	me	there	.	"
保持	正确的	在	过去的	这	邮政	办公室	直到	你	来	到	一个	大的	草地	—	你会	看	我	那里	.	"

过了邮局就一直往前走，直到看到一片大草地——你会在那里看到我。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	I'll	show	up	if	I	can	.	"
"	患病的	展示	向上如果	我	能	.	"	

“如果可以的话，我会到场。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

"	Some	of	the	other	fellows	will	be	there	and	they	will	be	glad	to	see
"	一些	的	这	其他	伙伴们	将要	是	那里	和	他们	将要	是	高兴的	到	看

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“其他一些伙计也会在那里，他们会很高兴见到你。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [braʊn] ,

I'll	tell	you	what	it	is	,	Brown	,
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	棕色的	,

我来告诉你那是什么，布朗。

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][bʌt; bət] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

there	isn't	one	of	us	but	would	do	anything	for	you	,
那里	不是	一	的	我们	但	会	做	任何事物	为了	你	,

我们当中没有一个人会不为你做任何事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] [əˈnʌðər] [swel] [jʌŋ] [mɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz]

for	there	isn't	another	swell	young	miss	in	the	place	that	would	have	acted	as
为了	那里	不是	其他	膨胀	年轻的	错过	在	这	地方	那	会	有	行动	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [raɪt] [əˈlɔːŋ] . "

you	have	right	along	.	"
你	有	正确的	沿着	.	"

因为这里没有另一个像你这样优秀的年轻小姐，能一直像你一样行事。”

" [drɑːp][ðə; ði] [swel] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

"	Drop	the	swell	,	can't	you	?
"	降低	这	膨胀	,	不能	你	?

“把浪降下来，好吗？”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] — [ðə; ði] [skwer] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪm]

There's	only	one	kind	of	a	swell	worth	mentioning	—	the	square	one	—	and	I'm
有	仅有的	一	种类	的	一个	膨胀	值得	提及	—	这	正方形	一	—	和	我是

[nɑːt] [ðæt] .

not	that	.
不是	那	.

只有一种波浪值得一提——方形的波浪——而我不是那种波浪。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] . "

You	wouldn't	think	so	if	you	knew	me	.	"
你	不会	思考	所以	如果	你	知道	我	.	"

如果你了解我，就不会这么想了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['laɪmən] ['ɜːrnɪstli] ,

"	You	can	deny	it	,	"	said	Lyman	earnestly	,
"	你	能	否定	它	,	"	说	莱曼	切实	,

“你可以否认，”莱曼认真地说。

" [bʌt; bət] [juːd] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [-]

"	but	you'd	feel	as	we	do	if	you	had	lived	in	a	country	[	146	]
"	但	你会	感觉	作为	我们	做	如果	你	有	居住地	在	一个	国家	[	-	]

“但如果你生活在一个国家，你就会和我们一样有这种感觉[146]

[taʊn] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][sʌm; səm][wɜːrk]

town	all	your	life	and	no	one	looked	at	you	except	they	wanted	some	work
镇	全部	你的	生活	和	不	一	看起来	在	你	除了	他们	通缉	一些	工作

[dʌn] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɔːr] ['iːstər] [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pɪknɪk] ,

done	at	Christmas	or	Easter	or	a	Sunday	-	school	picnic	,
完毕	在	圣诞节	或者	复活节	或者	一个	星期日	-	学校	野餐	,

你一辈子都住在镇上，除了圣诞节、复活节或主日学校野餐时需要你帮忙干活之外，没有人注意到你。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ə; eɪ] [swel] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ]
and **then** **somebody** **that** **people** **thought** **a** **swell** **should** **come** **and** **take** **you** **by**
和 然后 某人 那 人们 想法 一个 膨胀 应该 来 和 拿 你 经过
[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tri:t] [ju:; jʊ] [laɪk] — ['enibɑ:di] .
the **hand** **and** **treat** **you** **like** **—** **anybody** **.**
这 手 和 对待 你 喜欢 — 任何人 .

然后，一个人们认为很了不起的人走过来，牵着你的手，像对待任何人一样对待你。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] . "
That's **what** **you** **did** **.** **"**
那就是 什么 你 做过 . "

你就是这么做的。

" [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪr] , [fɜ:rst] , " [ri'mɑ:kt] [geɪ] .
" **I** **took** **you** **under** **the** **ear** **,** **first** **,** **"** **remarked** **Gay** **.**
" 我 采取 你 在下面 这 耳朵 , 第一的 , " 评论 同性恋 .

“我先从你的耳朵下面下手，”盖伊说道。

[ðɪs] [ʌn'femənɪn] , [ɪf] ['pleɪf(ə)l] , [rɪ'dʒɔɪndər][dɪd][nɑ:t][ˌdɪskən'sɜ:rt] ['laɪmən] .
This **unfeminine** **,** **if** **playful** **,** **rejoinder** **did** **not** **disconcert** **Lyman** **.**
这 不女性化的 , 如果 顽皮的 , 回复 做过 不是 搅乱 莱曼 .

莱曼虽然带着几分俏皮，但这种不够女性化的反驳并没有让她感到不安。

" [wel] , ['wɔznt] [ðæt] ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] [æn; ən] ['i:kwəl] ?
" **Well** **,** **wasn't** **that** **treating** **me** **like** **an** **equal** **?**
" 出色地 , 不是 那 治疗 我 喜欢 一个 平等的 ?

“那难道不是把我当成平等的人对待吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" **he** **asked** **,** **triumphantly** **.**
" 他 问 , 凯旋而归 .

他得意洋洋地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I** **think** **I** **understand** **it** **.**
" 我 思考 我 理解 它 .

我想我明白了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] [ɪz] [bɑ:ʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
All **the** **talk** **about** **being** **equal** **is** **bosh** **,** **I** **think** **,**
全部 这 讲话 关于 存在 平等的 是 博什 , 我 思考 ,

我认为，所有关于平等的说法都是胡扯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ækt][laɪk] [sɪn][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz]
but **it** **is** **enough** **to** **make** **one** **act** **like** **sin** **to** **be** **treated** **as** **if** **one** **was**
但 它 是 足够的 到 制作 一 行为 喜欢 罪 到 是 治疗 作为 如果 一 曾是
[ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
of **no** **account** **.**
的 不 帐户 .

但只要做出如同犯罪般的行为，就足以让人觉得这个人毫无价值。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɔ:t] [tu:; tə] [breɪs] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [swelz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
But **you** **boys** **ought** **to** **brace** **up** **and** **show** **what** **you** **call** **swells** **that** **you** **are**
但 你 男孩们 应该 到 支撑 向上 和 展示 什么 你 称呼 涌浪 那 你 是
['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
better **than** **they** **are** **.**
更好的 比 他们 是 .

但是你们这些小伙子应该振作起来，向你们所谓的“大佬”们证明，你们比他们强多了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ; [bi:; bi] ['ri:əli] ['naɪsər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
That's **the** **way** **to** **get** **even** **with** **such** **people** **;** **be** **really** **nicer** **than** **they** **are** **.**
那就是 这 方式 到 得到 甚至 和 这样的 人们 ; 是 真的 更漂亮 比 他们 是 .

对付这种人就该这么做：比他们好得多。

" ['laɪmən] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [geɪ] .
" Lyman looked admiringly at Gay .
" 莱曼 看起来 钦佩地 在 同性恋 .

莱曼钦佩地看着盖伊。

" [juːd] [meɪk] ['enibɑːdi] [traɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You'd make anybody try , " said he ,
" 你会 制作 任何人 尝试 , " 说 他 ,

“你会让任何人都尝试一下，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [hæf] [æz; əz] ['braɪtnɪŋ] - [ʌp] [laɪk] . "
" I never heard the minister say anything half as brightening - up like . "
" 我 绝不 听到 这 部长 说 任何事物 一半 作为 提亮 - 向上 喜欢 . "

“我从未听过部长说过任何如此令人振奋的话。”

" [wʌt] ['mɪnɪstər] ?
" What minister ?
" 什么 部长 ?

哪位部长?

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæŋz] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? "
The one that hangs out here all the time ? "
这 一 那 悬挂 出去 这里 全部 这 时间 ? "

就是那个总在这儿晃悠的家伙?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [prerz] !
" Of course he never said anything but his prayers !
" 的 课程 他 绝不 说 任何事物 但 他的 祈祷 !

当然，他除了祈祷之外什么也没说!

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [hiː; hi] [sez] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
And I'll bet he says them looking in the glass .
和 患病的 赌注 他 说道 他们 寻找 在 这 玻璃 .

我敢打赌，他说的是他们在照镜子。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ə; eɪ]
he doesn't know the boys in his congregation — what kind of a father would a
他 不 知道 这 男孩们 在 他的 会众 — 什么 种类 的 一个 父亲 会 一个
[mæn] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ? [-]
man be if he didn't know the children in his family ? [147]
男人 是 如果 他 没有 知道 这 孩子们 在 他的 家庭 ? [-]

他不认识教会里的男孩们——如果一个男人不认识自己家里的孩子，他算什么父亲呢？[147]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] , [ðæts] [ɔːl] . "
And a congregation is just a large family , that's all . "
和 一个 会众 是 只是 一个 大的 家庭 , 那就是 全部 . "

教会就像一个大家庭，仅此而已。

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [seɪ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] [ænt] ['siːljə] . "
" But people say he's going to marry your Aunt Celia . "
" 但 人们 说 他是 去 到 结婚 你的 阿姨 西莉亚 . "

“但人们都说他要娶你姨妈西莉亚。”

" [ðæt] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtər] — ['moʊstli] ['wɔːtər] — [mæn] ?
" That milk and water — mostly water — man ?
" 那 牛奶 和 水 — 大多 水 — 男人 ?

“那个喝牛奶加水——主要是水——的人？”

[nɑːt] [mʌtʃ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Not much , my boy !
不是 很多 , 我的 男生 !

没什么，孩子！

[ænt] ['siːliəz] [hed] [ɪz] [tuː] ['lev(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Aunt Celia's head is too level for that .
阿姨 西莉亚的 头 是 也 等级 为了 那 .

西莉亚阿姨的头太平了，不可能那样做。

" [wen] ['laɪmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] [geɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]
" When Lyman was gone away Gay wondered if the gossip about his aunt and
" 什么时候 莱曼 曾是 已消失 离开 同性恋 想知道 如果 这 闲话 关于 他的 阿姨 和
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [truː] .
the minister was true .
这 部长 曾是 真的 .

莱曼离开后，盖伊想知道关于他姑妈和牧师的流言蜚语是否属实。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] ['nevər] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ʌŋk(ə)l] ;
" If it is , " he said to himself , " I'll never call him uncle ;
" 如果 它 是 , " 他 说 到 他自己 , " 患病的 绝不 称呼 他 叔叔 ;

“如果真是这样，”他自言自语道，“我永远不会叫他叔叔；

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [ænt] ['siːljə] .
not even to please Aunt Celia .
不是 甚至 到 请 阿姨 西莉亚 .

甚至不是为了取悦西莉亚阿姨。

[wen] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː] [aɪl] [seɪ] — [pə'laɪtli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
When they ask me I'll say — politely , of course ,
什么时候 他们 问 我 患病的 说 — 礼貌地 , 的 课程 ,

当他们问我时，我会说——当然，我会礼貌地回答：

[bʌt; bət][soʊ] [ðeɪl] [noʊ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ʌŋk(ə)l] ?
but so they'll know I mean it — ' Do you think I'll call him uncle ?
但 所以 他们会 知道 我 意思是 它 — - 做 你 思考 患病的 称呼 他 叔叔 ?

但这样他们就会知道我是认真的——“你认为我会叫他叔叔吗？”

[nɑːt] [mʌtʃ] ! -
Not much ! '
不是 很多 ! -

不多！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [geɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]
" It was not until afternoon that Gay had an opportunity to join his
" 它 曾是 不是 直到 下午 那 同性恋 有 一个 机会 到 加入 他的
[frendz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] .
friends in the hay - field .
朋友们 在 这 干草 - 场地 .

直到下午，盖伊才有机会和他的朋友们一起去干草地。

[wʌns] [ðer; ðər][hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ;
Once there he soon became the centre of attraction ;
一次 那里 他 很快 成为 这 中心 的 景点 ;

到达目的地后，他很快就成为了众人瞩目的焦点；

[ðə; ði] [bɔɪz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['kɔːrdʒəl][ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] —

the	boys	clustered	round	and	were	so	delightfully	cordial	in	their	manners	—
这	男孩们	聚类	圆形的	和	是	所以	令人愉悦	亲切	在	他们的	礼仪	—

['laɪmən] [hæd; həd]['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] [geɪ] [wʌz; wəz]

Lyman	had	duly	reported	the	conversation	of	the	morning	—	that	Gay	was
莱曼	有	正式地	据报道	这	对话	的	这	早晨	—	那	同性恋	曾是

[kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

quite	overcome	and	felt	like	telling	the	truth	and	having	some	kind	of	a
相当	克服	和	毛毡	喜欢	讲述	这	真相	和	拥有	一些	种类	的	一个

['riːəl] ['bɔɪz] [geɪm] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] .

real	boy's	game	to	knock	the	edge	off	their	compliments	.
真实的	男孩们	游戏	到	敲	这	边缘	离开	他们的	赞美	.

男孩们围拢过来，举止亲切友好——莱曼如实汇报了上午的谈话内容——盖伊深受感动，想要说出真相，和男孩们玩一些真正的游戏，来冲淡他们的恭维之情。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][fɑːr] [fər'get] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [liːp] [frɑːg] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'klaɪnd]

He	did	so	far	forget	himself	as	to	suggest	leap	frog	,	but	the	boys	declined
他	做过	所以	远的	忘记	他自己	作为	到	建议	飞跃	青蛙	,	但	这	男孩们	拒绝

[ðə; ði] ['ɑːnər] ,

the	honor	,
这	荣誉	,

他甚至忘乎所以地提议玩跳房子游戏，但孩子们婉拒了这份“殊荣”。

['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

possibly	from	a	sense	of	propriety	.
可能	从	一个	感觉	的	礼	.

或许是出于礼节感。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [geɪz] ['mænər] , [bʌt; bət][æz; əz]

The	boys	were	occasionally	surprised	by	the	freedom	of	Gay's	manner	,	but	as
这	男孩们	是	偶尔	惊讶	经过	这	自由	的	同性恋的	方式	,	但	作为

[-]

[	148	]

[-]

男孩们偶尔会对盖伊自由奔放的举止感到惊讶，但正如[148]

['rɑːbərt] [sed] , ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Robert	said	,	later	,	when	the	subject	was	under	discussion	,
罗伯特	说	,	之后	,	什么时候	这	主题	曾是	在下面	讨论	,

后来，在讨论这个话题时，罗伯特说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌɔːltə'geðər] ['braʊnz] ['mænərz] [ðæt] [wɪə(r)] [stʌk] [ɑːn] ;

"	It	isn't	altogether	Brown's	manners	that	we're	stuck	on	;
"	它	不是	共	布朗的	礼仪	那	是	卡住	在	;

“我们纠结的并非完全是布朗的礼仪；

[its] [hɜːr; hər] ['frendlinəs] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [truː] [bluː] .

it's	her	friendliness	and	because	we	know	she	is	true	blue	.
它是	她	友善	和	因为	我们	知道	她	是	真的	蓝色的	.

是因为她友善，而且我们知道她为人真诚。

" [geɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

"	Gay	was	introduced	to	the	men	in	the	fields	,
"	同性恋	曾是	介绍	到	这	男人	在	这	字段	,

“盖伊被介绍给了田里的男人们，

[huː] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] " [ʃiː; ʃi] " [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

who	showed	their	appreciation	of	the	supposed	"	she	"	by	inviting	her	to
WHO	显示	他们的	欣赏	的	这	据称	"	她	"	经过	邀请	她	到

[raɪd] [ɑːn][ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] .

ride	on	the	load	of	hay	.
骑	在	这	加载	的	干草	.

他们通过邀请这位所谓的"她"搭乘干草车来表达对她的喜爱。

[geɪ] [nɑːt]['oʊnli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [helpt] [pʊt] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['draɪvɝz]

Gay	not	only	accepted	the	invitation	but	helped	put	the	hay	in	the	stable	-	driver's
同性恋	不是	仅有的	公认	这	邀请	但	帮助	放	这	干草	在	这	稳定的	-	司机

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

盖伊不仅接受了邀请，还帮忙把干草搬进了马厩管理员的谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] ['heɪˌmeɪkər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	charming	afternoon	and	the	youthful	haymakers	enjoyed	it	.
它	曾是	一个	迷人	下午	和	这	青春	干草人	享受	它	.

那是一个宜人的下午，年轻的割草工们玩得很开心。

" ['meɪkɪŋ] [heɪ] [nɔks] [spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ! " [sed] [geɪ] .

"	Making	hay	knocks	spots	out	of	parties	!	"	said	Gay	.
"	制作	干草	敲门声	地点	出去	的	各方	!	"	说	同性恋	.

"收割干草能让派对上的斑点消失！"盖伊说道。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	never	had	such	fun	in	my	life	.
"	我	绝不	有	这样的	乐趣	在	我的	生活	.

我这辈子都没这么开心过。

" ['eθəl] [peɪn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ned] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Ethel	Payne	,	her	brother	Ned	,	and	the	minister	,	of	course	,
"	埃塞尔	佩恩	,	她	兄弟	内德	,	和	这	部长	,	的	课程	,

"埃塞尔·佩恩、她的哥哥内德，当然还有牧师，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] [geɪ] [keɪm] [hoʊm] .

were	on	the	porch	when	Gay	came	home	.
是	在	这	门廊	什么时候	同性恋	来了	家	.

盖伊回家时，他们都在门廊上。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [sed] [mɪs] [lɪn] .

"	Where	have	you	been	?	"	said	Miss	Linn	.
"	在哪里	有	你	到过	?	"	说	错过	林恩	.

"你去哪儿了？"林恩小姐问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] . "

"	We	have	looked	everywhere	for	you	,	dear	.	"
"	我们	有	看起来	到处	为了	你	,	亲爱的	.	"

"亲爱的，我们已经到处找你了。"

" [aɪv] [bɪn] ['helpɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑːrvər] [get] [hɪz; ɪz] [heɪ] [ɪn] .

"	I've	been	helping	Mr	.	Carver	get	his	hay	in	.
"	我已经	到过	帮助	先生	.	卡弗	得到	他的	干草	在	.

"我一直在帮卡弗先生把干草运进来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] .

It	was	fun	.
它	曾是	乐趣	.

很有趣。

[aɪ][dræŋk] [mə'læsɪz] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [dʒʌg][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv]

I	drank	molasses	and	water	out	of	a	stone	jug	and	I	got	almost	all	of
我	喝	糖蜜	和	水	出去	的	一个	石头	水壶	和	我	得到	几乎	全部	的

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [maʊθ] ;

it	in	my	mouth	;
它	在	我的	嘴	;

我用石罐喝糖蜜和水，几乎全喝进了嘴里；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [went] [daʊn] [maɪ] [nek] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] .

a	little	of	it	went	down	my	neck	,	but	not	much	.
一个	小的	的	它	去	向下	我的	脖子	,	但	不是	很多	.

有一点顺着我的脖子流了下来，但不多。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [dɪs'gʌstɪd] ; ['dʒɑ:li] ['eθəl] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [læf] ;

"	The	minister	tried	not	to	look	disgusted	;	jolly	Ethel	tried	not	to	laugh	;
"	这	部长	尝试	不是	到	看	厌恶	;	快乐的	埃塞尔	尝试	不是	到	笑	;

部长努力不让自己露出厌恶的表情；开朗的埃塞尔努力不让自己笑出声来；

[ned] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ster] ;

Ned	tried	not	to	stare	;
内德	尝试	不是	到	盯	;

内德尽量不去看她；

[ðə; ði] [ænt] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [dɪs'pli:zd] — [ænd; ənd][ɔ:l][dɪd] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [traɪd] [nɑ:t]

the	aunts	tried	not	to	look	displeased	—	and	all	did	precisely	what	they	tried	not
这	姑姑们	尝试	不是	到	看	不高兴	—	和	全部	做过	恰恰	什么	他们	尝试	不是

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

姑妈们努力不让自己露出不悦的表情——结果她们都做了她们努力不去做的事情。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['si:ljə] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	But	you	didn't	ask	permission	,	dear	,	"	said	Miss	Celia	,	reproachfully	.
"	但	你	没有	问	允许	,	亲爱的	,	"	说	错过	西莉亚	,	责备地	.

“可是你没有征求我的同意，亲爱的，”西莉亚小姐责备地说。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps] ['ɪntu:]['i:v(ə)l] [weɪz] ['æftər][ðə; ði] ['eksələnt] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz]

This	sudden	relapse	into	evil	ways	after	the	excellent	behavior	of	yesterday	was
这	突然	复发	进入	邪恶的	方式	后	这	出色的	行为	的	昨天	曾是

['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

mortifying	to	the	lady	.
令人羞愧	到	这	女士	.

昨天还表现得那么好，今天却突然重蹈覆辙，这让这位女士感到非常羞愧。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ænti] , " [sed] [geɪ] , ['sti:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [-]

"	I	know	it	,	auntie	,	"	said	Gay	,	stealing	his	arm	[	149	]
"	我	知道	它	,	阿姨	,	"	说	同性恋	,	偷窃	他的	手臂	[	-	]

“我知道了，阿姨，”盖伊说着，偷走了他的胳膊[149]

[ə'raʊnd] [mɪs] ['si:liəz] [nek] .

around	Miss	Celia's	neck	.
大约	错过	西莉亚的	脖子	.

戴在西莉亚小姐的脖子上。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let] [ˌem 'i:][goʊ] .

"	If	I	had	asked	permission	you	wouldn't	have	let	me	go	.
"	如果	我	有	问	允许	你	不会	有	让	我	去	.

“如果我事先征求你的同意，你肯定不会放我走。”

" [mɪs] ['si:ljə] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] , [ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd] ['eθəl] [læft] .

"	Miss	Celia	smiled	at	this	reasoning	,	and	Ned	and	Ethel	laughed	.
"	错过	西莉亚	微笑	在	这	推理	,	和	内德	和	埃塞尔	笑了	.

西莉亚小姐对这个理由笑了，内德和埃塞尔也笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʌn] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] , " [sed] ['eθəl] .

"	It	must	have	been	fun	on	the	hay	,	"	said	Ethel	.
"	它	必须	有	到过	乐趣	在	这	干草	,	"	说	埃塞尔	.

“在干草堆上玩耍一定很有趣，”埃塞尔说。

" ['mʌsnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ned] ? "

"	Mustn't	it	,	Ned	?	"
"	不得	它	,	内德	?	"

难道不是吗，内德?

" [jes] , [aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] , " [sed] [ned] , ['greɪʃəsli] .

"	Yes	,	I'd	have	liked	it	myself	,	"	said	Ned	,	graciously	.
"	是的	,	ID	有	喜欢	它	我	,	"	说	内德	,	亲切地	.

“是的，我自己也很喜欢，”内德亲切地说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [æskt] [geɪ] .

"	Come	with	me	to	-	morrow	morning	,	won't	you	?	"	asked	Gay	.
"	来	和	我	到	-	明天	早晨	,	惯于	你	?	"	问	同性恋	.

“明天早上跟我一起去，好吗？”盖伊问道。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvər][hæz; həz] [ə'nʌðər] [loʊd][tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

"	Mr	.	Carver	has	another	load	to	get	in	and	the	boys	would	be	glad	to
"	先生	.	卡弗	有	其他	加载	到	得到	在	和	这	男孩们	会	是	高兴的	到

[siː] [juː; jʊ] . "

see	you	.	"
看	你	.	"

“卡弗先生还有一车货物要运进来，伙计们会很高兴见到你。”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ned] .

"	I'm	not	sure	of	that	,	"	said	Ned	.
"	我是	不是	当然	的	那	,	"	说	内德	.

“我不太确定，”内德说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['faɪərɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][juː 'es] [ə'kædəmi] ['fɛloʊz] . "

"	They	are	always	firing	stones	at	us	Academy	fellows	.	"
"	他们	是	总是	射击	石头	在	我们	学院	伙伴们	.	"

“他们总是向我们这些学院院士扔石头。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ə'kædəmi] [bɔɪz] [duː][fɜːrst] ?

"	What	did	you	Academy	boys	do	first	?
"	什么	做过	你	学院	男孩们	做	第一的	?

“你们这些学院小伙子们首先做了什么？”

['sʌmθɪŋ] , [aɪl] [bet] . "

Something	,	I'll	bet	.	"
某物	,	患病的	赌注	.	"

我敢打赌，肯定有什么事发生。

" [meɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə][juːz] [slæŋ] , " ['mɜːmɜd] [mɪs] [lɪn] .

"	May	,	you	must	try	not	to	use	slang	,	"	murmured	Miss	Linn	.
"	可能	,	你	必须	尝试	不是	到	使用	俚语	,	"	低声说道	错过	林恩	.

“梅，你一定要尽量不要使用俚语，”林恩小姐低声说道。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [sez] [slæŋ] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɪŋglɪʃ] , " [læft] ['mɪstʃɪvəs] [geɪ] .

"	Uncle	George	says	slang	is	picturesque	English	,	"	laughed	mischievous	Gay	.
"	叔叔	乔治	说道	俚语	是	如画	英语	,	"	笑了	恶作剧	同性恋	.

“乔治叔叔说俚语是生动有趣的英语，”顽皮的盖伊笑着说。

" [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	try	not	to	use	it	,	for	mother	says	she	doesn't	like	too	much	of	it	,
"	我	尝试	不是	到	使用	它	,	为了	母亲	说道	她	不	喜欢	也	很多	的	它	,

“我尽量不用它，因为我妈妈说她不喜欢用太多。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][slɪps][ɪn] .
but **it** **slips** **in** **.**
但 它 滑倒 在 .

但它还是溜进去了。

[its] [sʌtʃ] ['hændi] [stʌf] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
It's **such** **handy** **stuff** **,** **you** **always** **find** **it** **when** **you** **want** **it** **,** **and** **sometimes**
它是 这样的 便利 东西 , 你 总是 寻找 它 什么时候 你 想 它 , 和 有时
[wen] [juː; jʊ][dəunt] ,
when **you** **don't** **,**
什么时候 你 不 ,

这东西真方便，需要的时候总能找到，有时候不需要的时候也能找到。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv]['prɑːpər] [wɜːrdz] .
and **that's** **more** **than** **you** **can** **say** **of** **proper** **words** **.**
和 那就是 更多的 比 你 能 说 的 恰当的 字 .

这比恰当的措辞要好得多。

[bʌt; bət] , [ned] , [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['fɛloʊz] [dʌn] ? "
But **,** **Ned** **,** **what** **have** **the** **Academy** **fellows** **done** **?** **"**
但 , 内德 , 什么 有 这 学院 伙伴们 完毕 ? "

但是，内德，学院院士们都做了些什么呢?

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ɔːr] [tuː] , " [əd'mɪtɪd] [ned] .
" **We** **may** **have** **called** **them** **a** **name** **or** **two** **,** **"** **admitted** **Ned** **.**
" 我们 可能 有 称为 他们 一个 姓名 或者 二 , " 承认 内德 .

“我们可能骂过他们一两句，”内德承认道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ə'baʊt] [æz; əz][hɑːrd] [-]
" **And** **they** **answered** **with** **a** **stone** **about** **as** **hard** **[** **150** **]**
" 和 他们 回答 和 一个 石头 关于 作为 难的 [-]

“他们用一块和石头一样硬的东西回答了[150]

[æz; əz][jʊr; jər] [neɪm] .
as **your** **name** **.**
作为 你的 姓名 .

以你的名字命名。

[wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [stoʊnz] [ænd; ənd] [neɪmz] , " [sed] [geɪ] .
Well **,** **I** **don't** **see** **much** **to** **choose** **between** **stones** **and** **names** **,** **"** **said** **Gay** **.**
出色地 , 我 不 看 很多 到 选择 之间 石头 和 姓名 , " 说 同性恋 .

“嗯，我觉得石头和名字之间没什么区别，”盖伊说道。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [sed] [ned] .
" **Perhaps** **not** **,** **"** **said** **Ned** **.**
" 也许 不是 , " 说 内德 .

“也许不是，”内德说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi]
He **was** **not** **insensible** **to** **Gay's** **reasoning** **,** **but** **he** **was** **not** **quite** **ready**
他 曾是 不是 麻木不仁 到 同性恋的 推理 , 但 他 曾是 不是 相当 准备好
[tuː; tə][æd'mɪt][ɪts] [truːθ] .
to **admit** **its** **truth** **.**
到 承认 它是 真相 .

他并非对盖伊的推理无动于衷，但他还不完全愿意承认其正确性。

" [aɪ] [fɪr] , [mɪs] [meɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['plezntli] ,
" **I** **fear** **,** **Miss** **May** **,** **"** **began** **the** **minister** **,** **endeavoring** **to** **speak** **pleasantly** **,**
" 我 害怕 , 错过 可能 , " 开始 这 部长 , 努力 到 说话 愉快 ,

“恐怕不行，梅小姐，”牧师开口说道，尽量用和蔼的语气说话。

[ɔːl'ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ən] - ['krɪstʃən] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

although	feeling	an	un	-	Christian	desire	to	shake	this	terrible	child	,
虽然	感觉	一个	联合国	-	基督教	欲望	到	摇	这	糟糕的	孩子	,

虽然我内心涌起一股违背基督教教义的冲动，想要摇醒这个可怕的孩子，

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['perənts] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bɔɪz] ;

"	I	fear	that	your	parents	would	not	approve	of	your	intimacy	with	these	boys	;
"	我	害怕	那	你的	父母	会	不是	批准	的	你的	亲密关系	和	这些	男孩们	;

“我担心你的父母不会赞成你和这些男孩的亲密关系；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] . "

they	are	uncultivated	and	otherwise	undesirable	acquaintances	.	"
他们	是	未开垦的	和	否则	不理想的	熟人	.	"

他们是些没教养、令人厌恶的熟人。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [pə'laɪtnəs] , " [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt]

"	Excuse	me	,	sir	,	"	said	Gay	,	with	exasperating	politeness	,	"	you	said	you	didn't
"	原谅	我	,	先生	,	"	说	同性恋	,	和	可气	礼貌	,	"	你	说	你	没有

[noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

know	the	boys	;
知道	这	男孩们	;

“对不起，先生，”盖伊带着令人恼火的礼貌说道，“您说您不认识这些男孩；

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ? "

if	you	don't	how	do	you	know	that	they	are	uncultivated	and	undesirable	?	"
如果	你	不	如何	做	你	知道	那	他们	是	未开垦的	和	不理想的	?	"

如果你不知道，你怎么知道它们是未经栽培的、不受欢迎的呢?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [klæs] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	I	know	the	class	they	represent	,	"	explained	the	minister	,	not	without	impatience	,
"	我	知道	这	班级	他们	代表	,	"	解释	这	部长	,	不是	没有	不耐烦	,

“我知道他们代表的是哪个阶层，”部长不耐烦地解释道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

for	he	did	not	like	to	be	argued	with	by	a	child	.
为了	他	做过	不是	喜欢	到	是	争论	和	经过	一个	孩子	.

因为他不喜欢和孩子争论。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][soʊ] [wʊd]

"	If	they	are	uncultivated	I	should	think	a	good	way	to	keep	them	so	would
"	如果	他们	是	未开垦的	我	应该	思考	一个	好的	方式	到	保持	他们	所以	会

[biː; bi][fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

be	for	cultivated	people	to	avoid	knowing	them	,
是	为了	栽培	人们	到	避免	会心	他们	,

“如果他们是未开化的，我认为保持他们未开化的好办法就是让有教养的人不要去了解他们。”

" [geɪ] [sed] , ['sloʊli] .

"	Gay	said	,	slowly	.
"	同性恋	说	,	缓慢地	.

盖伊缓缓说道。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['rædɪk(ə)l] , [mɪs] [meɪ] ,

"	I	fear	you	are	a	hopeless	radical	,	Miss	May	,
"	我	害怕	你	是	一个	绝望	激进的	,	错过	可能	,

“恐怕你是一个无可救药的激进分子，梅小姐。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][end] .

"	the	minister	said	with	a	desire	to	bring	the	conversation	to	an	end	.
"	这	部长	说	和	一个	欲望	到	带来	这	对话	到	一个	结尾	.

部长说着，希望结束这场谈话。

" ['rædɪk(ə)l] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][tuː; tə] [geɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [grɑːspt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]

"	Radical	"	was	a	new	word	to	Gay	,	but	he	grasped	its	meaning	after	a
"	激进的	"	曾是	一个	新的	单词	到	同性恋	,	但	他	抓住	它是	意义	后	一个

['moʊmənts] [θɔːt] .

moment's	thought	.
瞬间	想法	.

“激进”这个词对盖伊来说很陌生，但他思考片刻后就理解了它的含义。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	afraid	I	am	,	"	said	he	,
"	我	是	害怕的	我	是	,	"	说	他	,

“恐怕我就是，”他说。

" [ɪf] ['rædɪk(ə)l] [miːnz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [θɪŋks] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	if	radical	means	somebody	who	thinks	one	person	should	be	treated	as	well	as
"	如果	激进的	方法	某人	WHO	思考	一	人	应该	是	治疗	作为	出色地	作为

[ə'nʌðər] . " [-]

another	.	"	[	151	]
其他	.	"	[	-	]

“如果激进分子指的是认为每个人都应该受到平等对待的人。”[151]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði][skaɪ] ['braɪtnz]

THE	SKY	BRIGHTENS
这	天空	亮

天空变亮了

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] ,

The	General	must	have	thought	his	housekeeper	too	valuable	to	lose	,
这	一般的	必须	有	想法	他的	管家	也	有价值的	到	失去	,

将军一定认为他的管家太重要了，不能失去。

[fɔːr; fər] [meɪ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [pleɪst] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [nɔːr] [kən'demd] [tuː; tə] ['prɪzn] [fer]

for	May	was	neither	placed	under	lock	and	key	nor	condemned	to	prison	fare
为了	可能	曾是	两者都不	放置	在下面	锁	和	钥匙	也不	谴责	到	监狱	票价

[ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

of	bread	and	water	.
的	面包	和	水	.

梅既没有被关进监狱，也没有被判处只能吃面包和水的监禁。

[ɪn] [wʌn] [wei] [ðɪs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [sɪ'verəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] ['deɪli]

In	one	way	this	order	of	severity	would	have	been	easier	to	bear	than	daily
在	一	方式	这	命令	的	严重性	会	有	到过	更轻松	到	熊	比	日常的

['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt]['dʒen(ə)rəl] .

meetings	with	the	silent	General	.
会议	和	这	沉默的	一般的	.

从某种意义上说，这种严厉的命令比每天与沉默寡言的将军会面更容易忍受。

['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kælɪbər][kæn; kən][stænd][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪlənt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv]

Only	a	child	of	coarse	calibre	can	stand	out	against	the	silent	condemnation	of
仅有的	一个	孩子	的	粗	口径	能	站立	出去	反对	这	沉默的	谴责	的

[æn; ən]['eldər] ;

an	elder	;
一个	长老	;

只有品行粗鄙的孩子才能顶住长辈的沉默谴责；

[tuː; tə] [meɪ] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

to	May	,	who	had	lived	in	an	atmosphere	of	sunshine	,	the	General's
到	可能	,	WHO	有	居住地	在	一个	气氛	的	阳光	,	这	将军的

[dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌn'berəb(ə)l] .

demeanor	was	well	-	nigh	unbearable	.
风度	曾是	出色地	-	夜	难以忍受	.

对于一直生活在阳光明媚环境中的梅来说，将军的态度几乎令人难以忍受。

[kən'feʃ(ə)n] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'prest] .

Confession	trembled	on	her	lips	more	than	once	,	but	was	repressed	.
忏悔	颤抖	在	她	嘴唇	更多的	比	一次	,	但	曾是	压抑	.

她不止一次地想要吐露心声，但最终都压抑住了。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] [tel] ?

"	What	good	will	it	do	to	tell	?
"	什么	好的	将要	它	做	到	告诉	?

告诉别人又有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

"	she	argued	with	herself	.
"	她	争论	和	她自己	.

她和自己争论起来。

" ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

"	Uncle	Harold	will	not	believe	what	I	say	until	something	happens	to	change	his
"	叔叔	哈罗德	将要	不是	相信	什么	我	说	直到	某物	发生	到	改变	他的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

opinion	of	me	.
观点	的	我	.

“哈罗德叔叔不会相信我说的话，除非发生一些事情改变他对我的看法。”

" [ðə; ði][læst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - ['juːzɪŋ] , [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l]

"	The	last	accusation	,	that	of	sowing	the	seeds	of	tobacco	-	using	,	did	not	trouble
"	这	最后的	指控	,	那	的	播种	这	种子	的	烟草	-	使用	,	做过	不是	麻烦

[meɪ] ['greɪtli] .

May	greatly	.
可能	非常	.

“最后一项指控，即散播吸烟的种子，并没有让梅感到特别困扰。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ;

That	would	be	easily	disposed	of	when	it	was	known	that	she	was	a	girl	;
那	会	是	容易地	处置	的	什么时候	它	曾是	已知	那	她	曾是	一个	女孩	;

一旦知道她是女孩，这件事就很容易被驳回;

[noʊ][wʌn] , [ðen] , [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [tə'bækoʊ] .

no	one	,	then	,	would	believe	that	she	had	given	a	boy	tobacco	.
不	一	,	然后	,	会	相信	那	她	有	给定	一个	男生	烟草	.

所以，没有人会相信她会给一个男孩烟草。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] ['faɪər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][fɪb] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [

But	a	girl	might	fire	a	heap	of	hay	and	tell	a	fib	about	it	afterwards	,	[
但	一个	女孩	可能	火	一个	堆	的	干草	和	告诉	一个	纤维	关于	它	然后	,	[

-]

152	]
-	]

但一个女孩可能会烧掉一堆干草，然后事后编造谎言，[152]

[bəuθ][ækts] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

both	acts	being	within	a	girl's	province	of	wickedness	.
两个都	行为	存在	之内	一个	女孩们	省	的	邪恶	.

这两种行为都属于少女的邪恶范畴。

[ænd; ənd] [ɪf] ['filip] ['nevər] [toʊld] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

And	if	Philip	never	told	,	and	if	her	uncle	continued	to	disbelieve	her	,
和	如果	菲利普	绝不	讲述	,	和	如果	她	叔叔	持续	到	怀疑	她	,

[maɪt] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

might	not	everybody	,
可能	不是	大家	,

如果菲利普从未说过，如果她的叔叔继续不相信她，也许并非所有人都.....

[geɪ] , ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ɔːl] , [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['gɪlti] ?

Gay	,	father	,	mother	,	all	,	believe	her	guilty	?
同性恋	,	父亲	,	母亲	,	全部	,	相信	她	有罪的	?

同性恋者、父亲、母亲，所有人都认为她有罪吗?

[ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

This	thought	brought	May	to	the	verge	of	despair	.
这	想法	带来	可能	到	这	边缘	的	绝望	.

这个想法让梅几乎绝望。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [meɪ] , " [wɪl] [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] ?

Every	morning	a	message	was	brought	to	May	,	"	Will	you	apologize	?
每一个	早晨	一个	信息	曾是	带来	到	可能	,	"	将要	你	道歉	?

每天早上，梅都会收到一条信息："你会道歉吗？"

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ðə; ði][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , " [noʊ] , [sɜːr] .

"	And	to	this	message	the	unvarying	reply	was	returned	,	"	No	,	sir	.
"	和	到	这	信息	这	不变的	回复	曾是	返回	,	"	不	,	先生	.

对于这条信息，得到的回复始终如一："不，先生。"

" [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['semi] - [hɔs'tilitiz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [meɪ] [ænd; ənd]

"	This	exchange	of	semi	-	hostilities	was	the	only	intercourse	between	May	and
"	这	交换	的	半	-	敌对行动	曾是	这	仅有的	交往	之间	可能	和

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

her	uncle	.
她	叔叔	.

"这种半敌对状态的交流是梅和她叔叔之间唯一的交往。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt]

The	General	began	to	feel	some	respect	for	a	nature	that	could	hold	out
这	一般的	开始	到	感觉	一些	尊重	为了	一个	自然	那	可以	抓住	出去

[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [jiːld] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [kən'tɪnjuəs] [siːdʒ] .

against	the	enemy	and	refuse	to	yield	even	under	continuous	siege	.
反对	这	敌人	和	拒绝	到	屈服	甚至	在下面	连续的	围城	.

将军开始对这种能够抵抗敌人、即使在持续围攻下也不屈服的自然心生敬意。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	He's	a	naughty	boy	,	but	I	believe	he	has	the	making	of	a	soldier	,
"	他是	一个	淘气	男生	,	但	我	相信	他	有	这	制作	的	一个	士兵	,

"他是个淘气的孩子，但我相信他有成为士兵的潜质。"

" [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	thought	the	old	man	.
"	想法	这	老的	男人	.

老人心想。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] ['nefjuː] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

One	day	the	uncle	and	the	mock	nephew	encountered	one	another	on	the	porch	.
一	天	这	叔叔	和	这	嘲笑	侄子	遭遇	一	其他	在	这	门廊	.

有一天，叔叔和假侄子在门廊上偶遇。

" [wel] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Well , boy , " said the uncle sitting down as if to make ready for a
" 出色地 , 男生 , " 说 这 叔叔 坐着 向下 作为 如果 到 制作 准备好 为了 一个
[kən'feʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

“好吧，孩子，”叔叔说着坐了下来，好像准备接受忏悔。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [meɪ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs]
" Oh , Uncle Harold , if you would only believe me ! " cried May , overcome by this
" 哦 , 叔叔 哈罗德 , 如果 你 会 仅有的 相信 我 ! " 哭 可能 , 克服 经过 这
[ʌn'woʊntɪd] ['dʒent(ə)lnəs] .
unwonted gentleness .
不寻常的 温柔 .

“哦，哈罗德叔叔，你要是能相信我就好了！”梅喊道，被这突如其来的温柔感动得热泪盈眶。

" [aɪ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ;
" I will when you tell the truth ;
" 我 将要 什么时候 你 告诉 这 真相 ;

“当你说实话的时候，我就会；

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði]['dɑːktər] [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] ['filip] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
take back your words to the doctor and apologize to Philip , " the General
拿 后退 你的 字 到 这 医生 和 道歉 到 菲利普 , " 这 一般的
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“收回你对医生说的话，并向菲利普道歉，”将军回答道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] ['filip] ?
" Can't you see that I'm telling the truth and that I can't apologize to Philip ?
" 不能 你 看 那 我是 讲述 这 真相 和 那 我 不能 道歉 到 菲利普 ?

“难道你看不出来我说的都是实话，而且我无法向菲利普道歉吗？”

" [meɪ] [ɪk'skleɪmd] , [-]
" May exclaimed , [153]
" 可能 惊呼 , [-]

“梅惊呼道，[153]

['ɜːrnɪstli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][ɑːrm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
earnestly , clasping her hands on the General's arm and looking into his
切实 , 紧握 她 双手 在 这 将军的 手臂 和 寻找 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她虔诚地双手紧紧抓住将军的手臂，凝视着他的眼睛。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][roʊz] , [ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz] .
The General rose , and put aside the clinging hands .
这 一般的 玫瑰 , 和 放 旁边 这 依恋 双手 .

将军起身，放下了紧紧抓住的手。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
He wanted to take the childish figure in his arms and forgive all that had
他 通缉 到 拿 这 幼稚 数字 在 他的 武器 和 原谅 全部 那 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他想把这个稚嫩的身影抱在怀里，原谅过去发生的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈstʌbərn] [wɪl] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	the	determination	to	conquer	the	stubborn	will	opposed	to	his	own
但	这	决心	到	征服	这	固执的	将要	反对	到	他的	自己的

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm] .

withheld	him	.
隐瞒	他	.

但是，他征服顽固意志的决心阻碍了他，这种意志与他自身的意志相悖。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .

"	I	shall	say	no	more	about	the	matter	.
"	我	将	说	不	更多的	关于	这	事情	.

“关于此事，我不再多说。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][kæn; kən] [siːk] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

When	you	have	anything	to	tell	me	you	can	seek	me	,	"	he	said	,
什么时候	你	有	任何事物	到	告诉	我	你	能	寻找	我	,	"	他	说	,

“如果你有什么事要告诉我，可以来找我，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

and	then	he	walked	away	to	hide	his	feelings	.
和	然后	他	步行	离开	到	隐藏	他的	情怀	.

然后他转身离开，试图掩饰自己的感受。

" [ˈfilip] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Philip	did	it	!
"	菲利普	做过	它	!

“菲利普做到了！”

" ['meɪz] [lɪps] [fɔːrmd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

"	May's	lips	formed	these	words	,	but	no	sound	came	from	them	.
"	五月份	嘴唇	形成	这些	字	,	但	不	声音	来了	从	他们	.

“梅的嘴唇做出了这些字，但却发不出声音。”

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	Tell	him	,	"	an	inward	voice	whispered	.
"	告诉	他	,	"	一个	向内	嗓音	低声说道	.

“告诉他，”一个内心的声音低语道。

[meɪ] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] ['fɪgjər] ;

May	looked	after	the	retreating	figure	;
可能	看起来	后	这	撤退	数字	;

梅目送着离去的身影；

[ɪts] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz][soʊ][stɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hoʊpləsli] [ə'weɪ]

its	outline	was	so	stern	that	her	courage	faded	and	she	turned	hopelessly	away
它是	大纲	曾是	所以	船尾	那	她	勇气	褪色	和	她	转向	绝望地	离开

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

in	the	other	direction	.
在	这	其他	方向	.

它的轮廓如此严峻，以至于她的勇气消磨殆尽，她绝望地转身朝另一个方向走去。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

"	What	is	the	use	;	he	wouldn't	believe	me	,	"	she	said	to	herself	.
"	什么	是	这	使用	;	他	不会	相信	我	,	"	她	说	到	她自己	.

“有什么用呢？他不会相信我的。”她自言自语道。

[ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] [bɔːr] [gʊd] [fruːt] , [haʊˈevər] .

This	encounter	bore	good	fruit	,	however	.
这	遇到	钻孔	好的	水果	,	然而	.

然而，这次会面却结出了丰硕的成果。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [meɪ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

It	helped	May	to	make	an	effort	to	lift	the	heavy	cloud	of	suspicion	that
它	帮助	可能	到	制作	一个	努力	到	举起	这	重的	云	的	怀疑	那

['restɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

rested	upon	her	.
休息	之上	她	.

这有助于梅努力消除笼罩在她身上的沉重怀疑阴云。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['filis] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

In	the	afternoon	she	asked	Phyllis	to	walk	over	to	the	village	with	her	.
在	这	下午	她	问	菲利斯	到	走	超过	到	这	村庄	和	她	.

下午，她请菲利斯和她一起走到村子里去。

" [ɪf] [mɪs] ['serə] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , " [sed] ['filis] .

"	If	Miss	Sarah	is	willing	,	"	said	Phyllis	.
"	如果	错过	莎拉	是	愿意的	,	"	说	菲利斯	.

“如果莎拉小姐愿意的话，”菲利斯说。

['serə] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['filis] [sed] , " ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['brentˌwʊd]

Sarah	was	willing	,	but	when	Phyllis	said	,	"	He's	going	to	make	that	Brentwood
莎拉	曾是	愿意的	,	但	什么时候	菲利斯	说	,	"	他是	去	到	制作	那	布伦特伍德

[bɔɪ] [spiːk] [aʊt] ,

boy	speak	out	,
男生	说话	出去	,

莎拉很愿意，但当菲利斯说：“他会让布伦特伍德那个男孩开口说话”时，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðæt] [aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [jet] ? "

"	she	said	,	"	Haven't	you	got	that	idea	out	of	your	head	yet	?	"
"	她	说	,	"	还没有	你	得到	那	主意	出去	的	你的	头	然而	?	"

她说：“你还没把那个想法从脑子里打消吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ['serə] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm] ['ʃʊrɝ] [ʌv; əv] [-]

"	No	,	Miss	Sarah	,	"	Phyllis	replied	,	"	I'm	surer	of	[	154	]
"	不	,	错过	莎拉	,	"	菲利斯	回复	,	"	我是	确定	的	[	-	]

“不，莎拉小姐，”菲利斯回答说，“我更确信[154]

[ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['evər] [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['brentˌwʊd] [sed] [geɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['filip] [tə'bækoʊ] —

it	than	ever	since	Dr	.	Brentwood	said	Gay	had	given	Philip	tobacco	—
它	比	曾经	自从	博士	.	布伦特伍德	说	同性恋	有	给定	菲利普	烟草	—

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

the	idea	of	it	!
这	主意	的	它	!

自从布伦特伍德医生说盖伊给了菲利普烟草之后，这种想法就从未改变过——那就是这个想法！

[ðæt] ['filip] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skæmp] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [raɪt] .

That	Philip	is	a	little	scamp	;	you	see	if	I	am	not	right	.
那	菲利普	是	一个	小的	恶棍	;	你	看	如果	我	是	不是	正确的	.

菲利普真是个小淘气，你说我没看错吧。

" [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [miːk] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [soʊ] [sər'praɪzd]

"	This	decided	expression	of	opinion	from	her	meek	serving	-	maid	so	surprised
"	这	决定	表达	的	观点	从	她	温顺	服务	-	女佣	所以	惊讶

['serə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['filis] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] !

Sarah	that	she	allowed	Phyllis	to	depart	without	saying	a	word	!
莎拉	那	她	允许	菲利斯	到	离开	没有	说	一个	单词	!

“她温顺的女仆菲利斯如此明确地表达了自己的意见，这让莎拉大吃一惊，以至于莎拉一句话也没说就让菲利斯离开了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['meɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['filip] ,

It	was	indeed	May's	intention	to	see	Philip	,
它	曾是	的确	五月份	意图	到	看	菲利普	,

梅的确打算见菲利普。

[bʌt; bət] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brɛntwʊdz] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] ['filip] [hæd; həd]

but	when	Dr	.	Brentwood's	was	reached	they	were	told	that	Philip	had
但	什么时候	博士	.	布伦特伍德的	曾是	达到	他们	是	讲述	那	菲利普	有

[gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

gone	,	with	a	companion	,
已消失	,	和	一个	伴侣	,

但当他们联系到布伦特伍德医生时，却被告知菲利普已经和一位同伴一起离开了。

[tuː; tə] [pleɪ] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] .

to	play	near	the	lake	.
到	玩	靠近	这	湖	.

在湖边玩耍。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , ['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [meɪ] .

"	But	the	doctor	is	in	his	office	,	"	said	the	maid	,	looking	significantly	at	May	.
"	但	这	医生	是	在	他的	办公室	,	"	说	这	女佣	,	寻找	显著地	在	可能	.

“但是医生在办公室里，”女佣说着，意味深长地看了梅一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

It	was	plain	that	she	knew	the	whole	story	,
它	曾是	清楚的	那	她	知道	这	所有的	故事	,

很明显，她知道事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔːlər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'pɑːlədʒi] ,

and	thought	the	young	caller	had	come	to	make	the	expected	apology	,
和	想法	这	年轻的	呼叫者	有	来	到	制作	这	预期的	道歉	,

[ænd; ənd][soʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	so	,	also	,
和	所以	,	还	,

他以为这位年轻的来电者是来做他预料中的道歉的，所以，也

[θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

thought	the	doctor	,
想法	这	医生	,

医生心想：

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə]

who	was	looking	through	the	window	and	trying	to	persuade	himself	not	to
WHO	曾是	寻找	通过	这	窗户	和	尝试	到	说服	他自己	不是	到

[biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rʌptər] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['mɔrəlz] .

be	too	severe	with	the	corrupter	of	Philip's	morals	.
是	也	严重	和	这	腐败者	的	菲利普的	德	.

他透过窗户向外望去，努力说服自己不要对败坏菲利普道德的人过于严厉。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [meɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] .

"	I	don't	care	to	see	the	doctor	,	"	May	replied	,	with	rising	color	.
"	我	不	关心	到	看	这	医生	,	"	可能	回复	,	和	上升	颜色	.

“我不想去看医生，”梅回答道，脸涨得通红。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , ['filis] . "

Then	she	added	,	"	I	am	going	to	the	lake	,	Phyllis	.	"
然后	她	额外	,	"	我	是	去	到	这	湖	,	菲利斯	.	"

然后她又说：“菲利斯，我要去湖边。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['filis] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv]

"	Very	well	,	"	said	Phyllis	,	now	more	than	ever	convinced	of	the	insight	of
"	非常	出色地	,	"	说	菲利斯	,	现在	更多的	比	曾经	确信	的	这	洞察力	的

[hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] .

her	conjectures	.
她	猜想	.

“很好，”菲利斯说道，她现在比以往任何时候都更加确信自己的推测是正确的。

[ˈfilip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

Philip	**and**	**his**	**friend**	**were**	**in**	**a**	**boat**	**a**	**short**	**distance**	**from**	**the**	**shore**	**.**
菲利普	和	他的	朋友	是	在	一个	船	一个	短的	距离	从	这	支撑	.

菲利普和他的朋友当时在离岸边不远的一条船上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈroʊɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdrɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊt][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

They	**were**	**not**	**rowing**	**but**	**drifting**	**,**	**and**	**rocking**	**the**	**boat**	**from**	**side**	**to**	**side**
他们	是	不是	划船	但	漂流	,	和	摇滚	这	船	从	边	到	边

.

:

.

他们不是在划桨，而是在随波逐流，船身左右摇晃。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈfilip] ; [kʌm] [əˈʃɔːr] , [pliːz] .

"	**I**	**want**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Philip**	**;**	**come**	**ashore**	**,**	**please**	**.**
"	我	想	到	看	你	,	菲利普	;	来	岸上	,	请	.

“我想见你，菲利普；请上岸吧。”

" [ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪŋ] [ˈsiːst] .

"	**The**	**rocking**	**ceased**	**.**
"	这	摇滚	停止	.

摇晃停止了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [-]

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**[**	**155**	**]**
"	我	不	想	到	看	你	,	"	[	-	]

“我不想见到你，”[155]

[ˈfilip] [ˈænsər] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ɪn][ɪts] [ˈdiːpəst] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] .

Philip	**answered**	**,**	**telling**	**the**	**truth**	**,**	**in**	**its**	**deepest**	**significance**	**,**	**unintentionally**	**.**
菲利普	回答	,	讲述	这	真相	,	在	它是	最深处	意义	,	无意中	.

菲利普无意中说出了真相，道出了真相最深刻的含义。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [əˈʃɔːr] .

"	**I**	**shall**	**not**	**come**	**ashore**	**.**
"	我	将	不是	来	岸上	.

“我不会上岸。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] .

"	**And**	**the**	**rocking**	**was**	**resumed**	**.**
"	和	这	摇滚	曾是	恢复	.

于是摇晃又开始了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [əˈʃɔːr] [sʌm; səm][taɪm] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [meɪ] ['ænsər] .

"	**You**	**will**	**have**	**to**	**come**	**ashore**	**some**	**time**	**;**	**I**	**will**	**wait**	**for**	**you**	**,**	**"**	**May**	**answered**	**.**
"	你	将要	有	到	来	岸上	一些	时间	;	我	将要	等待	为了	你	,	"	可能	回答	.

“你总有一天要上岸的；我会等你，”梅回答道。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈfilis] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Phyllis**	**;**	**I**	**shall**	**wait**	**for**	**him**	**if**	**I**	**stay**	**all**	**night**	**.**
"	坐	向下	,	菲利斯	;	我	将	等待	为了	他	如果	我	停留	全部	夜晚	.

“菲利斯，坐下吧；如果我留宿一整夜，我会等他。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] - [frɪndʒd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .

"	**They**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**grass**	**-**	**fringed**	**edge**	**of**	**the**	**lake**	**.**
"	他们	卫星	向下	在	这	草	-	流苏	边缘	的	这	湖	.

他们坐在湖边长满草的岸边。

['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɔkt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['nɔɪzɪli] .

Philip	**and**	**his**	**companion**	**rocked**	**,**	**and**	**jumped**	**,**	**and**	**shouted**	**noisily**	**.**
菲利普	和	他的	伴侣	摇滚	,	和	跳了起来	,	和	喊叫	喧闹地	.

菲利普和他的同伴摇晃着身体，跳跃着，大声喊叫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] [fɔːr; fər] [meɪ] [ɔːr] ['filis] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

They	**were**	**too**	**far**	**distant**	**for**	**May**	**or**	**Phyllis**	**to**	**hear**	**how**	**it**	**began**	**,**
他们	是	也	远的	遥远	为了	可能	或者	菲利斯	到	听到	如何	它	开始	,

梅和菲利斯离得太远，听不到事情的起因。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	**presently**	**they**	**began**	**to**	**dispute**	**and**	**to**	**push**	**each**	**other**	**,**	**and**	**then**	**,**
但	目前	他们	开始	到	争议	和	到	推	每个	其他	,	和	然后	,

但随后他们开始争吵、互相推搡，然后，

['sʌmhaʊ] — [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['evər] [noʊz] [haʊ] [sʌtʃ] ['æksədənts] [ə'kɜːr] — [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls]

somehow	**—**	**for**	**no**	**one**	**ever**	**knows**	**how**	**such**	**accidents**	**occur**	**—**	**they**	**made**	**a**	**false**
不知何故	—	为了	不	一	曾经	知道	如何	这样的	事故	发生	—	他们	制成	一个	错误的

['muːvmənt] ,

movement	**,**
移动	,

不知何故——因为没有人知道这类事故是如何发生的——他们做出了一个错误的举动，

[ðə; ði][boʊt] [tɪpt] ['oʊvər][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

the	**boat**	**tipped**	**over**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**they**	**went**	**into**	**the**	**water**	**with**	**a**	**great**
这	船	倾斜	超过	在	一	边	,	和	他们	去	进入	这	水	和	一个	伟大的

[splæʃ] .

splash	**.**
溅	.

船身向一侧倾斜，他们落入水中，溅起巨大的水花。

[ðə; ði][boʊt] ['raɪtɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] [swʌŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] .

The	**boat**	**righted**	**itself**	**and**	**swung**	**idly**	**on**	**the**	**little**	**waves**	**.**
这	船	右	本身	和	摇摆	闲散地	在	这	小的	波浪	.

小船恢复了平衡，在小波浪上轻轻摇摆。

" [ðeɪ] [wɪl] [draʊn] !

"	**They**	**will**	**drown**	**!**
"	他们	将要	溺水	!

他们会淹死的！

" ['ʃaʊtɪd] ['filis] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**shouted**	**Phyllis**	**,**	**springing**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	喊叫	菲利斯	,	弹簧	到	她	脚	.

“菲利斯喊道，同时跳了起来。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , " [sed] [meɪ] .

"	**No**	**,**	**they**	**won't**	**,**	**"**	**said**	**May**	**.**
"	不	,	他们	惯于	,	"	说	可能	.

“不，他们不会，”梅说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['wetɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

"	**They**	**will**	**get**	**a**	**good**	**wetting**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	他们	将要	得到	一个	好的	润湿	,	那就是	全部	.

“他们会被好好淋个透，仅此而已。”

[ðə; ði]['wɔːtər] [kɑːnt] [biː; bi] [diːp] ; [brˈsaɪdz] , ['filip] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] . "

The	**water**	**can't**	**be**	**deep**	**;**	**besides**	**,**	**Philip**	**told**	**me**	**he**	**could**	**swim**	**.**	**"**
这	水	不能	是	深的	;	除了	,	菲利普	讲述	我	他	可以	游泳	.	"

水应该不深；再说，菲利普告诉我他会游泳。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['swɪmɪŋ] , " [sed] ['filis] .
" They are not swimming , " said Phyllis .
" 他们 是 不是 游泳 , " 说 菲利斯 .

“他们不会游泳，”菲利斯说。

" [wiːd] ['betər] [goʊ][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] . "
" We'd better go for somebody . "
" 我们会 更好的 去 为了 某人 . "

我们最好选个人。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
" shouted one of the boys , coming to the surface .
" 喊叫 一 的 这 男孩们 , 未来 到 这 表面 .

“其中一个男孩浮出水面，大声喊道。”

[æt; ət] [ðɪs] [kraɪ] [meɪ] [θruː] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt]
At this cry May threw her hat on the bank and walked into the water without
在 这 哭 可能 扔 她 帽子 在 这 银行 和 步行 进入 这 水 没有
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

听到这声呼喊，梅把帽子扔到岸上，一言不发地走进了水中。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" [kraɪd] ['filis] , [ɪn][ə'lɑːrm] . [-]
" cried Phyllis , in alarm . [156]
" 哭 菲利斯 , 在 警报 . [-]

“菲利斯惊恐地喊道。[156]

[bʌt; bət] [meɪ] [kept] [ɑːn] .
But May kept on .
但 可能 保留 在 .

但梅继续坚持了下来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt]
By this time the water was on a level with her chest , and she struck out
经过 这 时间 这 水 曾是 在 一个 等级 和 她 胸部 , 和 她 击 出去
['boʊldli] .
boldly .
大胆地 .

这时水已经淹到她胸口了，她大胆地划水出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrləs] ['swɪmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
She was a fearless swimmer and the distance was short ,
她 曾是 一个 无畏 游泳运动员 和 这 距离 曾是 短的 ,

她是个无所畏惧的游泳者，而且距离很短。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] [ə'lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌn'iːzɪli] ,
but as she swam along she could not help thinking , uneasily ,
但 作为 她 游泳 沿着 她 可以 不是 帮助 思维 , 不安地 ,

但她一边游一边忍不住不安地想着：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [bəuθ] !

"	I	wonder	if	I	can	manage	both	!
"	我	想知道	如果	我	能	管理	两个都	！

我不知道我能不能同时兼顾这两件事!

" [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['filip] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

"	When	she	reached	them	Philip	was	doing	his	utmost	,	in	his	fright	,
"	什么时候	她	达到	他们	菲利普	曾是	正在做	他的	极致	,	在	他的	惊吓	,

“当她赶到他们身边时，菲利普惊恐万分，正在竭尽全力地挣扎。”

[tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

to	drown	himself	and	his	companion	,
到	溺水	他自己	和	他的	伴侣	,

他决定与同伴一起溺水身亡。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ɪf] [meɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .

and	must	have	succeeded	in	doing	so	if	May	had	not	arrived	.
和	必须	有	成功了	在	正在做	所以	如果	可能	有	不是	到达的	.

如果梅没有到来，那么她一定成功了。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

She	grasped	him	by	the	back	,	and	they	rose	to	the	surface	,
她	抓住	他	经过	这	后退	,	和	他们	玫瑰	到	这	表面	,

她抓住他的背，两人浮出了水面。

[wer] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːs] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	she	made	him	understand	that	he	must	loose	his	hold	of	his
在哪里	她	制成	他	理解	那	他	必须	松动的	他的	抓住	的	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她让他明白他必须放开他的同伴。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [meɪ] [ɪn'sted] , ['plʌndʒɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

This	he	did	and	clung	to	May	instead	,	plunging	,	struggling	,	and	screaming	,
这	他	做过	和	紧紧抓住	到	可能	反而	,	骤降	,	挣扎	,	和	尖叫	,

他照做了，转而紧紧抓住梅，拼命挣扎，大声呼喊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ] ['skoʊldɪŋ] ,

but	she	was	equal	to	him	,	and	by	scolding	,
但	她	曾是	平等的	到	他	,	和	经过	责骂	,

但她与他势均力敌，并通过责骂，

[pə'sweidɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'floʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ,

persuading	and	even	threatening	him	she	kept	him	afloat	until	the	other	boy	,
说服	和	甚至	威胁	他	她	保留	他	漂浮	直到	这	其他	男生	,

她劝说甚至威胁他，才让他不至于崩溃，直到另一个男孩出现。

[huː] [kʊd; kəd] [swɪm] ['veri] [wel] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [tə'geðər] [ðeɪ] [gɑːt] ['filip] [ə'ʃɔːr] .

who	could	swim	very	well	,	recovered	his	breath	,	then	together	they	got	Philip	ashore	.
WHO	可以	游泳	非常	出色地	,	恢复	他的	气息	,	然后	一起	他们	得到	菲利普	岸上	.

他游泳技术很好，缓过劲来后，他们一起把菲利普弄上了岸。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I	couldn't	have	held	him	a	minute	longer	,	"	gasped	the	boy	,
"	我	不能	有	握住	他	一个	分钟	更长	,	"	倒吸一口气	这	男生	,

“我再也抱不住他一分钟了，”男孩喘着气说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][lænd] [ə'gen] .

when	they	were	on	land	again	.
什么时候	他们	是	在	土地	再次	.

当他们再次踏上陆地的时候。

" ['filip] [hʌŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] — [waɪ] ,
" Philip hung hold of me so — why ,
" 菲利普 悬挂 抓住 的 我 所以 — 为什么 ,

“菲利普紧紧地抱着我——为什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ten] [men] — [ænd; ənd][hiː; hi]
I should think he must have been as strong as ten men — and he
我 应该 思考 他 必须 有 到过 作为 强的 作为 十 男人 — 和 他
[græbd] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [daʊn] .
grabbed me every time I tried to swim a stroke and pulled me down .
抓住 我 每一个 时间 我 尝试 到 游泳 一个 中风 和 拉 我 向下 .

我想他一定力大无穷，相当于十个男人——每次我试图划水的时候，他都会抓住我，把我拉下去。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! "
Oh , it was awful ! "
哦 , 它 曾是 可怕 ! "

哦，太糟糕了！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] , " [sed] [meɪ] , " [els] [aɪd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['suːnər] .
" I thought you could swim , " said May , " else I'd have been there sooner .
" 我 想法 你 可以 游泳 , " 说 可能 , " 别的 ID 有 到过 那里 很快 .

“我还以为你会游泳呢，”梅说，“不然我早就到了。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] " ['filip] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] , " [-]
" She didn't say " Philip told me he could swim , " [157]
" 她 没有 说 " 菲利普 讲述 我 他 可以 游泳 , " [-]

“她没有说‘菲利普告诉我他会游泳’[157]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] ,
and for the first time since their acquaintance began ,
和 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 熟人 开始 ,

自从他们相识以来，这是第一次

['filip] [ə'priːʃieɪtɪd] ['meɪz] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] " [gɜːrl] - [bɔɪ] , "
Philip appreciated May's forbearance and realized that the " girl - boy , "
菲利普 感谢 五月份 宽容 和 已实现 那 这 " 女孩 - 男生 , "

菲利普感激梅的宽容，并意识到这个“女孩男孩”

" ['kaʊərd] , " [ænd; ənd] " ['sɪsi] ,
" coward , " and " sissy ,
" 懦夫 , " 和 " 娘娘腔 ,

“懦夫”和“娘娘腔”，

" [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] .
" had returned his evil conduct with good .
" 有 返回 他的 邪恶的 执行 和 好的 .

他以善报恶。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]
His shame would have increased had he known that he was indebted to
他的 耻辱 会 有 增加 有 他 已知 那 他 曾是 负债累累 到
[ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
a girl for his safety .
一个 女孩 为了 他的 安全 .

如果他知道自己的安全要归功于一个女孩，他会更加羞愧。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , " [sed] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [kəm'pænjən] .
" You're a good swimmer , " said Philip's companion .
" 你是 一个 好的 游泳运动员 , " 说 菲利普的 伴侣 .

“你游泳游得真好，”菲利普的同伴说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [meɪ] ,

"	I	ought	to	be	,	"	said	May	,
"	我	应该	到	是	,	"	说	可能	,

“我应该如此，”梅说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [blaʊs] [ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkər] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

beginning	to	wring	blouse	and	knickerbocker	to	get	rid	of	the	water	.
开始	到	拧	女式衬衫	和	尼克博克	到	得到	摆脱	的	这	水	.

开始拧衬衫和灯笼裤，把水拧干。

" ['fɑːðər] [tɔːt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [swɪm] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	Father	taught	my	brother	and	me	to	swim	when	we	were	four	years	old	,
"	父亲	教授	我的	兄弟	和	我	到	游泳	什么时候	我们	是	四	年	老的	,

“父亲在我们四岁的时候教我和哥哥游泳，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [njʊ'faʊndlənd] ['pʌpiz] .

and	he	says	we	took	to	the	water	as	naturally	as	Newfoundland	puppies	.
和	他	说道	我们	采取	到	这	水	作为	自然	作为	纽芬兰	小狗	.

他说我们像纽芬兰幼犬一样，天生就喜欢水。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] , ['filip] ?

How	do	you	feel	,	Philip	?
如何	做	你	感觉	,	菲利普	?

菲利普，你感觉怎么样?

" [meɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] ['filip] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] ,

"	May	added	,	with	an	anxious	glance	at	Philip	,	who	had	not	spoken	,
"	可能	额外	,	和	一个	焦虑的	瞥一眼	在	菲利普	,	WHO	有	不是	说	,

梅说着，焦虑地看了菲利普一眼，菲利普一直没有说话。

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [pɪntʃt]

and	who	stood	at	her	side	,	shivering	,	and	looking	blue	and	pinched
和	WHO	站立	在	她	边	,	瑟瑟发抖	,	和	寻找	蓝色的	和	捏

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

about	his	nose	and	mouth	.
关于	他的	鼻子	和	嘴	.

站在她身边的那个人，浑身发抖，脸色发青，鼻子和嘴巴都被捏得紧紧的。

" [kwɪr] , " ['filip] [rɪ'plaɪd] , ['feɪntli] .

"	Queer	,	"	Philip	replied	,	faintly	.
"	酷儿	,	"	菲利普	回复	,	淡淡的	.

“真奇怪，”菲利普轻声回答道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [muːv] [ə'raʊnd] , " [meɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [hændz] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ]

"	You	must	move	around	,	"	May	said	,	taking	Philip's	hands	and	chafing
"	你	必须	移动	大约	,	"	可能	说	,	采取	菲利普的	双手	和	摩擦

[ðem; ðəm] ['smɑːrtli] .

them	smartly	.
他们	聪明地	.

“你必须四处走动，”梅说着，抓住菲利普的手，用力地搓了搓。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

"	The	best	thing	to	do	is	to	start	for	home	.
"	这	最好的	事物	到	做	是	到	开始	为了	家	.

最好的办法是先回家。

[rɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['filip] ; [ðen] [wiːl] [goʊ] .

Wring	yourself	out	a	little	,	Philip	;	then	we'll	go	.
拧	你自己	出去	一个	小的	,	菲利普	;	然后	出色地	去	.

菲利普，稍微喘口气，然后我们就走。

" [bʌt; bət] ['filip] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kudnt] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] ,

"	But	Philip	protested	that	he	was	dying	and	couldn't	walk	a	step	,
"	但	菲利普	抗议	那	他	曾是	垂死	和	不能	走	一个	步	,

但菲利普辩称自己快要死了，一步也走不动了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['grænˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] .

and	that	somebody	must	go	for	his	grandfather's	carriage	.
和	那	某人	必须	去	为了	他的	祖父的	运输	.

必须有人去取他祖父的马车。

" [aɪl] [goʊ] , " [sed] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [frend] .

"	I'll	go	,	"	said	Philip's	friend	.
"	患病的	去	,	"	说	菲利普的	朋友	.

“我去，”菲利普的朋友说。

" [noʊ] , " [sed] [meɪ] , [dɪ'saɪdɪdli] , " ['filip] [mʌst; məst] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɔːr] ['hiːl] [teɪk] [koʊld] .

"	No	,	"	said	May	,	decidedly	,	"	Philip	must	keep	moving	or	he'll	take	cold	.
"	不	,	"	说	可能	,	绝对地	,	"	菲利普	必须	保持	移动	或者	地狱	拿	寒冷的	.

“不，”梅果断地说，“菲利普必须继续前进，否则他会着凉的。”

[kʌm] , ['filip] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] — — " [-]

Come	,	Philip	,	take	my	arm	,	and	your	friend	—	—	"	[	158	]
来	,	菲利普	,	拿	我的	手臂	,	和	你的	朋友	—	—	"	[	-	]

来吧，菲利普，挽着我的胳膊，还有你的朋友——[158]

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][rɑːb] ['lɔːrəns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	My	name	is	Rob	Lawrence	,	"	interrupted	the	boy	.
"	我的	姓名	是	抢	劳伦斯	,	"	中断	这	男生	.

“我的名字叫罗伯·劳伦斯，”男孩打断道。

" [ænd; ənd][rɑːb] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['ʌðər] [ɑːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] , " [meɪ]

"	And	Rob	will	take	your	other	arm	,	and	you	can	get	along	nicely	,	"	May
"	和	抢	将要	拿	你的	其他	手臂	,	和	你	能	得到	沿着	很好	,	"	可能

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“罗布会扶住你的另一只胳膊，你们就能相处得很好了，”梅继续说道。

['filip] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ɑːrmz] ['veri] ['miːkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] ; ['filip] , [rɑːb]

Philip	took	the	proffered	arms	very	meekly	and	the	procession	moved	;	Philip	,	Rob
菲利普	采取	这	提供的	武器	非常	温顺地	和	这	游行	已搬	;	菲利普	,	抢

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'brest] ,

and	May	abreast	,
和	可能	并排	,

菲利普温顺地接过递上的武器，队伍继续前进；菲利普、罗布和梅并排而行。

[ænd; ənd] ['filis] [ɪn][ðə; ði][nekst][ræŋk] , ['kæriɪŋ] ['meɪz] [hæt][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli][frʌm; frəm]

and	Phyllis	in	the	next	rank	,	carrying	May's	hat	and	weeping	quietly	from
和	菲利斯	在	这	下一个	秩	,	携带	五月份	帽子	和	哭泣	悄悄	从

[ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] .

sheer	excitement	.
透明	激动	.

菲利斯排在下一行，拿着梅的帽子，激动得默默流泪。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɛntwʊdz] , [ðeɪ] [helpt] [ɪg'zɔːstɪd] ['filip] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .

When	they	reached	the	Brentwood's	,	they	helped	exhausted	Philip	in	at	a	side	door	.
什么时候	他们	达到	这	布伦特伍德的	,	他们	帮助	筋疲力尽的	菲利普	在	在	一个	边	门	.

当他们到达布伦特伍德家时，他们扶着筋疲力尽的菲利普从侧门进去。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	you	to	come	in	with	me	,	"	he	said	.
"	我	想	你	到	来	在	和	我	,	"	他	说	.

“我想让你跟我一起进去，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] , [aɪm] [soʊ] [wet] , " [sed] [meɪ] ; " [aɪl] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "

"	I	can't	,	I'm	so	wet	,	"	said	May	;	"	I'll	come	down	by	and	by	.	"
"	我	不能	,	我是	所以	湿的	,	"	说	可能	;	"	患病的	来	向下	经过	和	经过	.	"

“我下不去，我浑身都湿透了，”梅说，“我一会儿就下去。”

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " [sed] ['filip] ,

"	I	want	you	to	come	in	now	;	I	may	be	dead	by	and	by	,	"	said	Philip	,
"	我	想	你	到	来	在	现在	;	我	可能	是	死的	经过	和	经过	,	"	说	菲利普	,

“我希望你现在就进来；我可能很快就要死了，”菲利普说。

['trædʒɪkli] .

tragically	.
悲剧的是	.

悲剧的是。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [rɑːb] , [meɪ] , [ænd; ənd] ['filis] ,

So	they	went	in	,	Rob	,	May	,	and	Phyllis	,
所以	他们	去	在	,	抢	,	可能	,	和	菲利斯	,

于是，罗布、梅和菲利斯就进去了。

[ðə; ði] ['lætər] ['praɪvətli] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [ɪn'flɪkʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

the	latter	privately	convinced	that	some	new	infliction	was	in	store	for	her
这	后者	私下	确信	那	一些	新的	施加	曾是	在	店铺	为了	她

['feɪvərɪt] .

favorite	.
最喜欢的	.

后者私下里确信，她最宠爱的人将会遭受新的折磨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] .

This	was	an	unnecessary	suspicion	,	as	she	soon	learned	.
这	曾是	一个	不必要	怀疑	,	作为	她	很快	学习	.

她很快就发现，这种怀疑完全没有必要。

[ðə; ði] [meɪd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['kraɪɪŋ] , —

The	maid	preceded	them	into	the	drawing	-	room	,	crying	,	—
这	女佣	之前	他们	进入	这	绘画	-	房间	,	哭泣	,	—

女仆哭着走在他们前面，进了客厅——

" [oʊ] , - , - , ['mæstər] ['filip] [ɪz] ['draʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [bɔɪ] [pʊld]

"	Oh	,	docther	,	docther	,	Master	Philip	is	drownded	,	and	the	Gineral's	boy	pulled
"	哦	,	-	,	-	,	掌握	菲利普	是	溺水	,	和	这	-	男生	拉

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'laɪv] !

him	out	alive	!
他	出去	活	!

“哦，医生，医生，菲利普少爷溺水了，将军的助手把他救了出来！”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːri] !

"	Then	there	was	a	great	flurry	!
"	然后	那里	曾是	一个	伟大的	阵雪	!

然后就发生了一场大风暴！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第7/8页

['grænd'mɑːmə] ['brentˌwʊd] [traɪd] [tuː; tə] [feɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
Grandmamma **Brentwood** **tried** **to** **faint** **and** **the** **General** **,** **who** **was** **making**
奶奶 布伦特伍德 尝试 到 头晕的 和 这 一般的 , WHO 曾是 制作
[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] ,
an **afternoon** **call** **,**
一个 下午 称呼 ,

布伦特伍德奶奶差点晕倒，而当时正在下午进行电话拜访的将军.....

[sə'plaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['roʊziz] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hændi] [veɪs]
supplied **her** **with** **water** **,** **and** **a** **bouquet** **of** **roses** **,** **from** **a** **handy** **vase**
供应 她 和 水 , 和 一个 花束 的 玫瑰 , 从 一个 便利 花瓶
!
!
!

给她递上水，还从手边的花瓶里拿出一束玫瑰花！

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swuːn] ,
The **water** **and** **indignation** **brought** **the** **old** **lady** **out** **of** **her** **swoon** **,**
这 水 和 愤慨 带来 这 老的 女士 出去 的 她 昏厥 ,

水和愤怒使老妇人从昏厥中苏醒过来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ['filip] [ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd] [rɑːb] , [-]
and **just** **then** **Philip** **and** **May** **and** **Rob** **,** **[** **159** **]**
和 只是 然后 菲利普 和 可能 和 抢 , [-]

就在这时，菲利普、梅和罗布[159]

[ɔːl] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [hæf] - [rʌŋ] [kloʊðz] , [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] ['filis] .
all **dripping** **like** **half** **-** **wrung** **clothes** **,** **came** **in** **,** **followed** **by** **faithful** **Phyllis** **.**
全部 滴落 喜欢 一半 - 拧干 衣服 , 来了 在 , 随后 经过 忠实 菲利斯 .

浑身湿漉漉的，像拧了一半的衣服一样，走了进来，忠实的菲利斯跟在后面。

" [græn'pəpɑː] ! " [sed] ['filip] , [ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [hɑːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] !
" **Grandpapa** **!** **"** **said** **Philip** **,** **and** **oh** **,** **how** **hard** **the** **words** **came** **!**
" 爷爷 ! " 说 菲利普 , 和 哦 , 如何 难的 这 字 来了 !

“爷爷！”菲利普说道，哦，说出这几个字是多么艰难啊！

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] — [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] .
" **when** **I** **was** **drowning** **—** **I** **threw** **the** **matches** **in** **the** **hay** **.**
" 什么时候 我 曾是 溺水 — 我 扔 这 比赛 在 这 干草 .

“当我溺水时——我把火柴扔进了干草堆里。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld]
I **didn't** **really** **mean** **to** **do** **it** **—** **I** **was** **ashamed** **when** **I** **was** **being** **pulled**
我 没有 真的 意思是 到 做 它 — 我 曾是 羞愧 什么时候 我 曾是 存在 拉
[əˈʃɔːr] — [ðæt] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [stʌf] [wʌz; wəz] [maɪn] — [ænd; ənd] — [geɪ] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ]
ashore **—** **that** **tobacco** **and** **stuff** **was** **mine** **—** **and** **—** **Gay** **told** **the** **truth**
岸上 — 那 烟草 和 东西 曾是 矿 — 和 — 同性恋 讲述 这 真相
[ænd; ənd] [aɪ] — ['dɪdnt] !
and **I** **—** **didn't** **!**
和 我 — 没有 !

我其实不是故意的——被拖上岸的时候我很羞愧——那些烟草之类的东西都是我的——而且——盖伊说的是实话，而我——没有！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **This** **was** **incoherent** **,** **but** **everybody** **understood** **it** **.**
" 这 曾是 语无伦次 , 但 大家 理解 它 .

“这虽然语无伦次，但大家都听懂了。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][meɪ] , [ðen][ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	General	opened	his	arms	to	May	,	then	and	there	,
这	一般的	打开	他的	武器	到	可能	,	然后	和	那里	,

将军当场张开双臂欢迎梅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	nestled	within	them	and	nobody	as	much	as	thought	of	the
和	她	依偎	之内	他们	和	无人	作为	很多	作为	想法	的	这

['dæmɪdʒ] [hɜːr; hər]['wɔːtər] - [soʊkt] ['kloʊðɪŋ] [maɪt] [duː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] " [oʊld] - [skuːl]

damage	her	water	-	soaked	clothing	might	do	to	the	General's	"	old	-	school
损害	她	水	-	浸泡过	衣服	可能	做	到	这	将军的	"	老的	-	学校

" ['faɪnəri] .

"	finery	.
"	服饰	.

她依偎在他们中间，没有人想到她被水浸透的衣服可能会对将军的“老式”华服造成什么损害。

['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brentˌwʊd] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃeɪm] - [feɪst] ['græntʃaɪld] .

Doctor	and	Mrs	.	Brentwood	looked	sadly	at	their	shame	-	faced	grandchild	.
医生	和	太太	.	布伦特伍德	看起来	令人遗憾的是	在	他们的	耻辱	-	面对	孙子	.

布伦特伍德医生和太太悲伤地看着一脸羞愧的孙子。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['filis] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [nɑːt]['oʊnli]

As	for	Phyllis	,	it	was	the	happiest	moment	of	her	life	—	not	only
作为	为了	菲利斯	,	它	曾是	这	最快乐	片刻	的	她	生活	—	不是	仅有的

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][pet] [kəm'pliːtli] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ,

was	her	pet	completely	vindicated	,
曾是	她	宠物	完全地	证明无罪	,

对菲利斯来说，这是她一生中最幸福的时刻——她的宠物不仅彻底洗清了冤屈，

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] [hæd; həd]

but	now	she	could	prove	to	her	mistress	that	her	reasoning	powers	had
但	现在	她	可以	证明	到	她	情妇	那	她	推理	权力	有

[nɑːt] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['riːdɪŋ] .

not	been	injured	by	excess	of	romance	reading	.
不是	到过	受伤	经过	过量的	的	浪漫	阅读	.

但现在她可以向女主人证明，过度阅读言情小说并没有损害她的推理能力。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['filip] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

The	doctor	was	ashamed	of	the	part	his	belief	in	Philip	had	caused	him
这	医生	曾是	羞愧	的	这	部分	他的	信仰	在	菲利普	有	导致	他

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

医生为自己因为相信菲利普而扮演的角色感到羞愧。

" [geɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Gay	,	"	said	he	,
"	同性恋	,	"	说	他	,

“同性恋，”他说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] ['filip] [set][ðə; ði] [heɪ] [ə'faɪr] ? "

"	why	didn't	you	tell	in	the	first	place	that	Philip	set	the	hay	afire	?	"
"	为什么	没有	你	告诉	在	这	第一的	地方	那	菲利普	放	这	干草	着火	?	"

“你为什么一开始不说菲利普放火烧了干草？”

" [aɪ] [θɔːt] ['filip] [wʊd] [tel] , " [meɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	thought	Philip	would	tell	,	"	May	replied	.
"	我	想法	菲利普	会	告诉	,	"	可能	回复	.

“我以为菲利普会说，”梅回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	And	he	has	told	and	that	is	all	there	is	about	it	.
"	和	他	有	讲述	和	那	是	全部	那里	是	关于	它	.

“他已经把事情说了，仅此而已。”

" [meɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['filip] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fərˈgɪvɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

"	May	glanced	at	Philip	with	a	forgiving	smile	,	and	he	smiled	in	return	,
"	可能	瞥了一眼	在	菲利普	和	一个	宽恕	微笑	,	和	他	微笑	在	返回	,

梅带着宽容的微笑看了菲利普一眼，菲利普也回以微笑。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmægnəˈnɪməti] . [-]

with	full	appreciation	of	her	magnanimity	.	[	160	]
和	满的	欣赏	的	她	海量	.	[	-	]

充分体会到她的宽宏大量。[160]

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['stɜːrnli] .

"	No	,	that	is	not	all	,	"	said	the	doctor	,	sternly	.
"	不	,	那	是	不是	全部	,	"	说	这	医生	,	严厉地	.

“不，这还不是全部，”医生严厉地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['fɪləps, 'fɪlɪps] . "

"	You	shall	say	what	punishment	shall	be	Philip's	.	"
"	你	将	说	什么	惩罚	将	是	菲利普的	.	"

“你要决定菲利普应受何种惩罚。”

" ['pʌnɪʃmənt] ! " ['ekəud] [meɪ] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	Punishment	!	"	echoed	May	in	astonishment	.
"	惩罚	!	"	回声	可能	在	惊讶	.

“惩罚！”梅惊讶地重复道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] !

"	I	should	think	he'd	had	enough	already	!
"	我	应该	思考	他会	有	足够的	已经	!

“我觉得他早就受够了！”

[wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hæf] ['draʊnɪŋ] [bɪˈsaɪdz] . "

with	doing	what	he	was	ashamed	of	,	and	half	drowning	besides	.	"
和	正在做	什么	他	曾是	羞愧	的	,	和	一半	溺水	除了	.	"

他做了自己感到羞耻的事，而且还差点溺水身亡。

" ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [draʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	He'd	have	been	wholly	drowned	if	it	hadn't	been	for	you	.
"	他会	有	到过	完全	溺水	如果	它	之前没有	到过	为了	你	.

“要不是你，他早就淹死了。”

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [rɑːb] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .

And	so	would	I	,	"	Rob	ventured	to	say	.
和	所以	会	我	,	"	抢	冒险	到	说	.

“我也会这么做，”罗布大胆地说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [pəˈsistid] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	What	shall	we	do	to	him	?	"	persisted	the	doctor	.
"	什么	将	我们	做	到	他	?	"	持续	这	医生	.

“我们该怎么处置他呢？”医生追问道。

" [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] . "

"	He	made	you	suffer	;	it	is	only	justice	that	you	should	select	his	punishment	.	"
"	他	制成	你	遭受	;	它	是	仅有的	正义	那	你	应该	选择	他的	惩罚	.	"

“他让你受苦；你选择惩罚他，这才是公正的。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] [ðæt] ['dʒʌstɪs] , " [sed] [meɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] .

"	I	shouldn't	call	that	justice	,	"	said	May	decidedly	.
"	我	不应该	称呼	那	正义	,	"	说	可能	绝对地	.

“我不应该把那称为正义，”梅斩钉截铁地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
" I should call it paying him back , and father won't let us think of doing
" 我 应该 称呼 它 付费 他 后退 , 和 父亲 惯于 让 我们 思考 的 正在做
[sʌtʃ] [θɪŋz] .
such things .
这样的 事物 .

“我应该称之为报答他，但是父亲不允许我们做这样的事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dɑːktər] ['brentˌwʊd] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
If you please , Doctor Brentwood , I think we'll call it square as it is .
如果 你 请 , 医生 布伦特伍德 , 我 思考 出色地 称呼 它 正方形 作为 它 是 .

布伦特伍德医生，如果您不介意的话，我想我们就姑且称它为正方形吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['filip] [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɜːrnɪstli] , " [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] ['heɪtfl] [ə'gen] ,
" She turned to Philip and added , earnestly , " You won't be so hateful again ,
" 她 转向 到 菲利普 和 额外 , 切实 , " 你 惯于 是 所以 可恶 再次 ,
[wɪl] [juː; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

她转向菲利普，认真地补充道：“你以后不会再那么可恨了吧？”

" [noʊ] , " ['filip] [rɪ'plaɪd] , [soʊ] ['soʊbərli] [ðæt] [meɪ] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
" No , " Philip replied , so soberly that May did not doubt his sincerity .
" 不 , " 菲利普 回复 , 所以 清醒地 那 可能 做过 不是 怀疑 他的 诚意 .

“不，”菲利普回答道，语气非常严肃，梅丝毫不怀疑他的诚意。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kɔrtɪŋ] [lʌŋ]
Then somebody was wise enough to realize that the children were courting lung
然后 某人 曾是 明智的 足够的 到 意识到 那 这 孩子们 是 求爱 肺
['fiːvər] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] .
fever and rheumatism .
发烧 和 风湿病 .

后来有人明智地意识到，孩子们正在患上肺热和风湿病。

[meɪ] ['skæmpəd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
May scampered for home ,
可能 四处逃窜 为了 家 ,

梅匆匆跑回家，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [suːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['filis] [gɑːt] [ðer; ðər] ,
and was dressed in a dry suit before the General and Phyllis got there ,
和 曾是 穿着 在 一个 干燥 套装 前 这 一般的 和 菲利斯 得到 那里 ,

在将军和菲利斯到达之前，他已经穿好了干式潜水服。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['serə] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and before Sarah knew anything about it .
和 前 莎拉 知道 任何事物 关于 它 .

莎拉对此一无所知。

[wen] ['serə] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] .
When Sarah heard the story she expressed no surprise .
什么时候 莎拉 听到 这 故事 她 表达 不 惊喜 .

莎拉听到这个故事后，并没有表示惊讶。

" ['filis] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] ['filip] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Phyllis and I have thought for some time that Philip knew more about it
" 菲利斯 和 我 有 想法 为了 一些 时间 那 菲利普 知道 更多的 关于 它
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] ,
than he chose to tell ,
比 他 选择 到 告诉 ,

“菲利斯和我早就觉得菲利普知道的比他愿意透露的要多得多。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" she said . [161]
" 她 说 . [-]

她说。[161]

[ðɪs] [kuːl] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ˈnætʃ(ə)rəli] [sərˈpraɪzd] [ˈfilis] ,
This cool assertion naturally surprised Phyllis ,
这 凉爽的 断言 自然 惊讶 菲利斯 ,

这番冷静的断言自然让菲利斯感到惊讶。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]
but a little later she received a second shock of surprise beside which the first
但 一个 小的 之后 她 已收到 一个 第二 震惊 的 惊喜 旁 哪个 这 第一的
[ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] .
faded into insignificance .
褪色 进入 微不足道 .

但不久之后，她又受到了第二次震惊，与第一次震惊相比，第一次震惊就显得微不足道了。

[ˈserə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ˈseɪɪŋ] , —
Sarah gave her a bunch of keys , saying , —
莎拉 给予 她 一个 束 的 钥匙 , 说 , —

莎拉给了她一串钥匙，说道：

" [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] .
" The keys of the small storeroom .
" 这 钥匙 的 这 小的 库房 .

“小储藏室的钥匙。”

[ˌhɪrˈæftər] [juː; jʊ] [wɪl] [diːl] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɔrz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][hændz] .
Hereafter you will deal out the stores to the farm hands .
此后 你 将要 交易 出去 这 商店 到 这 农场 双手 .

此后，你要将物资分配给农场工人。

[ˈenibɑːdi] [ðæt] [ˈferɪtid] [aʊt] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈmɪstʃɪf] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [kiːz]
Anybody that ferreted out Philip's mischief deserves to have the control of keys
任何人 那 雪貂 出去 菲利普的 恶作剧 值得 到 有 这 控制 的 钥匙
.
:
.

任何发现菲利普恶作剧的人都应该拥有钥匙的控制权。

" [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfilis] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [teɪk] [ðem; ðəm] ;
" Then , because Phyllis didn't know what to say , she added , " Take them ;
" 然后 , 因为 菲利斯 没有 知道 什么 到 说 , 她 额外 , " 拿 他们 ;

“然后，因为菲利斯不知道该说什么，她又补充道：‘带走他们吧；

[dəunt][stænd][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt][æn; ən][aɪˈdiːə][ɪn][jʊr; jər] [hed] . "
don't stand there looking as if you hadn't an idea in your head . "
不 站立 那里 寻找 作为 如果 你 之前没有 一个 主意 在 你的 头 . "

别站在那里，一副脑子里一片空白的样子。

" [jɛzm] , " [sed] [ˈfilis] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" Yes'm , " said Phyllis , accepting the keys without another word .
" 是的 , " 说 菲利斯 , 接受 这 钥匙 没有 其他 单词 .

“好的，夫人，”菲利斯说着，接过钥匙，一言不发。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [held] [meɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [soʊ] [praʊd] ,
As for the General , he held May on his knees all the evening , so proud ,
作为 为了 这 一般的 , 他 握住 可能 在 他的 膝盖 全部 这 晚上 , 所以 自豪的 ,

至于将军，他整晚都骄傲地抱着梅，让她坐在他的膝上。

[soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

so	happy	,	and	so	contrite	was	he	.
所以	快乐的	,	和	所以	懊悔	曾是	他	.

他既高兴又懊悔。

[meɪ] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [ri'prəutʃiz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['saɪləntli] ['vaʊd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]

May	would	hear	no	reproaches	,	but	the	General	silently	vowed	never	again	to
可能	会	听到	不	责备	,	但	这	一般的	默默	发誓	绝不	再次	到

[daʊt] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] .

doubt	his	"	little	soldier	.
怀疑	他的	"	小的	士兵	.

梅听不进任何责备，但将军默默发誓，他再也不会怀疑他的“小士兵”。

" [bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi][dɪd] !

"	But	bless	you	,	he	did	!
"	但	保佑	你	,	他	做过	!

“但愿上帝保佑你，他做到了！”

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] " ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] " [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [dɪs'greɪs]

Within	twenty	-	four	hours	the	unfortunate	"	little	soldier	"	was	once	more	in	disgrace
之内	二十	-	四	小时	这	不幸	"	小的	士兵	"	曾是	一次	更多的	在	耻辱

. [-]

.	[	162	]

. [-]

不到二十四小时，这位不幸的“小士兵”再次蒙羞。[162]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl]

THE	DEAREST	GIRL
这	亲爱的	女孩

最亲爱的女孩

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['brentˌwʊd] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][wɪð; wɪθ]

The	next	morning	Dr	.	Brentwood	drove	over	to	the	General's	with
这	下一个	早晨	博士	.	布伦特伍德	驾驶	超过	到	这	将军的	和

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['filip] ;

a	message	from	Philip	;
一个	信息	从	菲利普	;

第二天早上，布伦特伍德医生带着菲利普的消息开车来到将军家；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn][bed] ; [wʊd] [geɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ?

he	was	sick	in	bed	;	would	Gay	come	and	see	him	?
他	曾是	生病的	在	床	;	会	同性恋	来	和	看	他	?

他卧病在床，盖伊愿意去看望他吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] , " [sed] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [meɪ] .

"	Why	,	of	course	I'll	go	,	"	said	sympathetic	May	.
"	为什么	,	的	课程	患病的	去	,	"	说	交感神经	可能	.

“我当然会去，”同情的梅说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

"	And	I'll	stay	as	long	as	he	wants	me	.
"	和	患病的	停留	作为	长的	作为	他	想要	我	.

“只要他需要我，我就会一直待下去。”

" [ðɪs] ['ænsər] [siːmd] [soʊ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] , [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] ,

"	This	answer	seemed	so	broad	-	minded	,	viewed	in	the	light	of	the	recent	events	,
"	这	回答	似乎	所以	广阔	-	有思想	,	已查看	在	这	光	的	这	最近的	活动	,

“考虑到最近发生的事情，这个回答显得非常开明。”

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɔ:] [meɪ] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [praɪd]
that **the** **General** **saw** **May** **drive** **away** **with** **the** **doctor** **with** **feelings** **of** **pride**
那 这 一般的 锯 可能 驾驶 离开 和 这 医生 和 情怀 的 自豪
[ænd; ənd] ['pleʒər] .
and **pleasure** **.**
和 乐趣 .

将军看到梅和医生一起开车离开，心中充满了自豪和喜悦。

" ['hi:z] [ðə; ði]['faɪnɪst] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] !
" **He's** **the** **finest** **boy** **I** **have** **ever** **known** **!**
" 他是 这 最好的 男生 我 有 曾经 已知 !

“他是我见过的最优秀的孩子！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [tu:; tə] ['serə] .
" **the** **General** **said** **to** **Sarah** **.**
" 这 一般的 说 到 莎拉 .

将军对莎拉说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['mɑ:li] ['kɑ:t] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [gɜ:rl] [bɔɪ] . - "
" **I** **told** **you** **so** **,** **but** **you** **called** **him** **a** **'** **molly** **cott** **'** **and** **a** **'** **girl** **boy** **.** **'** **"**
" 我 讲述 你 所以 , 但 你 称为 他 一个 - 莫莉 小屋 - 和 一个 - 女孩 男生 . - "

“我早就跟你说过，但你却骂他是‘娘娘腔’和‘娘娘腔’。”

" [aɪ][æd'mɪt][maɪ] ['erər] .
" **I** **admit** **my** **error** **.**
" 我 承认 我的 错误 .

我承认我的错误。

['fænsi] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sʌtʃ] [neɪmz] !
Fancy **my** **calling** **that** **manly** **little** **fellow** **such** **names** **!**
想要 我的 呼叫 那 男子气概 小的 同伴 这样的 姓名 !

我竟然会给那个小男子汉起这样的名字！

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [taɪp] , ['serə] ; [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [bɔɪ] . "
A **boy** **of** **the** **best** **type** **,** **Sarah** **;** **an** **out** **-** **and** **-** **out** **boy** **.** **"**
一个 男生 的 这 最好的 类型 , 莎拉 ; 一个 出去 - 和 - 出去 男生 . "

萨拉，你真是个好孩子，一个彻头彻尾的好孩子。

" ['enibɑ:di] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .
" **Anybody** **can** **see** **that** **.**
" 任何人 能 看 那 .

“谁都能看出来。”

[aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] ['kredɪt] [tu:; tə][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][ɪz] ,
I **don't** **take** **any** **credit** **to** **myself** **for** **seeing** **just** **what** **kind** **of** **a** **boy** **he** **is** **,**
我 不 拿 任何 信用 到 我 为了 看到 只是 什么 种类 的 一个 男生 他 是 ,

我并不认为自己有功劳，因为我一眼就看穿了他是个什么样的男孩。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] , [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['lʌvəbəlnəs] [ʃaɪn] [raɪt] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
for **honesty** **,** **sincerity** **and** **loveableness** **shine** **right** **out** **on** **his** **bright** **little** **face** **,**
为了 诚实 , 诚意 和 可爱 闪耀 正确的 出去 在 他的 明亮的 小的 脸 ,
[bles] [hɪm; ɪm] ! " [-]
bless **him** **!** **"** **[** **163** **]**
保佑 他 ! " [-]

因为他那张明亮的小脸上洋溢着诚实、真诚和可爱的光芒，愿上帝保佑他！[163]

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , ['serə] .
" **That** **is** **true** **,** **Sarah** **.**
" 那 是 真的 , 莎拉 .

“没错，莎拉。”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][hɪm; ɪm] —
I believe that the first day he came you said you didn't take any stock in him —
我 相信 那 这 第一的 天 他 来了 你 说 你 没有 拿 任何 库存 在 他 —
[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
how is that ? "
如何 是 那 ? "

我记得他来的第一天你就说过你不看好他——这是怎么回事?

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
" Quite a different thing .
" 相当 一个 不同的 事物 .

完全是两码事。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [hɪr] ; [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['elsˌwer] , " [ænd; ənd] ['serə]
But I can't waste my time here ; I've something to do elsewhere , " and Sarah
但 我 不能 浪费 我的 时间 这里 ; 我已经 某物 到 做 别处 , " 和 莎拉
['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,

但我不能在这里浪费时间；我还有别的事情要做。"说完，莎拉匆匆离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .
leaving the General smiling broadly .
离开 这 一般的 微笑 总体而言 .

将军脸上露出了灿烂的笑容。

[wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] , [let]
Once in awhile , as often as a very wicked man has a good impulse , let
一次 在 一会儿 , 作为 经常 作为 一个 非常 邪恶 男人 有 一个 好的 冲动 , 让
[ˌjuː 'es] [seɪ] ,
us say ,
我们 说 ,

偶尔，就像一个非常邪恶的人偶尔也会有好心的念头一样，我们不妨这样说：

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,
the General enjoyed a quiet laugh at the expense of his housekeeper ,
这 一般的 享受 一个 安静的 笑 在 这 费用 的 他的 管家 ,

将军暗自嘲笑他的管家，不禁发出低低的笑声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
and it made him feel at peace with all mankind .
和 它 制成 他 感觉 在 和平 和 全部 人类 .

这让他感到与全人类和平相处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , ['ðerfɔːr] ,
It was in a very agreeable frame of mind , therefore ,
它 曾是 在 一个 非常 同意 框架 的 头脑 , 所以 ,

因此，他当时心情非常愉快。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk]
that he sought his library and picked up what he believed to be a book
那 他 寻求 他的 图书馆 和 挑选 向上 什么 他 相信 到 是 一个 书
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ,
of the Æneid ,
的 这 《埃涅阿斯纪》 ,

于是他去图书馆翻阅，找到了一本他认为是《埃涅阿斯纪》的书。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [griːk]

opened	it	at	random	,	and	at	a	passage	that	was	worse	than	Greek
打开	它	在	随机的	,	和	在	一个	通道	那	曾是	更糟	比	希腊语

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他随意翻开一页，结果翻到一段对他来说比希腊语还难懂的文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

" ['wenzdeɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	Wednesday	—	I	wish	I	had	never	tried	to	be	a	Boy	.
"	周三	—	我	希望	我	有	绝不	尝试	到	是	一个	男生	.

“星期三——我真希望我从未尝试过做男孩。”

[aɪ] [drɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['hærəld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['raɪf(ə)l] .

I	drilled	this	morning	with	Uncle	Harold	and	a	dreadful	rifle	.
我	钻孔	这	早晨	和	叔叔	哈罗德	和	一个	可怕	步枪	.

今天早上我和哈罗德叔叔一起用一支很烂的步枪进行了操练。

[aɪ] ['blɪstərd] [maɪ][hændz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ænd; ənd] [kɪl]

I	blistered	my	hands	,	carrying	the	gun	that	wanted	to	explode	and	kill
我	起泡的	我的	双手	,	携带	这	枪	那	通缉	到	爆炸	和	杀

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

我双手磨出了水泡，因为我手里拿着那把随时可能爆炸、要杀光所有人的枪。

[ænd; ənd][maɪ] [hiːlz] [maːtʃɪŋ] [frʌnt] [ræŋk] - . "

and	my	heels	marching	front	rank	obleek	.	"
和	我的	高跟鞋	行军	正面	秩	-	.	"

我的脚后跟在最前面行进，像个异类。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][nekst] ['entri] .

"	exclaimed	the	General	;	then	he	read	the	next	entry	.
"	惊呼	这	一般的	;	然后	他	读	这	下一个	入口	.

“将军惊呼道；然后他读了下一条记录。”

" ['θɜːrzdeɪ] . — [aɪ][dəunt][maɪnd] ['drɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Thursday	.	—	I	don't	mind	drilling	with	a	rifle	that	has	cotton	wool	in	it	.
"	周四	.	—	我	不	头脑	钻孔	和	一个	步枪	那	有	棉布	羊毛	在	它	.

“星期四——我不介意用装有棉花的步枪进行训练。”

[aɪ] [wɪʃ] [geɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] - .

I	wish	Gay	was	here	and	I	was	in	Hazelnook	.
我	希望	同性恋	曾是	这里	和	我	曾是	在	-	.

我希望盖伊在这里，而我则在黑泽尔努克。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] - .

I	don't	like	to	deceve	.
我	不	喜欢	到	-	.

我不喜欢欺骗。

['ʌŋk(ə)l][eɪtʃ] . [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [laɪks] [ˌem 'iː] ; ['serə] [ænd; ənd] ['filis] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Uncle	H	.	half	-	and	-	half	likes	me	;	Sarah	and	Fillis	like	me	.
叔叔	H	.	一半	-	和	-	一半	点赞	我	;	莎拉	和	菲利斯	喜欢	我	.

H叔叔对我的好坏参半；莎拉和菲利斯也喜欢我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [laɪk] - [-]

I	wish	I	could	have	a	dress	like	Fillises	[	164	]
我	希望	我	可以	有	一个	裙子	喜欢	-	[	-	]

我希望我能拥有一件像菲利斯[164]那样的裙子

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛrəz] .

and	Miss	Sarah's	.
和	错过	莎拉的	.

还有莎拉小姐的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] ,

When	I	am	a	girl	again	I	shall	ask	mother	if	I	may	have	one	,
什么时候	我	是	一个	女孩	再次	我	将	问	母亲	如果	我	可能	有	一	,

等我再次变成女孩子的时候，我会问妈妈能不能给我一个。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kiːz] .

and	wear	a	little	apron	and	a	kerchief	,	and	have	a	bunch	of	kees	.
和	穿	一个	小的	围裙	和	一个	头巾	,	和	有	一个	束	的	基斯	.

穿上小围裙，戴上手帕，再带上一堆基斯。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['kiːz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	have	two	kees	of	my	own	,
我	有	二	基斯	的	我的	自己的	,

我有两个自己的孩子，

[ænd; ənd] [geɪ] [maɪt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːl] [tʃest] ;

and	Gay	might	let	me	have	the	kee	to	his	tool	chest	;
和	同性恋	可能	让	我	有	这	基	到	他的	工具	胸部	;

盖伊或许会让我保管他的工具箱；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

then	he	would	know	where	it	was	.
然后	他	会	知道	在哪里	它	曾是	.

这样他就能知道它在哪里了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['veri] - ; [bʌt; bət] , ['meɪbi] ,

I	don't	think	my	uncle	is	very	hospityable	;	but	,	maybe	,
我	不	思考	我的	叔叔	是	非常	-	;	但	,	或许	,

我觉得我叔叔不太好客；但是，也许.....

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] .

that	is	my	punishment	for	letting	him	think	I	am	a	boy	.
那	是	我的	惩罚	为了	出租	他	思考	我	是	一个	男生	.

这是因为我让他误以为我是个男孩而受到的惩罚。

[ðeɪ] [gɑːt] ['pʌnɪʃt] [ɪn]['baɪb(ə)l] [taɪmz] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] — ['græsˌhɔpəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]

They	got	punished	in	Bible	times	,	for	things	they	did	—	grasshoppers	like	a	cloud
他们	得到	受到惩罚	在	圣经	时代	,	为了	事物	他们	做过	—	蚱蜢	喜欢	一个	云

[ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] ;

and	lots	more	;
和	很多	更多的	;

在圣经时代，他们因为所做的事情而受到惩罚——蚱蜢像云一样成群结队，等等；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [get] ['pʌnɪʃt] [naʊ] — [nɑːt] ['græsˌhɔpəz] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

and	I	think	people	get	punished	now	—	not	grasshoppers	,	perhaps	,	because	there
和	我	思考	人们	得到	受到惩罚	现在	—	不是	蚱蜢	,	也许	,	因为	那里

[ɑːnt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .

aren't	enough	now	to	go	round	.
不是	足够的	现在	到	去	圆形的	.

我认为现在人们会受到惩罚——也许不会是蚱蜢，因为现在蚱蜢的数量已经不够多了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] , [wiː] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [kloʊðz] .

There	is	a	tiny	,	wee	chest	in	the	attic	filled	with	a	little	girl's	clothes	.
那里	是	一个	微小的	,	哇	胸部	在	这	阁楼	已填	和	一个	小的	女孩们	衣服	.

阁楼里有一个小小的箱子，里面装满了小女孩的衣服。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn] .

I	put	them	all	on	.
我	放	他们	全部	在	.

我把它们全都穿上了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] - , [tuː] ,

It	seemed	good	and	very	natcheral	,	too	,
它	似乎	好的	和	非常	-	,	也	,

它看起来不错，而且非常自然。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dresɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [æt; ət]

although	the	dresses	must	be	a	hundred	and	seventy	-	five	years	old	,	at
虽然	这	连衣裙	必须	是	一个	百	和	七十	-	五	年	老的	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

尽管这些裙子至少有175年的历史了。

[aɪ] [laɪk] ['nɪkərbɑːkərz] .

I	like	knickerbockers	.
我	喜欢	尼克博克	.

我喜欢尼克博克冰淇淋。

[aɪ] [roʊd] ['berbæk] [ɑːn][oʊld] [keit] , [ðə; ði] [roʊn] [mer] , ['jestərdeɪ] ,

I	rode	bareback	on	old	Kate	,	the	roan	mare	,	yesterday	,
我	骑	无套	在	老的	凯特	,	这	杂色	母马	,	昨天	,

昨天我骑着老凯特——那匹杂色母马——没戴马鞍。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	climbed	to	the	top	of	the	tree	in	the	corner	of	the	garden	,
和	攀登	到	这	顶部	的	这	树	在	这	角落	的	这	花园	,

然后爬到了花园角落里的那棵树顶上。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][skəːts] .

and	I	did	it	a	great	deal	easier	than	I	could	in	skirts	.
和	我	做过	它	一个	伟大的	交易	更轻松	比	我	可以	在	裙子	.

而且我穿裙子做这件事比穿裙子容易得多。

" [piː] . [es] . — [aɪ]['mʌzənt] [fər'get] [ðə; ði] ['ɔfɪsɜːz] [sə'luːt] . "

"	P	.	S	.	—	I	musn't	forget	the	officer's	salute	.	"
"	P	.	S	.	—	我	不得	忘记	这	警官们	礼炮	.	"

“附言——我不能忘记军官敬礼。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] !

"	In	the	afternoon	.	—	We	are	friends	!
"	在	这	下午	.	—	我们	是	朋友们	!

“下午——我们是朋友！”

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪˈfɔːr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] - [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [laɪks]
Now I feel worse than I did before , because I am deseving somebody that likes
现在 我 感觉 更糟 比 我 做过 前 , 因为 我 是 - 某人 那 点赞
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

现在我感觉比以前更糟了，因为我觉得自己不配拥有一个喜欢我的人。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [θɔːt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðiːz]
" What does this mean ? " thought the General , when he had read these
" 什么 做 这 意思是 ? " 想法 这 一般的 , 什么时候 他 有 读 这些
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈskləʊʒəz] .
remarkable disclosures .
卓越 披露 .

“这意味着什么？”将军读完这些惊人的披露后心想。

" [ɪz] [geɪ] [ə; eɪ][gɜːrl] ?
" Is Gay a girl ?
" 是 同性恋 一个 女孩 ?

“Gay是女孩吗？”

[ɪz][hiː; hi][maɪ] [ˈnefjuː] [ɔːr][maɪ] [niːs] , [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ˌɔːltəˈgeðər] !
Is he my nephew or my niece , or somebody else altogether !
是 他 我的 侄子 或者 我的 侄女 , 或者 某人 别的 共 !

他是我的侄子还是侄女，还是另有其人？

[ɪf] [hiː; hi] — [ʃiː; ʃi] — [hæz; həz] [-]
If he — she — has [165]
如果 他 — 她 — 有 [-]

如果他——她——有[165]

[bɪn] [ˈtʃiːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] .
been cheating me all this time I shall never forgive him — her , I mean .
到过 作弊 我 全部 这 时间 我 将 绝不 原谅 他 — 她 , 我 意思是 .

他一直都在欺骗我，我永远不会原谅他——我是说她。

" [ðen] , [ˈstaɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈspaɪɪŋ] ,
" Then , stifling his conscience by saying that he was not spying ,
" 然后 , 令人窒息 他的 良心 经过 说 那 他 曾是 不是 间谍活动 ,

然后，他强忍着良心的谴责，声称自己没有从事间谍活动。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ˈɪntuː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt]
but looking into something that needed to be looked into — I am not sure that
但 寻找 进入 某物 那 需要 到 是 看起来 进入 — 我 是 不是 当然 那
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ,
he did not say ,
他 做过 不是 说 ,

但要调查一些需要调查的事情——我不确定他是否说过，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] ! " — [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
" For the good of the commonwealth ! " — the General finished reading the poor
" 为了 这 好的 的 这 联邦 ! " — 这 一般的 完成的 阅读 这 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrn(ə)l] ,
little journal ,
小的 杂志 ,

“为了联邦的利益！”——将军读完了那本可怜的小日记。

[ɔːl] [blɔtid] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd] [terz] .
all blotted as it was with ink and tears .
全部 印迹 作为 它 曾是 和 墨水 和 眼泪 .

上面全是墨迹和泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [reɪndʒd][frʌm; frəm] ['pɪti] [tuː; tə]['æŋgər] ; [frʌm; frəm]['æŋgər] [bæk]

As	he	read	,	his	emotions	ranged	from	pity	to	anger	;	from	anger	back
作为	他	读	,	他的	情绪	范围	从	遗憾	到	愤怒	;	从	愤怒	后退

[tuː; tə] ['pɪti] [ə'gen] .

to	pity	again	.
到	遗憾	再次	.

他一边读一边感受着，情绪从怜悯到愤怒，再从愤怒回到怜悯。

[hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

He	pitied	the	suffering	of	the	child	;
他	可怜的	这	痛苦	的	这	孩子	;

他怜悯孩子的痛苦；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	was	angry	at	the	deceit	that	had	been	practised	upon	him	.
他	曾是	生气的	在	这	欺骗	那	有	到过	已实践	之上	他	.

他对自己遭受的欺骗感到愤怒。

" ['serə] !

"	Sarah	!
"	莎拉	!

“莎拉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][læst] ['entri] [meɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	he	called	,	when	he	had	read	the	last	entry	made	that	morning	in	his	own
"	他	称为	,	什么时候	他	有	读	这	最后的	入口	制成	那	早晨	在	他的	自己的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

“他读完自己图书馆里那天早上最后一篇日记后，就打来了电话。”

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz]

and	possibly	interrupted	by	the	arrival	of	the	doctor	,	for	a	sentence	was
和	可能	中断	经过	这	到达	的	这	医生	,	为了	一个	句子	曾是

[left] [ʌn'fɪnɪʃt] .

left	unfinished	.
左边	未完成	.

可能由于医生到来而打断了谈话，因为有一句话没说完。

" ['serə] , [kʌm] [hɪr] ! "

"	Sarah	,	come	here	!	"
"	莎拉	,	来	这里	!	"

“莎拉，过来！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['serə] , [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	What	is	it	?	"	said	Sarah	,	appearing	at	the	door	.
"	什么	是	它	?	"	说	莎拉	,	出现	在	这	门	.

“什么事？”莎拉说着，出现在门口。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Come	in	,	"	said	the	General	.
"	来	在	,	"	说	这	一般的	.

“进来吧，”将军说道。

['serə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Sarah	entered	the	room	,
莎拉	进入	这	房间	,

莎拉走进房间，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪl] - [kən'si:ld] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

and	seated	herself	with	an	ill	-	concealed	air	of	indifference	in	the	most
和	坐着	她自己	和	一个	患病的	-	暗	空气	的	漠不关心	在	这	最多

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

uncomfortable	chair	in	the	room	.
不舒服	椅子	在	这	房间	.

她带着一丝难以掩饰的冷漠，在房间里最不舒服的椅子上坐了下来。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ;

She	never	sat	in	a	comfortable	chair	during	an	interview	with	the	General	;
她	绝不	卫星	在	一个	舒服的	椅子	期间	一个	面试	和	这	一般的	;

在接受将军面谈期间，她从未坐在舒适的椅子上；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['bi:ɪŋ] [led] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌri:sep'tɪvəti] [ɪf]

it	seemed	as	if	she	feared	being	led	into	a	state	of	amiable	receptivity	if
它	似乎	作为	如果	她	害怕	存在	引领	进入	一个	状态	的	可亲	接受性	如果

[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [i:z] ;

her	body	were	at	ease	;
她	身体	是	在	舒适	;

她似乎害怕，如果身体放松，就会被引导进入一种友好的接受状态；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [weɪ] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌækwi'es(ə)nt]

it	was	her	way	of	delivering	herself	from	temptation	to	be	acquiescent
它	曾是	她	方式	的	运送	她自己	从	诱惑	到	是	默许

. [-]

.	[	166	]

. [-]

这是她摆脱顺从诱惑的一种方式。[166]

" [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'gæn] .

"	An	unexpected	complication	,	"	the	General	began	.
"	一个	意外	并发症	,	"	这	一般的	开始	.

“出现了一个意想不到的复杂情况，”将军开口说道。

" [ə; eɪ] [moʊst] - — — "

"	A	most	unexpec	—	—	"
"	一个	最多	-	—	—	"

“一个非常出乎意料的——”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] ['serə] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .

"	What	is	it	?	"	demanded	Sarah	,	cutting	him	short	.
"	什么	是	它	?	"	要求	莎拉	,	切割	他	短的	.

“什么事？”莎拉打断他问道。

" [ri:d] [ðɪs] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] , [ɪk'stendɪŋ] ['meɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	Read	this	and	see	for	yourself	,	"	the	General	replied	,	extending	May's	journal	.
"	读	这	和	看	为了	你自己	,	"	这	一般的	回复	,	扩展	五月份	杂志	.

“你自己看看吧，”将军回答道，同时递过梅的日记本。

['serə] [tʊk] [ðə; ði] ['leðər] - [baʊnd] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] .

Sarah	took	the	leather	-	bound	book	and	read	it	through	without	comment	.
莎拉	采取	这	皮革	-	边界	书	和	读	它	通过	没有	评论	.

莎拉拿起那本皮面精装书，一言不发地通读了一遍。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Well	,	"	said	the	General	,	impatiently	,	"	what	do	you	think	of	it	?
"	出色地	,	"	说	这	一般的	,	不耐烦地	,	"	什么	做	你	思考	的	它	?

“好吧，”将军不耐烦地说，“你觉得怎么样？”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [noʊn] [sʌtʃ] [du:'plɪsəti] ? "

Have	you	ever	known	such	duplicity	?	"
有	你	曾经	已知	这样的	表里不一	?	"

你见过如此两面三刀的人吗？

" [noʊ] [duː'plɪsəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['serə] [sed] , ['kɑːntreri] - ['maɪndɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	No	duplicity	about	it	,	"	Sarah	said	,	contrary	-	minded	,	as	usual	.
"	不	表里不一	关于	它	,	"	莎拉	说	,	相反	-	有思想	,	作为	通常	.

“这其中没有任何欺骗，”萨拉一如既往地持相反意见说道。

" [ðiːz] ['tʃɪldrən] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [lɑːrk] , - [æz; əz] [geɪ] — [meɪ] , [aɪ] [miːn] — [sez]

"	These	children	went	into	it	for	a	'	lark	,	'	as	Gay	—	May	,	I	mean	—	says
"	这些	孩子们	去	进入	它	为了	一个	-	云雀	,	-	作为	同性恋	—	可能	,	我	意思是	—	说道

[hɪr] .

here	.
这里	.

正如盖伊（我是说梅）在这里所说，这些孩子只是抱着“玩乐”的心态去参加的。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['drɪlɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [fairz] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

Just	think	of	that	dear	little	girl	drilling	,	putting	out	fires	,	keeping	up	during	that
只是	思考	的	那	亲爱的	小的	女孩	钻孔	,	推杆	出去	火灾	,	保持	向上	期间	那

['brentˌwʊd] [skreɪp] ,

Brentwood	scrape	,
布伦特伍德	刮	,

想想那个可爱的小女孩，她在布伦特伍德那场骚乱中又是钻井又是灭火，还能跟上节奏。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] !

and	pulling	that	boy	out	of	the	pond	!
和	拉	那	男生	出去	的	这	池塘	!

把那个男孩从池塘里拉出来！

[aɪ] [dɪ'kler] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['filip] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

I	declare	,	when	I	think	of	that	Philip	,	I'd	like	to	shake	him	.
我	宣布	,	什么时候	我	思考	的	那	菲利普	,	ID	喜欢	到	摇	他	.

说实话，每当我想起菲利普，我就想摇醒他。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['plʌkiɪst] [wʌn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ! "

If	our	child	is	a	girl	,	she	is	the	pluckiest	one	I	have	ever	seen	!	"
如果	我们的	孩子	是	一个	女孩	,	她	是	这	最勇敢的	一	我	有	曾经	已见	!	"

如果我们的孩子是个女孩，她将是我见过的最勇敢的孩子！

" ['serə] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['wiːkli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['wʊmən] [aɪ]

"	Sarah	!	"	said	the	General	,	weakly	,	"	you	are	the	most	inconsistent	woman	I
"	莎拉	!	"	说	这	一般的	,	弱	,	"	你	是	这	最多	不一致	女士	我

[hæv; həv]['evər] [noʊn] . "

have	ever	known	.	"
有	曾经	已知	.	"

“莎拉！”将军虚弱地说，“你是我见过的最反复无常的女人。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

"	You	haven't	known	women	enough	to	be	able	to	judge	of	my	inconsistency	,
"	你	还没有	已知	女性	足够的	到	是	有能力的	到	法官	的	我的	不一致	,

" ['serə] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['draɪli] .

"	Sarah	rejoined	,	dryly	.
"	莎拉	重新加入	,	干巴巴地	.

“你对女人了解不够多，所以无法判断我的言行是否前后矛盾，”莎拉冷冷地反驳道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	shall	write	to	their	father	and	to	Hazelnook	to	-	night	,	"	said	the
"	我	将	写	到	他们的	父亲	和	到	-	到	-	夜晚	,	"	说	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

“我今晚会给他们的父亲和黑兹尔努克写信，”将军说。

[glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . [-]
glad **to** **change** **the** **subject** **.** **[** **167** **]**
高兴的 到 改变 这 主题 . [-]

很高兴能换个话题。[167]

" [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " ['serə] [ɪk'skleɪmd] .
" **If** **you've** **a** **grain** **of** **sense** **you'll** **do** **nothing** **of** **the** **sort** **,** **"** **Sarah** **exclaimed** **.**
" 如果 你已经 一个 粮食 的 感觉 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 莎拉 惊呼 .

“如果你还有一丝理智，就不会做这种事，”莎拉大声说道。

" [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [kept] ['kwaɪət] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] ,
" **Those** **children** **kept** **quiet** **that** **their** **mother** **might** **not** **be** **troubled** **,**
" 那些 孩子们 保留 安静的 那 他们的 母亲 可能 不是 是 麻烦 ,

“那些孩子保持沉默，以免他们的母亲担心。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [breɪk] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər][plænz] . "
and **you** **mustn't** **break** **up** **all** **their** **plans** **.** **"**
和 你 不得 休息 向上全部 他们的 计划 . "

你不能破坏他们所有的计划。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [geɪ] , [ɔːr] [meɪ] , [ɔːr] [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" **I** **will** **take** **Gay** **,** **or** **May** **,** **or** **whichever** **it** **is** **,** **down** **to** **Hazelnook** **to** **-** **morrow** **,**
" 我 将要 拿 同性恋 , 或者 可能 , 或者 任何 它 是 , 向下 到 - 到 - 明天 ,

“明天我会带盖伊，或者梅，或者不管是谁，去黑泽尔努克。”

[ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt] ['mætərz] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
and **straighten** **out** **matters** **there** **,** **"** **said** **the** **General** **.**
和 拉直 出去 事情 那里 , " 说 这 一般的 .

“把那里的事情理顺，”将军说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['serə]
" **It** **would** **be** **a** **good** **idea** **to** **stop** **this** **masquerading** **just** **where** **it** **is** **,** **"** **Sarah**
" 它 会 是 一个 好的 主意 到 停止 这 伪装 只是 在哪里 它 是 , " 莎拉
[əd'mɪtɪd] .
admitted **.**
承认 .

“最好就此制止这种伪装行为，”莎拉承认道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [geɪ] — [meɪ] — [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [bɔɪ]
" **You** **had** **better** **bring** **Gay** **—** **May** **—** **back** **with** **you** **,** **unless** **you** **prefer** **the** **boy**
" 你 有 更好的 带来 同性恋 — 可能 — 后退 和 你 , 除非 你 更喜欢 这 男生
,
,
,

你最好把盖伊·梅带回来，除非你更喜欢那个男孩。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] . "
and **let** **her** **finish** **her** **visit** **here** **in** **her** **own** **clothes** **.** **"**
和 让 她 结束 她 访问 这里 在 她 自己的 衣服 . "

让她穿着自己的衣服结束这次访问吧。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .
" **I** **don't** **think** **I** **prefer** **the** **boy** **,** **"** **the** **General** **said** **rather** **sheepishly** **.**
" 我 不 思考 我 更喜欢 这 男生 , " 这 一般的 说 相当 羞怯地 .

“我不太喜欢那个男孩，”将军有些不好意思地说。

" [stɪl] — — "
" **Still** **—** **—** **"**
" 仍然 — — "

“仍然 - ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] ['fɪfti] [bɔɪz] ! " [kraɪd] ['serə]

"	You	know	you	love	that	child	better	than	you	could	love	fifty	boys	!	"	cried	Sarah
"	你	知道	你	爱	那	孩子	更好的	比	你	可以	爱	五十	男孩们	!	"	哭	莎拉

.

:

.

“你知道你爱这个孩子胜过爱五十个男孩！”莎拉喊道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	We	don't	want	a	noisy	boy	in	the	house	.	"
"	我们	不	想	一个	嘈杂	男生	在	这	房子	.	"

“我们不想家里有个吵闹的男孩。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] - ['ɑːnəsti] , [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['lʌvəblnəs] [ʃaɪn] [raɪt] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪr]

Not	a	boy	whose	'	honesty	,	sincerity	and	lovableness	shine	right	out	on	his	dear
不是	一个	男生	谁	-	诚实	,	诚意	和	可爱	闪耀	正确的	出去	在	他的	亲爱的

['lɪt(ə)l] [feɪs] ?

little	face	?
小的	脸	?

难道不是一个“诚实、真诚和可爱都洋溢在他那张可爱的小脸上”的男孩吗?

- " [læft] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

'	"	laughed	the	General	.
-	"	笑了	这	一般的	.

“,”将军笑道。

" [noʊ] , [nɔːr] - [æn; ən] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [bɔɪ] ! -

"	No	,	nor	'	an	out	and	out	boy	!	'
"	不	,	也不	-	一个	出去	和	出去	男生	!	-

“不，他也不是个彻头彻尾的男孩！”

" ['serə] [ri'tɔːtid] .

"	Sarah	retorted	.
"	莎拉	反驳	.

莎拉反驳道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ʌn'tɪl] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I'm	afraid	you	can't	go	until	after	to	-	morrow	,	"	she	added	.
"	我是	害怕的	你	不能	去	直到	后	到	-	明天	,	"	她	额外	.

“恐怕你得等到明天以后才能去，”她补充道。

" [meɪ] [raɪts] : - [geɪ] [hæz; həz] [spɔɪld] [ɔːl][maɪ] ['prɪti] ['sʌmər] ['dresɪz] , - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	May	writes	:	'	Gay	has	spoiled	all	my	pretty	summer	dresses	,	'	in	one	of	her
"	可能	写	:	-	同性恋	有	被宠坏了	全部	我的	漂亮的	夏天	连衣裙	,	-	在	一	的	她

['entriz] ,

entries	,
条目	,

梅在其中一篇日记中写道：“盖伊毁了我所有漂亮的夏日连衣裙。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frɑːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	we	shall	have	to	make	her	some	sort	of	a	frock	before	she
和	我们	将	有	到	制作	她	一些	种类	的	一个	连衣裙	前	她

[kæn; kən][goʊ] ,

can	go	,
能	去	,

我们得给她做件衣服，她才能去。

[fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] ['hæznt] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ræg] ,

for	that	boy	hasn't	left	her	a	rag	,
为了	那	男生	还没有	左边	她	一个	抹布	,

因为那个男孩连件破布都没给她留下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['hiːl] [wɑːnt][hɪz; ɪz]['dʒækɪts][ænd; ənd] ['traʊzərz] [wen] [hiː; hi] [siːz]

and	you	may	be	sure	he'll	want	his	jackets	and	trousers	when	he	sees
和	你	可能	是	当然	地狱	想	他的	夹克	和	裤子	什么时候	他	看到

[ðem; ðəm] [ə'gen] . " [-]

them	again	.	"	[	168	]
他们	再次	.	"	[	-	]

你可以肯定，他下次见到他们时，一定会想要回他的外套和裤子。[168]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] .

The	General	laughed	.
这	一般的	笑了	.

将军笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mæd.kæp] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] !

"	What	a	pair	of	madcaps	they	must	be	when	they	are	together	!
"	什么	一个	一对	的	疯子	他们	必须	是	什么时候	他们	是	一起	!

“他们俩在一起的时候肯定是一对疯子！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['serə] , ['hɑːrtɪli] .

"	Bring	them	both	back	with	you	,	"	said	Sarah	,	heartily	.
"	带来	他们	两个都	后退	和	你	,	"	说	莎拉	,	衷心地	.

“把他们两个都带回来，”莎拉热情地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] . "

"	It	is	cruel	to	separate	them	any	longer	.	"
"	它	是	残忍的	到	分离	他们	任何	更长	.	"

“再把他们分开太残忍了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	It	would	suit	me	perfectly	,	"	said	the	General	.
"	它	会	套装	我	完美	,	"	说	这	一般的	.

“这非常适合我，”将军说。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][wɑːnt] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	But	do	you	want	two	children	in	the	house	?	"
"	但	做	你	想	二	孩子们	在	这	房子	?	"

“但是你想让家里有两个孩子吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['serə] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	,	"	Sarah	replied	.
"	当然	,	"	莎拉	回复	.

“当然，”莎拉回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

"	There	is	room	enough	for	a	dozen	,
"	那里	是	房间	足够的	为了	一个	打	,

这里足够容纳十二个人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðɪs] [dʌl] [oʊld] [haʊs] [ə; eɪ][bɪt] .

and	it	will	brighten	up	this	dull	old	house	a	bit	.
和	它	将要	提亮	向上	这	乏味的	老的	房子	一个	少量	.

它会让这栋沉闷的老房子焕然一新。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [di'mɑːndid] , [dɪ'faɪəntli] ,
" She turned to the General and demanded , defiantly ,
" 她 转向 到 这 一般的 和 要求 , 公然挑衅 ,

她转向将军，挑衅地质问道：

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['tʃɪldrən] ? "
" Did you ever hear me say I didn't like children ? "
" 做过 你 曾经 听到 我 说 我 没有 喜欢 孩子们 ? "

你听见我说过我不喜欢小孩吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['miːkli] .
" I don't know that I ever did , " replied the General , meekly .
" 我 不 知道 那 我 曾经 做过 , " 回复 这 一般的 , 温顺地 .

“我不知道我是否曾经这样做过，”将军温顺地回答道。

" [wel] ! " [sed] ['serə] .
" Well ! " said Sarah .
" 出色地 ! " 说 莎拉 .

“好！”莎拉说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['endɪd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
And that ended their conversation .
和 那 结束 他们的 对话 .

他们的谈话就此结束。

[wen] [meɪ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['serə] [ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər]
When May came home late in the afternoon , the General , Sarah and Phyllis were
什么时候 可能 来了 家 晚的 在 这 下午 , 这 一般的 , 莎拉 和 菲利斯 是
[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
on the porch .
在 这 门廊 .

梅在傍晚时分回家时，将军、莎拉和菲利斯正在门廊上。

" [haʊ] [ɪz] ['filip] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" How is Philip ? " asked the General .
" 如何 是 菲利普 ? " 问 这 一般的 .

将军问道：“菲利普怎么样了？”

" [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts] ['betər] , " [sed] [meɪ] .
" Lots and lots better , " said May .
" 很多 和 很多 更好的 , " 说 可能 .

“好多了，”梅说道。

" [aɪ] [pleɪd] ['tʃekərz] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən]
" I played checkers and read and sung and told stories about our children
" 我 玩 跳棋 和 读 和 唱 和 讲述 故事 关于 我们的 孩子们
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

“我下棋、读书、唱歌、讲故事，讲我们家里的孩子们的故事，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz][koʊld] — [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
and made him forget his cold — and what he did .
和 制成 他 忘记 他的 寒冷的 — 和 什么 他 做过 .

让他忘记了感冒——以及他所做的一切。

['filip] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ;
Philip is all right , I think ;
菲利普 是 全部 正确的 , 我 思考 ;

我觉得菲利普没事；

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['nɔːti] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

getting	into	the	water	seemed	to	wash	the	naughty	all	out	of	him	.	"
获得	进入	这	水	似乎	到	洗	这	淘气	全部	出去	的	他	.	"

进入水中似乎把他身上所有的顽劣都洗掉了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'fɔːrmər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	You	are	a	genuine	reformer	,	little	girl	!	"	said	the	General	.
"	你	是	一个	真的	改革者	,	小的	女孩	!	"	说	这	一般的	.

“你真是个改革家，小姑娘！”将军说道。

[hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [meɪ] [lʊkt] [-]

His	emphasis	was	so	marked	that	May	looked	[	169	]
他的	强调	曾是	所以	标记	那	可能	看起来	[	-	]

他的强调如此明显，以至于梅看起来[169]

[æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] :

at	him	an	instant	,	then	threw	herself	into	his	arms	,	crying	:
在	他	一个	立即的	,	然后	扔	她自己	进入	他的	武器	,	哭泣	:

她看了他一眼，然后扑进他的怀里，哭了起来：

" [oʊ] , [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	who	told	you	?
"	哦	,	WHO	讲述	你	?

“哦，谁告诉你的？”

[hæz; həz] [geɪ] [toʊld][ðə; ði] ['ænti] ?

Has	Gay	told	the	aunties	?
有	同性恋	讲述	这	阿姨们	?

盖伊告诉阿姨们了吗?

[dʌz] ['mʌðər] [noʊ] ? "

Does	mother	know	?	"
做	母亲	知道	?	"

母亲知道吗?

" [jʊr; jər]['dʒɜːrn(ə)l][toʊld] , " [sed] ['serə] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .

"	Your	journal	told	,	"	said	Sarah	,	smiling	pleasantly	.
"	你的	杂志	讲述	,	"	说	莎拉	,	微笑	愉快	.

“你的日记里写着呢，”莎拉笑着说。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [kraɪd] [meɪ] , [ɪm'fætɪkli] .

"	I'm	glad	it	did	,	"	cried	May	,	emphatically	.
"	我是	高兴的	它	做过	,	"	哭	可能	,	强调地	.

“我很高兴它做到了，”梅激动地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] !

"	I	was	never	so	tired	of	being	myself	as	I	am	of	being	somebody	else	!
"	我	曾是	绝不	所以	疲劳的	的	存在	我	作为	我	是	的	存在	某人	别的	!

“我从来没有像现在这样厌倦做自己，就像我厌倦做别人一样！”

" [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə] ['serə] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ræptʃərəsli] ; [ðen] [tuː; tə] ['filis] [ænd; ənd]

"	She	ran	up	to	Sarah	and	kissed	her	rapturously	;	then	to	Phyllis	and
"	她	跑	向上	到	莎拉	和	亲吻	她	欣喜若狂	;	然后	到	菲利斯	和

[kɪst] [hɜːr; hər] [θriː] ,

kissed	her	three	,
亲吻	她	三	,

她跑到莎拉面前，热情地吻了她；然后又跑到菲利斯面前，吻了她三次，

[fɔːr] , [jes] , [sɪks] , [taɪmz] .

four	,	yes	,	six	,	times	.
四	,	是的	,	六	,	时代	.

不，是六次。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd] ['fɪlɪsɪz] [nek] , [meɪ] [sed] , —

With	her	arms	around	Phyllis's	neck	,	May	said	,	—
和	她	武器	大约	菲利斯的	脖子	,	可能	说	,	—

梅搂着菲利斯的脖子说：

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

"	You	couldn't	have	been	kinder	to	me	when	I	was	unhappy	if	you	had
"	你	不能	有	到过	幼儿园	到	我	什么时候	我	曾是	不开心	如果	你	有

[bɪn] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] .

been	my	own	sister	.
到过	我的	自己的	姐姐	.

“当我难过的时候，你对我的关心和体贴，就像我的亲姐妹一样。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [biˈliːvd] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæts] [truː] ['frendʃɪp] .

You	just	believed	in	me	without	question	,	and	that's	true	friendship	.
你	只是	相信	在	我	没有	问题	,	和	那就是	真的	友谊	.

你毫不怀疑地相信我，这才是真正的友谊。

" ['fɪlɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [æt; ət] [ðɪs] [preɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] ,

"	Phyllis	was	too	happy	at	this	praise	even	to	answer	,
"	菲利斯	曾是	也	快乐的	在	这	称赞	甚至	到	回答	,

菲利斯高兴得甚至都说不出话来，完全没有回应这番赞扬。

[bʌt; bət] [meɪ] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

but	May	knew	the	reason	of	her	silence	and	saved	her	the	trouble	of
但	可能	知道	这	原因	的	她	沉默	和	已保存	她	这	麻烦	的

[riˈplaɪŋ] , ['seɪɪŋ] , —

replying	,	saying	,	—
回复	,	说	,	—

但梅知道她沉默的原因，便省去了她回答的麻烦，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] ?

"	Will	you	all	excuse	me	a	minute	,	please	?
"	将要	你	全部	原谅	我	一个	分钟	,	请	?

请各位稍等片刻好吗?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] .

"	Then	she	darted	into	the	house	before	they	could	speak	.
"	然后	她	飞镖	进入	这	房子	前	他们	可以	说话	.

“然后，在他们开口说话之前，她就冲进了屋里。”

[ðeɪ] [ɪkˈskjuːzd][hɜːr; hər][faɪv] , [ten] , [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

They	excused	her	five	,	ten	,	fifteen	minutes	,	and	then	she	returned	.
他们	已原谅	她	五	,	十	,	十五	分钟	,	和	然后	她	返回	.

他们让她休息五分钟、十分钟、十五分钟，然后她就回来了。

['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] [blaʊs] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt]

Knickerbockers	and	blouse	were	gone	,	and	in	their	place	was	a	quaint
尼克博克	和	女式衬衫	是	已消失	,	和	在	他们的	地方	曾是	一个	古雅

[waɪt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ,

white	frock	,	with	low	,
白色的	连衣裙	,	和	低的	,

灯笼裤和衬衫不见了，取而代之的是一件古雅的白色连衣裙，低胸，

[ʃɔːrt] [weɪst] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [fʊl] [sliːvz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪmˈbrɔɪdəri] . [-]

short	waist	and	elaborate	full	sleeves	covered	with	exquisite	embroidery	.	[	170	]
短的	腰部	和	精心制作的	满的	袖子	涵盖	和	精美的	刺绣	.	[	-	]

短腰身和精致的长袖，上面绣满了精美的刺绣。[170]

" ['kæθərɪnz] [dres] !

"	Katherine's	dress	!
"	凯瑟琳的	裙子	!

“凯瑟琳的裙子！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['serə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" exclaimed Sarah , looking at the General .
" 惊呼 莎拉 , 寻找 在 这 一般的 .

“萨拉看着将军，惊呼道。”

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['siːdər] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , " [sed] [meɪ] ,
" I found it in the little cedar chest in the attic , " said May ,
" 我 成立 它 在 这 小的 雪松 胸部 在 这 阁楼 , " 说 可能 ,

“我是在阁楼里的小雪松木箱里找到它的，”梅说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
looking at her waist and sleeves with admiring eyes .
寻找 在 她 腰部 和 袖子 和 钦佩 眼睛 .

她用欣赏的目光打量着她的腰肢和袖子。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] [wel] ?
" Doesn't it fit well ?
" 不 它 合身出色地 ?

“它不合身吗？”

[meɪ] [aɪ] [wer] [ðiːz] [kloʊðz] [waɪl] [aɪ] [steɪ] , [mɪs] ['serə] ?
May I wear these clothes while I stay , Miss Sarah ?
可能 我 穿 这些 衣服 尽管 我 停留 , 错过 莎拉 ?

莎拉小姐，我入住期间可以穿这些衣服吗?

[ðeɪ] [fɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ]
They fit , for I tried them on a week ago
他们 合身 , 为了 我 尝试 他们 在 一个 星期 前

它们很合身，因为我一周前就试穿过了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['dresɪz] , ['oʊnli] [maɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [sɪlk] .
and they look just like my dresses , only mine are not so much like silk .
和 他们 看 只是 喜欢 我的 连衣裙 , 仅有的 矿 是 不是 所以 很多 喜欢 丝绸 .

它们看起来和我的裙子一模一样，只是我的裙子没那么像丝绸。

[meɪ] [aɪ] [wer] [ðem; ðəm] ?
May I wear them ?
可能 我 穿 他们 ?

我可以穿吗?

[aɪ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] !
I won't hurt them a bit !
我 惯于 伤害 他们 一个 少量 !

我一点也不会伤害他们!

" ['serə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
" Sarah looked at the General , who nodded his head vigorously .
" 莎拉 看起来 在 这 一般的 , WHO 点头 他的 头 大力 .

莎拉看着将军，将军用力地点了点头。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wer] [ðem; ðəm] , " ['serə] [sed] .
" Yes , you may wear them , " Sarah said .
" 是的 , 你 可能 穿 他们 , " 莎拉 说 .

“是的，你可以穿它们，”莎拉说。

" [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [ænt] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['heɪnz] , [huː] [daɪd]['sɪksti] ['jɪrz]
" They belonged to your little great - aunt , Katherine Haines , who died sixty years
" 他们 属于 到 你的 小的 伟大的 - 阿姨 , 凯瑟琳 海恩斯 , WHO 死亡 六十 年
[əˈgoʊ] . "
ago . "
前 . "

“这些东西属于你年幼的姑婆凯瑟琳·海恩斯，她六十年前去世了。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [greɪt] - [ænt] , " [sed] [meɪ] , ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn]
" **Poor little great - aunt , " said May , looking sad and touching the fine India muslin**
" 贫穷的 小的 伟大的 - 阿姨 , " 说 可能 , 寻找 伤心 和 接触 这 美好的 印度 细棉布
[frɑːk] ['revərəntli] .
frock reverently .
连衣裙 虔诚地 .

“可怜的小姑婆，”梅说着，神情悲伤，恭敬地抚摸着那件精美的印度细棉布连衣裙。

[bʌt; bət] ['meɪz] ['pensɪv] [muːd] [dɪd][nɑːt][læst] .
But May's pensive mood did not last .
但 五月份 沉思的 情绪 做过 不是 最后的 .

但梅的沉思情绪并没有持续太久。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɑːrmz][æt; ət][ə; eɪ]
Seizing the General's walking stick she took the soldier's position , arms at a
抓住 这 将军的 步行 戳 她 采取 这 士兵的 位置 , 武器 在 一个
['kæri] ,
carry ,
携带 ,

她抓住将军的手杖，摆出士兵的姿势，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['mænər] , ['ʃaʊtɪd] , — —
and in an excellent imitation of the General's manner , shouted , — —
和 在 一个 出色的 模仿 的 这 将军的 方式 , 喊叫 , — —

他惟妙惟肖地模仿着将军的语气，喊道——

" ['faɪər][æz; əz][baɪ]['sɪŋg(ə)l][ræŋk] .
" Fire as by single rank .
" 火 作为 经过 单身的 秩 .

“按单排射击。”

['redi] , [eɪm] , ['faɪər] !
Ready , aim , fire !
准备好 , 目的 , 火 !

预备，瞄准，开火！

" [ðiːz] [kə'mændz] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" These commands she executed with great spirit amid applause from the audience .
" 这些 命令 她 执行 和 伟大的 精神 之中 掌声 从 这 观众 .

“她在观众的掌声中精神抖擞地执行了这些命令。”

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] ['sevrəl] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [wen] [drɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər]
Then the General put her through several motions and when drill was over
然后 这 一般的 放 她 通过 一些 运动 和 什么时候 钻头 曾是 超过
[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
she paused before him ,
她 暂停 前 他 ,

然后将军让她做了几个动作，训练结束后，她停在他面前。

[ænd; ənd] [æskt] , —
and asked , —
和 问 , —

然后问道——

" [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] , ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ? " [-]
" Which way do you like me best , Uncle Harold — as a boy or a girl ? " [171]
" 哪个 方式 做 你 喜欢 我 最好的 , 叔叔 哈罗德 — 作为 一个 男生 或者 一个 女孩 ? " [-]

“哈罗德叔叔，你最喜欢我哪个样子——男孩还是女孩？”[171]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
The General opened his arms and May leaped into them .
这 一般的 打开 他的 武器 和 可能 跳跃 进入 他们 .

将军张开双臂，梅跳进了他的双臂中。

[ðen] [ðə; ði]['heɪtər][ʌv; əv] ['petɪkəʊts] [leɪd][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃi:k] [ə'genst] ['meɪz] [sɔ:ft] , [jʌŋ] [feɪs]

Then	the	hater	of	petticoats	laid	his	bearded	cheek	against	May's	soft	,	young	face
然后	这	仇恨者	的	衬裙	铺设	他的	留着胡子的	脸颊	反对	五月份	柔软的	,	年轻的	脸

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

然后，那个讨厌衬裙的人把长满胡须的脸贴在梅柔软年轻的脸上，说道：

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! " [-]

"	I	wouldn't	exchange	my	little	girl	for	all	the	boys	in	the	world	!	"	[	172	]
"	我	不会	交换	我的	小的	女孩	为了	全部	这	男孩们	在	这	世界	!	"	[	-	]

“我宁愿用我的女儿换世界上所有的男孩！”[172]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ə; eɪ] [greɪt] [geɪm]

A	GREAT	GAME
一个	伟大的	游戏

一场精彩的游戏

[ə; eɪ][grænd][stænd][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt][æt; ət] - ,

A	grand	stand	was	not	an	accomplished	fact	at	Hazelnook	,
一个	盛大	站立	曾是	不是	一个	完成	事实	在	-	,

在黑泽尔努克，宏伟的看台尚未建成。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ðə; ði] ['ʌpər] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [sə'raʊndɪŋ]

but	for	all	practical	purposes	the	upper	rail	of	the	fence	surrounding
但	为了	全部	实际的	目的	这	上	轨	的	这	栅栏	周围

['fɑ:rmər] ['klɑ:rks] [fi:ld] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'θju:zɪæsts] [æz; əz] [si:ts] [ɑ:n]

Farmer	Clarke's	field	was	as	good	a	position	for	the	enthusiasts	as	seats	on
农民	克拉克的	场地	曾是	作为	好的	一个	位置	为了	这	爱好者	作为	座位	在

[ðə; ði] ['bli:tʃɪŋ] ['bɔrdz] .

the	bleaching	boards	.
这	漂	板	.

但实际上，对于爱好者来说，克拉克农夫田地周围的围栏上横梁的位置与看台上的座位一样好。

[ðə; ði] [spek'teitəs] , ['ðerfɔ:r] ,

The	spectators	,	therefore	,
这	观众	,	所以	,

因此，观众们

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

that	were	gathered	together	to	witness	the	game	between	the	Plainvilles	and
那	是	聚集	一起	到	证人	这	游戏	之间	这	-	和

[ðə; ði] [hoʊm] [ti:m] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [fens] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɑ:n][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər] ,

the	home	team	sat	on	the	fence	like	a	row	of	birds	on	a	telegraph	wire	,
这	家	团队	卫星	在	这	栅栏	喜欢	一个	排	的	鸟类	在	一个	电报	金属丝	,

聚集在一起观看普莱恩维尔队和主队比赛的人们，像一群鸟儿栖息在电报线上一样，坐在围栏上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ned] [pein] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rti][frʌm; frəm] ['pleɪnˌvɪl] .

and	among	them	were	Ned	Payne	and	a	large	party	from	Plainville	.
和	之中	他们	是	内德	佩恩	和	一个	大的	派对	从	普莱恩维尔	.

其中包括内德·佩恩和来自普莱恩维尔的一大群人。

[geɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Gay **was** **not** **there** **;** **he** **was** **on** **the** **diamond** **in** **close** **conversation** **with**
同性恋 曾是 不是 那里 ; 他 曾是 在 这 钻石 在 关闭 对话 和
['kæptɪn] ['kɑːrvər] .
Captain **Carver** **.**
队长 卡弗 .

盖伊当时不在那里；他正在棒球场上和卡弗上尉密切交谈。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [geɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **You** **know** **about** **what** **I** **can** **do** **,** **"** **Gay** **was** **saying** **,**
" 你 知道 关于 什么 我 能 做 , " 同性恋 曾是 说 ,

“你知道我能做什么，”盖伊说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
at **the** **very** **moment** **the** **game** **was** **advertised** **to** **begin** **.**
在 这 非常 片刻 这 游戏 曾是 广告 到 开始 .

就在比赛宣布即将开始的那一刻。

['laɪmən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɑːrdʒli] [dɪ'veləpt] ,
Lyman **was** **silent** **;** **his** **sense** **of** **propriety** **was** **not** **largely** **developed** **,**
莱曼 曾是 沉默的 ; 他的 感觉 的 礼 曾是 不是 很大程度上 发达 ,

莱曼沉默不语；他的礼仪意识还不太强。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [geɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]
and **since** **he** **had** **known** **Gay** **he** **had** **lost** **all** **prejudice** **against** **the**
和 自从 他 有 已知 同性恋 他 有 丢失的全部 偏见 反对 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][spɔːrt] ,
presence **of** **the** **gentler** **sex** **in** **the** **field** **of** **sport** **,**
在场 的 这 更温和 性别 在 这 场地 的 运动 ,

自从认识盖伊之后，他就彻底消除了对女性参与体育运动的任何偏见。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [vjuːz] . [-]
but **he** **was** **not** **certain** **that** **all** **those** **present** **would** **share** **his** **views** **.** **[** **173** **]**
但 他 曾是 不是 肯定 那 全部 那些 展示 会 分享 他的 浏览 . [-]

但他并不确定在场的所有人都会同意他的观点。[173]

" [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" **They** **may** **think** **it** **odd** **to** **see** **a** **girl** **play** **,** **"** **he** **said** **at** **length** **.**
" 他们 可能 思考 它 奇怪的 到 看 一个 女孩 玩 , " 他 说 在 长度 .

“他们可能会觉得看到女孩玩耍很奇怪，”他详细地说道。

" [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ðæt] , " [geɪ] [sed] , ['kerləsli] .
" **No** **matter** **about** **that** **,** **"** **Gay** **said** **,** **carelessly** **.**
" 不 事情 关于 那 , " 同性恋 说 , 粗心大意 .

“那都无所谓了，”盖伊漫不经心地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **I** **don't** **think** **they'll** **say** **much** **about** **it** **!** **"**
" 我 不 思考 他们会 说 很多 关于 它 ! "

“我觉得他们不会对此事多说什么！”

" [pleɪ] [bɔːl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fens] .
" **Play** **ball** **,** **can't** **you** **?** **"** **shouted** **the** **boys** **on** **the** **fence** **.**
" 玩 球 , 不能 你 ? " 喊叫 这 男孩们 在 这 栅栏 .

“开球吧，好吗？”围栏边的男孩们喊道。

" ['fɛloʊz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['kɑːrvər] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ] ,
" **Fellows** **!** **"** **shouted** **Captain** **Carver** **,** **in** **response** **to** **this** **cry** **,**
" 研究员 ! " 喊叫 队长 卡弗 , 在 回复 到 这 哭 ,

“伙计们！”卡弗上尉听到这声呼喊，大声喊道。

" [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][hæz; həz][gɔːn] [bæk][ɑːn][ˌjuː 'es] .
" one of our men has gone back on us .
" 一 的 我们的 男人 有 已消失 后退 在 我们 .

“我们队里有人背叛了我们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ; [hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] ['beɪbi][daɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
It is not exactly his fault ; his stepmother's baby died this morning ,
它 是 不是 确切地 他的 过错 ; 他的 继母的 婴儿 死亡 这 早晨 ,

这不完全是他的错；他继母的孩子今天早上夭折了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][let] [wɪl] [aʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstər] ,
and they won't let Will out , although the youngster is only his half - sister ,
和 他们 惯于 让 将要 出去 , 虽然 这 青少年 是 仅有的 他的 一半 - 姐姐 ,

他们不肯放威尔出去，尽管这个小女孩只是他的同父异母妹妹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['iznt] ['riːəli]
and they are not going to bury her this afternoon , and Will isn't really
和 他们 是 不是 去 到 埋葬 她 这 下午 , 和 将要 不是 真的
['niːdɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,
needed at home ,
需要 在 家 ,

他们今天下午不会埋葬她，而且威尔在家也并不需要。

[bʌt; bət] — —
but — —
但 — —

但 -

" [hɪr] ['laɪmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" Here Lyman shrugged his shoulders ,
" 这里 莱曼 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

莱曼耸了耸肩，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
as much as to say that the ways of some people were beyond his
作为 很多 作为 到 说 那 这 方式 的 一些 人们 是 超过 他的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;
comprehension ;
理解 ;

甚至可以说，有些人的行事方式超出了他的理解范围；

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] : [braʊn] ['wɔlkɑːt] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
then he continued , " But I've got a substitute : Brown Walcott , of New York .
然后 他 持续 , " 但 我已经 得到 一个 代替 : 棕色的 沃尔科特 , 的 新的 约克 .

然后他继续说道：“但我有替补：纽约的布朗·沃尔科特。”

" [ðə; ði] - [bɔɪz] [tʃɪrd] ['lʌstɪli] [wen] ['laɪmən] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər] [geɪ] [wʌz; wəz]
" The Hazelnook boys cheered lustily when Lyman ceased speaking , for Gay was
" 这 - 男孩们 欢呼 热情地 什么时候 莱曼 停止 请讲 , 为了 同性恋 曾是
[naʊ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] ,
now the heroine ,
现在 这 女英雄 ,

“莱曼停止讲话时，黑兹尔努克男孩们热烈欢呼，因为盖伊现在是女英雄了。”

[ɔːr]['hɪroʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [prɪ'fəːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
or hero , as the reader prefers , of the village ;
或者 英雄 , 作为 这 读者 偏好 , 的 这 村庄 ;

或者如读者所愿，成为村里的英雄；

[hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['pɑ:rti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə]

his	treatment	of	his	guests	at	the	memorable	party	,	and	his	reply	to
他的	治疗	的	他的	客人	在	这	难忘	派对	,	和	他的	回复	到

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

the	minister	,
这	部长	,

他在令人难忘的宴会上对待宾客的方式，以及他对部长的答复，

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] " [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , " ['hævɪŋ] [naʊ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

declaring	himself	"	a	radical	,	"	having	now	given	him	that	distinction	.
声明	他自己	"	一个	激进的	,	"	拥有	现在	给定	他	那	区别	.

他自称“激进分子”，现在他被授予了这一称号。

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti] [geɪ] [stept] ['fɔ:rwərd] ,

In	recognition	of	this	evidence	of	his	popularity	Gay	stepped	forward	,
在	认出	的	这	证据	的	他的	人气	同性恋	步	向前	,

为了证明自己受欢迎，盖伊挺身而出。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [smaɪl] , [sed] :

and	with	a	radiant	and	comprehensive	smile	,	said	:
和	和	一个	辐射状	和	综合的	微笑	,	说	:

他带着灿烂而真诚的笑容说道：

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['fɛloʊz] ?

"	How	are	you	,	fellows	?
"	如何	是	你	,	伙伴们	?

各位伙计们，你们好吗?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [-]

"	The	boys	expected	a	speech	,	and	the	hum	and	[	174	]
"	这	男孩们	预期的	一个	演讲	,	和	这	哼	和	[	-	]

“男孩们期待着一场演讲，结果却只有嗡嗡声和[174]

[dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ɪ'mi:diətli] ['si:st] , [bʌt; bət] [geɪ] [dɪd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] ,

din	of	the	field	immediately	ceased	,	but	Gay	did	not	go	on	,
din	的	这	场地	立即地	停止	,	但	同性恋	做过	不是	去	在	,

田野里的喧闹声立刻停止了，但盖伊没有继续往前走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnˌvɪl] ['fækʃ(ə)n] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [vɔɪs] .

and	the	Plainville	faction	soon	recovered	its	voice	.
和	这	普莱恩维尔	派	很快	恢复	它是	嗓音	.

普莱恩维尔派很快恢复了声势。

" [noʊ]['gɜ:lz][ɪn] [maɪn] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər] .

"	No	girls	in	mine	!	"	shouted	one	of	its	members	.
"	不	女孩们	在	矿	!	"	喊叫	一	的	它是	成员	.

“我的房间里不准有女生！”其中一名成员喊道。

[ðen] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['faɪər] -

Then	a	succession	of	derisive	remarks	were	shot	off	like	a	bunch	of	fire	-
然后	一个	演替	的	嘲讽的	评论	是	射击	离开	喜欢	一个	束	的	火	-

['krækərz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] :

crackers	,	one	after	another	:
饼干	,	一	后	其他	:

随后，一连串的嘲讽之词如同鞭炮般接连不断地射了出来：

" [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [stɑ:p] ; [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt][stɑ:p] [lɔ:ŋ] ! "

"	Make	her	a	short	-	stop	;	she	can't	stop	long	!	"
"	制作	她	一个	短的	-	停止	;	她	不能	停止	长的	!	"

“让她打游击手吧；她守不住长传！”

" [hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][flaɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ! "

"	Her	petticoats	will	be	out	on	a	fly	,	if	she	isn't	!	"
"	她	衬裙	将要	是	出去	在	一个	飞	,	如果	她	不是	!	"

“如果她不这么做，她的衬裙就会飞出去！”

" [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ! "

"	Put	her	in	the	box	!	"
"	放	她	在	这	盒子	!	"

“把她关进箱子里！”

" [ʃiːl] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] , [fæst] [ɪ'nʌf] ! "

"	She'll	get	in	a	box	,	fast	enough	!	"
"	壳	得到	在	一个	盒子	,	快速地	足够的	!	"

“她很快就会被装进棺材里！”

" [send] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] — [tuː; tə] [græs] ! "

"	Send	her	out	in	the	field	—	to	grass	!	"
"	发送	她	出去	在	这	场地	—	到	草	!	"

“把她送到田里去——到草地上去！”

" [dəunt] [duː] [ðæt] ; [ʃiːz] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp] !

"	Don't	do	that	;	she's	the	same	color	,	and	it	would	mix	everybody	up	!
"	不	做	那	;	她是	这	相同的	颜色	,	和	它	会	混合	大家	向上	!

“别那样做；她的肤色和别人一样，那样会把大家都搞混的！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [geɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

"	This	was	more	than	high	-	spirited	Gay	could	bear	in	silence	,	and	he	shouted	:
"	这	曾是	更多的	比	高的	-	精神抖擞	同性恋	可以	熊	在	沉默	,	和	他	喊叫	:

“这让性情高昂的盖伊再也无法默默忍受，他大声喊道：”

" [wen] [juː; jʊ] [get] ['oʊvər] [jʊr; jər] [bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [maʊθ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] ['riːəl] ['kʌlər] !

"	When	you	get	over	your	bad	attack	of	mouth	I'll	show	you	my	real	color	!
"	什么时候	你	得到	超过	你的	坏的	攻击	的	嘴	患病的	展示	你	我的	真实的	颜色	!

“等你不再口无遮拦的时候，我会让你见识见识我的真面目！”

[ən'les] [jʊə(r)] ['kʌlər] - [blaɪnd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [griːn] !

Unless	you're	color	-	blind	you	won't	call	it	green	!
除非	你是	颜色	-	瞎的	你	惯于	称呼	它	绿色的	!

除非你是色盲，否则你不会称它为绿色！

" [ðɪs] [kwɪk] [ænd; ənd] ['truːli] [ʌn'femənɪn] [rɪ'plaɪ] [soʊ] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['pleɪnˌvɪl] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [dʒɪr] ,

"	This	quick	and	truly	unfeminine	reply	so	amazed	the	Plainville	boys	that	they	ceased	to	jeer	,
"	这	快的	和	真的	不女性化的	回复	所以	惊叹	这	普莱恩维尔	男孩们	那	他们	停止	到	嘲笑	,

“这种迅速而又完全不像女人的回答让普莱恩维尔的男孩们大吃一惊，他们停止了嘲笑。”

[ænd; ənd] [ned] [pein] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] :

and	Ned	Payne	took	the	time	to	say	:
和	内德	佩恩	采取	这	时间	到	说	:

内德·佩恩抽出时间说道：

" [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [pleɪ] .

"	I've	seen	her	play	.
"	我已经	已见	她	玩	.

我看过她打球。

" [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [geɪz] [gʊd]
" This quiet remark was more convincing than a long description of Gay's good
" 这 安静的 评论 曾是 更多的 令人信服的 比 一个 长的 描述 的 同性恋的 好的
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

“这句平静的评论比长篇大论地描述盖伊的优点更有说服力。”

" [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [pleɪ] " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] . [-]
" I've seen her play " hinted at remarkable achievements . [175]
" 我已经 已见 她 玩 " 暗示 在 卓越 成就 . [-]

“我看过她打球”这句话暗示了她取得了非凡的成就。[175]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kɑːments] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɔːr] ['ʃɪvəlrəs] ,
There were a few more comments , the reverse of complimentary or chivalrous ,
那里 是 一个 很少 更多的 评论 , 这 撤销 的 免费 或者 骑士精神 ,

还有一些评论，但都与赞美或绅士风度截然相反。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [fraund] [daʊn] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [pleɪ] [bɔːl] !
but they were promptly frowned down , and cries of " Play ball !
但 他们 是 及时 皱眉 向下 , 和 哭泣 的 " 玩 球 !

但他们立刻遭到了嘘声，并被喊道：“开始比赛！”

" [wʌns] [mɔːr] [rent] [ðə; ði] [er] .
" once more rent the air .
" 一次 更多的 租 这 空气 .

“再次租用空气。

[geɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæt] .
Gay was placed , and he was the first to go to the bat .
同性恋 曾是 放置 , 和 他 曾是 这 第一的 到 去 到 这 蝙蝠 .

盖伊被安排上场，他是第一个上场击球的。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [fer] , [haɪ] , [ɔːr] [loʊ] [bɔːl] ,
The pitcher smiled , as if to say , " Fair , high , or low ball ,
这 投手 微笑 , 作为 如果 到 说 , " 公平的 , 高的 , 或者 低的 球 ,

投手笑了，仿佛在说：“无论是好球、高球还是低球，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ] [ges] .
it will be just the same to a girl , I guess .
它 将要 是 只是 这 相同的 到 一个 女孩 , 我 猜测 .

我想，对女孩来说也是一样的。

" [geɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [dɪˌteɪrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best]
" Gay saw the smile and it increased his determination to do his best
" 同性恋 锯 这 微笑 和 它 增加 他的 决心 到 做 他的 最好的
[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [wɪn] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [tiːm] .
and to help win the game for the home team .
和 到 帮助 赢 这 游戏 为了 这 家 团队 .

“盖伊看到了对方的笑容，这更加坚定了他全力以赴、帮助主队赢得比赛的决心。”

" [pleɪ] ! " [kɔːld] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [kə'menst] .
" Play ! " called the umpire , and the game commenced .
" 玩 ! " 称为 这 裁判 , 和 这 游戏 开始 .

“比赛开始！”裁判喊道，比赛随即开始。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [bɪ'gæn][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [raɪt]
The pitcher , thinking he had nothing to fear , began by putting the ball right
这 投手 , 思维 他 有 没有什么 到 害怕 , 开始 经过 推杆 这 球 正确的
[ɑːn][ðə; ði][bæt] .
on the bat .
在 这 蝙蝠 .

投手认为自己没什么好怕的，于是直接把球投到了球棒上。

[geɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] [fiːld] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː]

Gay	astonished	him	by	driving	it	well	towards	the	right	field	and	taking	two
同性恋	惊讶	他	经过	驾驶	它	出色地	向	这	正确的	场地	和	采取	二

['beɪsiːz] .

bases	.
基地	.

盖伊将球击向右外野，并成功上垒两次，令他大吃一惊。

[ðɪs] [hɪt] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [əd'maɪərəz] .

This	hit	delighted	Gay's	admirers	.
这	打	高兴极了	同性恋的	仰慕者	.

这首热门歌曲让盖伊的粉丝们欣喜不已。

" [teɪk] [ðə; ði][θɜːrd] , [braʊn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] .

"	Take	the	third	,	Brown	,	"	one	of	them	shouted	.
"	拿	这	第三	,	棕色的	,	"	一	的	他们	喊叫	.

“布朗，去打第三个！”其中一人喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [naʊ] ? " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

"	What's	the	color	of	the	grass	,	now	?	"	cried	another	.
"	是什么	这	颜色	的	这	草	,	现在	?	"	哭	其他	.

“现在草是什么颜色的？”另一个人喊道。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [tuː] ['beɪsiːz] , " ['ænsər] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	The	color	of	two	bases	,	"	answered	a	third	.
"	这	颜色	的	二	基地	,	"	回答	一个	第三	.

“两种碱基的颜色，”第三个人回答道。

" [ə; eɪ] [tuː] - ['bægər] [ðə; ði][fɜːrst][hɪt] !

"	A	two	-	bagger	the	first	hit	!
"	一个	二	-	装袋机	这	第一的	打	!

“第一击就打出两垒安打！”

" [ned] [riˈmɑːkt] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleɪnˌvɪl] ['nebəz] .

"	Ned	remarked	,	casting	a	triumphant	glance	at	his	Plainville	neighbors	.
"	内德	评论	,	铸件	一个	凯	瞥一眼	在	他的	普莱恩维尔	邻居	.

“内德得意地瞥了一眼他在普莱恩维尔的邻居们，说道。”

" [dəunt] [kroʊ] [tuː] [suːn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əd'vaɪzd] .

"	Don't	crow	too	soon	,	"	one	of	them	advised	.
"	不	乌鸦	也	很快	,	"	一	的	他们	建议	.

“别高兴得太早，”其中一人劝告道。

" [wʌn] [hɪt] ['dʌznt] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnɪŋ] .

"	One	hit	doesn't	make	an	inning	.
"	一	打	不	制作	一个	局	.

“一次安打并不能决定一局的胜负。”

[wen] [dʒəʊnz][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][bæt] ['hiːl] [biːt] [hɜːr; hər] [peɪs] . " [-]

When	Jones	goes	to	the	bat	he'll	beat	her	pace	.	"	[	176	]
什么时候	琼斯	去	到	这	蝙蝠	地狱	打	她	步伐	.	"	[	-	]

当琼斯上场击球时，他会比她更快。[176]

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræk] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm]

Jones	was	the	crack	player	of	the	Plainvilles	,	and	the	one	that	the	home
琼斯	曾是	这	裂缝	玩家	的	这	-	,	和	这	一	那	这	家

[tiːm] [fɪrd] [moʊst] .

team	feared	most	.
团队	害怕	最多	.

琼斯是普莱恩维尔队的王牌球员，也是主队最惧怕的球员。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ned] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] " [oʊ] ,

But	this	did	not	seem	to	Ned	to	be	any	reason	why	he	should	not	say	"	Oh	,
但	这	做过	不是	似乎	到	内德	到	是	任何	原因	为什么	他	应该	不是	说	"	哦	,

但奈德觉得这并不是他不应该说"哦，

[dʒəʊnz] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [flʌʃ] .

Jones	!	"	with	a	rising	inflection	that	made	his	companion's	face	flush	.
琼斯	!	"	和	一个	上升	拐点	那	制成	他的	同伴的	脸	冲洗	.

"琼斯！"他语气上扬，令同伴脸红了。

[geɪz] [sək'sesər] [æt; ət][ðə; ði][bæt] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][θɜːrd] [beɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌmbld] [bɔːl]

Gay's	successor	at	the	bat	helped	him	to	third	base	and	a	fumbled	ball
同性恋的	接班人	在	这	蝙蝠	帮助	他	到	第三	根据	和	一个	笨手笨脚	球

[ʌv; əv] ['sɛntərz] [sent] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] [beɪs] .

of	centre's	sent	him	over	the	home	base	.
的	中心的	发送	他	超过	这	家	根据	.

盖伊的接班击球手帮助他上到三垒，然后中外野手接球失误，让他跑回本垒得分。

[ðɪs] [led][tuː; tə][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] .

This	led	to	an	exchange	of	compliments	.
这	引领	到	一个	交换	的	赞美	.

这引发了双方的互相称赞。

" [ðə; ði] [griːn] [græs] ['dʌznt] [groʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	green	grass	doesn't	grow	under	her	feet	,	does	it	?
"	这	绿色的	草	不	生长	在下面	她	脚	,	做	它	?

"绿草不会在她脚下生长，对吧？"

" [ned] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [geɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪt] .

"	Ned	demanded	with	an	exasperating	smile	as	Gay	touched	the	plate	.
"	内德	要求	和	一个	可气	微笑	作为	同性恋	感动	这	盘子	.

"盖伊碰了碰盘子，内德带着恼怒的笑容问道。"

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['staʊtli] .

"	She	can't	keep	it	up	,	"	replied	his	companion	stoutly	.
"	她	不能	保持	它	向上	,	"	回复	他的	伴侣	坚定地	.

"她坚持不下去了，"他的同伴坚定地回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][dʒəʊnz] ; ['hiːd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [naɪn] [taɪmz] [naɪn] ['ɪnɪŋz] .

"	That's	the	beauty	of	Jones	;	he'd	be	good	for	nine	times	nine	innings	.
"	那就是	这	美丽	的	琼斯	;	他会	是	好的	为了	九	时代	九	局	.

"这就是琼斯的魅力所在；他可以连续投九个九局。"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæptɪn] ['kɑːrvər][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə]['dʒoʊnzɪz]['raɪv(ə)l] .

"	At	the	same	time	Captain	Carver	was	offering	good	advice	to	Jones's	rival	.
"	在	这	相同的	时间	队长	卡弗	曾是	提供	好的	建议	到	琼斯	竞争对手	.

与此同时，卡弗上尉也向琼斯的对手提出了很好的建议。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	Take	it	easy	,	Brown	,	"	he	said	,	quietly	,	"	Don't	let	them	work	you	up	.
"	拿	它	简单的	,	棕色的	,	"	他	说	,	悄悄	,	"	不	让	他们	工作	你	向上	.

"放轻松点，布朗，"他平静地说，"别让他们激怒你。"

" [geɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Gay	sat	down	on	the	ground	,
"	同性恋	卫星	向下	在	这	地面	,

盖伊坐在地上，

[druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn'tentli] .

drew	his	knees	up	under	his	chin	and	watched	the	game	intently	.
画	他的	膝盖	向上	在下面	他的	下巴	和	观看	这	游戏	专注地	.

他蜷起双膝，托着下巴，全神贯注地观看比赛。

['laɪmən] [θruː] [ə; eɪ]['dʒækɪt]['oʊvər] [geɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Lyman	threw	a	jacket	over	Gay's	shoulders	and	stood	by	his	side	,
莱曼	扔	一个	夹克	超过	同性恋的	肩膀	和	站立	经过	他的	边	,

莱曼把一件外套披在盖伊的肩上，站在他身边。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [tiːm] .

measuring	the	ability	of	his	own	and	the	rival	team	.
测量	这	能力	的	他的	自己的	和	这	竞争对手	团队	.

衡量自己球队和对手球队的实力。

[geɪ] [meɪd] ['evri] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Gay	made	every	error	of	the	Plainvilles	an	excuse	to	say	something	to	his
同性恋	制成	每一个	错误	的	这	-	一个	原谅	到	说	某物	到	他的

[leɪt] [dɪ'raɪdərz] — [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [geɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] !

late	deriders	—	I	said	in	the	beginning	that	Gay	was	not	a	model	boy	!
晚的	嘲讽者	—	我	说	在	这	开始	那	同性恋	曾是	不是	一个	模型	男生	!

盖伊把普莱恩维尔犯的每一个错误都当作借口，来回击那些嘲笑他的人——我一开始就说过，盖伊不是一个模范男孩!

[ðə; ði] [hoʊm] [tiːm] [went] [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][dʒəʊnz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæt][ə'mɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

The	home	team	went	out	in	order	and	Jones	went	to	the	bat	amid	considerable
这	家	团队	去	出去	在	命令	和	琼斯	去	到	这	蝙蝠	之中	大量

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

主队三上三下，琼斯在热烈的掌声中走上击球区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

It	was	evident	that	he	was	away	up	in	the	opinion	of	his	[	177	]
它	曾是	明显	那	他	曾是	离开	向上	在	这	观点	的	他的	[	-	]

很明显，在他看来，他已经飞黄腾达了[177]

[tiːm] .

team	.
团队	.

团队。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][bæt][frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	swung	the	bat	from	one	hand	to	the	other	,
他	摇摆	这	蝙蝠	从	一	手	到	这	其他	,

他把球棒从一只手甩到另一只手上，

[meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] [ɔːr] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [er] ,

made	a	strike	or	two	against	the	air	,
制成	一个	罢工	或者	二	反对	这	空气	,

对着空气挥动了一两下，

[iks'tʃeindʒd] [ðæt] [bæt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ðæt] [ə'raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] , [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː]

exchanged	that	bat	for	another	and	whirled	that	around	till	it	sung	,	rejected	it
交换	那	蝙蝠	为了	其他	和	旋转	那	大约	直到	它	唱	,	拒绝	它

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] ,

for	a	third	,
为了	一个	第三	,

用那根球棒换了另一根，挥舞着它直到它发出鸣叫声，然后又弃之不用，换了第三根。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][suːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [pleɪt] ['smɑːrtli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

which	seemed	to	suit	,	for	he	tapped	the	plate	smartly	as	much	as	to	say
哪个	似乎	到	套装	,	为了	他	轻敲	这	盘子	聪明地	作为	很多	作为	到	说

,

,
,

这似乎正合他意，因为他轻轻敲了敲盘子，仿佛在说：

" [ðɪs] - [duː] ; [aɪm] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] - . "
" This bat'll do ; I'm ready now to wipe out the Hazelnooks . "
" 这 - 做 ; 我是 准备好 现在 到 擦拭 出去 这 - . "

“这只蝙蝠就够用了；我现在准备把哈泽尔努克人全部消灭。”

" - [duː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['kɑːment] ['æftər] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæt] .
" Jonsey'll do ! " was the audible comment after this by - play with the bat .
" - 做 ! " 曾是 这 可听见的 评论 后 这 经过 - 玩 和 这 蝙蝠 .

“Jonsey可以！”这是在这次击球配合之后听到的评论。

" [pleɪ] [bɔːl] ! " ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɜːrtʃɪn] .
" Play ball ! " shouted an impatient urchin .
" 玩 球 ! " 喊叫 一个 不耐烦 顽童 .

“开始玩球！”一个不耐烦的小孩喊道。

[dʒəʊnz] [smaɪld] [ɪn'vaɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [huː] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [bɔːl] .
Jones smiled invitingly at the pitcher , who replied with a swift ball .
琼斯 微笑 热情地 在 这 投手 , WHO 回复 和 一个 迅速 球 .

琼斯向投手露出了友好的微笑，投手迅速投出了一个球作为回应。

[dʒəʊnz] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪ] ; ['sekənd] [beɪs] , ['sentər] [ænd; ənd] [raɪt] [fiːld] [went] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Jones put out a short fly ; second base , centre and right field went for it ,
琼斯 放 出去 一个 短的 飞 ; 第二 根据 , 中心 和 正确的 场地 去 为了 它 ,

琼斯击出一记短飞球；二垒手、中外野手和右外野手都去接球了。

[ðə; ði] [bɔːl] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [sent] [dʒəʊnz] [tuː; tə] ['sekənd] [beɪs] ,
the ball dropping between them , and that sent Jones to second base ,
这 球 下降 之间 他们 , 和 那 发送 琼斯 到 第二 根据 ,

球落在他们中间，琼斯因此上到了二垒。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [wɜːrkt] [hoʊm] .
from whence he gradually worked home .
从 何处 他 逐步地 工作 家 .

他逐渐从那里回家工作。

[hɪz; ɪz] [sloʊ] ,
His slow ,
他的 慢的 ,

他缓慢地，

[seɪf] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][də'rekt]['kɑːntræst][tuː; tə] [geɪz] [dæʃ] [ænd; ənd] [vɪm] [ænd; ənd] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]
safe playing was in direct contrast to Gay's dash and vim and did much to
安全的 玩耍 曾是 在 直接的 对比 到 同性恋的 短跑 和 vim 和 做过 很多 到
[æd'væns] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn]['pɑːpjələr]['feɪvər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tuː]
advance the latter in popular favor in which it seemed to be understood the two
进步 这 后者 在 受欢迎的 偏爱 在 哪个 它 似乎 到 是 理解 这 二
['pleɪɝz] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] .
players were rivals .
玩家 是 竞争对手 .

稳健的打法与盖伊的勇猛和活力形成了鲜明的对比，极大地提升了后者在大众心目中的受欢迎程度，人们似乎认为这两位球员是竞争对手。

[geɪz] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][æt; ət][bæt][wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz]
Gay's work when the Plainvilles were at bat was good , but not such as
同性恋的 工作 什么时候 这 - 是 在 蝙蝠 曾是 好的 , 但 不是 这样的 作为
[tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['envi] .
to excite envy .
到 激发 嫉妒 .

当普莱恩维尔队击球时，盖伊的表现不错，但还不至于令人羡慕。

[wen] [hiː; hi] [əˈgen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] [hiː; hi] [hɪt] ['splendɪdli] [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːl]

When	he	again	took	his	place	at	the	plate	he	hit	splendidly	and	came	all
什么时候	他	再次	采取	他的	地方	在	这	盘子	他	打	精彩地	和	来了	全部

[ðə; ði] [wei] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] ['sentər] [fiːld] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [mɪsˈdʒʌdʒd] ['bædli] .

the	way	on	a	ball	that	centre	field	started	for	and	misjudged	badly	.
这	方式	在	一个	球	那	中心	场地	开始	为了	和	判断失误	糟糕	.

当他再次站上打击区时，他击球非常出色，一路跑回本垒得分，而中外野手原本是去接球但判断失误的。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [bɔɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [dɪd] [nɑːt]

Then	a	shout	arose	from	the	Hazelnook	boys	,	to	which	the	Plainvilles	did	not
然后	一个	喊	出现	从	这	-	男孩们	,	到	哪个	这	-	做过	不是

[ɪnˈdʒɔɪ] ['lɪsnɪŋ] ,

enjoy	listening	,
享受	聆听	,

这时，黑泽尔努克男孩们发出了一声喊叫，普莱恩维尔人并不喜欢听。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['flætər] [ðer; ðər] [oʊn] [bɔɪz] [ænd; ənd]

although	they	continued	by	way	of	encouragement	to	flatter	their	own	boys	and
虽然	他们	持续	经过	方式	的	鼓励	到	奉承	他们的	自己的	男孩们	和

['slændər] [ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] [-]

slander	their	opponents	[	178	]
诽谤	他们的	对手	[	-	]

尽管他们继续鼓励自己的队员奉承自己的队员，诋毁对手[178]

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [skɪl] .

after	the	manner	of	players	of	greater	skill	.
后	这	方式	的	玩家	的	更大的	技能	.

效仿技术更精湛的球员的做法。

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [roʊz] [wen] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [nekst] [æt; ət] [bæt] ,

Their	spirits	rose	when	Jones	was	next	at	bat	,
他们的	烈酒	玫瑰	什么时候	琼斯	曾是	下一个	在	蝙蝠	,

当琼斯接下来击球时，他们的士气振奋起来。

[ænd; ənd] [hɪt] ['hevɪli] [ænd; ənd] [gɑːt] [θɜːrd] [beɪs] [wɪð; wɪθ] [iːz] ;

and	hit	heavily	and	got	third	base	with	ease	;
和	打	重度	和	得到	第三	根据	和	舒适	;

击球强劲，轻松上到三垒；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] , [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [drɑːpt] [əˈgen] .

but	when	he	was	put	out	in	trying	to	get	home	,	their	spirits	dropped	again	.
但	什么时候	他	曾是	放	出去	在	尝试	到	得到	家	,	他们的	烈酒	掉落	再次	.

但当他试图回家却被赶出去时，他们的士气再次低落下来。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	fact	was	Jones	was	not	playing	nearly	as	well	as	the	rest	of	the
这	事实	曾是	琼斯	曾是	不是	玩耍	几乎	作为	出色地	作为	这	休息	的	这

['pleɪnˌvɪl] [bɔɪz] ,

Plainville	boys	,
普莱恩维尔	男孩们	,

事实上，琼斯的表现远不如普莱恩维尔的其他男孩们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [geɪz] ['feɪvər] .

and	he	knew	it	,	which	was	,	of	course	,	in	Gay's	favor	.
和	他	知道	它	,	哪个	曾是	,	的	课程	,	在	同性恋的	偏爱	.

他很清楚这一点，这当然对盖伊有利。

[wen] [geɪ] [went] [tuː; tə] [bæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [hɪt] ['ferli] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['beɪsiːz] ['iːzəli] ,

When	Gay	went	to	bat	the	third	time	he	hit	fairly	,	but	took	his	bases	easily	,
什么时候	同性恋	去	到	蝙蝠	这	第三	时间	他	打	相当	,	但	采取	他的	基地	容易地	,

盖伊第三次上场击球时，虽然击球质量不错，但轻松跑垒上垒。

['stiːlɪŋ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [θɜːrd][baɪ][ə; eɪ][wɔːk] - ['oʊvər] ,

stealing	second	,	and	getting	third	by	a	walk	-	over	,
偷窃	第二	,	和	获得	第三	经过	一个	走	-	超过	,

偷得第二名，然后因对手弃权获得第三名。

[waɪl] [ðə; ði][bɔːl] [sent] [ʌp][baɪ] ['mʌskjələr] ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][skaɪ] ,

while	the	ball	sent	up	by	muscular	Robert	was	trying	to	kiss	the	sky	,
尽管	这	球	发送	向上	经过	肌肉发达的	罗伯特	曾是	尝试	到	吻	这	天空	,

当肌肉发达的罗伯特将球踢向天空时，球仿佛要飞向天空。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hoʊm][baɪ][ə; eɪ]['klevər] [sprɪnt] .

and	making	home	by	a	clever	sprint	.
和	制作	家	经过	一个	聪明的	短跑	.

然后凭借一次巧妙的冲刺回到家。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [braʊn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ned] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] ,

"	Good	for	you	,	Brown	!	"	shouted	Ned	from	the	fence	,
"	好的	为了	你	,	棕色的	!	"	喊叫	内德	从	这	栅栏	,

“布朗，你真棒！”内德从栅栏边喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ekəud] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

and	the	rest	of	the	boys	echoed	his	cry	.
和	这	休息	的	这	男孩们	回声	他的	哭	.

其他男孩也跟着他一起喊叫。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['kɑːrvər] , [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

As	for	Captain	Carver	,	his	enthusiasm	knew	no	bounds	.
作为	为了	队长	卡弗	,	他的	热情	知道	不	界限	.

至于卡弗上尉，他的热情简直无与伦比。

" [braʊn] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'saɪd] ,

"	Brown	,	"	said	he	,	in	an	earnest	aside	,
"	棕色的	,	"	说	他	,	在	一个	认真	旁边	,

“布朗，”他认真地插话道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ðæt] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] [sloʊ] [lɑːt] ,

"	I	always	thought	before	I	knew	you	that	girls	were	a	pretty	slow	lot	,
"	我	总是	想法	前	我	知道	你	那	女孩们	是	一个	漂亮的	慢的	很多	,

“认识你之前，我一直以为女孩子都比较迟钝。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [biːt] ['eni] [bɔɪ] [aɪv] [siːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊɝːz] [stɑːrt] , [tuː] .

but	you	—	you	beat	any	boy	I've	seen	,	and	give	him	an	hour's	start	,	too	.
但	你	—	你	打	任何	男生	我已经	已见	,	和	给	他	一个	小时	开始	,	也	.

但是你——你打败了我见过的任何男孩，而且还领先他一个小时。

" [geɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Gay	was	silent	.
"	同性恋	曾是	沉默的	.

盖伊沉默不语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [preɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

There	were	times	when	praise	made	him	uncomfortable	.
那里	是	时代	什么时候	称赞	制成	他	不舒服	.

有时候，赞扬会让他感到不自在。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [fer] [ðæt] ['laɪmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə]

It	didn't	seem	fair	that	Lyman	and	the	other	boys	should	be	deceived	as	to
它	没有	似乎	公平的	那	莱曼	和	这	其他	男孩们	应该	是	受骗	作为	到

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

the	true	reason	for	his	skill	and	strength	,
这	真的	原因	为了	他的	技能	和	力量	,

莱曼和其他男孩被蒙在鼓里，不知道他身手敏捷、力量强大的真正原因，这似乎很不公平。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

but	what	was	he	to	do	?
但	什么	曾是	他	到	做	?

但他又能怎么办呢?

[kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ?

Confess	the	truth	?
承认	这	真相	?

坦白真相?

" [nɑːt] [jet] !

"	Not	yet	!
"	不是	然而	!

“还没有!

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['saɪlənt] ['kwɛstʃənɪŋz] . [-]

"	he	always	said	to	himself	in	answer	to	these	silent	questionings	.	[	179	]
"	他	总是	说	到	他自己	在	回答	到	这些	沉默的	质询	.	[	-	]

“他总是这样回答自己，以此来回应这些无声的疑问。[179]

" [dəunt][biː; bi][tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ]['duːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['laɪmən] .

"	Don't	be	too	sure	of	my	doing	much	to	-	day	,	"	he	said	to	Lyman	.
"	不	是	也	当然	的	我的	正在做	很多	到	-	天	,	"	他	说	到	莱曼	.

“别太肯定我今天会做很多事，”他对莱曼说。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [tuː] [kloʊz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd] ['pleɪɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	The	game	is	too	close	;	a	little	stupid	playing	will	give	it	to	them	.
"	这	游戏	是	也	关闭	;	一个	小的	愚蠢的	玩耍	将要	给	它	到	他们	.

“比赛太胶着了；稍有愚蠢的举动就会让他们赢。”

" [ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['ɪnɪŋ] ,

"	The	game	went	on	,	and	in	the	ninth	inning	,
"	这	游戏	去	在	,	和	在	这	第九	局	,

比赛继续进行，到了第九局，

[wen] [ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz] [twelv] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊm] ['tiːmz] ['feɪvər] ,

when	the	score	was	twelve	to	eleven	in	the	home	team's	favor	,
什么时候	这	分数	曾是	十二	到	十一	在	这	家	团队的	偏爱	,

当主队以12比11领先时，

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [bɪ'gæn][baɪ] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] [ðæt][ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] [hæv; həv][hɪt] ,

the	pitcher	began	by	tossing	a	ball	over	the	plate	that	a	baby	might	have	hit	,
这	投手	开始	经过	抛掷	一个	球	超过	这	盘子	那	一个	婴儿	可能	有	打	,

投手一开始投出的球，连婴儿都可能打到。

[ænd; ənd] [geɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [fiːld] [fens] ,

and	Gay	sent	it	,	for	the	second	time	,	almost	to	the	right	field	fence	,
和	同性恋	发送	它	,	为了	这	第二	时间	,	几乎	到	这	正确的	场地	栅栏	,

盖伊第二次将球打到几乎右外野围墙的地方。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɜːrst] [beɪs] .

and	took	first	base	.
和	采取	第一的	根据	.

并成功上了一垒。

" [kʌm] [hoʊm] !

"	Come	home	!
"	来	家	!

回家吧!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	shouted	the	boys	;	"	you	can	do	it	.
"	喊叫	这	男孩们	;	"	你	能	做	它	.

“你们能做到！”男孩们喊道。

" [geɪ] [tʊk] ['sekənd] [beɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] ,

"	Gay	took	second	base	with	caution	,	and	third	with	a	dash	,
"	同性恋	采取	第二	根据	和	警告	,	和	第三	和	一个	短跑	,

盖伊谨慎地跑上二垒，然后迅速跑上三垒。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['fiːldəz] [wɜːr; wər] ['æftər] [ðə; ði] [bɔːl] .

and	still	the	fielders	were	after	the	ball	.
和	仍然	这	外野手	是	后	这	球	.

守场员们仍然在追赶球。

" [kʌm] [hoʊm] !

"	Come	home	!
"	来	家	!

回家吧!

" [hɪz; ɪz] [frendz] ['ʃaʊtɪd] .

"	his	friends	shouted	.
"	他的	朋友们	喊叫	.

他的朋友们喊道。

" [kʌm] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] !

"	Come	,	for	all	you're	worth	!
"	来	,	为了	全部	你是	值得	!

“来吧，拼尽全力！”

" [ænd; ənd] [geɪ] [keɪm] .

"	And	Gay	came	.
"	和	同性恋	来了	.

“盖伊来了。”

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [skɜːrt] !

"	Look	out	for	your	skirt	!
"	看	出去	为了	你的	裙子	!

“小心你的裙子！”

" ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] ; " [its] ['slɪpɪŋ] [daʊn] .

"	somebody	shouted	;	"	it's	slipping	down	.
"	某人	喊叫	;	"	它是	滑倒	向下	.

有人喊道：“它正在下滑。”

" [geɪ] [riːtʃt] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'luːsənd] [skɜːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]

"	Gay	reached	frantically	for	the	unloosened	skirt	,	but	it	dropped	below	his
"	同性恋	达到	疯狂地	为了	这	松开	裙子	,	但	它	掉落	以下	他的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

盖伊慌忙伸手去抓解开的裙子，但裙子却从他手中滑落。

[kɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd]

caught	him	at	the	knees	,	and	tripped	him	while	he	was	at	full	speed
捕捉	他	在	这	膝盖	,	和	绊倒了	他	尽管	他	曾是	在	满的	速度

.

:
.

抓住他的膝盖，在他全速奔跑时把他绊倒。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

He	fell	heavily	on	his	right	side	,	and	lay	there	motionless	.
他	跌倒	重度	在	他的	正确的	边	,	和	躺	那里	静止不动	.

他重重地摔倒在右侧，一动不动地躺在那里。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床!

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] .
" the boys shouted .
" 这 男孩们 喊叫 .

男孩们喊道。

" [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [hoʊm] . "
" They're sending the ball home . "
" 它们是 发送 这 球 家 . "

“他们把球传回了家。”

" [hoʊm] ! [hoʊm] !
" Home ! home !
" 家 ! 家 !

回家！回家!

" [kraɪd] ['sentər] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] . [-]
" cried centre , clapping his hands encouragingly . [180]
" 哭 中心 , 鼓掌 他的 双手 令人鼓舞的是 . [-]

“中心喊道，并拍手鼓励。[180]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [geɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [skɜːrt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
By this time Gay was on his feet , and the dress skirt was on the ground .
经过 这 时间 同性恋 曾是 在 他的 脚 , 和 这 裙子 裙子 曾是 在 这 地面 .

这时盖伊已经站了起来，裙子落在了地上。

" [hɪr] , " ['sentər] [kraɪd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] ;
" Here , " centre cried , continuing to clap his hands ;
" 这里 , " 中心 哭 , 继续 到 拍 他的 双手 ;

“来！”中心喊道，一边继续拍手；

" [wiːl] [pʊt][hɜːr; hər][aʊt][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] !
" we'll put her out as easy as rolling off a log !
" 出色地 放 她 出去 作为 简单的 作为 滚动 离开 一个 日志 !

“我们会像从圆木上滚下来一样轻松地把她赶出去！”

" [ðə; ði][bɔːl] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ; [geɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] ['fɔːrwərd] ; ['sentər] [meɪd] [ə; eɪ]
" The ball came whizzing through the air ; Gay made a dash forward ; centre made a
" 这 球 来了 呼啸 通过 这 空气 ; 同性恋 制成 一个 短跑 向前 ; 中心 制成 一个
[bæd]['fʌmb(ə)l] ,
bad fumble ,
坏的 摸索 ,

“球嗖地飞过空中；盖伊向前猛冲；中锋接球脱手，失误了。”

[ænd; ənd] [geɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [waɪt] .
and Gay touched the plate , but his face was strangely white .
和 同性恋 感动 这 盘子 , 但 他的 脸 曾是 奇怪的 白色的 .

盖伊摸了摸盘子，但他的脸色却异常苍白。

" [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] , " [ænd; ənd][dəunt] — [tel] — ['mʌðər] !
" Play the game , boys , " he said , faintly , " and don't — tell — mother !
" 玩 这 游戏 , 男孩们 , " 他 说 , 淡淡的 , " 和 不 — 告诉 — 母亲 !

“孩子们，玩游戏吧，”他虚弱地说，“别——告诉——妈妈！”

[maɪ] — [ɑːrm] — [aɪ] — —
My — arm — I — —
我的 — 手臂 — 我 — —

我的——手臂——我——

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] .

"	Then	he	fell	like	a	log	.
"	然后	他	跌倒	喜欢	一个	日志	.

然后他就像木头一样倒下了。

" [ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [fɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] .

"	She's	got	a	fit	!	"	cried	the	pitcher	.
"	她是	得到	一个	合身	!	"	哭	这	投手	.

“她发脾气了！”投手喊道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['laɪmən] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .

"	I'm	afraid	it's	worse	than	that	,	"	said	Lyman	,	a	moment	later	.
"	我是	害怕的	它是	更糟	比	那	,	"	说	莱曼	,	一个	片刻	之后	.

“恐怕情况比这更糟，”莱曼过了一会儿说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪz] ['broʊkən] ! " [-]

"	I	think	her	arm	is	broken	!	"	[	181	]
"	我	思考	她	手臂	是	破碎的	!	"	[	-	]

“我觉得她的胳膊断了！”[181]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['aɪdl] ['tɔtəz]

THE	IDOL	TOTTERS
这	偶像	蹒跚学步

偶像托特斯

[geɪ] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['æmbjələns] , [ə; eɪ] [fɑːrm] ['wægən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .

Gay	was	sent	home	in	an	improvised	ambulance	,	a	farm	wagon	filled	with	hay	.
同性恋	曾是	发送	家	在	一个	即兴发挥	救护车	,	一个	农场	车皮	已填	和	干草	.

盖伊被用一辆临时救护车送回家，那是一辆装满干草的农用马车。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌgli] ['fræktʃər] .

His	arm	was	broken	,	and	it	proved	to	be	an	ugly	fracture	.
他的	手臂	曾是	破碎的	,	和	它	已证实	到	是	一个	丑陋的	断裂	.

他的胳膊骨折了，而且骨折情况很严重。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] , —

But	when	it	was	set	the	doctor	said	,	—
但	什么时候	它	曾是	放	这	医生	说	,	—

但医生在确定方案后说——

" [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [mɪs] [meɪ] — ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] [bɔɪz] .

"	You	bore	it	bravely	,	Miss	May	—	better	than	most	boys	.
"	你	钻孔	它	勇敢地	,	错过	可能	—	更好的	比	最多	男孩们	.

“梅小姐，你勇敢地承受了这一切——比大多数男孩都强。”

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [preɪz] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [geɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ;

"	The	doctor's	praise	was	sweet	to	Gay	and	he	smiled	faintly	in	reply	;
"	这	医生的	称赞	曾是	甜的	到	同性恋	和	他	微笑	淡淡的	在	回复	;

医生的赞扬让盖伊感到很开心，他微微一笑作为回应；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

he	was	too	weak	to	answer	with	his	usual	animation	.
他	曾是	也	虚弱的	到	回答	和	他的	通常	动画片	.

他虚弱得无法像往常那样生动地回答问题。

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pleɪn,vɪl] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['eθəl] [ænd; ənd]['dʒu:liə] ['fɑ:loʊd]

The	Hazelnooks	and	even	the	Plainville	boys	and	Ethel	and	Julia	followed
这	-	和	甚至	这	普莱恩维尔	男孩们	和	埃塞尔	和	朱莉娅	随后

[geɪ] [tu:; tə] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

Gay	to	Rose	Cottage	and	were	waiting	on	the	porch	for	the	doctor	,
同性恋	到	玫瑰	小屋	和	是	等待	在	这	门廊	为了	这	医生	,

黑兹尔努克一家，甚至普莱恩维尔的男孩们，还有埃塞尔和朱莉娅，都跟着盖伊来到玫瑰小屋，在门廊上等着医生。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] , —

and	when	they	saw	him	they	cried	in	one	voice	,	—
和	什么时候	他们	锯	他	他们	哭	在	一	嗓音	,	—

他们看见他时，异口同声地喊道：

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "

"	How	is	she	?	"
"	如何	是	她	?	"

她怎么样了？

" [wi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [bɔɪz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɑ:li]['dɑ:ktər] .

"	Weak	,	but	she	bore	it	like	a	hero	,	boys	!	"	replied	the	jolly	doctor	.
"	虚弱的	,	但	她	钻孔	它	喜欢	一个	英雄	,	男孩们	!	"	回复	这	快乐的	医生	.

“她身体虚弱，但她像个英雄一样忍受着，孩子们！”快乐的医生回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ['merɪts] [nekst] [taɪm] ;

"	You	will	have	to	stand	on	your	own	merits	next	time	;
"	你	将要	有	到	站立	在	你的	自己的	优点	下一个	时间	;

“下次你必须凭借自己的实力脱颖而出；

[meɪ] [wəʊnt] [pleɪ] [bɔ:l] [ə'gen] [ðɪs] ['sʌmər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æməzɑ:n] ! "

May	won't	play	ball	again	this	summer	—	the	little	Amazon	!	"
可能	惯于	玩	球	再次	这	夏天	—	这	小的	亚马逊	!	"

梅今年夏天不会再参加棒球比赛了——这位小亚马逊女战士！

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , ['dɑ:ktər] , [pli:z] , " [sed] ['laɪmən] . [-]

"	We	want	to	see	her	,	doctor	,	please	,	"	said	Lyman	.	[	182	]
"	我们	想	到	看	她	,	医生	,	请	,	"	说	莱曼	.	[	-	]

“医生，我们想见见她，”莱曼说。[182]

" [aɪ][dəunt] [pli:z] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	I	don't	please	—	not	for	two	days	,	"	said	the	doctor	.
"	我	不	请	—	不是	为了	二	天	,	"	说	这	医生	.

“我不同意——至少两天内不行，”医生说。

[ðeɪ] ['mɝ:mɝd] ['laʊdli] [ə'genst] [ðɪs] .

They	murmured	loudly	against	this	.
他们	低声说道	高声	反对	这	.

他们对此大声低声反对。

" [dʒʌst][let][ˌju: 'es] [si:] [hɜ:r; hər] !

"	Just	let	us	see	her	!
"	只是	让	我们	看	她	!

“就让我们见见她吧！”

" [ðeɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	they	pleaded	.
"	他们	恳求	.

他们恳求道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [pi:p] ! "

"	Just	a	peep	!	"
"	只是	一个	窥视	!	"

“就一声！”

" [nɑːt][ə; eɪ] [piːp] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['fɜːrmli] .
" Not a peep ! " answered the doctor , firmly .
" 不是 一个 窥视 ! " 回答 这 医生 , 牢牢 .

“一声不吭！”医生斩钉截铁地回答道。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] , [blʌf] [mæn] [lʊkt] [greɪv] .
Then the big , bluff man looked grave .
然后 这 大的 , 虚张声势 男人 看起来 严重 .

然后，那个身材魁梧、作风强硬的男人神情变得严肃起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frɛndz] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" It is for your friend's good , " he added .
" 它 是 为了 你的 朋友们 好的 , " 他 额外 .

“这都是为了你朋友好，”他补充道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['soʊbər]
And they said no more about it , but went away quietly and with sober
和 他们 说 不 更多的 关于 它 , 但 去 离开 悄悄 和 和 清醒
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

他们没有再多说什么，而是面色凝重地默默离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [faʊnd] [aʊt] [haʊ]
It was during these two days that the Hazelnook boys and girls found out how
它 曾是 期间 这些 二 天 那 这 - 男孩们 和 女孩们 成立 出去 如何
[wel] [ðeɪ] [laɪkt] [ðer; ðər] [frend] .
well they liked their friend .
出色地 他们 喜欢 他们的 朋友 .

正是在这两天里，黑泽尔努克的男孩女孩们发现他们有多喜欢自己的朋友。

" [ʃiːz] [soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [skwer] , " [sed] ['rɑːbərt] .
" She's so honest and square , " said Robert .
" 她是 所以 诚实的 和 正方形 , " 说 罗伯特 .

“她为人非常诚实正直，”罗伯特说。

" [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [plʌk] , " [sed] [wɪl] .
" And so full of fun and pluck , " said Will .
" 和 所以 满的 的 乐趣 和 采摘 , " 说 将要 .

“而且他真是充满乐趣和勇气，”威尔说道。

" [soʊ] [breɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] , " [sed] ['dʒuːliə] .
" So bright and pretty , " said Julia .
" 所以 明亮的 和 漂亮的 , " 说 朱莉娅 .

“真漂亮，真亮丽，”朱莉娅说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [frɪl] , " [sed] [ned] .
" Not a frill , " said Ned .
" 不是 一个 褶边 , " 说 内德 .

“一点也不花哨，”内德说。

" [ðə; ði]['dʒɑːliːəst][gɜːrl] [aɪv] ['evər] [siːn] , " [sed] ['eθəl] .
" The jolliest girl I've ever seen , " said Ethel .
" 这 最快乐的 女孩 我已经 曾经 已见 , " 说 埃塞尔 .

“我见过的最快乐的女孩，”埃塞尔说。

" [ðə; ði]['faɪnɪst][gɜːrl] ['lɪvɪŋ] , " [sed] [fred] .
" The finest girl living , " said Fred .
" 这 最好的 女孩 活的 , " 说 弗雷德 .

“世上最优秀的女孩，”弗雷德说。

" [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['laɪmən] .

"	As	deep	as	they	make	them	,	"	said	Lyman	.
"	作为	深的	作为	他们	制作	他们	,	"	说	莱曼	.

“深度取决于他们自己，”莱曼说。

" [huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ?

"	Who	else	would	have	said	about	the	Radical	to	the	minister	?
"	WHO	别的	会	有	说	关于	这	激进的	到	这	部长	?

“除了他，还有谁会向部长提及激进派？”

" [ðʌs] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præŋkɪʃ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][væst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	Thus	they	spoke	of	the	prankish	boy	with	vast	admiration	and	affection	,
"	因此	他们	辐	的	这	调皮	男生	和	广阔的	钦佩	和	感情	,

“因此，他们谈起这个爱恶作剧的男孩时，充满了钦佩和喜爱。”

[ænd; ənd] " ['meɪz] " [ri'maːks] [ænd; ənd] " ['meɪz] " [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðiːz] [jʌŋ]

and	"	May's	"	remarks	and	"	May's	"	performances	were	reported	by	these	young
和	"	五月份	"	评论	和	"	五月份	"	表演	是	据报道	经过	这些	年轻的

['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz][ænd; ənd] [ðiːz] ,

people	to	their	elders	and	these	,
人们	到	他们的	长者	和	这些	,

这些年轻人将“梅”的言论和“梅”的表现报告给了他们的长辈，而这些年轻人.....

['ɔːlsoʊ] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] " [meɪ] ['wɔlkɑːt] " [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] ,

also	,	began	to	discuss	"	May	Walcott	"	and	to	regard	her	as	a	clever	,
还	,	开始	到	讨论	"	可能	沃尔科特	"	和	到	看待	她	作为	一个	聪明的	,

[ɪf] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [gɜːrl] .

if	unconventional	girl	.
如果	非传统	女孩	.

此外，人们开始讨论“梅·沃尔科特”，并将她视为一个聪明但特立独行的女孩。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['mʌðər] , [huː] , [sɪns] [geɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , [hæd; həd]

Even	the	judge's	mother	,	who	,	since	Gay's	descent	from	the	coach	,	had
甚至	这	法官的	母亲	,	WHO	,	自从	同性恋的	下降	从	这	教练	,	有

['prɔfɪˌsaɪd] ['gluːmɪli] [ðæt] " [mɪs] [lɪnz] [-]

prophesied	gloomily	that	"	Miss	Linn's	[	183	]
预言	阴郁地	那	"	错过	林恩的	[	-	]

就连法官的母亲，自从盖伊从马车上下来后，就悲观地预言“林恩小姐[183]

[niːs] [wʊd] ['mɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] " ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [tuːn] [ænd; ənd] [dɪ'klerd]

niece	would	mortify	her	to	death	"	suddenly	changed	her	tune	and	declared
侄女	会	羞辱	她	到	死亡	"	突然	已更改	她	调	和	声明

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [freʃ] ,

that	she	had	always	liked	the	fresh	,
那	她	有	总是	喜欢	这	新鲜的	,

“侄女会让她羞愧难当”她突然改变了说法，宣称她一直喜欢新鲜的.....

['briːzi] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

breezy	ways	of	the	child	,
微风	方式	的	这	孩子	,

孩子轻松自在的方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] " [meɪ] " [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

and	that	she	had	known	from	the	first	that	"	May	"	was	destined	to
和	那	她	有	已知	从	这	第一的	那	"	可能	"	曾是	注定	到

[biː; bi]['pɑːpjələr] .

be	popular	.
是	受欢迎的	.

而且她从一开始就知道《五月》注定会受欢迎。

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ,

"	Young	people	nowadays	,	"	quoth	the	judge's	mother	to	the	doctor's	wife	,
"	年轻的	人们	如今	,	"	引用	这	法官的	母亲	到	这	医生的	妻子	,

“现在的年轻人，”法官的母亲对医生的妻子说。

" [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [hæz; həz][sʌm; səm][laɪf] . "

"	like	somebody	that	has	some	life	.	"
"	喜欢	某人	那	有	一些	生活	.	"

“就像一个有生活气息的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [meɪd] [ðoʊz] [rʌf] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [kwaɪt] ['dʒentlmənli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]

"	She	certainly	has	made	those	rough	village	boys	quite	gentlemanly	,	"	admitted	the
"	她	当然	有	制成	那些	粗糙的	村庄	男孩们	相当	绅士风度	,	"	承认	这

['dɑːktɚz] [waɪf] .

doctor's	wife	.
医生的	妻子	.

“她确实把那些粗鲁的乡村男孩训练成了非常绅士的人，”医生的妻子承认道。

[ðiːz] ['ruːməz] [ænd; ənd] ['ruːməz] [ʌv; əv] ['ruːməz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [lɪn] [ænd; ənd]

These	rumors	and	rumors	of	rumors	reached	the	ears	of	the	Misses	Linn	and
这些	谣言	和	谣言	的	谣言	达到	这	耳朵	的	这	小姐们	林恩	和

[hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['niːsɪz] ['æksɪdənt]

had	much	influence	in	reconciling	them	to	their	supposed	niece's	accident
有	很多	影响	在	和解	他们	到	他们的	据称	侄女的	事故

[ɑːn][ðə; ði][bɔːl] - [fiːld] .

on	the	ball	-	field	.
在	这	球	-	场地	.

这些谣言和谣言中的谣言传到了林恩小姐的耳中，对她们接受她们所谓的侄女在棒球场上发生的意外事故产生了很大的影响。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [jʌŋ]

They	may	have	thought	that	it	would	not	do	to	criticise	such	a	popular	young
他们	可能	有	想法	那	它	会	不是	做	到	批评	这样的	一个	受欢迎的	年轻的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他们或许认为批评这样一位受欢迎的年轻人是不合适的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðeɪ] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

at	all	events	they	uttered	no	word	of	reproach	,
在	全部	活动	他们	说出	不	单词	的	责备	,

总之，他们没有说一句责备的话。

[bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

but	devoted	themselves	lovingly	to	the	care	of	the	invalid	.
但	奉献	他们自己	深情地	到	这	关心	的	这	无效的	.

但他们却全心全意地爱护病人。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['evri] [deɪ] ,

The	doctor	came	every	day	,
这	医生	来了	每一个	天	,

医生每天都来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] — [ə'læs][fɔːr; fər]['roʊmæns]

and	upon	more	than	one	occasion	he	found	his	patient	—	alas	for	romance
和	之上	更多的	比	一	场合	他	成立	他的	病人	—	唉	为了	浪漫

— [dɪ'saɪdɪdli] [krɔːs] .

—	decidedly	cross	.
—	绝对地	叉	.

而且不止一次，他发现自己的病人——唉，爱情啊——非常生气。

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
" Oh , Doctor , if I might just sit on the porch and see the boys ! " pleaded
" 哦 , 医生 , 如果 我 可能 只是 坐 在 这 门廊 和 看 这 男孩们 ! " 恳求
[geɪ] ,
Gay ,
同性恋 ,

“哦，医生，如果我能坐在门廊上看看孩子们就好了！”盖伊恳求道。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] .
the second day after the accident .
这 第二 天 后 这 事故 .

事故发生后的第二天。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][duː] ['eni] [left] - ['hændɪd][ækts] ? "
" Will you promise to keep quiet and not try to do any left - handed acts ? "
" 将要 你 承诺 到 保持 安静的 和 不是 尝试 到 做 任何 左边 - 递交 行为 ? "

“你保证不会再做任何不正当的举动吗？”

" [nɑːt][æn; ən][ækt] — [ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ] . " [-]
" Not an act — if you'll only let me go . " [184]
" 不是 一个 行为 — 如果 你会 仅有的 让 我 去 . " [-]

“这不是演戏——只要你放我走。”[184]

" [wel] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrm] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['wɔrnɪŋli] ,
" Well , look out for your arm ! " said the doctor , warningly ,
" 出色地 , 看 出去 为了 你的 手臂 ! " 说 这 医生 , 警告 ,

“小心你的胳膊！”医生警告道。

[fɔːr; fər] [geɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
for Gay ran out of the room with a cry of delight , without waiting for
为了 同性恋 跑 出去 的 这 房间 和 一个 哭 的 喜 , 没有 等待 为了
['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
further instructions .
更远 指示 .

盖伊不等进一步指示，就欢呼着跑出了房间。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [geɪ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðæn; ðən] ['vɪzɪtər] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ]
No sooner was Gay seated on the porch than visitors sprang up as if by
不 很快 曾是 同性恋 坐着 在 这 门廊 比 访客 弹簧 向上 作为 如果 经过
['mædʒɪk][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
magic from all sides .
魔法 从 全部 侧面 .

盖伊刚在门廊上坐下，访客们就如同变魔术般从四面八方冒了出来。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , ['laɪmən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]
The truth was , Lyman was watching outside the gate to get the first word
这 真相 曾是 , 莱曼 曾是 观看 外部 这 门 到 得到 这 第一的 单词
[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,
from the doctor ,
从 这 医生 ,

事实上，莱曼当时正守在大门外，等着从医生口中套出第一个消息。

[ænd; ənd] [wen] [geɪ] [ə'pɪrd] ['laɪmən] ['nəutifaid] [wɪl] , [huː] [toʊld] ['rɑːbərt] , [huː] [toʊld] [ned] ,
and when Gay appeared Lyman notified Will , who told Robert , who told Ned ,
和 什么时候 同性恋 出现 莱曼 已通知 将要 , WHO 讲述 罗伯特 , WHO 讲述 内德 ,

盖伊出现后，莱曼通知了威尔，威尔告诉了罗伯特，罗伯特又告诉了内德。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [im'paːtid] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['eθəl] , [huː] [ɪn'fɔːrmd] ['dʒuːliə] ,
who in his turn imparted the knowledge to Ethel , who informed Julia ,
WHO 在 他的 转动 传授 这 知识 到 埃塞尔 , WHO 知情的 朱莉娅 ,

他又将这知识传授给了埃塞尔，埃塞尔又告诉了朱莉娅。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] - [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	at	length	all	his	friends	in	Hazelnook	were	clustered	around	the	invalid	.
和	在	长度	全部	他的	朋友们	在	-	是	聚类	大约	这	无效的	.

最后，他在黑泽尔努克的所有朋友都围在了这位病人身边。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

Then	what	a	hubbub	there	was	!
然后	什么	一个	尘嚣	那里	曾是	!

当时真是热闹极了！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns] .

Everybody	talked	at	once	.
大家	谈话	在	一次	.

大家同时开始说话。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət][wʌns] .

Everybody	laughed	at	once	.
大家	笑了	在	一次	.

大家同时笑了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][frʌm; frəm] [ʃɪr]

There	was	so	much	rejoicing	that	at	length	they	became	quiet	from	sheer
那里	曾是	所以	很多	欢欣鼓舞	那	在	长度	他们	成为	安静的	从	透明

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

欢呼声如此之大，以至于最后他们都筋疲力尽，安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [mə'ʃiːn] ['sʌd(ə)nli]

and	the	air	about	was	as	silent	as	it	is	when	a	noisy	machine	suddenly
和	这	空气	关于	曾是	作为	沉默的	作为	它	是	什么时候	一个	嘈杂	机器	突然

[siːsiz] [ɪts]['moʊʃ(ə)n] .

ceases	its	motion	.
停止	它是	运动	.

周围的空气寂静无声，就像一台嘈杂的机器突然停止运转一样。

" [aɪm][koʊld] !

"	I'm	cold	!
"	我是	寒冷的	!

“我很冷！

" [ə'naʊnst] [geɪ] , ['sʌd(ə)nli] .

"	announced	Gay	,	suddenly	.
"	宣布	同性恋	,	突然	.

“盖伊突然宣布道。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	Then	you	must	go	right	into	the	house	,	"	said	Miss	Celia	,	greatly	agitated	.
"	然后	你	必须	去	正确的	进入	这	房子	,	"	说	错过	西莉亚	,	非常	激动	.

“那你就直接进屋去吧，”西莉亚小姐激动地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][ə'mjuːz][jʊr; jər] [frendz] .

"	You	can	find	something	in	there	to	amuse	your	friends	.
"	你	能	寻找	某物	在	那里	到	娱乐	你的	朋友们	.

“你可以在那里找到一些能逗朋友们开心的东西。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [went] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

"	The	young	people	went	in	,	leaving	the	aunts	on	the	porch	,
"	这	年轻的	人们	去	在	,	离开	这	姑姑们	在	这	门廊	,

年轻人进去了，把姑妈们留在门廊上。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

and	soon	the	sound	of	lively	music	was	heard	.
和	很快	这	声音	的	热闹	音乐	曾是	听到	.

很快，就传来了欢快的音乐声。

" [aɪ] [hoʊp] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] , ['æŋkʃəsli] . [-]

"	I	hope	May	will	be	careful	of	her	arm	,	"	said	Miss	Celia	,	anxiously	.	[	185	]
"	我	希望	可能	将要	是	小心	的	她	手臂	,	"	说	错过	西莉亚	,	焦虑地	.	[	-	]

“我希望梅能小心她的胳膊，”西莉亚小姐焦急地说。[185]

" ['siːljə] , [huː] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ? " [sed] [mɪs] [lɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [rɪ'mɑːrk] .

"	Celia	,	who	is	that	coming	up	the	drive	?	"	said	Miss	Linn	,	without	heeding	her	sister's	remark	.
"	西莉亚	,	WHO	是	那	未来	向上	这	驾驶	?	"	说	错过	林恩	,	没有	听从	她	姐妹	评论	.

“西莉亚，是谁沿着车道走过来？”林恩小姐自顾自地问道，完全没有理会她姐姐的话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɪs] ['siːljə] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	Miss	Celia	answered	.
"	我	不	知道	,	"	错过	西莉亚	回答	.

“我不知道，”西莉亚小姐回答道。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ;

Then	,	for	the	first	time	in	her	life	she	took	the	initiative	;
然后	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	采取	这	倡议	;

然后，她生平第一次主动出击；

[ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

impelled	by	an	impulse	she	could	not	have	explained	,
被迫	经过	一个	冲动	她	可以	不是	有	解释	,

出于一种她自己也无法解释的冲动，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

she	left	the	porch	and	went	to	meet	the	persons	who	were	rapidly	approaching	.
她	左边	这	门廊	和	去	到	见面	这	人	WHO	是	快速	接近	.

她离开门廊，去迎接那些迅速走近的人。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtər] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .

The	unknown	visitors	presented	an	extremely	picturesque	appearance	as	they	advanced	.
这	未知	访客	呈现	一个	极其	如画	外貌	作为	他们	先进的	.

这些不知名的来访者在前进的过程中呈现出极其美丽的景象。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] , [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [meɪ] ,

The	General	,	for	of	course	it	was	he	,	in	holiday	attire	,	was	leading	May	,
这	一般的	,	为了	的	课程	它	曾是	他	,	在	假期	服装	,	曾是	领导	可能	,

当然，正是这位将军，身着节日盛装，带领着五月节的到来。

[huː] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [greɪt] - ['ænts, 'ɔnts] " [frɑːks] , [wɪtʃ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
who wore one of the " little great - aunt's " frocks , which looked for all the
WHO 穿着 一 的 这 " 小的 伟大的 - 姑姑的 " 连衣裙 , 哪个 看起来 为了 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她穿着"小姑婆"的一件连衣裙，看起来简直.....

[soʊ] ['feɪθfəli] [dʌz] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'piːt] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ]
so faithfully does Fashion repeat herself , as though it had been designed by a
所以 忠实 做 时尚 重复 她自己 , 作为 尽管 它 有 到过 设计 经过 一个
['mɑːdərn]['ɑːrtɪst] .
modern artist .
现代的 艺术家 .

时尚总是如此忠实地重复自身，仿佛是由一位现代艺术家设计的。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] , " [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres]
" Madam , " said the General , bowing profoundly , " have I the honor to address
" 女士 , " 说 这 一般的 , 鞠躬 深刻地 , " 有 我 这 荣誉 到 地址
[mɪs] ['siːljə] [lɪn] ? "
Miss Celia Linn ? "
错过 西莉亚 林恩 ? "

"夫人，"将军深深鞠了一躬说道，"请问我能否荣幸地向西莉亚·林恩小姐致意？"

" [jes] , " ['mɜːmɜd] [mɪs] ['siːljə] .
" Yes , " murmured Miss Celia .
" 是的 , " 低声说道 错过 西莉亚 .

"是的，"西莉亚小姐低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] , [ʌv; əv] ['siːdərˌvɪl] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" I am General Haines , of Cedarville , " began the General .
" 我 是 一般的 海恩斯 , 的 锡达维尔 , " 开始 这 一般的 .

"我是锡达维尔的黑恩斯将军，"将军开口说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ænt] ['siːljə] ?
" Don't you know Aunt Celia ?
" 不 你 知道 阿姨 西莉亚 ?

你不认识西莉亚阿姨吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃尔科特双胞胎(The Walcott Twins)
第8/8页

[aɪm] [meɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [meɪ] .
I'm May , " interrupted May .
我是 可能 , " 中断 可能 .

“我是梅，”梅打断道。

" [meɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['siːljə] , ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
" May ! " repeated Miss Celia , looking closely at the young visitor for the first
" 可能 ! " 重复 错过 西莉亚 , 寻找 密切 在 这 年轻的 游客 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

“梅！”西莉亚小姐重复道，这是她第一次仔细打量这位年轻的来访者。

" [meɪ] ['wɔlkɑːt] , " [meɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tuː; tə]
" May Walcott , " May answered , with a smile , that was strangely familiar to
" 可能 沃尔科特 , " 可能 回答 , 和 一个 微笑 , 那 曾是 奇怪的 熟悉的 到
[mɪs] ['siːljə] .
Miss Celia .
错过 西莉亚 .

“梅·沃尔科特，”梅回答道，脸上带着一种令西莉亚小姐感到莫名熟悉的微笑。

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [meɪ] ['wɔlkɑːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] , ['vɪzəbli] [deɪzd] .
" We have one May Walcott with us now , " said Miss Celia , visibly dazed .
" 我们 有 一 可能 沃尔科特 和 我们 现在 , " 说 错过 西莉亚 , 明显地 茫然 .

“我们现在有一位梅·沃尔科特，”西莉亚小姐说道，显然有些茫然。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . [-]
" Allow me to explain , " said the General . [186]
" 允许 我 到 解释 , " 说 这 一般的 . [-]

“请允许我解释一下，”将军说道。[186]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
But there was no time for explanations .
但 那里 曾是 不 时间 为了 解释 .

但没有时间解释。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [geɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [ə'geɪp] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
At that time Gay , followed by the boys and girls agape with curiosity ,
在 那 时间 同性恋 , 随后 经过 这 男孩们 和 女孩们 博爱 和 好奇心 ,

当时，盖伊身后跟着一群目瞪口呆、充满好奇的男孩女孩们。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] , [ænd; ənd]
came running forward as fast as his disabled condition would permit , and
来了 跑步 向前 作为 快速地 作为 他的 已禁用 状况 会 允许 , 和
[kɪst] [meɪ] ['wɔːrmli] .
kissed May warmly .
亲吻 可能 热情地 .

他以身体残疾所能达到的最快速度跑上前去，热情地亲吻了梅。

[ðen] [ðə; ði] [twɪnz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]
Then the twins stood side by side , and everybody exclaimed at the
然后 这 双胞胎 站立 边 经过 边 , 和 大家 惊呼 在 这
[rɪ'zembləns] .
resemblance .
相似 .

然后，这对双胞胎并排站着，大家都惊叹于他们的相似之处。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ? "
" Could you tell them apart ? "
" 可以 你 告诉 他们 除 ? "

你能分辨出它们吗?

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm] . "
" Except for the arm . "
" 除了 为了 这 手臂 . "

“除了胳膊以外。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] . "
" And the dress . "
" 和 这 裙子 . "

“还有那件裙子。”

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ! "
" The same eyes ! "
" 这 相同的 眼睛 ! "

“同样的眼睛！”

" [maʊθ] ! "
" Mouth ! "
" 嘴 ! "

“嘴！”

" [her] ! "
" Hair ! "
" 头发 ! "

“头发！”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] ; " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɛlɪnɔːrz] [twɪnz] ,
" I cannot understand it , " said Miss Celia ; " these are certainly Elinor's twins ,
" 我 不能 理解 它 , " 说 错过 西莉亚 ; " 这些 是 当然 埃莉诺的 双胞胎 ,

“我无法理解，”西莉亚小姐说，“这肯定是埃莉诺的双胞胎。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [bəuθ][ɑːr; ər]['gɜːlz] ? "
but how does it happen that both are girls ? "
但 如何 做 它 发生 那 两个都 是 女孩们 ? "

但为什么她们都是女孩呢?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — — " [geɪ] [bɪ'gæn] .
" I'll tell you — — " Gay began .
" 患病的 告诉 你 — — " 同性恋 开始 .

“我来告诉你——”盖伊开口道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] ,
" Let us go in the house , " said Miss Celia ,
" 让 我们 去 在 这 房子 , " 说 错过 西莉亚 ,

“我们进屋吧，”西莉亚小姐说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [meɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [stɪl] [held] ['meɪz]
taking the real May by the hand and giving the General , who still held May's
采取 这 真实的 可能 经过 这 手 和 给予 这 一般的 , WHO 仍然 握住 五月份
['ʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,

她握住真正的梅的手，递给将军，将军仍然握着梅的另一只手。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
a smile that made him feel that life was as fair as the dawn of spring .
一个 微笑 那 制成 他 感觉 那 生活 曾是 作为 公平的 作为 这 黎明 的 春天 .

那笑容让他觉得生活就像春天的曙光一样美好。

[mɪs] [lɪn] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər]

Miss	Linn	met	them	at	the	hall	door	,	but	no	one	thought	to	introduce	her
错过	林恩	遇见	他们	在	这	大厅	门	,	但	不	一	想法	到	介绍	她

,

,

,

琳恩小姐在大厅门口迎接了他们，但没有人想到要介绍她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	she	followed	them	into	the	drawing	-	room	,
和	她	随后	他们	进入	这	绘画	-	房间	,

她跟着他们进了客厅。

[wer] [geɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər]

where	Gay	told	the	story	of	the	masquerade	with	which	we	are	already	familiar
在哪里	同性恋	讲述	这	故事	的	这	化装舞会	和	哪个	我们	是	已经	熟悉的

.

:

.

盖伊讲述了我们已经很熟悉的化装舞会的故事。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðeɪ] [kraɪd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? "

"	they	cried	,	when	he	was	finished	,	"	are	you	a	boy	?	"
"	他们	哭	,	什么时候	他	曾是	完成的	,	"	是	你	一个	男生	?	"

“他讲完后，他们喊道：‘你是男孩吗？’”

" [jes] — [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " [sed] [geɪ] , ['paɪəsli] .

"	Yes	—	thank	goodness	!	"	said	Gay	,	piously	.
"	是的	—	感谢	善良	!	"	说	同性恋	,	虔诚地	.

“是的——谢天谢地！”盖伊虔诚地说。

[geɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [-]

GAY	CAME	RUNNING	FORWARD	[	187	]
同性恋	来了	跑步	向前	[	-	]

盖伊向前跑去[187]

" [aɪm] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] [lɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;

"	I'm	glad	that	you	are	a	boy	,	"	said	Miss	Linn	,	with	a	sigh	of	relief	;
"	我是	高兴的	那	你	是	一个	男生	,	"	说	错过	林恩	,	和	一个	叹	的	宽慰	;

“我很高兴你是个男孩，”林恩小姐松了口气说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] . "

"	it	explains	a	good	many	things	.	"
"	它	解释	一个	好的	许多	事物	.	"

“它解释了很多事情。”

" [maɪ] ['ækʃnz] ? " [sed] [geɪ] .

"	My	actions	?	"	said	Gay	.
"	我的	行动	?	"	说	同性恋	.

“我的行为？”盖伊说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	it	was	awful	,	I	can	tell	you	.
"	哦	,	它	曾是	可怕	,	我	能	告诉	你	.

“哦，那真是太糟糕了，我可以告诉你。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [sniːz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt]

It	is	just	like	waiting	to	sneeze	in	church	when	you	know	all	the	time	you	mustn't
它	是	只是	喜欢	等待	到	喷嚏	在	教会	什么时候	你	知道	全部	这	时间	你	不得

,

,

,

这就像在教堂里明明知道不能打喷嚏，却还是忍不住想打一样。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

to	try	to	be	a	girl	when	you	are	really	a	boy	!
到	尝试	到	是	一个	女孩	什么时候	你	是	真的	一个	男生	!

明明是男孩却想装成女孩!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [geɪz] [kəm'pærɪsn] ,

"	There	was	a	general	laugh	at	Gay's	comparison	,
"	那里	曾是	一个	一般的	笑	在	同性恋的	比较	,

盖伊的比喻引来众人哄堂大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] - [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dʒɔɪnd] ['veri] ['feɪntli] .

in	which	it	might	have	been	noticed	the	Hazelnook	young	people	joined	very	faintly	.
在	哪个	它	可能	有	到过	注意到	这	-	年轻的	人们	加入	非常	淡淡的	.

其中，人们或许会注意到黑泽尔努克的年轻人微弱地加入了进来。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ['laɪmən] [ə'roʊz] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [roʊz] , ['ɔːlsoʊ] ,

After	a	slight	pause	Lyman	arose	;	his	companions	rose	,	also	,
后	一个	轻微	暂停	莱曼	出现	;	他的	同伴	玫瑰	,	还	,

莱曼稍作停顿后站了起来；他的同伴们也跟着站了起来。

[fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

for	by	some	mysterious	method	of	communication	they	knew	that	they	were	in
为了	经过	一些	神秘	方法	的	沟通	他们	知道	那	他们	是	在

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

sympathy	with	what	he	was	about	to	say	.
同情	和	什么	他	曾是	关于	到	说	.

他们通过某种神秘的沟通方式知道，他们赞同他接下来要说的话。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] ,

"	I	think	,	"	he	said	,	slowly	,	but	with	suppressed	feeling	,
"	我	思考	,	"	他	说	,	缓慢地	,	但	和	被抑制	感觉	,

“我想，”他缓缓说道，语气中带着压抑的情绪。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['krʊkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [dɪ'lɪbərətli] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

"	that	it	was	a	pretty	crooked	thing	to	deceive	us	deliberately	by	making
"	那	它	曾是	一个	漂亮的	歪	事物	到	欺骗	我们	故意地	经过	制作

[ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] .

us	think	that	you	were	a	fine	girl	.
我们	思考	那	你	是	一个	美好的	女孩	.

“故意欺骗我们，让我们以为你是个好女孩，这真是太卑鄙了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

It	can't	help	making	a	difference	in	our	opinion	of	you	,
它	不能	帮助	制作	一个	不同之处	在	我们的	观点	的	你	,

这肯定会影响我们对你的看法。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

and	I	guess	we'd	better	say	good	-	by	.
和	我	猜测	我们会	更好的	说	好的	-	经过	.

我想我们最好说再见了。

" ['laɪmən] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ðen] ,

"	Lyman	bowed	to	the	company	,	the	others	did	the	same	,	then	,
"	莱曼	鞠躬	到	这	公司	,	这	其他的	做过	这	相同的	,	然后	,

莱曼向公司鞠躬，其他人也跟着鞠躬，然后.....

[laɪk] ['aɪsɪklz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [meltid] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

like	icicles	under	the	noonday	heat	of	the	sun	,	they	melted	away	out	of	the	room
喜欢	冰柱	在下面	这	午	热	的	这	太阳	,	他们	融化	离开	出去	的	这	房间

.

:

.

它们就像正午烈日下的冰柱一样，融化地离开了房间。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] - [taɪm] [frɑ:k] ,

When	the	little	maid	,	in	the	quaint	old	-	time	frock	,
什么时候	这	小的	女佣	,	在	这	古雅	老的	-	时间	连衣裙	,

当那位身着古朴老式连衣裙的小女仆.....

[sɔ:] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ðʌs] [strɪpt] [ʌv; əv]['feɪvər][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

saw	the	favorite	thus	stripped	of	favor	she	put	her	arms	about	his	neck	and
锯	这	最喜欢的	因此	脱衣舞	的	偏爱	她	放	她	武器	关于	他的	脖子	和

['wɪspəd] —

whispered	—
低声说道	—

看到自己最宠爱的人就这样被剥夺了宠爱，她搂住他的脖子，低声说道——

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

"	You	have	me	,	no	matter	what	happens	.
"	你	有	我	,	不	事情	什么	发生	.

“无论发生什么，你都有我。”

[dəunt] [fʌs] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [ʌv; əv] [-]

Don't	fuss	,	"	she	added	,	for	she	had	learned	the	lesson	of	[	188	]
不	大惊小怪	,	"	她	额外	,	为了	她	有	学习	这	课	的	[	-	]

“别大惊小怪，”她补充道，因为她已经吸取了教训[188]

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

耐心。

" [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [laɪk] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] . "

"	If	they	really	like	you	it	will	come	out	all	right	.	"
"	如果	他们	真的	喜欢	你	它	将要	来	出去	全部	正确的	.	"

“如果他们真的很喜欢你，事情最终会好起来的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [geɪ] , ['glu:mɪli] .

"	I	don't	know	about	it	,	"	said	Gay	,	gloomily	.
"	我	不	知道	关于	它	,	"	说	同性恋	,	阴郁地	.

“我不知道，”盖伊沮丧地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm]['froʊz(ə)n] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

"	I'm	afraid	I'm	frozen	out	altogether	.
"	我是	害怕的	我是	冷冻	出去	共	.

“恐怕我完全被排除在外了。”

" [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][dɪd] [geɪ] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['haɪli] [hi:; hi]['vælju:d][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti] .

"	And	not	until	that	moment	did	Gay	realize	how	highly	he	valued	his	popularity	.
"	和	不是	直到	那	片刻	做过	同性恋	意识到	如何	高度	他	有价值的	他的	人气	.

[-]

[	189	]
[	-	]

“直到那一刻，盖伊才意识到自己有多么重视自己的声望。[189]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ðə; ðі] ['gɜ:lz] [meɪk] [pi:s]

THE	GIRLS	MAKE	PEACE
这	女孩们	制作	和平

女孩们和解了

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðі] [mɔ:r] ['enviəb(ə)l] ,

It	would	be	difficult	to	decide	which	position	was	the	more	enviable	,
它	会	是	难的	到	决定	哪个	位置	曾是	这	更多的	令人羡慕	,

很难说哪个职位更令人羡慕。

[ðə; ðі] ['fɔ:lən] ['aɪdlz] [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rstwaɪl] ['wɜ:ʃɪpəz] .

the	fallen	idol's	or	that	of	his	erstwhile	worshipers	.
这	倒下	偶像的	或者	那	的	他的	昔日	信徒	.

倒塌的偶像的，或是它昔日崇拜者的。

[ðə; ðі] ['lætər] [left] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] [swei] [baɪ] [tu:] [i'məuʃənz] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

The	latter	left	Rose	Cottage	swayed	by	two	emotions	,	disappointment	and	indignation
这	后者	左边	玫瑰	小屋	摇摆	经过	二	情绪	,	失望	和	愤慨

;

;

;

后者离开玫瑰小屋时，心中充满了失望和愤慨两种情绪；

[ɪn] [twelv] ['aʊərz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [left] ;

in	twelve	hours	disappointment	alone	was	left	;
在	十二	小时	失望	独自的	曾是	左边	;

十二个小时过去了，只剩下失望；

[ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tɔ:k]

in	twenty	-	four	hours	disappointment	was	succeeded	by	a	desire	to	talk
在	二十	-	四	小时	失望	曾是	成功了	经过	一个	欲望	到	讲话

[ðə; ðі] ['mætər] ['oʊvər] .

the	matter	over	.
这	事情	超过	.

二十四小时后，失望之情被想要好好谈谈这件事的愿望所取代。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wi:kənɪŋ] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

Not	that	they	were	weakening	,	far	from	it	,
不是	那	他们	是	减弱	,	远的	从	它	,

并非他们的实力有所削弱，恰恰相反。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðі] [keɪs] ['skwerli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['ɛθəlz]

but	they	wanted	to	look	at	the	case	squarely	—	and	they	met	at	Ethel's
但	他们	通缉	到	看	在	这	案件	完全	—	和	他们	遇见	在	埃塞尔的

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

to	look	at	it	!
到	看	在	它	!

但他们想认真审视这个案子——于是他们在埃塞尔家碰面商量！

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [meɪ] — [aɪ] [mi:n] [geɪ] , " [sed] ['eθəl] .

"	I	think	you	are	rather	hard	upon	May	—	I	mean	Gay	,	"	said	Ethel	.
"	我	思考	你	是	相当	难的	之上	可能	—	我	意思是	同性恋	,	"	说	埃塞尔	.

“我觉得你对梅——我是说盖伊——有点苛刻了，”埃塞尔说。

" ['æftər] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðі] [skaɪz] [ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm]

"	After	praising	him	to	the	skies	you	suddenly	turn	round	and	drag	him
"	后	赞扬	他	到	这	天空	你	突然	转动	圆形的	和	拖	他

[θru:] [ðə; ðі] [dʌst] .

through	the	dust	.
通过	这	灰尘	.

“你先是把他捧上天，然后突然转身把他拖进尘土里。”

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [skəːts] ,

He	never	said	he	wasn't	a	boy	;	all	he	did	was	to	put	on	skirts	,
他	绝不	说	他	不是	一个	男生	;	全部	他	做过	曾是	到	放	在	裙子	,

他从未说过自己不是男孩；他所做的只是穿裙子而已。

['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

answer	to	his	sister's	name	,	and	act	like	a	boy	all	the	time	.
回答	到	他的	姐妹	姓名	,	和	行为	喜欢	一个	男生	全部	这	时间	.

他会回应姐姐的名字，并且一直表现得像个男孩。

[wiː; wi] [diˈsiːvd] [ɑːrˈselvz] . "

We	deceived	ourselves	.	"
我们	受骗	我们自己	.	"

我们自欺欺人了。

" [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlɚz] , " ['laɪmən] [sed] ['staʊtli] .

"	He	did	it	all	under	false	colors	,	"	Lyman	said	stoutly	.
"	他	做过	它	全部	在下面	错误的	颜色	,	"	莱曼	说	坚定地	.

“他所做的一切都是伪装的，”莱曼坚定地说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['ʌndər] [fɔːls] [-]

"	Didn't	you	go	into	the	orchard	under	false	[	190	]
"	没有	你	去	进入	这	果园	在下面	错误的	[	-	]

“你不是在虚假[190]下进入果园的吗？”

['kʌlɚz] ? " [riˈtɔːtid] ['eθəl] .

colors	?	"	retorted	Ethel	.
颜色	?	"	反驳	埃塞尔	.

“颜色？”埃塞尔反驳道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [met] [geɪ] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

"	But	when	you	met	Gay	he	overlooked	that	and	made	friends	with	you	,
"	但	什么时候	你	遇见	同性恋	他	被忽视的	那	和	制成	朋友们	和	你	,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

“但是当你遇到盖伊时，他忽略了这一点，和你成了朋友，而你，

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃæns] , ['dezərt] [hɪm; ɪm] . "

at	the	first	chance	,	desert	him	.	"
在	这	第一的	机会	,	沙漠	他	.	"

一有机会就抛弃他。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['eθəl] , " [bɪˈgæn] [ned] .

"	You	don't	understand	it	,	Ethel	,	"	began	Ned	.
"	你	不	理解	它	,	埃塞尔	,	"	开始	内德	.

“你不明白，埃塞尔，”内德开口说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['wɔznt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It	really	wasn't	the	thing	,	you	know	.	"
"	它	真的	不是	这	事物	,	你	知道	.	"

“其实这并不是真正的问题所在。”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , " [rɪˈplaɪd] ['nɛdz] ['sɪstər] .

"	I	understand	it	as	well	as	you	do	,	"	replied	Ned's	sister	.
"	我	理解	它	作为	出色地	作为	你	做	,	"	回复	内德的	姐姐	.

“我和你一样明白，”内德的妹妹回答道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "

"	And	you	don't	always	do	the	right	thing	.	"
"	和	你	不	总是	做	这	正确的	事物	.	"

“而且你也不总是做正确的事。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [wɪl] , " [bʌt; bət] — — "
" None of us do the right thing all the time , " said Will , " but — — "
" 没有任何 的 我们 做 这 正确的 事物 全部 这 时间 , " 说 将要 , " 但 — — "

“我们谁都不可能永远做正确的事，”威尔说，“但是——”

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ˈeθəl] .
" There isn't any but about it , " cried Ethel .
" 那里 不是 任何 但 关于 它 , " 哭 埃塞尔 .

“没有别的办法了，”埃塞尔喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [əkˈsept] [ə; eɪ][bʌt; bət][ɪn] [geɪz] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [wʌn][ɪn]
" If you won't accept a but in Gay's case you have no right to offer one in
" 如果 你 惯于 接受 一个 但 在 同性恋的 案件 你 有 不 正确的 到 提供 一 在
[jʊr; jər] [oʊn] . "
your own . "
你的 自己的 . "

“如果你不接受盖伊的辩解，那么你也没有权利在你自己的情况下提出这样的辩解。”

" [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ɑːrm] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" Think how he bore the pain of his broken arm , " said Julia .
" 思考 如何 他 钻孔 这 疼痛 的 他的 破碎的 手臂 , " 说 朱莉娅 .

“想想他手臂骨折时有多痛苦吧，”朱莉娅说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jɔːrˈselvz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" And you said yourselves that he won the ball game for you .
" 和 你 说 你们自己 那 他 韩元 这 球 游戏 为了 你 .

“你们自己也说过，是他为你们赢得了比赛。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔɪz] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [soʊ] [wel] [baɪ][ˌjuː ˈes] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn]
And you boys wouldn't have been treated so well by us if it hadn't been
和 你 男孩们 不会 有 到过 治疗 所以 出色地 经过 我们 如果 它 之前没有 到过
[fɔːr; fər] [geɪz] [ˈsplendɪd] [ˈmænərz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
for Gay's splendid manners the day of the party .
为了 同性恋的 灿烂 礼仪 这 天 的 这 派对 .

如果不是盖伊在派对当天表现出的出色礼仪，你们这些男孩也不会受到我们如此优待。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈgreɪtli] .
" The boys were somewhat affected by this argument , but not greatly .
" 这 男孩们 是 有些 做作的 经过 这 争论 , 但 不是 非常 .

“男孩们虽然受到了这场争论的一些影响，但影响不大。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈlaɪmən] , [ˈstʌbərnli] .
" He put up a job on us , " said Lyman , stubbornly .
" 他 放 向上 一个 工作 在 我们 , " 说 莱曼 , 固执地 .

“他给我们出了个难题，”莱曼固执地说。

" [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈgɪv] [geɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [duː] [rɔːŋ] ,
" We find it hard to forgive Gay because we thought he couldn't do wrong ,
" 我们 寻找 它 难的 到 原谅 同性恋 因为 我们 想法 他 不能 做 错误的 ,

“我们很难原谅盖伊，因为我们一直认为他不会犯错。”

" [sed] [sloʊ] [ˈrɑːbərt] .
" said slow Robert .
" 说 慢的 罗伯特 .

“慢吞吞的罗伯特说道。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmens] ,
" We thought he was immense ,
" 我们 想法 他 曾是 巨大 ,

“我们当时觉得他非常了不起，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

and	when	we	found	out	that	he	was	a	little	worse	than	most	of	us
和	什么时候	我们	成立	出去	那	他	曾是	一个	小的	更糟	比	最多	的	我们

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kræk] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] . "

it	was	like	a	crack	side	of	the	head	.	"
它	曾是	喜欢	一个	裂缝	边	的	这	头	.	"

当我们发现他比我们大多数人还要糟糕一些时，就像晴天霹雳一样。

" [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] ['splendɪd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [fuːl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

"	Did	he	ever	do	anything	that	wasn't	splendid	except	to	fool	you	about	being	a
"	做过	他	曾经	做	任何事物	那	不是	灿烂	除了	到	傻子	你	关于	存在	一个

[gɜːrl] ?

girl	?
女孩	?

除了骗你说他是女孩子之外，他还做过什么不精彩的事吗?

" ['eθəl] [æskt] . [-]

"	Ethel	asked	.	[	191	]
"	埃塞尔	问	.	[	-	]

埃塞尔问道。[191]

" [hɪz; ɪz] [ænt] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , " ['ɝːdʒd] ['dʒuːliə] ['dʒentli] .

"	His	aunts	forgave	him	,	"	urged	Julia	gently	.
"	他的	姑姑们	原谅了	他	,	"	敦促	朱莉娅	轻轻地	.

“他的姑姑们原谅他了，”朱莉娅轻声说道。

" [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪnz] [fər'geɪv] [geɪz] ['sɪstər] ,

"	And	General	Haines	forgave	Gay's	sister	,
"	和	一般的	海恩斯	原谅了	同性恋的	姐姐	,

“海恩斯将军原谅了盖伊的妹妹。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] , " ['eθəl] [sed] .

and	he	had	as	much	right	to	be	unforgiving	as	you	have	,	"	Ethel	said	.
和	他	有	作为	很多	正确的	到	是	毫不留情	作为	你	有	,	"	埃塞尔	说	.

“他和你一样有理由不原谅他，”埃塞尔说。

" ['noʊbɑːdi] [ɪz] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , " ['mʌtəd] ['laɪmən] .

"	Nobody	is	unforgiving	,	"	muttered	Lyman	.
"	无人	是	毫不留情	,	"	低声说道	莱曼	.

“没有人是铁石心肠的，”莱曼喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɔːr] ['enibɑːdi] ,

"	But	I	thought	that	he	was	twice	as	good	as	the	minister	or	anybody	,
"	但	我	想法	那	他	曾是	两次	作为	好的	作为	这	部长	或者	任何人	,

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

但我认为他比部长或任何人都优秀两倍，而且——”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ned] .

"	He	always	behaved	like	a	gentleman	,	"	interrupted	Ned	.
"	他	总是	表现	喜欢	一个	绅士	,	"	中断	内德	.

“他一直都表现得像个绅士，”内德插嘴道。

" [jes] , [ðæts] [wer] [ðə; ði] [læf] [kʌmz] [ɪn] , " [wɪl] [sed] .

"	Yes	,	that's	where	the	laugh	comes	in	,	"	Will	said	.
"	是的	,	那就是	在哪里	这	笑	来	在	,	"	将要	说	.

“没错，笑点就在这里，”威尔说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['heɪtfl] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ə'naʊnst] [ɪm'petʃuəs] ['eθəl] .

"	You	may	be	as	hateful	as	you	like	,	"	announced	impetuous	Ethel	.
"	你	可能	是	作为	可恶	作为	你	喜欢	,	"	宣布	浮躁	埃塞尔	.

“你想怎么恨就怎么恨吧，”冲动的埃塞尔宣称。

" ['dʒuːliə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]

"	Julia	and	I	have	made	up	our	minds	to	go	to	Rose	Cottage	and
"	朱莉娅	和	我	有	制成	向上	我们的	思想	到	去	到	玫瑰	小屋	和

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [geɪ] .

try	to	make	it	up	with	Gay	.
尝试	到	制作	它	向上	和	同性恋	.

“朱莉娅和我决定去玫瑰小屋，试着和盖伊和好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

"	There	was	some	little	controversy	.
"	那里	曾是	一些	小的	争议	.

“当时出现了一些小争议。”

['rɑːbərt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] .

Robert	was	on	the	girls	'	side	and	the	others	soon	followed	his	lead	.
罗伯特	曾是	在	这	女孩们	-	边	和	这	其他的	很快	随后	他的	带领	.

罗伯特站在女孩们一边，其他人很快也效仿了他的做法。

['laɪmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːndəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [ɪm'pɑːstər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə]

Lyman	,	who	had	been	fondest	of	the	youthful	impostor	,	was	the	last	to
莱曼	,	WHO	有	到过	最爱	的	这	青春	骗子	,	曾是	这	最后的	到

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

forgive	him	,
原谅	他	,

莱曼最喜欢这个年轻的冒名顶替者，也是最后一个原谅他的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi]['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['gɜːlz] .

but	in	the	end	he	signified	his	willingness	to	accompany	the	girls	.
但	在	这	结尾	他	表示	他的	意愿	到	陪伴	这	女孩们	.

但最终他表示愿意陪伴女孩们。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ðeɪ]

They	went	on	their	way	with	some	feeling	of	shyness	,	which	increased	as	they
他们	去	在	他们的	方式	和	一些	感觉	的	害羞	,	哪个	增加	作为	他们

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

approached	the	house	,
接近	这	房子	,

他们带着些许羞涩继续前行，越接近房子，这种羞涩感就越发强烈。

[ænd; ənd] ['diːpənd] [stɪl] ['fɜːrðər] [wen] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skraɪ] ['iːðər] [meɪ][ɔːr] [geɪ] [ɑːn][ðə; ði]

and	deepened	still	further	when	they	failed	to	descry	either	May	or	Gay	on	the
和	加深	仍然	更远	什么时候	他们	失败的	到	描述	任何一个	可能	或者	同性恋	在	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

当他们没能在门廊上看到梅或盖伊时，这种疑虑就更加加深了。

" [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][stænd] - ['ɔːfɪʃ] , " [sed] ['eθəl] ['gluːmɪli] .

"	Suppose	he	is	stand	-	offish	,	"	said	Ethel	gloomily	.
"	认为	他	是	站立	-	鱼	,	"	说	埃塞尔	阴郁地	.

“假设他态度冷淡呢？”埃塞尔沮丧地说。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][goʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , " [sed] [wɪl] ,

"	I	really	can't	go	up	there	and	ring	the	bell	,	"	said	Will	,
"	我	真的	不能	去	向上	那里	和	戒指	这	钟	,	"	说	将要	,

“我真的没办法上去按钟，”威尔说。

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [uːz] [ə'weɪ] . [-]
whose courage was beginning to ooze away . [192]
谁 勇气 曾是 开始 到 渗出物 离开 . [-]

他的勇气开始一点点消逝。[192]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]
There was no need to ring the bell ; Gay and May had seen them
那里 曾是 不 需要 到 戒指 这 钟 ; 同性恋 和 可能 有 已见 他们
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

无需按门铃；盖伊和梅已经看到他们来了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,
and together they went to meet the approaching regiment ,
和 一起 他们 去 到 见面 这 接近 团 ,

于是他们一起去迎接即将到来的部队。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [ɔːr]['hɑːst(ə)l] [ɪn'tent] .
wondering if it came with peaceful or hostile intent .
好奇 如果 它 来了 和 和平 或者 敌对的 意图 .

想知道它带来的是和平的还是敌对的意图。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [geɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsmeɪkɪŋ] .
" How do you do ? " said Gay , determined to do his share of the peacemaking .
" 如何 做 你 做 ? " 说 同性恋 , 决定 到 做 他的 分享 的 这 缔造和平 .

“你好吗？”盖伊说道，决心为调解冲突尽一份力。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

" [ðə; ði] [gruːp] ['ænsər] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
" the group answered in one voice .
" 这 团体 回答 在 一 嗓音 .

“他们异口同声地回答道。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .
Then there was an awkward pause .
然后 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

然后是一阵尴尬的沉默。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] — — " [bɪ'gæn] ['rɑːbərt] , " [tuː; tə] — — "
" We have come — — " began Robert , " to — — "
" 我们 有 来 — — " 开始 罗伯特 , " 到 — — "

“我们来——”罗伯特开口道，“是为了——”

" [oʊ] , [geɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['eθəl] .
" Oh , Gay , we are so sorry ! " interrupted warm - hearted Ethel .
" 哦 , 同性恋 , 我们 是 所以 对不起 ! " 中断 温暖的 - 心地 埃塞尔 .

“哦，盖伊，我们太抱歉了！”热情的埃塞尔插话道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [tuː] , " [geɪ] [rɪ'plaɪd] , ['soʊbərli] .
" So am I , and ashamed , too , " Gay replied , soberly .
" 所以 是 我 , 和 羞愧 , 也 , " 同性恋 回复 , 清醒地 .

“我也是，而且也感到羞愧，”盖伊严肃地回答道。

" [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][læst] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]

"	May	and	I	talked	it	over	last	night	and	we	decided	that	although	we
"	可能	和	我	谈话	它	超过	最后的	夜晚	和	我们	决定	那	虽然	我们

['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] .

didn't	mean	to	we	had	done	a	lot	of	deceiving	.
没有	意思是	到	我们	有	完毕	一个	很多	的	欺骗	.

“昨晚我和梅商量了一下，我们一致认为，虽然我们并非有意欺骗，但我们确实做了很多欺骗的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [stɪl] [maɪ] ['sɪstər] [went] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

It	might	have	been	worse	,	I	suppose	,	still	my	sister	went	through	a	great	deal	,
它	可能	有	到过	更糟	,	我	认为	,	仍然	我的	姐姐	去	通过	一个	伟大的	交易	,

我想情况可能更糟，但我姐姐确实经历了很多。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ]['broʊkən][ɑːrm][ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] .

and	here	is	my	broken	arm	and	all	on	account	of	our	masquerading	.
和	这里	是	我的	破碎的	手臂	和	全部	在	帐户	的	我们的	伪装	.

这就是我骨折的胳膊，这一切都是因为我们假扮成人。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frɔːd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][fɔːr; fər]

If	you	can	excuse	me	for	being	a	fraud	I'm	sure	I	can	excuse	you	for
如果	你	能	原谅	我	为了	存在	一个	欺诈罪	我是	当然	我	能	原谅	你	为了

['biːɪŋ] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

being	mad	about	it	when	you	found	it	out	.
存在	疯狂的	关于	它	什么时候	你	成立	它	出去	.

如果你能原谅我是个骗子，那我肯定也能原谅你发现真相后生气。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrk] .

I	was	ashamed	very	often	,	although	I	tried	to	think	it	was	a	lark	.
我	曾是	羞愧	非常	经常	,	虽然	我	尝试	到	思考	它	曾是	一个	云雀	.

我常常感到羞愧，尽管我努力让自己相信这只是一场玩笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n] .

I	am	the	one	to	ask	pardon	.
我	是	这	一	到	问	赦免	.

应该是我请求原谅。

" [wʌt] ['dʒenərəs] [wɜːrdz] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] !

"	What	generous	words	these	seemed	to	the	boys	and	girls	!
"	什么	慷慨的	字	这些	似乎	到	这	男孩们	和	女孩们	!

“这些话在孩子们听来是多么慷慨的话语啊！”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['riːəl] [mis'teik] ; [geɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

They	had	never	made	any	real	mistake	;	Gay	was	worthy	of	their	admiration	.
他们	有	绝不	制成	任何	真实的	错误	;	同性恋	曾是	值得	的	他们的	钦佩	.

他们从未犯过任何真正的错误；盖伊值得他们钦佩。

" [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ; [geɪ] [ɔːr] [meɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , " [kraɪd] ['laɪmən] .

"	Boy	or	girl	;	Gay	or	May	,	you're	a	brick	,	"	cried	Lyman	.
"	男生	或者	女孩	;	同性恋	或者	可能	,	你是	一个	砖	,	"	哭	莱曼	.

“不管是男孩还是女孩；不管是同性恋还是异性恋，你都是块砖头，”莱曼喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] . [-]

And	he	voiced	the	sentiment	of	all	.	[	193	]
和	他	配音	这	情绪	的	全部	.	[	-	]

他表达了所有人的心声。[193]

" [aɪ] [nuː] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪkt] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [meɪ] [sed] ,

"	I	knew	if	you	really	liked	Gay	it	would	come	out	all	right	,	"	May	said	,
"	我	知道	如果	你	真的	喜欢	同性恋	它	会	来	出去	全部	正确的	,	"	可能	说	,

“我知道如果你真的喜欢盖伊，结果肯定没问题，”梅说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

with	a	bright	smile	.
和	一个	明亮的	微笑	.

脸上带着灿烂的笑容。

" [wiː; wi] ['riːəli] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , " ['eθəl] [sed] , ['wɔːrmli] .

"	We	really	like	him	,	and	you	,	too	,	"	Ethel	said	,	warmly	.
"	我们	真的	喜欢	他	,	和	你	,	也	,	"	埃塞尔	说	,	热情地	.

“我们都很喜欢他，也很喜欢你，”埃塞尔热情地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][wʌn]

"	If	you	like	me	you	must	like	her	for	we	are	just	the	same	as	one
"	如果	你	喜欢	我	你	必须	喜欢	她	为了	我们	是	只是	这	相同的	作为	一

,

,

,

“如果你喜欢我，你也一定会喜欢她，因为我们本质上是一样的。”

" [sed] [geɪ] , [huːz] [gʊd] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

"	said	Gay	,	whose	good	spirits	had	returned	.
"	说	同性恋	,	谁	好的	烈酒	有	返回	.

“盖伊说道，他的精神状态已经恢复了。”

[dʒʌst] [ðen] [ænt] ['siːljə] , [huː] [sər'maɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

Just	then	Aunt	Celia	,	who	surmised	that	a	treaty	of	peace	had	been	arranged	,
只是	然后	阿姨	西莉亚	,	WHO	推测	那	一个	条约	的	和平	有	到过	安排	,

就在这时，西莉亚姑妈猜想和平条约已经达成，

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][tuː; tə][hæv; həv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kwiːnz] [keɪks] .

invited	them	all	in	to	have	lemonade	and	little	Queen's	cakes	.
受邀	他们	全部	在	到	有	柠檬水	和	小的	女王大学	蛋糕	.

邀请他们进来喝柠檬水，吃小皇后做的蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [waɪz] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [si'ments] [ə; eɪ] ['triːti] [laɪk] [gʊd] [tʃɪr] ,

She	knew	,	wise	aunt	that	she	was	,	that	nothing	cements	a	treaty	like	good	cheer	,
她	知道	,	明智的	阿姨	那	她	曾是	,	那	没有什么	水泥	一个	条约	喜欢	好的	欢呼	,

她是一位睿智的姑妈，她知道没有什么比愉快的气氛更能巩固条约了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [hæz; həz] [bɪn] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

and	that	many	a	controversy	has	been	buried	out	of	sight	in	a	harmless
和	那	许多	一个	争议	有	到过	埋葬	出去	的	视线	在	一个	无害

['meri] - ['meɪkɪŋ] .

merry	-	making	.
欢乐	-	制作	.

许多争议都被掩盖在无害的欢乐聚会中。

['æftər] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] ['laɪvli] [tɔːk] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [went] [ə'weɪ] ,

After	much	laughter	and	lively	talk	the	boys	and	girls	went	away	,
后	很多	笑声	和	热闹	讲话	这	男孩们	和	女孩们	去	离开	,

经过一番欢声笑语和热烈交谈后，男孩女孩们离开了。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [geɪ] .

satisfied	with	themselves	and	with	Gay	.
使满意	和	他们自己	和	和	同性恋	.

他们对自己和盖伊都感到满意。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [meɪ] [sed] , ['soʊbərli] , —

When	they	were	alone	May	said	,	soberly	,	—
什么时候	他们	是	独自的	可能	说	,	清醒地	,	—

当她们独处时，梅严肃地说——

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [ɔːl] [hɑːrm] .

"	It	hasn't	been	all	harm	.
"	它	还没有	到过	全部	伤害	.

“并非全是坏事。”

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [aɪ]

I	have	learned	to	depend	upon	myself	and	I	should	not	have	done	so	if	I
我	有	学习	到	依赖	之上	我	和	我	应该	不是	有	完毕	所以	如果	我

[hæd; həd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] . "

had	had	you	to	depend	upon	.	"
有	有	你	到	依赖	之上	.	"

我已经学会了依靠自己，如果我能依靠你，我就不会这样做了。

" [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [fʌn] ! " [sed] [geɪ] ,

"	I	have	learned	never	again	to	try	to	be	a	girl	,	even	in	fun	!	"	said	Gay	,
"	我	有	学习	绝不	再次	到	尝试	到	是	一个	女孩	,	甚至	在	乐趣	!	"	说	同性恋	,

“我再也不敢装女孩子了，哪怕是开玩笑也不行！”盖伊说道。

['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

looking	ruefully	at	his	arm	.
寻找	懊悔地	在	他的	手臂	.

他懊恼地看着自己的手臂。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , [geɪ] ; [dʒʌst] [wʌt] ['mʌðər] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

"	There	is	one	thing	that	troubles	me	,	Gay	;	just	what	mother	will	think	of	us	,
"	那里	是	一	事物	那	麻烦	我	,	同性恋	;	只是	什么	母亲	将要	思考	的	我们	,

“盖伊，有一件事让我很困扰，那就是我母亲会怎么看待我们。”

" [sed] [meɪ] .

"	said	May	.
"	说	可能	.

梅说道。

[fɔːr; fər] [wʌns] [geɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

For	once	Gay	said	nothing	in	reply	.
为了	一次	同性恋	说	没有什么	在	回复	.

盖伊一反常态，没有回答。

" [wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [θɪŋk] ?

"	What	would	mother	think	?
"	什么	会	母亲	思考	?

“妈妈会怎么想？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] . [-]

"	It	was	a	question	that	he	could	not	answer	.	[	194	]
"	它	曾是	一个	问题	那	他	可以	不是	回答	.	[	-	]

这是一个他无法回答的问题。[194]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

['ɔlz] [raɪt] [ə'gen]

ALL'S	RIGHT	AGAIN
一切	正确的	再次

一切都好起来了

[ðə; ði] [ænt] ,

The	aunts	,
这	姑姑们	,

姑妈们，

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['pɜːrfjuːmd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]

the	uncle	and	the	minister	were	in	the	flower	-	perfumed	drawing	-	room	the
这	叔叔	和	这	部长	是	在	这	花	-	香	绘画	-	房间	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . [wɑːlkɑːts] ['letər] [keɪm] .

next	morning	when	Mr	.	Walcott's	letter	came	.
下一个	早晨	什么时候	先生	.	沃尔科特的	信	来了	.

第二天早上，沃尔科特先生的信到了，当时叔叔和牧师正在弥漫着花香的客厅里。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [tɔːrdz] [helθ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd]

The	mother	was	so	far	advanced	towards	health	that	the	doctor	had	ordered
这	母亲	曾是	所以	远的	先进的	向	健康	那	这	医生	有	订购

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

her	away	from	the	city	.
她	离开	从	这	城市	.

母亲的健康状况已经好转很多，医生已经命令她离开这座城市。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'lekt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [leɪk] [hoʊ'pæt͵kɑːŋ] , " [roʊt] ['mɪstər] .

"	We	shall	collect	our	children	and	go	to	Lake	Hopatcong	,	"	wrote	Mr	.
"	我们	将	收集	我们的	孩子们	和	去	到	湖	霍帕特孔	,	"	写道	先生	.

['wɔlkɑːt] .

Walcott	.
沃尔科特	.

“我们将接上孩子们，前往霍帕特康湖，”沃尔科特先生写道。

" [leɪk] [hoʊ'pæt͵kɑːŋ] , [ɪn'diːd] ! " [grauld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Lake	Hopatcong	,	indeed	!	"	growled	the	General	.
"	湖	霍帕特孔	,	的确	!	"	咆哮	这	一般的	.

“真是霍帕特孔湖啊！”将军咆哮道。

" ['siːdər͵vɪl] [wɪl] [duː] ['ɛdwɚdz] [waɪf] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] ['briːzi] [pleɪs] .

"	Cedarville	will	do	Edward's	wife	more	good	than	that	breezy	place	.
"	锡达维尔	将要	做	爱德华的	妻子	更多的	好的	比	那	微风	地方	.

“锡达维尔对爱德华的妻子来说比那个凉爽的地方更有益。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgræf] ['edwərd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

I	shall	telegraph	Edward	to	that	effect	.
我	将	电报	爱德华	到	那	影响	.

我将就此事发电报给爱德华。

[wen] [duː] [ðeɪ] [stɑːrt] ? "

When	do	they	start	?	"
什么时候	做	他们	开始	?	"

他们什么时候开始?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [mɪs] ['siːljə] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər]

"	To	-	morrow	,	"	said	Miss	Celia	,	to	whom	all	the	General's	questions	were
"	到	-	明天	,	"	说	错过	西莉亚	,	到	谁	全部	这	将军的	问题	是

[ə'drest] [baɪ] [dɪ'zaɪn] .

addressed	by	design	.
已解决	经过	设计	.

“明天，”西莉亚小姐说道，将军的所有问题都是特意向她提出的。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] . "

"	The	children	will	take	your	message	to	the	telegraph	office	.	"
"	这	孩子们	将要	拿	你的	信息	到	这	电报	办公室	.	"

“孩子们会把你的信息带到电报局。”

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !

"	An	admirable	suggestion	!
"	一个	令人钦佩的	建议	!

“一个值得称赞的建议！”

" ['gæləntli] [ri'spɔndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" gallantly responded the General .
" 英勇地 回应 这 一般的 .

“将军英勇地回答道。”

" [ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðæt][aɪ][hæv; həv]['evər] [driːmd] [ʌv; əv]
" The longer I live the greater is my amazement that I have ever dreamed of
" 这 更长 我 居住 这 更大的 是 我的 惊愕 那 我 有 曾经 梦见 的
['gʌvərnɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] .
governing myself without the assistance of the feminine mind .
治理 我 没有 这 协助 的 这 女性 头脑 .

“我活得越久，就越惊讶于我曾经梦想过在没有女性思维的帮助下统治自己。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sɛrəz] ['friːkwənt] " [ə'sɪstəns] ! " [-]
" He had forgotten Sarah's frequent " assistance ! " [195]
" 他 有 被遗忘的 莎拉的 频繁 " 协助 ! " [-]

“他竟然忘记了莎拉经常的‘帮助’！”[195]

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" My little girl taught me this , " he added ,
" 我的 小的 女孩 教授 我 这 , " 他 额外 ,

“这是我的小女儿教我的，”他补充道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plaɪd]
thinking that this explanation completely disguised the odor of the implied
思维 那 这 解释 完全地 伪装 这 气味 的 这 暗示
['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['siːljə] .
compliment to Miss Celia .
赞扬 到 错过 西莉亚 .

认为这种解释完全掩盖了对西莉亚小姐的隐含赞美之意。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [jʊr; jər] ['telɪgræm] [æt; ət] ['siːliəz] ['dævnˌpɔːrt] ? " [æskt] [mɪs] [lɪn] .
" Will you not write your telegram at Celia's davenport ? " asked Miss Linn .
" 将要 你 不是 写 你的 电报 在 西莉亚的 长椅 ? " 问 错过 林恩 .

“您不打算在西莉亚的沙发上写电报吗？”林恩小姐问道。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mædəm] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [ə'lækrəti]
" With pleasure , madam , " responded the General , rising with unnecessary alacrity
" 和 乐趣 , 女士 , " 回应 这 一般的 , 上升 和 不必要 敏捷
.
:
.

“乐意效劳，夫人，”将军回答道，并过分急切地站了起来。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət] " ['siːliəz] ['dævnˌpɔːrt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][gɔdz] — [nɑːt][men] !
To sit at " Celia's davenport " was a privilege for gods — not men !
到 坐 在 " 西莉亚的 长椅 " 曾是 一个 特权 为了 神 — 不是 男人 !

能坐在“西莉亚的沙发”上是神的特权，不是人的特权！

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [ɪn] .
While he was writing the twins came in .
尽管 他 曾是 写作 这 双胞胎 来了 在 .

他正在写作的时候，双胞胎进来了。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Listen , little girl , " said the General .
" 听 , 小的 女孩 , " 说 这 一般的 .

“听着，小姑娘，”将军说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][beg][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] [gʊd] [ænt] ,
" I am going to beg your father and mother , the children , your good aunts ,
" 我 是 去 到 求 你的 父亲 和 母亲 , 这 孩子们 , 你的 好的 姑姑们 ,

“我要去求求你的父母、孩子们、你的好姑姑们，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['livə,mɔ:] [hɪr] , [ænd; ənd] [geɪ] — [ðə; ði] ['ræskl] !

and	Mr	.	Livermore	here	,	and	Gay	—	the	rascal	!
和	先生	.	利弗莫尔	这里	,	和	同性恋	—	这	恶棍	!

还有利弗莫尔先生，以及盖伊——这个无赖！

[tu:; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] ['si:dər,vɪl] ; [ɪn'tri:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

to	go	back	with	us	to	Cedarville	;	entreat	them	for	me	.	"
到	去	后退	和	我们	到	锡达维尔	;	恳求	他们	为了	我	.	"

跟我们一起回锡达维尔去；替我求求他们。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? " [sed] [meɪ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .

"	Oh	,	you	will	come	,	won't	you	?	"	said	May	,	by	way	of	entreaty	.
"	哦	,	你	将要	来	,	惯于	你	?	"	说	可能	,	经过	方式	的	恳求	.

“哦，你会来的，对吧？”梅恳求道。

[mʌtʃ] [tu:; tə] ['ɛvri:,bɑ:di:z] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

Much	to	everybody's	surprise	,	the	minister	was	the	first	to	accept	the
很多	到	每个人的	惊喜	,	这	部长	曾是	这	第一的	到	接受	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

出乎所有人意料的是，部长是第一个接受邀请的人。

[mɪs] [lɪn] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] ['si:ljə] [maɪt] [goʊ] .

Miss	Linn	declined	,	but	said	that	Celia	might	go	.
错过	林恩	拒绝	,	但	说	那	西莉亚	可能	去	.

林恩小姐婉拒了，但表示西莉亚可能会去。

[ɪn,vɑ:lən'terəli] [ðə; ði]['dʒɛnɔ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] [sɔ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['si:ljə] ,

Involuntarily	the	General's	eyes	sought	those	of	Miss	Celia	,
不由自主	这	将军的	眼睛	寻求	那些	的	错过	西莉亚	,

将军的目光不由自主地落在了西莉亚小姐的身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['si:dər,vɪl] .

and	in	them	he	fancied	he	read	a	desire	to	go	to	Cedarville	.
和	在	他们	他	幻想	他	读	一个	欲望	到	去	到	锡达维尔	.

他觉得从这些话语中读出了想要去锡达维尔的愿望。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi]

For	an	instant	—	his	heart	beat	so	—	he	could	not	speak	,	but	finally	he
为了	一个	立即的	—	他的	心	打	所以	—	他	可以	不是	说话	,	但	最后	他

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

said	,	in	a	low	voice	:
说	,	在	一个	低的	嗓音	:

一瞬间——他的心跳如此剧烈——他无法说话，但最终他还是低声说道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [mɪs] ['si:ljə] ? "

"	You	will	favor	me	with	your	presence	,	Miss	Celia	?	"
"	你	将要	偏爱	我	和	你的	在场	,	错过	西莉亚	?	"

“西莉亚小姐，您会赏光陪我吗？”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — [ʌn'tɪl] [maɪ] ['sɪstər] [-]

"	Thank	you	—	for	a	few	days	—	until	my	sister	[	196	]
"	感谢	你	—	为了	一个	很少	天	—	直到	我的	姐姐	[	-	]

“谢谢你——这几天——直到我的姐姐[196]

[ni:dz] [ˌem 'i:] , " [sed] [mɪs] ['si:ljə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔ:t] [ə'dɔ:rəb(ə)l]

needs	me	,	"	said	Miss	Celia	,	with	a	faint	blush	that	the	General	thought	adorable
需求	我	,	"	说	错过	西莉亚	,	和	一个	头晕的	脸红	那	这	一般的	想法	可爱的

.

:
.

“她需要我，”西莉亚小姐说道，脸上泛起淡淡的红晕，将军觉得她可爱极了。

" [juːv] [fərˈgɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [geɪ] .

"	You've	forgotten	something	,	"	said	Gay	.
"	你已经	被遗忘的	某物	,	"	说	同性恋	.

“你忘了件事，”盖伊说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

"	What	is	it	,	sir	?	"	demanded	the	General	.
"	什么	是	它	,	先生	?	"	要求	这	一般的	.

“什么事，长官？”将军问道。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɪnˈvaɪtɪd][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɔlkɑːt] [ænd; ənd] [mɪs] [mɔːd] [ˈbɜːrkli] .

"	You	haven't	invited	Uncle	George	Walcott	and	Miss	Maud	Berkeley	.
"	你	还没有	受邀	叔叔	乔治	沃尔科特	和	错过	莫德	伯克利	.

“你还没有邀请乔治·沃尔科特叔叔和莫德·伯克利小姐。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʌvəz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] [tuː] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][ɪn][jʊr; jər][ˈpɑːrti] ,

They	are	lovers	—	and	you	want	two	of	every	kind	in	your	party	,
他们	是	恋人	—	和	你	想	二	的	每一个	种类	在	你的	派对	,

他们是恋人——而你的派对上每种类型的恋人都想要两个，

[laɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrk] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [geɪ] .

like	there	was	in	the	Ark	,	don't	you	?	"	said	Gay	.
喜欢	那里	曾是	在	这	方舟	,	不	你	?	"	说	同性恋	.

“就像方舟里那样，对吧？”盖伊说道。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɔlkɑːt] .

The	General	added	something	to	his	telegram	to	Mr	.	Walcott	.
这	一般的	额外	某物	到	他的	电报	到	先生	.	沃尔科特	.

将军在给沃尔科特先生的电报中补充了一些内容。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈremidid] [ðæt] [ˈdiːfekt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [səˈdʒestʃənz] ? "

"	I	have	remedied	that	defect	,	"	he	said	;	"	have	you	any	further	suggestions	?	"
"	我	有	已补救	那	缺点	,	"	他	说	;	"	有	你	任何	更远	建议	?	"

“我已经解决了这个问题，”他说，“你还有其他建议吗？”

" [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , " [sed] [geɪ] ;

"	Invite	the	boys	and	Ethel	and	Julia	to	go	with	us	,	"	said	Gay	;
"	邀请	这	男孩们	和	埃塞尔	和	朱莉娅	到	去	和	我们	,	"	说	同性恋	;

“邀请孩子们、埃塞尔和朱莉娅跟我们一起去，”盖伊说；

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈmens] . "

"	that	would	be	immense	.	"
"	那	会	是	巨大	.	"

“那将是巨大的成就。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; " [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

"	You	may	invite	them	,	"	said	the	General	;	"	you	and	my	little	girl	.	"
"	你	可能	邀请	他们	,	"	说	这	一般的	;	"	你	和	我的	小的	女孩	.	"

“你可以邀请他们，”将军说，“你和我的小女儿。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [geɪ] , ['hɑːrtɪli] .

"	Thank	you	,	"	said	Gay	,	heartily	.
"	感谢	你	,	"	说	同性恋	,	衷心地	.

“谢谢，”盖伊由衷地说。

" [its] [sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	It's	some	fun	to	have	an	uncle	like	you	.	"
"	它是	一些	乐趣	到	有	一个	叔叔	喜欢	你	.	"

有你这样的叔叔真是一件乐事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['flætəri] .

"	Thank	you	,	"	said	the	General	,	much	pleased	with	this	flattery	.
"	感谢	你	,	"	说	这	一般的	,	很多	高兴	和	这	奉承	.

“谢谢，”将军说道，对这番奉承之词非常满意。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['serə] ? " [sed] [meɪ] , ['θɔːtfəli]

"	Wouldn't	it	be	a	good	thing	to	telegraph	to	Sarah	?	"	said	May	,	thoughtfully
"	不会	它	是	一个	好的	事物	到	电报	到	莎拉	?	"	说	可能	,	深思熟虑

.

:

.

“给莎拉发个电报岂不是个好主意？”梅若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , ['draɪli] .

"	I	think	it	would	,	"	the	General	said	,	dryly	.
"	我	思考	它	会	,	"	这	一般的	说	,	干巴巴地	.

“我想会的，”将军冷冷地说。

[mɪs] [lɪn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [twɪnz] [dɪd] ,

Miss	Linn	left	the	room	when	the	twins	did	,
错过	林恩	左边	这	房间	什么时候	这	双胞胎	做过	,

双胞胎离开房间时，琳恩小姐也离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

leaving	the	two	gentlemen	to	feast	their	eyes	upon	the	pretty	picture	of
离开	这	二	先生们	到	盛宴	他们的	眼睛	之上	这	漂亮的	图片	的

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] [meɪd] [baɪ] [mɪs] ['siːljə] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

domesticity	made	by	Miss	Celia	at	her	needlework	.
家庭生活	制成	经过	错过	西莉亚	在	她	针线活	.

留下两位绅士尽情欣赏西莉亚小姐用针线绣出的温馨家庭景象。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [meɪ] [sed] : [-]

On	the	way	to	the	telegraph	office	May	said	:	[	197	]
在	这	方式	到	这	电报	办公室	可能	说	:	[	-	]

在去电报局的路上，梅说道：[197]

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [laɪks] [ænt] ['siːljə] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['hærəld] [dʌz] . "

"	The	minister	likes	Aunt	Celia	almost	as	well	as	Uncle	Harold	does	.	"
"	这	部长	点赞	阿姨	西莉亚	几乎	作为	出色地	作为	叔叔	哈罗德	做	.	"

“部长对西莉亚阿姨的喜爱程度几乎和哈罗德叔叔一样高。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , " [sed] [geɪ] , ['kuːlli] .

"	The	boys	say	he's	going	to	marry	her	,	"	said	Gay	,	coolly	.
"	这	男孩们	说	他是	去	到	结婚	她	,	"	说	同性恋	,	冷静地	.

“孩子们说他要娶她，”盖伊冷冷地说。

" ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] [wɪl] [fiːl] ['dredfəli] !

"	Uncle	Harold	will	feel	dreadfully	!
"	叔叔	哈罗德	将要	感觉	极其糟糕	!

“哈罗德叔叔会感到非常难过！”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , " [meɪ] [ə'sɜːrtɪd] , [soʊ]['boʊldli] ,

He	wants	to	marry	her	himself	,	"	May	asserted	,	so	boldly	,
他	想要	到	结婚	她	他自己	,	"	可能	断言	,	所以	大胆地	,

“他想亲自娶她，”梅大胆地断言道。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['kɑːnfɪdəns] .

that	one	would	have	said	she	was	in	the	General's	confidence	.
那	一	会	有	说	她	曾是	在	这	将军的	信心	.

那人会说她得到了将军的信任。

" [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] , " [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ænd; ənd] [wiːl] [help]

"	Then	he	shall	have	her	,	"	said	Gay	,	with	decision	,	"	and	we'll	help
"	然后	他	将	有	她	,	"	说	同性恋	,	和	决定	,	"	和	出色地	帮助

[hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ;

him	along	;
他	沿着	;

“那么他就娶她，”盖伊果断地说，“我们会帮助他；

['hiːz] [æn; ən] [oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . "

he's	an	old	bachelor	,	and	he	won't	know	what	to	do	.	"
他是	一个	老的	学士	,	和	他	惯于	知道	什么	到	做	.	"

他是个老单身汉，他不知道该怎么办。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [bʊks] .

"	He	must	have	read	in	books	.
"	他	必须	有	读	在	图书	.

他一定是读过书。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] ['dʒeɪnz] ['nɑːv(ə)l] ['ruːdɔlf] [diː] - [sez] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌærə'belə] , - ['eɪndʒl] [ʌv; əv]

You	know	in	Jane's	novel	Rudolph	de	Montmorenci	says	to	Lady	Arabella	,	'	Angel	of
你	知道	在	简的	小说	鲁道夫	德	-	说道	到	女士	阿拉贝拉	,	-	天使	的

[maɪ] [laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

你知道在简·奥斯汀的小说里，鲁道夫·德·蒙莫朗西对阿拉贝拉夫人说："我生命中的天使"，

[flai] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! - "

fly	with	me	!	'	"
飞	和	我	!	-	"

跟我一起飞吧！

" [ðæt] ['wʊdnt] [help] ['ʌŋk(ə)l] ['hærəld] ['eni] .

"	That	wouldn't	help	Uncle	Harold	any	.
"	那	不会	帮助	叔叔	哈罗德	任何	.

"那样对哈罗德叔叔一点帮助都没有。"

[ænt] ['siːljə] [kɑːnt] [flai] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] !

Aunt	Celia	can't	fly	,	and	he	doesn't	look	as	if	he	could	!
阿姨	西莉亚	不能	飞	,	和	他	不	看	作为	如果	他	可以	!

西莉亚阿姨不会飞，而且他看起来也不像会飞！

[noʊ] , [meɪ] ; ['hiːl] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪm'self] .

No	,	May	;	he'll	never	do	it	by	himself	.
不	,	可能	;	地狱	绝不	做	它	经过	他自己	.

不，梅，他永远不可能独自完成这件事。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] . "

We	must	help	him	.	"
我们	必须	帮助	他	.	"

我们必须帮助他。

" [aɪ] [ges] ['enibɑːdi] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] ['hærəld] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [ænt]

"	I	guess	anybody	as	big	as	Uncle	Harold	can	manage	a	little	woman	like	Aunt
"	我	猜测	任何人	作为	大的	作为	叔叔	哈罗德	能	管理	一个	小的	女士	喜欢	阿姨

['siːljə] [baɪ] [hɪm'self] . "

Celia	by	himself	.	"
西莉亚	经过	他自己	.	"

"我想像哈罗德叔叔那样高大的人，一个人就能搞定像西莉亚阿姨那样娇小的女人。"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	about	that	.
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[ænt] ['siːljə] [ɪz] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiːz] - ['kɪndər] ['skɪtɪʃ] , - [fɔːr; fər] ['mɑːrdʒəri] [sez] [soʊ] .

Aunt	Celia	is	little	,	but	she's	'	kinder	skittish	,	'	for	Margery	says	so	.
阿姨	西莉亚	是	小的	,	但	她是	-	幼儿园	胆怯的	,	-	为了	玛格丽	说道	所以	.

西莉亚阿姨个子小，但玛格丽说她"胆小如鼠"。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] .

But	it	isn't	her	as	much	as	the	minister	we've	got	to	look	out	for	.
但	它	不是	她	作为	很多	作为	这	部长	我们已经	得到	到	看	出去	为了	.

但我们更需要提防的不是她，而是那位部长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [meɪ] ,

It	is	my	opinion	,	May	,
它	是	我的	观点	,	可能	,

这是我的看法，梅。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['siːdərˌvɪl] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['hærəld] .

that	he	is	just	going	to	Cedarville	to	get	ahead	of	Uncle	Harold	.
那	他	是	只是	去	到	锡达维尔	到	得到	前方	的	叔叔	哈罗德	.

他去锡达维尔只是为了抢在哈罗德叔叔前面。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [smaɪl] !

Oh	,	you	needn't	smile	!
哦	,	你	不必	微笑	!

哦，你不用笑！

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [

A	minister	is	only	a	man	,	and	hates	to	be	done	out	of	a	thing	as	[
一个	部长	是	仅有的	一个	男人	,	和	讨厌	到	是	完毕	出去	的	一个	事物	作为	[

-	]
198	]
-	]

牧师只是一个人，他讨厌被人利用[198]

[mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

much	as	anybody	.
很多	作为	任何人	.

和其他人一样。

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ænt] ['siːljə] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ! "

But	he'll	be	done	out	of	Aunt	Celia	—	I	can	tell	him	that	!	"
但	地狱	是	完毕	出去	的	阿姨	西莉亚	—	我	能	告诉	他	那	!	"

但他休想再见到西莉亚阿姨——我可以告诉他！

" [haʊ] ? [huː] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [geɪ] ? "

"	How	?	who	will	do	it	,	Gay	?	"
"	如何	?	WHO	将要	做	它	,	同性恋	?	"

“怎么做？谁来做，盖伊？”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'spɑːns] . [-]

"	Wait	and	see	!	"	was	the	mysterious	response	.	[	199	]
"	等待	和	看	!	"	曾是	这	神秘	回复	.	[	-	]

“等着瞧吧！”这是个神秘的回答。[199]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

['hæpi] ['piːp(ə)l]

HAPPY	PEOPLE
快乐的	人们

快乐的人

" ['filis] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , " [ænd; ənd] ['serə] [ən'foʊldəd][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['telɪgræm]
" Phyllis , listen to this , " and Sarah unfolded the General's telegram
" 菲利斯 , 听 到 这 , " 和 莎拉 展开 这 将军的 电报
[frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [riːd] :
from Hazelnook , and read :
从 - , 和 读 :

“菲利斯，听我说，”萨拉展开将军从黑泽尔努克发来的电报，读道：

" [ɪk'spekt][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [baɪ] - . - [treɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Expect the family and two more by 11 . 30 train to - morrow morning .
" 预计 这 家庭 和 二 更多的 经过 - . - 火车 到 - 明天 早晨 .

“预计明天早上 11:30 的火车上，这家人和另外两人会到。”

[prɪ'per] [æz; əz][fɔːr; fər] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] .
Prepare as for garden party .
准备 作为 为了 花园 派对 .

准备工作，如同举办花园派对一样。

" ['hærəld][es] . ['heɪnz] . "
" Harold S . Haines . "
" 哈罗德 S . 海恩斯 . "

“哈罗德·S·海恩斯。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['telɪgræm] !
" That's a definite telegram !
" 那就是 一个 定 电报 !

“那绝对是一封电报！”

" ['serə] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Sarah said , indignantly .
" 莎拉 说 , 愤慨地 .

莎拉愤愤不平地说。

" - [ɪk'spekt][ðə; ði]['fæməli] ! -
" ' Expect the family ! '
" - 预计 这 家庭 ! -

“家人都来了！”

[wʌt] ['fæməli] ?
What family ?
什么 家庭 ?

什么家庭?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ?
How do I know how many there are in a family I don't know anything about ?
如何 做 我 知道 如何 许多 那里 是 在 一个 家庭 我 不 知道 任何事物 关于 ?

我如何才能知道一个我完全不了解的家庭有多少人?

[ðə; ði] - [tuː] [mɔːr] - [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θriː] , [tuː] , [ten] ,
The ' two more ' are of no consequence , but there may be three , two , ten ,
这 - 二 更多的 - 是 的 不 结果 , 但 那里 可能 是 三 , 二 , 十 ,

“另外两个”无关紧要，但可能有三个、两个、十个，

[sɪks][ɔːr][wʌn][ɪn] [ðæt] - ['fæməli] . -
six or one in that ' family . '
六 或者 一 在 那 - 家庭 . -

那个“家庭”里有六个人或一个人。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrt(ə)nli] [niːdz] [ə; eɪ] ['kiːpər] [ɪf] ['eni] [mæn]['evər] [dɪd] . "
The General certainly needs a keeper if any man ever did . "
这 一般的 当然 需求 一个 守门员 如果 任何 男人 曾经 做过 . "

将军绝对需要一个守门人，如果说有谁最需要的话。

" [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fɪfti] [æt; ət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] , [mɪs]
" He knows you are equal to entertaining fifty at a few hours ' notice , Miss
" 他 知道 你 是 平等的 到 娱乐 五十 在 一个 很少 小时 - 注意 , 错过
['serə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

“他知道你有能力在几个小时内招待五十位客人，萨拉小姐。”

" ['filis] [sed] , ['suːðɪŋli] .
" Phyllis said , soothingly .
" 菲利斯 说 , 舒缓地 .

“菲利斯轻声说道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] !
" I don't know about that !
" 我 不 知道 关于 那 !

我对此并不了解！

" ['serə] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ] ['filis] - [ə'priːʃətɪv] [rɪ'mɑːrk] .
" Sarah replied , somewhat mollified by Phyllis ' appreciative remark .
" 莎拉 回复 , 有些 柔和的 经过 菲利斯 - 欣赏的 评论 .

莎拉回答道，菲利斯赞赏的话语让她稍稍缓和了一些。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['noʊbɑːdi] - [noʊz] - [haʊ] - ['meni] - [ænd; ənd] - [tuː] - [mɔːr] [ɑːr; ər] [-]
" But if nobody - knows - how - many - and - two - more are [200]
" 但 如果 无人 - 知道 - 如何 - 许多 - 和 - 二 - 更多的 是 [-]

“但如果没有人知道有多少，还有两个[200]

[tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
to be dropped down upon me at a moment's notice ,
到 是 掉落 向下 之上 我 在 一个 瞬间 注意 ,

随时可能从天而降，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] .
I certainly do not intend to disgrace myself .
我 当然 做 不是 打算 到 耻辱 我 .

我当然不想自取其辱。

['filis] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ! "
Phyllis , we shall have to work ! "
菲利斯 , 我们 将 有 到 工作 ! "

菲利斯，我们得干活了！

" [jɛzm] , " [sed] ['filis] , ['drɑːpɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['mɑːnəsɪləbl] .
" Yes'm , " said Phyllis , dropping easily into the old monosyllable .
" 是的 , " 说 菲利斯 , 下降 容易地 进入 这 老的 单音节 .

“是的，女士，”菲利斯说，轻松地换上了古老的单音节词。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðə; ði][oʊld] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
As may be imagined , the old mansion was in perfect order the next morning .
作为 可能 是 想象 , 这 老的 大厦 曾是 在 完美的 命令 这 下一个 早晨 .

不出所料，第二天早上那座老宅井然有序。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ruːmz; rʊmz] ,
Flowers were everywhere , and the August sunshine flooded the stately rooms ,
花朵 是 到处 , 和 这 八月 阳光 被淹 这 庄严 房间 ,

鲜花遍地，八月的阳光洒满庄严的房间。

[fɔːr; fər] ['evri] [blaɪnd][ænd; ənd] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] .
for every blind and shutter was wide open .
为了 每一个 瞎的 和 快门 曾是 宽的 打开 .

所有百叶窗和卷帘都大开着。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [spred] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]

In	the	great	oak	dining	-	room	the	table	was	already	spread	with	crystal	and
在	这	伟大的	橡木	用餐	-	房间	这	桌子	曾是	已经	传播	和	水晶	和

['sɪlvər][ænd; ənd]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['dæməsk] ,

silver	and	china	and	damask	,
银	和	中国	和	绫	,

在宽敞的橡木餐厅里，餐桌上已经摆满了水晶、银器、瓷器和锦缎餐具。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [rɪtʃ] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['heɪnz] - ['haʊsˌmʌðər] .

the	united	rich	possessions	of	many	generations	of	Haines	'	housemothers	.
这	团结的	富有的	财产	的	许多	几代人	的	海恩斯	-	女管家	.

海恩斯家几代女舍监们共同拥有的丰厚财产。

[fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [baɪ] ['filis]

Fruit	and	flowers	were	not	lacking	,	and	these	had	been	arranged	by	Phyllis
水果	和	花朵	是	不是	缺乏	,	和	这些	有	到过	安排	经过	菲利斯

- [deft] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['fɪŋgərz] .

'	deft	and	willing	fingers	.
-	麻利	和	愿意的	手指	.

水果和鲜花应有尽有，这些都是菲利斯灵巧而热心的双手精心摆放的。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] — [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

In	the	kitchen	the	banquet	—	a	bountiful	one	,	you	may	be	sure	,
在	这	厨房	这	宴会	—	一个	丰富	一	,	你	可能	是	当然	,

厨房里正准备着一场盛宴——可以肯定的是，这是一场丰盛的盛宴。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['hʌŋgri] [maʊðz] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] " ['fæməli] " [maɪt] [kən'teɪn] ?

for	who	could	say	how	many	hungry	mouths	that	mysterious	"	family	"	might	contain	?
为了	WHO	可以	说	如何	许多	饥饿的	嘴	那	神秘	"	家庭	"	可能	包含	?

— [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] .

—	was	well	under	way	.
—	曾是	出色地	在下面	方式	.

谁又能说得清那个神秘的"家庭"里究竟有多少张饥肠辘辘的嘴巴呢？——一切进展顺利。

[ænd; ənd] ['serə] — [oʊ] , ['serə] [wʌz; wəz] ['evriwer] ! — ['plænɪŋ] , ['ɔːrdərɪŋ] , ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ,

And	Sarah	—	oh	,	Sarah	was	everywhere	!	—	planning	,	ordering	,	executing	,
和	莎拉	—	哦	,	莎拉	曾是	到处	!	—	规划	,	订购	,	执行	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['skoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] [wei] ,

and	,	of	course	,	scolding	in	her	whimsical	way	,
和	,	的	课程	,	责骂	在	她	异想天开	方式	,

而莎拉——哦，莎拉真是无处不在！——计划、安排、执行，当然，还有她那异想天开的方式训斥别人。

[bʌt; bət][ɪn] ['splendɪd] ['hjuːmər] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

but	in	splendid	humor	,	withal	,
但	在	灿烂	幽默	,	此外	,

但即便如此，依然充满幽默感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ]

for	she	gloried	in	an	occasion	where	there	was	encouragement	to	put	forth
为了	她	光荣的	在	一个	场合	在哪里	那里	曾是	鼓励	到	放	前进

[hɜːr; hər][best] [əˈbɪlətiz] .

her	best	abilities	.
她	最好的	能力	.

因为她很享受那种能够让她充分发挥自身才能的场合。

['serə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [gests] [keɪm] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][meɪdz] ,

Sarah	was	on	the	porch	when	the	guests	came	,	a	line	of	maids	,
莎拉	曾是	在	这	门廊	什么时候	这	客人	来了	,	一个	线	的	女佣	,

客人到来时，莎拉正站在门廊上，一群女佣也来了。

[wɪð; wɪθ] ['filis] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
with **Phyllis** **at** **their** **head** **,** **behind** **her** **,**
和 菲利斯 在 他们的 头 , 在后面 她 ,

菲利斯走在最前面，在她身后，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌn] ['kærɪdʒ] ['æftər] [ə'nʌðər] [draɪv] [ʌp] ,
and **her** **face** **was** **a** **study** **when** **she** **saw** **one** **carriage** **after** **another** **drive** **up** **,**
和 她 脸 曾是 一个 学习 什么时候 她 锯 一 运输 后 其他 驾驶 向上 ,

当她看到一辆接一辆的马车驶来时，她的表情十分复杂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [pɔ:r] [aʊt] [æz; əz]['wɔ:tər] [floʊz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [-]
and **a** **stream** **of** **people** **pour** **out** **as** **water** **flows** **from** **an** **inverted** **[** **201** **]**
和 一个 溪流 的 人们 倒 出去 作为 水 流量 从 一个 倒 [-]

人群涌出，水从倒置的[201]中流出

['pɪtʃər] .
pitcher **.**
投手 .

投手。

[ɔ:l] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ru:mi,'rʊmi] ['bʌk,bɔ:rd] ,
All **the** **General's** **carriages** **,** **and** **a** **roomy** **buckboard** **,**
全部 这 将军的 马车 , 和 一个 宽敞 马车 ,

将军的所有马车，还有一辆宽敞的敞篷马车，

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][æz; əz][kʊd; kəd] [kraʊd] [ɪn] , [meɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv]
containing **as** **many** **boys** **and** **girls** **as** **could** **crowd** **in** **,** **made** **an** **impressive**
包含 作为 许多 男孩们 和 女孩们 作为 可以 人群 在 , 制成 一个 感人的
[ʃoʊ] .
show **.**
展示 .

挤满了尽可能多的男孩女孩，场面十分壮观。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlkɑ:t] , [mɪs] ['si:ljə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði]
There **were** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Walcott** **,** **Miss** **Celia** **and** **the** **minister** **,** **the**
那里 是 先生 . 和 太太 . 沃尔科特 , 错过 西莉亚 和 这 部长 , 这
['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [meɪ] ,
General **and** **May** **,**
一般的 和 可能 ,

沃尔科特夫妇、西莉亚小姐、牧师、将军和梅都在场。

[mɪs] [mɔ:d] ['bɜ:rkli] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , [nɜ:rs] [ænd; ənd]['beɪbi] , [ned] [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
Miss **Maud** **Berkeley** **and** **Uncle** **George** **,** **nurse** **and** **baby** **,** **Ned** **and** **Jane** **,**
错过 莫德 伯克利 和 叔叔 乔治 , 护士 和 婴儿 , 内德 和 简 ,
[ænd; ənd] [geɪ] , ['eθəl] ,
and **Gay** **,** **Ethel** **,**
和 同性恋 , 埃塞尔 ,

莫德·伯克利小姐和乔治叔叔，护士和婴儿，内德和简，以及盖伊、埃塞尔

['dʒu:liə] , [ned] [pein] , ['laɪmən] , ['rɑ:bərt] , [wɪl] , [fred] , [ɜ:rb] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['filip] [ænd; ənd][rɑ:b]
Julia **,** **Ned** **Payne** **,** **Lyman** **,** **Robert** **,** **Will** **,** **Fred** **,** **Herb** **,** **and** **even** **Philip** **and** **Rob**
朱莉娅 , 内德 佩恩 , 莱曼 , 罗伯特 , 将要 , 弗雷德 , 草本植物 , 和 甚至 菲利普 和 抢
['lɔ:rəns] ,
Lawrence **,**
劳伦斯 ,

朱莉娅、内德·佩恩、莱曼、罗伯特、威尔、弗雷德、赫伯，甚至还有菲利普和罗布·劳伦斯，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] ['meɪz] [rɪ'kwest] .
who **had** **been** **picked** **up** **in** **the** **village** **at** **May's** **request** **.**
WHO 有 到过 挑选 向上 在 这 村庄 在 五月份 要求 .

他们是应梅的要求在村里被接走的。

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] ! " [θɔːt] ['serə] .
" Mercy me ! " thought Sarah .
" 怜悯 我 ! " 想法 莎拉 .

“天哪！”莎拉心想。

" [ɪf] [ɔːl][bʌt; bət] - [tuː] - [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli][noʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] . ['wɔlkɑːt] [hæz; həz] ['nɜːrvəs]
" If all but ' two ' belong in her family no wonder Mrs . Walcott has nervous
" 如果全部 但 - 二 - 属于 在 她 家庭 不 想知道 太太 . 沃尔科特 有 紧张的
[prɑː'streɪʃn] !
prostration !
俯伏 !

“如果除了‘两人’以外，其他人都属于她的家人，难怪沃尔科特夫人会神经衰弱！”

- [ʃiː; ʃi] , - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['siːljə] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː] . -
' She , ' " with a glance at Miss Celia , " is one of the ' two . '
- 她 , - " 和 一个 瞥一眼 在 错过 西莉亚 , " 是 一 的 这 - 二 . -

“她，”他瞥了一眼西莉亚小姐，“是‘两人’之一。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
She is prettier than her picture and the image of his mother .
她 是 更漂亮 比 她 图片 和 这 图像 的 他的 母亲 .

她本人比照片上和他母亲的形象都漂亮。

[ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['lʌvəz] .
Those two young people are lovers .
那些 二 年轻的 人们 是 恋人 .

这两个年轻人是恋人。

[haʊ] [ə'laɪk] [ðoʊz] [twɪnz] [ɑːr; ər] !
How alike those twins are !
如何 同样 那些 双胞胎 是 !

这对双胞胎真是太像了！

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [fuːld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
No wonder they fooled everybody .
不 想知道 他们 被骗了 大家 .

难怪他们骗过了所有人。

['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] .
Our child is a little sweeter than the boy .
我们的 孩子 是 一个 小的 更甜 比 这 男生 .

我们的孩子比那个男孩更可爱一些。

[huː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ðæt] [læŋk][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Who under the sun is that lank man with her ?
WHO 在下面 这 太阳 是 那 空白 男人 和 她 ?

她身边那个瘦高个儿是谁?

[ə'nʌðər] [əd'maɪərər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Another admirer , I should say .
其他 仰慕者 , 我 应该 说 .

应该说，我也是他的仰慕者。

[wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ʃoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
Well , such a figure as that can have no show beside the General ,
出色地 , 这样的 一个 数字 作为 那 能 有 不 展示 旁 这 一般的 ,

嗯，像他这样的人物，在将军旁边根本没法出风头。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] [kloʊðz] .
who is a fine - looking man , barring his outlandish clothes .
WHO 是 一个 美好的 - 寻找 男人 , 禁止 他的 古怪的 衣服 .

除了奇装异服之外，他长相英俊。

[nɑːt] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [lɔːŋ] - [legz] !

Not	much	,	Mr	.	Long	-	Legs	!
不是	很多	,	先生	.	长的	-	腿	!

没什么，长腿先生！

[aɪm][glæd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['sekənd] [lɑːt][ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] [meɪd] ,

I'm	glad	I	had	that	second	lot	of	ice	-	cream	made	,
我是	高兴的	我	有	那	第二	很多	的	冰	-	奶油	制成	,

我很庆幸做了第二批冰淇淋。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] !

with	all	those	children	there	won't	be	a	bit	too	much	!
和	全部	那些	孩子们	那里	惯于	是	一个	少量	也	很多	!

这么多孩子，肯定不会太多！

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] ['serə] [wʌz; wəz] ['welkəmɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

"	During	this	soliloquy	Sarah	was	welcoming	everybody	;
"	期间	这	独白	莎拉	曾是	欢迎	大家	;

在独白过程中，莎拉热情地欢迎着大家；

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [meɪdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]

directing	the	maids	as	to	the	disposal	of	the	guests	and	looking	so
导演	这	女佣	作为	到	这	处理	的	这	客人	和	寻找	所以

['eɪmiəb(ə)l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] [-]

amiable	the	while	that	the	[	202	]
可亲	这	尽管	那	这	[	-	]

指示女佣如何招待客人，同时面带和蔼可亲的表情，以至于[202]

['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

General	was	in	a	tremor	of	delight	.
一般的	曾是	在	一个	震颤	的	喜	.

将军欣喜若狂，浑身颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ]

He	had	not	been	without	misgivings	as	to	her	appreciation	of	this	large
他	有	不是	到过	没有	疑虑	作为	到	她	欣赏	的	这	大的

[haʊs] ['pɑːrti] ,

house	party	,
房子	派对	,

他并非没有疑虑，不知道她是否喜欢这场大型家庭聚会。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

for	,	as	we	know	,
为了	,	作为	我们	知道	,

因为，正如我们所知，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [bɔɪz]

he	had	neglected	to	inform	her	of	his	invitation	to	the	Hazelnook	boys
他	有	被忽视的	到	通知	她	的	他的	邀请	到	这	-	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz] .

and	girls	.
和	女孩们	.

他忘了告诉她他邀请了黑泽尔努克男孩女孩们去。

[wen] [ðə; ði][læst] [gest] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɑːloʊd] ['serə] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri]

When	the	last	guest	was	disposed	of	,	the	General	followed	Sarah	into	the	library
什么时候	这	最后的	客人	曾是	处置	的	,	这	一般的	随后	莎拉	进入	这	图书馆

,

,

,

招待完最后一位客人后，将军跟着莎拉走进了图书馆。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	looked	expectantly	at	her	.
和	看起来	满怀期待地	在	她	.

他满怀期待地看着她。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ruːm] , " [sed] ['serə] , [ə'brʌptli] .

"	I	gave	her	your	mother's	room	,	"	said	Sarah	,	abruptly	.
"	我	给予	她	你的	母亲的	房间	,	"	说	莎拉	,	突然	.

“我把您母亲的房间给了她，”莎拉突然说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [huːm] ['serə] [ment] ;

There	was	no	need	to	ask	whom	Sarah	meant	;
那里	曾是	不	需要	到	问	谁	莎拉	意思是	;

无需询问莎拉指的是谁；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['siːljə] .

the	General	knew	instinctively	that	it	was	Miss	Celia	.
这	一般的	知道	本能地	那	它	曾是	错过	西莉亚	.

将军凭直觉就知道那是西莉亚小姐。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ? " [sed] [pər'vɜːrs] ['serə] ,

"	How	did	I	know	where	to	put	her	?	"	said	perverse	Sarah	,
"	如何	做过	我	知道	在哪里	到	放	她	?	"	说	变态	莎拉	,

“我怎么知道该把她放在哪里呢？”变态的莎拉说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

for	she	knew	quite	well	what	he	meant	.
为了	她	知道	相当	出色地	什么	他	意思是	.

因为她很清楚他的意思。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][pʊt] [gests] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] ['enibɑːdi] [dʌz] . "

"	I	ought	to	know	where	to	put	guests	in	this	house	if	anybody	does	.	"
"	我	应该	到	知道	在哪里	到	放	客人	在	这	房子	如果	任何人	做	.	"

“如果有人知道该如何安排客人，那我应该知道。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə]

"	How	did	you	know	that	nothing	could	be	more	gratifying	to	me	than	to
"	如何	做过	你	知道	那	没有什么	可以	是	更多的	可喜	到	我	比	到

[hæv; həv] [mɪs] ['siːljə] [lɪn] [ɪn] ['mʌðɝz] [ruːm] ?

have	Miss	Celia	Linn	in	mother's	room	?
有	错过	西莉亚	林恩	在	母亲的	房间	?

“你怎么知道没有什么比让西莉亚·林恩小姐待在母亲的房间里更让我高兴的了？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] , ['ɜːrnɪstli] .

"	the	General	asked	,	earnestly	.
"	这	一般的	问	,	切实	.

“将军恳切地问道。”

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['grætɪfaɪ][juː; jʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'bɔːŋd] [ðer; ðər]

"	To	tell	the	truth	I	didn't	do	it	to	gratify	you	;	I	thought	she	belonged	there
"	到	告诉	这	真相	我	没有	做	它	到	满足	你	;	我	想法	她	属于	那里

;

;

;

“说实话，我这么做不是为了取悦你；我认为她应该待在那里；

[ʃiːz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

she's	the	image	of	your	mother	.
她是	这	图像	的	你的	母亲	.

她长得跟你妈妈一模一样。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æktʃuəli] [grɑːspt] ['sɛrəz] [hændz] .

"	The	General	actually	grasped	Sarah's	hands	.
"	这	一般的	实际上	抓住	莎拉的	双手	.

“将军竟然握住了莎拉的手。”

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [kən'sent] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [miːn] [duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] ? "

"	Have	I	your	consent	?	"	said	he	;	"	I	mean	do	you	approve	?	"
"	有	我	你的	同意	?	"	说	他	;	"	我	意思是	做	你	批准	?	"

“我这样做可以吗？”他问道，“我的意思是，你同意吗？”

" [jes] , — [hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrz] ? " [rɪ'plaɪd] ['serə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [smaɪl] . [-]

"	Yes	,	—	have	you	hers	?	"	replied	Sarah	,	with	a	droll	smile	.	[	203	]
"	是的	,	—	有	你	她的	?	"	回复	莎拉	,	和	一个	滑稽	微笑	.	[	-	]

“是的，——你有她的吗？”莎拉笑着回答。[203]

" [aɪ] [der] [nɑːt][hoʊp] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][maɪ] [feɪt] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] , ['soʊbərli] .

"	I	dare	not	hope	,	but	I	shall	try	my	fate	,	"	the	General	answered	,	soberly	.
"	我	敢	不是	希望	,	但	我	将	尝试	我的	命运	,	"	这	一般的	回答	,	清醒地	.

“我不敢抱有希望，但我会听天由命。”将军严肃地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər]['duːti] , " [sed] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['wʊmən] .

"	I	am	glad	if	you	begin	to	realize	your	duty	,	"	said	this	inconsistent	woman	.
"	我	是	高兴的	如果	你	开始	到	意识到	你的	责任	,	"	说	这	不一致	女士	.

“如果你开始意识到自己的责任，我会很高兴，”这位言行不一的女人说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

"	You	ought	to	have	married	years	ago	;
"	你	应该	到	有	已婚	年	前	;

“你本该几年前就结婚了；

[nɑːt] ['weɪtɪd] [tɪl] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm]

not	waited	till	your	wife	will	have	to	share	you	with	old	age	and	rheumatism
不是	等待	直到	你的	妻子	将要	有	到	分享	你	和	老的	年龄	和	风湿病

. "

:

. "

别等到你妻子不得不与你一同承受衰老和风湿病的折磨才采取行动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [taɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['ɑːrdər] .

"	It	was	never	time	until	now	,	"	the	General	declared	,	with	youthful	ardor	.
"	它	曾是	绝不	时间	直到	现在	,	"	这	一般的	声明	,	和	青春	热情	.

“直到现在，时机才刚刚好，”将军带着年轻人的热情说道。

" [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [seɪv] [mɪs] ['siːljə] [lɪn] [fɪtli] [reɪn] [hɪr] ? — [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðæt] , ['serə] . "

"	Could	any	woman	save	Miss	Celia	Linn	fitly	reign	here	?	—	I	ask	you	that	,	Sarah	.	"
"	可以	任何	女士	节省	错过	西莉亚	林恩	合适地	在位	这里	?	—	我	问	你	那	,	莎拉	.	"

“除了西莉亚·林恩小姐，还有哪个女人能胜任这里的统治？——我问你这个问题，莎拉。”

" [juːd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['reɪnɪŋ] , [nɑːt][ˌem 'iː] , " [sed] ['serə] , ['læfɪŋli] ,
" You'd better ask her about reigning , not me , " said Sarah , laughingly ,
" 你会 更好的 问 她 关于 统治 , 不是 我 , " 说 莎拉 , 笑着 ,

“你最好去问她关于统治的问题，别问我，”莎拉笑着说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and with this parting shot she left the room .
和 和 这 离别 射击 她 左边 这 房间 .

说完这番临别赠言，她离开了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [twɪnz] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
In the hall she encountered the twins deep in conversation .
在 这 大厅 她 遭遇 这 双胞胎 深的 在 对话 .

她在走廊里碰巧遇到那对双胞胎正在热烈交谈。

" [mɪs] ['serə] , [geɪ] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] !
" Miss Sarah , Gay says that you won't like him as well as you do me !
" 错过 莎拉 , 同性恋 说道 那 你 惯于 喜欢 他 作为 出色地 作为 你 做 我 !

“莎拉小姐，盖伊说你不会像喜欢我一样喜欢他！”

" [kraɪd] [meɪ] .
" cried May .
" 哭 可能 .

“梅哭了。”

" [ɪf] ['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " ['serə] [rɪ'plaɪd] .
" If he's as good as you are I shall like him , " Sarah replied .
" 如果 他是 作为 好的 作为 你 是 我 将 喜欢 他 , " 莎拉 回复 .

“如果他像你一样优秀，我就会喜欢他，”莎拉回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiːz] [bɪn] ['leɪtli] , " [geɪ] [sed] .
" I can't be half as good as she's been lately , " Gay said .
" 我 不能 是 一半 作为 好的 作为 她是 到过 最近 , " 同性恋 说 .

“我连她最近表现的一半都达不到，”盖伊说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θʌmpt] ['filip] ['ɪntuː] [nekst] [wiːk] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [ðæt] [geɪm] [ɑːn]
" I would have thumped Philip into next week if he had tried that game on
" 我 会 有 猛击 菲利普 进入 下一个 星期 如果 他 有 尝试 那 游戏 在
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“如果菲利普胆敢对我玩这种游戏，我肯定会把他揍到下周去！”

[bʌt; bət] [meɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .
But May won't be as good now I am here .
但 可能 惯于 是 作为 好的 现在 我 是 这里 .

但我来了之后，五月就不会那么美好了。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "
We need to be together to show just what we are . "
我们 需要 到 是 一起 到 展示 只是 什么 我们 是 . "

我们需要团结起来，向世人展现我们的真正实力。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [geɪ] [maɪt] [fər'gɪv] ['filip] ?
" Don't you think Gay might forgive Philip ?
" 不 你 思考 同性恋 可能 原谅 菲利普 ?

你不认为盖伊可能会原谅菲利普吗?

" [meɪ] [æskt] !
" May asked !
" 可能 问 !

梅问道!

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wəʊnt] . "
" He says he won't . "
" 他 说道 他 惯于 . "

他说他不会。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] ['piːp(ə)l][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , "
" I don't mind what people do to me ; but to you , that's another thing , "
" 我 不 头脑 什么 人们 做 到 我 ; 但 到 你 , 那就是 其他 事物 , "
[geɪ] [sed] ,
Gay said ,
同性恋 说 ,

“我不介意别人对我做什么；但对你来说，那就另当别论了，”盖伊说道。

['staʊtli] . [-]
stoutly . [204]
坚定地 . [-]

坚定地。[204]

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
" I like to have you speak so about me !
" 我 喜欢 到 有 你 说话 所以 关于 我 !

“我喜欢你这样评价我！”

" [meɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] .
" May said , with a gratified smile .
" 可能 说 , 和 一个 满意 微笑 .

梅带着满意的笑容说道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['eθəl] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] ? "
" But suppose the boys and Ethel and Julia wouldn't have forgiven you ? "
" 但 认为 这 男孩们 和 埃塞尔 和 朱莉娅 不会 有 已原谅 你 ? "

“但如果孩子们、埃塞尔和朱莉娅都不原谅你呢？”

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [fər'gɪvɪŋ] !
" I'm sick of so much forgiving !
" 我是 生病的 的 所以 很多 宽恕 !

“我受够了宽恕！”

" [kraɪd] [geɪ] .
" cried Gay .
" 哭 同性恋 .

“盖伊喊道。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ɔːr][biː; bi] [fə'givn] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] . "
" It's nothing but forgive or be forgiven all the time . "
" 它是 没有什么 但 原谅 或者 是 已原谅 全部 这 时间 . "

“这其中只有原谅和被原谅这三件事。”

" [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] — [ðæt] [ɪz][laɪf] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
" To forgive and be forgiven — that is life , my son , " said a soft voice behind
" 到 原谅 和 是 已原谅 — 那 是 生活 , 我的 儿子 , " 说 一个 柔软的 嗓音 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“宽恕和被宽恕——这就是人生，我的孩子，”他们身后传来一个柔和的声音。

" [lɜːrn] [tuː; tə] [fər'gɪv] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [niːd]
" Learn to forgive as freely as you would be forgiven and you will need
" 学习 到 原谅 作为 自由 作为 你 会 是 已原谅 和 你 将要 需要
[noʊ] ['ʌðər] ['les(ə)n] .
no other lesson .
不 其他 课 .

“学会像希望别人原谅你一样去原谅别人，你就不需要其他任何教训了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [huː] [spoʊk] , [peɪl] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [stɪl] ,

"	It	was	the	gentle	mother	who	spoke	,	pale	and	fragile	still	,
"	它	曾是	这	温和的	母亲	WHO	辐	,	苍白	和	脆弱的	仍然	,

“说话的是那位温柔的母亲，她脸色苍白，依然虚弱无力。”

[bʌt; bət] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

but	happy	to	have	her	children	around	her	once	more	.
但	快乐的	到	有	她	孩子们	大约	她	一次	更多的	.

但她很高兴孩子们又能回到她身边了。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fər'gɪv] , " [sed] ['serə] ,

"	Your	little	girl	knows	what	it	is	to	forgive	,	"	said	Sarah	,
"	你的	小的	女孩	知道	什么	它	是	到	原谅	,	"	说	莎拉	,

“你的小女儿懂得宽恕的意义，”莎拉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [glæns] [æt; ət] [meɪ] .

with	a	fond	glance	at	May	.
和	一个	喜爱	瞥一眼	在	可能	.

深情地望向梅。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ! " [sed] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [geɪ] .

"	And	I	know	what	it	is	to	be	forgiven	!	"	said	irrepressible	Gay	.
"	和	我	知道	什么	它	是	到	是	已原谅	!	"	说	不可抑制的	同性恋	.

“我知道被原谅是什么滋味！”盖伊兴奋地说。

" [ðæt] ['iːvnz] [θɪŋz] [ʌp] .

"	That	evens	things	up	.
"	那	偶数	事物	向上	.

这样就扯平了。

[meɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn]

May	and	I	are	one	,	and	sometimes	she's	the	one
可能	和	我	是	一	,	和	有时	她是	这	一

梅和我心意相通，有时她才是那个人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [wiːv] ['lɜːrnɪd] ['mʌðɝz] ['les(ə)n] [ʌv; əv]

and	sometimes	I'm	the	one	,	but	between	us	we've	learned	mother's	lesson	of
和	有时	我是	这	一	,	但	之间	我们	我们已经	学习	母亲的	课	的

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

有时是我，但我们都从母亲那里学到了人生的一课。

" [juː; jʊ] [siː] [mɪs] [mɔːd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	see	Miss	Maud	and	Uncle	George	under	the	trees	in	the	garden	,	don't	you	?
"	你	看	错过	莫德	和	叔叔	乔治	在下面	这	树木	在	这	花园	,	不	你	?

“你看到莫德小姐和乔治叔叔在花园的树下了吗？”

" [geɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'brʌptli] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	Gay	broke	out	abruptly	,	a	moment	later	.
"	同性恋	打破	出去	突然	,	一个	片刻	之后	.

片刻之后，盖伊突然爆发了。

" [ðeɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .

"	They've	been	there	since	we	came	.
"	他们有	到过	那里	自从	我们	来了	.

“自从我们来到这里，他们就一直在那里。”

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʌsti] [ænd; ənd] [niːd] [dʌstɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni]

They	don't	know	that	they	are	dusty	and	need	dusting	just	as	much	as	any
他们	不	知道	那	他们	是	尘土飞扬	和	需要	除尘	只是	作为	很多	作为	任何

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

它们不知道自己身上也沾满了灰尘，需要像我们一样掸去灰尘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvəz] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ! " [-]

because	they	are	lovers	and	don't	know	things	like	other	people	!	"	[	205	]
因为	他们	是	恋人	和	不	知道	事物	喜欢	其他	人们	!	"	[	-	]

因为他们是恋人，不像其他人那样懂得很多事情！[205]

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [lʊks] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['eni] [wʌn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt]

"	The	garden	looks	cool	and	shady	enough	to	tempt	any	one	into	it	,	"	remarked
"	这	花园	看起来	凉爽的	和	阴凉	足够的	到	诱惑	任何	一	进入	它	,	"	评论

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

the	mistress	,
这	情妇	,

“花园看起来凉爽阴凉，足以吸引任何人进去，”女主人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

with	a	longing	glance	through	the	open	door	.
和	一个	渴望	瞥一眼	通过	这	打开	门	.

透过敞开的门，他投去了一个充满渴望的目光。

[ðen] [geɪ] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wɪðər]

Then	Gay	offered	his	arm	to	his	mother	and	they	went	into	the	garden	whither
然后	同性恋	提供	他的	手臂	到	他的	母亲	和	他们	去	进入	这	花园	往哪里去

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['drɪftɪd] ['æftər] [ə'waɪl] — ['iːv(ə)n] [nɜːrs] ,

everybody	drifted	after	awhile	—	even	nurse	,
大家	漂移	后	一会儿	—	甚至	护士	,

然后盖伊伸出胳膊挽着母亲的胳膊，他们一起走进了花园，过了一会儿，大家都去了那里——就连护士也去了。

[huː] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːks] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

who	paced	up	and	down	the	walks	,	not	looking	to	the	right	or	left	,
WHO	踱步	向上	和	向下	这	散步	,	不是	寻找	到	这	正确的	或者	左边	,

他们沿着小路来回踱步，头也不回地看着左边和右边。

[ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːzlɪn] ['gəːgliŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

the	peer	of	the	sixth	earl	of	Roslyn	gurgling	in	her	arms	.
这	同伴	的	这	第六	伯爵	的	罗丝琳	淙淙	在	她	武器	.

第六代罗斯林伯爵的同辈婴儿在她怀里咯咯地笑着。

[mɪs] ['siːljə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [gest] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Miss	Celia	was	the	last	guest	to	appear	,	and	she	came	leaning	on	the
错过	西莉亚	曾是	这	最后的	客人	到	出现	,	和	她	来了	倾斜	在	这

['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz][ɑːrm] .

General's	arm	.
将军的	手臂	.

西莉亚小姐是最后一位到场的客人，她挽着将军的胳膊走了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

They	had	been	detained	by	a	little	dialogue	which	took	place	in	the	library	.
他们	有	到过	被拘留	经过	一个	小的	对话	哪个	采取	地方	在	这	图书馆	.

他们被图书馆里的一小段对话耽搁了。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [geɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

"	Hurrah	!	"	cried	Gay	on	their	approach	.
"	欢呼	!	"	哭	同性恋	在	他们的	方法	.

“好耶！”盖伊在他们走近时喊道。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] [mɪs] [mɔːdz] [kaɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrk]
" We've got two more of Uncle George's and Miss Maud's kind in our ark
" 我们已经 得到 二 更多的 的 叔叔 乔治的 和 错过 莫德的 种类 在 我们的 方舟
[naʊ] !
now !
现在 !

"我们方舟里现在又多了两个像乔治叔叔和莫德小姐那样的人！"

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] ,
" All eyes were immediately turned upon the pair ,
" 全部 眼睛 是 立即地 转向 之上 这 一对 ,

所有人的目光立刻转向了他们两人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒn] .
and the General was moved to say something upon this joyous occasion .
和 这 一般的 曾是 已搬 到 说 某物 之上 这 欢乐 场合 .

将军也深受感动，在这个喜庆的时刻发表了讲话。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" I can't understand it — — " he began .
" 我 不能 理解 它 — — " 他 开始 .

"我无法理解——"他开口说道。

" [aɪ][kæn; kən] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɔː'deɪʃəs] [geɪ] .
" I can ! " shouted audacious Gay .
" 我 能 ! " 喊叫 大胆的 同性恋 .

"我能！"大胆的盖伊喊道。

" ['æntiz] ['ɔːfli] ['tʃærətəbl] — [ænt] ['bjuːlə] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈfjuːzɪŋ]
" Auntie's awfully charitable — Aunt Beulah says she never knew of her refusing
" 阿姨的 非常 慈善 — 阿姨 比尤拉 说道 她 绝不 知道 的 她 拒绝
['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] !
anything to a beggar in all her life !
任何事物 到 一个 乞丐 在 全部 她 生活 !

"姨妈真是太慷慨了——比尤拉姨妈说她这辈子都没见过姨妈拒绝给乞丐任何东西！"

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dʒɔɪnd] , ['griːtɪd]
" A shout of laughter , in which everybody but the minister joined , greeted
" 一个 喊 的 笑声 , 在 哪个 大家 但 这 部长 加入 , 问候
[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
this remark ,
这 评论 ,

"这番话引来一阵哄堂大笑，除了部长以外，所有人都跟着笑了起来。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'bændən] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .
and the General decided to abandon speech - making .
和 这 一般的 决定 到 放弃 演讲 - 制作 .

于是将军决定放弃发表演讲。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] , ['ænti] , [ɔːr] ['hiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [drɪl] ! " [sed] [meɪ] ,
" You'll have to take care , auntie , or he'll make you drill ! " said May ,
" 你会 有 到 拿 关心 , 阿姨 , 或者 地狱 制作 你 钻头 ! " 说 可能 ,

"阿姨，你得小心点，不然他会让你钻井的！"梅说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hænd] . [-]
who was on the other side of the General , and held his hand . [206]
WHO 曾是 在 这 其他 边 的 这 一般的 , 和 握住 他的 手 . [-]

站在将军另一边的人握住了他的手。[206]

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [mɪs] ['siːljə] ,
" If he should persist in making you a soldier , Miss Celia ,
" 如果 他 应该 坚持 在 制作 你 一个 士兵 , 错过 西莉亚 ,

"如果他执意要让你当兵，西莉亚小姐，

[let] [ˌem 'i:] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər][grænd] - ['ni:sɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] — [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ]

let	me	suggest	that	you	follow	your	grand	-	niece's	example	—	take	out	the	cartridge
让	我	建议	那	你	跟随	你的	盛大	-	侄女的	例子	—	拿	出去	这	墨盒

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] ,

and	fill	the	cartridge	chamber	with	cotton	,
和	充满	这	墨盒	房间	和	棉布	,

我建议你效仿你侄孙女的做法——取出弹匣，在弹匣仓内装满棉花。

" [sed] ['mɪstər] . ['wɔlkɑ:t] , ['greɪvli] .

"	said	Mr	.	Walcott	,	gravely	.
"	说	先生	.	沃尔科特	,	严重地	.

沃尔科特先生严肃地说。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [meɪ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] ! "

"	Oh	,	father	,	"	said	May	,	"	I	didn't	think	you	would	tell	!	"
"	哦	,	父亲	,	"	说	可能	,	"	我	没有	思考	你	会	告诉	!	"

“哦，父亲，”梅说，“我没想到您会说！”

" [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['hærəld]['vælju:z][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [mɪs] [lɪn] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['faɪər]

"	If	Uncle	Harold	values	his	life	he	will	not	encourage	Miss	Linn	in	the	use	of	fire
"	如果	叔叔	哈罗德	值	他的	生活	他	将要	不是	鼓励	错过	林恩	在	这	使用	的	火

- [ɑ:rmz] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃɑ:t] - [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] - ;

-	arms	—	a	woman's	shot	'	may	turn	out	a	song	or	it	may	turn	out	a	sermon	'	;
-	武器	—	一个	女性的	射击	-	可能	转动	出去	一个	歌曲	或者	它	可能	转动	出去	一个	讲道	-	;

“如果哈罗德叔叔珍惜自己的生命，他就不会鼓励林恩小姐使用枪支——女人的枪声可能会变成一首歌，也可能会变成一篇布道；

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪt] [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪt] ['sʌmbɑ:di] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

that	is	,	it	may	hit	the	bull's	eye	or	it	may	hit	somebody	behind	her	,
那	是	,	它	可能	打	这	公牛的	眼睛	或者	它	可能	打	某人	在后面	她	,

也就是说，它可能正中靶心，也可能打中她身后的人。

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] .

"	said	Uncle	George	.
"	说	叔叔	乔治	.

“乔治叔叔说道。”

" [mɪs] [mɔ:d] [hɪt] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['tɑ:rgɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:z]

"	Miss	Maud	hit	pretty	near	the	bull's	eye	when	you	were	the	target	,	and	she's
"	错过	莫德	打	漂亮的	靠近	这	公牛的	眼睛	什么时候	你	是	这	目标	,	和	她是

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

“当你是目标时，莫德小姐几乎正中靶心，而且她还是个女人。”

" [kraɪd] [meɪ] .

"	cried	May	.
"	哭	可能	.

“梅喊道。”

" [meɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

"	May	!	"	said	the	mother	in	a	tone	of	gentle	remonstrance	.
"	可能	!	"	说	这	母亲	在	一个	语气	的	温和的	抗议	.

“梅！”母亲用温和的劝诫语气说道。

" [mɪs] [mɔ:d] ['dʌznt] [maɪnd] , ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] ['i:znt] ['i:v(ə)n] ['blʌʃɪŋ] , " [sed] [geɪ] .

"	Miss	Maud	doesn't	mind	,	mother	,	she	isn't	even	blushing	,	"	said	Gay	.
"	错过	莫德	不	头脑	,	母亲	,	她	不是	甚至	脸红	,	"	说	同性恋	.

“莫德小姐并不介意，妈妈，她甚至都没脸红，”盖伊说。

[mɪs] ['bɜːrkli] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sæli] , [ænd; ənd][soʊ]['roʊzli]
Miss Berkeley certainly was blushing at these unexpected sallies , and so rosily
错过 伯克利 当然 曾是 脸红 在 这些 意外 萨利斯 , 和 所以 乐观地
[ðæt] ['serə] ,
that Sarah ,
那 莎拉 ,

伯克利小姐被这些意想不到的调侃弄得脸颊绯红，而且脸红得如此厉害，以至于莎拉.....

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
thinking to divert the attention of the younger members of the company
思维 到 转移 这 注意力 的 这 年轻 成员 的 这 公司
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [di'mɑːndid] , ['brɪskli] , —
from her , demanded , briskly , —
从 她 , 要求 , 轻快地 , —

为了转移公司里年轻成员对她的注意力，她干脆利落地问道——

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pleɪ] [sʌm; səm] [geɪm] ?
" What's the matter with you boys and girls ; why don't you play some game ?
" 是什么 这 事情 和 你 男孩们 和 女孩们 ; 为什么 不 你 玩 一些 游戏 ?

“你们这些男孩女孩怎么了？为什么不玩游戏呢？”

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .
You need a little exercise before lunch .
你 需要 一个 小的 锻炼 前 午餐 .

午饭前你需要做点运动。

[kʌm] , ['skæmpər] !
Come , scamper !
来 , 疾走 !

快跑！

" [mɪs] ['bɜːrkli] , ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Miss Berkeley , Mr . Walcott and Uncle George joined the children and the
" 错过 伯克利 , 先生 . 沃尔科特 和 叔叔 乔治 加入 这 孩子们 和 这
[fʌn] [bɪ'gæn] .
fun began .
乐趣 开始 .

“伯克利小姐、沃尔科特先生和乔治叔叔也加入了孩子们的行列，欢乐的气氛开始了。”

[ðeɪ] [-]
They [207]
他们 [-]

他们[207]

[pleɪd] [tæg] , [rʌn] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪvli] [geɪmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] .
played tag , run across , and other lively games until they were tired .
玩 标签 , 跑步 穿过 , 和 其他 热闹 游戏 直到 他们 是 疲劳的 .

他们玩捉迷藏、跑酷和其他热闹的游戏，直到累了为止。

[waɪl] [ðeɪ] ['restɪd] ['serə] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] — [dʒeɪmz] ,
While they rested Sarah brought forth a minstrel — James ,
尽管 他们 休息 莎拉 带来 前进 一个 吟游诗人 — 詹姆斯 ,

他们休息的时候，莎拉带了一位吟游诗人——詹姆斯——上来。

[huː] ['hændəld][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz][hiː; hi]['hændəld][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['hɔːrsɪz] .
who handled a violin as skilfully as he handled the General's horses .
WHO 处理 一个 小提琴 作为 巧妙地 作为 他 处理 这 将军的 马匹 .

他拉小提琴的技艺和驾驭将军的马匹一样娴熟。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The banquet was the crowning glory of the day .
这 宴会 曾是 这 加冕 荣耀 的 这 天 .

宴会是当天最精彩的部分。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][æt; ət] [tuː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] .

It	**began**	**at**	**two**	**;**	**it**	**ended**	**at**	**twilight**	**.**
它	开始	在	二	;	它	结束	在	暮	.

凌晨两点开始，黄昏时分结束。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈteɪbl] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ;

Not	**that**	**they**	**were**	**at**	**table**	**all**	**that**	**time**	**;**
不是	那	他们	是	在	桌子	全部	那	时间	;

当然，他们并不是一直都坐在餐桌旁；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈeksərsaɪzɪz] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkəsɪz]

there	**were**	**other**	**interesting**	**exercises**	**beside**	**that**	**of**	**feasting**	**on**	**the**	**delicacies**
那里	是	其他	有趣的	练习	旁	那	的	盛宴	在	这	美味佳肴

[ˈhaʊswaɪf] [ˈserə] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] .

housewife	**Sarah**	**had**	**provided**	**.**
家庭主妇	莎拉	有	假如	.

除了享用家庭主妇莎拉提供的美味佳肴之外，还有其他一些有趣的活动。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈaɪsɪz] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ]

When	**the**	**children**	**ceased**	**to**	**demand**	**ices**	**,**	**the**	**General**	**rose**	**and**	**said**	**,**	**with**
什么时候	这	孩子们	停止	到	要求	冰	,	这	一般的	玫瑰	和	说	,	和

[ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [smaɪl] , —

a	**dignified**	**smile**	**,**	**—**
一个	凝重	微笑	,	—

孩子们不再要冰淇淋时，将军站起身来，带着庄严的微笑说道：

" [ə; eɪ] [toʊst] ! "

"	**A**	**toast**	**!**	**"**
"	一个	吐司	!	"

“干杯！”

" [toʊst] [ˈæftər] [ðɪs] !

"	**Toast**	**after**	**this**	**!**
"	吐司	后	这	!

“敬酒！”

" [meɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [smaɪl] .

"	**May**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**droll**	**smile**	**.**
"	可能	惊呼	,	和	一个	滑稽	微笑	.

“梅带着一丝滑稽的微笑惊呼道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [draɪ] [toʊst] , [duː][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈhærəld] ? " [diˈmɑːndid] [geɪ] .

"	**You**	**don't**	**mean**	**dry**	**toast**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Uncle**	**Harold**	**?**	**"**	**demanded**	**Gay**	**.**
"	你	不	意思是	干燥	吐司	,	做	你	,	叔叔	哈罗德	?	"	要求	同性恋	.

“哈罗德叔叔，您说的不会是干巴巴的吐司吧？”盖伊问道。

[ðen] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [læft] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði]

Then	**everybody**	**laughed**	**—**	**it**	**is**	**astonishing**	**how**	**little**	**it**	**takes**	**to**	**excite**	**the**
然后	大家	笑了	—	它	是	惊人	如何	小的	它	需要	到	激发	这

[ˌrɪzəˈbɪlɪtiz] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,

risibilities	**of**	**light**	**-**	**hearted**	**people**	**,**
风险	的	光	-	心地	人们	,

然后大家都笑了——令人惊讶的是，要激起性格开朗的人的笑声，竟然如此容易。

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] !

young	**or**	**old**	**!**
年轻的	或者	老的	!

无论老少！

" ['ʌŋk(ə)l]['hærəld][wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] [geɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [toʊst]
" Uncle Harold was right , " said Gay , " it is the proper thing to toast
" 叔叔 哈罗德 曾是 正确的 , " 说 同性恋 , " 它 是 这 恰当的 事物 到 吐司
['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
everybody . "
大家 . "

“哈罗德叔叔说得对，”盖伊说，“向每个人敬酒才是正确的做法。”

" [braʊn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [meɪ] .
" Brown on both sides ! " interrupted May .
" 棕色的 在 两个都 侧面 ! " 中断 可能 .

“两边都是棕色！”梅打断道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['toʊstər] , " [kən'kluːdid] [geɪ] .
" And he must be the toaster , " concluded Gay .
" 和 他 必须 是 这 烤面包机 , " 结束 同性恋 .

“那他一定是烤面包机，”盖伊总结道。

" ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['toʊstər] - [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'keɪʒn]
" Uncle Harold , you are invited to be the ' toaster ' upon this delightful occasion
" 叔叔 哈罗德 , 你 是 受邀 到 是 这 - 烤面包机 - 之上 这 愉快 场合
, " [sed] ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] .
, " said Mr . Walcott .
, " 说 先生 . 沃尔科特 .

“哈罗德叔叔，在这个令人愉快的场合，我们邀请您担任‘祝酒人’，”沃尔科特先生说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['duːtiz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You will find the duties attendant upon the position similar to those of the
" 你 将要 寻找 这 职责 服务员 之上 这 位置 相似的 到 那些 的 这
['ɔːrd(ə)neri] ['toʊstmæstər] , [-]
ordinary toastmaster , [208]
普通的 演讲大师 , [-]

“你会发现这个职位所承担的职责与普通司仪的职责类似，[208]

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] !
not of the cook !
不是 的 这 厨师 !

不是厨师！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][held][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —
" The General held his glass of lemonade high as he said , —
" 这 一般的 握住 他的 玻璃 的 柠檬水 高的 作为 他 说 , —

将军高举着柠檬水杯说道：

" [tuː; tə] [mɪs] ['siːljə] [lɪn] !
" To Miss Celia Linn !
" 到 错过 西莉亚 林恩 !

致西莉亚·林恩小姐！

[ðə; ði] — — "
The — — "
这 — — "

这 - ”

" ['ʌŋk(ə)l]['hærəld] [θɪŋks] [its] [kriːm] [toʊst] !
" Uncle Harold thinks it's cream toast !
" 叔叔 哈罗德 思考 它是 奶油 吐司 !

“哈罗德叔叔认为这是奶油吐司！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɔːsi] [geɪ] .
" interrupted saucy Gay .
" 中断 风骚的 同性恋 .

“打断了风骚的盖伊。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd] [mɪs] ['siːliəz] [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ə'mɪd]

The	General	did	not	finish	the	toast	and	Miss	Celia's	health	was	drunk	amid
这	一般的	做过	不是	结束	这	吐司	和	错过	西莉亚的	健康	曾是	醉	之中

['meri] ['læftər] .

merry	laughter	.
欢乐	笑声	.

将军的祝酒词还没说完，大家就一边说着祝西莉亚小姐身体健康的话，一边开怀大笑。

" [tuː; tə] ['mʌðər] ! " [kraɪd] [geɪ] ,

"	To	mother	!	"	cried	Gay	,
"	到	母亲	!	"	哭	同性恋	,

“去见妈妈！”盖伊喊道。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

leaving	his	place	at	table	to	run	to	his	mother's	side	to	kiss	her	before
离开	他的	地方	在	桌子	到	跑步	到	他的	母亲的	边	到	吻	她	前

['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] .

drinking	her	health	.
喝	她	健康	.

他离开餐桌，跑到母亲身边亲吻她，然后为她祈福。

[ðɪs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [fɔːr'mæləti] ; [ðeɪ] ['toʊstɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['filis] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

This	put	an	end	to	formality	;	they	toasted	everybody	,	Phyllis	among	others	,
这	放	一个	结尾	到	正式	;	他们	烤过的	大家	,	菲利斯	之中	其他的	,

这打破了客套，他们向所有人敬酒，其中包括菲利斯。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [nuː] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['traɪəl] .

for	all	knew	her	loyalty	and	affection	in	May's	hours	of	trial	.
为了	全部	知道	她	忠诚	和	感情	在	五月份	小时	的	审判	.

在梅的审判时刻，所有人都感受到了她的忠诚和爱意。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['enibɑːdi] [laɪk] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['toʊstɪd] [baɪ] ['leɪdiz]

"	Who	would	have	thought	that	anybody	like	me	would	have	been	toasted	by	ladies
"	WHO	会	有	想法	那	任何人	喜欢	我	会	有	到过	烤过的	经过	女士们

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] !

and	gentlemen	!
和	先生们	!

“谁能想到像我这样的人也会受到各位先生女士的敬酒呢！”

" [sed] ['filis] , [wen] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] .

"	said	Phyllis	,	when	her	health	was	proposed	.
"	说	菲利斯	,	什么时候	她	健康	曾是	建议的	.

“菲利斯在被问及健康状况时说道。”

" [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

"	We	never	know	what	may	happen	to	us	.
"	我们	绝不	知道	什么	可能	发生	到	我们	.

我们永远不知道自己会遭遇什么。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] ['roʊstɪd] [nekst] ! " [sed] [meɪ] , ['kweɪntli] .

We	may	all	be	roasted	next	!	"	said	May	,	quaintly	.
我们	可能	全部	是	烤	下一个	!	"	说	可能	,	古雅地	.

“我们接下来可能都会被烤熟！”梅古雅地说道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ə'nʌðər] [drɑːp] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,

"	I	don't	believe	I	could	hold	another	drop	of	lemonade	,
"	我	不	相信	我	可以	抓住	其他	降低	的	柠檬水	,

“我感觉自己再也喝不下一滴柠檬水了。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]
not **even** **if** **the** **president** **of** **the** **United** **States** **came** **in** **and** **begged** **to** **be**
不是 甚至 如果 这 总统 的 这 团结的 各州 来了 在 和 乞求 到 是
['toʊstɪd] !
toasted **!**
烤过的 !

就算美国总统亲自进来恳求大家为他敬酒也不行!

" [geɪ] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] .
" **Gay** **said** **,** **despairingly** **.**
" 同性恋 说 , 绝望地 .

盖伊绝望地说。

" ['wʊdnt] ['spiːtʃɪz] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðæn; ðən] [toʊst] ? " [æskt] [meɪ] ,
" **Wouldn't** **speeches** **be** **easier** **to** **swallow** **than** **toasts** **?** **"** **asked** **May** **,**
" 不会 演讲 是 更轻松 到 吞 比 祝酒 ? " 问 可能 ,

“演讲难道不比祝酒词更容易让人接受吗?”梅问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [mætʃt] [geɪz] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] .
with **a** **sigh** **that** **matched** **Gay's** **in** **depth** **and** **length** **.**
和 一个 叹 那 匹配 同性恋的 在 深度 和 长度 .

一声叹息，其深度和长度与盖伊的叹息不相上下。

" [wʌt] , [dʒʌst][pleɪn] , [draɪ] ['spiːtʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][slɪp] [daʊn] ['iːzəli] ?
" **What** **,** **just** **plain** **,** **dry** **speeches** **,** **without** **anything** **to** **make** **them** **slip** **down** **easily** **?**
" 什么 , 只是 清楚的 , 干燥 演讲 , 没有 任何事物 到 制作 他们 滑 向下 容易地 ?
" [æskt] [geɪ] . [-]
" **asked** **Gay** **.** **[** **209** **]**
" 问 同性恋 . [-]

“什么？只是枯燥乏味的演讲，没有任何能让人轻松接受的东西吗？”盖伊问道。[209]

" [jes] , " [meɪ] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **"** **May** **answered** **.**
" 是的 , " 可能 回答 .

“是的，”梅回答道。

" [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] ,
" **Speech** **!** **speech** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Walcott** **,**
" 演讲 ! 演讲 ! " 哭 先生 . 沃尔科特 ,

“演讲！演讲！”沃尔科特先生喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [æz; əz]['hjuːdʒli][æz; əz]['laɪmən] [ɔːr]['rɑːbərt][ɔːr]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
who **was** **enjoying** **the** **fun** **as** **hugely** **as** **Lyman** **or** **Robert** **or** **any** **of** **the** **boys**
WHO 曾是 享受 这 乐趣 作为 非常 作为 莱曼 或者 罗伯特 或者 任何 的 这 男孩们
[ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,
there **—** **and** **the** **Hazelnook** **boys** **were** **enjoying** **themselves** **,**
那里 — 和 这 - 男孩们 是 享受 他们自己 ,

谁能像莱曼、罗伯特或那里的任何男孩一样尽情享受其中的乐趣——哈泽尔努克的男孩们也玩得很开心。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪvli] [twɪnz] .
albeit **they** **had** **less** **to** **say** **than** **the** **lively** **twins** **.**
尽管 他们 有 较少的 到 说 比 这 热闹 双胞胎 .

虽然他们不像那对活泼的双胞胎那样健谈。

" [let] ['laɪmən] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] .
" **Let** **Lyman** **make** **the** **first** **speech** **.**
" 让 莱曼 制作 这 第一的 演讲 .

“让莱曼先发言。”

['hiːz] ['skersli] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [geɪ] .
He's **scarcely** **spoken** **a** **word** **,** **"** **said** **Gay** **.**
他是 几乎 说 一个 单词 , " 说 同性恋 .

“他几乎没说过一句话，”盖伊说道。

[bʌt; bət] ['laɪmən] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] .

But	Lyman	declined	the	honor	,	saying	he	was	born	to	listen	not	to	talk	.
但	莱曼	拒绝	这	荣誉	,	说	他	曾是	出生	到	听	不是	到	讲话	.

但莱曼婉拒了这一荣誉，他说自己生来就是倾听而不是说话。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Why	do	you	think	so	?
"	为什么	做	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

" [geɪ] [di'mɑːndid] .

"	Gay	demanded	.
"	同性恋	要求	.

“同性恋要求道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [wʌn] [maʊθ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪrz] , " ['laɪmən] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] .

"	Because	I've	one	mouth	and	two	ears	,	"	Lyman	responded	promptly	.
"	因为	我已经	一	嘴	和	二	耳朵	,	"	莱曼	回应	及时	.

“因为我只有一张嘴和两只耳朵，”莱曼立即回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [ruːlz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪmən] ? " [sed] [meɪ] , ['kwɪkli] .

"	And	the	majority	rules	,	doesn't	it	,	Lyman	?	"	said	May	,	quickly	.
"	和	这	多数	规则	,	不	它	,	莱曼	?	"	说	可能	,	迅速地	.

“少数服从多数，对吧，莱曼？”梅迅速说道。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [jɔːr'self] , [geɪ] , " [wɪl] ['ɝːdʒd] .

"	Say	something	yourself	,	Gay	,	"	Will	urged	.
"	说	某物	你自己	,	同性恋	,	"	将要	敦促	.

“盖伊，你自己说句话啊，”威尔催促道。

" [jes] , [duː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	Yes	,	do	,	"	said	the	young	people	,
"	是的	,	做	,	"	说	这	年轻的	人们	,

“是的，去做吧，”年轻人说道。

[huː] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['nuːli] - [faʊnd]

who	thought	this	was	their	day	and	that	the	General's	newly	-	found
WHO	想法	这	曾是	他们的	天	和	那	这	将军的	新	-	成立

['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ɪm'pruːvd] [helθ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [saɪd] ['ɪʃuːz] .

happiness	and	the	mother's	improved	health	were	merely	side	issues	.
幸福	和	这	母亲的	改进	健康	是	仅仅	边	问题	.

他们认为这是属于他们的日子，将军新获得的幸福和母亲健康状况的改善都只是次要的事情。

" [jes] , [geɪ] ; [raɪz][ænd; ənd] [ʃaɪn] , " [læft] [meɪ] .

"	Yes	,	Gay	;	rise	and	shine	,	"	laughed	May	.
"	是的	,	同性恋	;	上升	和	闪耀	,	"	笑了	可能	.

“是的，盖伊；起床啦！”梅笑着说。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [ment] .

"	I	never	knew	before	just	what	that	meant	.
"	我	绝不	知道	前	只是	什么	那	意思是	.

我以前从来不知道这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][get] [ʌp]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	means	to	get	up	after	a	time	like	this	and	say	something	bright	,	doesn't	[ˌaɪ 'tiː] ,	it	,
它	方法	到	得到	向上	后	一个	时间	喜欢	这	和	说	某物	明亮的	,	不		它	,

这意味着在经历了这样的低谷之后，要振作起来，说些积极向上的话，不是吗?

['fɑːðər] ? "
father ? "
父亲 ? "

父亲？”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] [ri'maːks] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , " ['mɪstər] . ['wɔlkɑːt] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , that's the philosophy of after - dinner remarks in a nutshell , " Mr . Walcott replied .
" 是的 , 那就是 这 哲学 的 后 - 晚餐 评论 在 一个 简而言之 , " 先生 . 沃尔科特 回复 .

“是的，这就是餐后讲话的精髓所在，”沃尔科特先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][raɪz] ! " [sed] [geɪ] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
" It is easy to rise ! " said Gay , suiting the action to the word ,
" 它 是 简单的 到 上升 ! " 说 同性恋 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,

“起来很容易！”盖伊说着，动作与言语相符。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
" but it's not so easy to shine .
" 但 它是 不是 所以 简单的 到 闪耀 .

但想要脱颖而出并非易事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [-]
It seems [210]
它 似乎 [-]

似乎[210]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftər] [ri'maːks] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] !
to me that after remarks ought to come before !
到 我 那 后 评论 应该 到 来 前 !

在我看来，后面的评论应该放在前面！

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [hiː; hi] , [meɪ] ?
A fellow would feel more like it , wouldn't he , May ?
一个 同伴 会 感觉 更多的 喜欢 它 , 不会 他 , 可能 ?

一个男人应该更有这种感觉吧，梅?

([nɑːd][frʌm; frəm] [meɪ] .)
(Nod from May .)
(点头 从 可能 .)

（梅点头。）

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] - [spiːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] [wen] ['hiːz] [hæd; həd]
You can't even get a dog to ' speak for it ' worth a cent when he's had
你 不能 甚至 得到 一个 狗 到 - 说话 为了 它 - 值得 一个 中心 什么时候 他是 有
[ɔːl] [ðə; ði] [boʊnz] [hiː; hi] ['wɒnts] .
all the bones he wants .
全部 这 骨头 他 想要 .

即使狗吃光了所有想吃的骨头，你也无法让它“说出哪怕一分钱”的信息。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [jʊə(r)] ['riːəli] [fʊlər] [wen] [jʊə(r)] ['empti] — [oʊ] , [dɪr] !
I mean that you're really fuller when you're empty — oh , dear !
我 意思是 那 你是 真的 更丰满 什么时候 你是 空的 — 哦 , 亲爱的 !

我的意思是，当你感到空虚的时候，你反而会感觉更充实——哦，天哪！

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
what I want to say I can't say ; and what I say I don't want to say .
什么 我 想 到 说 我 不能 说 ; 和 什么 我 说 我 不 想 到 说 .

我想说的话我说不出口；而我说的话，我又不想说。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [taɪm] — ([wiː; wi][hæv; həv] !

But	I	hope	everybody	has	had	a	rattling	good	time	—	(	We	have	!
但	我	希望	大家	有	有	一个	嘎嘎作响	好的	时间	—	(	我们	有	!

但我希望大家都玩得非常开心——（我们玩得很开心！）

[wiː; wi][hæv; həv] !

we	have	!
我们	有	!

我们有！

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɔɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] .)

from	the	boys	in	chorus	.	)
从	这	男孩们	在	合唱	.	)

（来自合唱团的男孩们。）

[soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː] ['spiːkər] ,

So	have	I	,	"	continued	the	speaker	,
所以	有	我	,	"	持续	这	扬声器	,

“我也是，”演讲者继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'piːt] [ðɪs] — [ðɪs] — [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒn]

"	and	I	hope	we	shall	soon	repeat	this	—	this	—	some	kind	of	an	occasion
"	和	我	希望	我们	将	很快	重复	这	—	这	—	一些	种类	的	一个	场合

— [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrd] — [bæŋ] - [ʌp] [taɪm] [wɪl] [duː] .

—	I	can't	think	of	the	word	—	bang	-	up	time	will	do	.
—	我	不能	思考	的	这	单词	—	砰	-	向上	时间	将要	做	.

“我希望我们很快就能再次重现这种盛况——这种——某种场合——我一时想不出合适的词——总之，就是那种绝佳的时机。”

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [els] [ɪn] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [ɪ'mens] [ʃeɪp] ,

We	couldn't	have	had	it	anywhere	else	in	such	—	such	immense	shape	,
我们	不能	有	有	它	任何地方	别的	在	这样的	—	这样的	巨大	形状	,

我们不可能在其他任何地方找到状态如此之好、如此完美的它。

[ænd; ənd] — ['sʌmbɑːdi] [els] [mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][piː] . [es] . [ɑːn][ænd; ənd] [θæŋk] ['ʌŋk(ə)l]['hærəld]

and	—	somebody	else	must	put	a	P	.	S	.	on	and	thank	Uncle	Harold
和	—	某人	别的	必须	放	一个	P	.	S	.	在	和	感谢	叔叔	哈罗德

[ænd; ənd] [mɪs] ['serə] .

and	Miss	Sarah	.
和	错过	莎拉	.

还有——必须有人加上附言，感谢哈罗德叔叔和莎拉小姐。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] .

I'm	tired	of	shining	.
我是	疲劳的	的	灼灼	.

我厌倦了闪耀。

" [ænd; ənd] [geɪ] [sæt] [daʊn] [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	And	Gay	sat	down	amid	shouts	of	laughter	.
"	和	同性恋	卫星	向下	之中	喊叫	的	笑声	.

“盖伊在哄堂大笑声中坐了下来。”

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [prə'poʊzd] ['sɪŋɪŋ] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

Then	somebody	proposed	singing	Auld	Lang	Syne	.
然后	某人	建议的	歌唱	奥尔德	朗	同步	.

然后有人提议唱《友谊地久天长》。

[nɑːt] [ðæt] ['enibɑːdi] ['speʃəli] [kɛəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	that	anybody	specially	cared	to	sing	it	,
不是	那	任何人	特别	关心	到	唱歌	它	,

倒不是说有人特别想唱这首歌，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] [ˈɛndz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][moʊst] [əˈproʊpriətli] , [æz; əz][ðə; ði]

but	because	Auld	Lang	Syne	ends	a	good	time	most	appropriately	,	as	the
但	因为	奥尔德	朗	同步	结束	一个	好的	时间	最多	适当	,	作为	这

[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [kləuziz] [ˈsɜːrvɪs] .

benediction	closes	service	.
祝福	关闭	服务	.

但因为《友谊地久天长》最恰当地为美好的时光画上了句号，所以祝福也为礼拜仪式画上了句号。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkændlz] [wen] [ðeɪ] [ˈsiːst] [ˈsɪŋɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ]

It	was	time	for	candles	when	they	ceased	singing	—	and	there	is	not	much
它	曾是	时间	为了	蜡烛	什么时候	他们	停止	歌唱	—	和	那里	是	不是	很多

[mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

more	to	tell	.
更多的	到	告诉	.

当他们停止歌唱时，就到了点蜡烛的时候——也没什么好说的了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhæpi] ,

All	the	happy	,
全部	这	快乐的	,

所有快乐的人，

[ˈtaɪərd] [ˈtʃɪldrən] [suːn] [wɜːr; wər] [stoʊd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈserə] [kʊd; kəd]

tired	children	soon	were	stowed	away	for	the	night	—	no	one	but	Sarah	could
疲劳的	孩子们	很快	是	已存放	离开	为了	这	夜晚	—	不	一	但	莎拉	可以

[hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊˈzeɪɪk][ʌv; əv] [smɔːl] [kɑːts] .

have	arranged	such	a	mosaic	of	small	cots	.
有	安排	这样的	一个	马赛克	的	小的	婴儿床	.

疲惫的孩子们很快就被安置好过夜——除了莎拉，没有人能安排出这样由许多小床组成的小房间。

[geɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][əˈpɑːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt]

Gay	and	May	were	not	far	apart	,	but	they	were	too	sleepy	to	congratulate
同性恋	和	可能	是	不是	远的	除	,	但	他们	是	也	困	到	祝贺

[ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [-]

themselves	upon	the	[	211	]
他们自己	之上	这	[	-	]

盖伊和梅相距不远，但他们太困了，无暇为自己取得的成就而感到高兴。[211]

[ˈplez(ə)nt] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] " [lɑːrk] .

pleasant	termination	of	their	"	lark	.
令人愉快的	终止	的	他们的	"	云雀	.

他们的“云雀”愉快地结束了。

" [ðeɪ] [ˈwɔndəd] [əˈwaɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈdriːmlænd] ,

"	They	wandered	awhile	on	the	borders	of	dreamland	,
"	他们	漫步	一会儿	在	这	边界	的	梦境	,

他们在梦境的边缘徘徊了一会儿，

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] [fel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrti] .

then	the	great	curtain	of	sleep	fell	upon	them	and	upon	all	the	house	party	.
然后	这	伟大的	窗帘	的	睡觉	跌倒	之上	他们	和	之上	全部	这	房子	派对	.

然后，睡意如潮水般涌来，笼罩了他们和所有在场的人。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈpoʊz] ,

We	will	leave	them	to	their	peaceful	repose	,
我们	将要	离开	他们	到	他们的	和平	休息	,

我们将让他们安息。

[nɔːr] [weɪt] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɑːn] [əˈnʌðər] [deɪ] .

nor	wait	to	greet	them	when	the	sun	shall	ring	up	the	curtain	on	another	day	.
也不	等待	到	迎接	他们	什么时候	这	太阳	将	戒指	向上	这	窗帘	在	其他	天	.

不要等到太阳再次落山时才去迎接他们。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntər] ['erərz] [rɪ'per] .
Minor punctuation and printer errors repaired .
次要的 标点 和 打印机 错误 已修复 .

修正了一些标点符号和打印错误。

[tuː] ['instənsiz] [wer] " [meɪ] " [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wer] " [geɪ] " [ɪz] [ɪn'tendɪd] :
Two instances where " May " has been written where " Gay " is intended :
二 实例 在哪里 " 可能 " 有 到过 书面 在哪里 " 同性恋 " 是 故意的 :

有两个地方把“May”写成了“Gay”:

p118 " [kʌm] , [kwɪk] , ['meɪz] [set] [ðə; ði] [bɑːrn] [ɑːn] ['faɪər] !
p118 " Come , quick , May's set the barn on fire !
p118 " 来 , 快的 , 五月份 放 这 谷仓 在 火 !

p118 “快来，梅把谷仓点着了！”

" [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ]
" replaced with
" 替换 和

替换为

" [kʌm] , [kwɪk] , [geɪz] [set] [ðə; ði] [bɑːrn] [ɑːn] ['faɪər] !
" Come , quick , Gay's set the barn on fire !
" 来 , 快的 , 同性恋的 放 这 谷仓 在 火 !

“快来，盖伊把谷仓点着了！”

" p120 " [meɪ] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ]
" p120 " May , why don't you answer me ? " replaced with
" p120 " 可能 , 为什么 不 你 回答 我 ? " 替换 和

“p120 “May，你为什么不回答我？” 被替换为

" [geɪ] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ? "
" Gay , why don't you answer me ? "
" 同性恋 , 为什么 不 你 回答 我 ? "

“盖伊，你为什么不回答我？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神